

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая***

***грамматика***

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 1**

**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ  
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ**

**под редакцией Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Оригинальные грамматические таблицы и схемы, разработанные автором на основе многолетнего преподавательского опыта, дают читателям возможность овладеть структурой этого удивительного языка. Контрольные упражнения помогают сразу оценить и закрепить достигнутые успехи.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

Книга окажет неоценимую пользу учащимся ульпанов, школ, курсов иврита, студентам, преподавателям иврита и всем, изучающим язык самостоятельно.

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel



## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PhD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская является единственным российским филологом с третьей степенью, окончившим в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "הלך", на которые раньше Вы получали ответ "הכך". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

## ВСТУПЛЕНИЕ הקדמה

Здравствуйте, дорогие читатели. Перед вами учебник грамматики, который формировался более 20-ти лет. Книга эта написана в форме разговора с читателем.

Первоначальным названием этой книги было *"Иврит – как на ладони"*. Ведь учебник этот в доступной форме отвечает на все ваши «למה» («почему»), на которые, к сожалению, очень часто Вы слышите «כי» («потому»). Давая эти ответы, учебник помогает Вам понять, насколько прозрачен и логичен иврит и как проследовательны его законы.

Название *"Иврит – как на ладони"* не случайно. В книге множество таблиц с комментариями, выводами и обобщениями. А, как известно, именно хорошо составленные таблицы наиболее наглядно и концентрированно показывают явления, закономерности и особенности языка. Четкие таблицы и ясные комментарии к ним – часто самый короткий путь к пониманию языка. А ведь главное – понять.

Уже доказано, что физиологические и психологические особенности взрослого человека (начиная приблизительно с 20-ти летнего возраста) таковы, что (за редким исключением) он уже не может овладеть новой информацией не понимая ее, то есть непосредственно, как то делают маленькие дети. Взрослому человеку для того, чтобы воспринять и усвоить новую информацию, в том числе и новый язык, – необходимо осознать, понять. Именно поэтому главная цель учебника – показать Вам закономерности иврита и доказать, что иврит – простой, логичный, прозрачный, а, значит, и доступный язык.

Поясняя структуру иврита, я преследую еще одну цель: обогащение словарного запаса. Поэтому очень внимательно всматривайтесь во все приводимые примеры, они позволят Вам как понять суть грамматических явлений, так и расширят Ваш словарный запас, помогут избежать типичных ошибок.

Несколько слов о типах письма, существующих в иврите и используемых здесь.

1. פתח מנוקד (דקדוקי). Его еще называют פתח חסר, поскольку здесь отсутствуют אמות קריאה (дополнительные буквы для обозначения гласных звуков). Это классическое огласованное письмо. Здесь все буквы огласуются с помощью נקודות – знаков огласовки<sup>1</sup>. Сегодня פתח מנוקד используется в детских книжках, религиозных и поэтических текстах.
2. פתח מלא – это письмо без огласовок (פתח בלתי מנוקד), но אמות קריאה (с добавлением дополнительных букв для обозначения гласных звуков). Самый распространенный тип современного письма.

---

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите нет гласных букв. Все буквы в иврите – согласные. А функции гласных выполняют огласовки – נקודות.

3. פְּתִיב מְלֵא (פְּתִיב עֶזֶר) – тот тип письма, когда к тексту с אֲמוֹת קְרִיָּאָה<sup>2</sup> – добавляются отдельные огласовки. То есть, – это פְּתִיב מְלֵא с выборочными огласовками. Этот тип письма рекомендует Академия иврита.
4. פּוֹדוֹלְסְקִי ד-ר פְּתִיב מְנוּקָד – это פְּתִיב מְנוּקָד с добавлением אֲמוֹת קְרִיָּאָה. Этот тип сочетает и полный נִיְקוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב מְנוּקָד), и написание אֲמוֹת קְרִיָּאָה, то есть מְלֵא פְּתִיב. Это наиболее полное письмо, которым пользуюсь и я. Оно представляет оптимальный вариант для изучающих иврит как второй язык. Поэтому именно так огласованы и мои «Грамматические сказки Корни иврита»<sup>3</sup> под редакцией д-ра Баруха Подольского. Этим смешанным письмом д-ра Подольского мы с Вами чаще всего и будем пользоваться. Однако, по мере необходимости, будем использовать и другие типы.

---

<sup>2</sup> אֲמוֹת קְרִיָּאָה – так называется каждая из букв ו', ר', ה', נ', когда они используются для обозначения гласных звуков.

<sup>3</sup> Д-р Инна (Рина) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: д-р Б. Подольский. Вышло уже 5 изданий. Три издания – книги. 4-е издание – озвученный диск для компьютера, позволяющий одновременно как читать текст, так и слышать его. 5-е издание – тоже книга, вышедшая в 2015 г. Сейчас готовится 6-е мультимедийное издание, которое позволит Вам читать и слушать Сказки в любое время и в любом месте.

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
<b>ВСТУПЛЕНИЕ</b>	<b>הקדמה</b>
<b>МОРФОЛОГИЯ</b>	<b>תורת הצורות</b>
ИВРИТ – ЯЗЫК ЛОГИКИ	עברית – שפה של הגיון
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ИВРИТЕ	תצורת המילים בעברית
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Корень	שורש
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Аффиксы	מוספיות
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Пути и способы словообразования	דרכי התצורה
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Словообразование с помощью моделей	גזירה מסוגרת

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	שם עצם
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ	תצורת שמות עצם
Словообразование с помощью моделей	גזירה מסוגרת
Модели имен существительных	משקלים של שמות עצם
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Тяжелые модели имен существительных	משקלים כבדים/ דגושים של שמות העצם
Тяжелые модели и произношение	משקלים כבדים/ דגושים וההגייה
Тяжелые модели и правописание	משקלים כבדים/ דגושים והכתיב הנכון
Женский род тяжелых моделей существительных	משקלים כבדים/ דגושים של שמות העצם (נקבה)
РАЗДЕЛ 7	פרק 7
Линейное словообразование	גזירה קווית
Суффиксация	סופיקסציה
Префиксация	פרפיקסציה
Повторение последнего слога	הכפלת ההברה האחרונה
Слияние основ	שרשור בסיסים
Аббревиатуры	נוטריונים
РАЗДЕЛ 8	פרק 8
Контекст	הקשר
РАЗДЕЛ 9	פרק 9
<b>ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ</b>	<b>מאפיינים של שמות העצם</b>
Род и число имен существительных	מין ומספר של שמות עצם
РАЗДЕЛ 10	פרק 10
Существительные мужского рода единственного числа	יחיד
РАЗДЕЛ 11	פרק 11
Существительные мужского и женского рода, оканчивающиеся на x-	שמות עצם המסתיימים באות א' (זכר ונקבה)
РАЗДЕЛ 12	פרק 12
Существительные женского рода единственного числа	יחידה
РАЗДЕЛ 13	פרק 13
Множественное число имен существительных (мужской и женский род)	שמות העצם בלשון הרבים (זכר ונקבה)
РАЗДЕЛ 14	פרק 14
Образование форм существительных мужского рода множественного числа	תצורת שמות העצם בלשון הרבים (זכר)
РАЗДЕЛ 15	פרק 15
Существительные мужского рода, имеющие только форму множественного числа	שמות העצם בלשון זכר בעלי צורת הרבים בלבד
РАЗДЕЛ 16	פרק 16
Образование форм существительных женского рода множественного числа	תצורת שמות העצם בלשון הרבות (נקבה)

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

РАЗДЕЛ 17	פרק 17
Образование форм существительных двойственного числа	תצורת שמות העצם במספר זוגי
Форма двойственного числа – для обозначения парных частей тела	מספר זוגי לציון חלקי הגוף
Форма двойственного числа – для обозначения предметов, состоящих из двух частей	מספר זוגי לציון הפצים המורכבים משני חצאים
Слово "пара"	מילה 'זוג'
Форма двойственного числа – для обозначения временных периодов	מספר זוגי לציון תקופות זמן
Форма двойственного числа – в отдельных словах	מספר זוגי של מילים בודדות
Форма двойственного числа – для обозначения чисел	מספר זוגי לציון מספרים

## Иврит – язык логики

## עברית – שפה של הגיון

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ИВРИТЕ

### תצורת המילים בעברית

Сейчас мы с Вами поговорим о самой интересной и увлекательной теме иврита – о словообразовании. «Ну, – скажете Вы, – что же такого увлекательного в словообразовании?..» И ошибетесь. Словообразование в иврите напоминает хороший детектив. Достаточно понять коды этого удивительного языка – и он раскрывает перед Вами свои тайны.

В иврите нет необходимости заучивать каждое слово отдельно, как это делается при изучении русского, английского или немецкого. Надо лишь знать несколько кодовых формул – и словарный запас растет очень быстро, а Вы понимаете значение новых слов без помощи словаря и не ошибаетесь при их написании.

Однако вернемся к детективу. Он, как Вы знаете, часто начинается с какого-нибудь ужасного события, смысл которого предстоит понять и таким образом раскрыть тайну.

Вот и эту главу я начинаю страшной и зловещей фразой, которую кто-то из вас уже слышал, а кому-то ее еще предстоит услышать: "עברית שפה קשה" (иврит – трудный? сложный язык).

Сразу же хочу Вас успокоить – это неправда. Филологи считают иврит одним из самых простых языков мира. Это язык удивительно стройный, прозрачный и логичный. В нем практически все подчинено строгим законам. Причем законы эти очень последовательны, а потому почти всегда одинаковы как для имен (существительных и прилагательных), так и для глаголов и даже для служебных частей речи. В процентном отношении это выглядит приблизительно так: 70-75% всех языковых явлений подчиняются законам, 25-30% являются исключениями. Если мы подумаем о соотношении закономерностей и исключений в русском языке, то поймем, что оно будет обратно-пропорциональным.

Поэтому иврит, если его правильно изучать, действительно логичный, а значит и простой язык.

## פרק 1

### Корень שורש

Как и в русском языке, в иврите существует понятие "корень" (שורש). Однако между корнями в русском и в иврите имеются очень существенные различия:

- В отличие от русского корня, который включает в себя как согласные, так и гласные буквы: *дар*, *дом*, *знание*, *писал*, *писовал* – корень в иврите состоит только из согласных<sup>1</sup>: *מִכְתָּב (כתב)*, *הַסְבֵּר (סבר)*, *מְלַמֵּד (למד)*, *סִפֵּר (ספר)*
- В отличие от русского корня, который может состоять как из одной (*обушь*, *обуль*, *разул*), так и из двух (*одеть*, *раздеть*, *одежда*), трех (*дом*, *домашний*, *домовой*), четырех и более букв (*ветер*, *ветренный*, *поветрие*), *заветренный*), в иврите корень, как правило, трехбуквенный (*אָהַבָה* (אהבה), *עִבְרִית* (עברית), *שָׁבַח* (שבח), *מִדְבָּר* (מדבר), *כָּתַב* (כתב)).  
Значительно реже корень состоит из двух (*אֵל* (אל), *שִׁי* (שי), *שָׁם* (там)) или из четырех букв (*תְּרַגְּם* (תרגם), *חִבְצֵלֶת* (חבצלת)).

<sup>1</sup> В алфавите иврита все 22 буквы согласные – *עיצורים* (по сути дела, букв 23, поскольку *ש*, *שׁ* – это две разные буквы). Гласных букв – *תנועות* – в алфавите нет. Вместо них используются огласовки – *נקודות*.

## פרק 2

### מוספיות אפיקס

К разговору о корнях иврита и связанных с ними законах мы вернемся еще не раз. А сейчас поговорим об аффиксах, то есть приставках<sup>1</sup>, вставках, суффиксах и окончаниях.

☞ Запомните, что из 22-х букв алфавита 11 могут быть не только корневыми, но и служить аффиксами. Для простоты запоминания Шломо Ибн Гвириоль<sup>2</sup> все эти буквы сосредоточил в словосочетании **אני שלמה כתב**.

Аффиксы могут быть формообразующими и словообразующими.

Формообразующие аффиксы создают грамматические формы одного и того же слова. Например, образуют формы женского рода от форм мужского: **תלמיד – תלמידה**, **כותב – כותבת**. Или образуют формы множественного числа от форм единственного: **תלמיד – תלמידים**, **תלמידות – תלמידות** и т.д.

Аффиксы могут быть и словообразующими, то есть образовывать новые слова. Так предлог **-ב** может выступать и в качестве словообразующего аффикса в таких словах как «зимой» (**בחוֹרֵף**), «утром» (**בבוקֵר**), «осторожно» (**בזהירות**).

Теперь конкретнее:

- ✓ Приставками (префиксами) могут быть буквы **ב', א', נ', י', ל', מ', ה', ש', ת'**  
 При этом приставки могут состоять как из одной, так и из двух или даже трех этих букв: **א-, נ-, י-, ל-, מ-, ה-, ת-, לה-, הת-, מת-, ית-, את-, נת-, תת-, להת-**  
**אבטלה<sup>3</sup>, נכנס, יגיע, לדבר, מדבר, הזמנה, תכתובת, התלבש, מתלבש, ?תלבש, אֶת־לַבַּשׁ, נֶתֶלֶבֶשׁ, תִּתְלַבֵּשׁ, לְהִתְלַבֵּשׁ**
- Приставкой может служить и буква **ש'**, которая переходит в 1-ю букву корня при процессе, который называется «**הרחבת השורש** – расширение корня»:  
**קם – שיקם, חזר – שחזר, כפל – שכפל, כתב – שכתב, זיג – שזיג**
- ✓ Вставками (интерфиксами) могут быть только две буквы **ו', י'**:  
**כותב, כתוב, כתיבה, הכתיב**
- ✓ Окончаниями или суффиксами (в грамматике иврита не принято дифференцировать понятия «суффикс» и «окончание», – они обозначаются одним словом **סיומת**) могут быть буквы **א', נ', י', מ', ה', ו', ת', כ'**.

Заметьте, что окончания/ суффиксы могут состоять как из одной, так и из

<sup>1</sup> Надо иметь ввиду, что в иврите существуют понятия: «предлог-приставка» и «союз-приставка». Это предлоги и союзы, которые пишутся слитно с последующим словом. Их мы будем рассматривать как аффиксы. Так, например, союз **-ש** является, с одной стороны, союзом-приставкой, а, с другой стороны, при «расширении корня» – может быть первой корневой буквой слова.

<sup>2</sup> Шломо ибн Гвириоль (около 1021-1058) – выдающийся еврейский поэт и философ, живший в Испании в 11 веке.

<sup>3</sup> Переводы слов здесь не приводятся, поскольку в данном случае значения не имеют.

<sup>4</sup> О глаголах типа **בניין התפעל** типа **הצטלם, השתדל, הסתדר** и о фонетических изменениях, в них происходящих, мы будем говорить в соответствующем разделе.



שני, גי, וי, ה, ת, אי, ון, ות, ות, ית, ים:  
קבֵּל, שְׂכַל, שְׁלֵמוֹת, שְׁמֵלָה, מְחַבֵּרֵת, פְּבַאי, מְטַבְּחוֹן, כְּתָבוּ, חֲבֵרוֹת,  
סְפָרִים, כּוֹתְבִים, כּוֹתְבוֹת, חֲבֵרוֹת, סְפָרִית.

Знание перечисленных законов аффиксации поможет Вам не делать орфографических ошибок. Так, определив корень, Вы всегда будете знать, что:

В качестве приставки надо писать:



אֲבֹטְלָה (בטל), אֲבֹטְחָה (בטח), אֲסַמְכֶתָא (סמד), אֲבַחֵן  
(בחן), אֲזַעֲקָה (זעק), אֲסַפְּקָה (ספק),  
אֲתַנְחֶתָא (נוח), אֲתַרְאַה (תריה), אֲפְלִיָה (פליה).



תְּלַבּוֹשֶׁת (לבש), תְּכַשִּׁיטִים (כשט), תְּפַקִּיד (פקד),  
תְּיַנּוֹק (ינק), תְּדַמִּית (דמיה), תְּתַכַּדּוּ (כבד),  
תְּסַרִיטָאי (סרט), אֲתַרְחֵץ (רחץ), תְּשַׁמּוֹר (שמר),  
תְּקַשׁוֹרֶת (קשר), תְּקַצִּיב (קצב)

В качестве суффикса или окончания надо писать:



מְלוֹנָאי (לון), חֲשַׁמְלָאי (חשמל), עֵיתוֹנָאי (עתת),  
עֵיתוֹנָאוֹת (עתת), בְּנִקְאִית (בנק), חֲשַׁמְלָאוֹת (חשמל)



מְחַבֵּרֶת (חבר), מְשַׁמֶּרֶת (שמר), מְשַׁטֶּרֶת יִשְׂרָאֵל (שטר),  
שַׁפְּעַת (שפע), כְּתוּבָת (כתב), סִיפְרֵת (ספר), הַשְׁתַּנְתָּה (שניה),  
קִנִּית (קניה), כְּתַבְתִּי (כתב)



שְׁלָךְ (של), חֲבֵרֶךְ (חבר), מְחַבְּרוֹתֶיכֶם (חבר), דוֹדְכֶן (דוד)

## פָּרָק 3

## Пути и способы словообразования

## דְּרָכֵי הַתְּצוּרָה

Поняв, что такое корень и аффиксы, мы можем начать говорить и о самом процессе словообразования в иврите. Обратите внимание, что сейчас мы будем говорить только о словообразовании, не затрагивая темы формообразования. О формообразовании мы поговорим позднее.

Как в русском языке, так и в иврите существует понятие словообразовательной модели (תְּבִנִית). Однако содержание этого понятия в русском и в иврите существенно отличается. В русском языке строго определенных моделей, соответствующих определенным значениям, не существует. Сравните, например, названия болезней: *коклюш, свинка, желтуха, воспаление, водянка, насморк*. Вы видите, что ничего общего в строении этих слов нет. Сравните названия профессий: *повар, корреспондент, сыщик, почтальон, рыбак, певец, парикмахер*. И опять никакого сходства между строением этих слов не существует.

В иврите же модель – это часто единство формы и содержания. Что это означает? А означает это следующее:

модель и имен и глаголов имеет как определенное морфологическое строение, так и присущую этому строению семантику, то есть значение модели. Иными словами, словообразовательная модель объединяет слова как с точки зрения их строения, так и с точки зрения их значения, семантики.

В иврите имеются модели места, орудия, болезни, профессии, черт характера и т.д.<sup>1</sup> Подробнее мы рассмотрим их несколько позже.

Вместе с тем надо помнить, что:

- не все модели имеют конкретную семантику, то есть определенное значение, определенный смысл;
- в одну и ту же модель могут входить слова с разными значениями. Просто одно (или два-три) из этих значений является основным.

В отличие от русского языка, способы словообразования в иврите просты, точны и конкретны.

Существует два основных способа словообразования:

1. Вставка корня в существующую готовую модель. Этот способ присущ только семитским языкам (תְּצוּרָה מְסוּרָגָת / גְּזִירָה). Так образуются как имена (существительные и прилагательные), так и глаголы.
2. Линейный способ, знакомый нам по русскому, английскому и другим языкам (תְּצוּרָה קְוִיית / גְּזִירָה). Этим способом образуются только имена (существительные и прилагательные). Поэтому линейный способ мы рассмотрим в разделах, посвященных словообразованию имен.

<sup>1</sup> Смотрите таблицу "Модели имен существительных" (מִשְׁקָלִים שֶׁל שְׂמוֹת עֲצָם).

## פרק 4

### גזירה מסוּגת

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ МОДЕЛЕЙ

<sup>1</sup>גזירה מסוּגת – это словообразование путем вставки корня в существующую готовую модель, именную или глагольную. Этот способ словообразования присущ как именам (существительным и прилагательным), так и глаголам.

Обратите внимание, что данный способ словообразования существует только в семитских языках и является для них традиционным. Большая часть слов иврита образована именно этим способом.

Вдумайтесь в само название способа: לָסְרוֹג – вязать. גְּזִירָה מְסוּגָת – вязание слов, ввязывание букв корня в модели.

Обратите внимание, что:

- ✓ Модель может не иметь никаких аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний, вставок). В этом случае корень вплетается в модели, определенным образом огласованные. Такое слово состоит только из букв корня (согласных), огласовок (гласных) и дагеша (если тот является частью модели)<sup>2</sup>:

סָפַר / סִפְּרָה	סִפֵּר	סִפֵּר	סִפֵּר
סָפַר	סִפֵּר (סִיפֵר)	סִפֵּר	סִפֵּר
книга	рассказывал	парикмахер	считал
-	-	פָּתַב	פָּתַב
		корреспондент	писал

- ✓ Модель может иметь аффиксы. В этом случае корень вплетается в модели, имеющие приставку (префикс) и/или вставку (интерфикс), и/или окончание/суффикс и дагеш (שָׁדָשׁ), если тот является частью модели. Такое слово состоит из букв корня (согласных), аффиксов, огласовок (гласных) и дагеша (если тот является частью модели):

תְּסוּלֶת	מְסֻבָּה	הַסְּכָה	הַסְּכִיב	הַסְּכִיבָה	סוּכַב
-	מְסֻבָּה	הַסְּכָה	הַסְּכִיב	הַסְּכִיבָה	שׁוּכַב
	ложе, лежанка, постель	укладывание	уложил	лежание	лежит
תְּכַתִּיבָה	מְכַתֵּב	הַכְּתִיבָה	הַכְּתִיב	הַכְּתִיבָה	כּוֹתֵב
корреспонденция, почтовая переписка	письмо	диктовка	диктовал	письмо, писание	пишет

☞ Помните, что не существует ни одного корня, который образует слова со всеми существующими моделями!

<sup>1</sup> Вязать, заниматься вязанием - לָסְרוֹג, סוּרָג, יְסוּרוּג - סָרַג.

<sup>2</sup> Дагеш – это точка, которая ставится в середине буквы и меняет её произношение. В современном звучании иврита дагеш (שָׁדָשׁ) меняет произношение только 3-х букв: כּ, כִּי, כִּי. Дагеш делает произношение букв напряженным и взрывным.

Как я уже сказала, иврит является одним из наиболее простых языков мира. Говорят, что иврит сам себя строит. И это правда. По сути дела, иврит – язык нескольких формул. Зная эти формулы, Вы понимаете структуру иврита и действующие в нем законы. Подобно тому, как знание дедуктивного метода позволяло Шерлоку Холмсу разгадывать тайны и раскрывать преступления. Накопление же словарного запаса – дело техники, причем техники удивительно простой и доступной. Ведь части речи в иврите строятся по определенным словообразовательным моделям, схемам и законам.

Словообразовательные модели сложились в глубокой древности. Но и сегодня, когда надо образовать новое слово, как Академия иврита, так и носители языка, используют те же самые модели. Так что же такое – эти модели?

Однако прежде, чем мы будем говорить о моделях, Вам необходимо узнать нечто, что поможет Вам раскрыть тайны иврита. Это – основная формула словообразования в иврите по типу גְּזֵירָה מְסוּרָגָת:

Корень + модель = значение слова

Давайте посмотрим, как этот закон работает, и поговорим о словообразовательных моделях.

В иврите существуют немногим более ста словообразовательных моделей. Но далеко не все они Вам необходимы. Вам нужны лишь самые продуктивные модели, то есть те, по которым образовано большое количество слов. Их приблизительно 60-65. Некоторые модели имеют свою семантику, то есть определенное значение. И, **зная всего по одному слову на каждую модель, Вы знаете все модели.** Согласитесь, совсем не сложно выучить 60-65 слов.

- ☞ Модели глаголов называются בְּנֵי יָן – בְּנֵי יָן.
- ☞ Модели имен (существительных и прилагательных) называются מְשַׁקְלִים – מְשַׁקְלִים.

Вначале поговорим о моделях имен.

## פָּרָק 5

### שֵׁם עֵצָם

#### ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Как Вы уже поняли, свое знакомство с именами существительными мы начинаем со способов их словообразования.

### תְּצוֹרֵת שְׁמוֹת עֵצָם

#### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Мы с Вами говорили об общих принципах словообразования в иврите. Теперь обратимся к рассмотрению словообразования имен существительных.

Существительные могут образовываться:

- ✓ путем вставки корня в модель (תְּצוֹרֵת / תְּצוֹרֵת מְסוּרָגָת),<sup>1</sup>
- ✓ линейным способом (תְּצוֹרֵת קוּוּיִת<sup>2</sup>).

<sup>1</sup> Слово לקרוג означает "вязать". תְּצוֹרֵת / תְּצוֹרֵת מְסוּרָגָת – вязание слов, вплетение букв корня в модели.

<sup>2</sup> קוּ – линия; черта; полоса; маршрут (автобуса)

## גזירה מסורגת

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ МОДЕЛЕЙ

#### מודלי שמות של משקלים

Основным способом образования существительных в иврите является *גזירה/ תצורה מסורגת*.

Как мы уже отметили, название это произошло от глагола «вязать, заниматься вязанием *לסרוג - סרג*».

Этот тип словообразования предполагает как бы «ввязывание» букв корня в готовую модель. Происходит это согласно формуле «Корень + модель = значение слова».

То есть корень (*שורש*), попадая в модель существительного (*משקל*) с определенным значением (если оно имеется), образует существительное, семантика (значение) которого включает в себя как значение корня (*שורש*), так и значение модели (*משקל*).

В качестве примера приведу вам корень *כ.ת.ב.*, значение которого связано с письмом, с писанием. Посмотрите, что происходит с этим корнем, когда он попадает в три разные модели существительных (*משקלים*).

PROFESSION	CHARACTER TRAITS, PROFESSION	PLACE
<b>סַטְרָן</b>	<b>סַטְרָן</b>	<b>מִסְטָרָה</b>
<b>כָּתֵב</b>	<b>כַּתְּבָן</b>	<b>מִכְתָּבָה</b>
корреспондент, репортер (человек, профессия которого писать)	графоман (человек, для которого необходимость писать стала свойством его характера)	секретер, бюро, письменный стол (место, предназначенное для писания)

Знание закона "Корень + модель = значение слова" необходимо Вам по целому ряду причин.

- Этот закон позволяет понять значение незнакомых слов, прочитанных или услышанных, – без помощи словаря. То есть, если Вам знаком данный корень и Вы знаете значение модели, то можете понять слово, находящееся в определенном контексте, не прибегая к помощи словаря.
- Знание этого закона помогает обогащать словарный запас очень быстро. Ведь встретив незнакомое слово с известным Вам корнем в знакомой модели и в конкретном контексте, – Вы понимаете его значение, и таким образом это слово Вам знакомо. То есть, фактически Ваш словарный запас в несколько раз больше, чем количество слов, с которыми Вы уже встречались.
- Таким образом, этот закон неизмеримо облегчает и ускоряет процесс изучения иврита. Ведь нет необходимости зубрежки, заучивания каждого слова отдельно. Вместо этого у Вас развивается *чувство модели* и то, что в филологии называется *"языковая догадка"*. То есть способность понимать значение новых слов без словаря.

- И, самое главное, знание этого закона формирует *чувство модели*, а *чувство модели* формирует *чувство языка*. А чувство языка – это то самое главное, что решает языковую проблему. Это тот самый скелет, на который, согласно русской поговорке, нарастает мясо.

В приведенной ниже таблице Вы видите, что происходит с корнями זבל, צלם, סחט, טבח, סבל, סבל, ספר, когда они попадают в разные модели (משקלים):

משקלים של שמות עצם								
болезни, дефекты	профессия/ черты характера		профессия		инструменты, приборы		место	
	жен.	муж.	муж.	жен.	муж.	жен.	муж.	род
טַטְּוֹת	טַטְּוֹן	טַטְּוֹס	מְטַטְּוֹה	מְטַטְּוֹס	מְטַטְּוֹה	מְטַטְּוֹס		
		סָפָר парикмахер			מִסְפָּרָה парикмахерская		סֵפֶר	
				מְקַלֵּט приемник		מְקַלֵּט убежище	קֵלֶט	
	סָבֵלֵן терпеливый, сдержанный	סָבֵל грузчик					סֵבֶל	
		טַבָּח повар				מִטְבָּח кухня	טֵבַח	
דְּבָרֹת словонедержание	זְבָרֵן любитель поговорить						דֵּבֶר	
	סַחְטָן вымогатель		מְסַחֵטָה соковыжималка				סַחֵט	
		צָלָם фотограф	מְצַלְמָה фотоаппарат				צֵלָם	
	זַבְּלוֹן пудрящий (мусорящий) мозги (сл.)				מְזַבְּלָה помойка		זֵבֶל	

**ЗАДАНИЯ:**

Выполните несколько заданий к этой таблице:

- Посмотрите на слова и словосочетания, образованные от корня כ.ת.ב. и запишите их перевод. Постарайтесь перевести хотя бы несколько слов, не прибегая к словарю. Проанализируйте и прокомментируйте связь *корень – модель – значение* всех слов и словосочетаний, приведенных в таблице.
- Найдите однокоренные слова, значения которых на первый взгляд не связаны между собой. Прокомментируйте их семантическую связь.
- Можем ли мы, зная корень (שׁוּרַשׁ) и ориентируясь в моделях (משקלים), понять незнакомое нам слово, услышанное или прочитанное? Свой ответ аргументируйте примерами из данного списка или другими, известными Вам.

	כְּתַב
	כְּתַבְּךָ
	כְּתַבְּךָ
	כְּתַבְּךָ
	כְּתַבְּךָ
	כְּתַבְּךָ

	שולחן פְּתִיבָּה
	פְּתִבָּה
	פְּתִיב
	פְּתוּבָת
	מְכַתֵּב
	מְכַתֵּבָה
	פְּתָבוּ
	תְּכַתוּבָת
	תְּכַתִּיב

4. Обратите внимание, что в русском языке не все эти слова являются однокоренными. Объясните логику иврита, который все эти слова строит от одного корня.
5. Обратите внимание, что даже столь продуктивный корень как כתב образует слова далеко не со всеми моделями. О чем говорит этот факт?

Я убеждена, что выполнение этого задания помогло Вам убедиться в том, что, подобно тому, как дедуктивный метод (от частного – к общему, от деталей – к общей картине) позволял Шерлоку Холмсу раскрывать преступления, так знание формулы "корень + модель = значение слова" позволило Вам по деталям, то есть корню и модели, понять общее, то есть смысл новых слов.

Таким образом, при изучении иврита знание этой формулы и умение ею пользоваться для Вас по своему значению сопоставимо со значением дедуктивного метода для Шерлока Холмса.



## פְּרָק 6

### ТЯЖЕЛЫЕ МОДЕЛИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

### מִשְׁקָלִים כְּבִדִּים / דְּגוּשִׁים שֶׁל שְׁמוֹת הָעֶצֶם

Мы уже говорили, что существуют словообразовательные модели, в которых дагеш (דָּגֵשׁ) является неотъемлемой частью. Такие модели называются тяжелыми (מִשְׁקָלִים כְּבִדִּים / דְּגוּשִׁים). А сам дагеш называется "сильный/ тяжелый модельный/ структурный дагеш" (דְּגֵשׁ חֲזָק תְּבִנִיתִי<sup>1</sup>). Модельный/ структурный дагеш это דָּגֵשׁ, который всегда присутствует в словах данной модели, а точнее, во второй букве корня (עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ)<sup>2</sup>.

Как и другие именные модели (מִשְׁקָלִים), тяжелые модели тоже могут быть двух видов:

- ✓ состоять только из букв корня и сильного дагеша,
- ✓ иметь аффиксы (приставки, вставки (интерфиксы), суффиксы, окончания).

В модели первого типа корень вплетается в определенным образом огласованные модели, состоящие только из букв корня и тяжелого модельного дагеша (דְּגֵשׁ חֲזָק תְּבִנִיתִי).

- ☞ Посмотрите таблицу моделей (מִשְׁקָלִים) первого типа. דְּגֵשׁ חֲזָק תְּבִנִיתִי всегда стоит во второй букве корня (עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ):

<sup>1</sup> Здесь представлены однокоренные слова, ибо они помогают нам лучше понять значение термина:

שורש: בנ(ה) (נ/י) / Корень:	
Строить	בָּנָה פ' (לְבִנוֹת, בּוֹנֶה, יְבִנֶה)
Стройка, строительство	בְּנִיָּה ש"פ נ'
Построенный	בְּנוּי פֶּעוּל ת'
Строительство	בְּנִיָּה [פ'] ש"פ ז'
Министерство	מְשָׂרָד תְּבִנִיתִי וְהַשִּׁיכּוֹן שֵׁם ז'
Здание. Строительство. Биньян (словообразовательная модель глаголов) (עֵר.)	בְּנִיָּן שֵׁם ז'
Формат, размер. Форма (для литья или выпечки). Структура, модель. Боевое построение	תְּבִנִית שֵׁם נ'
Имеющий форму. Структурный	תְּבִנִיתִי ת'
Сильный модельный дагеш	דְּגֵשׁ חֲזָק תְּבִנִיתִי שֵׁם ז'

<sup>2</sup> Только не забывайте, что существуют буквы, которые дагеш никогда не принимают. Это четыре гортанные: ו', ח', ה' и ע'.

משקלים כבדים / דגושים	
PROFESSION, ROD ZANJATIJ, DOЛЖНОСТЬ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА
טָטַט	טָטַט <sup>1</sup> (טִיטֵט) <sup>2</sup>
טָבַח	גִּבּוֹן (גיבון)
повар	горбун
צָבַע	טִפֵּשׁ (טיפש)
маляр, красильщик	глупец
סָבַל	עִוְוֹר (עור)
носильщик, грузчик	слепец
סָפַר	אֵטָר (איטר)
парикмахер	левша
סָפַק	
поставщик	
רָפַד	
обойщик, драпировщик	
נָטַט (נוט)	
штурман	
דָּנָר (דנור)	
почтальон	

☞ Модель второго типа состоит из корня, тяжелого модельного дагеша и аффиксов. Подобно первому типу, здесь корень тоже вплетается в модели (מִשְׁקָלִים), огласованные определенным образом и имеющие тяжелый модельный дагеш (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִיתִי) во 2-ой букве корня (ע' השורש). Но эти модели имеют еще и аффиксы, то есть приставку (префикс), и/или вставку (интерфикс), и/или суффикс/ окончание.

☞ На таблице представлены модели (מִשְׁקָלִים) второго типа.

И здесь тоже דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִיתִי, разумеется, стоит во второй букве корня (ע' השורש):

<sup>1</sup> Буква ם в этой модели частью слова не является, она здесь - אַם קְרִיאָה, которая добавляется в неогласованном тексте, чтобы помочь нам правильно прочитать и произнести слово.

אֵם קְרִיאָה / אִמּוֹת קְרִיאָה - называются буквы ם, ן, ף, ץ, נ, ס, ף, ץ, נ, ס, когда они обозначают гласный звук, что помогает правильно читать и произносить слова.

*Примечание:* После этой главы в моделях и примерах, где в מְלֵא פְתִיבּ появляются дополнительные אֵמּוֹת קְרִיאָה, 1-м словом будет идти написание מְלֵא פְתִיבּ, поскольку именно оно является наиболее распространенным, или же מְלֵא פְתִיבּ с сохранением всех или некоторых огласовок. В то время как פְתִיבּ חֶסֶר (классическое написание) будет стоять в скобках.

<sup>2</sup> Данная модель (מִשְׁקָל) включает в себя как существительные, так и прилагательные. В этом легко убедиться, даже просто посмотрев на возможности перевода:

טָטַט
גִּבּוֹן (גיבון)
горбун, горбатый
טִפֵּשׁ (טיפש)
глупец, глупый
עִוְוֹר (עור)
слепец, слепой

Поэтому мы будем говорить об этой модели и в разделе "Имя прилагательное".

широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	СОСТОЯНИЕ ТЕЛА И ДУШИ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ, СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
סְטִיט <sup>1</sup>	סְטוּט	סְטוּט (סִיטוּס)	סְטִיט	סְטוּט (סִיטוּט)	סְטִיט <sup>3</sup>
рыцарь	айва	גיבור (גיבור)	перитонит	דכאון (דיכאון)	וכחן
паразит (растение)	гобой (муз.); камера (шины)	שכור (שיכור)	недержание речи, логорея	קפאון (קיפאון)	קבלן
тапир (животное)	пупок	רבון (ריבון)	цироз (печени)	חפזון (חיפזון)	דברן
факел	ливень, потоп	קפוד (קיפוד)	столбняк (мед.)	זכיון (זיכיון)	חבלן
нож	яблоко	מלון (מילון)	мозоль	חלורון (חיורון)	קבצן
сапфир	комар	עתון (עיתון)	туберкулез	עורון (עיורון)	רחמן / רחמן
молоток, молот	колонна, столб; опора; страница	צינור (צנור)	отеки, водянка	זכרון (זיכרון)	שחקן
праведник	генерал; чемпион	כנור (כינור)	краснуха	שכרון (שיכרון)	תחמן
	шар; мяч; таблетка, пилюля; пуля; фрикаделька	רמון (רימון)	воспаление, воспалительный процесс	שכחון (שיכחון)	מדען

Говоря о дагеше (דגש), необходимо вспомнить, что сегодня его наличие или отсутствие реально изменяет звучание только трех букв: פ-פ, כ-כ, ב-ב. В этом Вы легко убедитесь, прочитав вслух слова:

סבל	סבל
Страдал; переносил тяготы. Терпел; относился терпимо. Переносил груз	Носильщик, грузчик. Багажник (велосипеда)
ספר	ספר
Считать, подсчитывать	Парикмахер

<sup>1</sup> Не путайте тяжелую модель существительных סִיטוּט с моделью סְטִיט, которая является моделью прилагательных и не имеет דגש во второй букве корня. Модель סִיטוּט мы рассматриваем в разделе "Имя прилагательное".

<sup>2</sup> Буква ם в этой модели - ם קריאה, которая добавляется в неогласованном тексте, чтобы помочь нам правильно прочитать и произнести слово.

<sup>3</sup> В בניין פיעל תבניתי משקל סְטִיט с דגש תבניתי חזק תבניתי חזק входят существительные, образованные от тяжелого פיעל תבניתי חזק. Его необходимо отличать от משקל סְטִיט без דגש во 2-ой букве корня, в который входят существительные, образованные от פיעל תבניתי חזק.

Наличие же дагеша в остальных буквах мы в речи носителей языка уже не слышим<sup>1</sup>. Возникает вопрос, зачем же необходимо знать, является ли данная модель (משקל) тяжелой или же нет, то есть, имеет ли она тяжелый модельный дагеш (דגש חזק תבניתי).

☞ Посмотрите на приведенные ниже два примера, относящиеся к модели (משקל) טטט

ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ	
טטט	
דָּוָר (דוּוּר <sup>2</sup> )	почтальон
נָוֵט (נוּוֵט)	штурман

Прочтите оба этих слова вслух: דוּוּר (דָּוָר), נוּוֵט (נָוֵט), произнеся вторую букву корня, разумеется, как звук "e". Теперь представьте ситуацию, когда Вы эти слова не видите, а лишь слышите, и от Вас требуется написать их. Подумайте, какую вторую букву корня вы бы написали: ו' или ב'? Велика вероятность, что это была бы буква ב'. А теперь давайте посмотрим, что же Вы бы написали:

נָבֵט	דָּבָר
прорастал	слово, высказывание; вещь, предмет; дело; нечто, что-то
נָבֵט	דָּבָר
росток, проросшее семя	чума, мор

Зная же, что вторая буква корня в этой модели имеет тяжелый модельный дагеш<sup>3</sup> (דגש חזק תבניתי), Вы никогда не ошибетесь в правописании данного слова, не напишете ב' вместо ו', поскольку, если бы здесь стояла буква ב', то она имела бы дагеш и соответственно звучала бы как ב' (b̄).

☞ А вот два примера, относящиеся к модели (משקל) טטט (טִיטִט):

ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	
טטט (טִיטִט)	
גִּבּוֹן (גיבון <sup>4</sup> )	горбун
טִפֵּשׁ (טיפיש)	глупец

<sup>1</sup> Исключением является речь пожилых, главным образом, йеменских евреев (תִּמְנִיּוֹת), которые и в наши дни произносят дагеш во всех буквах, в которых он стоит.

<sup>2</sup> В неогласованном, а иногда и в огласованном тексте звук "e", передаваемый буквой ו', обозначается двумя וו, чтобы отличить его от ו' "o" или "u".

<sup>3</sup> Разумеется, кроме гортанных букв ע', ח', ה', ו' и буквы ר', которые дагеш не принимают никогда.

<sup>4</sup> В неогласованном тексте (а часто и в огласованном) для облегчения правильного чтения ставится буква ו'.

Теперь представьте себе, что Вы не слышите, а лишь читаете эти два слова. А как Вам, разумеется, известно, везде: в книгах, газетах, журналах, документах и т.д. – тексты не огласованы. То есть Вам ничто не подсказывает, как же правильно произнести эти слова, с дагешем или без. Поэтому Вы не знаете, произнести звук "ֿ" или "ֿ" – в написанном без огласовок слове גִּבֵּן. Вы не будете знать произнести звук "n" или "ֿ" – в слове טִפֵּשׁ. Но если Вы знаете модели, то Вам известно, что данная модель является тяжелой, то есть имеет дагеш во второй букве корня. Таким образом, проблема легко решается, и Вы произносите это слово правильно, ставя дагеш во вторую букву корня. То есть произносите звук "ֿ" а не "ֿ" – в слове גִּבֵּן, и "n" а не "ֿ" – в слове טִפֵּשׁ.

То же самое касается, разумеется, и других тяжелых моделей.

В следующей таблице приведены тяжелые модели (מְשָׁקְלִים דְּגוּשִׁים / כְּבִדִּים), которые имеют вставку (интерфикс):

ШИРОКАЯ СЕМАНТИКА	
טְטִיטְ	טְטִיטְ
אביר (אֲבִיר) рыцарь	אבוב (אֲבִיב) гобой (муз.); камера (шины)
טפיל (טִפִּיל) паразит (растение)	תפוח (תִּפּוּחַ) яблоко
לפיד (לִפִּיד) факел	טבור (טִבּוּר) пупок
טפיר (טִפִּיר) тапир (животное)	מבול (מִבּוּל) ливень, потоп
סכין (סִכִּין) нож	כדור (כִּדּוּר) шар; мяч; таблетка, пилюля (лекарство); пуля; фрикаделька
ספיר (סִפִּיר) сапфир	יתוש (יִתּוּשׁ) комар
פטיש (פִּטִּישׁ) молоток, молот	עמוד (עִמּוּד) столб, колонна; страница; опора, подпорка
צדיק (צִדִּיק) праведник	תנור (תִּנּוּר) печь, печка, плита
תנין (תִּנּוּן) крокодил	אלוף (אֲלוּף) генерал, генерал-майор; чемпион

Произнесите все эти слова вслух. Как видите, далеко не во всех словах мы сегодня слышим дагеш во второй букве корня<sup>2</sup>. Но, как мы уже говорили, когда встречается незнакомое слово, произношение которого наличие или отсутствие дагеша меняет (в буквах פ–פֿ, כ–כֿ, ב–בֿ), то знание модели помогает нам определить, как же это слово надо произнести и как его написать.

<sup>1</sup> Как уже отмечалось, в эту модель входят как существительные, так и прилагательные. Поэтому мы будем говорить о ней также и в разделе "Имя прилагательное".

<sup>2</sup> Когда-то сильный/ тяжелый дагеш удваивал любую букву, в которой стоял. Разумеется, кроме тех, которые дагеша не принимают: гортанных букв ע, ח, ה, ו, и буквы ר.

☞ Вы знаете, что вторая буква корня (ע' השורש) в этой модели имеет тяжелый дагеш, а буква ב' передается звуком "θ". Поэтому Вы произнесете звук "θ", а не "θ" в словах:

אביר (אביר) рыцарь	אבוב (אבוב) гобой (муз.); камера (шины)
	טבור (טבור) пупок
	מבול (מבול) ливень, потоп

☞ Вы знаете также, что вторая буква корня (ע' השורש) в этой модели имеет тяжелый дагеш, а буква פ' передается звуком "n". Поэтому Вы произнесете звук "n", а не "φ" в словах:

טפיל (טפיל) паразит (растение)	תפוח (תפוח) яблоко
לפיד (לפיד) факел	תפוז (תפוז) апельсин
ספיר (ספיר) сапфир	

Знание того, что модель является тяжелой, очень важно. Оно поможет Вам также не сделать ошибки и в правописании. Даже не видя написанного текста, а только слыша его, мы не ошибемся, например, когда надо писать:

☞ ר', а не ב' – поскольку буква ב' с дагешем передается звуком ב' (θ):

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬ- НЫЕ КАЧЕСТВА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
עיוורון (עיוורון) слепота	עורר (עורר) слепец, слепой	דורך <sup>1</sup> (דורך) почтальон
חיוורון (חיוורון) бледность	חורר (חורר) бледный <sup>2</sup>	חווט (חווט) электрик, специализирующийся в области электрических цепей
		כוון (כוון) наводчик (артил.)
		נווד (נווד) скиталец
		נווט (נווט) штурман
		קוון (קוון) линейный монтер; линейный судья (спорт)
		רווק (רווק) неженатый

<sup>1</sup> В неогласованном тексте звук "θ", передаваемый буквой ר', обозначается двумя רו', чтобы отличить ר' "θ" от ר' "o" или "y".

<sup>2</sup> Как уже указывалось, модель (טפיל) טפול включает в себя как существительные, так и прилагательные.

☞ ב' a ne ו' – поскольку буква ו', не смотря на наличие дагеша, все равно звучала бы как ו' (e):

широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	физические недостатки, отрицательные качества	профессия, род занятий, должность
טָטִיט	טָטִיט	טָטִיט	טָטִט	טָטִט
אביר (אָבִיר)	אבוב (אָבִוב)	גיבור (גִּבּוֹר)	גיבן (גִּבֵּן)	זבן (זָבֵן)
рыцарь	гобой (муз.); камера (шины)	герой	горбун	продавец
	טבור (טָבוֹר)	ריבון (רִבּוֹן)		טבח (טָבַח)
	пупок	суверенный властитель		повар
	מבול			סבל (סָבַל)
	ливень, потоп			носильщик, грузчик
				צבע (צָבַע)
				маляр, красильщик
				צבר (צָבַר)
				сабра, уроженец Израиля

☞ כ' a ne ח' – поскольку буква כ' с дагешем звучала бы как כ' (k):

болезни, дефекты	профессия, род занятий, должность, свойства характера	профессия, род занятий, должность
טָטִט	טָטִט	טָטִט
שחמת (שַׁחֲמַת)	שחקו (שַׁחֲקוּ)	פחה (פָּחַח)
цирроз (печени)	актер, игрок	жестянщик
שחפת (שַׁחֲפַת)	סחטן (סַחֲטָן)	נחת (נָחַת)
туберкулез	шантажист	десантник (в армии США)

☞ А теперь рассмотрим модели, имеющие окончания:

болезни, дефекты		профессия, род занятий, должность, свойства характера
טָטִט <sup>1</sup>	טָטִט	טָטִט
דברת (דְּבַרַת)	דיכאון (דִּכְאוֹן)	דברו (דְּבַרוּ)
недержание речи, логорея (сленг)	депрессия	говорун, любитель поговорить
יבלת (יַבְלַת)	חיורון (חִיוּרוֹן)	כוורן (כּוּוֵרָן)
мозоль	бледность	пчеловод

<sup>1</sup> Это единственная из всех приведенных моделей – женского рода.

(צפדת) צפדת	(חפזון) חיפזון	(חבלן) חבלן
столбняк ( <i>мед.</i> )	спешка, торопливость	сапёр, подрывник; вредитель ( <i>уст.</i> )
(צפקת) צפקת	(עיורון) עיורון	(זחלן) זחלן
перитонит	слепота	медлительный человек
(שחמת) שחמת	(זיכיון) זיכיון	(נכחן) נכחן
цироз (печени)	концессия; лицензия	спорщик
(שחפת) שחפת	(זיכרון) זיכרון	
туберкулез	память	

Так как же правильно произнести, как правильно написать все эти слова? И вновь нам на помощи приходит знание того, что эти модели являются тяжелыми, что вторая буква корня (ע׳ השורש) имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבנית׳).

Вначале обратимся к проблеме правильного произношения.



## Тяжелые модели и произношение

### משקלים כבדים / דגושים וההגייה

Здесь работает тот же самый закон, о котором мы говорили применительно к моделям, состоящим только из букв корня и сильного модельного дагеша (דגש חזק תבניתי).

Итак, мы видим неогласованный текст, а потому не знаем, как же произнести вторую букву корня, с дагешем или без. Но мы знаем, что в этой модели во второй букве корня стоит тяжелый дагеш. Что это нам дает? Сейчас увидим.

Поскольку вторая буква корня имеет тяжелый дагеш, то, несмотря на неогласованный текст, мы произнесем в ней звук:

☞ "ב", а не "ב'", поскольку видим написанное слово, видим вторую корня букву 'ב' и знаем, что в этой модели она имеет тяжелый дагеш, то есть передается звуком "ב":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
טַטַּטַּת	טַטַּטַּן
דַּבְּרַת (דַּבְּרַת)	דַּבְּרַן (דַּבְּרַן)
недержание речи, логорея	говорун, любитель поговорить
יַבְּלַת (יַבְּלַת)	חַבְּלַן (חַבְּלַן)
мозоль	сапёр, подрывник; вредитель (уст.)

☞ "כ", а не "כ'", поскольку мы видим написанное слово, видим вторую корня букву 'כ' и знаем, что в этой модели она имеет тяжелый дагеш, а потому передается звуком "כ":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ. СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА
טַכַּטַּן	טַכַּטַּן
דִּכְאוֹן (דִּכְאוֹן)	וּכְחוֹן (וּכְחוֹן)
депрессия	спорщик
זִכְיוֹן (זִכְיוֹן)	
концессия; лицензия	
זִכְרוֹן (זִכְרוֹן)	
память	

☞ "n", а не "p", поскольку мы видим написанное слово, видим вторую корня букву פ и знаем, что в этой модели она имеет джжелый дагеш, то есть передается звуком "n":

БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ
טַטְטָת	טִיטְטוֹן (טַטְטוֹן)
צפדת (צפדת)	חיפזון (חפזון)
столбняк (мед.)	спешка, торопливость
צפקת (צפקת)	
перитонит	

Теперь поговорим о правописании.

## Тяжелые модели и правописание

### משקלים דגושים / כבדים והכתיב הנכון

Давайте посмотрим, что дает нам знание того, что в данной конкретной модели вторая буква корня имеет тяжелый дагеш – в плане правописания.

Представьте себе, что Вы только слышите слова, а перед Вами стоит цель записать их.

Поскольку вторая буква корня имеет тяжелый дагеш, то, несмотря на то, что текста мы не видим, мы напишем:

☞ "גי", а не "בי", поскольку если бы писалась "בי", то имея дагеш, она произносилась бы как звук "ב"; мы же слышим звук "ג":

PROFESSION, TYPE OF ACTIVITY, JOB TITLE. CHARACTER TRAITS	DISEASES, DEFECTS
טַטּוֹן	טִיטּוֹן (טִיסוֹן)
כוּוּר (כוּוֹר) пчеловод	חִוּרוֹן (חִוְרוֹן) бледность
	עִוּרוֹן (עִוְרוֹן) слепота

☞ "חי", а не "כי", поскольку если бы писалась "כי", то имея дагеш, она произносилась бы как звук "к". Мы же слышим звук "х":

DISEASES, DEFECTS	PROFESSION, TYPE OF ACTIVITY, JOB TITLE. CHARACTER TRAITS
טַטּוֹת	טַטּוֹן
שַׁחַמַּת (שַׁחַמֵּת) цирроз (печени)	זַחַלּוֹן (זַחַלְוֹן) медлительный человек
שַׁחַפַּת (שַׁחַפֵּת) туберкулез	שַׁחִיּוֹן (שַׁחִוֵּן) пловец

Поговорим о двух очень похожих משקלים: טַטּוֹן, טַטּוֹן

PROFESSION, TYPE OF ACTIVITY, JOB TITLE. CHARACTER TRAITS	PROFESSION, TYPE OF ACTIVITY, JOB TITLE. CHARACTER TRAITS
טַטּוֹן	טַטּוֹן
אֶכְלוֹן едок	דַּבְרוֹן говорун, любитель поговорить (сленг)
בַּכִּיּוֹן плакса	וּכְחוֹן спорщик
זַכִּיּוֹן обладатель лицензии	זַבְלוֹן морочащий, замусоривающий голову (сленг)
קַבְרוֹן могильщик	חַבְלוֹן сапёр, подрывник; вредитель (уст.)
קַפְצוֹן непоседа	קַבְלוֹן подрядчик
רַפְתּוֹן скотник	קַבְצוֹן нищий

תַּכְּוֹן интриган	
-----------------------	--

Эти модели почти одинаковые. Отличает их лишь наличие (סָטָו) или отсутствие (טָטָו) גַּשׁ во второй букве корня (ע' השורש). Так чем же можно это объяснить? Как вы узнаете, нужно ли в данном конкретном слове произносить дагеш или же нет?

Для того чтобы в этом разобраться, надо определить, от какого глагола данное слово образовано.

- ☞ Если глагол, от которого образовано существительное по одной из этих моделей, имеет "сильный/ тяжелый модельный/ структурный дагеш" (דגש חזק תבניתי), то этот дагеш присутствует и в существительном:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	← ГЛАГОЛ
טָטָו	טִיטַטַט (בניין פיעל <sup>1</sup> ) ←
דְּבָר (דְּבַר)	דִּיבַר (דִּבַּר)
говорун, любитель поговорить (сленг)	говорил, разговаривал
וּכְחוֹ (וּכְחוֹ)	וִיכַח (וִיכַח) (שם הפעולה)
спорщик	спор, дискуссия (существительное действия)
זָבָל (זָבַל)	זִיבַל (זָבַל) אֶת הַמוֹחַ
дуращий, пудрящий, морочащий, замусоривающий голову (сленг)	дурил голову; пудрил, замусоривал мозги (сленг)
חֲבָל (חָבַל)	חִיבַל (חָבַל)
сапёр, подрывник; вредитель (уст.)	портил, вредил; подрывал, саботировал, занимался террористической деятельностью
קָבַל (קָבַל)	קִיבַל (קָבַל)
подрядчик	получал; принимал; соглашался с предложенным
קִבְצָן (קִבֵּץ)	קִיבֵּץ (קִבֵּץ) נְדָבוֹת
нищий	просил милостыню

- ☞ Если же глагол не имеет "сильного/ тяжелого модельного дагеша", то и соответствующее существительное тоже его иметь не будет:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	← ГЛАГОЛ
טָטָו	טָטַט (בניין פֿעל)
אָכַל (אָכַל)	אָכַל (אָכַל)
едок	ел, кушал
בָּכִין (בָּכִין)	בָּכָה (בָּכָה)
плакса	плакал
זָכִין (זָכִין)	זָכָה (זָכָה)
обладатель лицензии	выиграл, удостоился
קָבָר (קָבָר)	קָבַר (קָבַר)
могильщик	хоронил
קִפְצָן (קִפֵּץ)	קִפֵּץ (קִפֵּץ)
непоседа	прыгал, скакал

<sup>1</sup> Биньян פיעל и все производные от него формы имеют דגש חזק תבניתי во второй букве корня. Разумеется, кроме гортанных букв ע', ה', ח' и буквы ר', которые дагеш не принимают.

שם עצם ←	סוסת
רפת (רפת)	רפתו (רפתו)
коровник, хлев, скотный двор	скотник
תכנים (תכנים)	תכנו (תכנו)
козни, интриги	интриган

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу тяжелых моделей имен существительных. В ней представлены только те слова, в которых наличие сильного модельного дагеша во второй букве корня имеет и сегодня практическое значение для написания и произношения:

משקלים דגושים							
широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ, СВОЙСТВА ХАРАКТЕРА	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ, ДОЛЖНОСТЬ
סוסת	סוסת	סוסת	סוסת <sup>1</sup>	סוסת	סוסת <sup>2</sup>	סוסת	סוסת
אביר	טבור	גיבור	צפקת	דיכאון	גיבון	ופכון	דנור
рыцарь	пупок	герой	перитонит	депрессия	горбун, горбатый	спорщик	почтальон
לפיד	מבול	קיפוד	יבלת	חיורון	טיפש	זחלן	טבח
факел	ливень, потоп	ёж	мозоль	бледность	глупец, глупый	медлительный человек	повар
טפיל	אבוב	ריבון	צפדת	קיפאון	עיורר	דברן	נווט
паразит (растение)	гобой (муз.); камера (шины)	суверенный властитель	столбняк (мед.)	застывание, замерзание; застой	слепец, слепой	говорун, любитель поговорить	штурман
סכין	עכוז	שיכור	דברת	חיפזון		חבלן	צבע
нож	задница; круп (животного)	находящийся в состоянии опьянения, пьяный	недержание речи, логорея	спешка, торопливость		сапёр, подрывник; вредитель (уст.)	маляр, красильщик
ספיר	תפוח		שחמת	זיכיון			סבל
сапфир	яблоко		цироз (печени)	концессия; лицензия			носильщик, грузчик
			שחפת	זיכרון			ספק
			туберкулез	память			поставщик
				עיורון			ספר
				слепота			парикмахер
				שיכחון			רפד
				забывчивость, беспамятность			обойщик, драпировщик
				שיכרון			ספק
				опьянение			поставщик

### ЗАДАНИЯ:

- Внимательно изучите приведенную выше таблицу.
- Найдите примеры, когда знание тяжелых моделей помогает вам:
  - в правописании,
  - в правильном произношении.
 Эти примеры прокомментируйте.
- Заполните приведенную ниже таблицу своими примерами (2-3 на каждую модель). Составьте с ними предложения.

широкая семантика	широкая семантика	широкая семантика	БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ,	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ,	ПРОФЕССИЯ, РОД ЗАНЯТИЙ,
-------------------	-------------------	-------------------	------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------

<sup>1</sup> Из всех приведенных моделей (משקלים) это единственная модель женского рода, на что и указывает окончание ת-.

<sup>2</sup> В эту модель входят как существительные, так и прилагательные.



## ЖЕНСКИЙ РОД ТЯЖЕЛЫХ МОДЕЛЕЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ משקלים כבדים / דגושים של שמות העצם (נקבה)

Мы рассмотрели восемь тяжелых словообразовательных моделей существительных, и лишь одна из них была моделью женского рода, имеющая עי השורש во второй букве корня (ע' השורש):

משקלים דגושים
БОЛЕЗНИ, ДЕФЕКТЫ
סִטְטָה <sup>1</sup>
דְּבֵרַת
недержание речи, логорея
יִבְלַת
мозоль
צִפְדָּת
столбняк (мед.)
צִפְקָת
перитонит
שִׁחְמָת
цироз (печени)
שִׁחְפָּת
туберкулез

Но, как Вы знаете, существуют понятия, которые употребляются как в мужском, так и в женском роде. Образование женского рода таких существительных мы сейчас и рассмотрим.

Существуют три способа образования существительных женского рода от существительных мужского рода:

1. С помощью окончания טִיָּה (טְפִיחִית, וּפְחִיחִית).
2. С помощью окончания טָה (רְפָדָת, גְּבִנָּת).
3. С помощью окончания טָה (גְּבוּרָה, שְׁפוּרָה).

При этом необходимо отметить, что совсем не обязательно каждый из этих способов связан с конкретной словообразовательной моделью. Дело в том, что от одной модели мужского рода (משקל) существительные женского рода могут образовываться разными способами. И наоборот: одним и тем же способом могут образовываться существительные женского рода от существительных мужского рода разных моделей (משקלים).

<sup>1</sup> Из всех приведенных моделей (משקלים) это единственная модель женского рода, на что и указывает окончание ט-.

☞ Посмотрите на таблицу:

סִיּוּסִי <sup>1</sup>	סִיּוּסִי <sup>2</sup>	סִסְסֵן	סִסְסֵן
גיבור	גיבון	דָּבָרן	דָּוָרן
סיומת: -סה	סיומת: -סט	סיומת: -סית	
סִיּוּסֵה (סִסְסֵה)	סִיּוּסֵת (סִסְסֵת)	סִסְסֵנִית	סִסְסֵנִית
שיכורה (שכורה)	גיבנת (גבנת)	דְּבַרְנִית	צְבָעִית
находящаяся в состоянии опьянения, пьяная	горбунья	говорунья, любительница поговорить	маляр (женщина)
נישומה (נשומה)	עיורת (עורת)	וּכְחֻנִית	טְבַחִית
должница (по уплате налогов)	слепая	спорщица	повариха
גיבורה (גבורה)		זְחֻלְנִית	סְבִלִית
героиня		медлительная	носильщик, грузчик (женщина)
		חֲבֻלְנִית	סְפָקִית
		сапёр, подрывница; вредительница (уст.)	поставщица
			סְפָרִית
			парикмахер (женщина)
			דָּוָרִית
			почтальон (женщина)
סיומת: -סה		סיומת: -סט	
	סִיּוּסֵה (סִסְסֵה)		סִסְסֵת
	טיפשה (טפשה)		נוטת
	дурочка, глупая		штурман
			רְפֹדֶת
			обойщица, драпировщица

Из этой таблицы Вы видите, что существительные женского рода образуются:

→ От модели סִסְסֵן (וכחן, חבולן) – одним способом: סיומת – סית

משקל: סִסְסֵן
סיומת: -סית
סִסְסֵנִית
דְּבַרְנִית
говорунья, любительница поговорить
וּכְחֻנִית
спорщица
זְחֻלְנִית
сапёр, подрывница; вредительница (уст.)
חֲבֻלְנִית
медлительная

<sup>1</sup> Модель (משקל) סִסְסֵן включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (משקל) סִסְסֵן включает в себя как существительные, так и прилагательные.



→ От модели טיטוס<sup>1</sup> (שכור, גבור) – одним способом: טיה – סיומת:

טיטוס
סיומת: -טיה
טיטוסה (טסוטה)
גיבורה (גבורה)
героиня
שיכורה (שכורה)
находящаяся в состоянии опьянения, пьяная
נישומה (נשומה)
должница (по уплате налогов)

→ От модели טסט (טבח, נט) – двумя способами:

סיומת: -טת

סיומת: -טית

משקל: טסט	
סיומת: -טת	סיומת: -טית
טסטת	טסטית
נוטת (נוטת)	דוורית (דוורית)
штурман	почтальон
רפדת	טבחית
обойщица, драпировщица	повариха
	סבלית
	носильщица, грузчица
	ספקית
	поставщица
	ספרית
	парикмахер
	צבעית
	малярша, красильщица

→ От модели טסט (גבו, טפש) – двумя способами:

סיומת: -טה

סיומת: -טת

משקל: טיטס (טסט) <sup>2</sup>	
סיומת: -טה	סיומת: -טת
טיטסה (טסטסה)	טיטסת (טסטסת)
טיפשה (טפשה)	גיבנת (גיבנת)
дурочка, глупая	горбунья
	עיוורת (עורת)
	слепая

<sup>1</sup> Модель (משקל) טיטוס включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (משקל) טסט включает в себя как существительные, так и прилагательные.

Как видите, из 4-х приведенных моделей мужского рода две образуют существительные женского рода одним и тем же способом (טַטּוּט, טַטּוּטָה) и две – двумя разными способами (טַטּוּטָה, טַטּוּטָה).

Но есть один признак, объединяющий все эти существительные женского рода. Это – наличие сильного модельного дагеша (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня (עי השורש), как то было и у существительных мужского рода. Таким образом, все эти модели (משקלים) женского рода также являются тяжелыми моделями (משקלים דגושים / כבדים). Это означает, что знания, полученные Вами о тяжелых моделях существительных мужского рода, являются актуальными и необходимыми как для правильного произношения существительных женского рода, так и для их правописания.

**ЗАДАНИЕ:**

1. Вставьте окончания, образующие существительные женского рода от предложенных моделей (משקלים) существительных мужского рода.
2. Огласуйте предложенные модели женского рода.
3. Поставьте сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) в нужную букву корня.
4. Образуйте существительные женского рода в соответствии с переводами слов. Запишите их и произнесите вслух. Составьте с ними предложения.

טַטּוּט <sup>1</sup>	טַטּוּט <sup>2</sup>	טַטּוּטָה	טַטּוּטָה
גיבור	גיבון	דגבון	דגור
סיומת: _____	סיומת: _____	1. סיומת: _____	
סיטוטה	סיסטת	סטסנית	2. סטסנית
должница (по уплате налогов)	горбунья	говорунья, любительница поговорить	маляр, красильщица
героиня	слепая	спорщица	повариха
находящаяся в состоянии опьянения, пьяная		сапёр, подрывница; вредительница (уст.)	носильк, грузчик (женщина)
		медлительная	поставщица
			парикмахер
			почтальон

<sup>1</sup> Модель (משקל) טַטּוּט включает в себя как существительные, так и прилагательные.

<sup>2</sup> Модель (משקל) טַטּוּט включает в себя как существительные, так и прилагательные.

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	37
---	---	----

	סיומת: _____		1. סיומת: _____
	סטטה		2. סטטת
	дурочка, глупая		штурман
			обойщица, драпировщица

## פָּרָק 7

### ЛИНЕЙНОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

### גְּזִירָה קוּוּיִת

В предыдущем разделе мы говорили о גְּזִירָה מְסוּרָגָת, которая служит для образования как имен, так и глаголов. Вторым способом словообразования является знакомый нам по русскому языку линейный способ (גְּזִירָה / תְּצוּרָה קוּוּיִת). Линейный способ – это добавление к основе слова аффиксов (приставок, вставок, суффиксов, окончаний).

Линейный способ подразделяется на три:

- *префиксацию* (добавление приставок),
- *суффиксацию* (добавление суффиксов и окончаний),
- *слияние основ*.

☞ Обратите внимание, что линейным способом образуются только имена (существительные и прилагательные) и некоторые наречия.

## Суффиксация

### סופיקסציה

Суффиксация является основным способом линейного словообразования. Суффиксация – это метод добавления суффиксов/ окончаний (סיומות) к основе слова:

נקבה	זכר
ספרייה библиотека	פסנתרן пианист
כוסית рюмка, стопка	ילדון мальш, мальчуган
עיתונות журналистика	עיתונאי журналист

Поскольку, как мы уже говорили, в иврите практически все подчинено логике, то большая часть суффиксов тоже имеет определенные значения.

Так, суффикс ן- известен Вам по משקל, значение которого – профессия человека и/или свойства его характера. Даже отделившись от модели, суффикс ן- сохранил эту семантику:

перевод	ן-	перевод	исходное слово
ресторатор, владелец ресторана	מסעֶדן	ресторан	מסעֶדָה
пианист	פסנתרן	пианино	פסנתר
мотоциклист	אופנוֹען	мотоцикл	אופנוֹע

Суффикс ןן- используется для образования слов с уменьшительно-ласкательным значением, а также слов со значением «содержащий много» и др.:

	перевод	ןן-	перевод	исходное слово
1	книжечка, книжонка	ספֶרוֹן	книга	סֶפֶר ←
	навес; багажник (на крыше машины)	גגוֹן	крыша	גֶג ←
	кухонька	מטבֶּחון	кухня	מטבֶּח ←
2	песенник, сборник песен	שירון	песня	שיר ←
	словарь	מילון	слово	מילה ←
	анкета, вопросник; задачник	שאלון	вопрос	שאלה ←
3	аэроплан	אווירון	воздух	אוויר ←
	помада	שפתון	губа	שפה ←
	напальчник	אצבעון	палец	אצבע ←

☞ Теперь давайте проанализируем ту же самую таблицу, но уже по горизонтали.

- ✓ В первых 3-х примерах добавление суффикса ןן- придает слову уменьшительно-ласкательное значение (маленькие: книга, крыша, кухня).
- ✓ В следующих 3-х примерах с помощью этого суффикса образованы слова со значением "содержащий много" (песен, слов, вопросов).

✓ В последних 3-х примерах мы видим уже значение "מְשִׁירִים, כְּלִים", то есть "орудия, инструменты, посуда, приборы, приспособления".

Уменьшительно-ласкательное значение присуще и суффиксу -ית:

перевод	-ית	перевод	исходное слово
рюмка, рюмочка	כּוּסִית	стакан	כּוּס
ложечка	כַּפִּית	ложка	כַּף
подушечка	כְּרִית	подушка (редко)	כֶּר
салфетка	מְפִית	скатерть; карта (геогр.)	מִפָּה

Что же касается суффикса -אי, то он имеет конкретное значение. Это суффикс обладателя профессии<sup>1</sup>:

перевод	-אי	перевод	исходное слово
журналист, газетчик	עִיתוֹנָאִי	газета	עִיתוֹן
электрик	חֲשַׁמְלָאִי	электричество	חֲשַׁמַל
крестьянин, земледелец	חֲקָלָאִי	сельское хозяйство	חֲקָלָאוֹת
физик	פִּיזִיקָאִי	физика	פִּיזִיקָה

Суффикс -יָה используется для образования существительных с разными значениями. Среди них:

собираательные	еда	место (обычно малое предприятие, место работы)
עֲשִׂירֵי банкнота в 10 шекелей, десятка	בֵּיצֵיָה яичница	מְרֻזָּיָה центральная, коммутатор, телефонный узел; АТС
שְׁלִישֵׁיָה тройка, троица; трио	נְקִינֵיקָיָה сосиска	נְגָרֵיָה столярная мастерская
חֲמִישֵׁיָה пятеро, квинтет	סוּבְרֵיָה конфета	סְטִיקָיָה стечная, ресторан стейков

Суффикс -וֹת – это суффикс абстрактных существительных:

перевод	-וֹת	перевод	исходное слово
литература	סְפָרוֹת	книга	סֵפֶר
лень, леность	עֲצָלוֹת	лентяй	עֲצָלוֹן
парикмахерское дело	סְפָרוֹת	парикмахер	סֵפֶר

<sup>1</sup> В разговорном иврите часто ошибочно ставят под букву ם огласовку חִירִיק (u) - אִי. Произносимые так слова или не существуют вообще или имеют другое значение. Посмотрите на следующие примеры:

перевод	-אי	исходное слово/ словосочетание
журналистский, журнальный, газетный	עִיתוֹנָאִי	עִיתוֹן+אִי
мой электрик	חֲשַׁמְלָאִי	חֲשַׁמְלָאִי+שְׁלִי

<p>Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>	41
---	---	----

возможность	אפשרות	можно, возможно	אפשר
полезность, выгодность; рентабельность	כדאיות	стоит, имеет смысл, полезно	כדאי
удобство, комфорт	נוחות	удобный, приятный; удобно, приятно	נוח

Как Вы видите из примеров, абстрактные существительные образуются не только от имен (три верхних примера), но и от наречий (три нижних примера).

## Префиксация

## פּרֶפִּיקְסַצְיָה

Префиксация – это метод добавления приставок перед словом. С его помощью образуются как существительные, так и прилагательные. Однако стоит отметить, что метод префиксации в иврите достаточно редок:

недопонимание	אי-הבנה
беспроволочный	אל-חוטי
междугородный	בין-עירוני
двуличный	דו-פְּרָצוּפִי
одноразовый	חד-פְּעָמִי
сверхчеловеческий	על-אנושי
многоцветный	רב-גוני
подсознание	תת-מודע

Необходимо иметь в виду, что в русском языке все эти приставки пишутся слитно, в иврите же они могут писаться как через дефис, так и раздельно, а иногда и слитно.

☞ Посмотрите на таблицу значений этих приставок:

перевод	пример	значение	приставка	
международный	בין-לאומי	между, среди	בין	שמות תואר
двуязычный	דו-לשוני	дву-	דו	
однозначный	חד-משמעי	одно-	חד	
точка, из которой уже нет возврата	נקודת אל-חזור	без-	אל	שמות עצם
многоэтажный	רב-קומתי	много-, очень	רב	
сверхчеловек	על-אדם	над-, сверх-	על	
беспорядок	אי-סדר	не (с существит.)	אי	
подсознание	תת-הכרה	под	תת	
двуязычие	דו-לשוניות	дву-	דו	
международность	בין-לאומיות	между, среди	בין	
односторонность, предвзятость	חד-צדדיות	одно-	חד	
неметалл	אל-מתכת	без-	אל	



## Повторение последнего слога

## הכפלת ההברה האחרונה

Словообразование путем повторения последнего слога тоже характерно не только для существительных, но и для прилагательных. Этим способом образуются слова с уменьшительно-ласкательным значением:

שמות תואר				שמות עצם	
	פ"ג				
красноватый, красенький	אָדמֶדֶם	золотистый	זָהָבִי	луковичка	בָּצְלָצֵל
изменчивый, непостоянный	הִפְכָּךְ	зеленоватый	יֶרֶקֶרֶק	хвостик	זָנְבִיב
скользкий	חֲלָקֶלֶק	синеватый	כָּחֹלֶחֶל	бородка	זָקִנְקוֹ
кисловатый, кисленький	חֲמִצָּמֶץ	желтоватый	צָהָבִי	щенок	כָּלְבָּלֵב
увёртливый, увиливающий	חֲמִקְמִק	малюсенький, очень маленький	קִטְנִטוֹן	маленький кролик	שְׁפִנְפוֹן
округлый, кругленький	עֲגֻלָּגֵל	коротенький	קִצְרָצֵר	табурет, скамеечка	שֶׁרְפָרֶף

## Слияние основ

### שְׂרָשׁוֹר בְּסִיסִים

Методом слияния основ образуются слова, которые в русском языке называются сложными (колхоз, основоположник):

сложное слово	словосочетание
מגדלור маяк	מגדל+אור ← башня+ свет
חיידק микроб	חי+דק ← живой+тонкий
רשמקול магнитофон	רושם קול ← записывающий+голос
פדורגל футбол	פדור+רגל ← мяч+нога
קולנוע кино, кинотеатр	קול+נוע ← голос+движение
מדרחוב пешеходная улица	מדרכה+רחוב ← тротуар+улица

Вы, конечно, обратили внимание, что при словообразовании методом слияния основ часто выпадает последняя буква/ последние буквы первого слова (מדרחוב) или первая буква второго слова (מגדלור), а также не дублируются буквы в случае их совпадения (פדורגל).

## Аббревиатуры

### נוטריקונים

Аббревиатуры тоже известны Вам по русскому языку (США, ООН). Они образуются из слияния начальных букв/ слогов входящих в них слов. При их образовании огласовки, как правило, меняются. Аббревиатуры огласуются или гласной «a» (чаще), или согласно огласовке משקלים.

аббревиатура	словосочетание		
מע"מ	מס ערך מוסף ←	огласование звуком «a»	
ндс	ндс		
שב"כ	שירות ביטחון כללי ← служба безопасности		
עב"ם	עצם בלתי מזוהה ←		
НЛО	неопознанный объект		
סכום	סכין+כף ומזלג ←	סטוס שכול	מ ש ק ל י ם
столовый прибор	нож+ложка и вилка		
תפוז	תפוח אדמה ←	סטוס שוק	
	картофель, картошка		
חו"ל	חוץ לארץ ←	סטוס שוק	
	заграница		
דו"ח <sup>1</sup>	דיו וחשבון ←	סטוס אפס	
	отчёт, рапорт		
שק"ם	שרות קנטינות ומזנונים ←	סטוס אפס	
	служба лавок и буфетов, военторг		
אש"ל	אכילה שתייה לינה ←		
командировочные	еда питье ночлег		

<sup>1</sup> В разговорном иврите чаще произносится דו"ח.

## פָּרָק 8

### КОНТЕКСТ

### הַקְּשָׁר

Мы с Вами достаточно подробно поговорили о способах словообразования в иврите. Но в реальной жизни слова существуют не изолированно, а употребляются в определенных ситуациях, в конкретном контексте. Поэтому значение контекста огромно. Однако подробно говорить об этом сейчас мы не будем. Хочу отметить только, что именно контекст позволяет нам, например, различить значение омонимов<sup>1</sup>, то есть понять, какой именно из них употреблен в данном тексте. Так, если вы услышите на русском языке слово "лук", то вне контекста Вы не сможете понять, о каком луке идет речь: о том, из которого стреляют, или о том, который едят.

Кроме того, контекст помогает Вам определить значение незнакомого слова, корень и модель, или корень и аффиксы которого Вам знакомы. Сейчас Вы сами в этом убедитесь.

#### ЗАДАНИЯ:

1. Не прибегая к словарю, в приведенных ниже предложениях у выделенных существительных определите:
  - корень (שורש),
  - модель (מִשְׁקַל),
  - значение (משמעות).
2. Объясните, как Вы это сделали, ход своей мысли и логику вашего решения.
3. Расскажите, как контекст помог Вам определить значения выделенных существительных.

הוא נכנס למספָּרָה וביקש מספָּר לְסַפֵּר אותו.	√
ילד החולה בשעֵלָת השתעל במשך כל הלילה.	√
הוא עלה על המשקב, אך לא הצליח להירדם.	√
אני נוסע באופניים רק על המדְרָכָה.	√
הוא נכנס למעבְדָה וראה מבחנות רבות מלאות בדם.	√
יוסי ניגש למפָּסֵק וכיבָה את האור.	√
ריקי חלתה בצָהֳבֵת קשה.	√

Мы с Вами окончили разговор о контексте. Следующее задание посвящено подведению итогов темы «Образование имен существительных».

☞ Внимательно посмотрите на еще одну таблицу и выполните задания.

1. Проанализируйте приведенную ниже таблицу и под каждым из слов запишите его значение.
2. Если в каком-то корне нет ни одного знакомого Вам слова, проверьте одно из них по словарю. Значения всех остальных постарайтесь понять, не прибегая к помощи словаря.

<sup>1</sup> Омонимы – это слова, одинаковые по звучанию, но разные по значению (опушка: леса, шубы; коса: девушки, речная, чтобы косить).

בגזנות דפוקט	פרופסיה, צרות חרקר	פרופסיה	ינרטרנט, פרטר		מרט		קרנט
			מרטטה	מרטט	מרטטה	מרטט	
קפצת	קפצן		מקפצה				קפץ
קדחת <sup>1</sup>			מקדחה	מקדח			קדח
קצרת	קצרן						קצר
		צלם	מצלמה				צלם
		רכו				מרכז	רכז
כלבת	כלבון/ כלבן						כלב

3. К каждой из моделей (משקלים) подберите несколько слов с другими корнями и запишите их в таблицу.
4. Объясните, почему для выполнения этого задания Вам необходим словарь.
5. Скажите, в каком случае при встрече с незнакомым словом Вам не нужен словарь. Приведите примеры.

בגזנות דפוקט	פרופסיה, צרות חרקר	פרופסיה	ינרטרנט, פרטר		מרט		קרנט
			מרטטה	מרטט	מרטטה	מרטט	

Верю, что Вы выполнили это задание. И вновь формула «корень + модель = значение слова», (а в реальном живом языке – и наличие контекста), позволила Вам по корню и модели понять значение новых слов, как дедуктивный метод позволял Шерлоку Холмсу раскрывать преступления.

<sup>1</sup> Обратите внимание, что в существительных, имеющих гортанные буквы, огласовки в модели (משקל) могут меняться.

Теперь выполните задание, связанное с линейным способом словообразования.

6. Не прибегая к словарю, в приведенных ниже предложениях у выделенных существительных определите:

- корень (שורש),
- аффиксы (מוספיות),
- значение (משמעות).

הַיִּיְתָה בֵּינֵיהֶם חֲבֵרוֹת חֲזָקָה, הֵם תָּמִיד עָזְרוּ זֶה לָזֶה.  
כָּל אָדָם הַעוֹסֵק בְּתַחֲוִים הַיְהוּדוּמִים, מִכִּיר אֶת הַיְהוּדוּמָן יוֹסִי לוֹי.  
אֵת צְרִיכָה לְשִׁים אַרְבַּע כְּפוֹת קֶמַח וְרַק כְּפִית אַחַת שֶׁל סוּפָר.  
אִי־יָקִי, הַיּוֹם אַתָּה אוֹכֵל הַרְבֵּה. אֲכַלְתָּ לְחֻמְנֻיָּה עִם נִקְנִיקָיָה, סוּפְרָיָה וְעוּגָיָה.  
קָנִיתִי מִילוֹן, זֶה רַק סִפְרוֹן, שֶׁנִּכְנָס לְפִיס, אֲדַ גֵּשׁ בּוֹ הַכּוֹל.  
הִיא מְשַׁתְּמֶשֶׁת בְּאֵל-סִבּוֹן.  
אֵלֶּה פְּלִים חֵד-פְּעֻמִּים.  
זֶה אוֹטוֹבּוּס בֵּין-עִירוֹנִי.  
מִה שְׁאַתָּה עוֹשֶׂה זֶה תַּת-רָמָה.  
אֲנַחְנוּ חַיִּים בְּקוֹטְגֵי דו-מְשַׁפְּחָתִי.  
זֶה רַק אִי-הַבְּנָה, חֲנִיבִים לְפִתוֹר אוֹתָהּ.  
זֶה לֹא מְזַרֵק רַב-פְּעֻמִּי, אֲסוּר לְהַשְׁתִּמשׁ בּוֹ יוֹתֵר מִפְּעַם אַחַת.

В этом задании знание значения корня, значения аффикса и наличие контекста позволяет Вам понять значение новых слов. Помощь словаря требуется лишь в случаях, когда корень Вам не знаком. Но по мере изучения Вами иврита таких случаев будет все меньше и меньше.

Таким образом, пользуясь дедуктивным методом Холмса: то есть от знания значения корня, модели, аффиксов и наличия контекста – к пониманию общего смысла, значения слова. Так Вы развиваете чувство модели, языковую догадку и чувство языка, постепенно решая свою языковую проблему.

Теперь обратимся к новой теме: от словообразования мы переходим к формообразованию. Поговорим о формах мужского и женского рода единственного и множественного числа имен существительных.

## פרק 9

### מאפיינים של שמות העצם

#### ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

### מין ומספר של שמות עצם

#### РОД И ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Как и в русском языке, в иврите существительные имеют род (מין), мужской (זכר) и женский (נקבה). Среднего рода в иврите нет.

Как и в русском языке, существительные имеют число (מספר): единственное (יחיד) и множественное (רבים). В иврите есть еще и двойственное число (מספר זוגי), которого в русском языке нет.

В иврите род определяется двумя способами:

1. По окончанию<sup>1</sup> (как правило).
2. Кроме того, в иврите род может определяться по принадлежности к семантической категории, то есть по значению. Так, например, в иврите города и страны относятся к женскому роду, а реки – к мужскому. И это вне всякой зависимости от окончания:

נקבה			
ערים		מדינות	
Эйлат	אילת	Англия	אנגלייה
Берлин	ברלין	Иран	איראן / אירן

זכר	
נהרות	
האמזונס	
Амазонка	
הוולגה	
Волга	

Вот еще пример определения рода по принадлежности к семантической категории.  
☞ Прочтите предложение и сравните:

"Едиот ахронот" опубликовал статью о...	"ידיעות אחרונות" <sup>2</sup> פרסם מאמר על...
---	---

"ידיעות אחרונות" – это газета "עיתון", а слово "עיתון" является существительным единственного числа мужского рода.

<sup>1</sup> Разумеется, и в иврите есть слова-исключения. О них мы поговорим позднее.

<sup>2</sup> "ידיעות אחרונות" – одна из ведущих израильских газет. В переводе "ידיעות אחרונות" означает "Последние известия".

Поэтому, несмотря на то, что слово "ידיעות" (известия) – является существительным женского рода множественного числа, глагол согласуется не с ним, а со словом "עיתון", хотя оно только подразумевается, а не употребляется. Именно это и является причиной того, что глагол стоит в форме мужского рода единственного числа: ...פרסם "ידיעות אחרונות" (עיתון).

Сравните: В русском языке мы бы согласовали глагол с названием, а не с категорией: «Известия» опубликовали, «Литературная газета» опубликовала, «Вечерний Киев» опубликовал.



## פרק 10

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

#### יחיד

Как мы уже отметили, главным способом определения рода имен существительных в иврите является окончание.

К мужскому роду относятся существительные:

√ без окончания, или, как принято определять их в академической грамматике, – с нулевым окончанием:

единственное число	יחיד
ученик	תלמיד
сумка	תיק
окно	חלון
книга	ספר
инструмент, утварь; посуда, сосуд; орган; фигура (шахм.)	כלי
ведро	דלי
профессия, специальность	מקצוע
цвет	צבע
армия	צבא
стул	כיסא
газон, лужайка; трава зелень	דשא
тюрьма	כלא

√ в том числе и существительные, в единственном числе оканчивающиеся на ה־:

	ה־
родитель	הורה
звук, руль	הגה
договор	חוזה
грудь	חזה
поле	שדה
лист (дерева); пики (карточная масть)	עלה

Во всех этих существительных ה־ является не окончанием, а 3-ей буквой корня: ל"ה.

☞ Обратите внимание, что огласовка перед ה־ – всегда «э»: סגול.

√ Запомните единственное существительное мужского рода, в единственном числе имеющее окончание ה־:

ночь	לילה
------	------

Кстати, именно поэтому мы, желая спокойной ночи, говорим "לילה טוב", то есть ставим прилагательное в форму мужского рода. Дело в том, что изначально формой существительного לילה была форма ליל, которая сегодня существует лишь в

нескольких сопряженных словосочетаниях (סְמִיכוּת<sup>1</sup>). Правда, в них огласовка слова לִיל меняется на לַיִל. Объясняется это тем, что в подобных словосочетаниях ударение падает на последнее слово. Поэтому слово, оказавшееся далеко от ударения, меняет свое произношение. Но подробнее мы поговорим об этом в разделе סְמִיכוּת.

А пока несколько словосочетаний:

субботный вечер	לִיל שַׁבָּת
спокойной ночи	לִיל מְנוּחָה
первый вечер праздника Песах	לִיל הַסֵּדֶר

√ Необходимо отметить также группу существительных мужского рода, оканчивающихся на ת-, которая является здесь не окончанием, а последней буквой корня. Их надо отличать от существительных женского рода с окончанием ת-. Запоминать проблемные существительные и существительные-исключения лучше в сочетании с прилагательными:

единственное число	יְחִיד
секретный, тайный знак	אוֹת סוּדֵי
большой дом	בַּיִת גָּדוֹל
зеленая олива, маслина	זַיִת יָרוֹק
клиническая смерть	מָוֹת קְלִינִי
хорошая группа, компания; хороший коллектив, штат	צְווֹת טוֹב
опасный перекресток	צוּמַת מְסוּפָן
плохое обслуживание	שִׁירוֹת גְּרוּעַ
вкусный тутовник, вкусная шелковица	תּוֹת טְעִים

√ К мужскому роду относятся названия рек и гор, независимо от окончаний. То есть происходит это не по формальному (окончание), а по семантическому принципу (значение):

נְהָרוֹת	הַרִים
הַיַּרְדֵּן	(הַר) אֲוֹרֶסֶט
Иордан	Эверест
הַסֵּנָה	הַר הַכַּרְמֶל
Сена	Кармель
הַוּוֹלְגָה <sup>2</sup>	הַר קֵנִיָּה
Волга	Кения

<sup>1</sup> Теме סְמִיכוּת посвящен специальный раздел.

<sup>2</sup> Согласно правилам грамматики, названия рек всегда имеют определенный артикль.

## פרק 11

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО И ЖЕНСКОГО РОДА, ОКАНЧИВАЮЩИЕСЯ НА 'א

### שמות עצם המסתיימים באות א' (זכר ונקבה)

Особняком стоит группа их 4-х существительных со значением «родственники, семья», оканчивающихся на אָ:

☞ Обратите внимание, что огласовка перед א' – «a»: קמץ.

Буква א' является здесь не последней буквой корня, как это кажется на первый взгляд. Дело в том, что слова эти пришли к нам из арамейского языка, и конечная буква א' служила в них определенным артиклем. То есть выполняет функцию ה' הַדִּיעָה – определенного артикля в иврите. Кстати, именно поэтому ה' הַדִּיעָה с этими словами не употребляется. Он просто становится лишним и ненужным.

Род этих существительных определяется их значением (семантический принцип):

אָ-		
отец, папа	אָבָא	זָכָר
дед, дедушка	סבָּא / סבָּא	
мама	אִמָּא	נְקֵבָה
бабушка	סבָּתָא	

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу существительных, относящихся к мужскому роду:

שמות עצם		
זָכָר (יחיד)		
ученик	תְּלָמִיד	без окончания (с нулевым окончанием)
кино, кинотеатр	קוֹלְנוֹעַ	
зеркало	רְאִי	
армия	צָבָא	
отец, папа	אָבָא	оканчивающиеся на אָ: (слова из арамейского языка)
дед, дедушка	סבָּא / סבָּא <sup>1</sup>	
договор	חוֹזָה	оканчивающиеся на הָ: (последняя буква корня: ה"ל)
грудь	חֶזֶה	
поле	שָׂדֶה	
клиническая смерть	מְוֹת קְלִינִי	оканчивающиеся на ת- (последняя буква корня)
опасный перекресток	צוּמַת מְסוּכָן	
плохое обслуживание	שִׁירוֹת גְּרוּעַ	
Амазонка	הָאֲמֹזוֹנִס	по семантическому принципу: реки, горы
Дунай	הַדְּנוּבָה	
Эверест	(הַר) אֲוֹרֶסְט	
Кения	הַר קֵנְיָה	

<sup>1</sup> Сегодня это только литературная книжная форма с ударением на последнем слоге.

## פרק 12

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ЖЕНСКОГО РОДА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

#### יחידה

Как Вы уже знаете, главным способом определения рода имен существительных в иврите является окончание.

К женскому роду (מין נקבה) относятся существительные, в единственном числе оканчивающиеся на ה־ или ת־:

- √ ה־
- √ ת־
- √ ות־
- √ ית־

ת־		ה־	
ית־	ות־	ת־	ה־
משאית грузовик	אומנות искусство	מחברת тетрадь	תלמידה ученица
ספרית парикмахер (жен.)	אלימות насилие	מרפסת балкон	מנורה лампа
תכנית/תוכנית программа, план, проект	חנות магазин	קלטת кассета	שמלה платье
כרית <sup>1</sup> подушка, подушечка	סבלנות терпение, терпеливость	דלקת воспаление	מספרה парикмахерская
כוסית рюмка, стопка	סובלנות терпимость, толерантность	שפעת грипп	מצלמה фотоаппарат
כפית ложечка, чайная ложечка	קמצנות жадность, скупость	משלחת делегация	פשרה компромисс

√ По семантическому принципу, то есть согласно значению, к женскому роду относятся все названия стран и городов и сами слова:

ед./множ. число	רבות	יחידה
земля, страна	ארצות	ארץ
страна	מדינות	מדינה
город	ערים	עיר

<sup>1</sup> В 3-х последних словах ית־ выступает в качестве уменьшительно-ласкательного суффикса.

При этом, как мы уже упоминали, окончание существительного не имеет никакого значения:

ערים		מדינות		נ ק ב ה
Москва	מוסקבה	Россия	רוסיה	
Лондон	לונדון	Англия	אנגלייה	
Париж	פריז / פריס	Франция	צרפת	
Аман	עמאן	Иордания	ירדן	
Иерусалим	ירושלים	Израиль	ישׂראל	
Мадрид	מדריד	Испания	ספרד	

✓ По семантическому принципу к женскому роду относятся все названия языков и оба слова, обозначающие "язык" – "שפה"<sup>2</sup>, "לשון"<sup>1</sup> – тоже женского рода:

языки	שפות / לשונות
русский	(שפה / לשון) רוסיית
английский	(שפה / לשון) אנגלית
иврит	(שפה / לשון) עברית
арабский	(שפה / לשון) ערבית
французский	(שפה / לשון) צרפתית

На принадлежность к женскому роду указывает и окончание -ית названий языков.

☞ Название языков "идиш" אידיש / יידיש и "ладино" לדינו – также относятся к женскому роду, несмотря на отсутствие "женского окончания":

Идиш – язык, несложный для изучения.	יידיש / אידיש אינה קשה ללימוד.
Идиш – это еврейский язык большей части евреев Европы до Катастрофы (европейского еврейства).	יידיש / אידיש היא הלשון היהודית של רוב יהודי אירופה עד השואה.

✓ Согласно семантическому принципу, к женскому роду относятся три слова:

мать	אם
коза	עז
ослица	אתון

<sup>1</sup> Слово לשון употребляется в нескольких значениях:

לשון נעל язычок туфли	לשון זכר мужской род	לשון גבוהה высокий стиль	לשון המקרא библейский иврит	לשון עברית язык иврит	הוציא לשון вытащил, показал язык
--------------------------	-------------------------	-----------------------------	--------------------------------	--------------------------	--

<sup>2</sup> Слово שפה имеет следующие значения:

שפת הים берег моря	שפה זרה иностраннный язык	שפת אם родной язык	שפה язык, речь; губа; берег; край
-----------------------	------------------------------	-----------------------	---

- ✓ Согласно семантическому принципу, к женскому роду относятся два слова, оканчивающиеся на бузударную 'א-. Они пришли к нам из арамейского языка:

אִ-		
мама	אִמָּא	נְקִיבָה
бабушка	סְבִיתָא	

- ✓ К женскому роду относится и большинство названий парных органов тела:

רבות	יחידה	מין
אָזְנִים уши	אָזֵן ухо	נ
יָדַיִם руки	יָד рука	
כַּפַּיִם ладони, стопы	כַּף ладонь, стопа	ק
עֵינַיִם глаза	עֵין глаз	ב
צִפּוֹרְנַיִם ногти	צִפּוֹרֵן ноготь	ה
שְׁפָתַיִם губы	שֵׁפָה губа	

Подробнее мы поговорим об этом в специальном разделе, посвященном этой теме.

- ☞ А теперь запомните слова-исключения. Это существительные женского рода без окончания (с нулевым окончанием)<sup>1</sup>. Легче всего запомнить их в сочетании с прилагательными:

ед. число	יחידה
дорогой камень	אֶבֶן יְקָרָה
далекая земля, страна	אֶרֶץ רְחוֹקָה
сильный огонь	אֵשׁ חֲזָקָה
глубокий колодец	בְּאֵר עֲמוּקָה
полный живот	בֶּטֶן מְלֵאָה
длинный забор	גֵּדֵר אֲרוּכָה
прямая дорога, прямой путь	דֶּרֶךְ יְשָׁרָה
соседний двор	חֲצַר סְמוּכָה
полный стакан	כּוּס מְלֵאָה
маленькая площадь; маленькая буханка (хлеба)	כִּפָּר קְטָנָה
большая ладонь, ложка	כַּף גְּדוּלָה
длинный язык	לְשׁוֹן אֲרוּכָה
тонкая игла, иголка	מַחַט דַּקָּה
новая туфля	נֶעַל חֲדָשָׁה

<sup>1</sup> Часть из этих существительных и во множественном числе имеет не регулярное окончание женского рода וֹת-, а окончание ים-

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	57
---	---	----

острый нож	סכין חדה
белая коза	עז לבנה
маленький город	עיר קטנה
сломанная кость	עצם שבורה
античное время, античный период	העת העתיקה
первый раз	פעם ראשונה
маленькая птица	ציפור קטנה
зеленая лягушка	צפרדע ירוקה
горящая, пылающая земля, почва	קרקע בוערת
сильный ветер	רוח עזה
горячее солнце	שמש חמה
бесконечный мир, космос; бесконечная вселенная	תבל אין סופית
глубокая пропасть, бездна	תהום עמוקה

☞ Ниже представлена заключительная таблица существительных женского рода единственного числа:

שמות עצם		
נקבה (יחידה)		
ученица	תלמידה	окончание ה־
тетрадь	מחברת	окончание ת-
искусство	אומנות	окончание ת-
ложечка, чайная ложка	כפית	окончание י־
мама	אימא	оканчивающиеся на ח־ (слова из арамейского языка)
бабушка	סבתא	
Израиль	ישראל	по семантическому принципу: страны, города языки
Иерусалим	ירושלים	
иврит идиш	שפה/ לשון עברית, יידיש/ אידיש	
тонкий палец	אצבע דקה	большинство названий парных органов тела
длинный ноготь	ציפורן ארוכה	
дорогой камень	אבן יקרה	исключения: существительные без окончания (с нулевым окончанием)
длинный забор	גדר ארוכה	
полный стакан	כוס מלאה	

## פרק 13

### שמות העצם בלשון הרבים (זכר ונקבה)

### МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (мужской и женский род)

Форма множественного числа существительных образуется путем прибавления к последней букве корня или основы существительных единственного числа окончания ים- или ות-. То есть, у существительных женского рода, имеющих типичные родовые окончания, надо заменить их окончаниями множественного числа. Существительные же мужского рода, как правило, заканчиваются последней буквой корня или основы, к которой и прибавляется окончание множественного числа. Как правило, существительные мужского рода во множественном числе получают окончание ים-, а существительные женского рода окончание ות-:

רבים	יחיד	מספר / מין
תלמידים	תלמיד	ז
ученики	ученик	
מבצעים	מבצע	כ
операции, мероприятия, кампании	операция, мероприятие, кампания	
שליטים	שלט	ר
пульта	пульт	
בתים	בית	
дома	дом	
רבות	יחידה	
תלמידות	תלמידה	נ
ученицы	ученица	
מחברות	מחברת	ק
тетради	тетрадь	
חנויות	חנות	ב
магазины	магазин	
כפיות	כפית	ה
ложечки	ложечка	

Как Вы, безусловно, заметили, из приведенной выше таблицы следует, что при образовании форм множественного числа часто происходят изменения в огласовках. Объясняется это тем, что при присоединении окончания множественного числа на него, как правило, переносится ударение. Как и в русском языке, следствием этого является редукция (ослабление произношения) безударных гласных. Посмотрите, как это происходит в русском языке:

лѐс	лѐса	лѐсник	лѐсопилка
доМ	доМа	доМовладелец	доМууправление

Произнесите эти слова вслух, и Вы убедитесь, что чем дальше находится отмеченная гласная от ударного слога, тем больше отличается звук от буквы, то есть произношение от написания.



И в иврите при удалении от ударного слога тоже часто происходят изменения в произношении, а значит, и в огласовках безударных гласных (вплоть до исчезновения звука):

רבים	יחיד	מספר/ מין
שְׁלָבִים этапы	שֶׁלֶב этап	ז
שְׁלֵטִים пульта	שֶׁלֶט пульт	
קְבָצִים файлы	קֹבֵץ файл	
זֵיתִים маслины	זֵית маслина	ר
רבות	יחידה	
לְשׁוֹנוֹת языки	לְשׁוֹן язык	נ
גְּדָרוֹת заборы	גֶּדֶר забор	ק
מַסְגְּרוֹת рамы, рамки	מַסְגֶּרֶת рама, рамка	ב
מַחְבְּרוֹת тетради	מַחְבֵּרֶת тетрадь	ה

Однако, в отличие от русского языка, в иврите изменение произношения находит свое отражение и в изменении огласовки безударной гласной. То есть в иврите "как слышится, так и пишется". В то время как в русском языке, невзирая на изменение произношения, написание безударной гласной остается неизменным.

√ Независимо от рода и окончания множественного числа, если в единственном числе существительное оканчивается на ה-, то при образовании формы множественного числа ה' выпадает:

רבים	יחיד	מספר/ מין
לילות ночи	לילה ночь	ז כ ר
חוֹזִים договоры	חוֹזָה договор	
מוֹרִים учителя	מוֹרָה учитель	
רבות	יחידה	
מוֹרוֹת учительницы	מוֹרָה учительница	נ ק ב ה
בְּרִכוֹת бассейны	בְּרִיכה бассейн	
בְּעִיּוֹת проблемы	בְּעִיָּה проблема	

Иногда ה- не выпадает, а заменяется на ה-, к которой уже и добавляется окончание множественного числа. Это касается, главным образом, существительных женского рода. Причем в некоторых случаях сосуществуют обе формы:

רבות	יחידה	נ ק ב ה
טבלאות / טבלאות таблицы	טבלה / טבלא таблица	
דוגמאות / דוגמאות примеры	דוגמה / דוגמא пример	
סדנאות / סדנאות мастерские; учебно-практические курсы; мастер-классы	סדנה / סדנא мастерская; учебно-практический курс; мастер-класс	

Есть случаи, когда в зависимости от окончания меняется значение слова или сфера его употребления. Так, например, существуют две формы множественного числа от существительного женского рода שנה → שנים, שנות-.

שנים – это самостоятельное слово, означающее "годы".

Что же касается слова שנות-, то оно употребляется только в сопряженных конструкциях, смихутах.

То же явление надо отметить касательно еще одного слова женского рода מילה (מלה) – "слово":

רבות		יחידה	
сопряженная форма	мн. число	сопряженная форма	ед. число
שנות- годы	שנים годы	שנת- год	שנה год
שנות ותק годы стажа	שנים טובות хорошие годы	שנת ותק один год стажа	שנה טובה хороший год
מלות- слова	מלים слова	מילת- слово	מילה слово
מילות גנאי слова осуждения	מילים חדשות новые слова	מילת קישור союз	מילה חדשה новое слово

А вот несколько интересных примеров изменения значения слова в зависимости от рода, а, соответственно, и окончания множественного числа:

רבים/ רבות	יחיד / יחידה	מין/ מספר
אותיות буквы	אות буква	נקבה
אותיות גדולות большие буквы	אות גדולה большая буква	
אותות знаки	אות знак	זכר
אותות סודיים тайные знаки	אות סודי тайный знак	
עצמות кости	עצם кость	נקבה
עצמות חזקות сильные, прочные кости	עצם חזקה сильная, прочная кость	
עצמים объекты; сущности	עצם объект; сущность	זכר
עצמים בלתי מזוהים неопознанные летающие объекты, НЛО	עצם בלתי מזוהה неопознанный летающий объект, НЛО	

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	61
---	---	----

Слово יום (*день*) в качестве 1-го члена сопряженного словосочетания имеет 2 формы: ימי-, ימות-. Правила здесь нет. Так что Вам просто надо запомнить эти словосочетания:

сопряженная форма	множеств. число	сопряженная форма	единств. число
ימי-/ ימות-	ימים	יום-	יום
дни	дни	день	день
ימות החול будни, будние дни	ימי הביניים средние века	יום הולדת день рождения	יום טוב хороший, добрый день; праздник
ימות המשיח дни, когда придет Мессия	ימי קדם древние времена	יום כיפור Судный день	יום ראשון воскресенье

☞ Теперь посмотрите, как образуются формы множественного числа от существительных איש, אישה:

נקבה	זכר		מספר/ מין
אישה	איש		יחיד
женщина, жена	человек, муж		
נשים	אנשים	אישים	רבים
женщины, жены	люди	личности, особы, важные лица	

## פרק 14

### תצורת שמות העצם בלשון הרבים (זכר)

#### ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Как мы уже отмечали, существительные мужского рода множественного числа образуются добавлением окончания **ים**- к форме единственного числа (**רבים**).

Однако существует достаточно большое количество исключений, то есть существительных мужского рода, множественное число которых образуется при помощи нерегулярного окончания **ות**.

Многие существительные исключения мужского рода в единственном числе оканчиваются на **ן**. Причем значительная их часть относится к двум моделям (**משקלים**): **קיססון**, **קיססון**.

- В модели **קיססון** все существительные образуют множественное число при помощи нерегулярного окончания **ות**.
- Что же касается модели **קיססון**, то только часть входящих в нее существительных образуют множественное число посредством присоединения нерегулярного окончания **ות**. Остальные образуют формы множественного числа при помощи регулярного окончания **ים**.

Вообще существительных-«исключений» так много, что к ним даже не очень подходит термин «исключения». Поэтому я приведу только некоторые, а Вы запомните их в сочетании с прилагательными:

	קיססון		קיססון
רבים	יחיד	רבים	יחיד
יתרונות משמעותיים существенные достоинства	יתרון משמעותי существенное достоинство	זיכרונות טובים хорошие воспоминания	זיכרון טוב хорошая память
פתרונות מוצלחים удачные, успешные решения	פתרון מוצלח удачное, успешное решение	חסכוניות גדולים большие, крупные сбережения	חיסכון גדול большое, крупное сбережение
צביונות מיוחדים особенные характеры, стили	צביון מיוחד особенный характер, стиль	חסרונות רציניים серьезные недостатки	חסרון רציני серьезный недостаток
שלטונות מקומיים местные власти	שלטון מקומי местная власть	עפרונות אדומים красные карандаши	עיפרון אדום красный карандаш
שריונות/ שריונים איתנים прочная броня, прочные панцири	שריון איתן прочная броня, прочный панцирь	עקרונות חשובים важные принципы	עיקרון חשוב важный принцип
-	-	ראיונות מוצלחים удачные, успешные интервью	ריאיון מוצלח удачное, успешное интервью

Однако далеко не все существительные мужского рода, образующие множественное число с помощью окончания *ות*, относятся только к этим двум моделям (משקלים).

Ниже представлена таблица с другими моделями (משקלים):

סמסון / סמסון ומשקלים אחרים			
רבים	יחיד	רבים	יחיד
זוגות צעירים молодые пары	זוג צעיר молодая пара	אַרמונות מְפואָרִים роскошные дворцы	אַרמון מְפואָר роскошный дворец
לוחות לבנים белые доски	לוח לבן белая доска	הַרמונות קטנים маленькие гаремы	הַרמון קטן маленький гарем
נרות לבנים белые свечи	נר לבן белая свеча	חלונות גדולים большие окна	חלון גדול большое окно
שולחנות מתקפלים складывающиеся столы	שולחן מתקפל складывающийся стол	רעיונות טובים новые идеи	רעיון טוב новая идея
חורבנות טוטאליים тотальные разрушения	חורבן טוטאלי тотальное разрушение	מלונות מְפואָרִים роскошные гостиницы	מלון מְפואָר роскошная гостиница
קירות גבוהים высокие стены	קיר גבוה высокая стена	אַרונות חדשים новые шкафы	אַרון חדש новый шкаф
ליבות / לבבות טובים хорошие, добрые сердца	לב טוב хорошее, доброе сердце	גְרוֹנוֹת אַדומים красные горла	גרון אדום красное горло
תינוקות חמודים симпатичные, милые младенцы	תינוק חמוד симпатичный, милый младенец	אַסוֹנוֹת גדולים большие беды, катастрофы; большие несчастья	אַסון גדול большая беда, катастрофа; большое несчастье
שמות פרטיים личные имена	שם פרטי личное имя	מקומות יפים красивые места	מקום יפה красивое место

Как мы уже отмечали, далеко не все существительные мужского рода, оканчивающиеся в единственном числе на *ן*- или относящиеся к перечисленным выше моделям<sup>1</sup>, во множественном числе приобретают нерегулярное окончание *ות*. Многие получают регулярное окончание мужского рода множественного числа *ים*. Приведу несколько:

רבים	יחיד	רבים	יחיד
בריונים מושבעים заядлые, завзятые хулиганы	בריון מושבע заядлый, завзятый хулиган	מגבונים לחים небольшие влажные салфетки (для вытирания)	מגבון לח небольшая влажная салфетка (для вытирания)
תליונים יקרים дорогие кулоны, медальоны	תליון יקר дорогой кулон, медальон	מטמונים ישנים старые клады	מטמון ישן старый клад
מזרנים אורתופדיים ортопедические матрасы	מזרן אורתופדי ортопедический матрас	אלפונים עבים толстые буквари; толстые телефонные книжки	אלפון עבה толстый букварь; толстая телефонная книжка

<sup>1</sup> Кроме модели *ן*סמסון, в которой все существительные образуют множественное число при помощи нерегулярного окончания *ות*, то есть являются исключениями.

Обратите внимание на существительные мужского рода, в единственном числе образованные при помощи суффикса -ון. Они имеют 2 основных значения: уменьшительно-ласкательное и «содержащий много». Множественное число от этих существительных образуется при помощи регулярного окончания -ים:

רבים	יחיד	יחיד
уменьшительно-ласкательное		исходное слово
חדרונים משופצים отремонтированные комнатки	חדרון משופץ отремонтированная комнатка	חדר משופץ отремонтированная комната
ילדונים שובבים шаловливые малыши, мальчуганы	ילדון שובב шаловливый малыш, мальчуган	ילד שובב шаловливый мальчик, ребенок
מטבחונים מודרניים современные кухоньки	מטבחון מודרני современная кухонька	מטבח מודרני современная кухня
ספרונים מעניינים интересные книжечки	ספרון מעניין интересная книжечка	ספר מעניין интересная книга
содержащий много		
מזנונים מהירים быстро, забегаловки	מזנון מהיר быстро, забегаловка (много пищи)	מזון מהיר быстрая еда (פסט פויד)
ירחונים מעניינים интересные ежемесячники	ירחון מעניין интересный ежемесячник (каждый месяц, т.е. много месяцев)	ירח месяц (лит.)
דרכונים דיפלומטיים дипломатические паспорта	דרכון דיפלומטי дипломатический паспорт (обеспечивает много дорог)	דרך путь, дорога; проход, проезд
שירונים ישנים старые песенники, сборники песен	שירון ישן старый песенник, сборник песен	שיר ישן старая песня
מילונים חדשים новые словари	מילון חדש новый словарь	מילה חדשה новое слово
חניונים גדולים большие паркинги	חניון גדול большой паркинг	חניה גדולה большая стоянка

Говоря о единственном числе, мы уже упоминали, что есть существительные мужского рода, оканчивающиеся на ת. Мы отмечали, что ת- в них является не окончанием, а последней буквой корня. Поэтому формы множественного числа здесь образуются при помощи нормативного окончания мужского рода -ים. Запомним их в сочетании с прилагательными:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА НА ת-	
רבים	יחיד
אותות סודיים секретные, тайные знаки	אות סודי секретный, тайный знак
בתים חמים теплые дома	בית חם теплый дом
זיתים ירוקים зеленые оливы, маслины	זית ירוק зеленая олива, маслина

צְנוּתִים מְגוּבָּשִׁים сплоченные группы, компании; коллективы, штаты	צְנוּת מְגוּבָּשָׁה сплоченная группа, компания; сплоченный коллектив, штат
צְמֵתִים מְסוּכָּנִים опасные перекрестки	צוּמֵת מְסוּכָּן опасный перекресток
שִׁירוֹתִים גְּרוּעִים плохие туалеты	שִׁירוֹת גְּרוּעָה плохое обслуживание
תוֹתִים בְּשֵׁלִים спелые ягоды тутовника, шелковицы	תוֹת בְּשֵׁל спелый тутовник, спелая шелковица

## פרק 15

### שמות העצם בלשון זכר בעלי צורת הרבים בלבד

### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ МУЖСКОГО РОДА, ИМЕЮЩИЕ ТОЛЬКО ФОРМУ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Есть ряд существительных, которые не имеют формы единственного числа, употребляясь лишь во множественном (רבים). Большая их часть относится к моделям טַטְטִים, טַטְטִים, но не все. В предложенной таблице в алфавитном порядке приводятся самые употребительные существительные:

טַטְטִים	טַטְטִים
כְּתוּבִים Писания (третья часть Библии)	גִירוּשִׁין <sup>1</sup> / גִירוּשִׁים קָשִים тяжелый, трудный развод/ тяжелые, трудные разводы
מְגוּרִים קְבוּעִים постоянное жилье, проживание, жительство	יִיסוּרִים קָשִים тяжелая мука, страдание/ тяжелые муки, страдания
מְלוּחִים טְעִימִים вкусные солености (орешки, сухарики и т.д.)	כִּישׁוּרִים מְתַאֲמִים соответствующие способности, соответствующая, подходящая квалификация
נְדוּדִים מְמוּשָׁכִים длинные, продолжительные скитания	מִילוּאִים אַרוּכִים длинные добавления, дополнения; длинная военная служба резервистов
נְעוּרִים רוֹמַנְטִיים романтическая молодость, юность	נִישׁוּאִין / נִישׁוּאִים מְאוֹשְׁרִים счастливый брак / счастливые браки
טַטְטִים / טַטְטִים	פִּיטוּרִין / פִּיטוּרִים פְּתְאוּמִים внезапное увольнение / внезапные увольнения
חַיִים אַרוּכִים длинная жизнь / длинные жизни	קִידוּשִׁין מְפֹאָרִים роскошная церемония / роскошные церемонии бракосочетания (у евреев)
מְדִים כְּחוּלִים голубая форма, голубая форменная одежда	שִׁימוּרִים טְעִימִים вкусные консервы
פְּנִים <sup>2</sup> יְפֹת / יְפֹת красивое лицо / красивые лица	שִׁירוּתִים טוֹבִים хороший туалет / хорошие туалеты

Как видите, часть приведенных словосочетаний на русский язык можно переводить как в единственном, так и во множественном числах.

☞ Теперь проанализируйте обобщающую таблицу образования множественного числа существительных мужского рода:

<sup>1</sup> Форма множественного числа с окончанием ין- заимствована из арамейского языка.

<sup>2</sup> Слово פנים может употребляться как в мужском, так и в женском роде.



שמות עצם			
זכר (רבים)			
רבים	יחיד	форма ед. числа	окончание мн. числа
עטים ручки	עט ручка	без окончания (с нулевым окончанием)	множественное число образуется добавлением регулярного окончания ים־
כלים инструменты, утварь; посуда, сосуды; органы; фигуры (шахм.)	כלי инструмент, утварь; посуда, сосуд; орган; фигура (шахм.)		
צבעים цвета	צבע цвет		
פלאים чудеса	פלא чудо		
הורים родители	הורה родитель	ה־ последняя буква корня (ל"ה)	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания ות־ (слова- исключения)
חוזה договоры, контракты	חוזה договор, контракт		
בתים חמים теплые дома	בית חם теплый дом	оканчивающиеся на ת־ (последняя буква корня)	
צמתים מסוכנים опасные перекрестки	צומת מסוכן опасный перекресток		
כשרונות צעירים молодые таланты	כשרון צעיר молодой талант	משקל סימטון	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания ות־ (слова- исключения)
פתרונות מוצלחים удачные, успешные решения	פתרון מוצלח удачное, успешное решение	משקל סמטון	
ארמונות מפוארים роскошные дворцы	ארמון מפואר роскошный дворец	משקל סמטון	
כיסאות נוחים удобные стулья	כיסא נוח удобный стул	משקלים שונים	
מוסדות חינוכיים образовательные учреждения	מוסד חינוכי образовательное учреждение		
שדות ירוקים зеленые поля	שדה ירוק зеленое поле		

## פרק 16

### תצורת שמות העצם בלשון הרבות (נקבה)

#### ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

Мы уже говорили о закономерностях образования רבות – множественного числа существительных женского рода (присоединение окончания -ות). Теперь поговорим об особенностях его образования.

Как мы уже отмечали, если существительное женского рода оканчивается на ה-, то при образовании формы множественного числа это окончание выпадает, заменяясь типичным окончанием множественного числа женского рода -ות или нетипичным окончанием ים:

רבות	יחידה	מין
בובות куклы	בובה кукла	נ ק ב ה
ספות диваны	ספה диван	
ביצים яйца	ביצה яйцо	
שנים годы	שנה год	

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на ת-, то во множественном числе ת- выпадает, заменяясь всегда только окончанием -ות:

רבות	יחידה
כותרות заглавия	כותרת заглавие
תרנגולות куры	תרנגולת курица
משמרות дежурства	משמרת дежурство

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на ית-, то при образовании множественного числа ת выпадает, а י сохраняется. Когда добавляется окончание множественного числа -ות, то слово оканчивается на יות:

רבות	יחידה
שקיות пакеты, кульки, мешочки	שקית пакет, кулек, мешочек
מפיות салфетки	מפית салфетка
כוסיות рюмки	כוסית рюмка

☞ Если существительное в единственном числе оканчивается на -ות, то во множественном числе -ת- выпадает, заменяясь буквой ם, к которой и добавляется окончание -ות. В результате мы видим חנויות - חנויות: חנויות - חנויות

רבות	יחידה
שטויות	שטות
глупости	глупость
הזדמנויות	הזדמנות
возможности, удобные случаи, шансы	возможность, удобный случай, шанс
אפשרויות	אפשרות
возможности	возможность

☞ Если существительное женского рода в единственном числе не имеет окончания (с нулевым окончанием), то окончание множественного числа (-ות/ -ים) просто присоединяется к корню:

רבות	יחידה	סיומת
אֶרְצוֹת	אֶרֶץ	-ות
земли, страны	земля, страна	
כּוֹסוֹת	כּוֹס	
стаканы	стакан	
גְּדֵרוֹת	גֶּדֶר	
заборы, ограды	забор, ограда	
חֲצֵרוֹת	חֶצֶר	-ים
дворы	двор	
דְּרָכִים	דֶּרֶךְ	
пути, дороги, способы	путь, дорога, способ	
אֲבָנִים	אֶבֶן	
камни	камень	
סַכְיִים	סַכִּין	
ножи	нож	
צִפּוּרִים	צִפּוּר	
птицы, птички	птица, птичка	

☞ Мы уже говорили о существительных женского рода единственного числа, вызывающих трудности в определении рода.

Ниже приводится их список по алфавиту (в сочетании с прилагательными – для облегчения запоминания), включающий и формы множественного числа:

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ-ИСКЛЮЧЕНИЯ ЖЕНСКОГО РОДА

רבות	יחידה
אבנים ירוקות зеленые камни	אבן ירוקה зеленый камень
אצבעות ארוכות длинные пальцы	אצבע ארוכה длинный палец
ארצות רחוקות дальний, далекие земли, страны	ארץ רחוקה дальняя, далекая земля, страна
אשנים בוהרות горящие, жгучие огни	אש בוהרת горящий, жгучий огонь
בארות עמוקות глубокие колодцы	באר עמוקה глубокий колодец
בטנים ריקות пустые животы	בטן ריקה пустой живот
גדרות נמוכות низкие заборы	גדר נמוכה низкий забор
דרךים יפות красивые дороги, красивые способы	דרך יפה красивая дорога, красивый способ
חצרות סמוכות соседние двory	חצר סמוכה соседний двор
חרבות חדות острые мечи	חרב חדה острый меч
כוסות מלאות целые, полные стаканы	כוס מלאה целый, полный стакан
כיכרות קטנות маленькие площади; маленькие буханки (хлеба)	כיכר קטנה маленькая площадь; маленькая буханка (хлеба)
כפות מחוררות ложки с дырочками, шумовки	כף מחוררת ложка с дырочками, шумовка
כפות ורודות розовые ладони	כף ורודה розовая ладонь
לשונות ארוכות длинные языки	לשון ארוכה длинный язык
מחטים עבות толстые иглы, иголки	מחט עבה толстая игла, иголка
נפשות רגישות чувствительные души	נפש רגישה чувствительная душа
סכינים חדות острые ножи	סכין חדה острый нож
עזים שחורות черные козы, козочки	עז שחורה черная коза, козочка
ערים גדולות большие города	עיר גדולה большой город
עצמות שבורות сломанные кости	עצם שבורה сломанная кость
פעמים אחרונות последние разы	פעם אחרונה последний раз
ציפורים נודדות перелетные птицы	ציפור נודדת перелетная птица
צפרדעים קטנות маленькие лягушки	צפרדע קטנה маленькая лягушка
קרקעות פוריות	קרקע פורייה

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	71
---	---	----

плодородные почвы, земли, грунты	плодородная почва, земля; плодородный грунт
רוחות עזות сильные ветра/ ветры	רוח עזה сильный ветер
שמשות רחוקות далекие солнца	שמש רחוקה далекое солнце
-	תבל עצומה огромный, громадный мир, космос; огромная, громадная вселенная

☞ Проанализируйте обобщающую таблицу образования множественного числа существительных женского рода:

שמות עצם			
נקבה (רבות)			
רבות	יחידה	форма ед. числа	окончание мн. числа
מטרות цели	מטרה цель	оканчивающиеся на ה־	множественное число образуется добавлением регулярного окончания ות־
חוברות брошюры	חוברה брошюра	оканчивающиеся на ת־	
חנויות магазины	חנות магазин	оканчивающиеся на ות־	
תוכניות программы, планы, проекты	תוכנית программа, план, проект	оканчивающиеся на תי־	
אצבעות ארוכות длинные пальцы	אצבע ארוכה длинный палец	с нулевым окончанием	
ביצים קשות крутые яйца	ביצה קשה крутое яйцо	оканчивающиеся на ה־	множественное число образуется добавлением нерегулярного окончания םי־ (исключения)
שנים מעוברות високосные годы	שנה מעוברת високосный год		
ערים קטנות маленькие города	עיר קטנה маленький город	с нулевым окончанием	
פעמים ספורות считанные разы	פעם ראשונה первый раз		

## פרק 17

### תצורת שמות העצם במספר זוגי

### ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ДВОЙСТВЕННОГО ЧИСЛА

Поговорим о двойственном числе (מספר זוגי<sup>1</sup>). В русском языке ему аналога нет. Двойственное число образуется при помощи окончания (-ים). Само название מספר זוגי подсказывает нам, что оно служит для обозначения парных предметов. Но не всегда.

Имеется достаточно много существительных, в которых двойственное число вытеснило множественное. В этих случаях форма двойственного числа является, по сути дела, формой множественного числа (подробнее об этом мы поговорим ниже).

Двойственное число используется для обозначения:

- ✓ парных органов тела;
- ✓ парных предметов и предметов, состоящих из двух одинаковых половинок;
- ✓ некоторых существительных, обозначающих время;
- ✓ отдельных существительных, в том числе и некоторых собственных имён; не имеющих формы единственного числа;
- ✓ а также – трёх числительных.

Прилагательные, сочетающиеся с существительными двойственного числа, принимают форму множественного числа того же рода, что и род существительного.

Теперь рассмотрим отдельно каждый из перечисленных случаев.

<sup>1</sup> זוג – пара. מספר זוגי – парное число, двойственное число.

## מספר זוגי לציון חלקי הגוף

### Форма двойственного числа – для обозначения парных частей тела

Посмотрите на следующие словосочетания:

רבות	יחידה	מין
גפיים ארוכים / ארוכות длинные конечности	-	
אוזניים יפות красивые уши	אוזן יפה красивое ухо	
ברכיים עגולות круглые колени	ברך עגולה круглое колено	
חניכיים מדממות кровоточащие десны	-	
ידיים מטופחות ухоженные руки	יד מטופחת ухоженная рука	נ
ירכיים מלאות полные бедра, ляжки	ירך מלאה полное бедро, полная ляжка	
כנפיים צבעוניות разноцветные крылья	כנף צבעונית разноцветное крыло	ק
כפיים קטנות маленькие ладони, стопы	כף קטנה маленькая ладонь, стопа	ב
כתפיים רחבות широкие плечи	כתף רחבה широкое плечо	
לחיים סמוקות румяные щеки	לחי סמוקה румяная щека	ה
עיניים פקוחות открытые глаза	עין פקוחה открытый глаз	
ציפורניים ארוכות длинные ногти	ציפורן ארוכה длинный ноготь	
קרניים חדשות новые рога	קרן חדשה новый рог, фонд	
שפתיים מלאות полные губы	שפה מלאה полная губа	

מין	יחיד	רבים
ז	גף ארוך <sup>1</sup>	גפלים ארוכים/ ארוכות длинные конечности
	נחיר חושני	נחיריים חושניים чувственные ноздри
כ	מותן צר	מותנלים צרים узкая/ тонкая талия
	עפעף מאופר	עפעפיים מאופרים загримированные, подкрашенные веки
ך	קסול צר	קסוליים צרים тонкие лодыжки, щиколотки
	שד לבן	שדניים לבנים белые груди

Из этой таблицы Вы видите, что существительные двойственного числа, обозначающие парные органы тела, могут относиться как к женскому роду (чаще), так и к мужскому роду (реже). Поэтому запоминать их стоит в сочетании с прилагательными.

Итак, парные части тела часто обозначаются двойственным числом существительных. Недоумение может возникнуть лишь по поводу слова «зубы»:

שיניים	שן
зубы	зуб

Действительно, ведь у человека, как известно, отнюдь не 2, а 32 зуба. Но поскольку зубы расположены парами, как на обеих челюстях, так и с обеих сторон, то их обозначение двойственным числом вполне логично.

Во всех приведенных случаях форма двойственного числа вытеснила форму множественного и выполняет функцию множественного числа. Напр.:

четыре ноги	אַרְבַּע רַגְלַיִם
пять зубов	חֲמֵשׁ שִׁנַּיִם
десять ногтей	עֶשֶׂר צִיפורְנַיִם

Однако не все парные части тела человека или животного обозначаются двойственным числом. Посмотрите сами:

<sup>1</sup> Форма единственного числа גף (конечность) является крайне редкой, но если употребляется, то в мужском роде. Слово פיים может употребляться как в мужском (реже), так и в женском роде (чаще).



מין	יחידה	רבות
נ ק ב ה	אָצְבַּע דָּקָה	אָצְבָּעוֹת דָּקוֹת
	тонкий палец	тонкие пальцы
	גְּבֵהַ עֵבֶה	גְּבוֹת עֵבוֹת
	широкая бровь	широкие брови
	כְּלִיָּה מְלֻאכּוֹתִית	כְּלִיּוֹת מְלֻאכּוֹתִיוֹת
искусственная почка	искусственные почки	
	שְׁחֵלָה בְּרִיאָה	שְׁחֵלוֹת בְּרִיאוֹת
	здоровый яичник	здоровые яичники
מין	יחיד	רבים
ז כ ר	מְרַפֵּק חֵד	מְרַפְּקִים חֲדִים
	острый локоть	острые локти
	שְׂרִיר חֲזָק	שְׂרִירִים חֲזָקִים
	сильная мышца	сильные мышцы
	רֵיס אָרוֹךְ	רֵיסִים אָרוּפִים
	длинная ресница	длинные ресницы

**מספר זוגי לציין חפצים המורכבים משני חצאים**

**Форма двойственного числа – для обозначения предметов, состоящих из двух частей**

Форма двойственного числа служит также для обозначения вещей, предметов, использующихся только в паре, или состоящих из двух одинаковых частей, двух половин. И поскольку и эти существительные могут относиться как к мужскому, так и к женскому роду, то запоминать их лучше в сочетании с прилагательными:

רבים	יחיד	מין	
אופניים גדולים большой велосипед	אופן גדול большое колесо (велосипеда)	ז כ ר	
מגפיים גבוהים высокие сапоги	מגף גבוה высокий сапог		
גרביים קצרים короткие носки	גרב קצר короткий носок		
מכנסים בהירים светлые брюки	מכנס בהיר светлая штанина, брючина		
מאזניים ישנים старые весы	-		
משקפיים חדשים новые очки	-		
רבות	יחידה		מין
נעליים קטנות маленькие туфля	נעל קטנה маленькая туфля		נ ק
דלתות פתוחות (ב) при открытых дверях (2 створки двери)	דלת פתוחה открытая дверь	ב ה	

Во всех словах типа משקפיים, נעליים, נדלים и других – форма двойственного числа используется также для обозначения множественного.

Что же касается слова דלת, то оно имеет как форму множественного, так и форму двойственного чисел. Однако как в примере со словом דלת, так и в других подобных словах, эти формы семантически не совсем однозначны (форма двойственного числа здесь используется только в устоявшихся выражениях, идиомах).

Еще несколько примеров изменения значения слова в зависимости от форм множественного и двойственного числа:

זוגי	רבות	יחידה
כפיים <sup>1</sup> ладони	כפות ложки, ладони, пальмовые ветви	כף ложка, ладонь
מחיאות כפיים аплодисменты	כפות גדולות большие ладони\ ложки	כף גדולה большая ладонь/ ложка
עבודת כפיים ручная работа	כפות רגליים קטנות маленькие стопы	כף רגל קטנה маленькая стопа
נשא אותה על כפיים носил ее на руках	כפות תמרים пальмовые ветви	כף המאזניים чаша весов
דלתיים <sup>2</sup> двери	דלתות двери	דלת дверь
בדלתיים סגורות при закрытых дверях	דלתות סגורות закрытые двери	דלת סגורה закрытая дверь
בדלתיים פתוחות при открытых дверях	דלתות פתוחות открытые двери	דלת פתוחה открытая дверь

<sup>1</sup> Как видите, прилагательные, сочетаясь как с формой множественного, так и с формой двойственного числа, принимают форму множественного числа соответствующего существительному рода.

<sup>2</sup> Форма двойственного числа употребляется только в устойчивых выражениях.

## Слово "пара"

### מילה 'זוג'

Если речь идет о нескольких парных предметах, то используется существительное мужского рода זוג - זוגות (пара – пары).

Слово זוג употребляется только с существительными, в которых форма двойственного числа используется также для обозначения множественного. При этом, поскольку слово זוג относится к мужскому роду, то все числительные стоят в форме мужского рода, соответствующей слову זוג (שלושה זוגות). Что же касается прилагательного, то оно приобретает тот же род, что и существительное:

זוג עיניים יפות	נ ק ב ה
пара красивых, прекрасных глаз	
זוג רגליים ארוכות	
пара длинных ног	ז כ ר
שני זוגות נעליים חדשות	
две пары новых туфель	
שלושה זוגות מכנסים שחורים	ז כ ר
три пары черных брюк	
עשרה זוגות מגפיים גבוהים	
10 пар высоких сапог	ז כ ר
ארבעה עשר זוגות משקפיים אופנתיים	
14 пар модных очков	

## מספר זוגי לציון תקופות זמן

### Форма двойственного числа – для обозначения временных периодов

Форма двойственного числа служит также для обозначения некоторых временных периодов. Во всех этих словах формы множественного и двойственного числа сосуществуют, не вытесняя одна другую.

מין/ מספר	יחיד	רבים	זוגי
ז	יום יפה	ימים יפים	יומיים יפים
	красивый день	красивые дни	красивые два дня
	שבוע טוב	שבועות טובים	שבועיים טובים
כ	хорошая неделя	хорошие недели	две хорошие недели
	חודש מוצלח	חודשים מוצלחים	חודשיים מוצלחים
ר	удачный месяц	удачные месяцы	два удачных месяца
נ ק ב ה	שעה אקדמית	שעות אקדמיות	שעתיים אקדמיות
	академический час	академические часы	два академических часа
	שנה שמחה	שנים שמחות	שנתיים שמחות
	веселый год	веселые годы	два веселых года
ה	פעם ראשונה	פעמים רבות	פעמיים <sup>1</sup> קודמות
	первый раз	много раз («многие разы»)	два предыдущих раза

Из таблицы Вы видите также, что прилагательные, сочетаясь как с формой множественного, так и с формой двойственного числа, принимают форму множественного числа рода, к которому относится существительное.

Таким образом, эти слова имеют все три числа, то есть множественное и двойственное числа сосуществуют. Причем каждое из чисел выполняет свои функции.

<sup>1</sup> Значение слова פעמיים - "2 раза, дважды": על זה דיברנו פעמיים - мы дважды говорили об этом.

## מספר זוגי של מילים בודדות

### Форма двойственного числа – в отдельных словах

Существуют слова, употребляющиеся только в форме двойственного числа.

Так, существительные мужского рода מים, שמים имеют только форму двойственного числа, хотя, на первый взгляд, речь здесь не идет о двух предметах или о предметах парных<sup>1</sup>. Прилагательные в таких словосочетаниях принимают форму множественного числа, соответствующую роду существительного:

תרגום	שם תואר	מספר זוגי	
холодная вода	קרים	מים	ז
горячая вода	חמים		
теплая вода	פושרים		
голубое небо	כחולים	שמים	כ
чистое небо	נקיים		
открытое небо (для полетов)	פתוחים		

К словам, употребляющимся только в форме двойственного числа, относятся и некоторые имена собственные: מְצָרִים, גְּבַעְתִּים, יְרוּשָׁלַיִם.

Обратите внимание, что прилагательные, сочетаясь с этими словами, не согласуются с ними напрямую, то есть не принимают форму множественного числа. Прилагательные будут согласовываться с существительными (город) עיר, (страна) מְדִינָה/ אֶרֶץ, и это даже в том случае, когда слова эти не употребляются. А поскольку слова עיר и מְדִינָה/ אֶרֶץ женского рода, то прилагательное соответственно будет стоять в форме женского рода единственного числа:

מְצָרִים	גְּבַעְתִּים	יְרוּשָׁלַיִם
מְצָרִים מְדִינָה/ אֶרֶץ עֵתִיקָה	גְּבַעְתִּים עִיר יְרוּקָה	יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדוּשָׁה
Египет – древняя страна	Гиватаим – зеленый город	Иерусалим – священный, святой город
מְצָרִים הָעֵתִיקָה	גְּבַעְתִּים הַיְרוּקָה	יְרוּשָׁלַיִם הַקְדוּשָׁה
древний Египет	зеленый Гиватаим	священный, святой Иерусалим

<sup>1</sup> Объясняется этот факт совсем другими причинами: философскими, мировоззренческими и религиозными.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	81
---	---	----

## מספר זוגי לציון מספרים

### Форма двойственного числа – для обозначения чисел

Три имени числительных, включающие в себя цифру "2", имеют формы двойственного числа: 2, 200, 2000:

נְקִיבָה	זָכָר
שְׁתַּיִם две	שְׁנַיִם два
מְאֵתַיִם двести	
אַלְפַיִם две тысячи	

Числительное "2" имеет особые формы для обозначения мужского *два* (שְׁנַיִם) и женского *две* (שְׁתַּיִם) рода.

Что же касается числительных "200" и "2000", то у них одна форма существует и для мужского, и для женского рода, т.е. они могут сочетаться как с существительными мужского, так и женского рода:

תרגום	צרוף מילים	נסמך	נפרד	מין
два больших, взрослых сына, мальчика	בָּנִים גְּדוּלִים	שְׁנֵי-	2	זכר
два красивых имени	שְׁמוֹת יָפִים		שְׁנַיִם	
две большие, взрослые дочери, девочки	בָּנוֹת גְּדוּלוֹת	<sup>1</sup> שְׁתֵּי-	2	נקבה
две хорошие дороги, два хороших пути, способа	דְּרָכִים טוֹבוֹת		שְׁתַּיִם	
двести больших, взрослых мальчиков	בָּנִים גְּדוּלִים	200	מְאֵתַיִם	זכר
двести красивых имен	שְׁמוֹת יָפִים			
двести больших, взрослых девочек	בָּנוֹת גְּדוּלוֹת		אַלְפַיִם	נקבה
двести дорог хороших путей, способов	דְּרָכִים טוֹבוֹת			
две тысячи больших, взрослых мальчиков	בָּנִים גְּדוּלִים	2000	מְאֵתַיִם	זכר
две тысячи известных имен	שְׁמוֹת יְדוּעִים			
две тысячи больших, взрослых девочек	בָּנוֹת גְּדוּלוֹת		אַלְפַיִם	נקבה
две тысячи коротких дорог, путей, способов	דְּרָכִים קְצָרוֹת			

Как видите, прилагательные в таких словосочетаниях принимают форму множественного числа, соответствующую роду существительного.

<sup>1</sup> При сочетании с существительными числительное "2" приобретает особые формы.

סמיכות	נסמך	שם מספר	מין
שְׁנֵי בָּנִים	שְׁנֵי-	שְׁנַיִם	זכר
שְׁתֵּי בָּנוֹת	שְׁתֵּי-	שְׁתַּיִם	נקבה

☞ Ниже приводится обобщающая таблица существительных двойственного числа (а также трёх имен числительных, имеющих окончание двойственного числа):

מספר זוגי <sup>1</sup>			
Части тела			
עפעפיים מאופרים	עפעף מאופר	ז	
загримированные/ подкрашенные веки	загримированное/ подкрашенное веко	כ	
קרסוליים צרים	קרסול צר	ר	
тонкие лодыжки, щиколотки	тонкая лодыжка, щиколотка		
עיניים פקוחות	עין פקוחה	נ	
открытые глаза	открытый глаз	ק	
ירכיים מלאות	ירך מלאה	ב	
полные бедра, полные ляжки	полное бедро, полная ляжка	ה	
Предметы, используемые только в паре или состоящие из двух частей			
מגפיים גבוהים	מגף גבוה	ז	
высокие сапоги	высокий сапог	כ	
גרביים חדשים	גרב חדש	ר	
новые носки	новый носок		
נעליים קטנות	נעל קטנה	נ	
маленькие туфли	маленькая туфля	ק	
(ב)דלתיים פתוחות	דלת פתוחה	ב	
при открытых дверях (2 створки двери)	открытая дверь	ה	
Временные периоды			
זוגי	רבים	יחיד	מין
יומיים יפים	ימים יפים	יום יפה	ז
два красивых дня	красивые дни	красивый день	כ
חודשיים מוצלחים	חודשים מוצלחים	חודש מוצלח	ר
два удачных месяца	удачные месяцы	удачный месяц	
שעתיים אקדמיות	שעות אקדמיות	שעה אקדמית	נ
два академических часа	академические часы	академический час	ק
שנתיים שמחות	שנים שמחות	שנה שמחה	ב
два веселых года	веселые годы	веселый год	ה
פעמיים קודמות	פעמים רבות	פעם ראשונה	
два предыдущих раза	много раз	первый раз	
Слова, имеющие только форму двойственного числа			
מים קרים	-	-	ז
холодная вода	-	-	כ
שמים כחולים	-	-	ר
голубое небо/ голубые небеса	-	-	
ירושלים הקדוש	-	-	נ
священный, святой Иерусалим	-	-	ק
מצרים העתיקה	-	-	ב
древний Египет	-	-	ה

<sup>1</sup> Все существительные даются в сочетании с прилагательными – для лучшего запоминания.



Имена числительные			
два красивых сына, мальчика	בָּנִים יְפִים	2 שְׁנַיִם (שְׁנַיִים) שְׁנֵי-	זכר
две красивые дочери, девочки	בָּנוֹת יְפוֹת	2 שְׁתֵּי (שְׁתֵּי) שְׁתֵּי-	נקבה
двести умных мальчиков	בָּנִים חֲכָמִים	200	זכר
двести умных девочек	בָּנוֹת חֲכָמוֹת	מֵאתַיִם	נקבה
две тысячи больших, взрослых мальчиков	בָּנִים גְּדוֹלִים	2000	זכר
две тысячи больших, взрослых девочек	בָּנוֹת גְּדוּלוֹת	אַלְפַּיִם	נקבה

Поговорив об именах существительных (שְׁמוֹת עֲצָם), мы с Вами перейдем к разговору об именах прилагательных (שְׁמוֹת תּוֹאֵר), которые, как Вы знаете, в предложении относятся к именам существительным, определяя их (красная юбка, веселые дети).

# שורשי העברית

=====  
ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המצפוני

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

### חלק 1

תצורת המילים

שם עצם

עריכה: ורה אגרונובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

### ЧАСТЬ 2

#### ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

**под редакцией Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PhD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "כה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	שם תואר
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Функции имени прилагательного в иврите и в русском языке	תפקידיו של שם תואר ברוסית ובעברית
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Род и число имен прилагательных. Согласование прилагательных с существительными	מין ומספר של שמות תואר התאמת שמות תואר לשמות עצם
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Способы образования имен прилагательных	דרכי התצורה של שמות תואר
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Словообразование посредством моделей	תצורה/ גזירה מסוּרְגָת
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Тяжелые модели	משקלים דגושים/ כבדים
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Линейное словообразование	גזירה קווית
Образование прилагательных мужского рода единственного числа	תצורת שמות תואר בלשון יחיד
РАЗДЕЛ 7	פרק 7
Образование прилагательных женского рода единственного числа	תצורת שמות תואר בלשון יחידה
РАЗДЕЛ 8	פרק 8
Образование прилагательных множественного числа	תצורת שמות תואר בלשון רבים
РАЗДЕЛ 9	פרק 9
Итоги	סיכום
Окончания имен прилагательных	סיומות של שמות התואר
РАЗДЕЛ 10	פרק 10
Согласование прилагательных с существительными в определенности	התאמת שמות תואר לשמות עצם בידוע
РАЗДЕЛ 11	פרק 11
Обозначение национальности и национальной и религиозной принадлежности	ציון לאום ושייכות לאומית

## פָּרָק 1

### תְּפִקִּידוֹ שֶׁל שֵׁם תּוֹאֵר בְּרוּסִית וּבְעִבְרִית

#### Функции имени прилагательного в иврите и в русском языке

В иврите имя прилагательное (שֵׁם תּוֹאֵר), как и в русском языке, определяет, описывает имя существительное, его вид, цвет, свойства, вкус. Именно из-за этой своей функции – *описание* – прилагательное и получило название "שֵׁם תּוֹאֵר". Ведь на иврите глагол "לְתַאֵר" означает "Описывать. Представлять". Вспомним школьное определение: "Часть речи, обозначающая (т.е. описывающая) признаки предметов, называется прилагательным". В предложении прилагательное, как Вы хорошо помните, чаще всего служит определением.

☞ Сравните несколько словосочетаний существительное + прилагательное на иврите и на русском языке:

высокое здание	בְּנֵיין גְּבוּהָ	ז כ ר
зеленый лист	עֵלֶה יָרוֹק	
старший сын (сын-первенец)	בֶּן בְּכוֹר	
светлый, ясный, безоблачный день	יוֹם בְּהִיר	
дружелюбная собака	כָּלֵב חֲבֵרוּתִי	
сладкий апельсин	תְּפוּז מְתוֹק	
красивая женщина	אִישָׁה יָפָה	נ ק ב ה
умная девочка	יְלָדָה חֲכָמָה	
удобная кровать	מִיטָה נּוֹחָה	
маленькая птичка/ птица	צִיפּוֹר קְטַנָּה	
белая кофта/ кофточка	חוּלְצָה לְבָנָה	
черное платье	שִׁמְלָה שְׁחוֹרָה	

**Порядок слов.** Из приведенных примеров Вы видите, что в то время как в русском языке определение стоит перед определяемым существительным (высокое здание), – в иврите оно следует после определяемого существительного (בְּנֵיין גְּבוּהָ). Это касается любого определения, какой бы частью речи оно ни было выражено.

Как известно, в русском языке в качестве определения при имени существительном могут выступать, кроме прилагательных, также причастия: *плачущий ребенок, бегущая девочка, думающие ученики, отдыхающие солдаты*.

В иврите же понятие причастия как части речи отсутствует. А поскольку настоящее время глагола является, по сути дела, причастием<sup>1</sup>, то оно, кроме обозначения действия, происходящего в данный момент, выполняет также функции определения. Поэтому глаголы настоящего времени и могут выступать не только в

<sup>1</sup> См. Раздел "Глагол".

качестве сказуемого, но также и в качестве (то есть выполнять в предложении функцию) определения<sup>1</sup>.

☞ Сравните:

Глагол в форме настоящего времени			
определение		сказуемое	
Спящий человек улыбнулся.	הָאָדָם הִלְשָׁן חֵייד.	Он спит в спальне.	הוא יִשָּׁן בַּחֲדָר שְׁנָה.
Определяющая, решающая сторона – это сильная сторона.	הַצַּד הַקּוֹבֵעַ הוּא הַצַּד הַחֹזֵק.	Руководитель определяет условия.	הַמְנַהֵל קוֹבֵעַ אֶת הַתְּנָאִים.
Пишущая женщина подняла голову.	הָאִישָׁה הַכוֹתֶבֶת הָרִימָה אֶת רֹאשָׁהּ.	Она пишет письмо.	הִיא כוֹתֶבֶת מְכַתֵּב.
Диктующий (человек) повысил голос (заговорил громче).	הָאָדָם הַמְכַתֵּיב הָרִים אֶת הַקּוֹל.	Он диктует письмо.	הוא מְכַתֵּיב מְכַתֵּב.

Именно по этой причине помимо термина "прилагательное" в этом разделе Вы будете часть встречаться и с термином "определение". Разумеется, Вы помните, что прилагательное является частью речи, а определение – членом предложения.

<sup>1</sup> Формы настоящего времени могут выполнять функции: глагола, причастия, существительного, прилагательного (часть речи). Формы настоящего времени в предложении могут выступать в качестве: подлежащего, сказуемого, определения, дополнения (член предложения) (см. раздел "Глагол").

## פְּרָק 2

### מִין וּמִסְפָּר שֶׁל שְׁמוֹת תּוֹאֵר הַתְּאֵמַת שְׁמוֹת תּוֹאֵר לְשְׁמוֹת עֶצֶם

### Род и число имен прилагательных Согласование прилагательных с существительными

Подобно именам существительным, прилагательные имеют категорию рода: мужской и женский, а также категорию числа: единственное и множественное:

Жен. р. נְקִיבָה		муж. р. זָכָר	
מנ. 4. רַבּוֹת	ед. 4. יְחִידָה	מנ. 4. רַבִּים	ед. 4. יְחִיד
רופאות טובות	רופאה טובה	רופאים טובים	רופא טוב
חתולות יפות	חתולה יפה	חתולים יפים	חתול יפה

Из этой таблицы видно, что в иврите, как и в русском языке, род и число прилагательного зависят от имени существительного, к которому данное прилагательное относится, которое оно определяет. Иными словами, как и в русском языке, прилагательное согласуется с существительным в роде и числе. Однако в русском языке во множественном числе нет различия между прилагательными всех трех родов (мужским, женским и средним):

СРЕДНИЙ РОД	ЖЕНСКИЙ РОД	МУЖСКОЙ РОД
Красивые поля	Красивые розы	Красивые цветы

Как видите, прилагательное множественного числа "красивые" согласуется с существительными множественного числа всех трех родов, не изменяя своей формы.

Что же касается иврита, то здесь прилагательные множественного числа получают родовые окончания:

- ✓ окончание ים - в мужском роде
- ✓ окончание ות - в женском роде:

רבים	יחיד	
ילדים גדולים	ילד גדול	ז כ ר
תלמידים טובים	תלמיד טוב	
מנהלים חכמים	מנהל חכם	
כישרונות צעירים	כישרון צעיר	
שולחנות גדולים	שולחן גדול	
רבות	יחידה	
ילדות גדולות	ילדה גדולה	נ ק ב ה
תלמידות טובות	תלמידה טובה	
מנהלות חכמות	מנהלת חכמה	
דרכים קצרות	דרך קצרה	
נשים עשירות	אישה עשירה	



Вы, безусловно, обратили внимание на примеры:

רבים	יחיד	
כִּישְׁרוֹנוֹת צְעִירִים	כִּישְׁרוֹן צְעִיר	ז
שׁוֹלְחָנוֹת גְּדוּלִים	שׁוֹלְחָן גְּדוּל	כ ר
רבות	יחידה	נ
דְּרָכִים קְצָרוֹת	דֶּרֶךְ קְצָרָה	ק
נָשִׁים עֲשִׂירוֹת	אִשָּׁה עֲשִׂירָה	ב ה

Из этих примеров видно, что даже если существительное является исключением, то есть имеет нерегулярное, нетипичное для своего рода окончание, прилагательное, тем не менее, получает типичное окончание, присущее данному роду. Таким образом, согласуются именно род и число, а не окончания. И род существительного мы определяем не по его окончанию, а по согласованию с прилагательным, местоимением или с глаголом. Именно поэтому существительные-исключения стоит запоминать в сочетании с прилагательными, что мы с Вами и делали в разделе "Имя существительное".

### פְּרָק 3

## דְּרָכֵי הַתְּצוּרָה שֶׁל שְׁמוֹת תּוֹאֵר

### Способы образования имен прилагательных

Когда мы рассматривали словообразование имен существительных, то сказали, что в иврите имеются два основных способа словообразования:

- вставка корня в существующую готовую модель – способ, традиционный для семитских языков, – תְּצוּרָה מְסוּרָגֶת<sup>1</sup> / גְּזִירָה,
- линейный способ, известный нам по русскому, английскому и другим индоевропейским языкам – תְּצוּרָה קוּוֹיִת<sup>2</sup> – גְּזִירָה.

Этими же двумя способами образуются и имена прилагательные. Рассмотрим, как это происходит.

<sup>1</sup> Слово לְקַוֵּיט означает "вязать". תְּצוּרָה מְסוּרָגֶת / גְּזִירָה – вязание слов, вплетение букв корня в модели.

<sup>2</sup> קוּ – линия; черта; полоса; маршрут (автобуса)

## פְּרָק 4

### תְּצוּרָה / גְּזִירָה מְסוּרָגֶת

### Словообразование посредством моделей

Как мы уже говорили, <sup>1</sup>תְּצוּרָה / גְּזִירָה מְסוּרָגֶת – это словообразование путем вставки, «ввязывания» корня в существующую готовую модель, именную или глагольную:

СВОЙСТВА ПРЕДМЕТОВ		ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ	СИЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	СВОЙСТВА (ПОТЕНЦИАЛ)	ЦВЕТ	РОД
טָטוּט	טָטוּט	טִיטָטוּט <sup>2</sup> (טָטוּט)	טָטוּט	טָטוּט	טָטוּט (טָטוּט)	ז כ ר
גָּדוּל большой	יָשָׁן старый	אֵילִם (אֵלִם)	כָּבִיר сильный, могучий	נָדִיב щедрый	צָהוּב (צָהָב) желтый	
קָרוֹב близкий	חָדָשׁ новый	גִּיבּוֹן (גִּבּוֹן) горбатый	אָדִיר огромный, мощный		רָוֹד (רָוִד) розовый	
	חָזָק сильный	עִוְרוֹר (עוֹר) слепой	אֲמִיץ храбрый	שָׁבִיר хрупкий	יָרוֹק (יָרֵק) зеленый	
טָטוּט		טִיטָטוּט (טָטוּט) ע"ג-ר' 'ע"ג-ר'				
קָטָן маленький		חֵרֶשׁ (חֵרֶשׁ) глухой		אָכִיל съедобный		
טָט					טָטוּטוּט повторение последнего слога (уменьшение выраженности свойства)	
דָּק тонкий				עָדִיף предпочтительный	צָהָבָה желтоватый	

<sup>1</sup> Мы уже отметили, название это произошло от глагола «вязать, заниматься вязанием טָרַג, לְטָרֵג».

<sup>2</sup> Буква ך׳ в этой модели частью слова не является, она здесь - אָם קְרִיאָה, которая добавляется, чтобы помочь нам правильно прочитать и произнести слово.

אָם קְרִיאָה / אָמוֹת קְרִיאָה - называются буквы ך׳, ך׳, ך׳, ך׳, ך׳, когда они обозначают гласный звук, что помогает правильно читать и произносить слова.

*Примечание:* В моделях и примерах, где в מְלֵאָה появляются дополнительные קְרִיאָה, 1-м словом идет написание מְלֵאָה, поскольку именно оно является наиболее распространенным, а קְרִיאָה (классическое написание) стоит в скобках.

גְּדוּלָה	יְשֵׁנָה	אֵילָמֶת (אֶלְמֶת)	כְּבִירָה	נְדִיבָה	צְהוּבָה (צְהֻבָה)	נ ק ב ה
большая	старая	немая	сильная, могучая	щедрая	желтая	
קְרוּבָה		גִּבְנֶת (גְּבִנֶת)	אֲדִירָה	שְׁבִירָה	וְרוּדָה (וְרֻדָה)	
близкая		горбатая	огромная, мошная	хрупкая	розовая	
		עִוְרוֹת (עוֹרוֹת)			יְרוּקָה (יִרְקָה)	
		слепая			зеленая	
טְטָה	פ"גר'	טִיטָת (טִטָּת)	טְטִיטָה	פ"גר'		
		ע"גר'+ר'				
קְטִנָּה	חֲדָשָׁה	חִירְשֵׁת (חֲרָשֶׁת)	אֲמִיצָה	אֲכִילָה		
маленькая	новая	глухая	храбрая	съедобная		
	חֲזָקָה			עֲדִיפָה		
	сильная			предпочтительная		
טָה					טְטָטָה	
					повторение последнего слога	
דָּקָה					צְהֻבָּה	
тонкая					желтоватая	

Напоминаю, что словообразовательные модели имен (משקלים) могут не иметь никаких аффиксов (приставок, суффиксов, интерфиксов, окончаний). То есть корень вплетается в модели, определенным образом огласованные, состоящие только из букв корня и тяжелого модельного дагеша (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִי), – в тех случаях, когда тот является частью модели (то есть в тяжелых моделях – דְּגוּשִׁים / כְּבִדִּים).

ВИД КАЧЕСТВО	ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	ЦВЕТ, КАЧЕСТВО
טָטָה	טִיטָת (טִטָּת) <sup>1</sup> (משקל כְּבִד / דְּגוּשׁ)	טְטוּס (טָטָה) <sup>2</sup>
קְטָן	עִוּוּר (עוֹר)	יְרוּק (יִרְק)
маленький	слепой	зеленый
יָשָׁן	גִּבְנֶת (גְּבִנֶת)	וְרוּד (וְרֻד)
старый	горбатый	розовый
טָטָה	טִיפֵשׁ (טִפֵּשׁ)	טְטָטָה
	глупый	повторение последнего слога
דָּק	אֵילָם / (אֶלֶם)	צְהֻבָּה
тонкий	немой	желтоватый
פ"גר'	ע"גר'	פ"גר'
חֲדָשׁ	חִירְשׁ (חֲרָשׁ)	עָגוּל (עִגּוּל)
новый	глухой	круглый

<sup>1</sup> Сокращение גר' обозначает гортанную букву: א', ה', ח', ע'

<sup>2</sup> Буква ו' в этой модели частью слова не является, она здесь - אַם קְרִיאָה, гласная, добавляющаяся в неогласованном тексте, чтобы помочь нам правильно прочитать и произнести слово.

קטטה / קטטה	טיטטת (טטטת)	טטוטת (טטטה)
קטנה маленькая	עיוורת (עורת)	ירוקה (ירקה)
ישנה старая	גיבנת (גבנת)	ורודה (ורדה)
טטה	טיטטה (טטטה)	טטטטה
דקה тонкая	טיפשה (טפשה)	צהבהבה желтоватая
פ"גר' טטטה	ע"גר' טטוטת	פ"גר' טטוטת (טטטה)
חדשה новая	חירשת (חרשת)	עגולה (עגלה) круглая

מודל יכול להיות מורכב מ-אפיקסות ומ-קנה. ב-זהו מקרה קנה נכנסת לתוך מודלים מ-אפיקסות, כלומר מ-אפיקסות (פיקס), ו/או מ-אפיקסות (אינפיקס, אינפיקס), ו/או מ-אפיקסות, ו/או מ-אפיקסות מ-מודל מ-אפיקסות (אפיקסות) – ב-מקרים אלה, כאשר זהו חלק מ-מודל מ-אפיקסות (אפיקסות).

СИЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА (משקל כבד / דגש)	РОД
טטיט	ז כ ר
כביר сильный, могучий	
אדיר огромный, мощный	
אמיץ храбрый	
טטיטה	נ ק ב ה
כבירה сильная, могучая	
אדירה огромная, мощная	
אמיצה храбрая	

<sup>1</sup> משקלים כבדים / דגשים - מודלים מ-אפיקסות, כלומר מ-אפיקסות, ו/או מ-אפיקסות, ו/או מ-אפיקסות מ-מודל מ-אפיקסות (אפיקסות).

## פרק 5

### ТЯЖЕЛЫЕ МОДЕЛИ

### משקלים דגושים / כבדים

Поговорим подробнее о тяжелых моделях (משקלים דגושים / כבדים) имен прилагательных. Они называются так, потому что 2-ая буква корня (редко - третья) в них имеет тяжелый модельный дагеш<sup>1</sup> (דגש חזק תבניתי), являющийся неотъемлемой частью этой модели. (Мы уже касались этой темы, когда говорили о тяжелых моделях имён существительных.)

Одна из таких моделей – это модель физических недостатков, дефектов, отрицательных качеств, общая для существительных и прилагательных. Она имеет сильный дагеш во второй букве корня:

גזירה מסורגת	
(משקל דגוש / כבד)	
סיטט (סטט) / סיטטה (סטטה)	סיטס (סטס) <sup>2</sup>
עינורת (ענרת) слепая	עינור (ענר) слепой, слепец
גיבנת (גבנת) горбатая, горбунья	גיבן (גבן) горбатый, горбун
טיפשה (טפשה) глупая, дура	טיפש (טפש) глупый, глупец

Вы, конечно, можете сказать: "Да зачем мне нужно знать, есть в этой модели дагеш или нет... Какое значение это имеет для моего иврита?..". И в чем-то будете правы, поскольку сегодня наличие или отсутствие дагеша изменяет звучание только трех букв: פ – פּ, כ – כּ, ב – בּ. Наличие же дагеша в остальных буквах мы в речи носителей языка уже не слышим<sup>3</sup>.

И, тем не менее, знание того, является ли данная модель тяжелой или же нет, имеет самое что ни на есть практическое значение.

☞ Посмотрите на данный пример:

עיוור (ענר) слепой, слепец
-------------------------------

Произнесите слово עיוור вслух. Теперь представьте себе, что было бы, если бы Вы бы не видели, как оно пишется, а лишь услышали, а Вам надо это слово написать. Подумайте, какую вторую букву корня вы бы написали: ו' или וי? Скорее всего ב'. И это было бы совсем другое слово, даже другие слова – עבר (עבר, עבר, עבר, עבר).

<sup>1</sup> Разумеется, кроме гортанных букв ע', ה', ח', א' и буквы ר', которые дагеш не принимают никогда.

<sup>2</sup> Буква ׀ в этой модели является קריאה, то есть помогает нам правильно прочитать и произнести это слово.

<sup>3</sup> Исключением является речь йеменских евреев (תימנים), которые и в наши дни произносят дагеш во всех буквах, в которых он стоит.

Зная же, что вторая буква корня в этой модели имеет тяжелый модельный дагеш (דגש חזק תבניתי), Вы никогда не ошибетесь в правописании данного слова, не напишете ב' вместо ו', поскольку, если бы здесь стояла буква ב', то она имела бы дагеш и соответственно Вы бы услышали звук ב' (b).

☞ Сказанное подтверждают и другие примеры:

גיבן (גיבן) горбатый, горбун
טיפש (טיפש) глупый, глупец

Как вы знаете, везде: в книгах, газетах, журналах, документах и т.д. – тексты не огласованы. Если Вы встретите незнакомое слово, Вам ничто не подскажет, как же его правильно произнести, с дагешем или без. Но если Вы знаете, что эта модель является тяжелой, то есть имеет дагеш во второй букве корня, то проблема снимается, и Вы произносите это слово правильно, ставя дагеш в нужную букву.

То же самое касается, разумеется, и других тяжелых моделей.

Пока что мы с вами говорили о тяжелой модели, состоящей только из букв корня и дагеша: עיור (עיור), גיבן (גיבן).

Но, как уже отмечалось, вторым типом тяжелых моделей являются те, которые помимо дагеша, могут включать в себя еще и приставку (префикс), вставку (интерфикс), суффикс, окончание.

В данной таблице приведены тяжелые модели, имеющие вставки (интерфиксы):

משקלים כבדים / דגושים			
КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ	СОСТОЯНИЕ	СИЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	מין / משקל
טפוש	טיטוש <sup>1</sup>	טטיט	זכר
שכול потерявший детей	שיכור пьяный	אמיץ храбрый	
קשוב внимательный	יילוד новорожденный	אדיר огромный мощный	
רחום милосердный, милостивый	- -	כביר могучий, огромный	

Как видите, далеко не во всех словах данных моделей мы сегодня слышим дагеш во второй букве корня, а в слове רחום его и не может быть, поскольку буква ח является гортанной и, соответственно, дагеш просто не принимает. Но, как мы уже отмечали, когда встречается незнакомое слово, то знание модели помогает нам определить, как это слово надо произнести и как его правильно написать. Поскольку если бы в слове רחום 2-ой буквой корня была כ', то с дагешем мы слышали бы звук «к»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Буква ן в этой модели является קריאה, то есть помогает нам правильно прочесть и произнести это слово и обязательно пишется в неогласованном тексте.

<sup>2</sup> בניין פעל – пассивного причастия от פעל (שכול) необходимо отличать от модели מפקל דגוש טפוש (שכול) который дагеша во 2-ой букве корня не имеет (שבר – שבור, אכל – אכול, ספר – ספור).

Те же самые модели, но уже женского рода, помимо дагеша и интерфиксов имеют окончание הָ:

משקלים כבדים / דגושים			
КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ	СОСТОЯНИЕ	СИЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	מין / משקל
שְׂטוּטָה	שְׂטוּטָה	שְׂטוּטָה	נְקֻבָּה
שְׂכֻלָּה потерявшая детей	שְׂכֻרָּה пьяная	אֲמִיצָה храбрая	
קְשׁוּבָּה внимательная	יִלּוּדָּה новорожденная	אֲדִירָּה огромная, мощная	
רְחוּמָּה милосердная, милостивая	- -	כְּבִירָּה могучая, огромная	

☞ Теперь внимательно всмотритесь в еще одну таблицу:

זמן הווה / בינוני			
בְּיָיִן הַחֲפֵיעַל	בְּיָיִן פִּיעַל	בְּיָיִן פִּיעַל	מין / בְּיָיִן
מְתַחֵק	מְטוֹטֵט	מְטוֹטֵט	ז כ ר
מְתַחַק обниматься	מְחַבֵּק его обняли, был обнят	מְחַבֵּק обнимать	
מְתַקְבֵּל получающийся, полученный; принятый, приемлемый	מְקוֹבֵּל принятый, общепринятый; приемлемый, желанный	מְקַבֵּל получающий; принимающий; соглашающийся с предложенным; воспринимающий	
מְתַאֲפֵס вернувшийся, возвращающийся в исходное положение, к нулю (прибор)	מְאֻפֵּס обнуленный, обнуляемый; пристрелянный (оружие)	מְאֻפֵּס обнуляющий; приводящий в начальное состояние; пристреливающий (оружие)	
מְשַׁבֵּשׁ искажающийся, путающийся	מְשׁוֹבֵּשׁ нарушенный, ошибочный	מְשַׁבֵּשׁ нарушающий, искажающий	
מְסַתְּכֵן подвергающий себя риску	מְסוֹכֵן подверженный опасности, опасный	מְסַכֵּן подвергающий опасности	
מְשַׁפֵּר улучшающийся, усовершенствующийся	מְשׁוּפֵּר улучшенный, усовершенствованный	מְשַׁפֵּר улучшающий, усовершенствующий	



מְתַסֵּסֶת	מְסוּסֶסֶת	מְסַסֶּסֶת	נ ק ב ה
מְתַחַבֶּקֶת обниматься	מְחוּבֶּקֶת его обняли, был обнят	מְחַבֶּקֶת обнимать	
מְתַקְבֶּלֶת получающаяся, полученная; принятая, приемлемая	מְקוּבֶּלֶת принятая, общепринятая; приемлемая, желанная	מְקַבֶּלֶת получающая; принимающая; согласяющая с предложенным; воспринимающая	
מְתַאַפֶּסֶת вернувшаяся, возвращающаяся в исходное положение, к нулю (прибор)	מְאוּפֶּסֶת обнуленная, обнуляемая; пристрелянная (оружие)	מְאַפֶּסֶת обнуляющая; приводящая в начальное состояние; пристреливающая (оружие)	
מְשַׁתְּבֶּשֶׁת искажающая, путающая	מְשׁוּבֶּשֶׁת нарушенная, ошибочная	מְשַׁבֶּשֶׁת нарушающая, искажающая	
מְסַתְּכֶּנֶת подвергающая себя риску	מְסוּכֶּנֶת подверженная опасности, опасная	מְסַכֶּנֶת подвергающая опасности	
מְשַׁתְּפֶּרֶת улучшающаяся, усовершенствующая	מְשׁוּפֶּרֶת улучшенная, усовершенствованная	מְשַׁפֶּרֶת улучшающая, усовершенствующая	

Вы видите перед собой формы настоящего времени трех биньянов: פִּיעֵל, פּוּעֵל, פִּיעֵל הַתְּפַעֵל. Это тяжелые биньяны, вторая буква корня которых (ע' השורש) всегда имеет дагеш<sup>1</sup> (דָּגֵשׁ תְּבִינִיתִי)<sup>2</sup>. Поскольку, как мы уже говорили, настоящее время глаголов является, по сути дела, причастием и, соответственно, в предложении может выполнять, как и прилагательное, функцию определения (תּוֹאֵר), мы решили привести здесь эти тяжелые модели, хотя прилагательными они и не являются.

#### ЗАДАНИЯ:

Заполните две приведенные ниже таблицы своими примерами (3 на каждую модель):

משקלים כְּבָדִים / דְּגוּשִׁים		
КАЧЕСТВО СОСТОЯНИЕ	СИЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	מִין / מִשְׁקָל
טֻטֵּט	טֻטִּיט	ז כ ר

<sup>1</sup> См. раздел "Глагол. Тяжелые биньяны" (פִּיעֵל, פּוּעֵל, הַתְּפַעֵל – דָּגֵשׁ בְּעֵי – כָּלֵל בְּרוּל).

<sup>2</sup> Разумеется, кроме гортанных букв ע', ח', ה', א' и буквы ר', которые дагеш не принимают никогда.

טְטוּטָה	טְטִיטָה	נְ
		קְ
		בְ
		הְ

Итак, мы с Вами рассмотрели словообразование имен прилагательных, образованных согласно *מְסוּרָגָת תְּצוּרָה / גְּזוּרָה*, способу, типичному для семитских языков.

Теперь обратимся к линейному способу *תְּצוּרָה קוּוּיַת / גְּזוּרָה / הְ*, знакомому нам по русскому, английскому и другим индоевропейским языкам.

## פְּרָק 6

### גְּזִירָה קוּוּיִת

### Линейное словообразование

### תְּצוּרַת שְׁמוֹת תּוֹאֵר בְּלִשׁוֹן יְחִיד

### Образование прилагательных мужского рода единственного числа

По линейному способу, то есть תְּצוּרָה קוּוּיִת / גְּזִירָה, прилагательные мужского рода единственного числа образуются от существительных путем суффиксации. Наиболее распространенными суффиксами являются следующие: -י, -אֵי, -לִי/אֵלֵי, -יָי, -וֵי, -תֵי.

Рассмотрим каждый из этих суффиксов.

Вначале поговорим об образовании прилагательных от имен существительных мужского рода.

Прилагательные мужского рода от существительных мужского рода образуются совсем просто – добавление суффикса יָי-:

Суффикס יָי-		יָי-	יְחִיד
זָכָר	זָכָר ←		
סוּדִי	סוּד		
секретный, тайный	секрет, тайна		
סוּפִי	סוּף+י		
конечный	конец		
טֵלֶפּוֹנִי	טֵלֶפּוֹן+י		
телефонный	телефон		
טְבֵעִי	טְבַע+י		
природный, естественный	природа, естество		
מִימֵי	מַיִם+י		
водянистый, жидкий	вода		
בֵּיתִי	בַּיִת+י		
домашний	дом		

Как видите, при добавлении суффикса יָי- огласовки могут оставаться как неизменными (סוּדִי – סוּד, סוּפִי – סוּף), так и меняться (מִימֵי – מַיִם, טְבֵעִי – טְבַע).

Теперь посмотрим, как образуются прилагательные мужского рода от существительных женского рода:

Суффикс -י	
זכר	נקבה ←
מלחמתי	מלחמה+י
военный	война
משטירתי	משטרה+י
полицейский	полиция
ממשלתי	ממשלה+י
правительственный	правительство
סיבתי	סיבה+י
причинный	причина
תעשייתי	תעשייה+י
промышленный	промышленность

Из приведенной выше таблицы Вы видите, что если прилагательное мужского рода образуется от существительного женского рода, которое оканчивается на ה־ ("a"), то окончание ה־ заменяется на ת־, к которому и добавляется суффикс прилагательного мужского рода י־. Таким образом, прилагательное оканчивается на תי־.

☞ Обратите внимание на исключения из этого правила:

מדיני	מדינה+י
государственный	государство
שלילי	שלילה+י
отрицательный	отрицание
רפואי	רפואה+י
медицинский	медицина
כלכלי	כלכלה+י
экономический	экономика
חגיגי	חגיגה+י
праздничный	праздник

Как видите, в здесь при добавлении суффикса י־ окончание ה־ просто выпадает.

Так же образуются прилагательные и от некоторых заимствованных существительных:

כימי	כימיה+י
химический	химия
היסטורי	היסטוריה+י
исторический	история
גיאוגרפי	גיאוגרפיה+י
географический	география

Еще один способ. Это добавление суффикса **אי-אֵי**.

Суффикс <b>אי-אֵי</b>		
עיתונָאי	עיתון+אֵי	<b>אי-אֵי</b>
газетный	газета	
בַּנקָאי	בַּנק+אֵי	
банковский	банк	
מלונָאי	מלון+אֵי	
гостиничный	гостиница	
אוניברסיטָאי	אוניברסיטה+אֵי	
университетский	университет	

Как Вы видите из последнего примера, и здесь, если исходное существительное женского рода имело окончание **ה-**, то оно выпадает, а суффикс **אי-אֵי** добавляется к последней букве корня.

С помощью суффикса **אי-אֵי** образуются также прилагательные от ряда географических названий:

פְּריזָאי	פְּריז+אֵי	<b>אי-אֵי</b>
парижский	Париж	
חיפָאי	חיפה+אֵי	
хайфский	Хайфа	

☞ И в этих случаях при образовании прилагательных от существительных женского рода, имеющих окончание **ה-**, оно также выпадает:

אוניברסיטָאי	אוניברסיטה ←
חיפָאי	חיפה ←

Суффиксы <b>לי-אֵלִי</b> / <b>לי-אֵלִי</b> / <b>לי-אֵלִי</b>		
תיאטרָאלי	תיאטרון+אֵלִי	<b>לי-אֵלִי</b>
театральный	театр	
לברָלי	לברל+אֵלִי	
Либеральный	либерал	
פיסיקָאלי	פיסיקה+אֵלִי	
физический	физика	
אמוציונָאלי	אמוציה+אֵלִי / אמוציונל	
эмоциональный	эмоция	

Обратите внимание, что суффиксы **לי-אֵלִי** / **לי-אֵלִי** являются заимствованными и употребляются только с иностранными словами.

При добавлении суффиксов **לי-אֵלִי** / **לי-אֵלִי** окончание женского рода **ה-** выпадает:

מוזיקָאלי	מוזיקה ←
פיסיקָאלי	פיסיקה ←

Прилагательные образуются от существительных и с помощью суффикса וְנִי-:

Суффикс וְנִי-		
בוֹגְדָנִי	בוֹגְדַ+נִי	וְנִי-
предательский, вероломный	предатель, изменник	
קוֹלָנִי	קוֹל+נִי	
голосовой	голос	
גוֹפָנִי	גוף+נִי	
телесный	тело	
רוּחָנִי	רוּחַ+נִי	
духовный	дух	

С помощью суффикса וְנִי- образуются также прилагательные от ряда географических названий женского рода.

אֲמֵרִיקָנִי	אֲמֵרִיקָה+נִי	וְנִי-
американский	Америка	
אֲפֵרִיקָנִי	אֲפֵרִיקָה+נִי	
африканский	Африка	
טְבֵרִינִי	טְבֵרִיהַ+נִי	
Тивериадский	Тверия	

При этом окончание женского рода ה- (если оно имеется) выпадает:

אֲפֵרִיקָנִי	אֲפֵרִיקָה ←
טְבֵרִינִי	טְבֵרִיָה ←

Последний суффикс, о котором мы будем говорить, это суффикс וְנִי-:

Суффикс וְנִי-		
צְמַחוֹנִי	צֶמַח+וֹנִי	וְנִי-
растительный	растение	
צְבֻעוֹנִי	צֶבַע+וֹנִי	
цветной	цвет	
עִירוֹנִי	עִיר+וֹנִי	
городской	город	
טֵלוּוִיזִיוֹנִי	טֵלוּוִיזִיָה+וֹנִי	
телевизионный	телевизор	

С помощью суффикса וְנִי- образуются прилагательные от существительных как мужского, так и женского рода (разумеется, с выпадением окончания ה-, при его наличии).

## פְּרָק 7

### תצורת שמות תואר בלשון יחידה

### Образование прилагательных женского рода единственного числа

Теперь подробнее поговорим об образовании прилагательных женского рода.

Прилагательные женского рода единственного числа образуются от прилагательных мужского рода единственного числа тремя способами:

1. Добавлением окончания женского рода ה־ (בְּהִירָה → בְּהִירָהּ).
2. Добавлением окончания женского рода ת־ (גִּיבֵן → גִּיבֵּנִת).
3. Заменой огласовки, предшествующей последней букве корня ה־: (в прилагательных мужского рода ה־ предшествовал סָגוּל (ə) ה־, а в прилагательных женского рода это קָמָץ (a) ה־: יָפָה ← יֵפָה).

1. С помощью окончания ה־ образуются прилагательные женского рода от прилагательных мужского рода без окончания (с нулевым окончанием). В подавляющем большинстве это прилагательные, образованные по словообразовательным моделям ( גִּזְרָה / תְּצִירָה (מְסוּרָת). Формы женского рода для каждой модели этих прилагательных приведены в предыдущей главе. Обратите внимание, что в большинстве случаев в результате добавления слога и переноса ударения меняются огласовки:

1. Окончание ה־			
נְקֻבָּה		זָכָר	
красная	אֲדוּמָה (אֲדוּמָה)	красный	אֲדוּם (אֲדוּם)
зеленая	יְרוֹקָה (יְרוֹקָה)	зеленый	יְרוֹק (יְרוֹק)
синяя	כְּחוֹלָה (כְּחוֹלָה)	синий	כְּחוֹל (כְּחוֹל)
фиолетовая	סָגוּלָה (סָגוּלָה)	фиолетовый	סָגוּל (סָגוּל)
желтая	צְהוּבָה (צְהוּבָה)	желтый	צְהוּב (צְהוּב)
черная	שְׁחוּרָה (שְׁחוּרָה)	черный	שְׁחוּר (שְׁחוּר)
мокрая, влажная	רְטוּבָה / רְטוּבָה (רְטוּבָה / רְטוּבָה)	мокрый, влажный	רְטוּב (רְטוּב) / רְטוּב
глупая	טִיפְשָׁה (טִיפְשָׁה)	глупый	טִיפֵשׁ (טִיפֵשׁ)
светлая	בְּהִירָה	светлый	בְּהִיר
большая	גְּדוּלָה	большой	גְּדוּל
умная, мудрая	חֲכָמָה	умный, мудрый	חֲכָם
сухая	יְבֵשָׁה	сухой	יְבֵשׁ
белая	לְבָנָה	белый	לָבָן
маленькая	קְטַנָּה	маленький	קְטָן
широкая	רְחֹבָה	широкий	רְחֹב
жирная	שְׁמֵנָה	жирный	שְׁמֵן

Этот способ образования прилагательных женского рода является очень продуктивным.

2. С помощью окончания ת- образуются прилагательные женского рода как от прилагательных мужского рода с нулевым окончанием, образованных по словообразовательным моделям (это касается одной модели, общей для существительных и прилагательных, – модели физических недостатков), так и от прилагательных мужского рода, заканчивающихся на י- (образованных по תצורה קווית / גזירה). Этот способ словообразования также очень продуктивен.

Добавление окончания женского рода ת-	
ФИЗИЧЕСКИЕ НЕДОСТАТКИ, ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА	
(משקל כְּבֹד / דְּגוּשׁ)	
נְקֻבָּה	זָכָר
סִיטְסַת (סִטְסַת)	סִיטְסַת (סִטְסַת)
אִילְמַת (אִלְמַת)	אִילָם (אִלָם)
נִמְאָה немая	נִמּוּי немой
גִּבְנֵת (גִּבְנֵת)	גִּבְנָן (גִּבְנָן)
גִּבְבָּא горбатая	גִּבְבָּא горбатый
עִוְוֵרַת (עִוְוֵרַת)	עִוְוֵר (עִוְוֵר)
עִוְוֵרָה слепая	עִוְוֵרָה слепой
סִיטְסַת (סִטְסַת)	סִיטְסַת (סִטְסַת)
	(ע"גר <sup>1</sup> ר')
חִרְשֵׁת (חִרְשֵׁת)	חִרְשָׁן (חִרְשָׁן)
חִרְשָׁא глухая	חִרְשָׁא глухой
סִיטְסַת (סִטְסַת)	סִיטְסַת (סִטְסַת)
	(לח"ע)
פִּסְחַת (פִּסְחַת)	פִּסְחָן (פִּסְחָן)
פִּסְחָא хромая	פִּסְחָא хромой

Как видно из приведенной таблицы, в модели «физических недостатков», имеющей в мужском роде нулевое окончание, при образовании формы женского рода с помощью окончания ת- и последняя, и предпоследняя буквы корня получают огласовку סָגוּל (э). Если последняя буква корня ח или ע' (לח"ע), то огласовки последней и предпоследней букв корня будут два פֶּתַח (a-a).

Следующая таблица демонстрирует, как путем добавления окончания ת- образуются прилагательные женского рода от прилагательных мужского рода, оканчивающихся на י- (это единственный способ образования прилагательных женского рода из прилагательных мужского рода, образованных по תצורה קווית / גזירה):

Добавление окончания женского рода ת-	
נְקֻבָּה	זָכָר
עִבְרִית	עִבְרִי
еврейская; ивритская	еврейский; ивритский
עִרְבִית	עִרְבִי
арабская	арабский
קַמְצָנִית	קַמְצָנִי
скупая	скупой

<sup>1</sup> Сокращение גר' обозначает гортанную букву: א', ה', ח', ע'



עוקצנית	עוקצני
колкая; язвительная; саркастическая; колочая	колкий; язвительный; саркастический; колючий
קופצנית	קופצני
нетерпеливая, подпрыгивающая	нетерпеливый, подпрыгивающий
חדשנית	חדשני
новаторская	новаторский
סודית	סודי
тайная, секретная	тайный, секретный
סופית	סופי
конечная	конечный
טלפונית	טלפוני
телефонная	телефонный
טבעית	טבעי
природная, естественная	природный, естественный
מימית	מימי
водянистая, жидкая	водянистый, жидкий
ביתית	ביתי
домашняя	домашний
מדינית	מדיני
государственная	государственный
שלילית	שלילי
отрицательная	отрицательный
רפואית	רפואי
медицинская	медицинский
כלכלית	כלכלי
экономическая	экономический
חגיגית	חגיגי
праздничная	праздничный
מלחמתית	מלחמתי
военная	военный
משטרתית	משטרתי
полицейская	полицейский
ממשלתית	ממשלתי
правительственная	правительственный
סיבתית	סיבתי
причинная	причинный
תעשייתית	תעשייתי
промышленная	промышленный

Обратите внимание, что при присоединении окончания женского рода ת- к прилагательным мужского рода, заканчивающимся на י-, никаких изменений в огласовках не происходит.

Так же образуются прилагательные женского рода и от заимствованных корней:

כימית / כימית	כימית / כימית	ת-
химическая	химический	
היסטורית	היסטורית	
историческая	исторический	
גאוגרפית	גאוגרפית	ת-
географическая	географический	

3. И последний, третий способ.

Мы уже говорили, что существует группа прилагательных мужского рода, оканчивающихся на ה- (ה"י) с предшествующей огласовкой קָגוּל (e): ה־. В этих словах ה' является последней буквой корня.

При образовании прилагательных женского рода буква ה- сохраняется, а огласовка קָגוּל (e) заменяется на типичную для женского рода огласовку קָמָץ (a): ה־. За исключением изменения огласовки, которая предшествует ה-, других изменений при образовании женского рода здесь не происходит.

3. Замена огласовки второй корневой буквы (ע' הַשּׁוֹרֵשׁ) прилагательных мужского рода, предшествующей последней корневой ה-			
נְקֻבָּה		זָכָר	
красивая, прекрасная	לְפָה	красивый, прекрасный	לְפָה
милая, приятная	נְאָה	милый, приятный	נְאָה
толстая, грубая	עֲבָה	толстый, грубый	עֲבָה
трудная, тяжелая, твердая	קִשָּׁה	трудный, тяжелый, твердый	קִשָּׁה
худая	רְזָה	худой	רְזָה
слабая, бессильная	רַפָּה	слабый, бессильный	רַפָּה
равная, стоящая	שׂוּוּה	равный, стоящий	שׂוּוּה

Этот способ словообразования является значительно менее продуктивным.

ЗАДАНИЕ:

Во всех последующих таблицах образуйте прилагательные женского рода самостоятельно и впишите их в соответствующую колонку:

נְקֻבָּה	זָכָר
עִיתוֹנָאִית газетная	עִיתוֹנָאִי газетный
	בַּנְקָאִי банковский
	מְלוֹנָאִי гостиничный
	אוּניִבֶּרְסִיטָאִי университетский
	פְּרִיזָאִי парижский
	חַיפָאִי хайфский
	תִּיאָטְרָלִי / תִּיאָטְרָאִי театральный
	סְטוּדֵנְטִיאִלִי студенческий
	פִּיזִיקָלִי / פִּיזִיקָאִי физический
	מוּזִיקָלִי / מוּזִיקָאִי музыкальный

	בוגדני
	предательский, вероломный
	קולני
	голосовой
	רוחני
	духовный
	גופני
	телесный
	צעקני
	крикливый
	חוץפני
	наглый, бесцеремонный
	אמריקני
	американский
	אפריקני
	африканский
	טברני
	тивериадский
	עירוני
	городской
	צבעוני
	цветной
	צמחוני
	растительный
	טלוויזיוני
	телевизионный

☞ Теперь внимательно проанализируйте обобщающую таблицу образования прилагательных единственного числа:

יחידה		יחיד	
תצורה / גזירה מסוּרְגָת			
גְדוּלָה גְרוּקָה <sup>1</sup>	הַ	גְדוּל גְרוּק	-
גִּיבּוֹת עֵיוּוֹת	תַּ	גִּיבּוֹ עֵיוּוֹר	-
יָפָה קָשָׁה	הַ ← הָ	יָפָה קָשָׁה	הָ

<sup>1</sup> Обратите внимание на то, что при удалении ударения огласовка קָמָה «а» – сокращается до קָמָ (очень короткого звука «э»). Происходит это во 2-ом предупредном слоге, то есть во 2-ом слоге перед ударным.

תצורה/ גזירה קווית			
סודי+ת = סודית סופי+ת = סופית	ת-	סוד+י = סודי סוף+י = סופי	-י
מלחמתי+ת = מלחמתית משטרתי+ת = משטרתית		מלחמה+י = מלחמתי משטרה+י = משטרתית	
מדיני+ת = מדינית כימי+ת = כימית		'וצא' דופן מדינה+י = מדיני כימיה+י = כימי	
עיתונאי+ת = עיתונאית חיפאי+ת = חיפאית		עיתון+אי = עיתונאי חיפה+אי = חיפאי	-אי
תיאטרלי/ תיאטראלי+ת = תיאטרלית/ תיאטראלית מוזיקלי/ מוזיקאלי+ת = מוזיקלית/ מוזיקאלית		תיאטרון+לי/ אלי = תיאטרלי/ תיאטראלי מוזיקה+לי/ אלי = מוזיקלי/ מוזיקאלי	-לי/ -אלי
גופני+ת = גופנית אפריקני+ת = אפריקנית		גוף+ני = גופני אפריקה+ני = אפריקני	-ני
עירוני+ת = עירונית טלוויזיוני+ת = טלוויזיונית		עיר+וני = עירוני טלוויזיה+וני = טלוויזיוני	-וני

## פְּרָק 8

### תְּצוֹרֵת שְׁמוֹת תּוֹאֵר בְּלִשׁוֹן רַבִּים

#### Образование прилагательных множественного числа

Прилагательные множественного числа образуются от прилагательных единственного числа.

Образование это происходит следующим образом:

Множественное число прилагательных мужского рода образуется при помощи окончания ים-:

גְּדוּלִים = גדול+ים
יְרוּקִים = ירוק+ים
סוּדֵי = סודי+ים
סוּפֵי = סופי+ים
טְלֻפוֹנִים = טלפוני+ים
טְבָעִים = טבעי+ים
מִימֵי = מימי+ים
בֵּיתִים = ביתי+ים
תֵּיאֲטָרְלִים = תיאטרלי+ים
מוֹזִיקָלִים / מוֹזִיקָלִים = מוזיקאלי+ים / מוזיקאליים
אַפְרִיקָאִים / אַפְרִיקָנִים = אפריקני+ים
עִירוֹנִים = עירוני+ים
עִתוֹנָאִים = עיתונאי+ים

Обратите внимание, что если прилагательное единственного числа было образовано с помощью суффикса י-, то при образовании форм множественного числа мы видим две буквы йуд (י-), потому что этот суффикс сохраняется. И когда к суффиксу йуд (י-) добавилось окончание мужского рода множественного числа ים-, то образовались два йуда (י-), один из которых является суффиксом прилагательного, а второй – 1-ой буквой окончания множественного числа.

☞ Посмотрите как это получается:

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ МУЖ. РОДА МНОЖ. ЧИСЛА	ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ ← МУЖ. РОДА ЕД. ЧИСЛА	← СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
חֲדָשִׁים = חדשני+ים	חֲדָשֵׁן = חדשן+י ←	חֲדָשָׁן ←
סְפָרוֹתִים = ספרותי+ים	סְפָרוֹתִי = ספרותי+י ←	סְפָרוֹת ←
כְּלָפְלִים = כלכלי+ים	כְּלָפְלִי = כלכלה+י ← <sup>1</sup>	כְּלָפְלָה ←
עִירוֹנִים = עירוני+ים	עִירוֹנִי = עירוני+י ←	עִיר ←
עִתוֹנָאִים = עיתונאי+ים	עִתוֹנָאִי = עיתון+אי ←	עִתוֹן ←

Обратите внимание, что, в отличие от прилагательных, существительные мужского рода, оканчивающиеся на י-, имеют во множественном числе только одну букву י':

<sup>1</sup> Говоря о существительных, мы уже отмечали, что конечная ה- исчезает при добавлении суффикса или окончания: חוֹזִים – הוֹזָה, הוֹרִים – הוֹרָה, מוֹרִים – מוֹרָה  
Это же явление имеет место при образовании множественного числа прилагательных мужского рода: רִזָּה – רִזִּים, קָשָׁה – קָשִׁים, יָפָה – יָפִים

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	28	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	----	---

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
יהודי - יהודיים еврейский - еврейские	יהודי - יהודים еврей - еврей
ערבי - ערביים арабский - арабские	ערבי - ערבים араб - арабы

☞ Обратите внимание также, что две буквы йуд возникают только в прилагательных, которые в единственном числе заканчиваются на ם, а в прилагательных, которые в единственном числе в конце слова ם не имели, во множественном числе окончание ם- с одной буквой ם:

גדול+ים = גדולים  
ירוק+ים = ירוקים

Множественное число прилагательных женского рода образуется при помощи родового окончания תי-. При этом, как и при образовании множественного числа существительных, исчезает родовое окончание единственного числа ה- или ת- (а словообразовательный суффикс "йуд" ם- сохраняется):

גדולה+ות = גדולות ירוקה+ות = ירוקות
איִלְמַת (אֵלְמַת)+ות = איִלְמוֹת (אֵלְמוֹת) גיבנת (גִּבְנַת)+ות = גיבנות (גִּבְנוֹת)
יפה+ות = יפות קשה+ות = קשות
סופית+ות = סופיות טלפונית+ות = טלפוניות טבעית+ות = טבעיות מימית+ות = מימיות ביתית+ות = ביתיות תיאטרלית/ תיאטרלית+ות = תיאטרליות מוזיקלית/ מוזיקלית+ות = מוזיקליות אפריקנית+ות = אפריקניות עירונית+ות = עירוניות עיתונאית+ות = עיתונאיות

Таким образом, в прилагательных, которые в единственном числе заканчивались на תי-, окончанию множественного числа ת- предшествует суффикс ם- (йуд), и мы видим סודיות, סופיות, טלפוניות, טבעיות, ביתיות :-ליות

☞ А теперь посмотрите обобщающую таблицу образования прилагательных множественного числа:

רבות	רבים
גדולה+ות = גדולות ירוקה+ות = ירוקות	גדול+ים = גדולים ירוק+ים = ירוקים
איִלְמַת (אֵלְמַת)+ות = איִלְמוֹת (אֵלְמוֹת) גיבנת (גִּבְנַת)+ות = גיבנות (גִּבְנוֹת)	אֵילָם (אֵלָם)+ים = אֵילְמִים (אֵלְמִים) גִּבְנָן+ים = גִּבְנִים (גִּבְנִים)
יפה+ות = יפות קשה+ות = קשות	יפה+ים = יפים קשה+ים = קשים

סודית+ות = סודיות סופית+ות = סופיות	סודיים = סודיים סופיים = סופיים
מלחמתית+ות = מלחמתיות משטרתית+ות = משטרתיות	מלחמתיים = מלחמתיים משטרתיים = משטרתיים
מדינית+ות = מדיניות כימית+ות = כימיות	מדיניים = מדיניים כימיים = כימיים
עיתונאית+ות = עיתונאיות חיפאית+ות = חיפאיות	עיתונאיים = עיתונאיים חיפאיים = חיפאיים
תיאטרלית/ תיאטראלית+ות = תיאטרליות/ תיאטראליות מוזיקלית/ מוזיקאלית+ות = מוזיקליות/ מוזיקאליות	תיאטרלי/ תיאטראליים = תיאטרליים/ תיאטראליים מוזיקלי/ מוזיקאליים = מוזיקליים/ מוזיקאליים
גופנית+ות = גופניות אפריקנית+ות = אפריקניות	גופניים = גופניים אפריקניים = אפריקניים
עירונית+ות = עירוניות טלוויזיונית+ות = טלוויזיוניות	עירוניים = עירוניים טלוויזיוניים = טלוויזיוניים

☞ Еще раз отмечаем, что в русском языке во множественном числе формы прилагательных мужского и женского рода совпадают. В иврите же они имеют родовые окончания.

☞ Сравните:

נקבה	זכר
בנות טובות Хорошие девочки	בנים טובים Хорошие мальчики
חנויות גדולות Большие магазины	מרחקים גדולים Большие расстояния
דרכים מוכרות Известные, знакомые дороги, пути, способы	ארונות חדשים Новые шкафы
אבנים יפות Красивые камни	רחובות יפים Красивые улицы

## פרק 9

### סיכום יתום Окончания имен прилагательных

Подведем итоги. Еще раз обратим внимание на окончания имен прилагательных в иврите. Для того чтобы окончательно разобраться в этом, проанализируем представленные ниже таблицы.

יחיד - Окончания прилагательных мужского рода единственного числа					
גזירה קווית		גזירה מסורגת			
-י		-ה (ה- последняя буква корня)		Согласная (нулевое окончание)	
экономический	כֶּלְכֶּלִי	худой, обезжиренный	רֵזָה	зеленый	יָרוֹק
символический	סְמִלִי	толстый, грубый	עָבָה	маленький	קָטָן
независимый, самостоятельный	עֲצָמָאִי <sup>1</sup>	твердый, тяжелый, сложный	קָשָׁה	умный, мудрый	חָכָם
литературный	סְפָרוּתִי	красивый, прекрасный	יָפָה	широкий	רָחֵב
городской	עִירוֹנִי	равный, стоящий	שׁוּוּה	черный	שָׁחֹר

Теперь посмотрим на окончания прилагательных женского рода:

יחידה - Окончания прилагательных женского рода единственного числа					
גזירה קווית		גזירה מסורגת			
-ית		-ת / -ת		-ה	
экономическая	כֶּלְכֶּלִית	немая	אֵילָמַת (אֵלָמַת)	зеленая	יָרוֹקָה
символическая	סְמִלִית	горбатая	גִּיבְנָת (גִּבְנָת)	умная, мудрая	חֲכָמָה
литературная	סְפָרוּתִית	слепая	עִיוֹרָת (עוֹרָת)	широкая	רָחֵבָה
независимая, самостоятельная	עֲצָמָאִית	глухая	חִרְשָׁת (חֲרְשָׁת)	красивая, прекрасная	יָפָה
городская	עִירוֹנִית	хромая	פִּישְׁחָת (פִּשְׁחָת)	равная, стоящая	שׁוּוּהָ

☞ Еще раз обратите внимание на окончания прилагательных мужского и женского рода множественного числа.

<sup>1</sup> Как вы помните, говоря об именах существительных, мы отмечали, что существительные мужского рода единственного числа могут оканчиваться на:

✓ согласную: אָדָם, מְסַפֵּר, אֶט.

✓ -ה: הוֹרָה, חוֹזָה, הוֹרָה.

✓ -י: עֲצָמָאִי, חֲקֵלָאִי. Только не забывайте, что окончание -אי может являться как признаком существительного (окончание -אי - "עֲצָמָאִי"), так и прилагательного (окончание -אי - "עֲצָמָאִי"). Оба они образованы с помощью קווית.



Как Вы помните, в образовании множественного числа существительных имеется большое количество исключений<sup>1</sup>. В образовании же множественного числа прилагательных исключений не бывает. Все подчинено строгим правилам, то есть:

- ✓ формы мужского рода множественного числа образуются только присоединением к корню/ основе окончания мужского рода םִי-
- ✓ формы женского рода множественного числа образуются только присоединением к корню/ основе окончания женского рода ןִי-

Даже в тех случаях, когда прилагательное определяет существительное, являющееся исключением, само прилагательное имеет регулярное окончание.

☞ Посмотрите сами:

жен. р.	נִקְבָּה	муж. р.	זָכָר
רבֹּת מנ. 4.	יְחִידָה Ed. 4.	רְבִים מנ. 4.	יְחִיד Ed. 4.
אַבְנִים טוֹבוֹת драгоценные камни	אַבֵּן טוֹבָה драгоценный камень	שולחנות גדולים большие столы	שולחן גדול большой стол
ערים יפות красивые города	עיר יפה красивый город	כּישרונות (כּשרונות) צעירים молодые таланты	כּישרון (כּשרון) צעיר молодой талант
ציפורנים חדות острые ногти, когти	ציפורן חדה острый ноготь, коготь	שמות ידועים известные имена	שם ידוע известное имя
ציפורים קטנות маленькие птицы	ציפור קטנה маленькая птица	מקומות רחוקים далекие места	מקום רחוק далекое место
צפרדעים גדולות большие лягушки	צפרדע גדולה большая лягушка	לילות טובים добрые, хорошие ночи	לילה טוב добрая, хорошая ночь

☞ Таким образом, окончание прилагательного помогает правильно определить род существительного, к которому оно относится. Поэтому существительные-исключения всегда следует запоминать вместе с определяющими их прилагательными.

<sup>1</sup> См. раздел "Множественное число имен существительных".

## פְּרָק 10

### התאמת שמות תואר לשמות עצם בידוע

### Согласование прилагательных с существительными в определенности

Кроме согласования в роде и числе, в иврите прилагательное, если оно выступает в роли определения (а не сказуемого!), согласуется с существительным также и в определенности. То есть, если существительное является определенным<sup>1</sup>, то прилагательное-определение обязательно будет иметь определенный артикль -ה.

СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ОПРЕДЕЛЕННЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ		
(Эта, та самая) красивая девушка	הַבְּחוּרָה הַיְפָה	существительные с определённым артиклем
(Эти, те самые, наши) новые книги	הַסְּפָרִים הַחֲדָשִׁים	
(Эти, наши) цветные платья	הַשְּׂמָלוֹת הַצְּבָעוֹנִיּוֹת	
Опасное солнце	הַשֶּׁמֶשׁ הַמְּסוּכָּנָה	
Моя хорошая, добрая мама	אִמִּי הַטוֹבָה	слова с местоименными суффиксами
Твоя красивая квартира	דִּירְתְּךָ הַיְפָה	
Их серьезные проблемы	בְּעִיּוֹתֵיהֶם הַרְצִינִיּוֹת	
Щедрая Сара	שָׂרָה הַנְּדִיבָה	имена собственные
Мудрый, умный Шломо	שְׁלֹמֹה הַחָכֵם	
Святой, священный Иерусалим	יְרוּשָׁלַיִם הַקְּדוֹשׁ	
Сильная, мощная Америка	אֲמֵרִיקָה הַחֲזָקָה	
Голубой Нил	הַנִּילוֹס הַכָּחוֹל	
Черное море	הַיָּם הַשָּׁחוּר	
Зеленый Кармель (гора)	הַקַּרְמֶל הַיָּרוֹק	
Молодая мама	אִמָּא הַצְּעִירָה	существительные, оканчивающиеся на 'א- אִמָּא, אָבָא, סַבָּתָא, סַבָּא <sup>2</sup>
Сильный папа	אָבָא הַחֲזָק	
Добрая, хорошая бабушка	סַבָּתָא הַטוֹבָה	
Больной дедушка	סַבָּא הַחוּלָה	

☞ Помните, что определенный артикль -ה не добавляется к прилагательному или причастию, которые выступают в роли сказуемого: המורה הַדָּשָׁה. התלמיד טוב. הילדה יְפָה.

<sup>1</sup> Определенность, конкретность в иврите может выражаться тремя способами:

- ✓ определенный артикль -ה,
- ✓ местоименные суффиксы,
- ✓ имя собственное.

<sup>2</sup> Эти слова пришли в иврит из арамейского языка, где последняя буква 'א являлась определенным артиклем. Поэтому в дополнительном определенном артикле нет никакой необходимости.

Вместе с тем следует обратить внимание на тот факт, что в последние годы в разговорном иврите выявилась тенденция тем не менее добавлять определенный артикль в слова, оканчивающиеся на 'א.

☞ Сравните:

прилагательное в функции сказуемого (нет определенного артикля)		прилагательное в функции определения (есть определенный артикль)	
(Эта) врач – новая.	הַרוֹפֵאָה הַחֲדָשָׁה.	(Эта) новая врач находится в кабинете.	הַרוֹפֵאָה הַחֲדָשָׁה נמצאת בַּחֲדָר.
(Этот) город – красивый.	הָעִיר יָפָה.	Я посетил (этот) красивый город.	ביקַרְתִּי בְּעִיר הַיָּפָה.
(Эта) девочка – славная, милая.	הַיְלָדָה הַמְּוֹדָה.	(Эта) славная, милая девочка вошла в класс.	הַיְלָדָה הַמְּוֹדָה נכנסָה לַכִּיתָה.
(Эти) туристы – усталые.	הַתּוֹרִים עֵיִיִּפִים.	(Эти) усталые туристы вернулись в гостиницу.	הַתּוֹרִים הָעֵיִיִּפִים חזרו לַמְּלוּן.

## פָּרָק 11

### ציון לאום ושייכות לאומית

### Обозначение национальности и национальной и религиозной принадлежности

Необходимо различать существительные и прилагательные, обозначающие национальность и национальную и религиозную принадлежность:

נקבה		זכר		מין
רבות	יחידה	רבים	יחיד	מספר
נוצרות христианки	נוצרייה христианка	נוצרים христиане	נוצרי христианин	שמות עצם
איטלקיות итальянки	איטלקייה итальянка	איטלקים итальянцы	איטלקי итальянец	
יהודיות еврейки	יהודייה еврейка	יהודים евреи	יהודי еврей	
ערביות араבקי	ערבייה араבקה	ערבים арабы	ערבי араб	
נוצריים христианские	נוצרית христианская	נוצריים христианские	נוצרי христианский	שמות תואר
איטלקיות итальянские	איטלקית итальянская	איטלקיים итальянские	איטלקי итальянский	
יהודיות еврейские	יהודית еврейская	יהודיים еврейские	יהודי еврейский	
ערביות арабские	ערבית арабская	ערביים арабские	ערבי арабский	

Как видите, различия в окончаниях между существительными и прилагательными имеются только в двух формах:

#### 1. Мужского рода множественного числа:

שמות תואר	שמות עצם
נוצריים христианские	נוצרים христиане
איטלקיים итальянские	איטלקים итальянцы

#### 2. Женского рода единственного числа:

שמות תואר	שמות עצם
נוצרית христианская	נוצרייה христианка
איטלקית итальянская	איטלקייה итальяנקה

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	35	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	----	---

☞ Сейчас обратите внимание на следующую таблицу:

שם עצם/ שם תואר	שם עצם	שם עצם/ שם תואר
נקבה		זכר
איטלקית итальянская; итальянский (язык)	איטלקייה итальянка	איטלקי итальянец; итальянский
ערבית арабская; арабский (язык)	ערבייה арабка	ערבי араб; арабский

Из этой таблицы Вы видите, что:

- √ формы мужского рода единственного числа существительных и прилагательных совпадают:

שם עצם/ שם תואר
זכר
איטלקי итальянец; итальянский
ערבי араб; арабский

- √ форма женского рода единственного числа существительного не совпадает с формой женского рода единственного числа прилагательного:

שם תואר	שם עצם
נקבה	נקבה
איטלקית итальянская	איטלקייה итальянка
ערבית арабская	ערבייה арабка

- √ форма прилагательного женского рода единственного числа совпадает с формой существительного женского рода единственного числа, обозначающей название языка (которое по происхождению является прилагательным): שפה איטלקית. Слово «язык», как часто и в русском языке, опускается, и прилагательное берет на себя функцию существительного, например: «Ты учишь итальянский или испанский?»

שם תואר/ שם עצם
נקבה
איטלקית итальянская; итальянский (язык)
ערבית арабская; арабский (язык)

☞ Обратите внимание, что ударение во всех этих словах стоит на последнем слоге.

Однако в некоторых случаях форма существительного женского рода, обозначающего национальность, совпадает с формой прилагательного (и, соответственно, и с формой названия соответствующего языка).

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	36	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	----	---

☞ Посмотрите на таблицу:

שם עצם / שם תואר	שם עצם / שם תואר
נקבה	זכר
סינית	סיני
китайка, китайский (язык); китайская	китаец; китайский
סורית	סורי
сирийка, сирийский (язык); сирийская	сириец; сирийский
שוודית	שוודי
шведка, шведский (язык); шведская	швед; шведский
פינית	פיני
финка, финский (язык); финская	финн; финский

☞ Обратите внимание, что ударение в таких словах, как в мужском, так и в женском роде, стоит не на последнем слоге.

Из этого сопоставления мы можем сделать вывод, что если ударение стоит не на последнем слоге, то форма женского рода единственного числа с безударным окончанием ית- будет одинаковой как для обозначения национальности (סינית – китайка), так и для обозначения национальной принадлежности (סינית – китайская), и названия языка (סינית – китайский):

שם עצם / שם תואר / שם עצם
יחידה
יפנית
японка/ японская/ японский (язык)
גרוזינית
грузинка/ грузинская/ грузинский (язык)

### ЗАДАНИЕ

Составьте 12 предложений с любыми из приведенных примеров. Форма женского рода единственного числа в них должна обозначать национальность, национальную принадлежность и название языка.

Национальность	
Нац. принадлежность	
Язык	
Национальность	
Нац. принадлежность	
Язык	
Национальность	
Нац. принадлежность	
Язык	
Национальность	
Нац. принадлежность	
Язык	

На этом рассмотрение имен прилагательных мы с Вами пока завершаем.

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 2

## שם תואר

עריכה: ורה אגרונובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2015

# **КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 3**

**СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль

2015



Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

### ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "מָה?", на которые раньше Вы получали ответ "כֵּן". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

ד-ר Инна (Рина) Раковская  
"Корני иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	<b>תוכן העניינים</b>
<b>СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ</b>	<b>סמיכות</b>
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Что такое сопряженная конструкция	סמיכות מה'
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Единственное число смихут	תצורת סמיכות – יחיד
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Множественное число смихут	תצורת סמיכות – רבים
Существительные двойственного числа	מספר זוגי
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
1. И еще о правилах смихут	1. עוד על כללי הסמיכות
2. Род и число конструкции смихут	2. מין ומספר סמיכות
3. Выражение определенности в смихут	3. מיודע בסמיכות
4. Употребление определенного артикля в смихут	4. ה"א הידיעה בסמיכות
5. Употребление определения со смихут	5. סמיכות + תואר
6. Употребление сказуемого со смихут	6. סמיכות + נשוא
7. Огласовка и произношение נִמְךָ с приставкой	7. ניקוד והגייה של נִמְךָ עם תחילית
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Смихут-определение	סמיכות תואר
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Заключительные таблицы	טבלאות מסכמות

## СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ

## סמיכות

### פרק 1

#### СМИКОТ МАИ ЧТО ТАКОЕ СОПРЯЖЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ

В иврите существует тип сопряженных словосочетаний, который называется סמיכות. Например:

תרגום	סמיכות
Детский сад	גן ילדים
Столовая	חדר אוכל
Учебный класс	כיתה לימוד
Учебники	ספרי לימוד
Ученицы ульпана	תלמידות אולפן

Аналогов в русском языке это явление не имеет. סמיכויות очень украшают иврит, делают его изысканнее и выразительнее. Скоро Вы в этом убедитесь.

Стандартная структура סמיכות – это сочетание 2-х существительных, в которых 2-ое слово описывает первое. Существует также редкая форма סמיכויות, которые представляют из себя сочетание прилагательного и существительного (תואר סמיכות) (כחול עיניים – голубоглазый), ещё реже – сочетание числительного и существительного (שלושת המוסקטרים – три мушкетера)<sup>1</sup>, причастия и существительного (שומר מסך – хранитель экрана, שומרי מסורת – хранители традиций, соблюдающие традиции).

Вначале поговорим о значении слова סמיכות. Это поможет Вам разобраться в сущности этого грамматического явления.

שורש: סמך	
Полагаться, опираться (на). Подпирать, поддерживать (кн.). Сближать (кн.). Образовывать сопряженное сочетание (גר.)	סמך פ' (לסמוך, סומך, יסמוך) על, אָת
Опора, подпорка. Упор. Поддержка. Второй член сопряженного сочетания (גר.)	סומך הווה שם ז'
Подпирающее. Поддержка (редко)	סמיכה ש"פ נ'
Опирающийся. Подпертый. Близлежащий, близкий, смежный, соседний	סמוך פעול ת'
Опирающийся (на слова, теорию)	נסמך נפ' (להיסמך, נסמך, ייסמך) על
Опирающийся (на слова, теорию). Первый член сопряженного сочетания, состояния (גר.)	נסמך הווה שם ז'
Близость; соседство. Сопряженное сочетание (גר.)	סמיכות שם נ'

Итак, из значения однокоренных слов Вы видите, что סמיכות сближает слова и при этом 1-ое слово опирается на 2-ое. Таким образом, два слова представляют собой

<sup>1</sup> Это сопряженное словосочетание по типу סמיכות. Мы будем определять его как тип סמיכות.

как бы единое целое; произносятся они с одним ударением, причём ударение в סְמִיכוֹת всегда стоит на последнем его слове. Потому 1-ое слово является безударным, слабым, и его произношение изменяется.

Мы уже убедились, что в иврите, как и в русском языке, гласные звуки при удалении от них ударения укорачиваются, сокращаются, например: גְּדוּל - גְּדוּלָהּ.

Вдумайтесь в следующие термины:

1-ый член смихута называется נִסְמָךְ (опирающийся), а 2-ой называется סוּמָךְ (поддерживающий, опора, подпорка).

Чтобы запомнить этот порядок, воспользуйтесь словом נֶס (чудо).

1-я буква слова נ - נִסְמָךְ. То есть "опирающийся" на другое слово.

2-я буква слова ס - סוּמָךְ. Опора, подпорка. Упор. Поддержка. То есть именно 2-ое слово служит опорой для 1-го.

А теперь посмотрим, как же эта семантика слов выражается грамматически.

Из значения этих слов вытекает, что:

- 1-й член смихута – נִסְמָךְ – опирается на его 2-й член. נִסְמָךְ удален от ударения, которое падает на 2-й член смихута – סוּמָךְ. То есть נִסְמָךְ является безударным, слабым, вследствие чего гласные звуки в нем могут укорачиваться, редуцироваться, а потому в נִסְמָךְ часто возникают изменения в огласовках.
- 2-й член смихута – סוּמָךְ – является поддерживающим. Грамматически это выражается в том, что именно סוּמָךְ является ударным словом, то есть сильным, а потому изменений в огласовках здесь не происходит:

תרגום	סְמִיכוֹת	Основная форма
Столовая	חֲדָר אוֹכֵל	חֲדָר
Синагога	בַּיִת כְּנֻסָּה	בַּיִת
Семейное согласие; примирение	שְׁלוֹם בַּיִת	שְׁלוֹם
Учебник	סֵפֶר לִימוּד	סֵפֶר

Так возникает сопряженная конструкция, в которой 2-ое слово уточняет, конкретизирует 1-ое с точки зрения семантики:

תרגום	סְמִיכוֹת	словосочетание
	שְׁמַעְמַע = שְׁמַעְמַע + שְׁמַעְמַע	שְׁמַעְמַע + מִילַת שְׁמַעְמַע
урок (какой? чего?) иврита	שִׁיעוּר עִבְרִית	שִׁיעוּר שֶׁל עִבְרִית/ שִׁיעוּר לְעִבְרִית
(какая?) железнодорожная станция	תַּחְנַת רֶכֶבֶת	תַּחְנַת שֶׁל רֶכֶבֶת
(какая?) детская книга	סֵפֶר יְלָדִים	סֵפֶר לְיְלָדִים
(какой?) деревянный шкаф, шкаф (из чего?) из дерева	אָרוֹן עֵץ	אָרוֹן מֵעֵץ
бутылка (чего? с чем?) вина/ с вином	בְּקָבוֹק יַיִן	בְּקָבוֹק עֵם/ שֶׁל יַיִן
Капли для нос	טִיפוֹת אֶף	טִיפוֹת לְאֶף

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

Таким образом, סמיכות образуется из сочетания 2-х или более существительных, путем выпадения соединявших их предлогов. Чаще всего выпадает предлог שָׁל, но могут выпадать и другие предлоги. Это зависит от значения словосочетания.

От предлога, который стоял в словосочетании, зависит значение סמיכות. Ведь предлог в иврите выполняет функции падежа. А каждый падеж, как Вы знаете, обладает определенным значением:

תרגום	סמיכות	словосочетание
	= שם עצם + שם עצם + סמיכות	שם עצם + מילת יחס + שם עצם
Хозяин, владелец магазина	בעל חנות	בעל שֶׁל חנות
Член Кнессета	חבר כנסת	חבר בְּכִנְסֵת
Ученик ульпана	תלמיד אולפן	תלמיד שֶׁל אולפן
Пособие (учебное)	ספר עזר	ספר לְעִזָּר
Программа телевидения, телепрограмма	תוכנית טלוויזיה	תוכנית שֶׁל טלוויזיה
Золотое кольцо	טבעת זהב	טבעת מְזָהָב
Порошок для стирки, стиральный порошок	אבקה כביסה	אבקה לְכִבִּיסָה
Война за независимость/ во имя независимости, освободительная война	מלחמת העצמאות	מלחמה לְמַעַן העצמאות

Как видите, סמיכות может переводиться на русский язык и как сочетание существительных и как существительное и прилагательное.

Существуют סמיכויות, выражающие понятия, которые переводятся на русский язык одним словом. В таких סמיכויות конкретное семантическое значение каждого из составляющих слов несколько теряется:

жен.р. ед.ч. יְחִידָּה		муж.р. ед.ч. יְחִידָּה	
מְכוּוֹנֶת גִּילוח	קופסת תְּכָשִׁיטִים	חֵדֶר הַמְתָּנָה	בֵּית סֵפֶר
бритва	шкатулка	приёмная	школа

☞ Поговорим более подробно об образовании форм единственного и множественного числа סמיכות.

## פָּרָק 2

### ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО СМИХУТ

#### תצורת סמיכות – יחיד

Как мы уже говорили, при образовании форм סמיכות последний член конструкции – סוּמָךְ – изменений не претерпевает, поэтому особенности образования סמיכות зависят от первого члена конструкции – נִסְמָךְ.

Сейчас рассмотрим образование наиболее распространённой формы סמיכות, когда оба члена конструкции являются существительными. Важно подчеркнуть, что при образовании этих форм определяющую роль играет не род существительных в נִסְמָךְ (в 1-ой части смихута), а их окончания.

При образовании единственного числа סמיכות выделяются 2 группы существительных в позиции נִסְמָךְ:

1. Существительные мужского и женского рода без окончания (с нулевым окончанием). В эту же группу относятся существительные женского рода с окончанием ת-.
2. Существительные женского рода, заканчивающиеся на ה־, независимо от того, является ли эта ה־ окончанием или 3-ей буквой корня (לי"ה).

Давайте рассмотрим каждую из этих групп.

1. Когда в роли נִסְמָךְ (1-ая часть סמיכות) выступает существительное без окончания (независимо от рода) или существительное женского рода с окончанием ת-, то оно или не претерпевает никаких изменений, или же эти изменения незначительны – только в гласных звуках (огласовках):

זכר		
תרגום	סמיכות	основная форма
Ученик ульпана	תִּלְמִיד אֻלְפָּן	תִּלְמִיד
Письменный стол	שׁוּלְחַן כְּתִיבָה	שׁוּלְחָן
Здание муниципалитета	בְּנַיִן הָעִירִיָּה	בְּנַיִן
Школа	בֵּית סֵפֶר	בֵּית
Уроженец Израиля. Местный уроженец; абориген, туземец	לִיד הָאָרֶץ	לִיד
Арендный договор	חוֹזָה שְׂכִירוֹת	חוֹזָה <sup>1</sup>
Куриная грудка	חֲזָה עוֹף	חֲזָה
Аэродром	שָׂדָה תְּעוּפָה	שָׂדָה
Лавровый лист	עֵלֶה דָּפְנָה	עֵלֶה
Школьный учитель	מוֹרֵה בֵּית סֵפֶר	מוֹרֵה
נקבה		
Песчаник	אֶבֶן חוּל	אֶבֶן
Земля Израиля	אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ

<sup>1</sup> Во всех нижеследующих существительных мужского рода ה־ является не окончанием, а 3-ей буквой корня: גִּזְרָה לִי"ה. Огласовка перед ה־ – всегда "e": סְגוּל "e".

Шелковый путь	דָּרַךְ הַמָּשִׁי	דָּרַךְ
Сова (человек, поздно ложащийся спать)	צִיפּוֹר לַיְלָה	צִיפּוֹר
Кухонный нож	סַכִּין מִטְבָּח	סַכִּין
Классная тетрадь	מַחְבֵּרַת בֵּיתָה	מַחְבֵּרַת
Открытый (незастекленный, без трис, букв. «солнечный») балкон	מְרֻפָּסַת הַשָּׁמֶשׁ	מְרֻפָּסַת
Видеокассета	קַלְטָט וִידֵאוֹ	קַלְטָט
Воспаление легких	דִּלְקַת רֵאוֹת	דִּלְקַת
Книжный магазин	חֲנוּת סַפְרִים	חֲנוּת
Ложка сахара	כַּפִּית סוּכָר	כַּפִּית

2. Когда же в позиции נִסְמָךְ выступают существительные женского рода, оканчивающиеся на ה־, то они претерпевают значительно более существенные изменения. Причем, как мы сказали, не имеет значения, является ли эта ה־ окончанием или 3-ей буквой корня (ל"ה). При образовании סְמִיכוֹת, ה־, которой предшествует огласовка «а» קָמֶץ – заменяется окончанием ת־ (чаще всего с предшествующей огласовкой тоже «а», но פֶּתַח):

תְּרַגּוּם	סְמִיכוֹת	Основная форма
Ученица ульпана	תְּלַמִּידַת אוּלְפָן	תְּלַמִּידָה
Видеокамера	מַצְלֵמַת וִידֵאוֹ	מַצְלֵמָה
Правящая партия	מַפְלֶגַת הַשְּׁלֵטוֹן	מַפְלֶגָה
Школьная учительница	מוֹרַת בֵּית סֵפֶר <sup>1</sup>	מוֹרָה
Детская кровать	מִיטַת יְלָדִים	מִיטָה
Обеденный уголок (в доме)	פִּינֵת אוֹכֵל	פִּינָה
Передозировка	מְנוֹת יָתֵר	מְנָה

## УПРАЖНЕНИЕ 1

1. Вслух проанализируйте и прокомментируйте эту таблицу. Незнакомые слова проверьте по словарю.

ת-/ה	ת-/ה-	-		род
שְׂדֵה תְּעוּפָה	שְׂדֵה	תְּלַמִּיד אוּלְפָן	תְּלַמִּיד	ז כ ר
מוֹרַת הַקּוֹרֶס	מוֹרָה	שׁוּלְחַן פְּתִיבָה	שׁוּלְחָן	
חֲזָה סְפוּרְטָאִי	חֲזָה	רוּפֵא נְשִׁים	רוּפֵא	
עוֹלָה אֲתִיוּפִיָּה	עוֹלָה	שְׂקֵט בֵּית קְבָרוֹת <sup>2</sup>	שְׂקֵט	
עָלָה תְּאֵנָה	עָלָה	סַפֵּר לִימוּד	סַפֵּר	
מַפְלֶגַת הָעֵבוּדָה	מַפְלֶגָה	חֲצֵר הַבַּיִת	חֲצֵר	נ ק ב ה
מִיטַת יְלָדִים	מִיטָה	דָּרַךְ הַמָּשִׁי	דָּרַךְ	
מַחְבֵּרַת בֵּיתָה	מַחְבֵּרַת	אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל	אֶרֶץ	
חֲנוּת סַפְרִים	חֲנוּת	צִיפּוֹר לַיְלָה	צִיפּוֹר	
כַּפִּית סוּכָר	כַּפִּית	סַכִּין מִטְבָּח	סַכִּין	

<sup>1</sup> Как видите, סְמִיכוֹת может быть и «длинным», то есть состоять не из двух, а из трех и более слов. Подробно об этом мы поговорим позднее.

<sup>2</sup> И вновь перед нами «длинный» סְמִיכוֹת

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

2. Объясните, по какому принципу образуются סמיכויות (справа налево) в обоих столбиках.

## УПРАЖНЕНИЕ 2

Из следующих словосочетаний письменно и устно образуйте סמיכויות. Незнакомые слова проверьте по словарю.

ת-ה-	ת-ה-	-	род
	חוֹזָה שֶׁל שְׂכִירוֹת		ז כ ר
	מְרַצָּה שֶׁל הָאוּנִיבֶרְסִיטָה		
	שְׂדָה שֶׁל קוֹצִים		
	מוֹרָה שֶׁל הַפִּיתָה		
	הוֹרָה שֶׁל הַיְלָדָה		
	כָּרִית לְסִפָּה		נ ק ב ה
	עֲצָמָאוֹת שֶׁל הָעַם		
	עוֹגָה לְיוֹם הוֹלָדָת		
	מְלַחְמָה לְמַעַן הָעֲצָמָאוֹת		
	תַּחְנָה שֶׁל רַכָּבָת		
		הַסֵּכֶם שֶׁל שְׁלוֹם	
		זְמַן שֶׁל עֲבוֹדָה	
		שְׁקֵט שֶׁל בַּיִת קְבָרוֹת	
		צִיּוֹן שֶׁל הַצְטִינּוֹת	
		פְּתָרוֹן שֶׁל הַבְּעִיָּה	
		אָבֹן מַחוּל	
		אִשׁ שֶׁל אוֹיֵב	
		כּוֹס שֶׁל מִיץ	
		בְּאֵר שֶׁל מַיִם	
		כִּיכָר שֶׁלֶךְ הַמְדִינָה	



### פָּרָק 3

## ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СМИХУТ

### תצורת סמיכות בלשון הרבים

При образовании множественного числа конструкции סמיכות форму множественного числа принимает только первый член конструкции – נִסְמָךְ. Причём правила образования סמיכות множественного числа тоже обусловлены не родом существительного, стоящего в נִסְמָךְ, а его окончанием в форме множественного числа: -ות-или -ים.

Вначале рассмотрим существительные женского (таковых большинство) и мужского рода с окончанием множественного числа -ות-.

Окончание множественного числа -ות- сохраняется и в форме סמיכות:

רבות		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Деревянные кровати	מיטות עץ	מיטות
Цели обучения/ учебы	מטרות לימודים	מטרות
Книжные магазины	חנויות ספרים	חנויות
Банки (лечебные)	כוסות רוח	כוסות
Металлические заборы	גדרות מתכת	גדרות
Девочки (этого, нашего) класса	בנות הפיתה	בנות
רבים		
Письменные столы	שולחנות כתיבה	שולחנות
Достоинства программы	יתרונות תוכנית/ תוכנית	יתרונות
Учебные учреждения	מוסדות חינוך	מוסדות
Кресла-качалки	כיסאות נדנדה	כיסאות
Рабочие места	מקומות עבודה	מקומות

Теперь поговорим о существительных мужского и женского рода, образующих множественное число с помощью окончания -ים-. При образовании סמיכות происходит следующее:

- ✓ Буква ם окончания выпадает, а ם сохраняется.
- ✓ Огласовка חיריק (u) последней буквы основы переходит в צירי (e).
- ✓ В итоге вместо окончания -ים- мы получаем окончание -י-.
- ✓ Кроме того, в נִסְמָךְ (1-ая часть סמיכות) возможны изменения в огласовках за счёт переноса ударения на סומך (2-ая часть סמיכות) – явление, о котором мы уже говорили:

רבים		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Учебники	ספרי לימוד	ספרים

ד-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

Школы	בְּתֵי סֵפֶר	בְּתֵימִים
Дети кибуца	יְלָדֵי קִיבוּץ	יְלָדִים
Уроженцы Израиля. Местные уроженцы; аборигены, туземцы	יְלִידֵי הָאָרֶץ	יְלִידִים
Двоюродные братья	בְּנֵי דוּד / דוּדָה	בְּנִים
Спальни	חֲדָרֵי שֵׁנָה	חֲדָרִים
רבות		
Икра (рыбы яйца)	בֵּיצֵי דָגִים	בֵּיצִים
Бритвенные ножи, лезвия	סַפְּיֵי גִילּוּחַ	סַפְּיָנִים
Города развития	עָרֵי פִּיתּוּחַ	עָרִים
Полудрагоценные камни	אַבְנֵי חֶן	אַבְנִים
Пути мира, мирные пути	דְּרָכֵי שְׁלוֹם	דְּרָכִים

Исключением являются несколько существительных женского рода на ים-, которые в ת-ת приобретают нормативное родовое окончание ת-ת:

רבות		
Ключевые слова	מִלּוֹת מִפְּתַח	מִלִּים
Годы стажа	שָׁנוֹת וְתַק	שָׁנִים

## Существительные двойственного числа

### מספר זוגי

Теперь поговорим о существительных двойственного числа (מספר זוגי).

Как Вы уже знаете, они могут относиться как к мужскому, так и к женскому роду. Вы знаете также, что, независимо от рода, они имеют одинаковое окончание  $\text{-ים/-יים}$ .

Как и при образовании סמיכות множественного числа от существительных, имеющих во множественном числе окончание  $\text{-ים}$ , в נסמך выпадает буква  $\text{ס}$ , а  $\text{י}$  сохраняется (обратите внимание, что в נסמך пишется только одна буква  $\text{י}$ ). Под последней буквой корня, как и в предыдущем случае, появляется огласовка צירי (e):

מספר זוגי (זכר)		
תרגום	סמיכות	Основная форма
Джинсовые брюки, джинсы	מכנסי גינס	מכנסיים
Солнечные очки, очки от солнца	משקפי שמש	משקפיים
Зимние сапоги	מגפי חורף	מגפיים
Небо Израиля, израильское небо	שמי הארץ	שמיים
Вода из источника, родниковая вода	מי מעיין	מים
מספר זוגי (נקבה)		
Уши Омана (печенье, которое едят на праздник Пурим)	אוזני המן	אוזניים
Золотые руки	ידי זהב	ידיים
Орлиные крылья, крылья орла	כנפי נשרים	כנפיים
Кошачьи глаза	עיני חתול	עיניים
Спортивные туфли	נעלי ספורט	נעליים

Подводя итог, можно сформулировать следующее правило:

Существительные мужского и женского рода, имеющие во множественном числе окончание  $\text{-ות}$ , сохраняют его и в סמיכות, а существительные мужского и женского рода, имеющие во множественном числе окончание  $\text{-ים}$ , и существительные, стоящие в форме двойственного числа, в סמיכות получают окончание  $\text{-י}$ :

ות-	ות-	י-	ים- / יים-	ЧИСЛО	окончание/ род
מוסדות חינוך	מוסדות	ספרי לימוד	ספרים	רבים	ז כ ר
שולחנות כתיבה	שולחנות	בתי ספר	בתים		
מקומות עבודה	מקומות	ילדי קיבוץ	ילדים		
-	-	מכנסי גינס	מכנסיים	זוגי	
-	-	משקפי שמש	משקפיים		
-	-	מגפי חורף	מגפיים		

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

מִטּוֹת עַץ	מִטּוֹת	בֵּיצֵי דָגִים	בֵּיצִים	רבות	נ ק ב ה
מִטּוֹת לִימוּדִים	מִטּוֹת	סְפִינֵי גִלְוֹחַ	סְפִינִים		
חֲנוּיֹת סְפָרִים	חֲנוּיֹת	עָרֵי פִתּוּחַ	עָרִים		
-	-	אוֹזְנֵי הַמֶּן	אוֹזְנֵיִם	זוגי	
-	-	יְדֵי זֶהָב	יְדֵיִם		
-	-	כְּנָפֵי נְשָׂרִים	כְּנָפֵיִם		

Таким образом, независимо от рода, как окончание множественного числа  $\text{-ים}$  (-им), так и окончание двойственного числа  $\text{-ים} / \text{-יים}$  (-айим) заменяются окончанием  $\text{-י}$  (йуд с огласовкой  $\text{צִירֵי}$  под последней буквой корня), а окончание  $\text{-ות}$  изменений не претерпевает.

## פָּרָק 4

### И ЕЩЁ О ПРАВИЛАХ СМИХУТ

### עוד על כללי הסמיכות

#### 1. מין ומספר סמיכות ורבות

Важно помнить, что род и число в סמיכות определяет נסמך, то есть 1-й его член. И так, с одной стороны, נסמך является слабым, опирающимся, безударным, а потому может подвергаться морфологическим и фонетическим изменениям, о которых мы только что говорили. С другой стороны, именно נסמך определяет род и число סמיכות:

רבות	רבים	יחידה	יחיד
תלמידות האולפן ученицы ульпана	תלמידי האולפן ученики ульпана	תלמידת האולפן ученица ульпана	תלמיד האולפן ученик ульпана

А поскольку глагол, сочетающийся со סמיכות, согласуется только с 1-ой его частью, то есть с נסמך, то он будет стоять в том же роде и числе, что и נסמך:

רבות	רבים	יחידה	יחיד
תלמידות האולפן כותבות מכתב ученицы ульпана пишут письмо	תלמידי האולפן כותבים מכתב ученики ульпана пишут письмо	תלמידת האולפן כותבת מכתב ученица ульпана пишет письмо	תלמיד האולפן כותב מכתב ученик ульпана пишет письмо

Подробнее об этом мы поговорим ниже.

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

## 2 / מספר מילים בסמיכות

### Количество слов в смихут

סמיכות может состоять не только из 2-х слов, а из 3-х и даже более. При этом נסמך (1-ая его часть) может состоять из нескольких слов, а סומך (2-ая его часть) – только из одного<sup>1</sup>. При этом изменениям подвергается каждое слово, входящее в נסמך:

תרגום	סמיכות
זכר	
Директор школы	מנהל בית הספר
Встреча выпускников университета	מפגש בוגרי האוניברסיטה
Распорядок рабочего дня	סדר יום עבודה
Солдаты Армии обороны Израиля	חיילי צבא הגנה לישראל
Рассказы народа Израиля	סיפורי עם ישראל
נקבה	
Закрытие магазина одежды	סגירת חנות בגדים
Список имен существительных	רשימת שמות עצם
Делегация представителей общественности	משלחת נציגי הציבור
Составление расписания занятий	בניית מערכת לימודים
Методики изучения святого языка	שיטות לימוד שפת הקודש

<sup>1</sup> Как мы увидим ниже, именно к ней присоединяется определенный артикль или местоименный суффикс.

### 3. Выражение определенности в סְמִיכוּת:

Определённость сопряжённой конструкции (סְמִיכוּת) несёт на себе её последний член (סוּמַךְ).

Как Вы уже знаете, определенность, конкретность в иврите выражается 3-мя основными способами:

- ✓ определенный артикль -ה,
- ✓ местоимения и/или местоименные суффиксы,
- ✓ имя собственное.

Подчеркнём ещё раз, что в סְמִיכוּת любой из этих признаков определенности приобретает только последнее слово конструкции (סוּמַךְ), а определенной при этом считается вся конструкция.

Теперь рассмотрим, как каждый из этих способов работает в סְמִיכוּת.

ד-ר Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

#### 4. Употребление определенного артикля

### הא הידיעה בסמיכות

1. Мы уже говорили, что определенный артикль может стоять только перед последним словом סמיכות (סומך). Обратите внимание, что я говорю "перед последним", а не "перед 2-ым". Вы ведь уже знаете, что סמיכות может состоять из нескольких слов:

זכר	
תרגום	סמיכות
Здание Государственной лотереи	בניין מפעל הפיס
Агент страховой компании (конкретной, определенной)	סוכן חברת הביטוח
Работники Министерства абсорбции	עובדי משרד הקליטה
Школа (конкретная, определенная)	בית הספר
Детские книги (конкретные, определенные)	ספרי הילדים
נקבה	
Бюро регистрации земельного имущества	לשכת רישום המקרקעין (טאבו)
Сказка о Золотой рыбке	אגדת דג הזהב
Начальник отдела образования/ просвещения (женщина)	מנהלת אגף החינוך
Член партии Авода	חבר מפלגת העבודה
Члены/ участницы женских движений	חברות תנועות הנשים

2. Но, как мы уже отметили, определенность может выражаться не только при помощи определенного артикля ה, но и посредством добавления местоименного суффикса. Как и определенный артикль, местоименный суффикс может присоединяться только к последнему слову סמיכות (סומך):

תרגום	סמיכות
Моя школа	בית ספרי
Директор моей школы	מנהל בית ספרי
Дом моих родителей	בית הוריי
Сын твоей (м.р.) сестры	בן אחותך
Завод вашего друга	מפעל חברכם
Работники завода наших (м. р., мн. ч.) друзей	עובדי מפעל חברינו
Список ваших покупок (ж. р., мн. ч.)	רשימת קניותיכן

☞ Помните: слово не может быть конкретизировано дважды. Поэтому определенный артикль ה и местоименный суффикс никогда не употребляются в одном и том же слове! Или определенный артикль, или местоименный суффикс, никогда вместе!

3. Определенными являются 4 слова арамейского языка со значение «семья», оканчивающиеся на букву 'א: סבא, סבתא, אבא, אימא. Дело в том, что в арамейском языке последняя буква 'א являлась определенным артиклем. Поэтому в дополнительном артикле нет необходимости.



ד-ר **Инна (Рина) Раковская**  
"Корни иврита"

ד"ר **אינה (רינה) רקובסקי**  
"שורשי העברית"

תרגום	סמיכות
Отчий дом	בֵּית אָבָא
Мамина кухня	מְטֵבַח אִמָּא
Старинные часы (настенные, напольные, карманные на цепочке)	שָׁעוֹן סָבָא
Бабушкины рассказы, сказки	סִפּוּרֵי סִבָּתָא

4. Теперь несколько слов о 4-ом способе выражения определенности – употреблении имени **собственного**. Поскольку имя собственное само по себе конкретно, то дополнительная конкретизация уже не требуется<sup>1</sup>. Поэтому собственное имя в качестве последнего слова «смихута» не допускает наличия ни определенного артикля -ה, ни местоименного суффикса ни в одном из слов конструкции:

תרגום	סמיכות
Дом Бялика	בֵּית בִּיאָלִיק
Государство Израиль	מְדִינַת יִשְׂרָאֵל
Квартал Шапира	שְׂכוֹנַת שַׁפִּירָא
Комиссия Винограда	וַעֲדַת וִינּוֹגְרָד

---

<sup>1</sup> Исключениями являются некоторые географические названия, например, названия рек, которые в иврите принято употреблять с артиклем.

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

## 5. Употребление определения со מְיֻכָּוֶת + לְוָאֵי

Как Вы уже хорошо знаете, в отличие от русского языка, где определение (לְוָאֵי) стоит перед определяемым существительным (*счастливая семья*), в иврите определение (прилагательное, причастие, определительное местоимение и пр.) ставится после определяемого им существительного:

высокое здание	בְּנֵיין גְּבוּהָ
хорошие друзья	חֲבֵרִים טוֹבִים
умная девочка	יְלֵדָה חֲכָמָה
счастливая семья	מִשְׁפָּחָה מְאוֹשֶׁרֶת
шумящая, шумная группа	קְבוּצָה מְרַעֶשֶׂה
впечатляющий вид	מְרֵאָה מְרָשִׁים
ЭТОТ случай	מְקָרָה זֶה
ЭТИ ведущие, конференсье	הַמְנַחִים הָאֵלֶּה

Этот же принцип сохраняется и в מְיֻכָּוֶת. Но поскольку מְיֻכָּוֶת является единой цельной конструкцией, то определение ставится после всей конструкции, то есть после последнего слова מְיֻכָּוֶת. Что же касается согласования, то согласовываться в роде и числе определение может с любым из членов מְיֻכָּוֶת – а именно с тем словом, которое оно определяет:

תְּרָגוּם	מְיֻכָּוֶת
Роскошное здание офисов	בְּנֵיין הַמְשָׁרְדִים הַמְפֹאָרִים
Здание роскошных офисов	בְּנֵיין הַמְשָׁרְדִים הַמְפֹאָרִים
Новый класс школы	כִּיתַת בַּיִת הַסֵּפֶר הַחֲדָשָׁה
Класс новой школы	כִּיתַת בַּיִת הַסֵּפֶר הַחֲדָשָׁה
Первая игра команды	מִשְׁחֶק הַקְּבוּצָה הָרֵאשׁוֹן
Игра первой команды	מִשְׁחֶק הַקְּבוּצָה הָרֵאשׁוֹנָה

☞ Обратите внимание, что если последнее слово מְיֻכָּוֶת определено (то есть имеет определённый артикль или местоименный суффикс или является именем собственным), то определённой является вся конструкция. Поэтому определение (прилагательное) к любому члену конструкции получает определённый артикль.

Тот факт, что прилагательное в מְיֻכָּוֶת может определять любой из его членов, порождает некоторые сложности. Происходит это в тех случаях, когда как סוּמָךְ, так и נִסְמָךְ имеют тот же род и то же число:

תְּרָגוּם	מְיֻכָּוֶת
Новый билет жителя города	כַּרְטִיס תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה = הַכַּרְטִיס הַחֲדָשָׁה שֶׁל תּוֹשֵׁב הָעִיר
Билет нового жителя города	כַּרְטִיס תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה = כַּרְטִיס שֶׁל תּוֹשֵׁב הָעִיר הַחֲדָשָׁה

Во избежание недоразумений в таких случаях следует пользоваться вторым предложенным Вам в табличке способом, т.е. не употреблять מְיֻכָּוֶת. Иначе сложно

понять, скажем, следующую фразу: שְׂמֵלוֹת הַקָּלוֹת הַיְפֹּט. Что она означает: *красивые платья для невест* или *платья для красивых невест...*

☞ Хотя стоит отметить, что чаще прилагательное относится все же к 1-му слову, поскольку, как Вы уже знаете, именно 1-е слово несет основной смысл.

И еще один тип словосочетания существительных, с которым Вы неизбежно столкнетесь.

☞ Сравните:

סְמִיכוֹת	לְוָאֵי תְמוּרָה <sup>1</sup>
שְׂפַת קוֹדֵשׁ святой язык	שָׂפָה עִבְרִית язык иврит
אִשְׁתַּ עֵסָקִים деловая женщина, бизнес вумен	אִישָׁה יְהוּדִיָּה женщина еврейка, еврейская женщина
מִנְתַּ חֲרוּם неприкосновенный запас	מְנַה סָלַט порция салата

В обоих столбиках мы видим сочетание имен существительных. Но в левом столбике это сочетание образует צִירוּפֵי סְמִיכוֹת, уже знакомые нам, а в правом столбике סְמִיכוֹת не образуется. В чем же тут дело?

А дело в том, что в правом столбике приведены примеры словосочетаний, которые в синтаксисе русского языка называются одиночными приложениями. Привожу определение: «Приложение – это определение, выраженное существительным»<sup>2</sup>.

Приложение на иврите – לְוָאֵי תְמוּרָה. Вот какое определение дает Википедия:

לְוָאֵי תְמוּרָה הוא שם עצם, שלא יוצר צירוף סמיכות עם שם העצם שקודם לו.

«Приложение – это существительное, которое не создает סְמִיכוֹת с существительным, предшествующим ему».

Таким образом, сочетание существительных совсем не обязательно образует סְמִיכוֹת.

То же самое касается и словосочетаний, состоящих из числительного и существительного.

סְמִיכוֹת	לְוָאֵי כְמוֹת
שְׁלוֹשַׁת מוֹשְׁקֵטָרִים трое мушкетеров	שְׁלוֹשָׁה מוֹשְׁקֵטָרִים три мушкетера
חֲמִשָּׁת הַיְלָדִים пятеро детей	חֲמִישָׁה יְלָדִים пять детей

«Википедия» подчеркивает, что в этих словосочетаниях, в отличие от остальных типов לְוָאֵי, числительное предшествует существительному<sup>3</sup>.

Теперь Вы знаете все возможные типы словосочетаний, а потому не удивитесь, встретив их, не расцените, как ошибку и, разумеется, можете их правильно употреблять.

<sup>1</sup> לְוָאֵי תְמוּרָה הוא שם עצם, שלא יוצר צירוף סמיכות עם שם העצם שקודם לו (http://he.wikipedia.org/wiki/)

<sup>2</sup> http://ksanytch.narod.ru/Russian.html

<sup>3</sup> היחיד מבין הלואים המופיע לפני השם ומתאר מידה מסוימת.

## 6. Употребление глагола со סְמִיכוֹת + פּוֹעֵל

Теперь поговорим о согласовании סְמִיכוֹת с глаголом (פּוֹעֵל).

В отличие от определения (לְוֹאֵי), которое может согласовываться как с נִסְמָךְ (чаще), так и с סוּמָךְ (реже)<sup>1</sup>, – сказуемое (נְשׂוּא), выраженное глаголом, согласуется только с נִסְמָךְ (1-ой частью סְמִיכוֹת). А точнее, с 1-ым словом נִסְמָךְ:

תּוֹרָגִים	סְמִיכוֹת	מספר	מין
Владелец обувных магазинов вылетел за границу.	בְּעַל חֲנוּיֹת נִעְלִיִּים טָס לְחוּיִיל.	יחיד	ז
Здание офисов прошло ремонт.	בְּנֵיִן הַמְשָׂרְדִים עָבַר שִׁפוּץ.	רבים	כ
Новые репатрианты из Эфиопии прибыли в Израиль.	עוֹלֵי אֶתְיוֹפִיָּה הִגִּיעוּ לְאֶרֶץ.	יחידה	נ
Учащиеся школы вышли на экскурсию.	תַּלְמִידֵי בֵּית סֵפֶר יָצְאוּ לְטוּר.	רבות	ה
Ученица ульпана получила удостоверение.	תַּלְמִידַת אוּלְפָן קִיבְּלָה תְּעוּדָה.		
Команда новой школы выиграла в соревновании.	קְבוּצַת בֵּית הַסֵּפֶר הַחֲדָשׁ נִיבְּחָה בְּתַחֲרוֹת.	רבות	ה
Работницы министерства просвещения празднуют День матери.	עוֹבְדוֹת מְשָׂרְד הַחִינוּךְ חוֹגְגוֹת אֶת יוֹם הָאִם.		
Многодетные семьи получают помощь от государства.	מְשֻׁפְּחוֹת בְּרוּכוֹת יְלָדִים מְקַבְּלוֹת סוּיוֹעַ מִמְּדִינָה.		

Порядок слов во всех этих предложениях практически ничем не отличается от порядка слов в русском предложении. Сказуемое (נְשׂוּא) стоит после подлежащего (נוֹשֵׂא), выраженного סְמִיכוֹת, и согласуется в роде и числе с 1-ым словом סְמִיכוֹת.

<sup>1</sup> См. предыдущий раздел.

## 7. Огласовка и произношение נִסְמָךְ с приставкой

### ניקוד והגייה של נִסְמָךְ עם תחילית

Правильная огласовка и произношение נִסְמָךְ, имеющего приставку, часто вызывает затруднения. Сейчас мы с Вами эту проблему решим. Надо только вспомнить, что мы говорили о моделях имен существительных (מִשְׁקָלִים). Ведь именно принадлежность к определенному מִשְׁקָל и определяет огласовки.

☞ Посмотрите на три модели (מִשְׁקָלִים), которые кажутся на первый взгляд очень похожими:

מִשְׁקָלִים שֶׁל שְׁמוֹת עֶצֶם בְּצִירוֹפֵי סְמִיכוֹת					
Модели существительных в сопряженных словосочетаниях					
תחילית ה-		תחילית מ-			
שם פְּעוּלָה (בְּנִיין הַפְּעִיל)		כְּלִי, מְכַשִּׁיר		מְקוֹם	
הַתְּסַמֵּת-	הַתְּסַמָּה	מְתַסַּמֵּת-	מְתַסַּמָּה	מְתַסַּמֵּת-	מְתַסַּמָּה
הַזְּמַנֵּת כְּרִטְסִים заказ билетов	הַזְּמָנָה приглашение, повестка, заказ	מְצַלְמֵת וַיְדָאוּ видеокамера	מְצַלְמָה фотоаппарат, съёмочная камера	מְשַׁטֵּת יִשְׂרָאֵל израильская полиция	מְשַׁטָּה полиция
הַקְּדַמֵּת הַבְּחִירוֹת перенос выборов на более ранний срок	הַקְּדָמָה предисловие, опережение, перенос на более ранний срок	מְסַחֵטֵת מִיץ соковыжималка	מְסַחֵטָה соковыжималка	מְסַפֵּרֵת גִּילָה парикмахерская "Ги́ла"	מְסַפֵּרָה парикмахерская

Эта таблица показывает, как правильно огласовывать две последние буквы корня в נִסְמָךְ, имеющем приставку, – перед окончанием ת- в סְמִיכוֹת женского рода единственного числа.

- Изменения в огласовке окончания по сравнению с исходной формой происходят только в одном מִשְׁקָל:

מְתַסַּמָּה (מְקוֹם)	
א-א	א-א
מְשַׁטֵּת יִשְׂרָאֵל израильская полиция	מְשַׁטָּה полиция
מְסַפֵּרֵת גִּילָה парикмахерская "Ги́ла"	מְסַפֵּרָה парикмахерская
מְסַעֵדֵת דָּג הַזָּהָב ресторан "Золотая рыбка"	מְסַעֵדָה ресторан
מְלַחֵמֵת שֵׁשֶׁת הַיָּמִים Шестидневная война	מְלַחֵמָה война

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

<b>מלחמת העצמאות</b> Война за независимость	<b>מלחמה</b> война
<b>מנהלת מחלקת שירות לקוחות</b> начальник отдела обслуживания клиентов	<b>מחלקה</b> отдела

Это מְשָׁקֵל מְסוּמָה с основным значением «место». В исходном слове две последние буквы корня огласовывались קָמָה-קָמָה (a-a), а в позиции נִסְמָךְ они уже огласуются סְגוּל-סְגוּל (ə-ə).

- Что же касается существительных, относящиеся к двум другим מְשָׁקֵלִים (הַמְסוּמָה, הַמְסוּמָה), то огласовка последних букв корня נִסְמָךְ (1-ой части) происходит по общему правилу: последняя буква корня принимает перед окончанием ת-огласовку פְתַח (вместо קָמָה в исходной форме). Однако это не влияет на произношение, поскольку оба знака передают гласный звук "a":

שם פעולה (בנין הפעיל)		כלי, מכשיר	
	הַמְסוּמָה		מְסוּמָה
a-a	a-a	a-ə	a-ə
הַזְמַנָּה פְּרָטִיטִים	הַזְמָנָה	מַצְלֵמַת וִידֵאוֹ	מַצְלָמָה
הַקְדָּמַת הַבְּחִירוֹת	הַקְדָּמָה	מַסְחֵטַת מִיץ	מַסְחָטָה

Я коснулась лишь нескольких מְשָׁקֵלִים, которые вызывают наибольшие трудности. Но если у Вас все же возникнет проблема огласовки סְמִיכוֹת, то всегда можно воспользоваться словарем.

Итак, мы с Вами рассмотрели סְמִיכוֹת, представляющие собой сочетания 2-х или более имен существительных. Но существуют и другие, гораздо более редкие, типы סְמִיכוֹת. Один из них мы с Вами сейчас рассмотрим.

## פרק 5

### סמיכות תואר סמיכות-определение

Мы только что сказали, что если какой-нибудь из членов סמיכות имеет прилагательное-определение, то оно стоит после последнего слова сопряжённой конструкции, то есть так же, как и после одиночного существительного.

Это правило касается случаев, когда прилагательное является не частью сопряжённой конструкции, а определением к ней, то есть определяет одно из существительных, входящих в конструкцию סמיכות.

Совсем иначе дело обстоит в סמיכות תואר. Этот тип סמיכות представляет собой сочетание прилагательного (שם תואר) и существительного (שם עצם), то есть прилагательное является членом сопряжённой конструкции. В таких конструкциях прилагательное (שם תואר) выступает в качестве 1-го члена סמיכות, то есть נסמך, а существительное (שם עצם) является вторым его членом (סומך). Посмотрите:

Голубоглазый («голубой глазами»)	כחול עיניים	בעל עיניים כחולות	ז כ ר	י ח
Черноволосый («чёрный волосами»)	שחור שער	בעל שער שחור		
Тугодум; понимающий, схватывающий с трудом («трудный в понимании/усвоении»)	קשה הבנה/ תפיסה	מבין/ תופס קשה		
Великий человек (этого) поколения	גדול הדור	הגדול בדור		
Голубоглазая	כחולת עיניים	בעלת עיניים כחולות	נ ק ב ה	י ד
Черноволосая	שחורת שער	בעלת שער שחור		
Тугодумка; понимающая, схватывающая с трудом	קשת הבנה/ תפיסה	מבינה/ תופסת קשה		
Великая женщина (этого) поколения	גדולת הדור	הגדולה בדור		
Голубоглазые	כחולי עיניים	בעלי עיניים כחולות	ז כ ר	ר ב
Черноволосые	שחורי שער	בעלי שער שחור		
Тугодумы; понимающие, схватывающие с трудом	קשי הבנה/ תפיסה	מבנים/ תופסים קשה		
Великие (люди) (этого) поколения	גדולי הדור	הגדולים בדור		
Голубоглазые	כחולות עיניים	בעלות עיניים כחולות	נ ק ב ה	י ם
Черноволосые	שחורות שער	בעלות שער שחור		
Тугодумки; понимающие, схватывающие с трудом	קשות הבנה/ תפיסה	מבינות/ תופסות קשה		
Великие (женщины) (этого) поколения	גדולות הדור	הגדולות בדור		

תואר סמיכות употребляется много реже предыдущего, и, как Вы видите из таблицы, чаще всего переводится на русский язык как прилагательное (причём являющееся сложным словом, т.е. словом, состоящим из двух корней).

פרק 6

**טבלאות מסכמות** **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ТАБЛИЦЫ**

В заключение самостоятельно проанализируйте и прокомментируйте вслух две обобщающих таблицы סמיכות. Обязательно делайте это вслух.

תצורת הסמיכות				
סמיכות	исходное слово	סיומת/ האות האחרונה של השורש	מין	מספר
גן ילדים	גן	окончание отсутствует (нулевое окончание)	זכר	י ח י ד
בית ספר	בית			
אבן חן	אבן			
ארץ ישראל	ארץ			
חולה לב	חולה			
שדה תעופה	שדה			
חולת לב	חולה	ת- ← ת- последняя буква слова	נקבה	
תלמידת אולפן	תלמידה			
מקומות עבודה	מקומות	ות- окончание	זכר	ר ב י ם
שולחנות כתיבה	שולחנות			
חנויות ספרים	חנויות			
תלמידות אולפן	תלמידות			
תלמידים אולפן	תלמידים			
משקפים שמש	משקפים			
ערים פיתוח	ערים			
נעלים ספורט	נעלים			
		ות- окончания	זכר	
		ים/ ויים ← יי	נקבה	

סמיכות		
שם עצם + שם עצם		
נקבה	זכר	מספר/מין
בעלת חנות	בעל חנות	יחיד
владелица магазина	владелец магазина	
חנויות ספרים	חדר כניסה	
книжный магазин	прихожая	
שמלת כלה	בית ספר	רבים
свадебное платье (платье невесты)	שקולה	
רופאות שיניים	רופאים שיניים	
зубные врачи	зубные врачи	
שמלות כלה	בתן ספר	
свадебные платья (платья невесты)	שקולה	
בעלות חנות	בעל חנות	
владелицы, хозяйки магазинов	владельцы, хозяева магазинов	



ד-ר Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

לשכת רישום המקרקעין (טאבו) бюро регистрации земельного имущества	בניין מפעל הפיס здание Государственной лотереи	ה- הידיעה – רק לפני המילה האחרונה!
מסעדת דג הזהב ресторан "Золотая рыбка"	סוכן חברת הביטוח (הזאת) агент (этой) страховой компании	
מלחמת ששת הימים Шестидневная война	עובדי משרד הקליטה работники министерства абсорбции	
בת אחותך дочь твоей сестры	בן אחותך сын твоей сестры	כינוי גוף (местоимен. суффикс) רק אחרי המילה האחרונה!
חנות חברכם магазин вашего друга	מפעל חברכם завод вашего друга	
רשימת קניותיכם список ваших покупок	זמן קניותיכם время ваших покупок	
כיתה בית הספר החדשה новый класс школы	בניין המשרדים המפואר роскошное здание офисов	התאמת סמיכות לשם תואר
כיתה בית הספר החדש класс новой школы	בניין המשרדים המפוארים здание роскошных офисов	
קבוצת הילדים השמחה веселая группа школьников вышла на экскурсию	גן החיות הטרופי היה סגור тропический зоопарк был закрыт	
קבוצת הילדים השמחים веселая группа школьников вышла на экскурсию	גן החיות הטרופיות היה סגור зоопарк тропических животных был закрыт	התאמת סמיכות לשם תואר ולפועל
<b>סמיכות תואר: שם תואר + שם עצם</b>		
כחולת עיניים голубоглазая	כחול עיניים голубоглазый	שם תואר + שם עצם
קשת הבנה/ קשת תפיסה непонятливая, туповатая	קשת הבנה/ קשת תפיסה непонятливый, туповатый	
גדולת הדור выдающаяся современница	גדול הדור выдающийся современник	
כחולת עיניים голубоглазые	כחולן עיניים голубокие	
קשת הבנה/ קשות תפיסה непонятливые, туповатые	קשת הבנה/ קשת תפיסה	
גדולת הדור выдающиеся современницы	גדולי הדור выдающиеся современники	

Последнее, что я хотела Вам сказать, завершая эту тему: используйте в своей речи формы סמיכות. Это делает Вашу речь лаконичнее, изысканнее и выразительнее. И помните: סמיכויות – органическая неотъемлемая часть языка иврит.

# שורשי העברית

---

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 3

## סמיכות

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2015

# **КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая***

***грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 4**

**ВВЕДЕНИЕ В ГЛАГОЛ**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль**

**2015**

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "כי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
ГЛАГОЛ	פועל
<b>Введение в глагол</b>	<b>מבוא לפועל</b>
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Глагол в русской грамматике и в грамматике иврита	פועל בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Корень в русском языке и в иврите	שורש בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Корень, огласовки, аффиксы	שורש, סימני ניקוד, מוספיות
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Словообразование и формобразование глаголов	תצורת הפעלים ונטיותם
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Аффиксы	מוספיות
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Корень и глагольные модели	שורש ובניינים
РАЗДЕЛ 7	פרק 7
"Семья Биньянов" и значения биньянов	"משפחת הבניינים" ומשמעויות הבניינים

## פועל גלוגל

### מבוא לפועל

## Введение в глагол

### פרק 1

## פועל בַּדְּקֻדָּקַי וּבַדְּקֻדָּקַי הָעִבְרִי

## Глагол в русской грамматике и в грамматике иврита

Прежде, чем подробно рассмотреть тему "Глагол", поговорим о значении этого слова в иврите, о его написании и произношении, связанными с правилами письма и чтения на иврите.

На иврите "глагол" – פועל<sup>1</sup> – произносится с ударением на первом слоге<sup>2</sup>.

Теперь построим форму множественного числа от слова פועל.

Обратите внимание, что во множественном числе огласовка חולם заменяется на וָוּ. Происходит это потому, что ударение, которое ранее падало на "o", переносится на окончание, и "o" становится безударной, а потому ослабляется, редуцируется<sup>3</sup>:

פועלים	פועל/ פועל
--------	------------

Теперь поговорим о функциях глагола в иврите и в русском языке.

В русском языке, как Вы помните, глагол определяется как "часть речи, обозначающая действие или состояние".

Как и в русском языке, в иврите глагол тоже обозначает действие и состояние:

СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
אָהַב любил	הָלַךְ шел, ходил
חָשַׁב думал	כָּתַב писал
נָרַקַב гнил	נָכַנס входил, зашел

<sup>1</sup> Не путайте слова:

פועלים	פועל	פועלים	פועל	Жирным шрифтом отмечен ударный слог
глаголы	глагол	рабочие	рабочий	

<sup>2</sup> Написание פועל (с חולם חסר) является классическим, это פְּתִיב חָסֵר / דְּקֻדָּקַי, где все буквы огласуются с помощью נְקֻדוֹת – знаков огласовки. Написание פועל (с חולם מלא, но без огласовок) самое распространенное в современном иврите, это פְּתִיב מְלֵא אוּ נִיקוּד חָסֵר – тот тип письма, при котором добавляются буквы (אָמוֹת קְרִיָּאָה). Эти буквы называются "матери чтения" и выполняют функции гласных.

Мы с Вами чаще всего будем пользоваться смешанным письмом, которое сочетает и נִיקוּד, то есть огласовку слов (פְּתִיב חָסֵר / דְּקֻדָּקַי), и написание אָמוֹת קְרִיָּאָה (פְּתִיב מְלֵא) – פועל.

<sup>3</sup> Произнесите вслух слова: дом – домашний – домовладелец. Чем дальше от ударного слога стоит буква "o", тем менее отчетливо она звучит.

נִבְהַל испугался, был испуган	נָלַחַם воевал
דִּימָם кровоточил, истекал кровью	סִפֵּר рассказывал
צִיעַר огорчил	שִׁלַּם платил
הִבְרִיא выздоровел	הִזְמִין пригласил, заказал
הִטְרִיף свел с ума	הִלְבִּישׁ одел (кого-то)
הִתְאַהֵב влюбился	הִתְלַבֵּשׁ оделся
הִתְרַגַּשׁ расчувствовался, взволновался	הִתְרַחַץ умылся, искупался

☞ Важно! Полную аналогию с русским глаголом можно провести лишь в формах прошедшего и будущего времен.

Функцию же глаголов настоящего времени в иврите выполняет особая грамматическая форма **בִּינּוּנִי** (средний<sup>1</sup>), которая соответствует русскому причастию настоящего времени.

СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
הֹאֵהֵב אוֹהֵב любящий любит	הוֹלֵךְ הוֹלֵךְ идуший идет
הוֹשֵׁב חוֹשֵׁב думающий думает	הוֹתֵב כּוֹתֵב пишущий пишет

и т.д.

Форма **בִּינּוּנִי הוֹהֵב** многофункциональна. В предложении она может выполнять функции глагола настоящего времени, причастия, прилагательного и существительного, т.е. являться сказуемым, определением, подлежащим, дополнением.

1. Данные примеры показывают, что формы **בִּינּוּנִי** выражают как действие, происходящее в данный момент, так и выполняют функции причастия:

ПРИЧАСТИЕ	
СОСТОЯНИЕ	ДЕЙСТВИЕ
אוֹהֵב любящий; любит	הוֹלֵךְ идуший, ходящий; идет, ходит
חוֹשֵׁב думающий; думает	כוֹתֵב пишущий; пишет
נִרְקָב гниющий; гниет	נִכְנָס входящий, заходящий; входит, заходит
נִבְהַל испуганный; пугается	נִלְחַם воюющий; воюет
מְדַמָּם кровоточащий, истекающий кровью; кровоточит, истекает кровью	מְסַפֵּר рассказывающий; рассказывает
מְשַׁעֵר испуганный; пугается	מְדַבֵּר говорящий; говорит

<sup>1</sup> Вспомните слова знаменитой песни, в которой "настоящее" определяется как "миг между прошлым и будущим".

Д-р Инна (Рина) Раковская 6 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

оценивающий, предполагающий, представляющий себе; оценивать, предполагать, представлять себе	говорящий, разговаривающий; говорит, разговаривает
מְבַרֵּא выздоровливающий; выздоравливает	מְזַמֵּן приглашающий, заказывающий; приглашает, заказывает
מְשַׁמֵּן поправляющийся, толстеющий, жиреющий, вызывающий ожирение; поправляется, толстеет, жиреет, вызывает ожирение	מְלַבֵּשׁ одевающий; одевает (кого-то)
מְתַאַהֵב влюбляющийся; влюбляется	מְתַלַּבֵּשׁ одевающийся; одевается
מְתַרַגֵּשׁ волнующийся, взволнованный; волнуется	מְתַרַחֵץ умывающийся, купающийся; умывается, купается

Помимо этого, формы בִּינּוּיִם выполняют также функции имени – существительного и прилагательного.

## 2. Формы בִּינּוּיִם в функции существительного:

ФУНКЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО	
предатель, изменник	בוֹגֵד
писатель	סוֹפֵר
покупатель	קוֹנֵה
грабитель	שׁוֹדֵד
сторож, охранник; часовой	שׁוֹמֵר
судья	שׁוֹפֵט
избранник	נִבְחָר
приложение; атташе	נְסִיחַ
любовник	מְאַהֵב
дрессировщик	מְאַלֵּף
пациент	מְטוּפֵל
сумасшедший	מְשׁוּגָע
инструктор, наставник; путеводитель; справочник, руководство	מְדַרִּיךְ
компонент, составная часть	מְרַכֵּב
приглашенный	מוֹזְמָן
безработный	מוֹבְטָל
призывник (в армию)	מְתַגְיֵס
противник, оппонент	מְתַנַּגֵּד

## 3. Формы בִּינּוּיִם в функции прилагательного:

ФУНКЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО	
одинокий, уединенный	בוֹדֵד
взрослый, совершеннолетний	בוֹגֵר
неживой (о природе); безмолвный	דוֹמָם
предыдущий, прежний	קוֹדֵם



энергичный	נמרץ
чудесный, замечательный	נפלא
грязный	מלוכלך
общий	משותף
блестящий	מבריק
параллельный	מקביל

Таким образом, одно и то же слово в форме настоящего времени בינוני может одновременно выполнять несколько функций:

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	ПРИЧАСТИЕ	ГЛАГОЛ настоящего времени הווה	בינוני
-	предатель, изменник	предающий, изменяющий	предает, изменяет	בוגד
-	контролер	проверяющий, обследующий	проверяет, обследует	בודק
-	контролер, экзаменатор	проверяющий, экзаменующий	проверяет, экзаменует	בוחר
-	сторож, охранник; часовой	сторожащий, охраняющий	сторожит, охраняет	שומר
предыдущий, прежний	-	предшествующий, опережающий; имеющий преимущество	предшествует, опережает; имеет преимущество	קודם
-	носитель (болезни); тема; подлежащее	несущий, носящий	нести	נושא
-	избранник	выбранный, избранный	выбирается, избирается	נבחר
-	приложение; атташе	приложенный, прикладываемый	прикладывается, прилагается	נספח
-	тренер	тренирующий	тренирует	מאמן
-	дрессировщик	дрессирующий	дрессирует	מאלף
-	пациент	находящийся в рассмотрении; тот, за которым ухаживают, присматривают	пациент	מטופל
-	сумасшедший	сходящий с ума	сходит с ума	משוגע
-	инструктор, наставник; путеводитель; справочник, руководство	инструктирующий, наставляющий	инструктирует, наставляет	מדריך
-	компонент, составная часть	собирающий, монтирующий	собирает, монтирует	מרכיב
-	приглашенный	приглашаемый	его приглашают	מוזמן
талантливый, одаренный	-	проходящий подготовку	проходит подготовку	מוכשר
-	призывник (в армию)	призываемый (в армию)	призывается (в армию)	מתגייס
-	противник, оппонент	противящийся, сопротивляющийся; возражающий	противится, сопротивляется; возражает	מתנגד

Глагол может выполнять также функции деепричастия. В иврите деепричастие как часть речи отсутствует. Русскому деепричастию в иврите соответствует форма инфинитива, в которой предлог инфинитива "-ל" заменяется предлогом "-בְּ":

ДЕЕПРИЧАСТИЕ	
Будучи\ находясь дома, он ...	בְּהִיטוֹ בְּבֵיתוֹ ...
Придя на работу, она...	בְּבוֹאָהָ לְעֵבוֹדָה ...
Выезжая из страны, они...	בְּצֵאתָם מִן הָאָרֶץ ...
Входя в зал, я..	בְּהִיפְנֵסִי לְאוֹלָם ...

Как Вы видите из приведенных примеров, в отличие от русского деепричастия, которое не имеет лица, в иврите деепричастие лицо имеет. Лицо выражается посредством местоименных суффиксов: בְּבוֹאָהָ, בְּהִיטוֹ, בְּצֵאתָם, בְּהִיפְנֵסִי. Вообще же надо помнить, что эта форма является письменной и литературной, а в устной речи практически не используется.

**Корень שורש**

**פרק 2**

**שורש בדקדוק הרוסי ובדקדוק העברי**  
**Корень в русском языке и в иврите**

Теперь вспомним, что такое "корень слова" в иврите. В разделе "Имя существительное" мы об этом уже говорили.

Как и в русском языке, в иврите существует понятие "корень" (שורש – с ударением на первом слоге). Однако между корнями в русском и в иврите имеются очень существенные различия:

✓ В русском языке корень включает в себя как согласные, так и гласные буквы (рисует, делал, написал, стоял). Корень же в иврите состоит только из согласных букв:

תרגום	פועל	שורש
перевод	глагол	корень
писал	כתב	כ.ת.ב.
берег, хранил, охранял, сторожил	שמר	ש.מ.ר.
стоял	עמד	ע.מ.ד.
спрашивал; брал (книги в библиотеке)	שאל	ש.א.ל.

✓ В русском языке корень может состоять как из одной (обувь, обул, разул), так и из двух (одеть, раздеть, одежда), трех (рисовал, зарисовка, рисование), четырех и более букв (держит, задержка, поддержка), поддержанный; шелестит, шелест, зашелестел). В иврите же корень, как правило, трехбуквенный:

ТРЕХБУКВЕННЫЕ КОРНИ		
любил	אהב	א.ה.ב.
любит, любящий	אוהב	
любимый	אהוב	
влюбленный	מאוהב	
он влюбится	יתאהב	
одевал	לבש	ל.ב.ש.
одевает	לובש	
одетый	לבוש	
будет одет	ילבש	
ты будешь одета	תלבשי	

✓ Много реже корень состоит из четырех букв:

ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫЕ КОРНИ		
катил, вертел	גלגל	ג.ל.ג.ל.
переводил	תרגם	ת.ר.ג.מ.

Для удобства три корневые согласные, как глаголов, так и других частей речи, вместо цифр обозначаются буквами корня глагола פָּעַל (действовал)<sup>1</sup>.

Поэтому корневые согласные обозначаются следующим образом:

1-я буква корня – פּי השׁוֹרֵשׁ,

2-я буква корня – עי השׁוֹרֵשׁ,

3-я буква корня – לי השׁוֹרֵשׁ.

ל	ע	פ
3	2	1

То есть, в глаголе כּוֹתֵב:

- буква פּ – פּי השׁוֹרֵשׁ.
- буква תּ – עי השׁוֹרֵשׁ.
- буква בּ – לי השׁוֹרֵשׁ.

Буква וּ – вставка, которая стоит между первой и второй буквами корня в настоящем времени פָּעַל בְּנֵינִי.

3	2	1
ל	ע	פ
ב	ת	כ
ד	מ	ל

<sup>1</sup> Именно это условное обозначение букв корня и легло в основу названий גְּזֵרוֹת – разновидностей корней слов, связанные с входящими в них буквами. גְּזֵרוֹת обладают особенностями, которые проявляются при спряжении. В дальнейшем мы будем говорить об особенностях каждой такой группы очень подробно.

### פרק 3

## КОРЕНЬ, ОГЛАСОВКИ, АФФИКСЫ

### שורש, סימני ניקוד, מוספיות

В глагольной системе (מערכת הפועל) понятие корня (שורש) имеет огромное значение. Как мы уже говорили, корень, как правило, состоит из трех согласных букв. Что же касается гласных, то они являются огласовками, которые и превращают корень в слово.

Помимо гласных, которые обозначаются посредством огласовок (סימני ניקוד), в превращении корня в глагол участвуют еще два фактора:

- ✓ дагеш (שגש), в тех словах, в которых он имеется;
- ✓ аффиксы (מוספיות<sup>1</sup>): приставка (תחילית<sup>2</sup>), вставка (תוכית<sup>3</sup>), суффикс/ окончание (סופית<sup>4</sup>), – в тех словах, в которых они имеются.

Таким образом, глагол в иврите образуется при помощи букв корня и гласных, то есть огласовок (два обязательных компонента). Возможно наличие дагеша и/ или аффиксов.

#### 1. Образование глагола при помощи букв корня и огласовок (נקודות):

выбрал; избрал	בָּחַר
писал	כָּתַב
считал, подсчитывал	סָפַר
сломал, разбил; разрушил	שָׁבַר
берег, хранил, сторожил	שָׁמַר

#### 2. Образование глагола при помощи букв корня, огласовок и дагеша (שגש). Позднее вы увидите, что наличие или отсутствие שגש в слове может менять его значение:

בְּנִיין פִּיעֵל <sup>5</sup>	בְּנִיין פִּיעֵל
טוּטט טוּטט (טטט)	טוּטט טטטט (טטט)
טופל	טיפל
им занимались	ухаживал, обслуживал, присматривал; работал (над чем-л.), обрабатывал (документацию), занимался (проблемой)

<sup>1</sup> Аффиксы называются מוספיות, поскольку они добавляются к корню. Вам знакомы однокоренные слова: להוסיף – добавить, נוסף – дополнительный, добавочный, прибавочный; תוספת – добавление, прибавка; гарнир; приложение.

<sup>2</sup> Приставка называется תחילית, поскольку она стоит в начале слова. Вам знакомы однокоренные слова: להתחיל – начинать; התחלה – начало.

<sup>3</sup> Вставка называется תוכית, поскольку она стоит внутри слова. Вам знакома приставка: תוך – внутри.

<sup>4</sup> Суффикс и окончание называются одинаково סופית, поскольку они стоят в конце слова. Вам знакомы однокоренные слова: סוף – конец, окончание; סופי – конечный, окончательный.

<sup>5</sup> Буквы "יוד" וי в בניין פיעל и "בав" וי в בניין פועל являются אמות קריאה и пишутся только в מלא

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская 12 "Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</b>
--	---

<b>סוּכַם</b> было решено, договорено	<b>סִיכַם</b> подвел итоги, суммировал; резюмировал
<b>דוּבַר</b> речь шла (о); говорено	<b>דִּיבַר</b> говорил, разговаривал

3. Образование глагола при помощи букв корня, огласовок и аффиксов, то есть приставки, вставки (интерфикса):

<b>בְּנֵיין הוּפְעַל</b>	<b>בְּנֵיין הַפְעִיל</b>	<b>בְּנֵיין נִפְעַל</b>	<b>פְּעוּל</b>
<b>הוּטְטַס</b>	<b>הִטְטִיס</b>	<b>נִטְטַס</b>	<b>טְטוּס</b>
<b>הוּסְגַר</b> был выдан (полиции)	<b>הִסְגִיר</b> выдал (секрет; преступника)	<b>נִסְגַר</b> закрылся	<b>סְגוּר</b> закрытый, запертый, замкнутый; окончательно решенный
<b>הוּכְתַב</b> был продиктован	<b>הִכְתִיב</b> диктовал (и переносное значение)	<b>נִכְתַב</b> был написан	<b>כְּתוּב</b> написанный
-	-	<b>נִבְדַק</b> проверялся, обследовался	<b>בְּדוּק</b> проверенный, выдержавший испытания
<b>הוּסְכַם</b> было достигнуто соглашение	<b>הִסְכִים</b> согласился	-	-

4. Образование глагола при помощи букв корня, огласовок, дагеша и аффиксов (приставка, вставка/ интерфикса, суффикса, окончания):

<b>בְּנֵיין הַתְּפַעַל</b>
<b>הִתְטַסַס</b>
<b>הִתְלַבַשׁ</b> оделся
<b>הִתְמַכַּר</b> привык (к курению, наркотикам); предавался (занятию)
<b>הִתְאַפֵּר</b> гримировался; накладывал косметику (себе)

Господи, скажете Вы в ужасе, да как же я узнаю, как надо правильно прочитать и произнести незнакомые слова, которые пишутся одинаково, если все тексты: и газетные, и художественные, и тексты документов – не огласованы?..

И будете не правы.

Да, разумеется, почти все тексты, с которыми Вы столкнетесь, будут не огласованы. Но если Вы еще раз внимательно всмотритесь во все представленные выше таблицы с примерами, то увидите, что существуют определенные и очень четкие закономерности в огласовке всех этих слов. Это закономерности являются законами огласовки моделей слов (תְּבִנּוֹת הַמִּילִים), то есть моделей глаголов (בְּנֵיין) и имен существительных и прилагательных (מִשְׁקָלִים).

Дело в том, что иврите, в отличие от русского языка, существуют модели, которые и помогают нам правильно огласовать незнакомое слово. И тем самым как правильно понять его значение, так и правильно произнести, и написать.

Таким образом, для того, чтобы уметь правильно произнести незнакомое слово, верно огласовав его, необходимо знать законы словообразования. פ

Поэтому мы с вами и говорим о законах словообразования. ;

## פרק 4

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И ФОРМООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

### תצורת הפעלים ונוטייתם

Как Вы знаете, в русском языке путем добавления приставок, суффиксов и окончаний возможно почти безграничное образование глаголов с различными значениями от одного корня. Так, например, от корня "дум" Вы можете образовать следующие глаголы: думать, подумать, раздумать, передумать, придумать, додумать, недодумать, задумать, продумать, выдумать. В дополнение к этому, от большинства активных глаголов можно образовать пассивные.

В иврите же, в отличие от русского языка, существует очень стройная и четкая система формообразовательных и словообразовательных моделей. Поэтому количество форм, которые можно построить от одного корня, ограничено<sup>1</sup>.

Как мы уже говорили, в иврите существуют два основных способа словообразования:

1. Вставка корня в готовую модель (<sup>2</sup>תצורה / גזירה / תצורה מסורגת) – способ, присущий только семитским языкам, который является наиболее распространенным. Так образуются глаголы и имена (существительные и прилагательные).
2. Линейный способ (<sup>3</sup>תצורה / גזירה קווית) – добавление аффиксов, знакомый нам по русскому, английскому и другим индоевропейским языкам. Так образуются имена (существительные и прилагательные) и некоторые наречия.

Что касается глаголов, то они образуются только традиционным для иврита способом: вставка корня в существующую готовую модель (תצורה / גזירה / תצורה מסורגת). Но об этом мы будем говорить подробно несколько позднее. А сейчас поговорим об аффиксах.

Вы уже знаете, что, как и модель имен, то есть существительных и прилагательных (משקל), – глагольная модель (בניין) помимо корня и гласных (огласовок) может включать еще аффиксы и дагеш.

<sup>1</sup> Необходимо отметить, что не существует ни одного корня, который образует слова со всеми существующими моделями. И есть только несколько корней, которые образуют глаголы во всех בניינים.

<sup>2</sup> Слово לקרוג означает "вязать". תצורה / גזירה מסורגת – вязание слов, вплетение букв корня в модели.

<sup>3</sup> קו – линия; черта; полоса; маршрут (автобуса)



## פרק 5

### Аффиксы

### מוספיות

Рассматривая тему "Словообразование и формобразование в иврите" (תצורת המילים בעברית), мы уже сказали, что из 22-х букв алфавита 11-ть могут быть не только корневыми, но и служить аффиксами.

Для простоты запоминания Шломо Ибн Гвириоль<sup>1</sup> все эти буквы сосредоточил в словосочетании אני שלמה כותב.

При этом не все они могут быть глагольными аффиксами. Поэтому для глаголов я придумала другое словосочетание:

#### שלום התנאי

(В переводе означающее "мир – условие").

Сейчас мы рассмотрим только те, которые могут являться аффиксами в глаголах и отглагольных формах, включая существительные действия (שמות הפעולה).

⇒ Приставками/ префиксами (תחיליות) могут быть следующие буквы:

א, נ, י, ש, ל, מ, ה, ת.

Приставки могут состоять как из одной, так и из двух или даже трех этих букв: להת-, א-, נ-, י-, ש-, ל-, מ-, ה-, ת-, לה-, הת-, מת-, ית-, את-, נת-, תת-

תרגום	פועל	תחיליות
перевод	глагол	приставки
Я напишу	אֶכְתּוֹב	-א
Мы напишем	נִכְתּוֹב	-נ
Он напишет	יִכְתּוֹב	-י
Ты напишешь (муж.р.)/ она напишет	תִּכְתּוֹב	-ת
Писать	לִכְתּוֹב	-ל
Ухаживает (за кем-то)	מְחַזֵּר	-מ
Восстановил, отреставрировал	שֹׁחֵזֵר	-ש
Пригласил, заказал	הִזְמִין	-ה
Приглашать, заказывать	לְהִזְמִין	-לה
Принял во внимание, учел, считался (с кем-то, с чем-то)	הִתְחַשֵּׁב	-הת
Принятие во внимание, учитывание	הִתְחַשְׁבוּת	
Одевается	מְתַלְבֵּשׁ	-מת
Он оденется	יִתְלַבֵּשׁ	-ית

<sup>1</sup> Шломо ибн Гвириоль (около 1021-1058); – выдающийся еврейский поэт и философ – испанской эпохи.

<sup>2</sup> Буква ש' переходит в 1-ю букву корня при процессе, который называется «הרחבת השורש» - расширение корня»: קם – שיקם, חזר – שחזר, כפל – שכפל, כתב – שכתב, דירג – שדרג

Д-р Инна (Рина) Раковская 16 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

Я оденусь	אֶתְלַבֵּשׁ	את-
Одеваться	לְהִתְלַבֵּשׁ	להת-
Мы оденемся	נִתְלַבֵּשׁ	נת-
Ты оденешься (муж. р.)/ она оденется	תִּתְלַבֵּשׁ	תת-

⇒ Вставками (интерфиксами) могут быть только две буквы: וי, וי, וי:

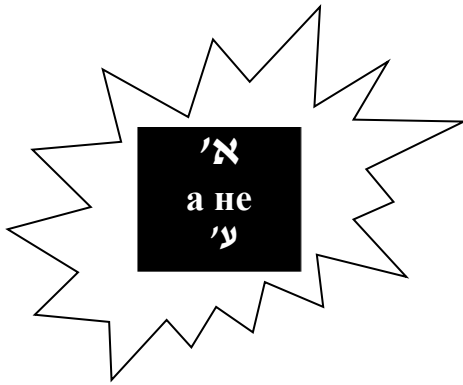
תרגום	פועל	מוספיות
перевод	глагол	вставки
Пишет	כֹּתֵב	-ו-
Написанный	כְּתוּב	
Писание, письмо (процесс)	כְּתִיבָה	-ו-
Продиктовал	הִכְתִּיב	

⇒ В окончаниях или суффиксах могут использоваться буквы תי, וי, ה', מ', י', נ'. При этом окончания или суффиксы могут состоять как из одной, так и из двух этих букв: -תן, -תם, -ני, -תי, -ות, -ות, -ים, -ת, -ה-, -י, -ל-,

תרגום	פועל	סופיות
перевод	глагол	суффиксы, окончания
Сиди! (жен. род)	שְׁבִי	-י
Она писала	כְּתָבָה	-ה
Ты писала	כְּתַבְתְּ	-ת
Они писали	כְּתָבוּ	-ו
Вы, мы они пишет (жен. род)	כּוֹתְבוֹת	-ות
Усовершенствование, повышение квалификации	הִשְׁתַּלְּמוֹת	-ות
Вы, мы они пишет (муж. род)	כּוֹתְבִים	-ים
Я писал/а	כְּתַבְתִּי	-תי
Мы писали (муж.+жен. род)	כְּתַבְנוּ	-נו
Вы писали (муж. род)	כְּתַבְתֶּם	-תם
Вы писали (жен. род)	כְּתַבְתֶּן	-תן

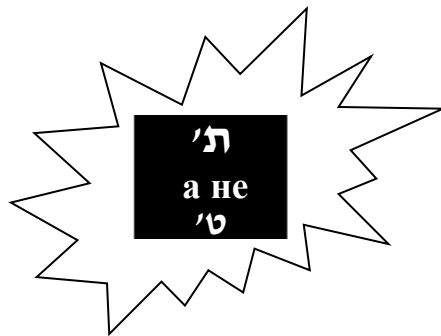
☞ Фраза שלום התנאי необходима Вам также для того, чтобы не делать орфографических ошибок при написании аффиксов (приставок, суффиксов и окончаний). Поэтому, определив корень, вы всегда будете знать, что:

Приставкой может быть:

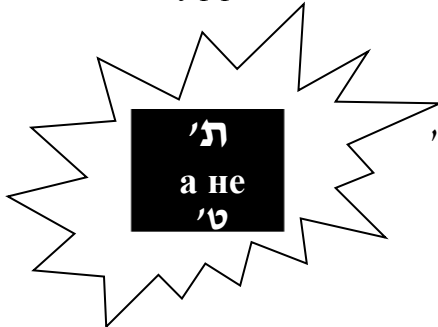


אָשְׁמֹר (ש.מ.ר.), אָפְנֵס (כ.נ.ס.), אָזְמִין (ז.מ.ג.),  
אֶתְקַשֵּׁר (קשר), אֶבְטֵלָה (ב.ט.ל.), אֶבְחוּן (ב.ח.ג.),  
אֶזְמֵן (ז.מ.ג.), אֶבְטִיחַ (ב.ט.ח.), אֶלְמַד (ל.מ.ד.)

תְּתַרְחֵצוּ, (ר.ח.צ.), תְּשְׁמֹר (ש.מ.ר.),  
תְּחַבֵּק (ח.ב.ק.), אֶתְלַבֵּשׁ (ל.ב.ש.),  
תְּלַחֵם (ל.ח.מ.), תְּמַשִּׁיךְ (מ.ש.כ.), תְּסוּפֵר (ס.פ.ר.)



Суффиксом или окончанием может быть:



מְדַבֵּרַת (ד.ב.ר.), מְסַפֵּרֹת (ס.פ.ר.),  
מְסוּפֵּרַת (ס.פ.ר.), לְמַדְרֵת (ל.מ.ד.), כְּתַבְּתִי (כ.ת.ב.),  
סִפְרֵת (ס.פ.ר.), הִשְׁתַּנְּחָה (ש.ג.י.ה.), קִנִּיָּה (ק.ג.י.ה.),  
כְּתַבְּתִי (כ.ת.ב.)

Обратите внимание, что, говоря об аффиксах, мы не делили их на словообразующие (создающие новые слова) и формообразующие (создающие разные формы одного и того же слова).

## פרק 6

### שורש ובנינים

### КОРЕНЬ И ГЛАГОЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

А теперь вернемся к разговору о корне (שורש) и моделях (תבניות).

Очень важно понять, что в иврите существует непосредственная связь между корнем (שורש), моделью (משקל / בניין), в которую этот корень вплетается, и значением, семантикой образованного слова (משמעות). Именно поэтому главной словообразовательной формулой иврита является та, о которой мы уже говорили:

КОРЕНЬ + МОДЕЛЬ = СЛОВО (ЗНАЧЕНИЕ И ПРАВИЛА ИЗМЕНЕНИЯ)

Теперь несколько изменим эту формулу применительно к глаголу:

КОРЕНЬ + БИНЬЯН = ГЛАГОЛ (ЗНАЧЕНИЕ И ПРАВИЛА СПРЯЖЕНИЯ)

К этой формуле мы будем еще возвращаться неоднократно. А сейчас поговорим о глагольных моделях – биньянах (בנינים - בניין<sup>1</sup>).

Итак, из этой формулы следует, что модель в иврите имеет как определенное морфологическое строение, так и присущую этому строению семантику, то есть значение модели. Иными словами, словообразовательная модель объединяет слова как с точки зрения их значения, смысла, так и с точки зрения их строения и изменения (склонения или спряжения<sup>2</sup>). Применительно к глаголам это означает, что один и тот же корень (שורש), попадая в разные биньяны (בנינים)<sup>3</sup>, образует глаголы определенного строения и с определенным значением (משמעות) в каждом из биньянов.

Всего существует 7 биньянов: 4 активных и 3 пассивных.

К активным биньянам относятся:

בניין פועל

בניין פיעל

בניין הפעיל

בניין התפעל (возвратный биньян).

К пассивным биньянам относятся:

בניין נפעל - пассивный биньян, образованный от בניין פועל

בניין פועל - пассивный биньян, образованный от בניין פיעל

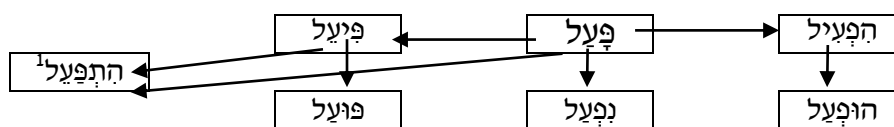
בניין הופעל - пассивный биньян, образованный от בניין הפעיל

<sup>1</sup> У слова בניין есть несколько значений: 1. Здание, сооружение. 2. Строительство.

<sup>3</sup> Глагольная модель, в которую вплетается корень, создавая глагол с определенным значением.

<sup>2</sup> На иврите слова "склонение" и "спряжение" переводятся одинаково "נטיה".

<sup>3</sup> Несколько позднее мы подробно рассмотрим каждый из биньянов.



Сами названия биньянов очень важны, потому что именно согласно этим названиям образуется и огласуется основная форма глагола: мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени. Мы будем называть эту форму просто "он вчера".

Прочтите вслух вертикальные колонки, и Вы убедитесь, что форма "он вчера" огласуется согласно названию биньяна<sup>2</sup>.

התפעל	הופעל	הפעיל	פועל	פיעל	נפעל	פעל	Он вчера
התפתב	הוכתב	הכתיב	פוטב	פיתב	נכתב	כתב	
התפקד	הופקד	הפקיד	פוקד	פיקד	נפקד	פקד	
התלבש	הולבש	הלביש	-	-	-	לבש	
התקדם	הוקדם	הקדים	קודם	קידם	-	קדם	

☞ Биньян может не иметь никаких аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний). В этом случае корень вплетается в модель, то есть в биньян, определенным образом огласованный, состоящий только из букв корня и дагеша (שָׁדָשׁ), если тот, конечно же, является частью модели. Так основная форма פעל בניין פעל состоит только из букв корня, огласованных согласно названию биньяна, то есть форме муж. рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера):

ט ט ט				
אכל	פתר	שמר	שבר	בניין פעל
ел, кушал	решил	берег, хранил	разбивал, ломал	

К этой же группе относится еще два биньяна: בניין פיעל (פעל) и образованный от него пассивный בניין פועל (פעל).

Но основные формы בניין פיעל и בניין פועל состоят уже не только из букв корня, огласованных по названию биньяна, но и тяжелого модельного дагеша во второй букве корня<sup>3</sup> (דָּגֵשׁ חִזַּק תְּבִינִי).<sup>3</sup>

Поэтому בניין פיעל / בניין פועל называются «тяжелыми» (בְּנֵינִים כְּבִידִים / דְּגוּשִׁים):

<sup>1</sup> Стрелками показана семантическая связь между биньянами, о чем мы подробно поговорим позднее. Именно этой связи между биньянами посвящена и сказка "Семья биньянов", которую Вы прочтете в следующем разделе.

<sup>2</sup> На данном этапе мы не обращаем внимание на переводы, поскольку пока нас интересует только сам принцип. Ниже мы будем много говорить о значении глаголов и о связи значения со словообразовательными моделями глаголов – биньянами (בְּנֵינִים).

<sup>3</sup> Разумеется, если 2-ой буквой корня не является одна из 4-х гортанных согласных (א, ה, ה', ע) или буква ר, которые дагеш не принимают.

Биньяны с тяжелым дагешем во второй букве корня בְּנִינִים כְּבִדִים / דְּגוּשִׁים			
בְּנִיין פִּיעֵל: טִיטֵס / טִטֵס			
טִפְּל / טִפֵּל	בִּישָׁל / בִּישַׁל	גִּיבֵשׁ / גִּבֵּשׁ	שִׁפְּר / שִׁפֵּר
ухаживал, обслуживал, присматривал; работал (над чем-л.), занимался (проблемой)	варил	консолидировал, сплавивал; кристаллизовал; формировал	улучшал, совершенствовал
בְּנִיין פִּועֵל: טִוִּטֵס / טִטֵס			
טִוִּפֵּל / טִוֵּפֵל	בוּשָׁל / בּוּשַׁל	גּוּבֵשׁ / גּוּבֵשׁ	שוּפְּר / שׁוּפֵּר
им занимались	был сварен	был консолидирован, сплочен; был кристаллизован; был сформирован	был улучшен, усовершенствован

☞ Биньян может состоять из корня, огласовок и аффиксов. В этом случае корень вплетается в биньян, имеющий аффиксы, то есть приставку (префикс) и/ или вставку (интерфикс) и дагеш (דְּגֶשׁ), в тех случаях, когда он является частью модели:

приставки + дагеш	приставка	приставка + вставка	приставка	аффикс
הִתְפַּעֵל	הוֹפְעֵל	הִפְעִיל	נִפְעֵל	שׁוּרֵשׁ / בְּנִיין
הִתְפַּתֵּב	הוֹכְתֵב / הִכְתֵּב	הִכְתִּיב	נִכְתֵּב	כ.ת.ב.
переписывался	был продиктован	диктовал	был написан	תְּרוּגוּם

Теперь поговорим о каждом из биньянов (בְּנִינִים). Но вначале я расскажу Вам сказку.

Дело в том, что я пишу грамматические сказки. Некоторые из них вошли в сборник "Корни иврита. Грамматические сказки для взрослых и детей"<sup>3</sup>. Сказка, которую я Вам расскажу, называется "Семья биньянов" ("משפחת הבנינים").

<sup>1</sup> Буква ם является здесь не аффиксом, а קְרִיאָה (матерью чтения), то есть гласной, облегчающей чтение, которая добавляется в מְלִיב מְלִיב.

<sup>2</sup> Буква ן является здесь не аффиксом, а קְרִיאָה (матерью чтения), то есть гласной, облегчающей чтение, которая добавляется в מְלִיב מְלִיב.

<sup>3</sup> Д-р Инна (Рина) Раковская. «Корни иврита». Грамматические сказки для взрослых и детей. Редактор: д-р Б. Подольский. Вышло уже 5 изданий. Три издания – книги. 4-е издание – озвученный диск для компьютера, позволяющий одновременно как читать текст, так и слышать его. 5-е издание – тоже книга, вышедшая в 2015 г.

Сейчас готовится 6-е мультимедийное издание, которое позволит Вам читать и слушать Сказки в любое время и в любом месте.

## פרק 7

### "משפחת הבנינים" ומשמעויות הבנינים "Семья Биньянов" и значения биньянов

Жила-была в Израиле семья биньянов (משפחת הבנינים). Состояла она из семи человек: четырех братьев (מר התפעל<sup>1</sup>, מר הפעיל<sup>2</sup>, מר פיעל, מר פעל) и их сыновей (בפעל, פועל, הופעל<sup>3</sup>).

Мальчик נפעל был сыном פעל.

Мальчик פועל был сыном פיעל.

Мальчик הופעל был сыном הפעיל.

Четвертый брат מר התפעל детей не имел. О его характере, образе жизни о причинах отсутствия детей я расскажу Вам позже.

Несмотря на то, что биньяны (בנינים) были родными братьями, каждый из них обладал характером, не похожим на характеры других братьев. Но всех их объединяло одно качество: все четверо были людьми деятельными<sup>4</sup>. Однако каждый из них действовал по-своему.

Теперь поговорим о братьях и их сыновьях подробнее.

---

<sup>1</sup> Биньян חוץ является возвратным биньяном (בניין חוץ).

<sup>2</sup> Эти три биньяна (פעל, פיעל, הפעיל) являются активными (בנינים פעילים), то есть в них входят активные глаголы.

<sup>3</sup> Эти три биньяна (נפעל, פועל, הופעל) являются пассивными (בנינים סבילים), то есть в них входят пассивные глаголы.

<sup>4</sup> Грамматически это выражается в том, что все четыре биньяна – активные (בנינים פעילים), то есть являются словообразовательными глагольными моделями, в которые входят активные глаголы.

## מר פעל

Начнем с рассказа о старшем брате מר פעל. Он был рабочим, который работал на заводе (מר פעל עבד עבודת בְּמַפְעֵל). מר פעל был человеком деятельным<sup>1</sup> (אָדָם פְּעִיל). Это подчеркивает и имя старшего брата: פעל в переводе означает "действовал".

Вместе с тем надо отметить, что, хотя מר פעל и был человеком достаточно активным, он, тем не менее, не отличался особенной настойчивостью и честолюбием<sup>2</sup>. А потому не стремился сделать карьеру и остался простым рабочим.

Прочитайте, как жил מר פעל и каков был его характер:

מר פעל	
Г-н Паал берег свою семью, своего сына, и свой дом. Особенно он заботился о своем сыне Нифьал.	מר פעל שמר <sup>3</sup> על המשפחה, על הבן ועל הבית שלו. בייחוד הוא דאג <sup>4</sup> לבן שלו נפעל.
Когда г-н Паал слышал хорошую шутку, то смеялся и хорошо ее запоминал.	כשמר פעל שמע בדיחה טובה, צחק וזכר אותה היטב.
Г-н Паал писал письма и записывал в дневник все интересное.	מר פעל כתב מכתבים ורשם ביומן כל דבר מעניין.
Он записывал в дневник о каждом интересном человеке, которого встречал. Г-н Паал очень любил такие встречи.	הוא רשם ביומן שלו על כל אדם מעניין שפגש. מר פעל מאוד אהב פגישות כאלה.
Чтобы узнавать новое и встречать новых людей г-н Паал иногда учился на курсах.	כדי ללמוד <sup>5</sup> דברים חדשים ולפגוש <sup>6</sup> אנשים חדשים לפעמים מר פעל למד בקורסים.
Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал целую курицу на обед.	מר פעל היה בעל תיאבון טוב ותמיד אכל עוף שלם לארוחת צהריים.
Когда уходил на работу, г-н Паал иногда забывал, закрыл ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Нифьал.	כשהיה יוצא לעבודה, מר פעל שכח לפעמים אם הוא סגר את דלת הדירה וחזר לבדוק <sup>7</sup> , וזה מפני שדאג לבנו נפעל.
Нифьал тоже очень любил своего отца	גם נפעל מאוד אהב את אביו

<sup>1</sup> פעל – активный биньян (בניין פעיל), в который входят активные глаголы.

<sup>2</sup> Грамматически это выражается в том, что глаголы, входящие в בניין פעל, выражают активное действие, которое производится без особого усилия и без давления со стороны.

<sup>3</sup> Все выделенные крупным шрифтом глаголы относятся к בניין פעל.

<sup>4</sup> Большая часть глаголов приводится в словарной форме: мужской род 3-е лицо единственного число прошедшего времени (он вчера). По звучанию она совпадает с названием биньяна:

действовал	паал'	פעל
писал	катав	כתב
записывал	рашам	רשם
встречал	пагаш	פגש

<sup>5</sup> ללמוד – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): למד.

<sup>6</sup> לפגוש – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): פגש.

<sup>7</sup> לבדוק – неопределенная форма (שם הפועל) בניין פעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): בדק.



и заботился о нем.	וְדָאָג לוֹ.
Г-н Паал любил машины. Поэтому он часто водил свою старенькую машину, и имел обыкновение делать это каждый день.	מִרְפָּעַל אֶהֱב מְכוּנִיּוֹת. לְכוּן נִהַג בְּאוֹטוֹ הַיְשׁוּן שְׁלוֹ הַרְבֵּה, וְנִהַג לַעֲשׂוֹת <sup>1</sup> אֶת זֶה כָּל יוֹם.
Иногда г-н Паал разбивал, ломал посуду.	לְפַעְמִים מִרְפָּעַל שֶׁבַר כְּלִים.
И когда это случалось, то плакал его маленький сын Нифъал.	וּכְשֶׁזֶה קָרָה, בְּכֶה בְּנוֹ הַקָּטָן נִפְעַל.

<sup>1</sup> לַעֲשׂוֹת – неопределенная форма (שם הפועל) פָּעַל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): נִפְעַל.

## נפעל<sup>1</sup>

У мальчика характер был странный и переменчивый. Иногда он бывал очень активным, а иногда становился абсолютно пассивным и бездеятельным<sup>2</sup>. Вероятно, такую противоречивость в характере ребенка נפעל можно объяснить тем, что его отец מר פעל не давил на него, не требовал безусловного подчинения и вообще вел себя по отношению к сыну весьма либерально. Поэтому, с одной стороны, נפעל был пассивен, ведь он являлся, так сказать, производением своего отца<sup>3</sup>. Но с другой стороны, поскольку ему предоставлялась свобода, то мальчик был достаточно активен.

נפעל <sup>4</sup>	מר פעל ←
פעלים פועילים (активные глаголы)	פעלים פועילים (активные глаголы) ←
המכתב נכתב ללא שגיאות. Письмо было написано без ошибок.	אם הילד כָּתַב מכתב, Если ребенок писал письмо
כולם ידעו שהספל נשטף על-ידיו, כי היה נקי מאוד. все знали, что чашка была вымыта им, потому что была очень чистой.	כשנפעל שטף ספל, Когда Нифьал мыл чашку
היא תמיד נסגרה ללא כל רעש. она всегда закрывалась совершенно бесшумно.	כשנפעל סגר את דלת הדירה Когда Нифьал закрывал дверь квартиры,

נפעל	נפעל
פעלים פועילים (активные глаголы)	פעלים פועילים (пассивные глаголы)
לפעמים נפעל נלחם עם החברים שלו. Иногда Нифьал воевал с друзьями.	כל המכתבים של נפעל נכתבו ללא שגיאות. אבל לא תמיד הוא היה ילד טוב ירושלים. Все письма Нифьал были написаны без ошибок. Но не всегда он БЫЛ пай-мальчиком.
הוא נשאר בבית כדי לשטוף אותו. он оставался дома, чтобы вымыть его.	אם הבית לא נשטף Если дом не был ВЫМЫТ,

<sup>1</sup> נפעל является пассивным биньяном. Он отличается от פעל биньян наличием приставки נ- и огласовками.

<sup>2</sup> Грамматически это выражается в том, что в נפעל входят как активные, так и пассивные глаголы.

<sup>3</sup> Само слово נפעל означает "введённый в действие; пассивный".

<sup>4</sup> Из этой таблички видно, что в נפעל входят как активные, так и пассивные глаголы.

## מר פיעל<sup>1</sup>

Второго брата звали מר פיעל. В отличие от старшего брата מר פעל он был человеком очень упорным и настойчивым.

פיעל	פעל ←
מר פיעל אהב פירות ושימר אותם. Г-н Пиэл любил фрукты, и консервировал их.	מר פעל שמר היטב על הגן שהיה בחצר הבית שלו. Г-н Паал хорошо берег сад, который был во дворе его дома.
מר פיעל תמיד לימד את כולם איך צריך להיות ומה צריך לעשות. הוא לימד גם את הבן שלו כל מיני דברים. Г-н Пиэл всегда всех учил, как надо жить и что надо делать. Он также обучал своего сына самым разным вещам.	מר פעל אהב ללמוד דברים חדשים ולפעמים למד בקורסים שונים. Г-н Паал любил изучать новое, и иногда учился на разных курсах.
מר פיעל אהב להתעסק עם חומרים כימיים, ולפעמים הם איפלו רהיטים ופטיחים בביתו. Г-н Пиэл любил возиться с химическими веществами, и иногда они разъедали мебель и ковры в его доме.	מר פעל היה בעל תיאבון טוב ותמיד אכל עוף שלם לארוחת צהרים. Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал целую курицу на обед.
מר פיעל אהב את החיים וחיזר אחרי נשים. הוא ניהל רומנים רבים. בחייו מר פיעל חיבק ונישק הרבה נשים יפות. Г-н Пиэл любил жизнь и ухаживал за женщинами. У него были многочисленные романы. В своей жизни он обнимал и целовал множество красивых женщин.	כשיצא לעבודה, לפעמים מר פעל שכח אם הוא סגר את דלת הדירה וחתך לבדוק, וזה מפני שדאג לבנו נפעל. Когда уходил на работу, г-н Паал иногда забывал, закрыл ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Ниффал.

Итак, у מר פיעל был сын פועל.

<sup>1</sup> בְּנִיין פִּיעַל – активный биньян. Его отличает от בְּנִיין פִּעַל наличие тяжелого модельного дагеша (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня и огласовки.

## פועל<sup>1</sup>

Как Вы сами понимаете, у столь активного папы ребенок был очень пассивным, почти забитым. Убедитесь в этом сами.

פועל	פועל ←
פועל אהב פירות טרשים, אבל נאלץ לאכול פירות משומרים <sup>2</sup> , שימורים.	מר פועל אהב פירות ושימר אותם.
Пуал любил свежие фрукты, но вынужден был есть фрукты консервированные, консервы.	Г-н Пиэл любил фрукты и консервировал их.
בשביל גילו הצעיר פועל היה ילד מלומד, אך לא מאושר <sup>3</sup> .	מר פועל לימד את הנון שלו כל מיני דברים.
Для своего возраста Пуал был ребенком обученным, но не счастливым.	Г-н Пиэл обучал своего сына самым разным вещам.
פועל המספן מאוד לא אהב את התחביב של אביו, ובקה כשהשטיח שלו אוכל על-ידי חומר כימי כלשהו.	מר פועל אהב לעבוד עם חומרים כימיים, ולפעמים הם איכלו רהיטים ושטיחים בבית שלו.
Несчастный Пуал очень не любил это хобби отца и плакал, когда его ковер был разъеден каким-либо химическим веществом.	Г-н Пиэл любил работать с химическими веществами, и иногда они разъедали мебель и ковры в его доме.

Теперь Вы понимаете, разумеется, почему פועל, сын מר פועל, просто не мог быть счастливым ребенком.

<sup>1</sup> בננין פועל - это пассивный биньян от פועל. Он образован от בננין פועל путем изменения огласовок. 1-ая буква корня פועל биньян огласована «у».

<sup>2</sup> משומרים - форма настоящего времени множественного числа мужского рода פועל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): שומר.

<sup>3</sup> מאושר, מלומד - формы настоящего времени единственного числа мужского рода פועל - пассивного биньяна от פועל. Как мы уже говорили, формы настоящего времени могут выступать в качестве причастий и прилагательных, что и произошло в данном случае. Формы мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) от этих корней в פועל не существуют.

## מר הפעיל<sup>1</sup>

Теперь поговорим о третьем брате **מר הפעיל**. Он был большим начальником, крупным руководителем. Само имя его **הפעיל** означает: "задействовать; применять; воздействовать; активизировать". Из этого Вы уже, разумеется, поняли, что **מר הפעיל** был человеком очень активным и деятельным (**אדם פעיל**). А поскольку он был начальником, то любил раздавать поручения и руководить.

**מר הפעיל** был убежден, что ему лучше всех известно, когда и как надо одеваться, что и почему надо есть, что и как делать. **מר הפעיל** руководил всегда и всеми<sup>2</sup>.

הפעיל	פעל ←
<p><b>מר הפעיל</b> הָיָה מְנַהֵל, אָבַל חָלַם לְהִיט מְנַהֵיג<sup>3</sup>. הוא הִנְהִיג<sup>4</sup> מְשַׁמַּעַת קַפְדָּנִית גַּם בְּעִבּוּדָה וְגַם בְּבַיִת.</p> <p>Г-н Ифьил был руководителем, но мечтал быть вождем. Он ввел строгую дисциплину и на работе и дома.</p>	<p><b>מר פעל</b> אָהַב מְכוּנִיּוֹת. לָכֵן נָהַג בְּאוֹטוֹ הַיָּשׁוּן שְׁלוֹ וְנָהַג לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה כָּל יוֹם.</p> <p>Г-н Паал любил машины. Поэтому он водил свою старенькую машину, и имел обыкновение делать это каждый день.</p>
<p><b>מר הפעיל</b> הִכְתִּיב אֶת הַמְּכַתְּבִים שְׁלוֹ לַמְזַכֵּרָה וְהִכְרִיחַ אוֹתָהּ לְבַדּוֹק אוֹתָם שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים.</p> <p>Г-н Ифьил диктовал свои письма секретарше и заставлял ее проверять их трижды.</p>	<p><b>מר פעל</b> כָּתַב מְכַתְּבִים.</p> <p>Г-н Паал писал письма.</p>

<sup>1</sup> **הפעיל** – это активный биньян. В его модели существует приставка -ה и интерфикс י.

<sup>2</sup> **הפעיל** – это каузативный биньян, то есть в него входят глаголы со значением побуждения к действию, воздействия одного лица на другое.

<sup>3</sup> **מְנַהֵיג** – форма настоящего времени единственного числа мужского рода **הפעיל** בְּנֵיין. Как мы уже говорили, формы настоящего времени (בְּיִוָּנִי) могут использоваться в качестве имён существительных, что и произошло в данном случае ( **מְנַהֵיג** – вождь). Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*): הִנְהִיג.

<sup>4</sup> Большая часть глаголов приводится в словарной форме, то есть в форме мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*). Обратите внимание, что эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна:

задействовал; применял; воздействовал; активизировал	היפּעיל	הפעיל
диктовал	היחתיב	הכתוב
приглашал; заказывал	היחמין	הזמין
беспокоил, тревожил	הידביג	הדאיג

<p>מֵר הַפְּעִיל הוֹדִיעַ שָׂרָק לוֹ יְדוּעַ לְאֵלָיו וְיִטְמַיִּים זָקוּק בְּנוֹ הַקֶּטָן הוֹפְעֵל.<sup>1</sup> לָכֵן הוּא הַאֲכִיל<sup>2</sup> אֶת הוֹפְעֵל בְּמוֹ יָדָיו.</p>	<p>מֵר פְּעַל הָיָה בְּעַל תִּיאָבוֹן טוֹב וְתַמִּיד אָכַל עוֹף שְׁלֵם לְאֵרוּחַת צְהָרִים.</p>
<p>Г-н Ифъил сообщил, что только ему известно, в каких витаминах нуждается его маленький сын Уфъал. Поэтому он всегда кормил Уфъал своими собственными руками.</p>	<p>Г-н Паал был обладателем хорошего аппетита и всегда съедал на обед целую курицу.</p>
<p>שְׁלוֹמוֹ שֶׁל הוֹפְעֵל תַּמִּיד הִדְאִיג אֶת מֵר הַפְּעִיל. Благополучие Уфъаля всегда тревожило г-на Ифъил.</p>	<p>מֵר פְּעַל דָּאָג לָבֵן שְׁלוֹ נִפְעַל. Г-н Паал заботился о своем сыне Нифъал.</p>
<p>מֵר הַפְּעִיל תַּמִּיד הִשְׁתַּדַּל לְהַצְחִיק<sup>3</sup> אֶת בְּנוֹ הוֹפְעֵל. וְהוּא הִצְלִיחַ בְּכַךְ. לָקַח אֶת הַיֶּלֶד לְפֶאֶרְק הַמַּיִם וּלְהַצְגוֹת מַצְחִיקוֹת.<sup>4</sup></p>	<p>כְּשֶׁמֵר פְּעַל שָׁמַע בְּדִיחָה טוֹבָה, צָחַק וְזָכַר אוֹתָהּ הַיֵּטֵב.</p>
<p>Г-н Ифъил всегда старался развеселить своего сына Уфъаля. И это ему удавалось. Он водил ребенка в водный парк и на смешные спектакли.</p>	<p>Когда г-н Паал слышал хорошую шутку, то смеялся и хорошо ее запоминал.</p>
<p>לְמֵר הַפְּעִיל נִרְאָה שְׁלֵבְנוֹ הַקֶּטָן יֵשׁ זִיכְרוֹנוֹת לֹא נְעִימִים, וְהִדְבֵּר הִדְאִיג אוֹתוֹ. הוּא עָשָׂה הַכּוֹל כְּדִי לְהַשְׁכִּיחַ אוֹתָם מִמֶּנּוּ.</p>	<p>לְפַעְמִים מֵר פְּעַל שָׁכַח אִם הוּא סָגַר אֶת דַּלֶּת הַדִּירָה וְחָזַר הַבֵּיתָה לְבְדוּק, זֶה מִפְּנֵי שֶׁדָּאָג לָבֵנוֹ נִפְעַל.</p>
<p>Г-ну Ифъил казалось, что у его маленького сынишки есть неприятные воспоминания, и это его тревожило. Он делал все, чтобы заставить его забыть их.</p>	<p>Иногда г-н Паал забывал, закрыв ли он дверь квартиры и возвращался проверить, поскольку волновался за своего сына Нифъал.</p>
<p>וְהוֹפְעֵל הַחֲזִיר לְמֵר הַפְּעִיל אֶהְבָּה. И Уфъаль платил г-ну Ифъил любовью, возвращал ему любовь.</p>	<p>גַּם נִפְעַל מְאוֹד אֶהְבָּ אֶת אָבִיו וְדָאָג לוֹ. Нифъал тоже очень любил отца и заботился о нем.</p>

<sup>1</sup> הוֹפְעֵל – пассивный биньян от הפעיל.

<sup>2</sup> В этом предложении есть два глагола, огласовка которых нетипична: הוֹדִיעַ, הַאֲכִיל. Они относятся к разным גְּזוּרֹת, о которых мы будем говорить в специальных разделах. Сейчас Вам надо понять только одно: один и тот же корень, попадая в разные глагольные модели (בְּנִינִים), образует глаголы с определенными значениями, обусловленными формулой: значение корня + значение биньяна = значение глагола.

<sup>3</sup> לְהַצְחִיק – неопределенная форма (שֵׁם הַפּוֹעֵל) הַפְּעִיל בְּנִינִי. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): הִצְחִיק.

<sup>4</sup> מַצְחִיקוֹת – форма настоящего времени множественного числа женского рода. Как мы уже говорили, формы настоящего времени выполняют также функции причастий и прилагательных.

## הופעל<sup>1</sup>

Итак, большой начальник מר הפעיל и его маленький сын הופעל очень любили друг друга. Но, тем не менее, מר הפעיל был очень активен, привык руководить и требовал, чтобы все было именно так, как он считает нужным. А поэтому малыш הופעל был ребенком очень пассивным. Отец даже дал ему имя הופעל – "был задействован". Можно сказать, что הופעל был плодом и жертвой активности своего отца и его огромной любви.

הופעל	הפעיל ←
בבית הונחה <sup>2</sup> משמעת חמורה. הופעל הוזמן אל אבא כל יום שישי לספר בפרטי פרטים על כל צעד ושעל שעשה.	מר הפעיל היה מנהל, אבל חלם להיות מנהיג. הוא הנהיג משמעת קפדנית גם בעבודה וגם בבית.
Дома была введена строжайшая дисциплина. Уфьал приглашаем к отцу каждую пятницу, чтобы рассказывать о каждом сделанном им шаге.	Г-н Ифьил был руководителем, но мечтал быть вождем. Он ввел строгую дисциплину и на работе и дома.
על מנת להדריך את בנו הקטן להיות מנהל לעתיד, מר הפעיל הכתיב לו מכתבים, אשר הוכתבו כבר למזכיריו. הופעל היה מוכרח <sup>3</sup> לכתוב אותם.	מר הפעיל הכתיב את המכתבים שלו למזכיר והכריח אותה לבדוק אותם שלוש פעמים.
Чтобы научить своего маленького сына Уфьал стать в будущем руководителем г-н Ифьил диктовал ему письма, которые уже были продиктованы секретарше. И Уфьал был вынужден писать их.	Г-н Ифьил диктовал свои письма секретарше и обязывал ее проверять их трижды.
הופעל כל בוקר וערב הואכל על-ידי אביו.	מר הפעיל הודיע שרק לו ידוע לאלו ויטמינים זקוק בנו הקטן הופעל. לכן הוא האכיל את הופעל במו ידיו.
Кажде утро и каждый вечер Уфьал был кормим своим отцом.	Г-н Ифьил сообщил, что только ему известно, в каких витаминах нуждается его маленький сын Уфьал. Поэтому он всегда кормил Уфьал своими собственными руками.
לעיתים קרובות הוא היה מודאג <sup>4</sup> .	שלומו של הופעל תמיד הדאיג את מר הפעיל.
Часто он был обеспокоен.	Благополучие Уфьяля всегда тревожило г-на Ифьил.

<sup>1</sup> בננין הפעיל – пассивный биньян от הפעיל. Он образован от בננין הפעיל путем изменения огласовок. Приставки הופעל во всех временах и формах огласованы «у».

<sup>2</sup> הונחה – форма прошедшего времени, женского рода единственного числа 3-го лица (она вчера) הונחה. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) – הונח (был руководим; был введен (обычай, порядок)).

<sup>3</sup> מוכרח – форма настоящего времени, мужского рода единственного числа הופעל. Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера): הוכרח.

<sup>4</sup> מודאג – форма настоящего времени, мужского рода единственного числа הופעל. Как мы уже говорили, формы настоящего времени выполняют также функции причастий.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская 30</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

גם בזה הוא הצליח, וכל הזיכרונות הלא נעימים הושפחו מהופעל.	למר הפעיל נראה שלבנו הקטן יש זיכרונות לא נעימים והוא עשה הכול כדי להשכיח אותם ממנו.
И это тоже ему удалось и все неприятные воспоминания Уфьялем были забыты.	Г-ну Ифьял казалось, что у его маленького сынишки есть неприятные воспоминания, и он делал все, чтобы заставить его забыть их.
על הדאגה ועל המסירות האלה הוחזרה למר הפעיל אהבה.	על הדאגה ועל המסירות האלה הופעל החזיר לאביו אהבה.
За эту заботу и преданность было заплачено г-ну Ифьял любовью.	За эту заботу и преданность Уфьяль платил отцу любовью, возвращал ему любовь.

Да, действительно מר הפעיל и מר הופעל любили друг друга.



## מר התפעל<sup>1</sup>

Вот и дошла очередь до четвертого брата, которого зовут מר התפעל. Его можно охарактеризовать несколькими словами. מר התפעל был самовлюбленным эгоистом, настоящим Нарциссом (נרקיס). Именно поэтому детей у него не было. Ведь влюбленный в себя מר התפעל не хотел никаких проблем. Об эгоизме говорит даже имя этого господина: התפעל в переводе означает "восхищался, восторгался". Поэтому большую часть своего времени מעצמו והתפעל התרחץ, התלבש והתפעל (г-н Итпаэл умывался, одевался и восхищался, восторгался собой).

Справедливости ради необходимо отметить, что מר התפעל был человеком общительным и, подобно своему брату פיעל, מר, любил женщин и умел за ними ухаживать<sup>2</sup>.

← התפעל	פיעל	פעל
מר התפעל שמר אך ורק על עצמו ולכן השתמר <sup>3</sup> נהדר.	מר פיעל אהב פירות ושימר אותם.	מר פעל שמר היטב על הגן שהיה בחצר הבית שלו.
Г-н Итпаэл берег только себя, и поэтому сохранился великолепно.	Г-н Пиэл любил фрукты и консервировал их	Г-н Паал хорошо берег сад, который был во дворе его дома.
מר התפעל אהב לעבוד בידים ולכן התלמד אצל בעלי מלאכה רבים.	מר פיעל תמיד לימד את כולם איך צריך לחיות ומה צריך לעשות. הוא לימד גם את הגן שלו כל מיני דברים.	פדי לפגוש אנשים חדשים מר פעל לפעמים למד בקורסים.
Г-н Итпаэл любил работать руками, и поэтому обучался у многих мастеров, ремесленников.	Г-н Пиэл всегда всех учил, как надо жить и что надо делать. Он также обучал своего сына самым разным вещам.	Чтобы встречать новых людей г-н Паал иногда учился на курсах.
מר התפעל התכתב עם נשים שאתן ניהל רומנים.	-	מר פעל כתב מכתבים.
Г-н Итпаэл переписывался с женщинами, с которыми у него были романы.	-	Г-н Паал писал письма.

<sup>1</sup> בננין פיעל - возвратный биньян. Он образуется добавлением приставки ה-ת. Подобно פיעל бнנין также имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня. Это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают (четыре гортанные ע, ח, ה, א, и буква ר).

<sup>2</sup> Грамматически это выражается в том, что в בננין התפעל помимо возвратных глаголов входит также группа глаголов взаимного действия, таких как:

переписывался	התכתב
целовался	התנשק
обнимался	התחבק

<sup>3</sup> Если первая буква корня ט, ש, ש', ש'', то при образовании всех форм התפעל бнנין она меняется с -ת- приставки местами: (ש.ל.מ.), (ש.ד.ר.), (ש.ת.ל.מ.)

<p style="text-align: center;"><b>מֵר הַתְּפִיעַל הַתְּקַשֵּׁר</b> אֶל הַנָּשִׁים שְׁלוֹ כְּמַעֵט כֹּל יוֹם. הוּא הַתְּרָאָה אֶתּוֹ, הַתְּחַבֵּק וְהַתְּנַשֵּׁק.</p>	<p style="text-align: center;"><b>מֵר פִּיעֵל אֶהֱב אֶת הַחַיִּים</b> וְחִיזָר אַחֲרֵי נָשִׁים. הוּא נִיחֵל אֶתּוֹ רוֹמְנִים רַבִּים. בְּחִיּוֹ מֵר פִּיעֵל חִיבֵק וְנִישֵׁק הַרְבֵּה נָשִׁים יָפוֹת.</p>	<p style="text-align: center;"><b>בְּחַיִּים שְׁלוֹ מֵר פִּיעֵל</b> רָאָה הַרְבֵּה דְבָרִים מְעִינִינִים וְאֶהֱב אֶת זֶה. לְפַעֲמִים הוּא חִזָּר אֶל אוֹתָם הַמְקוֹמוֹת.</p>
<p>Г-н Итпаэл звонил своим женщинам (досл.: связывался со своими женщинами) почти каждый день. Он виделся с ними, целовался и обнимался.</p>	<p>Г-н Пиэл любил жизнь и ухаживал за женщинами. У него были с ними многочисленные романы. В своей жизни он обнимал и целовал множество красивых женщин.</p>	<p>В своей жизни Г-н Паал видел много интересного и любил это. Иногда он возвращался в те же места.</p>
<p style="text-align: center;"><b>מֵר הַתְּפִיעַל הַתְּרַשֵּׁם</b> מִכָּל אִישָׁה חֲדָשָׁה שֶׁהִזְדַּמְנָה בְּדַרְכּוֹ וְהַתְּאַהֵב בָּהּ, אֵד לֹא לְזִמְן רַב.</p>	<p style="text-align: center;">-</p>	<p style="text-align: center;"><b>מֵר פִּיעֵל רָשַׁם בְּיוֹמָן שְׁלוֹ</b> עַל כָּל אָדָם מְעִינִין שְׁאוֹתוֹ פְּגִשׁ. הוּא מְאוֹד אֶהֱב פְּגִישוֹת כְּאַלֶּה.</p>
<p>Г-н Итпаэл попадал под впечатление от каждой новой женщины, которая попадалась ему на пути, и влюблялся в нее, но ненадолго.</p>	<p style="text-align: center;">-</p>	<p>Г-н Паал записывал в свой дневник о каждом человеке, которого встречал. Он очень любил такие встречи.</p>

Вот такова она, семья израильских Биньянов. Поняв характер каждого из членов этой семьи, Вы поняли и значение каждой из глагольных моделей (בְּנִינֵי הַפִּיעֵל) и смысл их названий.

Теперь рассмотрим корень פ.ע.ל. более подробно.

Вы уже знакомы с семантикой всех בְּנִינֵים, а потому лучше поймете, как связь корня и модели, так и значение всех этих названий.

Этот словарик поможет Вам как понять смысл целого ряда грамматических терминов, так и еще раз убедиться в том, что в иврите ничто не называется случайно, что в каждом названии скрыт глубокий смысл.

<b>שורש: פ.ע.ל.</b>	
Делать, выполнять. Работать, действовать	פִּיעֵל פ' (פִּעוּל, פּוֹעֵל, יִפְעַל)
Паал - основной глагольный биньян (название биньяна)	<b>פִּיעֵל</b>
Рабочий	פּוֹעֵל הוּוה שם ז'
Пассивная форма настоящего времени от פִּיעֵל, страдательное причастие настоящего времени	פִּעוּל פּעוּל, שם ז'
Действие, деяние, операция. Мероприятие. Воздействие, влияние, эффект. Встреча	פְּעוּלָה ש"פ, שם נ'
Существительное действия	שם פְּעוּלָה ש"ז
Пассивный. Введенный в действие	<b>נִפְעֵל</b> נפ' הוּוה ת'
Страдательный, пассивный биньян от פִּיעֵל (название биньяна)	<b>נִפְעֵל</b>
Пиэл - активный биньян (название биньяна)	<b>פִּיעֵל</b>
Страдательный, пассивный биньян от פִּיעֵל (название биньяна)	<b>פּוֹעֵל</b>

Приводить в действие, задействовать. Воздействовать. Активизировать. Применять. Возглавлять	הפעיל ה' (להפעיל, מ-, י-) את
Биньян, указывающий на побуждение к совершению действия (название биньяна)	הפעיל
Приведение в действие. Воздействие. Активизация	הפעלה ש"פ נ'
Был задействован	הופעל הו' (מופעל, יופעל)
Страдательный, пассивный биньян от (название биньяна)	הופעל
Приведенный в действие, задействованный	מופעל הווה ת'
Восторгаться	התפעל הו' (מת-, ית-)
Возвратный биньян (название биньяна)	התפעל שם ז'
Завод, предприятие, фабрика. Дело. Начинание. Мероприятие, кампания	מפעל שם ז'
Глагол	פועל שם ז' (פועלים)
Инфинитив, неопределённая форма глагола	שם הפועל ס' ז'
Наречие	תואר הפועל ס' ז'
Активный, деятельный. Активист. Деятель	פעיל ת', שם ז'
Активный биньян	בניין פעיל
Активность, деятельность	פעילות שם נ'

→ На следующей странице приведена таблица основных значений בניינים:

משמעויות הבניינים <sup>1</sup> Значения биньянов			
בניין חוזר (возвратный биньян)	בניינים פעילים (активные биньяны)		
	בניין פיעל ←	בניין פעל	בניין הפעיל →
Возвратные глаголы + глаголы взаимного действия + пассивные глаголы	Усиленное, повторяющееся, многократное действие <sup>2</sup>	Действие, производимое по собственному желанию без давления со стороны	Значение побуждения, воздействия
התלבש	טיפל	לבש	הלביש
одевался	Ухаживал, обслуживал, присматривал. Работал (над чем-л.), обрабатывал (документацию), занимался (проблемой)	надел (что-то)	одел (кого-то)
התכתב	דיבר	כתב	הכתיב
переписывался	разговаривал, говорил	писал	диктовал
בניינים סבילים (пассивные биньяны)			
בניין פועל	בניין נפעל	בניין הופעל	
пассивные глаголы, образованные от בניין פיעל	пассивные глаголы, образованные от בניין פעל + группа активных глаголов	пассивные глаголы, образованные от בניין הפעיל	
טופל	נכתב	הולבש	
им занимались	был написан	был одет (кем-то)	
דובר	נכנס	הוכתב	
было говорено	вошел	был продиктован	

**Задание:**

1. По образцу корня **כ.ת.ב.** образуйте словарные формы глаголов ("он вчера" – прошедшее время 3-го лица единственного числа мужского рода) во всех биньянах. Не забывайте, что эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна.
2. Если данный корень с какими-то биньянами глагола не образует, то в соответствующих клеточках будет стоять прочерк.
3. Образую и записывая глагольные формы, обязательно произносите их вслух.
4. Под каждым глаголом напишите его значение или перевод.
5. Постарайтесь понять значение образуемых Вами слов без помощи словаря.

<sup>1</sup> В этой таблице, как и в сказке "Семья биньянов" даются лишь основные значения глаголов, входящих в биньяны. О других значениях мы будем говорить при подробном грамматическом анализе каждого биньяна.

<sup>2</sup> В בניין פיעל много глаголов, значение которых близко к глаголам בניין פעל (действие, производимое по собственному желанию без давления со стороны).

התפעל	הופעל	הפעיל	פועל	פיעל	נפעל	פעול <sup>1</sup>	פעל	בניין/ שורש
התכתב	הוכתב	הכתיב	כותב	כיתב	נכתב	כתוב	כתב	כ.ת.ב.
перепи- сывался	был продик- тован	диктовал	был подписан в копию	подписал в копию (редко)	был написан	напи- санный	писал	перевод
-	-	-						ש.ב.ר.
								перевод
			-	-	-			ל.ב.ש.
								перевод
-	-	-	-	ל				ק.ב.ר.
								перевод
			-	-				ר.ש.מ.
								перевод
השתלם <sup>3</sup>						-	-	ש.ל.מ.
								перевод
הזדמן					-	-	-	ז.מ.נ.
								תרגום
הסתדר					-	-	-	ס.ד.ר.
								перевод
השתמע			-	-		-		ש.מ.ע.
								перевод
-	הואכל	האכיל			נאכל			א.כ.ל.
								перевод
-	הועבד	העביד						ע.ב.ד.
								перевод
	הועסק	העסיק	-	-	-	עסיק	עסק	ע.ס.ק.
								перевод

<sup>1</sup> Хотя мы пока еще не говорили о форме, которая называется פעיל (паул), Вы, тем не менее, уже знакомы с принципом, согласно которому для того, чтобы образовать новое слово или новую форму, - надо лишь вставить буквы корня в готовую модель. Поэтому Вы можете образовать и формы פעיל (страдательное причастие настоящего времени от פעל בניין פעל), который мы рассмотрим несколько позднее.

<sup>2</sup> Этот глагол является очень редким и означает "хоронил многих, проводил массовые захоронения".

<sup>3</sup> Если первая буква корня ש', שי', סי' она меняется с ת- приставки местами: השתלם (ש.ל.מ.), הסתדר (ס.ד.ר.),. Подробнее мы будем говорить об этом в разделе "בניין התפעיל".

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המצטיי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 4

מבוא לפועל

עריכה: ורה אגרונובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 5**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян паал'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "הלך", на которые раньше Вы получали ответ "הָאָה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>



СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Бинья Паал (легкий)	בניין פעל (קל)
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Базисный биньян	הבניין הבסיסי
Группа «Полных глаголов»	גזרת השלמים
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Глаголы состояния или изменения состояния	משקל פעל
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Прошедшее время	זמן עבר
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Неопределенная форма (инфинитив)	שם הפועל
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Будущее время	זמן עתיד
РАЗДЕЛ 7	פרק 7
Группы спряжения в будущем времени	משקלים בזמן עתיד
РАЗДЕЛ 8	פרק 8
Группа "Эфьол"	משקל אפעול
РАЗДЕЛ 9	פרק 9
Группа "Эфьал"	משקל אפעל
РАЗДЕЛ 10	פרק 10
Спряжение глаголов состояния или изменения состояния в будущем времени	משקל פעל. נטיית הפעלים בזמן עתיד
РАЗДЕЛ 11	פרק 11
Страдательное причастие настоящего времени Паул	פעול

## בניין פעל (קל)

### פרק 1

#### הבניין הבסיסי

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין פעל<sup>1</sup> – это активный биньян (בניין פעיל), в который входят глаголы, выражающее активное действие, производимое без особого усилия и без давления со стороны:

писал	כָּתַב <sup>2</sup>
берег, хранил, охранял, сторожил	שָׁמַר
разбивал, ломал	שָׁבַר

Вот какое пояснение к термину "בניין פעל" дает словарь иврит-иврит, составленный профессором Швейка<sup>3</sup>:

"פעל (דקדוק) – אחד מבנייני הפועל הנחשב לבסיסי שבָּהֶם, שֶׁבְּנוֹי עַל יְסוּד עִיצוּרֵי הַשׁוֹרֵשׁ לֹא כָּל תּוֹסֶפֶת שֶׁל אוֹת נוֹסֶפֶת, דָּגֵשׁ וְכדו'. שָׁמוּ הַנְּפוֹץ יוֹתֵר: בְּנִיין קל".

"Паал – один из глагольных בניינים, считающийся базисным, основным, который строится на основе согласных корня, без добавления дополнительных букв, дагеша и т.п. Его более распространенное название "легкий биньян".

Итак, что же отмечает профессор Швейка в своем определении?

- ✓ בניין פעל – основной, главный, базисный биньян по отношению к другим биньянам (старший брат в сказке "משפחת הבניינים").
- ✓ Его основная форма (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени<sup>4</sup> – "он вчера") образуется без дополнительных букв (без аффиксов), без дагеша и т.п.
- ✓ Другое, и более распространенное имя בניין פעל – "легкий биньян" (בניין קל).

Так почему же биньян פעל называют בניין קל? Ответ на этот вопрос кроется в самом определении, данном профессором Швейка. Как он отмечает, основная форма בניין פעל ("он вчера") образуется без каких бы то ни было дополнительных средств: без дополнительных букв (без аффиксов: приставок, вставок и т.п.), без дагеша. Именно отсутствие дополнительных средств при образовании основной формы и послужило причиной второго и более распространенного названия биньяна – בניין קל – "легкий биньян".

<sup>1</sup> Само слово "פעל" в переводе означает "действовал".

<sup>2</sup> Глаголы приводятся в словарной форме, то есть в форме прошедшего времени, 3-го лица, единственного числа мужского рода (он вчера). Эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна.

<sup>3</sup> יעקוב שוויקה. רב מילים. המילון השלם לעברית החדשה. מטח – המרכז לטכנולוגיה חינוכית. ישראל 1997.

<sup>4</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени является также словарной формой глаголов, то есть той, по которой мы и ищем глагол в словаре. Иными словами, если нам нужно найти в словаре какой-либо глагол, вначале надо поставить его в начальную форму (мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени) и лишь потом искать. Правда, уже появились словари ("מילון הווה") и компьютерный словарь д-ра Б. Подольского, которые позволяют искать глагол в словаре и по другим формам. "מילון הווה" – по форме настоящего времени. Словарь д-ра Б. Подольского – по любой глагольной форме.

То есть **בְּנֵיין פֻּעַל קל** получил название **בְּנֵיין קל** не потому, что является простым, легким. Подтверждением этому является тот факт, что слово- и формобразование **בְּנֵיין פֻּעַל (קל)** дает наибольшее количество форм.

При рассмотрении признаков **בְּנֵיין פֻּעַל (קל)** мы решили вначале не останавливаться на анализе различных <sup>1</sup>**גְּזֵרוֹת**. Прежде всего мы разберём спряжение «идеальных», «правильных» глаголов, относящихся к **גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים**.

Поэтому как при рассмотрении **בְּנֵיין פֻּעַל (קל)**, так и при рассмотрении других **בְּנֵיין פֻּעַל** мы пойдем следующим путем:

1. Прежде всего, изучим глаголы **גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים** «идеального», «правильного» спряжения.
2. После этого обратимся к глаголам **גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים** с гортанными буквами в корне.
3. И только после этого будем говорить об остальных **גְּזֵרוֹת**.

---

<sup>1</sup>Д-р **Барух Подольский** в своем словаре дает следующее определение:

**גְּזֵרַת-גְּזֵרוֹת** 1. фигура, телосложение. 2. сектор; выкройка, заготовка 3. разновидность корня слова (грам.). Добавим, что особенности **גְּזֵרוֹת** проявляются при спряжении глаголов. Таким образом, **גְּזֵרַת** – это разновидность формы и изменения (склонения/ спряжения) слова, связанная с входящими в корень этого слова буквами.

## גזרת השלמים ГРУППА ПОЛНЫХ ГЛАГОЛОВ

גזרת השלמים – группа полных глаголов. Она называется так, потому что в שלמים во всех формах слова и пишутся и произносятся все буквы корня.

Посмотрите на маленькую табличку, и Вы сами поймете, почему эта גזרה называется именно так:

ש.ל.מ.		
Целый, цельный, полный, невредимый, неразделенный	הוּוה, ת' <sup>1</sup>	שָׁלַם – שְׁלָמָה

Теперь Вы видите, что название גזרת השלמים отражает основное свойство корней глаголов, в нее входящих: ни одна из букв корня никогда не выпадает, во всех формах они и слышатся, и пишутся. То есть всегда мы и видим, и слышим «полный» корень.

Вместе с тем надо иметь в виду, что к «полным глаголам» относятся не только глаголы, не имеющие никаких особенностей спряжения, потому что в их корнях нет проблемных в фонетическом отношении букв (как, например, глагол כָּתַב) – мы условно назвали их «правильными» глаголами. К «полным глаголам» относятся и глаголы, имеющие в корне проблемные буквы, влияющие на их спряжение, но сохраняющиеся и произносящиеся во всех формах (в основном это касается гортанных букв).

Как уже было сказано, мы начинаем изучение (קל) בְּנֵיין פֻּעַל с «правильных», «идеальных» глаголов.

Однако прежде надо отметить, что, как и в русском языке, глаголы в иврите изменяются по:

- временам: настоящее, прошедшее, будущее;
- числам: единственное, множественное;
- лицам: 1-е, 2-е, 3-е:

עָתִיד БУДУЩЕЕ	עָבַר ПРОШЕДШЕЕ	הוּוה / בֵּינֵיין НАСТОЯЩЕЕ	זְמַן ВРЕМЯ
שְׁלִישִׁי ТРЕТЬЕ	שְׁנִי ВТОРОЕ	רִאשׁוֹן ПЕРВОЕ	גּוֹף ЛИЦО
-	רְבִים МНОЖЕСТВЕННОЕ	יְחִיד ЕДИНСТВЕННОЕ	מִסְפָּר ЧИСЛО

Мы с вами начнём изучение глагола с настоящего времени בְּנֵיין פֻּעַל.

<sup>1</sup>Форма настоящего времени – זְמַן הוּוה / בֵּינֵיין – может выполнять также функции причастия, прилагательного, то есть служить определением (תִּ) תוֹאֵר. Может оно выполнять и функции существительного, то есть в предложении служить подлежащим и дополнением.

## פרק 2

### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Настоящее время имеет в иврите два названия: הווה ובינוני. Название הווה представляет собой форму мужского рода единственного числа настоящего времени פעל בננין, которая переводится как "есть, существует"<sup>1</sup>. Название בינוני образовано от предлога בין – между, среди. То есть בינוני означает:

- Промежуток между прошедшим и будущим временами, "миг между прошлым и будущим".
- Кроме того, как мы уже говорили в разделе о месте глагола в грамматике иврита, בינוני выполняет функцию промежуточной формы между глаголами и именами (вспомним, что בינוני может выступать как в функции глагола, так и в функции причастия настоящего времени и даже имени – прилагательного и существительного).

А теперь поговорим об образовании форм הווה / בינוני.

1. Обратите внимание, что глаголы настоящего времени всех בננינים в иврите имеют всего 4 формы:
  - форму единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц мужского рода;
  - форму единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц женского рода;
  - форму множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц мужского рода,
  - форму множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц женского рода.
 Разумеется, происходит это и в פעל בננין.
2. В פעל בננין во всех формах настоящего времени между первой и второй буквами корня имеется вставка (интерфикс) ו-:

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	היא	אתה	אני
כותבות			כותבים			כותבת			כותב		
пишут, пишущие			пишут, пишущие			пишет, пишущая			пишет, пишущий		

Итак, в פעל בננין, как и во всех остальных шести בננינים:

- ✓ Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают:

יחיד				
אני/אתה/הוא				
שוכב	רוקד	שובר	שומר	כותב
лежит; лежащий	танцует; танцующий	разбивает, ломает; разбивающий, ломающий	охраняет, бережет, сторожит; охраняющий, берегущий, сторожащий	пишет; пишущий

<sup>1</sup> От этого корня в פעל בננין сохранились только формы настоящего времени. Формы инфинитива, прошедшего и будущего времен сегодня уже не существуют.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>8</sup></b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

- ✓ Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают. При этом в פָּעַל (как в большинстве בְּנֵינִים) форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יְחִידָה				
אָני/ אַת/ היא				
שׁוֹכֵבֶת	רוֹקֵדֶת	שׁוֹבֵרֶת	שׁוֹמְרֶת	כוֹתֵבֶת
лежит; лежащая	танцует; танцующая	разбивает, ломает; разбивающая, ломающая	охраняет, бережет, сторожит; охраняющая, берегущая, сторожащая	пишет; пишущая

- ✓ Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания תִּים<sup>1</sup>:

רְבִים				
אֲנַחְנוּ/ אַתֶּם/ הֵם				
שׁוֹכְבִים	רוֹקְדִים	שׁוֹבְרִים	שׁוֹמְרִים	כוֹתְבִים
лежат; лежащие	танцуют; танцующие	разбивают, ломают; разбивающие, ломающие	охраняют, берегут, сторожат; охраняющие, берегущие, сторожащие	пишут; пишущие

- ✓ Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания תִּים<sup>2</sup>:

רְבוֹת				
אֲנַחְנוּ/ אַתְּ/ הֵן				
שׁוֹכְבוֹת	רוֹקְדוֹת	שׁוֹבְרוֹת	שׁוֹמְרוֹת	כוֹתְבוֹת
лежат; лежащие	танцуют; танцующие	разбивают, ломают; разбивающие, ломающие	охраняют, берегут, сторожат; охраняющие, берегущие, сторожащие	пишут; пишущие

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени двух глаголов: לְסַפֵּר – считать, לְגַמֹּר – заканчивать, оканчивать, завершать. Эта таблица поможет Вам убедиться, что спряжение глаголов в иврите очень простое. Вам достаточно просто подставлять новые корни в уже известные модели.

<sup>1</sup> Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица настоящего времени образуются при помощи окончания ים- во всех בְּנֵינִים.

<sup>2</sup> Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица настоящего времени образуются при помощи окончания תִּים- во всех בְּנֵינִים.

הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
סוֹטוֹת			סוֹטִים			סוֹטֶת			סוֹט		
סוֹפְרוֹת			סוֹפְרִים			סוֹפֶרֶת			סוֹפֵר		
считают, считающие			считают, считающие			считает, считающая			считает, считающий		
גוֹמְרוֹת			גוֹמְרִים			גוֹמֶרֶת			גוֹמֵר		
оканчивают, оканчивающие			оканчивают, оканчивающие			оканчивает, оканчивающая			оканчивает, оканчивающий		

1. Задание:

- ✓ По образцу корня .ס.פ.ר. проспрягайте в настоящем времени глаголы в таблице.
- ✓ Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух. Под каждым глаголом напишите его значение/ перевод.

הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
סוֹפְרוֹת			סוֹפְרִים			סוֹפֶרֶת			סוֹפֵר		
считают, считающие			считают, считающие			считает, считающая			считает, считающий		
									לוֹמֵד		
									בוֹגֵד		
									בוֹדֵק		
									גוֹרֵם		
									שוֹכֵר		
									כוֹלֵל		

2. Задание:

Образуйте формы настоящего времени от корней, стоящих в скобках.

\_\_\_\_\_ היא (תרם) את התרומה. המורות (בדק) \_\_\_\_\_  
 את המבחנים. המחיר (כלל) \_\_\_\_\_ ארוחת בוקר. ילדים (גמר)  
 \_\_\_\_\_ לאכול.

### פרק 3

## משקל פעל

### ГЛАГОЛЫ СОСТОЯНИЯ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ

В **פעל** входит группа глаголов, которые называются глаголами состояния или изменения состояния.

В настоящем времени они спрягаются по схеме, отличной от традиционного спряжения глаголов настоящего времени **בִּנְיָן פֻּעַל**<sup>1</sup>. Многие такие формы в современном иврите перестали употребляться как глаголы и существуют только в функции прилагательных и причастий (**יָשָׁן**, **חָסֵר**, **יָבֵשׁ**, **יָבֵד** и др.).

По типу спряжения глаголы состояния или изменения состояния относятся к **משקל פֻּעַל**:

ГЛАГОЛЫ СОСТОЯНИЯ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ	פֻּעַל
Виновный, виноватый	אָשָׁם
Созревает/ созревающий, поспеваает/ поспевающий; зрелый, спелый	בָּשָׁל
Растет/ растущий, увеличивается/ увеличивающийся	גָּדַל
Приверженный, придерживающийся/ придерживается. Прилепившийся	דָּבַק
Стареющий, старящийся	זָקַן
Прекращающийся/ прекращается/ прекращает; недолговечный; перестаёт/ перестающий; бросает (напр., курить). Оставляет/ оставляющий в покое, перестаёт беспокоить	חָדַל
Недостаёт/ недостающий; убывает/ убывающий. Отсутствует/ отсутствующий. Неполный, недостаточный	חָסֵר
Разрушается/ разрушающийся, рушится/ рушащийся; разрушенный. Высыхает/ высыхающий, пересыхает/ пересыхающий; иссякает/ иссякающий, сухой, безводный (лит.)	חָרַב
Трепещет/ трепещущий, боится/ боящийся (лит.). Тревожится/ тревожащийся (за его судьбу), заботится/ заботящийся, опасается/ опасаящийся (за его судьбу). Набожный	חָרַד
Темнеет, помрачается, меркнет (лит.). Тёмный, мрачный (лит.)	חָשַׁךְ
Сухой. Высыхает/ высыхающий; сохнет/ сохнувший	יָבֵשׁ
Спит/ спящий	יָשָׁן
Тяжёлый, веский (важный)	כָּבֵד
Кошерный, разрешённый в пищу по законам иудаизма. Годный, пригодный	כָּשֵׁר
Полный; исполняющийся (архаич.). Полно, множество	מָלֵא
Растворяется/ растворяющийся, тает/ тающий. Растворимый	נָמַס
Устающий, усталый	עָיִף
Хотящий пить, томимый жаждой/ жаждущий (и переносн.: сильно желающий чего-л.)	צָמֵא
Голодный, голодающий	רָעַב
Целый, полный. Совершенный, завершённый. Невредимый. Заканчивается/ заканчивающийся, завершается/ завершающийся	שָׁלַם
Жирный, толстый. Крупный, мясистый, «в теле». Жиреет/ жиреющий, толстеет/ толстеющий	שָׁמַן
Радостный, веселый; радуется/ радующийся, веселится/ веселящийся	שָׂמַח

и другие.

Схема спряжения этих глаголов в настоящем времени представлена в следующей таблице:

<sup>1</sup> О спряжении глаголов состояния и изменения состояния в будущем времени см. в разделе "Будущее время. משקל פֻּעַל".



משקל פֿעל											
רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
טסטות			טסטים			טסטת			טסט		
ישנות			ישנים			ישנה			ישן		
גדלות			גדלים			גדלה			גדל		

Как видите, при спряжении, в результате присоединения окончаний, меняется огласовка под 1-ой буквой корня с קָמץ (a) на <sup>1</sup>שְׁוֹא נֶעֱ. А שְׁוֹא נֶעֱ, согласно законам грамматики, произносится как очень короткий звук "e". Но в современном разговорном иврите נֶעֱ שְׁוֹא часто произносится как ноль звука, то есть как <sup>2</sup>שְׁוֹא נָח, подобно тому, как в русском языке произносится твердый знак<sup>3</sup>.

Изменение, точнее, сокращение קָמץ на נֶעֱ שְׁוֹא происходит по следующей причине:

Дело в том, что קָמץ может существовать только в двух позициях – в ударном слоге и в первом предударном слоге, то есть в первом слоге перед ударным. Попадая же во второй предударный слог, קָמץ сокращается до נֶעֱ שְׁוֹא. Именно это здесь и происходит.

**ЗАДАНИЕ 1:**

1. В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте глаголы состояния или изменения состояния. Глаголы выберите из приведенного выше списка. Два глагола с פי"גר'.
2. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

רבים						יחיד					
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
טסטות			טסטים			טסטת			טסט		

<sup>1</sup> У שְׁוֹא נֶעֱ есть две позиции: 1. שְׁוֹא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции. 2. שְׁוֹא, стоящее в начале слога или слова.

<sup>2</sup> שְׁוֹא נָח – это שְׁוֹא в начальной форме слова, стоящее не в начале слова или слога. В глаголах начальными формами являются форма инфинитива, а также формы мужского рода 3-го лица единственного числа соответствующего времени («он» – вчера, сегодня, завтра).

<sup>3</sup> Забегая вперед, отметим, что если 1-ая буква корня гортанная (פי"גר'), то при спряжении, то есть при присоединении окончаний, огласовка под ней меняется с קָמץ (a) на חֲטַף פֿתַח – ультракороткий звук "a"<sup>3</sup>:

משקל פֿעל (פ"גר')											
רבים						יחיד					
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
טסטות			טסטים			טסטת			טסט		
עייפות			עייפים			עייפה			עייף		
חסרות			חסרים			חסרה			חסר		

Замена שְׁוֹא на חֲטַף פֿתַח объясняется чисто фонетическими причинами. Дело в том, что произнести гортанную букву, огласованную שְׁוֹא – это процесс, связанный с напряжением органов речи. А в речевом потоке главное – это простота и легкость произнесения. Поэтому под гортанной и возникает вспомогательная ультракороткая гласная, облегчающая ее произношение. Это и является причиной появления חֲטַף פֿתַח – короткого звука "a":

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>12</sup> "Корни иврита"
---	---


ЗАДАНИЕ 2:

Образуйте формы настоящего времени от корней, стоящих в скобках:

הוא (ישן) \_\_\_\_\_ עד 8 בבוקר. ילדים של אחרים (גדל)

מהר. התפוחים (בשל) \_\_\_\_\_ כבר. הן מאוד

(חסר) \_\_\_\_\_ לנו.

היום הם (עיף) \_\_\_\_\_ מאוד.

## פרק 4

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Прошедшее время всех בְּנֵינִים (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>). Суффиксы эти являются общими для всех биньянах (בְּנֵינִים) и всех гзарот (גְּזֵרוֹת<sup>2</sup>).

Только основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – «он вчера») образуется без помощи סיומות. Она и образуется и огласуется согласно названию биньяна.

☞ Посмотрите схему סיומות прошедшего времени:

Окончания прошедшего времени для всех בְּנֵינִים					
3 лицо		1-2 лицо			
-	הוא	-נו	אֲנַחְנוּ	-תי	אֲנִי
ה-	היא	-תם	אֲתֶם	-תְּ	אֲתָה
ו-	הם/הן	-תו	אֲתָן	-תְּ	אֲתָ

Если Вы произнесете вслух местоимение, а затем его личное окончание прошедшего времени (в представленной выше таблице они выделены буквами большего размера), то убедитесь, что в большинстве форм они созвучны. Поэтому запомнить эти окончания очень легко.

Во всех בְּנֵינִים формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе. Во множественном числе совпадают также формы мужского и женского рода 3-го лица:

רבים		יחיד		גוף/ מספר
זכר/ נקבה		זכר/ נקבה		מין
אֲנַחְנוּ		אֲנִי		ראשון
נקבה	זכר	נקבה	זכר	שני
אֲתָן	אֲתֶם	אֲתָ	אֲתָה	
זכר/ נקבה		נקבה	זכר	שלישי
הם/הן		היא	הוא	

Рассмотрим, как это происходит в פעל בְּנֵינִין.

<sup>1</sup> В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות.

<sup>2</sup> גְּזֵרוֹת – גִּזְרָה - фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; разновидность корня слова (грам.). גְּזֵרוֹת обладают особенностями, которые проявляются при спряжении. Таким образом, גִּזְרָה – это не только разновидность корня, но особенности спряжения, обусловленные этой разновидностью. (Очень важно понять, что один и тот же корень не во всех בְּנֵינִים порождает גְּזֵרוֹת).

Перед Вами таблица спряжения глагола <sup>1</sup>לכתוב – писать:

רבים		יחיד		גוף/ מספר
אֲנַחְנוּ		אֲנִי		ראשון
כִּתְּבוּ		כִּתְּבִי		
אֲתָן	אֲתֶם	אֶתְּ	אֶתְּהָ	שני
כִּתְּבוּתְּוֹ / כִּתְּבוּתְּוֹן	כִּתְּבוּתְּם / כִּתְּבוּתְּם <sup>2</sup>	כִּתְּבֵתְּ	כִּתְּבֵתְּהָ	
הֵם/הֵן		הִיא	הוּא	שלישי
כִּתְּבוּ		כִּתְּבֶהָ	כִּתְּבֵהוּ	

Еще пример – глагол לְגַמֹּר – кончать, заканчивать; завершить, окончить:

גוף 3		גוף 1-2			
גָּמַר	הוּא он	גָּמַרְנוּ = גָּמַרְנוּ	אֲנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	גָּמַרְתִּי = גָּמַרְתִּי	אֲנִי я (м.р.+ж.р.)
	הִיא она	גָּמַרְתָּם = גָּמַרְתָּם / גָּמַרְתָּם	אֲתֶם вы (м.р.)	גָּמַרְתְּ = גָּמַרְתְּ	אֲתָהּ ты (м.р.)
	הֵם/הֵן они	גָּמַרְתֶּן = גָּמַרְתֶּן / גָּמַרְתֶּן	אֲתָן вы (ж.р.)	גָּמַרְתְּ = גָּמַרְתְּ	אֲתְּ ты (ж.р.)

☞ Вы уже знаете, что форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*) по звучанию совпадает с названием биньяна. Поскольку биньян называется פֶּעַל – паал, то глаголы с разными корнями и даже относящиеся к разным <sup>3</sup>גְּזֵרוֹת огласуются одинаково, а именно "a-a". Произнесите вслух следующие глаголы:

הוא	
תָּרַגְוִים	טָטַט
действовал, делал, выполнял; влиял	פָּעַל
писал	כָּתַב
считал	סָפַר
открывал	פָּתַח
читал; звал; называл	קָרָא
рвал, порвал, разорвал	קָרַע
кричал	צָעַק
сердился	כָּעַס
работал	עָבַד
ел, кушал	אָכַל
спускался	יָרַד
спал	יָשַׁן

<sup>1</sup> Об инфинитиве мы будем говорить несколько позднее, перед анализом образования форм будущего времени.

<sup>2</sup> Первая из двух приведенных через наклонную линию форм 2-го лица множественного числа (אֲתָן, אֲתֶם) является грамматически правильной, но в разговорном иврите не употребляется.

<sup>3</sup> Виды גְּזֵרוֹת будут рассматриваться подробнее несколько позже.

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

גִּמְרוּ	הֵם (муж.р.) = הֵן (жен.р.) они
אָכְלוּ	
עָבְדוּ	
קָרְאוּ	
קָרְעוּ	
פָּתְחוּ	

☞ В двух формах: в 3-м лице единственного числа женского рода и в 3-м лице множественного числа, общего для мужского и женского рода, сокращается с פָּתַח (פְּתַב) до נָע וְנָא огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש):

הֵם / הֵן	הִיא
טֹטְטוּ***	טֹטְטָה
פְּתַבּוּ	פְּתַבָּה
סָפְרוּ	סָפְרָה

☞ Форма 2-го лица множественного числа образуется при помощи так называемых "тяжелых суффиксов" תִּם- (для мужского рода), תִּן- (для женского рода). Будучи "тяжелыми", эти суффиксы перетягивают на себя ударение. Поэтому 1-ый слог удаляется от ударного слога, в результате чего ослабляется, редуцируется, огласовка под ним сокращается:

פְּתַבְתֶּם	גִּמְרַתֶּם	אַתֶּם (муж.р.)
פְּתַבְתֶּן	גִּמְרַתֶּן	אַתֶּן (жен.р.)

Однако необходимо отметить, что в живой разговорной речи подобного произношения Вы не услышите. Носители языка произносят: פְּתַבְתֶּם, פְּתַבְתֶּן, גִּמְרַתֶּם, גִּמְרַתֶּן, не перенося ударение на тяжёлый суффикс:

פְּתַבְתֶּם	גִּמְרַתֶּם	אַתֶּם (муж.р.)
פְּתַבְתֶּן	גִּמְרַתֶּן	אַתֶּן (жен.р.)

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени двух глаголов: פָּתַב – писал, סָפַר – считал. Эта таблица поможет Вам убедиться, что, в отличие от русского языка (считал, писал, решал, думал, объяснял, пёк, пел, шёл, свистел, брил, любил, носил), спряжение глаголов в иврите очень простое. Вам достаточно просто подставлять новые корни в уже известные модели (תְּבַנִּית<sup>1</sup> - תְּבַנִּיֹת).

<sup>1</sup> Слово модель - תְּבַנִּית образовано от корня ב.נ.ה. / ב.נ.י. Глагол לְבַנֵּת означает "строить". Таким образом תְּבַנִּית – это модель, по которой строятся слова.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
טְטָטוּ***	טְטָטְתֶם/טְטָטְתֶם	טְטָטְנוּ**	טְטָט	טְטָטָה	טְטָטְתִי* <sup>1</sup>	תבנית
כְּתָבוּ	כְּתַבְתֶּם	כְּתַבְנוּ	כְּתַב	כְּתַבְתָּ	כְּתַבְתִּי	
סָפְרוּ	סָפַרְתֶּם	סָפַרְנוּ	סָפַר	סָפַרְתָּ	סָפַרְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
טְטָטוּ***	טְטָטְתָּ/טְטָטְתֶם	טְטָטְנוּ**	טְטָטָה	טְטָטְתָּ	טְטָטְתִי*	תבנית
כְּתָבוּ	כְּתַבְתָּ/כְּתַבְתֶּם	כְּתַבְנוּ	כְּתַבְתָּ	כְּתַבְתָּ	כְּתַבְתִּי	
סָפְרוּ	סָפַרְתָּ/סָפַרְתֶּם	סָפַרְנוּ	סָפַרְתָּ	סָפַרְתָּ	סָפַרְתִּי	

### Задание 1:

- Проспрягайте в таблице корни: .ד.ר.ש., ז.כ.ר., מ.ש.כ., נ.ש.מ.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	זכר
טְטָטוּ***	טְטָטְתֶם/טְטָטְתֶם	טְטָטְנוּ**	טְטָטוּ	טְטָטָה	טְטָטְתִי*	תבנית
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
טְטָטוּ***	טְטָטְתָּ/טְטָטְתֶם	טְטָטְנוּ**	טְטָטָה	טְטָטְתָּ	טְטָטְתִי*	תבנית

<sup>1</sup> В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן),

Задание 2:

Поставьте глаголы в нужные по смыслу формы прошедшего времени.

הוא (תרם) \_\_\_\_\_ את התרומה. דינה (למד) \_\_\_\_\_ את הנושא. אני (שבר) \_\_\_\_\_ את הכוס. אתן (משך) \_\_\_\_\_ את הזמן. את (שמר) \_\_\_\_\_ על עצמך טוב. המים (זרם) \_\_\_\_\_ מהברז. יוסי (ספר) \_\_\_\_\_ כמה ימים נשאר עד יום ההולדת שלו. אתה תמיד (כתב) \_\_\_\_\_ ברכות לכל המשפחה. טובה עוד לא (גמר) \_\_\_\_\_ את כל הסידורים.

## פרק 5

### שם הפועל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Прежде чем говорить об образовании форм будущего времени в פעל, необходимо рассмотреть форму инфинитива (неопределенную форму глагола) – שם הפועל (שם הפעל).

- ✓ Инфинитив פעל, как и инфинитивы всех בנינים<sup>1</sup>, в которых есть формы инфинитива, имеет приставку -ל. Приставка инфинитива в פעל огласуется -ל- (ו) היריק.
- ✓ Форма инфинитива в פעל имеет модель לטטט (לטטט), то есть между второй и третьей буквами корня появляется звук "ו" – חולם<sup>2</sup>.

תרגום	שורש	לטטט	תבנית
писать	כ.ת.ב.	לכתוב	שם הפועל
учить, учиться	ל.מ.ד.	ללמוד	
проверять	ב.ד.ק.	לבדוק	

- ✓ В формах инфинитива под первой буквой корня стоит огласовка נוּאָ (покоящийся шва). Огласовка נוּאָ обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак. Существует закон, согласно которому буквы ת', פ', כ', ד', ג', ב',<sup>3</sup> стоящие после נוּאָ, всегда получают קל דגש<sup>4</sup>. Однако в современном произношении דגש меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב':

-	דגש
ב'	ב'
כ'	כ'
פ'	פ'

☞ Посмотрите:

תרגום	לטטט	תבנית
ломать, разбивать	לשבור	שם הפועל
снять, арендовать	לשכור	
прыгать	לקפוץ	
шить	לתפור <sup>5</sup>	

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בנין פיעל – пассивный биньян от פעל
- ✓ בנין הפעיל – пассивный биньян от הפעל

<sup>2</sup> Написание טטט с חולם חסר – это כתוב מנוקד. Его называют также דקדוקי חסר. Написание טטט с כתוב מנוקד – это כתוב מלא (בתוספת אמות קריאה) с сохранением огласовок из כתוב מנוקד.

<sup>3</sup> בגד כפת. Чтобы легче запомнить эти буквы, их огласуют следующим образом.

<sup>4</sup> Закон, согласно которому буквы ת', פ', כ', ד', ג', ב', стоящие после נוּאָ, всегда получают קל דגש, одинаково работает во всех частях речи.

<sup>5</sup> Необходимо отметить, что в современном разговорном иврите правило получения קל דגש буквами בגד כפת после נוּאָ в инфинитиве פעל בנין פעל часто нарушается. Так, например, в словах לקפוץ, לתפור носители языка, а вслед за ними и новые репатрианты, – очень часто произносят вторую корневую без дагеша.



ЗАДАНИЕ 1:

- В таблице письменно и вслух постройте формы инфинитива с указанными ниже корнями.
- Определите их значение при помощи словаря.
- Буквы с גַּךְ отметьте ручкой другого цвета.

תַּרְגוּם	לְטוֹט	שׁוֹרֵשׁ	תְּבִנִית
		ג.ז.ר.	שם הפועל
		ד.ל.ק.	
		ז.כ.ר.	
		כ.ב.ש.	
		ל.ב.ש.	
		ת.פ.ס.	

Задание 2:

Постройте формы инфинитива פעל בניין от корней, стоящих в скобках:

הוא חייב (תרם) \_\_\_\_\_ את התרומה. דינה צריכה (למד) \_\_\_\_\_ את הנושא.  
 אני פוחד (שבר) \_\_\_\_\_ את הכוס. למה אתן רוצות (משך) \_\_\_\_\_ את הזמן?  
 את צריכה (שמר) \_\_\_\_\_ על עצמך טוב יותר. תן לעניינים (זרם) \_\_\_\_\_. די כבר  
 (ספר) \_\_\_\_\_ כמה ימים נשאר! כדאי לך (כתב) \_\_\_\_\_ ברכות לכל המשפחה.  
 זה הזמן (גמר) \_\_\_\_\_ את כל הסידורים.

## פרק 6

### БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ זמן עתיד

Формы будущего времени мы с Вами будем образовывать от инфинитива<sup>1</sup>. Делается это очень просто: приставка инфинитива ל- отбрасывается, а вместо нее ставятся приставки будущего времени.

☞ Очень важно, что приставки эти являются общими для всех בניינים. Для лучшего запоминания они традиционно обозначаются так: אתי, נתי. Запомните, что אתי – приставки форм единственного числа, נתי – множественного.

☞ Обратите внимание, что большая часть приставок будущего времени как бы образована от местоимений соответствующего лица (общие буквы я выделила квадратиками). Поэтому их легко запомнить.

רבים				יחיד			
נקבה	זכר	תחיליות	גוף	נקבה	זכר	תחיליות	גוף
ל-	ל-	ל-	אנחנו	א-	א-	א-	אני
ת-	ת-	ת-	אתם אתן	ת-	ת-	ת-	אתה את
י-	י-	י-	הם הן	י-	י-	י-	הוא היא

Огласовка приставки первого лица единственного числа -א (от местоимения אני), как правило, отличается от огласовки приставок остальных лиц, которые всегда совпадают с огласовкой отброшенной приставки инфинитива.

Итак, как мы уже сказали, формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива.

ל- בניין פועל относится к биньянам, имеющим в инфинитиве только одну приставку, приставку инфинитива ל-.

Приставка инфинитива ל- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки (кроме, как мы уже отметили, формы первого лица единственного числа). Таким образом, все приставки огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть חיריק ("u"). Исключением является приставка -א первого лица единственного числа (אני), которая принимает другую огласовку, а именно סגול ("э").

Остальная часть глагола в формах, не имеющих окончаний будущего времени (אנחנו, היא, הוא, אתה, אני), в большинстве глаголов остается такой же, какой она была в форме инфинитива<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בניין פועל – пассивный биньян от בניין פועל
- ✓ בניין הפעיל – пассивный биньян от בניין הפועל

<sup>2</sup> Вы знаете, что буквы ו' ו' могут чередоваться (לך – נלך, ישב – מושב). Поэтому тот факт, что буква ו' из местоимения הוא переходит в приставку ו', нас не удивляет.

<sup>3</sup> О двух группах спряжения глаголов בניין פועל в будущем времени (משקל אפעול, משקל אפעל) мы подробно поговорим позднее.

В трех формах, имеющих не только приставки, но еще и окончания будущего времени (את, אתם/אתן, הם/הן) – огласовка под второй буквой корня (ע' השורש) сокращается, т.е. меняется на שון.

Происходит это потому, что ударение переносится на окончание. Гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется (явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке<sup>1</sup>).

☞ Обратите внимание, что в связи с отсутствием звука под предыдущей согласной – ведь первая буква корня огласована שווא נע – огласовка נע שווא в данном случае действительно произносится как «э», причём «ультракороткость» звука «э» в современном иврите обычно не соблюдается<sup>2</sup>.

☞ Проанализируйте и прокомментируйте вслух все эти явления на примере корня .ש.מ.ר.:

	שם הפועל	קְשָׁמוֹר
אֲשָׁמוֹר	אני	
	אתה/ היא	תְּשָׁמוֹר
	את	תְּשָׁמְרוּ
	הוא	יִשְׁמֹר
	אנחנו	נִשְׁמֹר
	אתם/אתן	תִּשְׁמְרוּ
	הם/ הן	יִשְׁמְרוּ

- Как видите, все приставки будущего времени огласуются חיריק (u), поскольку именно так была огласована приставка инфинитива -ל.
- Только форма 1-го лица единственного числа, которая являются одной и той же и для мужского и для женского рода, огласована иначе, а именно שְׁמוֹר (e) – אֲשָׁמוֹר.
- В трех формах, имеющих окончания будущего времени (את, אתם/אתן, הם/הן) – огласовка под второй буквой корня (ע' השורש) сократилась до שון.

<sup>1</sup> Произнесите вслух слова: дом – домашний – домовладелец. Чем дальше от ударного слога стоит буква "o", тем менее отчетливо она звучит.

<sup>2</sup> Это происходит по универсальному закону, согласно которому когда в середине слова идут подряд два שווא, то первое из них будет שווא נע – ноль звука, а второе – שווא נע – ультракороткое «э» (которое сегодня произносится как обычный звук «э»). Запомните этот закон, ибо Вы будете сталкиваться с ним очень часто.

Задание:

Поставьте глаголы в нужные формы будущего времени:

הוא (לתרום) \_\_\_\_\_ את התרומה. דינה (ללמוד) \_\_\_\_\_ את הנושא. אני  
(לשבור) \_\_\_\_\_ את הכוס. אתן (למשוך) \_\_\_\_\_ את הזמן. את (לשמור)  
\_\_\_\_\_ על עצמך טוב. המים (לזרום) \_\_\_\_\_ מהברז. יוסי (לספור) \_\_\_\_\_  
כמה ימים נשארו עד יום ההולדת שלו. אתה תמיד (לכתוב) \_\_\_\_\_ ברכות לכל  
המשפחה. עד מחר טובה לא (לגמור) \_\_\_\_\_ את כל הסידורים.

## פרק 7

### ГРУППЫ СПРЯЖЕНИЯ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ משקלים בזמן עתיד

По характеру спряжения в будущем времени פָּעַל בניין существуют две большие группы (משקלים): מִשְׁקַל אֶפְעַל, מִשְׁקַל אֶפְעוּל.

Уже из самих этих названий Вы можете сделать два вывода:

1. Приставка -א (אֶפְעַל, אֶפְעוּל) показывает, что свои названия משקלים получили по форме 1-го лица единственного числа будущего времени (אני), которая, как Вы уже знаете, является общей и для мужского и для женского рода.
2. Как Вы уже знаете, слова в иврите огласуются по названиям моделей (משקלים), по которым они образованы. Поэтому сами названия этих משקלים подсказывают нам, что:
  - ✓ В глаголах מִשְׁקַל אֶפְעוּל в формах будущего времени (не имеющих окончаний) огласовка второй буквы корня (ע' השורש), как и в инфинитиве – חולם (o):

תרגום	אֶפְעוּל
напишу	אֶכְתּוֹב
запишу	אֶרְשׁוּם
посчитаю, сосчитаю	אֶסְפּוֹר

- ✓ В глаголах מִשְׁקַל אֶפְעַל в формах будущего времени (не имеющих окончаний) огласовка второй буквы корня חולם (o) заменяется на פתח (a):

תרגום	אֶפְעַל
одену, надену	אֶלְבַּשׁ
выучу, буду учить	אֶלְמַד
закричу, буду кричать	אֶצְעַק
открою	אֶפְתַּח
прочту; назову; позову	אֶקְרָא
поеду	אֶסַּע
рассмеюсь, буду смеяться	אֶצְחַק

Теперь рассмотрим каждую из этих групп.

## פרק 8

### משקל אפעול "ЭФЪОЛ" גרופא

Большая часть "правильных" глаголов השלמים גזרת השלמים относится к משקל אפעול. Они имеют стандартное спряжение, которое мы уже рассматривали.

	לשבור	שם הפועל
אשבור		אני
	תשבור	אתה/ היא
	תשברו	את
	ישבור	הוא
	נשבור	אנחנו
	תשברו	אתם/אתן
	ישברו	הם/ הן

## פרק 9

### מִשְׁקַל אֶפְעַל "גְּרֻּפָּה אֶפְעַל"

Как мы уже отметили выше, при спряжении в глаголах מִשְׁקַל אֶפְעַל между второй и третьей буквами корня חוֹלָם (o) заменяется на פְּתַח (a).

Запомните, что это относится только к формам будущего времени. К инфинитиву (שֵׁם הַפּוֹעֵל) это не относится. В инфинитиве между второй и третьей буквами корня почти всегда сохраняется חוֹלָם (o).

Какие же глаголы относятся к מִשְׁקַל אֶפְעַל? Перечислим их.

1. Основная группа глаголов, относящихся к מִשְׁקַל אֶפְעַל – это глаголы, 2-я или 3-я буква корня которых – гортанная (אות גְּרוֹנִית), то есть глаголы ל"יג"ר и ע"יג"ר. Подробнее о них Вы узнаете в главе "Группа полных глаголов и гортанные буквы".
2. К מִשְׁקַל אֶפְעַל относятся также несколько следующих глаголов:

תרגום	הוא	אני	שם הפועל
прилипнуть, приклеиваться; примыкать; быть приверженным	יִדְבֵּק	אֶדְבֵּק	לְדַבֵּק
надевать, носить одежду	יִלְבֹּשׁ	אֶלְבֹּשׁ	לְלַבֹּשׁ
учиться, учить (что-то)	יִלְמַד	אֶלְמַד	לְלַמּוֹד
предшествовать; опережать, иметь преимущество	יִקְדֵּם	אֶקְדֵּם	לְקַדְּוֹם
сиять, излучать, лучиться	יִקְרַן	אֶקְרַן	לְקַרְוֹן
ехать верхом, сидеть верхом; ехать (на велосипеде, мотоцикле и т.п.)	יִרְכַּב	אֶרְכַּב	לְרַכּוֹב
ложиться; лежать; спать (секс)	יִשְׁכַּב	אֶשְׁכַּב	לְשַׁכַּב <sup>1</sup>

☞ Ниже представлен образец спряжения этих глаголов в будущем времени:

זמן עתיד (משקל אפּעַל)	
לְלַמּוֹד	שם הפועל
אֶלְמַד	אני
תִּלְמַד	אתה/ היא
תִּלְמְדִי	את
יִלְמַד?	הוא
נִלְמַד	אנחנו
תִּלְמְדוּ	אתם/אתן
יִלְמְדוּ	הם/הן

3. Глаголы большей части гзарт וְחִסְרִים נֶעְלָמִים (но не все!) также относятся к מִשְׁקַל אֶפְעַל. Об особенностях их спряжения мы будем говорить позже в разделе "גְּזָרֹת".
4. К מִשְׁקַל אֶפְעַל относятся и глаголы состояния/ изменения состояния (מִשְׁקַל פְּעַל)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В глаголе לְשַׁכַּב отсутствует חוֹלָם также и в форме инфинитива.

<sup>2</sup> См. 10 פרק

ЗАДАНИЕ 1:

1. В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы в таблице.
2. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

זמן עתיד (משקל אפעל)				
שם הפועל	לְלַמֵּד	לְלַבֹּשׁ	לְרַכּוֹב	לְשַׁבֵּב
אני	אֶלְמַד			
אתה/ היא	תִּלְמַד			
את	תִּלְמְדִי			
הוא	יִלְמַד			
אנחנו	נִלְמַד			
אתם/אתן	תִּלְמְדוּ			
הם/ הן	יִלְמְדוּ			

ЗАДАНИЕ 2:

1. Сравните спряжение глаголов מְשַׁבֵּב וּמְשַׁקֵּל אפעל. Посмотрите, в каких формах их спряжение отличается, а в каких совпадает. Отличия отметьте ручкой другого цвета.
2. Проспрягайте в табличке 2 глагола с указанными корнями.

אפעל		אפעל		שם הפועל
לְסַפֵּר	לְשַׁבֵּר	לְקַדּוֹם	לְדַבֵּק	
	אֶשְׁבֵּר		אֶדְבֵּק	אני
	תִּשְׁבֵּר		תִּדְבֵּק	אתה/ היא
	תִּשְׁבְּרִי		תִּדְבְּקִי	את
	יִשְׁבֵּר		יִדְבֵּק	הוא
	נִשְׁבֵּר		נִדְבֵּק	אנחנו
	תִּשְׁבְּרוּ		תִּדְבְּקוּ	אתם/אתן
	יִשְׁבְּרוּ		יִדְבְּקוּ	הם/ הן



## פרק 10

### נטיות הפעלים במשקל פעל СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ ИЛИ ИЗМЕНЕНИЯ СОСТОЯНИЯ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

Глаголы состояния или изменения состояния относятся к משקל פעל:

ПЕРЕВОД	פֶּעַל
Виновный, виноватый	אָשָׁם
Созревает/ созревающий, поспевает/ поспевающий; зрелый, спелый	בָּשָׁל
Растет/ растущий, увеличивается/ увеличивающийся	גָּדַל
Приверженный, придерживающийся/ придерживается. Прилепившийся	דָּבַק
Стареющий, старящийся	זָקַן
Прекращающийся/ прекращается/ прекращает; недолговечный; перестаёт/ перестающий; бросает (напр., курить). Оставляет/ оставляющий в покое, перестаёт беспокоить	חָדַל
Недостаёт/ недостающий; убывает/ убывающий. Отсутствует/ отсутствующий. Неполный, недостаточный	חָסַר
Разрушается/ разрушающийся, рушится/ рушащийся; разрушенный. Высыхает/ высыхающий, пересыхает/ пересыхающий; иссыкает/ иссыкающий, сухой, безводный (лит.)	חָרַב
Трепещет/ трепещущий, боится/ боящийся (лит.). Тревожится/ тревожащийся (за его судьбу), заботится/ заботящийся, опасается/ опасющийся (за его судьбу). Набожный	חָרַד
Темнеет, помрачается, меркнет (лит.). Тёмный, мрачный (лит.)	חָשַׁךְ
Сухой. Высыхает/ высыхающий; сохнет/ сохнувший	יָבֵשׁ
Спит/ спящий	יָשַׁן
Тяжёлый, веский (важный)	כָּבֵד
Кошерный, разрешённый в пищу по законам иудаизма. Годный, пригодный	כָּשֵׁר
Полный; исполняющийся (архаич.). Полно, множество	מָלֵא
Растворяется/ растворяющийся, тает/ тающий. Растворимый	נָמַס
Устающий, усталый	עָיַף
Хотящий пить, томимый жаждой/ жаждущий (и переносн.: сильно желающий чего-л.)	צָמָא
Голодный, голодающий	רָעַב
Целый, полный. Совершенный, завершённый. Невредимый. Заканчивается/ заканчивающийся, завершается/ завершающийся	שָׁלַם
Жирный, толстый. Крупный, мясистый, «в теле». Жиреет/ жиреющий, толстеет/ толстеющий	שָׁמַן
Радостный, веселый; радуется/ радующийся, веселится/ веселящийся	שָׂמַח

Как Вы уже знаете, в настоящем времени глаголы состояния или изменения состояния спрягаются по схеме, отличной от традиционного спряжения глаголов настоящего времени  $\text{עָלַּיְי}^1$ . Не все глаголы состояния или изменения состояния имеют формы будущего (и прошедшего) времени.

☞ Ниже представлена таблица спряжения глаголов состояния и изменения состояния в будущем времени:

<sup>1</sup> О спряжении глаголов состояния и изменения состояния в настоящем времени см. в главе "Глаголы состояния или изменения состояния в настоящем времени".

זמן עתיד (משקל אפעל)		
שם הפועל/ זמן הווה	לגדול גדל	לשמח/ שמח (לח"ע) <sup>1</sup>
אני	אגדל	אשמח
אתה/ היא	תגדל	תשמח
את	תגדלי <sup>2</sup>	תשמחי
הוא	יגדל	ישמח
אנחנו	נגדל	נשמח
אתם/אתן	תגדלו	תשמחו
הם/ הן	יגדלו	ישמחו

**ЗАДАНИЕ:**

1. В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте глаголы состояния или изменения состояния.
2. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

שם הפועל/ זמן הווה	לדבוק/ דבק	לחסור/ חסר (פ"גר')	לצמוא/ צמא (ל"א)
אני			
אתה/ היא			
את			
הוא			
אנחנו			
אתם/אתן			
הם/ הן			

<sup>1</sup> Корни צמא, חסר, שמח содержат гортанные буквы, о которых мы будем говорить в специальном разделе. Но на спряжении в будущем времени משקל אפעל это не отражается.

<sup>2</sup> В формах, имеющих окончания будущего времени (את, אתם/אתן, הן/ה), огласовка под 2-ой буквой корня сокращается с פתח до שווא. Происходит это потому, что ударение перенеслось на окончание, 2-ая буква корня с פתח (a) под ней оказалась в безударном слоге. Поэтому פתח (a) сократился до שווא נע. Однако, если 2-ая буква корня гортанная, то вместо שווא נע возникает פתח-קטן. Этот закон возникновения פתח-קטן вместо שווא נע под 2-ой гортанной буквой корня является универсальным и одинаково работает в самых разных частях речи.

## פרק 11

### פעול סטט

В **פעול** входит страдательное, то есть пассивное, причастие настоящего времени **פעול**. Значение **פעול** – это положение, состояние. Деятель здесь неизвестен и не подразумевается.

Закрытая книга.	סָפֵר סָגוּר.
Написанное письмо.	מִכְתָּב כָּתוּב.
Разбитая чашка.	סֵפֶל שָׁבוּר.

פעול	פעל
סטט	טטט
כָּתוּב написанный, написан	כָּתַב написал
סָגוּר закрытый, закрыт; запертый, заперт	סָגַר закрыл, замкнул, запер
שָׁבוּר поломанный, сломан; разрушенный, разрушен	שָׁבַר разбил, сломал, разрушил

Свое название **פעול** получил по основной форме настоящего времени – мужской род 3-го лица единственного числа (*он сегодня*)<sup>1</sup>. Это объясняется тем, что **פעול** имеет только формы настоящего времени:

פעול			
אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
טטטות	טטטים	טטטה	טטט
כָּתוּבוֹת написанные	כָּתוּבִים	כָּתוּבָה написанная	כָּתוּב написанный
שְׁבוּרוֹת сломанные, разбитые; деморализованные	שְׁבוּרִים	שְׁבוּרָה сломанная, разбитая; деморализованная	שְׁבוּר сломанный, разбитый; деморализованный
שְׁמוּרוֹת сохранённые, охраняемые; зарезервированные	שְׁמוּרִים	שְׁמוּרָה сохранённая, охраняемая; зарезервированная	שְׁמוּר сохранённый, охраняемый; зарезервированный

- ✓ Как видите, в форме, не имеющей окончания (סופית), 1-я буква корня (פי השורש) огласована קמץ (длинный звук "a"):

טטט
כָּתוּב
שָׁבוּר

<sup>1</sup> Мы уже отмечали, что глагольная форма – мужского рода 3-го лица единственного числа соответствующего времени – является основной для данного времени.

✓ При появлении окончания ударение переносится на него, и 1-я буква корня (פי השורש) удаляется от ударного слога, а поэтому укорачивается, редуцируется до שְׁוּאָ נֶע.

סְטוּסוֹת	סְטוּסִים	סְטוּטָה
כְּתוּבוֹת	כְּתוּבִים	כְּתוּבָה
שְׁבוּרוֹת	שְׁבוּרִים	שְׁבוּרָה

Как мы уже сказали, פָּעוּל имеет только формы настоящего времени.

Для образования прошедшего и будущего времени используется схема:

Вспомогательный глагол לְהִיּוֹת (быть) в соответствующем времени<sup>1</sup>, лице и числе + соответствующая форма פָּעוּל

זמן עבר								
רבים			יחיד			מין/ מספר		
הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	זכר		
הִיוּ	הֵייתֶם	הֵיינוּ	הָיָה	הָיִיתָ	הָיִיתִי			
סְגוּרִים			סְגוּר					
הִוּוּ	אַתֶּן	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	נקבה		
הָיוּ	הָיִיתֶן	הָיִינוּ	הָיְתָה	הָיִיתְּ	הָיִיתִי			
סְגוּרוֹת			סְגוּרָה					
זמן עתיד								
רבים			יחיד			מין/ מספר		
הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	זכר		
יְהִיוּ	תְּהִיֶּנּוּ	נְהִיֶּנּוּ	יְהִיֶּנּוּ	תְּהִיֶּנּוּ	אֶהְיֶה			
סְגוּרִים			סְגוּר					
הִוּוּ	אַתֶּן	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	נקבה		
יְהִיוּ	תְּהִיֶּינּוּ	נְהִיֶּינּוּ	תְּהִיֶּינּוּ	תְּהִיֶּינּוּ	אֶהְיֶה			
סְגוּרוֹת			סְגוּרָה					

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте все возможные формы פָּעוּל от следующих корней: .ת.פ.ר. , ט.ר.ד. , ג.נ.ב. , ג.מ.ר. , ב.ר.כ. , ב.ד.ק. ,
- Запишите их и обязательно произнесите вслух.
- По словарю определите значения образованных вами слов.

זמן הווה/ בינוני											
רבים						יחיד					
הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי
סְטוּסוֹת						סְטוּסִים					

<sup>1</sup> Поскольку спряжение глагола לְהִיּוֹת «быть» мы ещё не изучали, то отрывок, помеченный курсивом, предназначен только тем, кто с этой темой уже знаком.


זמן עבר							
רבים			יחיד			מין/ מספר	
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה	

זמן עתיד							
רבים			יחיד			מין/ מספר	
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה	

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

### הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 5

גזרת השלמים

בניין פעל (קל)

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 6**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян нифъал'**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "כי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup> "Корни иврита"
---	--

תוכן העניינים	СОДЕРЖАНИЕ
בניין נפעל	Бинья ниф'ал'
פרק 1	РАЗДЕЛ 1
משמעויות הבניין ומאפייניו	Значения и особенности биньяна
פרק 2	РАЗДЕЛ 2
בניין נפעל – פעול	Семантические соотношения "пассив – пассив"
פרק 3	РАЗДЕЛ 3
זמן הווה/ בינוני	Настоящее время
פרק 4	РАЗДЕЛ 4
זמן עבר	Прошедшее время
פרק 5	РАЗДЕЛ 5
שם הפועל	Неопределенная форма (инфинитив)
פרק 6	РАЗДЕЛ 6
זמן עתיד	Будущее время

## בניין נפעל

### פרק 1

#### משמעויות בניין נפעל בבינה

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין נפעל – это пассивный биньян (בניין סביל) от активного פעל (בניין פעל). Поэтому понятно, почему слово "נפעל" в переводе означает "введённый в действие; пассивный". Разумеется, название биньяна созвучно его начальной форме – мужской род, 3-е лицо, единственное число прошедшего времени (он вчера).

Модель בניין נפעל состоит из букв корня и приставки נ-. Семантически он, как правило (но не всегда), связан с בניין פעל. Однако внутри בניין נפעל существует несколько семантических групп.

1. Самая большая группа глаголов, входящих в בניין נפעל, это пассивные глаголы, образованные от активных глаголов פעל בניין:

נפעל ←	פעל
נכתב <sup>1</sup> был написан	כתב писал
נגרם был причинён, вызван (чем-то, кем-то)	גרם причинил, вызвал (что-то)
נגנב был украден	גנב украл
נשבר <sup>2</sup> был разбит, разбился; был поломан, сломался; был сломан, сломался	שבר сломал, разбил; разрушил

и многие другие.

2. Однако в בניין נפעל входят не только пассивные, но и активные глаголы со значением самопроизвольного или возвратного действия:

נפעל
נרגע успокоился
נשאַר остался
נפגש встретился
נזכר вспомнил

<sup>1</sup> Глаголы приводятся в основной (словарной) форме, то есть в форме мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера). Обратите внимание, что эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна נפעל.

<sup>2</sup> Глагол נשבר имеет как пассивное значение, так и значение самопроизвольного действия.

3. В **נפעל** **בניין** входят и активные глаголы, по значению напоминающие глаголы **בניין פעל**:

<b>נפעל</b>
<b>נכנס</b>
вошел
<b>נלחם</b>
воевал
<b>נשבע</b>
покаялся, дал клятву

Из этого следуют 3 вывода:

- ✓ Не все глаголы, входящие в **נפעל בניין**, являются пассивными формами от **בניין פעל** (נכנס, נלחם).
- ✓ Не у всех глаголов, входящих в **נפעל בניין**, существуют однокоренные глаголы в **בניין פעל** (נשבע, נשאר).
- ✓ Не все глаголы, входящие в **נפעל בניין**, имеют пассивные формы в **נפעל בניין** (בא - пришел, בכה - плакал).

☞ Пассивные формы в **נפעל בניין** образуют, как правило, переходные глаголы **פעל בניין**, то есть те, которые могут сочетаться с винительным падежом имени существительного (кого? что?).

☞ А теперь посмотрите на смысловые, семантические соотношения **נפעל בניין** – **פעל בניין**:

פעל בניין	← בניין נפעל
(אתה) פתבת את המכתב. Ты написал это письмо.	המכתב נכתב (על-ידיך). Это письмо было написано (тобой).
(את) בדקת את המבחנים. Ты проверила эти контрольные.	המבחנים נבדקו (על-ידיך). Эти контрольные были проверены (тобой).
אלעד פתח את החלון. Эльяд открыл это окно.	החלון נפתח (ידי/ על-ידי אלעד). Это окно было открыто (им/ Эльядом).
דורין תרמה את הכסף. Дорин пожертвовала эти деньги.	הכסף נתרם (על-ידיה/ על-ידי דורין). Эти деньги были пожертвованы (ей/ Дорин).

**ЗАДАНИЕ:**

По образцу представленных выше примеров со следующими корнями составьте в таблице пары предложений: актив – пассив и переведите их, בחן, פתר, בדק, שלח, שבר, סגר, סתם, שפט).

פעל בניין	← בניין נפעל

<p>ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>6</sup> "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
--	---


פרק 2

Семантические соотношения "пассив – пассив"  
פעול – בניין נפעל

Мы уже говорили о том, что в בניין נפעל входит страдательное, пассивное причастие настоящего времени פעול. Возникает вопрос, в чем же заключается разница между двумя пассивными образованиями от одного актива. А разница имеется.

Как мы уже говорили, значение פעול – это положение, состояние. Деятель здесь неизвестен и даже не подразумевается.

Что же касается בניין נפעל, то здесь имеется или подразумевается деятель.

☞ Сравните:

בניין נפעל	פעול
המכתב נכתב (על-ידי מישהו). Это письмо было написано (кем-то).	המכתב כבר כָּתוּב. (Это) письмо уже написано.
החלון נפתח על-ידי מישהו/ משהו. Это окно было (кем-то/ чем-то) открыто.	אורי ניגש לחלון פְּתוּחַ. Ури подошел к открытому окну.
הכסף נגנב על-ידי הפורץ. Эти деньги украдены взломщиком.	זוה הכסף הִגְנוּב. Это украденные деньги.
הספרים נאָרוּזוּ על-ידי התלמידים. (Эти) книги упакованы учениками.	הספרים הָאֲרוּזִים מוֹנַחִים עַל הַשּׁוֹלְחָן. Упакованные книги лежат на столе.
הבניין נשמר על-ידיכם. (Это) здание сохранено вами.	הבניין שְׁמוֹר הֵיטֵב. (Это) здание прекрасно сохранено.
המיץ נסחט על-ידיהן. Этот сок выжат ими.	הוא אוהב מִיץ סְחוּט. Он любит выжатый сок.

ЗАДАНИЕ:

По образцу представленных выше примеров составьте в таблице пары предложений: пассив – пассив (מכר, סתם, שרף, פתר, בדק, גמר, שבר, סגר).

בניין נפעל	פעול

ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>8</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---


Еще несколько слов о נִפְעַל.

- ☞ Обратите внимание, что בְּנִיין נִפְעַל является единственным пассивным биньяном (בְּנִיין סָבִיל), имеющим формы инфинитива (שֵׁם הַפּוֹעֵל)<sup>1</sup>. Чем же это объясняется? Дело в том, что, как мы уже говорили, в בְּנִיין נִפְעַל входит группа активных глаголов. Именно их наличием и объясняется тот факт, что נִפְעַל – единственный пассивный биньян, имеющий неопределенную форму.

Вы уже знаете, что, как и русский глагол, глагол в иврите тоже имеет три времени: настоящее (זְמַן הוֹהַ / בֵּינּוּנִי), прошедшее (זְמַן עָבָר) и будущее (זְמַן עָתִיד).

Рассмотрение признаков בְּנִיין נִפְעַל мы начнем с образования форм настоящего времени.

Пока мы не будем останавливаться на анализе גְּזֵרוֹת<sup>2</sup>. Это будет сделано позже в специальной главе. Сейчас мы будем говорить лишь о самой большой гизре – גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים. Причем пока оставим в стороне глаголы גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים, в корнях которых имеются гортанные буквы (אוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת).

Вы уже знаете, что גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים получила это название, поскольку при спряжении ни одна из букв корня никогда не выпадает, во всех формах они и произносятся, и слышатся, и пишутся.

Итак, пока говорить мы будем только о тех глаголах, которые не имеют никаких особенностей спряжения, потому что в их корнях нет проблемных в фонетическом отношении букв (напр., пока не будем касаться корней с гортанными буквами). Такие глаголы мы условно называем «правильными».

<sup>1</sup> Подробнее об инфинитиве мы поговорим в специальном разделе.

<sup>2</sup> גְּזֵרָה-גְּזֵרוֹת – фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; особенность строения (склонения/спряжения) слова, обусловленная входящими в его корень буквами (грам.).

### פרק 3

## זמן הווה / בינוני נאָסְטִיכע וועלט

Как мы уже отмечали, настоящее время имеет в иврите два названия: הווה и בינוני<sup>1</sup>.

Вы уже знаете, что формы настоящего времени являются не столько глаголами, сколько причастиями настоящего времени, а потому по функции могут выполнять как роль глаголов, так и роль существительных и прилагательных, то есть в предложении являться сказуемым, подлежащим, дополнением, определением.

Изучаемая тема была проверена на уроке.	הנושא הנלמד נבדק בשיעור.
Проверяемая тема была изучена на прошлом уроке.	הנושא הנבדק נלמד בשיעור הקודם.
Этот больной проверяется/ проходит проверку ежемесячно.	החולה נבדק כל חודש.
Проверяемый прошел серию анализов.	הנבדק עבר סידרת בדיקות.
Проверяемый получил хорошие результаты.	הנבדק קיבל תוצאות טובות.
Он скончался после тяжелой болезни.	הוא נפטר אחרי מחלה קשה.
Скончавшийся был похоронен на новом кладбище.	הנפטר נקבר בבית הקברות החדש.

А теперь поговорим об образовании форм הווה / בינוני в השלמים.

Как Вы уже знаете, глаголы настоящего времени имеют только 4 формы:

1. Единственное число мужского рода: для הוא, אתה, אני
2. Единственное число женского рода: для היא, את, אני
3. Множественное число мужского рода: для הם, אתם, הם
4. Множественное число женского рода: для הן, אתן, הן

То есть, как мы уже видели при изучении глаголов פעל, בניין, глаголы настоящего времени не изменяются по лицам, а лишь по родам и числам.

1. В בניין פעל во всех формах настоящего (и прошедшего) времени имеется приставка (תחילית) נ-:

היא	את	אני	הוא	אתה	אני
	נכנסת			נכנס	
	входящая			входящий	
	נגרמת			נגרם	
	вызываемая, вызванная; причиняемая, причиненная			вызываемый, вызванный; причиняемый, причиненный	
	נשברת			נשבר	
	ломаемая, сломанная, сломленная			ломаемый, сломанный, сломленный	
	נרדמת			נרדם	
	засыпающая, заснувшая			засыпающий, заснувший	

<sup>1</sup> Название הווה – это форма мужского рода единственного числа настоящего времени בניין פעל, которая переводится как "есть, существует". Название בינוני объясняется 2-ми причинами:

- Слово בינוני образовано от предлога בין – между, среди. То есть בינוни означает промежуток между прошедшим и настоящим временами – "миг между прошлым и будущим".
- Эта форма является промежуточной между глаголом и именем (существительным, прилагательным).

Теперь обратите внимание на образование форм множественного числа (תצורת מספר הרבים).

☞ Запомните, что при образовании множественного числа окончания множественного числа присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

- ✓ Окончание ים- присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок<sup>1</sup>:

נְכַנְסִים = ים + נְכַנְסִי
נְכַתְבִים = ים + נְכַתְבִי
נְגַרְמִים = ים + נְגַרְמִי

רבים				
אֲנַחְנוּ/ אַתֶּם/ הֵם				
נְכַתְבִים	נְגַרְמִים	נְכַנְסִים	נְשַׁבְּרִים	נְרַדְּמִים

- ✓ Окончание женского рода -ית присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

נְכַנְסוֹת = ות + נְכַנְסִי
נְכַתְבוֹת = ות + נְכַתְבִי
נְגַרְמוֹת = ות + נְגַרְמִי

רבות				
אֲנַחְנוּ/ אַתֶּן/ הֵן				
נְכַתְבוֹת	נְגַרְמוֹת	נְכַנְסוֹת	נְשַׁבְּרוֹת	נְרַדְּמוֹת

☞ Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени двух глаголов: נְדַרַשׁ (требуется, требуемый, требующийся; нужный) и נְשַׁפַּךְ (проливается, проливаемый; разливается, разливаемый). Эта таблица поможет Вам убедиться, что спряжение глаголов в иврите очень простое. Вам достаточно просто подставлять новые корни в уже известные модели (תבנית - תבניות).

בניין נפעל (גזרת השלמים)											
זמן הווה/ בינוני											
הוּ	אַתָּן	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הִיא	אַתָּה	אֲנִי
נְסַסוֹת				נְסַסִים		נְסַסֶת			נְסַסֶת		נְסַסֶת
נְכַנְסוֹת				נְכַנְסִים		נְכַנְסֶת			נְכַנְסֶת		נְכַנְסֶת
נְשַׁפְּכוֹת				נְשַׁפְּכִים		נְשַׁפְּכֶת			נְשַׁפְּכֶת		נְשַׁפְּכֶת
נְדַרְשׁוֹת				נְדַרְשִׁים		נְדַרְשֶׁת			נְדַרְשֶׁת		נְדַרְשֶׁת

<sup>1</sup> Окончания множественного числа ים/ית- присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок во всех трех пассивных биениях: בניין הופעל; בניין פועל; בניין הופעל.



Задание:

- По образцу корня .כ.נ.ס. проспрягайте в настоящем времени глаголы.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждым глаголом напишите его значение/ перевод.

הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נכנסות			נכנסים			נכנסת			נכנס		
входят, входящие			входят, входящие			входит, входящая			входит, входящий		
									נלמד		
									נשמר		
									נבדק		
									נשפך		
									נגמר		

## פרק 4

### זמן עבר פרושדשע

Как мы уже отмечали, прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>). Суффиксы эти являются общими для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות<sup>2</sup>).

Только основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – *он вчера*) образуется без помощи סיומות. Она и образуется и огласуется согласно названию биньяна.

☞ Ниже представлена таблица спряжения глагола נָכַנס – вошел:

גוף 3		גוף 1-2			
נָכַנס	הוא он	= נָכַנס+נו נָכַנסנו	אָנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	= נָכַנס+תי נָכַנסתי	אָנִי я (м.р.+ж.р.)
= נָכַנס+ה נָכַנסה	היא она	= נָכַנס+תם נָכַנסתם	אַתֶּם вы (м.р.)	= נָכַנס+ת נָכַנסת	אַתָּה ты (м.р.)
= נָכַנס+ו נָכַנסו	הם (ж.р.) /הוּ (м.р.) они	= נָכַנס+תן נָכַנסתן	אַתֶּן вы (ж.р.)	= נָכַנס+ת נָכַנסת	אַתָּ ты (ж.р.)

➤ Обратите внимание, что:

- ✓ как и в בניין פעל (и во всех остальных биньянах), формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

נָכַנסנו мы вошли	אָנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	נָכַנסתי я вошел/а	אָנִי я (м.р.+ж.р.)
נִשְׁבַּרְנוּ мы сломались		נִשְׁבַּרְתי я сломалась/ сломался	
נִשְׁמַרְנוּ мы были сохранены		נִשְׁמַרְתי я был сохранен/ была сохранена	

- ✓ как и в בניין פעל (и во всех остальных биньянах), форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*) по звучанию совпадает с названием биньяна. Поскольку биньян называется נִפְעַל – нифъал, то глаголы с разными корнями (имеются в виду только глаголы "правильного" спряжения השלמים):
  - имеют приставку -נ, огласованную וּ (u).
  - огласуются одинаково, а именно "u-ъ-a":

<sup>1</sup> В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות.

<sup>2</sup> גזרות - גזרה - фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; разновидность корня слова (грам.), обладающая особенностями, которые проявляются при спряжении.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>13</sup> "Корни иврита"
---	---

הוא	
תרגום	נִסְטָט
был написан	נִכְתַּב
был закрыт	נִסְגַּר
был сохранен, сбережен, хранился, оберегался	נִשְׁמַר
был передан, передавался	נִמְסַר
был упомянут, вспомнил	נִזְכַּר

- ✓ в 3-м лице множ. числа формы мужского и женского рода совпадают (как и во всех биньянах):

נִגְמְרוּ	הֵם (муж.р.) הֵן (жен.р.) = ОНИ
נִסְגְּרוּ	
נִשְׁמְרוּ	
נִמְסְרוּ	
נִזְכְּרוּ	

- ✓ в двух формах: в 3-м лице единственного числа женского рода (היא) и в 3-м лице множественного числа, общего для мужского и женского рода (הם/הן), сокращается с פתח (נִכְתַּב) до שְׁוּא (נִשְׁוּא) огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש):

הם / הן	היא
נִסְטָטוּ	נִסְטָטָהּ
נִכְתַּבוּ	נִכְתַּבָּהּ
נִגְמְרוּ	נִגְמְרָהּ

Происходит это, поскольку ударение перенеслось на окончание, и гласная, которая ранее была ударной, становится безударной, сокращается, редуцируется. Явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке.

Обратите внимание, что שְׁוּא под второй буквой корня в данном случае и в современном иврите произносится как «э»<sup>1</sup>, а предыдущая согласная имеет огласовку נָ (шва покоящееся, то есть непроизносимое).

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени двух глаголов: נִכְתַּב – был написан, נִכְנַס – вошел:

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נִסְטָטוּ***	נִסְטָטַתֶּם	נִסְטָטַנּוּ**	נִסְטָט	נִסְטָטַתְּ	נִסְטָטַתִּי*	תבנית
נִכְתַּבוּ	נִכְתַּבְתֶּם	נִכְתַּבְנוּ	נִכְתַּב	נִכְתַּבְתְּ	נִכְתַּבְתִּי	
נִכְנָסוּ	נִכְנָסְתֶם	נִכְנָסְנוּ	נִכְנָס	נִכְנָסְתְּ	נִכְנָסְתִּי	

<sup>1</sup> Мы уже отмечали, что в современном иврите שְׁוּא очень часто не произносится. Точнее, произносится как «э», то есть как «ноль звука», как твердый знак.

<sup>2</sup> В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נְטַטְטוּ***	נְטַטְטוּן	נְטַטְטוּנוּ**	נְטַטְטָה	נְטַטְטָת	נְטַטְטָתִי*	תבנית
נְכַתְבוּ	נְכַתְבוּן	נְכַתְבוּנוּ	נְכַתְבָה	נְכַתְבָת	נְכַתְבָתִי	
נְכַנְסוּ	נְכַנְסוּן	נְכַנְסוּנוּ	נְכַנְסָה	נְכַנְסָת	נְכַנְסָתִי	

Задание:

- Проспрягайте в таблице глаголы с корнями: .נ.ש.מ., מ.ש.כ., ז.כ.ר., ש.פ.כ.,
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.
- Обратите внимание на דגש קל в עי השורש נח שווה נח.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נְטַטְטוּ***	נְטַטְטוּתֶם	נְטַטְטוּנוּ**	נְטַטְטוּ	נְטַטְטָת	נְטַטְטָתִי*	תבנית
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נְטַטְטוּ***	נְטַטְטוּן	נְטַטְטוּנוּ**	נְטַטְטָה	נְטַטְטָת	נְטַטְטָתִי*	תבנית

## פרק 5

### שם הפועל (ИНФИНИТИВ) НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА

Инфинитив נִפְעֵל, как и инфинитивы всех биньянов<sup>1</sup>, имеет приставку לְ- (תְּחִילִית). Приставка инфинитива в נִפְעֵל огласуется נַע שְׁוּאָה (короткое "e") לְ-.

Кроме того, инфинитив נִפְעֵל имеет приставку ה־ (תְּחִילִית), которая огласуется הִיָּרִיק ("u") ה־.

- ✓ Таким образом, приставка инфинитива לְ-ה־. Сегодня, в полном написании (כְּתִיב מְלֵא), принято писать эту приставку с буквой йуд (י): לְה־.
- ✓ Форма инфинитива в נִפְעֵל имеет модель לְהִיטָטַט.

תְּרַגּוּם	שׁוּרֶשׁ	לְהִיטָטַט
оканчиваться, завершаться	ג.מ.ר.	לְהִיגְמֹר
быть причинным, вызванным (чем-либо)	ג.ר.מ.	לְהִיגְרֹם
быть проверенным, проэкзаменованным	ב.ד.ק.	לְהִיבְדֹק
входить, заходить	כ.נ.ס.	לְהִיכְנִס
быть написанным	כ.ת.ב.	לְהִיכְתֹּב
избавиться; попрощаться; скончаться	פ.ט.ר.	לְהִיפָּטֵר
быть решенным (о проблеме, задаче)	פ.ת.ר.	לְהִיפָּתֵר

☞ Обратите внимание, что 1-ая буква корня (פ' השורש) в инфинитиве (שם הפועל) получает дагеш:

לְהִיפָּטֵר	לְהִיכְנִס	לְהִיבְדֹק	לְהִיטָטַט
-------------	------------	------------	------------

Это **דָּגֵשׁ חֲזָק מְשָׁלִים** (сильный восполняющий/ компенсирующий дагеш). Он называется так, поскольку **מְשָׁלִים** (восполняет, компенсирует) выпавшую в инфинитиве приставку לְ-, которая является признаком נִפְעֵל.

Мы с Вами уже анализировали настоящее и прошедшее времена נִפְעֵל.

Как Вы помните, там в 1-ой букве корня (פ' השורש) не было дагеша, поскольку приставка לְ- присутствует в обоих временах во всех формах:

נִפְטָר	נִכְנָס	נִבְדָּק	זמן הווה/ בינוני
נִפְטָר	נִכְנָס	נִבְדָּק	זמן עבר

В инфинитиве (и в формах будущего времени, которое мы будем от инфинитива образовывать) в 1-ой букве корня (פ' השורש) **דָּגֵשׁ חֲזָק מְשָׁלִים** возникает во всех буквах<sup>3</sup>, кроме гортанных (אֲוִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת) ע', ח', ה', א' и буквы ר', которые דָּגֵשׁ не принимают. Но об этом мы будем подробно говорить в разделе "פ'יגר + ר'".

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בְּנִיין פֻּעֵל - пассивный биньян от פֻּעֵל
- ✓ בְּנִיין הֻפְעֵל - пассивный биньян от הֻפְעֵל

<sup>2</sup> נַע שְׁוּאָה – это שְׁוּאָה נַע, стоящее в начале слога или слова. שְׁוּאָה נַע – это также שְׁוּאָה נַע, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции при удалении от ударного слога.

<sup>3</sup> В современном произношении דָּגֵשׁ меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב'.

<sup>4</sup> О глаголах с гортанными буквами в корне мы будем говорить в специальном разделе.

ЗАДАНИЕ:

- Образуйте формы инфинитива от предложенных ниже корней.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Рядом с каждым глаголом напишите его значение/ перевод.

תרגום	להיטוט	שורש
		ד.ב.ק.
		ש.פ.כ.
		ג.פ.ס.
		ש.ב.ר.
		ש.מ.ר.
		ש.כ.ב.
		ד.ר.ש.

## פרק 6

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Вы уже знаете, что формы будущего времени мы с вами образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.

בְּנִיין נִפְעֵל относится к биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки<sup>2</sup>:

- ✓ Приставку инфинитива ל- (תְּחִילִית), которая огласуется נַע שְׁוּאָ (короткое "e") לְ-.
- ✓ Приставку инфинитива ה- (תְּחִילִית), которая огласуется חִירִיק ("u") הֶ-.

Таким образом, приставка инфинитива לְ-הֶ.

Модель инфинитива לְ-הֶ בְּנִיין נִפְעֵל – לְהִכְנִיס (לְהִכְנִיס).

Образование форм будущего времени в בְּנִיין נִפְעֵל, происходит следующим образом:

1. Приставка инфинитива לְ- выпадает вместе с огласовкой.
2. Приставка הֶ- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки. Таким образом, все приставки огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть חִירִיק ("u").  
Исключением является приставка אֶ- первого лица единственного числа (אני), которая принимает другую огласовку, а именно סְגוּל ("ə").
3. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива.
4. Только под второй буквой корня сокращается огласовка с צִירִי (длинный звук "ə") до נַע שְׁוּאָ в трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (הוֹ/הֵ, אַתָּם/אתָּ, אַתָּ). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня כ.נ.ס.

שם הפועל	לְהִכְנִיס		входить
אני		אֶכְנִיס	я войду
אתָּ/היא	תִּכְנִיס		ты войдешь (м.р.) / она войдет
את	תִּכְנִיסִי		ты войдешь (ж.р.)
הוא	יִכְנִיס		он войдет
אנחנו	נִכְנִיס		мы войдем
אתם/אתן	תִּכְנִיסוּ		вы войдете
הם/הן	יִכְנִסוּ		они войдут

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בְּנִיין פִּיעֵל - пассивный биньян от פִּיעֵל
- ✓ בְּנִיין הִפְעִיל - пассивный биньян от הִפְעִיל

<sup>2</sup> К биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки: приставку инфинитива לְ- + приставку приставку הֶ- относятся три биньяна: בְּנִיין הִתְפַּעֵל, בְּנִיין הִפְעִיל, בְּנִיין הִתְפַּעֵל .

<sup>3</sup> שְׁוּאָ נַע – это שְׁוּאָ נַע, стоящее в начале слога или слова. שְׁוּאָ נַע – это также שְׁוּאָ נַע, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукации.

Как видите, все приставки будущего времени огласуются חיריק (*u*), поскольку именно так была огласована приставка инфинитива <sup>1</sup>ה- (חיריק) огласованы и все приставки будущего времени פֻעַל בְּנֵיין נִפְעַל. Однако в בְּנֵיין נִפְעַל при полном, то есть неогласованном письме, звук «u» приставки передаётся с помощью אָם קְרִיָאָה – буквы ׀, чего нет в פֻעַל בְּנֵיין. Только форма 1-го лица единственного числа (אני), которая является одной и той же для мужского и для женского рода, огласована иначе סְגוּל (*e*) – אֲנִי. (סְגוּל огласована приставка 1-го лица единственного числа и в בְּנֵיין פֻעַל, по отношению к которому בְּנֵיין נִפְעַל является пассивным (אָשְׁמוֹר, אָכְתוּב).

☞ Обратите внимание, что во всех формах будущего времени 1-ая буква корня (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ), как и в инфинитиве (שֵׁם הַפּוֹעֵל), получает дагеш:

הם/הן	אתן/אתו	אנחנו	הוא	את	אתה/ היא	אני
יִפְתְּרוּ	תִּפְתְּרוּ	נִפְתְּרָ	יִפְתְּרָ	תִּפְתְּרִי	תִּפְתְּרִי	אֲפְתְּרָ

Это חֲזַק מְשָׁלִים (сильный восполняющий/ компенсирующий дагеш), который, как вы уже знаете, называется מְשָׁלִים, поскольку (восполняет - מְשָׁלִים) выпавшую в инфинитиве и будущем времени приставку -נ, которая является признаком נִפְעַל.

Мы с Вами уже проанализировали настоящее и прошедшее времена בְּנֵיין נִפְעַל. Там в 1-ой букве корня (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) не было חֲזַק, поскольку приставка -נ присутствовала в обоих временах во всех формах:

נִפְתְּרָ	נִכְנָס	נִבְדָּק	זמן הווה/ בינוני
נִפְתְּרָ	נִכְנָס	נִבְדָּק	זמן עבר

Как вы понимаете, в инфинитиве и будущем времени в 1-ой букве корня (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) חֲזַק מְשָׁלִים (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) <sup>2</sup>возникает во всех буквах, кроме гортанных (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת) <sup>3</sup>׀, которые ׀ не принимают <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Так же, то есть חיריק (*u*), огласованы все приставки будущего времени פֻעַל בְּנֵיין

<sup>2</sup> Об этом мы будем говорить в разделе, посвященном глаголам, в корнях которых имеются гортанные буквы.

<sup>3</sup> О глаголах, 1-ой буквой корня которых (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) является ׀, мы уже говорили в разделе "Инфинитив". В будущем времени они спрягаются так же, как и глаголы с 1-ой буквой корня гортанной (פִּי"ג׀).

<sup>4</sup> Однако необходимо помнить, что в современном произношении ׀ меняет звучание лишь 3-х букв: ב׀, כ׀, פ׀.



Задание:

- Проспрягайте в таблице глаголы с корнями: .ב.ד.ק., מ.ש.כ., ז.כ.ר., ד.ר.ש.,
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

				תרגום
				שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/אתן
				הם/ הן

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 6

גזרת השלמים

בניין נפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 7**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян пиэл'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

### **Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «**Корни иврита**».
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «**Голос Израиля**», **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «**Вести**» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита «**Морфология – практическая грамматика**», который в доступной форме отвечает на все "הלל", на которые раньше Вы получали ответ "העץ". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским «**Корневым обучающим словарем**».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала «**Говорящие таблицы**», охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «**Говорящие таблицы**» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Бинья пиэл'	בניין פיעל
РАЗДЕЛ 1 Значение и особенности биньяна	פרק 1 משמעות הבניין ומאפייניו
РАЗДЕЛ 2 Прошедшее время	פרק 2 זמן עבר
РАЗДЕЛ 3 Инфинитив	פרק 3 שם הפועל
РАЗДЕЛ 4 Настоящее время	פרק 4 זמן הווה/בינוני
РАЗДЕЛ 5 Будущее время	פרק 5 זמן עתיד

## בְּנִיין פִּיעֵל (פִּעַל)

### פרק 1

#### Значения и особенности биньяна משמעויות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "מְשַׁפְּחַת הַבְּנִינִים"<sup>1</sup>, בְּנִיין פִּיעֵל/ פִּעַל – это активный биньян (בְּנִיין פִּעִיל). Издревле значительная часть входящих в него глаголов выражали очень активное усиленное действие (שָׁבַר/ שִׁבַּר – разбил вдребезги), многократное (חָזַר/ חִזַּר – ухаживал (за кем-л.)), продолжительное действие (גִּדַּל/ גִּדְּלָה – растил, выращивал) или даже воздействие на других (לָמַד/ לִמְדָה – обучал)<sup>2</sup>. Однако в современном иврите значение большей части глаголов, входящих в פִּיעֵל בְּנִיין, сходно со значением глаголов פִּעַל בְּנִיין (активное действие). Таким образом, в современном иврите смысловое различие между биньянами פִּעַל и פִּיעֵל постепенно стирается.

Обратите внимание, что вторая буква корня (ע' השורש) פִּיעֵל בְּנִיין всегда имеет сильный модельный дагеш (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִי)<sup>3</sup>. Разумеется, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: гортанным (ע', ח', ה', א') и букве ר'.

Модель פִּיעֵל בְּנִיין отличается от модели פִּעַל בְּנִיין наличием тяжелого модельного дагеша<sup>4</sup> (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִי) во второй букве корня и огласовками.

Как мы уже отметили, очень часто однокоренные глаголы в פִּיעֵל בְּנִיין и в פִּעַל בְּנִיין отличаются по своей семантике.

Сравните значения глаголов с одним и тем же корнем в פִּיעֵל בְּנִיין и в פִּעַל בְּנִיין:

<sup>1</sup> Написание "פִּעֵל" характерно для *огласованного письма*. Это *פְּתִיב מְנוקָד* / דְּקוּדוּקִי.

Написание "פִּיעֵל" характерно для *полного письма* "פְּתִיב מְלֵא". Это *неогласованное письмо*, где используются дополнительные по сравнению с огласованным письмом אָמוֹת קְרִיָּאָה (אָם קְרִיָּאָה – «мать чтения»). Это любая из четырех букв ו', י', ה', א', когда она не выполняет функцию согласной, а обозначает гласный звук или свидетельствует о наличии гласного звука, т.е. служит для облегчения чтения. В огласованном тексте אָמוֹת קְרִיָּאָה часто входят в состав огласовок).

Написание "פִּיעֵל" характерно для *смешанного типа письма*, который является наиболее простым и доступным для восприятия, правильного чтения и произношения (в таком типе письма сочетаются огласованное письмо и дополнительные אָמוֹת קְרִיָּאָה, принятые в מְלֵא).

<sup>2</sup> Значение воздействия на других является основным в בְּנִיין הַפְּעִיל.

<sup>3</sup> Сильный модельный дагеш (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִי) во 2-ой букве корня (ע' השורש) имеют три биньяна: פִּיעֵל, פִּיעַל, הַתְּפַעֵל. Существует предложение, которое помогает легко это запомнить: "פִּיעֵל, פִּועֵל, פִּועַל, הַתְּפַעֵל – дагеш во 2-ой букве корня – железное правило).

<sup>4</sup> Однако необходимо помнить, что в современном произношении שָׁבַד меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב'.

-		דָּגֵשׁ	
В	ב	Б	ב
Х	כ	К	כ
Ф	פ	П	פ

פיעל ←	פעל
שימר <sup>1</sup> сохранял; консервировал; соблюдал (традиции, обычаи)	שמר берег, хранил; охранял, сторожил
נישק расцеловал, целовал	נשק поцеловал
פיתב включил в копию (для рассылки)	כתב писал
לימד учил (кого-то)	למד учил (что-то), учился
איכל разъедал	אכל ел, кушал
חיזר ухаживал (за кем-то) <sup>2</sup>	חזר возвращался
שיבר разбил вдребезги, изломал	שבר разбил, сломал
קיבר хоронил (многих)	קבר хоронил, погребал, закапывал

А теперь сравните предложения:

פיעל ←	פעל
יואב שימר את המסורת של בית אביו. Йоав хранил, соблюдал традиции, обычаи отцовского дома.	נדב שמר על אחותו הקטנה. Надав берег свою маленькую сестренку.
לימד אותו מדען בעל שם עולמי. Его учил ученый с мировым именем.	אורי למד באוניברסיטה. Ури учился в университете.
החומר הזה איכל לי את החולצה. Это вещество разъело мне рубашку.	גדי אכל כבר? Гади уже поел?
זוהר חיזר אחרי בת של שכן. Zohar ухаживал за дочерью соседа.	ליאור חזר הביתה. Лиор вернулся домой.
גידי כעס ושיבר את הכוס בכוח. Гиди рассердился и с силой разбил вдребезги стакан.	נתן שבר את הצלחת. Натан разбил/ сломал тарелку.
במהלך המלחמה העם הזה קיבר את בניו הרבים. В ходе войны этот народ похоронил многих своих сынов.	רוני קבר את אמו בסתיו. Рони похоронил свою мать осенью.

Как вы видите из приведенных примеров, усиленное значение פיעל по сравнению с פעל еще не утрачено.

Задание:

- Образуйте форму «он вчера» פיעל с теми же корнями, что и в приведенных глаголах פעל: בננין קשר, מזג, ישב, ילד, עבד, חשב, ילד, יושב, מזג, קשר: בננין פעל.
- Образуя и записывая, обязательно произносите глаголы вслух.
- Запишите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Особенности פעל בננין отметьте ручкой другого цвета.
- В тетради составьте с этими глаголами предложения.

<sup>1</sup> В этой таблице глаголы приводятся в словарной форме, то есть в форме мужского рода 3-го лица ед. числа прошедшего времени (он вчера). Эта форма по звучанию совпадает с названием биньяна.

<sup>2</sup> חיזר אחרי (מישהו) – ухаживал, обхаживал, то есть возвращался настойчиво и многократно, чтобы добиться взаимности, чтобы получить ответ на свои ухаживания.





## פרק 2

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Рассмотрение форм בניין פיעל мы начнем с прошедшего времени (זמן עבר).

Как Вы знаете, прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>), которые являются общими для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות<sup>2</sup>).

☞ Посмотрите на таблицу спряжения глагола סיפר<sup>3</sup> – рассказывал; стриг:

גוף 3		גוף 1-2			
סיפר	הוא он	סיפר+נו = סיפרנו	אֲנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	סיפר+תי = סיפרתי	אֲנִי я (м.р.+ж.р.)
סיפר+ה = סיפרה	היא она	סיפר+תם = סיפרתם	אַתֶּם вы (м.р.)	סיפר+ת = סיפרת	אַתָּה ты (м.р.)
סיפר+ו = סיפרו	הם / (מ.р.) (ж.р.) они	סיפר+תו = סיפרתו	אַתֶּן вы (ж.р.)	סיפר+ת = סיפרת	אַתָּה ты (ж.р.)

Только основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – «он вчера») образуется без помощи סיומות. Она и образуется и огласуется согласно названию биньяна:

פיעל
דיבר
סיפר
שילם <sup>4</sup>

Как вы знаете, форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени «он вчера» является также и словарной формой глагола.

☞ Запомните, что в בניין פיעל существует разница в огласовке 2-ой буквы корня (ע' השורש): между формами 3-го лица и формами 1-го и 2-го лица<sup>5</sup>. И поскольку с подобным явлением мы будем встречаться и дальше, то запомните то, что я назвала

<sup>1</sup> В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות.

<sup>2</sup> גזרות - גזרה - גזרה - фигура, телосложение; сектор; выкройка, заготовка; разновидность корня слова (грам.), которая связана с буквами, входящими в корень и влияет на его модель в основной форме и/или при склонении/спряжении.

<sup>3</sup> Об инфинитиве мы будем говорить позднее.

<sup>4</sup> В слове "שילם" דגש во 2-ой букве корня (ע' השורש) ל' мы сегодня не слышим. Как мы уже отмечали, в современном иврите мы слышим и произносим дагеш только в 3-х буквах: פ', כ', ב'.

<sup>5</sup> Это происходит в בניין פיעל, בניין הפעיל, בניין התפעל.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <sup>8</sup> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

**ЗОЛОТЫЕ ПРАВИЛА ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ:**

В формах прошедшего времени всех **בְּנֵינִים**:

- В 1-м и 2-м лице единственного и множественного числа огласовка עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ (второй буквы корня) – всегда «а» פֶּתַח (если только לִי הַשּׁוֹרֵשׁ – последняя буква корня – не אִי и не הִי). Например:

סִפְּרָנוּ	<b>אֲנַחְנוּ</b> мы (м.р.+ж.р.)	סִפְּרָתִי	<b>אֲנִי</b> я (м.р.+ж.р.)
סִפְּרָתֶם	<b>אַתֶּם</b> вы (м.р.)	סִפְּרָתְךָ	<b>אַתָּה</b> ты (м.р.)
סִפְּרָתָן	<b>אַתָּן</b> вы (ж.р.)	סִפְּרָתְךָ	<b>אַתְּ</b> ты (ж.р.)

- Форма 3-го лица единственного числа (הוּא) огласуется согласно названию биньяна:

<b>פִּיעֵל</b>	
סִפֵּר	<b>הוּא</b>
דִּבֵּר	
שִׁילַם <sup>1</sup>	

- ✓ В формах 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и в форме 3-го лица множественного числа, общей для мужского и женского рода (הם/הן) под второй буквой корня огласовка צִירִי (длинное "e") сокращается до שְׁוֹא נֶע (очень короткое "e", которое в современном иврите произносится, как обычное). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, гласная "e" - צִירִי - (סִפֵּר), на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется до שְׁוֹא נֶע:

דִּבְרָה	סִפְּרָה	היא
דִּבְרוּ	סִפְּרוּ	הם/הן

- Как и во всех биньянах:

☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе:

סִפְּרָנוּ мы рассказывали	<b>אֲנַחְנוּ</b> мы (м.р.+ж.р.)	סִפְּרָתִי я рассказывал/а	<b>אֲנִי</b> я (м.р.+ж.р.)
שִׁלַּמְנוּ мы платили		שִׁלַּמְתִּי я платил/а	
כִּיבְּסָנוּ мы стирали		כִּיבְּסָתִי я стирал/а	

<sup>1</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) по звучанию совпадает с названием биньяна. Она же является словарной формой.

<sup>2</sup> שְׁוֹא נֶע – это: 1. שְׁוֹא, стоящее в начале слова; 2. возникающее на месте гласного звука в результате его редукции.

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

סיפרו	= (муж.р.) הם
דיברו	
כיבסו	(жен.р.) הן
סיכמו	они

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: גִּיבַשׁ (консолидировал, сплачивал; кристаллизовал; формировал), לִיכַד (сплачивал, объединял), שִׁפַּר (улучшал, совершенствовал). Эта таблица поможет Вам убедиться, что, в отличие от русского языка (считал, писал, решал, думал, объяснял, пёк, пел, шёл, свистел, брил, любил, носил), – спряжение глаголов в иврите очень простое. Чтобы проспрягать новый глагол, Вам просто надо вставлять новые корни в уже известные модели (תבנית<sup>1</sup> - תבניות).

בניין פיעל						
זמן הווה/ בינוני						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
סיטסו***	סיטסתם	סיטסנו**	סיטס	סיטסת	סיטסתי* <sup>2</sup>	תבנית
גיבשו	גיבשתם	גיבשנו	גיבש	גיבשת	גיבשתי	
ליכדו	ליכדתם	ליכדנו	ליכד	ליכדת	ליכדתי	
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
סיטסו***	סיטסתו	סיטסנו**	סיטסה	סיטסת	סיטסתי*	תבנית
גיבשו	גיבשתו	גיבשנו	גיבשה	גיבשת	גיבשתי	
ליכדו	ליכדתו	ליכדנו	ליכדה	ליכדת	ליכדתי	
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	

### Задание 1:

- Проспрягайте в таблице в прошедшем времени глаголы פיעל בניין с корнями: ש.ת.פ., ט.ג.ג., ט.פ.ל., ת.ק.ג.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.
- 

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
סיטסו***	סיטסתם	סיטסנו**	סיטס	סיטסת	סיטסתי*	תבנית

<sup>1</sup> Слово модель – תבנית образовано от корня ב.נ.ה. / ב.נ.י. Глагол לבנות означает "строить". Таким образом תבנית – это модель, по которой строятся слова.

<sup>2</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/ הן).

ד-р Инна (Рина) Раковская <sup>10</sup> "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
טיסטי***	טיסטי	טיסטי**	טיסטה	טיסטה	טיסטי*	תבנית

**Задание 2:**

Образуйте формы прошедшего времени פיעל בניין от корней в скобках.

החולה אמרה לרופאים: "תודה רבה, (טפל) \_\_\_\_\_ בי מצוין. דני לא (ספר) \_\_\_\_\_ לי כלום, גם שרה לא (דבר) \_\_\_\_\_ איתי. בשיעור המורה (למד) \_\_\_\_\_ בניין פיעל. אני כבר (שלם) \_\_\_\_\_ את החשבון, ואתם (שלם)? (אנחנו<sup>1</sup>) עוד לא (קבל) \_\_\_\_\_ את התשובה. אתמול דני וגילה (חלק) \_\_\_\_\_ את הדפים לתלמידים.

---

<sup>1</sup> Обратите внимание, что в формах прошедшего времени нет необходимости в употреблении местоимений אתו, אתם, היא, הוא, את, אתה, אני, поскольку местоименные суффиксы глаголов уже указывают на форму лица (אני לימדתי אנגלית באוניברסיטה). И, тем не менее, местоимения היא הוא, мы обычно не опускаем (הוא חינך אחרי רינה), так как они указывают на связь с предыдущим предложением. В разговорном иврите, как правило, употребляются все местоимения.

### פָּרָק 3

## שֵׁם הַפְּעוּל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Говоря о פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, мы обращались к теме "Инфинитив" после анализа настоящего и прошедшего времени. Мы рассматривали неопределенную форму глагола перед разговором о будущем времени, поскольку именно от форм инфинитива мы с вами образуем формы будущего времени.

Однако в פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל тему "Инфинитив" (שֵׁם הַפְּעוּל) мы рассмотрим раньше, чем тему "Настоящее время". Дело в том, что в פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל от инфинитива удобно образовывать не только формы будущего, но и формы настоящего времени<sup>1</sup>.

Инфинитив פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, как и инфинитивы всех биньянов<sup>2</sup>, имеет приставку תְּחִילִית לְ-. Подобно פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, и פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל имеет в инфинитиве только одну приставку, то есть приставку לְ-<sup>3</sup>. Приставка инфинитива в פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל огласуется נָע שְׁוּאָה (ультра-короткое "א") לְ-.

Форма инфинитива в פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל имеет модель פְּעַל פְּעַל. 2-ая буква корня (ע' הַשּׁוֹרֵשׁ) во всех временах и во всех формах имеет תְּבִינָתִי דָגֵשׁ הֶזֶק<sup>4</sup>.

תְּרַגּוּם	שׁוֹרֵשׁ	לְטַסֵּס	תְּבִינָתִי
говорить, разговаривать	.ד.ב.ר.	לְדַבֵּר	שֵׁם הַפְּעוּל
уважать, почитать; угощать; принимать к оплате (чек)	.כ.ב.ד.	לְכַבֵּד	
сплачивать, объединять	.ל.כ.ד.	לְלַכֵּד	
подводить итоги, суммировать; резюмировать	.ס.כ.מ.	לְסַכֵּם	
рассказывать	.ס.פ.ר.	לְסַפֵּר	
улучшать, усовершенствовать	.ש.פ.ר.	לְשַׁפֵּר	
обучать, учить (кого-то)	.ל.מ.ד.	לְלַמֵּד	
исправлять, чинить, ремонтировать; усовершенствовать, реформировать	.ת.ק.נ.	לְתַקֵּן	

✓ Поскольку в современном произношении שֵׁם הַפְּעוּל меняет звучание лишь 3-х букв: ב', כ', פ', то в словах לְלַמֵּד, לְלַכֵּד, לְלַמֵּד на произношение звуков ק', ל', и других דָגֵשׁ сегодня никак не влияет.

#### Задание 1:

- Образуйте формы инфинитива פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל от корней: .ק.פ.ל., .צ.ל.ם., .ק.ש.ר., .כ.ב.ס., .נ.צ.ל.
- Образова и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Рядом с каждым инфинитивом напишите его значение/ перевод.
- Обратите внимание на דָגֵשׁ в הַשּׁוֹרֵשׁ ע'.

<sup>1</sup> От инфинитива удобно образовывать формы как будущего, так и настоящего времени в трех биньянах: פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל.

<sup>2</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל - пассивный биньян от פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל
- ✓ פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל - пассивный биньян от פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל

<sup>3</sup> К биньянам, имеющим только приставку инфинитива לְ-, относятся два биньяна: פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל, פִּעֵל וּפְעַל וּפְעִיל.

<sup>4</sup> Кроме четырех гортанных ע', ה', ח', ו' и буквы ר', которые שֵׁם הַפְּעוּל не принимают.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 12 "Корни иврита"
---	--

תרגום	שורש	לְטַסֵּס	תבנית
			שם הפועל

После рассмотрения темы "Инфинитив" мы можем приступить к анализу образования форм настоящего, а затем и будущего времени, которые от него образуются.

Начнем с образования форм настоящего времени (זמן הווה/ בינוני).

### Задание 2:

Образуйте формы инфинитива פִּיעַל בְּיָיִן от корней в скобках.

שלום, אני רוצה (ספר) \_\_\_\_\_ לכם משהו. חשוב מאוד (שפר)  
 \_\_\_\_\_ את העברית שלכם. אני צריך (חפש) \_\_\_\_\_ דירה, אבל  
 לא יכול (שלם) \_\_\_\_\_ הרבה כסף. בבקשה לא (עשן) \_\_\_\_\_!  
 אני אוהבת (בשל) \_\_\_\_\_, אבל לא אוהבת (כבס) \_\_\_\_\_.

## פרק 4

### זמן הווה / בינוני נאָרְטְאַנְטֵעַ

Мы уже отмечали, что, по сути дела, формы настоящего времени являются не столько глаголами, сколько причастиями настоящего времени, а также именами (существительными и прилагательными). Именно этим объясняется, что формы настоящего времени **בְּנִיין פִּיעֵל**, как и имена, образуются при помощи приставки **מ-**<sup>1</sup>.

Мы встречались с приставкой **מ-** (תחילית) когда рассматривали имена существительные (**מְחַבֵּר, מְכַתֵּב, מְחַבֵּרָה, מְשַׁטֵּר, מְשַׁטֵּרָה**). Таким образом, **מ-** является как приставкой имени, так и приставкой настоящего времени глаголов, а точнее формы, которая, как Вы уже знаете, носит название **בינוני**.

Теперь поговорим об образовании форм настоящего времени (**זמן הווה / בינוני**).

1. Формы настоящего времени мы с вами образуем от инфинитива путем замены приставки инфинитива **ל-** на приставку настоящего времени **מ-** без замены огласовки. То есть приставка настоящего времени **מ-** огласуется **נַע** שְׁוּאָה, так же, как и приставка инфинитива **ל-**.
2. Как мы уже отмечали, в **בְּנִיין פִּיעֵל** во всех формах, включая, разумеется, и формы настоящего времени (**זמן הווה / בינוני**), 2-ая буква корня (**עי השורש**) имеет **דָגֵש חֶזֶק תְּבִינִית**<sup>2</sup>.

☞ Посмотрите таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בְּנִיין פִּיעֵל											
זמן הווה בינוני											
הוּ	אֲתוּ	אֲנַחְנוּ	הֵם	אֲתֵם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אֵת	אֲנִי	הוּא	אֵתָהּ	אֲנִי
מְדַבְּרוֹת			מְדַבְּרִים			מְדַבֶּרֶת			מְדַבֵּר		
говорят, говорящие; разговаривают, разговаривающие			говорят, говорящие; разговаривают, разговаривающие			говорит, говорящая; разговаривает, разговаривающая			говорит, говорящий; разговаривает, разговаривающий		
מְסַכְּמוֹת			מְסַכְּמִים			מְסַכְּמֶת			מְסַכֵּם		
подводят итоги, суммируют; резюмируют			подводят итоги, суммируют; резюмируют			подводит итоги, суммирует; резюмирует			подводит итоги, суммирует; резюмирует		
מְסַפְּרוֹת			מְסַפְּרִים			מְסַפֶּרֶת			מְסַפֵּר		
рассказывают, рассказывающие			рассказывают, рассказывающие			рассказывает, рассказывающая			рассказывает, рассказывающий		

3. Как и в глаголах всех биньянов, формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают:

יְחִיד			
אֲנִי/אֵתָהּ/הוּא			
מְדַבֵּר	מְסַכֵּם	מְסַפֵּר	מְלַמֵּד

<sup>1</sup> При помощи приставки **מ-** (תחילית) образуются формы настоящего времени пяти биньянов: **בְּנִיין הַתְּפִיעֵל; בְּנִיין הַפְּעִיל; בְּנִיין הַוּפְעֵל; בְּנִיין פִּיעֵל; בְּנִיין פּוּעֵל**

<sup>2</sup> Кроме четырех гортанных **ע', ח', ה', א'** и буквы **ר'**, которые **דָגֵש** не принимают.

4. Как и в глаголах всех биньянов, формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают. Форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יְחִידָה			
אֲנִי / אַתָּ / הִיא			
מְלַמֶּדֶת	מְסַפֶּרֶת	מְסַכֶּמֶת	מְדַבֶּרֶת

5. Как и в глаголах всех биньянов, формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ים-:

רְבִים			
אֲנַחְנוּ / אַתֶּם / הֵם			
מְלַמְדִים	מְסַפְרִים	מְסַכְמִים	מְדַבְרִים

Как видите, во множественном числе сокращается до וָּ וְאוּ огласовка под 2-ой буквой корня (עִי הַשּׁוֹרֵשׁ). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

6. Как и в глаголах всех биньянов, формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания יות-:

רְבוֹת			
אֲנַחְנוּ / אַתְּ / הִן			
מְלַמְדוֹת	מְסַפְרוֹת	מְסַכְמוֹת	מְדַבְרוֹת

Как мы только что отметили, во множественном числе сокращается до וָּ וְאוּ огласовка под 2-ой буквой корня (עִי הַשּׁוֹרֵשׁ). Происходит это вследствие переноса ударения на окончание, в результате чего гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому редуцируется.

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: לְכַבֵּד (уважать, почитать; угощать; принимать к оплате (чек), לְסַכֵּם (подводить итоги, суммировать; резюмировать), לְסַפֵּר (рассказывать; стричь). Эта таблица поможет Вам убедиться, что спряжение глаголов в иврите очень простое. Вам достаточно просто подставлять новые корни в уже известные модели (תְּבַנֶּיֶת - תְּבַנִּיּוֹת).

בְּנֵיִן פִּיעֵל (גְּזֵרַת הַשְּׁלָמִים)											
זְמַן הַזֶּה / בִּיגוּנִי											
הוּ	אַתָּ	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הִיא	אַתָּה	אֲנִי
מְסַכְסֹּטוֹת	מְסַכְסֹּטֶיךָ	מְסַכְסֹּטֵנוּ	מְסַכְסֹּטֵיהֶם	מְסַכְסֹּטֵיכֶם	מְסַכְסֹּטֵנוּ	מְסַכְסֹּטָהּ	מְסַכְסֹּטֶיךָ	מְסַכְסֹּטֵי	מְסַכְסֹּטָהּ	מְסַכְסֹּטֵי	מְסַכְסֹּטֵי
מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדֶיךָ	מְכַבְּדוֹתֵנוּ	מְכַבְּדוֹתֵיהֶם	מְכַבְּדוֹתֵיכֶם	מְכַבְּדוֹתֵנוּ	מְכַבְּדָהּ	מְכַבְּדֶיךָ	מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדָהּ	מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדוֹת
מְסַפְּרוֹת	מְסַפְּרֶיךָ	מְסַפְּרוֹתֵנוּ	מְסַפְּרוֹתֵיהֶם	מְסַפְּרוֹתֵיכֶם	מְסַפְּרוֹתֵנוּ	מְסַפְּרָהּ	מְסַפְּרֶיךָ	מְסַפְּרוֹת	מְסַפְּרָהּ	מְסַפְּרוֹת	מְסַפְּרוֹת



**Задание 1:**

- По образцу корня פ.ר.ס проспрягайте в настоящем времени в таблице следующие глаголы: לְנַצֵּל, לְכַבֵּס, לְקַשֵּׁר, לְצַלֵּם, לְקַפֵּל.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.

הוּ	אַתָּן	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי
מְסַפְּרוֹת			מְסַפְּרִים			מְסַפֶּרֶת			מְסַפֵּר		
рассказывают, рассказывающие			рассказывают, рассказывающие			рассказывает, рассказывающая			рассказывает, рассказывающий		

**Задание 2:**

Образуйте формы настоящего времени פִּיעַל בְּנֵיין от корней в скобках.

רונה כל הזמן (בטל) \_\_\_\_\_ פגישות. הילדים (שחק) \_\_\_\_\_  
 בגינה. כשהספר (ספר) \_\_\_\_\_ את רַקֶּפֶת, הוא (ספר) \_\_\_\_\_ לה  
 כל מיני סיפורים. לסיפורים מצחיקים היא (חיד) \_\_\_\_\_ . עכשיו זיווה ודינה  
 (צלם) \_\_\_\_\_ אותנו.

## פרק 5

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Как мы уже отмечали, формы будущего времени удобно образовывать от форм инфинитива<sup>1</sup>.

בְּנִיין פִּיעַל относится к биньянам, имеющим в форме инфинитива одну приставку<sup>2</sup> – приставку תְּחִילִית ל־, которая огласуется נָע שְׁוּאָ (ультра-короткое "э").

Модель инфинитива פִּיעַל – לְטַסֵּס – בְּנִיין פִּיעַל.

Образование форм будущего времени в בְּנִיין פִּיעַל происходит следующим образом:

1. Приставку инфинитива ל־ мы заменяем приставками будущего времени без замены огласовки. Поэтому все приставки будущего времени огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть נָע שְׁוּאָ.
2. Исключением является приставка אֶ- первого лица единственного числа (אני), которая принимает другую огласовку, а именно חֶטֶף-פָּתַח (ультракороткий звук "а"). Это объясняется тем, что приставка אֶ- является гортанной буквой, которая נָע שְׁוּאָ не принимает никогда из-за сложности произношения.

אני	אֶסְפֵּר	אֶדְבֵּר	אֶלְמֵד
-----	----------	----------	---------

3. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива.
4. В трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (אתם/אתן, את, אַתְּ) под второй буквой корня огласовка сокращается с צִירִי (длинный звук "э") до נָע שְׁוּאָ. Происходит это, как мы уже не раз отмечали, потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

את	תִּסְפְּרֶי	תִּדְבְּרֶי	תִּלְמְדֶי
אתם/אתן	תִּסְפְּרוּ	תִּדְבְּרוּ	תִּלְמְדוּ
הם/הן	יִסְפְּרוּ	יִדְבְּרוּ	יִלְמְדוּ

5. Как мы уже отмечали, в בְּנִיין פִּיעַל во всех формах, включая, разумеется, и формы будущего времени (זמן עתיד), 2-ая буква корня (עֵי הַשּׁוּרֶשׁ) имеет חֶזֶק תְּבִינִיתִי<sup>3</sup> (сильный модельный дагеш).

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня .ר.ב.ד

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בְּנִיין פִּיעַל - пассивный биньян от פִּיעַל
- ✓ בְּנִיין הַפְּעֵל - пассивный биньян от הַפְּעֵל

<sup>2</sup> К биньянам, имеющим в форме инфинитива одну приставку, то есть только приставку инфинитива ל־, относится также בְּנִיין פִּיעַל.

<sup>3</sup> Кроме четырех гортанных עֵי, חֵי, הֵי, אֵי и буквы רֵי, которые שֶׁזֶךְ не принимают.

בניין פיעל		
	לְדַבֵּר	שם הפועל
אֲדַבֵּר		אני
	תִּדְבַּר	אתה/ היא
	תִּדְבְּרֶנּוּ	את
	יִדְבַּר	הוא
	יִדְבְּרוּ	אנחנו
	תִּדְבְּרֶנּוּ	אתם/אתן
	יִדְבְּרוּ	הם/ הן

Как видите, все приставки будущего времени огласуются *עָ* (короткое "e"), поскольку именно так была огласована приставка инфинитива *לִּ*. Только форма 1-го лица единственного числа, которая являются общей для мужского и женского рода, огласована иначе – *אֲ* (*a*) – אֲדַבֵּר.

**Задание 1:**

- Проспрягайте в таблице в будущем времени глаголы: לְנַצֵּל, לְכַבֵּס, לְצַלֵּם, לְקַפֵּל.
- Определите их значение/ перевод.
- Спрягая глаголы письменно, обязательно параллельно произносите их вслух.
- Обратите внимание на *דגש* в *עֵי הַשׁוֹרֵשׁ*.

בניין פיעל				
				תרגום
				שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/אתן
				הם/ הן

**Задание 2:**

Образуйте формы будущего времени פיעל בניין от корней в скобках.

רונה (בטל) \_\_\_\_\_ את פגישה הזאת. הילדים (שחק) \_\_\_\_\_  
 בגינה. כשהספר (ספר) \_\_\_\_\_ את לָאָה הוא (ספר) \_\_\_\_\_  
 לה כל מיני סיפורים. אם הסיפורים יהיו מצחיקים, היא (חיד) \_\_\_\_\_ . מחר  
 זיווה ודינה, (צלם) \_\_\_\_\_ אותנו. דני ויוסי (חפש) \_\_\_\_\_  
 דירה. רק מחר אני (קבל) \_\_\_\_\_ החלטה. אנחנו (טפל) \_\_\_\_\_  
 באבא. \_\_\_\_\_

# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 7

גזרת השלמים

בניין פיעל

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 8**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян пуал'**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "מהל", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup> "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

СОДЕРЖАНИЕ		תוכן העניינים
Бинья пуал'		בניין פועל
РАЗДЕЛ 1		פרק 1
Значение и особенности биньяна		משמעות הבניין ומאפייניו
РАЗДЕЛ 2		פרק 2
Прошедшее время		זמן עבר
РАЗДЕЛ 3		פרק 3
Настоящее время		זמן הווה/ בינוני
РАЗДЕЛ 4		פרק 4
Будущее время		זמן עתיד

## פרק 1

### בניין פועל (פעל)

### Значение и особенности биньяна משמעות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין פועל (פעל) – это пассивный биньян (בניין סביל) от активного פיעל (в сказке – сын פיעל).

1. Как и в בניין פיעל, בניין פועל, 2-ая буква корня (עי השורש) всегда имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי)<sup>1</sup>. Разумеется, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырьмя гортанным (ע', ח', ה', א') и букве ר'.<sup>2</sup>
2. Во всех формах בניין פועל 1-ая согласная буква корня (פי השורש) имеет огласовку קובוץ (קבוץ) – звук "y".  
Сегодня обычно вместо קובוץ пишут букву ו' (vav), то есть не דבר, а דובר.
3. Будучи пассивным, בניין פועל не имеет форм инфинитива (שם הפועל)<sup>3</sup> и повелительного наклонения (ציווי).

☞ Посмотрите на семантические соотношения актив – пассив глаголов с одним и тем же корнем в בניין פועל и בניין פיעל:

פועל	פיעל
שומר	שימר
был сохранен; был законсервирован; был соблюден (о традициях, обычаях)	хранил; консервировал; соблюдал (традиции, обычаи)
סופר	סיפר
был рассказан; был подстрижен (о волосах)	рассказал; стриг (волосы)
דובר	דיבר
речь шла (о...), говорено	говорил, разговаривал
תוקן	תיקן
был исправлен, починен	исправил, починил
טוגן	טיגן
был поджарен	жарил
שולם	שילם
был оплачен	платил
שופר	שיפר
был улучшен, усовершенствован	улучшил, усовершенствовал

Теперь несколько примеров:

<sup>1</sup> Сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) во 2-ой букве корня (עי השורש) имеют три биньяна: פיעל, פועל, התפעל. Существует предложение, которое помогает легко это запомнить: פיעל, פועל, התפעל – דגש בעי קלל ברזל.

<sup>2</sup> Не забывайте, что в современном произношении דגש меняет звучание лишь 3-х букв: פ', כ', ב'.

<sup>3</sup> Из трех пассивных биньянов: בניין הפועל, בניין פועל, בניין הופעל имеет лишь בניין הפועל. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что הפועל – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.



<b>ד-р Инна (Рина) Раковская <sup>5</sup></b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

פועל ←	פיעל
הסיפור סופר על-ידי גדי.	גדי סיפר את הסיפור.
Эта история была рассказана Гади.	Гади рассказал эту историю.
המרק בושל על-ידי שולה.	שולה בישלה את המרק.
Суп был сварен Шулей.	Шула сварила суп.
המחשב תוקן על-ידי הטכנאי.	הטכנאי תיקן את המחשב.
Компьютер был починен техником.	Техник починил компьютер.
החשבון שולם על-ידי דני.	דני שילם את החשבון.
Счет был оплачен Дани.	Дани оплатил счет.
מצב רוחו שיפר.	הסיפור שיפר את מצב רוחו.
Его настроение улучшилось.	Этот рассказ улучшил его настроение.

А сейчас посмотрите, как используются формы פועל בְּנֵיין в неопределенно-личных предложениях:

סופר שנבדוק את הנושא שוב. על בָּעיות העלייה דוֹבֵר כבר פְּעָמים רבות. בעיתון סופר על המטיילים הישראלים בהודו. על מה מְדוֹבֵר?

Обратите внимание, что в неопределённо-личных предложениях глаголы активных биньянов стоят в форме МНОЖЕСТВЕННОГО числа мужского рода (реже в форме инфинитива), а глаголы пассивных биньянов – в 3-м лице ЕДИНСТВЕННОГО числа мужского рода.

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
מְדוּעַ הַדָּבָר סוֹפֵר לְכֹלֶם?	דברים כאלה לא מְסַפְּרים / לא לְסַפֵּר.
על זה אף פעם לא דוֹבֵר	בזמן האכילה לא מְדַבְּרים / לא לְדַבֵּר.

## פרק 2

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

☞ Как Вам известно, прошедшее время (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>), общих для всех биньянов (בניינים). Исключением является лишь основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени), которая образуется без помощи סיומות. Она, как вы знаете, совпадает по структуре с названием биньяна.

- Суффиксы/ окончания (סיומות) прошедшего времени в этом биньяне просто присоединяются к основной форме סוּפֵּר без изменения огласовки:

זכר	אני	אתה	הוא	אנחנו	אתם	הם
תבנית	סוּפֵּרְתִי <sup>2*</sup>	סוּפֵּרְתָּ	סוּפֵּר	סוּפֵּרְנוּ <sup>**</sup>	סוּפֵּרְתֶם	סוּפֵּרְוּ <sup>***</sup>
	סוּפֵּרְתִי	סוּפֵּרְתָּ	סוּפֵּר	סוּפֵּרְנוּ	סוּפֵּרְתֶם	סוּפֵּרְוּ
נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
תבנית	סוּפֵּרְתִי <sup>*</sup>	סוּפֵּרְתְּ	סוּפֵּרְהָ	סוּפֵּרְנוּ <sup>**</sup>	סוּפֵּרְתֶינָן	סוּפֵּרְוּ <sup>***</sup>
	סוּפֵּרְתִי	סוּפֵּרְתְּ	סוּפֵּרְהָ	סוּפֵּרְנוּ	סוּפֵּרְתֶינָן	סוּפֵּרְוּ

- Только в двух формах: 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и 3-го лица множественного числа, общего для мужского и женского рода (הן/הם) огласовка 2-ой буквой корня פתח (короткое "a") сокращается до נָע<sup>3</sup> (очень короткое "e", в современном иврите практически произносимое)<sup>4</sup>.

☞ Сравните:

סוּפֵּר	הוא
סוּפֵּרְהָ	היא
סוּפֵּרוּ	הם/הן

- Как и во всех биньянах:
- ✓ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

סוּפֵּרְתִי	אֲנִי	סוּפֵּרְתִי
סוּפֵּרְנוּ		סוּפֵּרְתִי

<sup>1</sup> В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות (от слова סוף).

<sup>2</sup> В этой таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הן/הם).

<sup>3</sup> נָע – это שָׁוָא, стоящее в начале слога или слова. נָע – это также שָׁוָא, которое возникает на месте гласного звука в результате его удаления от ударного слога и редукции (ослабления звучания).

<sup>4</sup> Происходит это, как мы знаем, потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 7 "Корни иврита"
---	---

✓ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

סופרו	הם / הן
דוברו	
כונסו	
סוכמו	

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: גויבש (был сплочен (о коллективе); был кристаллизован; был сформирован), לויכד (был сплочен, объединен), טופל (им занимались).

בניין פועל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
סויטסו***	סויטסתם	סויטסנו**	סויטס	סויטסת	סויטסתי*	תבנית
גויבשו	גויבשתם	-	גויבש	-	-	
לויכדו	לויכדתם	לויכדנו	לויכד	-	-	
טופלו	טופלתם	טופלנו	טופל	טופלת	טופלתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
סויטסו***	סויטסתו	סויטסנו**	סויטסה	סויטסת	סויטסתי*	תבנית
גויבשו	גויבשתו	-	גויבשה	-	-	
לויכדו	לויכדתו	לויכדנו	לויכדה	-	-	
טופלו	טופלתו	טופלנו	טופלה	טופלת	טופלתי	

Формы настоящего времени בניין פועל могут служить сказуемыми в личных предложениях:

החולה אמר: "טופלתי מצוין על-ידי דוקטור כהן".
הפרויקט שופר (был улучшен) על-ידי הצוות.
פעמים רבות דובר על-ידי על הצורך בשינויים.
שרון לא קודמה (была продвинута) בתפקיד על-ידי ההנהלה.
התוכנית גויבשה (была сформулирована) לאחר דיונים ארוכים.
הפרויקט שופר אחרי הביקורת.
במאמר דובר על שיפור במצב הכלכלי.
אני שמחה שקודמת בתפקיד.

Как мы уже отмечали, в неопределённо-личных предложениях глаголы пассивных биньянов употребляются в форме единственного числа мужского рода, а глаголы активных биньянов (включая נפעל) – в форме множественного числа мужского рода или, реже, в форме инфинитива:

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
סופר לי על זה לא פעם אחת.	איך מספרים/ לספר דבר כזה?
על הבעיה הזאת דובר לפני שנתיים.	שוב מדברים על אותה בעיה.
על בית המלון שולם כבר.	איך משלמים/ לשלם, במזומן או בכרטיס אשראי?

### Задание 1:

- סידר, גידל, בניין פיעל: בניין פועל от глаголов בניין פועל от глаголов סידר, גידל, בניין פיעל. בניין פועל, בניין פועל, בניין פועל.



הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
סוּטְסוּ***	סוּטְסְתָן	סוּטְסְנֵנוּ**	סוּטְסָה	סוּטְסְתַּת	סוּטְסְתִי*	תבנית

Задание 3:

Образуйте формы прошедшего времени פועל בניין פועל от корней в скобках.

המפגינים (פזר) \_\_\_\_\_ . התוכנית (שדר) \_\_\_\_\_ בטלוויזיה.  
 הבניין (שפץ) \_\_\_\_\_ ? לא, הבניין לא (שפץ) \_\_\_\_\_ , רק  
 המרפסות (שפץ) \_\_\_\_\_ . הכיתה (חלק) \_\_\_\_\_ לשתי  
 קבוצות. כולכם (קדם) \_\_\_\_\_ בתפקיד.

### פרק 3

#### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

1. Основная форма настоящего времени **בְּנִיין פִּיעַל** (הוא היום) образуется от основной формы прошедшего времени (הוא אתמול) добавлением приставки настоящего времени **מְ-**, огласованной **נָע שְׁוּאָ**<sup>1</sup> (кроме того, под **עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ** меняется огласовка с **פֶּתַח** на **קָמֶץ**, однако сегодня мы никакой разницы в произношении уже не слышим):

זמן הווה / בינוני	← זמן עבר
<b>מְשׁוּמָר</b> сохраненный, хранимый; консервированный, консервируемый	<b>שׁוּמַר</b> был сохранен; был законсервирован; был соблюден (о традициях, обычаях и т.п.)
<b>מְסוּפָר</b> рассказанный <sup>2</sup> , рассказываемый; стриженный, подстриженный (о волосах)	<b>סוּפַר</b> был рассказан; был подстрижен (о волосах)
<b>מְדוּבָר</b> то, о чём (тот, о ком) говорится	<b>דוּבַר</b> речь шла (о...), говорено
<b>מְתוּקָן</b> исправленный, исправляемый, чиненый, починенный	<b>תוּקָן</b> был исправлен, починен
<b>מְטוּגָן</b> жареный, поджаренный	<b>טוּגָן</b> был поджарен
<b>מְשׁוּלָם</b> оплаченный, оплачиваемый	<b>שׁוּלָם</b> был оплачен
<b>מְשׁוּפָר</b> улучшенный, улучшаемый, усовершенствованный, совершенствуемый	<b>שׁוּפַר</b> был улучшен, усовершенствован

Таким образом, подобно **פִּיעַל בְּנִיין**, формы настоящего времени в **פִּיעַל בְּנִיין** образуются при помощи приставки **מְ-**<sup>3</sup>.

2. Как и в **פִּיעַל בְּנִיין**, 2-ая буква корня (**עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ**) во всех формах имеет сильный модельный дагеш (**דָּגֵשׁ מְדִבְרֵי**)<sup>4</sup>.
3. 1-ая согласная буква корня (**פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ**) во всех формах огласована **קוֹבֶזֶץ** (**קָבוֹץ**) – звук "y" (кстати, обратите внимание, что наличие звука «y» в глаголе всегда свидетельствует о пассивности):

<sup>1</sup> **נָע שְׁוּאָ** – это **שְׁוּאָ**, стоящее в начале слога или слова. **נָע שְׁוּאָ** это также **שְׁוּאָ**, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

<sup>2</sup> На русский язык эти формы часто переводятся страдательными причастиями не настоящего, а прошедшего времени.

<sup>3</sup> При помощи приставки **מְ-** (תְּחִילִית) образуются формы настоящего времени пяти биньянов: **בְּנִיין הַפְּעִיל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**; **בְּנִיין פִּיעַל**; **בְּנִיין פִּיעַל**.

<sup>4</sup> Это не относится к четырем гортанным (**עֵי, חֵי, הֵי, אֵי**) и букве **רֵי**, которые дагеш не принимают.

בניין פועל			
זמן הווה/ בינוני			
רבות	רבים	יחידה	יחיד
מדוברות	מדוברים	מדוברת	מדובר
речь идёт (о); говорено; те, о которых говорится		речь идёт (о); говорено; та, о которой говорится	речь идёт (о); говорено; то, о чём (тот, о ком) говорится
מסופרות	מסופרים	מסופרת	מסופר
рассказанные; подстриженные		рассказанная; подстриженная	рассказанный; подстриженный
מתוקנות	מתוקנים	מתוקנת	מתוקן
исправленные, отремонтированные		исправленная, отремонтированная	исправленный, отремонтированный
מטוננות	מטוננים	מטוננת	מטונן
жареные, поджаренные		жареная, поджаренная	жареный, поджаренный

Как и во всех биньянах, в בניין פועל:

1. Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают:

יחיד			
מטונן	מתוקן	מסופר	מדובר

2. Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц совпадают. Как в большинстве биньянов, форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-

יחידה			
מטוננת	מתוקנת	מסופרת	מדוברת

3. Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ים-

☞ Как и в בניין נפעל, который мы уже рассматривали, окончание ים- присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок<sup>1</sup>:

מדובר + ים = מדוברים
מסופר + ים = מסופרים
מתוקן + ים = מתוקנים

רבים			
מטוננים	מתוקנים	מסופרים	מדוברים

4. Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ו-

☞ Окончание ו- присоединяется к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

<sup>1</sup> Окончания множественного числа ו-/ים- присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок во всех трех пассивных биньянах: בניין הופעל; בניין פועל; בניין נפעל

<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>	<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <sup>12</sup> <b>"Корни иврита"</b>
---	---

מְדוּבָּר+ות = מְדוּבָּרוֹת
מְשׁוּפָּר+ות = מְשׁוּפָּרוֹת
מְתוּקָן+ות = מְתוּקָנוֹת

רבות			
מְדוּבָּרוֹת	מְשׁוּפָּרוֹת	מְתוּקָנוֹת	מְתוּקָנוֹת

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: מְרוֹכָז (сосредоточенный, сконцентрированный), מְשׁוּפָּר (улучшенный, усовершенствованный), מְסוּכָּן (опасный).

זמן הווה/בינוני			
רבות	רבים	יחידה	יחיד
מְסוּחָסוֹת	מְסוּחָסִים	מְסוּחָסֶת	מְסוּחָס
מְרוֹכָזוֹת	מְרוֹכָזִים	מְרוֹכָזֶת	מְרוֹכָז
מְשׁוּפָּרוֹת	מְשׁוּפָּרִים	מְשׁוּפָּרֶת	מְשׁוּפָּר
מְסוּכָּנוֹת	מְסוּכָּנִים	מְסוּכָּנֶת	מְסוּכָּן

☞ Обратите внимание, что в בניין פועל, как и в других биньянах, формы הווה/בינוני по своей функции соответствуют не только глаголам настоящего времени, но и причастиям, а иногда выполняют и роль имён – прилагательных или существительных (впрочем, и в русском языке причастия нередко выполняют роль имён). Вот несколько примеров:

שם עצם (функция существительного)	תואר (функция прилагательного)	פועל (функция глагола)
כל המְכוּבָּדִים הגיעו לפגישה. Все уважаемые (участники) пришли на встречу.	הוא אדם מְכוּבָּד. Он уважаемый человек.	המשכורת מְשׁוּלָּמֶת פעם בחודש. Зарплата выплачивается один раз в месяц.
המְטוּפָּל מרגיש מצוין. Пациент чувствует себя отлично.	המרק המבושֵׁל נמצא במקרר. Сваренный суп стоит (находится) в холодильнике.	המרק מבושֵׁל על אש קטנה. Это суп варится на медленном огне.
המדענים מצאו מאוּבָּנִים. Ученые нашли окаменелости.	הנושא המְדוּבָּר היום הוא נשק גרעיני. Тема, о которой сегодня говорится/говорят, – это ядерное оружие.	על מה/במה/במה מְדוּבָּר? О чем говорится?

**Задание 1:**

- Образуйте формы настоящего времени פועל בניין פועל от следующих глаголов לכבֵּס, לקָשֶׁר, לְצַלֵּם, לְקַפֵּל, לְנַצֵּל : בניין פיעל
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов, обратите внимание на то, какой части речи в русском языке они соответствуют.
- Обратите внимание на דגש в עי השורש.
- Все особенности פועל בניין פועל отметьте ручкой другого цвета.
- Составьте 10 предложений, запишите их в тетради и произнесите вслух.

רבות	רבים	יחידה	יחיד



<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>13</sup></b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

--	--	--	--

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	ד-ר Инна (Рина) Раковская 14 "Корни иврита"
---	--


**Задание 2:**

Образуйте формы настоящего времени בניין פועל от корней в скобках.

היא בחורה (נמס) \_\_\_\_\_ , (סדר) \_\_\_\_\_ , ו(דיק) \_\_\_\_\_ ,  
 והוא בחור (פזר) \_\_\_\_\_ . התרופה הזאת (סכן) \_\_\_\_\_  
 לילדים? הרהיטים האלה (צין) \_\_\_\_\_ . הילד שלך (פנק)  
 \_\_\_\_\_ . הוא אדם (למד) \_\_\_\_\_ . דנה לא (סגל)  
 \_\_\_\_\_ ללמוד. התוכנית (שדר) \_\_\_\_\_ בשעה שבע.

## פרק 4

### БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ זמן עתיד

Будучи пассивным, **בִּנְיָן פּוֹעֵל** не имеет формы инфинитива (**שם הפועל**)<sup>1</sup> и повелительного наклонения (**ציווי**).

Вместе с тем мы отмечали, что формы будущего времени образуются от форм инфинитива. Однако так как пассивный **בִּנְיָן פּוֹעֵל** формы инфинитива не имеет, то образование форм будущего времени происходит от основной формы: мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени ("*он вчера*"):

К форме "*он вчера*" добавляются приставки будущего времени без замены огласовок самой этой формы, за исключением форм, имеющих окончания.

1. Приставки будущего времени огласуются так же, как приставки будущего времени в **בִּנְיָן פִּיעֵל**.

Таким образом:

- ✓ все приставки будущего времени огласуются **נָע**<sup>2</sup>:

לְטוֹפֵל	לְבוֹטָח	לְסוֹפֵר	הוא
им будут заниматься, его будут лечить, за ним будут ухаживать	он будет застрахован	он будет пострижен; он будет рассказан	

- ✓ как и в **בִּנְיָן פִּיעֵל**, приставка **-נָע** первого лица единственного числа (**אני**) огласуется **חֶטף-פָּתַח** (ультракороткий звук "a"):

אֶלְטוֹפֵל	אֶלְבוֹטָח	אֶלְסוֹפֵר	אני
мной будут заниматься, меня будут лечить, за мной будут ухаживать	я буду застрахован	я буду пострижен	

2. Остальная часть глагола, как Вы видите, в формах, не имеющих окончаний, остается без изменений, то есть такой же, какой она была и в начальной форме ("*он вчера*").

3. Только в трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (**אָתְּ**, **אֶתְּם**, **אֶתְּם/הֶן**), под второй буквой корня сокращается огласовка с **פָּתַח** ("a") до **נָע** (очень короткое "e"). Понятно, что происходит это в связи с переносом ударения на окончание, когда гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной и поэтому сокращается, редуцируется:

אָתְּ	אֶתְּם	אֶתְּם/הֶן	אָתְּ	אֶתְּם	אֶתְּם/הֶן
תְּסוֹפְרוּ	תְּבוֹטְחוּ	תְּטוֹפְלוּ	תְּסוֹפְרוּ	תְּבוֹטְחוּ	תְּטוֹפְלוּ
קְסוֹפְרוּ	קְבוֹטְחוּ	קְטוֹפְלוּ	קְסוֹפְרוּ	קְבוֹטְחוּ	קְטוֹפְלוּ

<sup>1</sup> Из трех пассивных биньянов (**בִּנְיָן הוֹפְעֵל**, **בִּנְיָן פּוֹעֵל**, **בִּנְיָן נִפְעֵל**) инфинитив (**שם הפועל**) имеет лишь **בִּנְיָן נִפְעֵל**. Объясняется это тем, что **נִפְעֵל** – единственный пассивный биньян, в который входят и активные глаголы.

<sup>2</sup> **נָע** – это **נָע**, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукации. **נָע** – это также **נָע**, стоящее в начале слога или слова, как в этом случае.

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня .ס.פ.ר.

בניין פועל		
	-	שם הפועל
אֶסְפֵּר		אני
	תִּסְפֹּר	אתה/ היא
	תִּסְפְּרֵנִי	את
	לִסְפֹּר	הוא
	נִסְפְּרָנוּ	אנחנו
	תִּסְפְּרוּ	אתם/ן
	לִסְפְּרוּ	הם/ן

Посмотрите несколько примеров употребления глаголов בניין פועל в предложениях:

החשבון (שלם) \_\_\_\_\_ מחר. הפגישה (בטל) \_\_\_\_\_ . אתם  
 (טפל) \_\_\_\_\_ על-ידי רופא טוב. התוכנית (שדר) \_\_\_\_\_  
 בערוץ שתיים. התלמיד (שלב) \_\_\_\_\_ בקבוצה. אתה (בטח)  
 \_\_\_\_\_ בפוליסת ביטוח חיים.

### Задание 1:

- В представленной ниже таблице образуйте все формы будущего времени בניין פועל от следующих глаголов פיעל : לְנַצַּל, לְכַבֵּס, לְקַשֵּׁר, לְצַלֵּם.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на דגש в ע' השורש ו' и огласовку פ' השורש.
- Все особенности בניין פועל отметьте ручкой другого цвета.
- Составьте 10 предложений, запишите их в тетради и произнесите вслух.

שורש	נצל	כבס	קשר	צלם
תרגום				
שם הפועל	-	-	-	-
אני		-		
אתה		-		
את		-		
הוא				
היא				
אנחנו		-		
את/ן		-		
הם/ן				

Задание 2:

Образуйте формы будущего времени פועל בניין פועל от корней в скобках.

המלאי בחנות (חסל) \_\_\_\_\_ בתוך שלושה ימים. התוכנית (גבש)  
\_\_\_\_\_ אחרי החגים. התקציב (קצץ) \_\_\_\_\_ החדרים  
\_\_\_\_\_ לקראת הפורים. קו הטלפון (נתק) \_\_\_\_\_  
עם לא תשלמו.

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 8

גזרת השלמים

בניין פועל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 9**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян һифъил'**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "**Сохнут**". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "**Корни иврита**" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>



ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup> "Корни иврית"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Бинья היפּייל'	בניין הפעיל
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Значение и особенности биньяна	משמעות הבניין ומאפייניו
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Прошедшее время	זמן עבר
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Инфинитив	שם הפועל
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Будущее время	זמן עתיד

## בניין הפעיל

### פרק 1

#### משמעויות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין הפעיל – это активный биньян (בניין פעיל). Его модель состоит из букв корня, приставки прошедшего времени (תחילת) ה-<sup>1</sup> и вставки ם между 2-ой и 3-ей буквами корня.

בניין הפעיל – это каузативный (повелительный, побудительный) биньян, поэтому в него главным образом входят глаголы со значением побуждения к действию, или воздействия на кого-то или на что-то. Само слово הפעיל означает "задействовал; применял; воздействовал; активизировал".

☞ Сравните значения глаголов с одним и тем же корнем в בניין הפעיל и בניין פעל:

הפעיל ←	פעל
הכתיב диктовал	כתב писал
הלביש одевал (кого-л.)	לבש надевал, носил одежду
הצחיק смешил	צחק смеялся
הזכיר напомнил	זכר помнил, запомнил
הדריך инструктировал; водил, указывал путь	דרך ступал; наступал, топтал
הדאיג заботил, беспокоил; тревожил	דאג беспокоился, тревожился; заботился
הגדיל выращивал, увеличивал	גדל рос, увеличивался
הדליק зажигал; включал	דלק горел

А теперь посмотрите, как это выглядит в предложениях:

הפעיל ←	פעל
המנהל הכתיב את המכתב למזכירה. Начальник диктовал/ продиктовал это письмо секретарше (заставил её писать).	הוא כתב את המכתב. Он писал это письмо.
אבא הלביש את הילד. Отец одевал/ одел ребенка (заставил его носить рубашку).	עופר לבש חולצה לבנה. Офер надевал/ носил белую рубашку
דני הצחיק את איציק. Дани смешил/ рассмешил Ицика (заставил его смеяться).	איציק צחק הרבה. Ицик много смеялся.

<sup>1</sup> ה- תחילת имеют три формы: инфинитив (שם הפועל), прошедшее время (זמן עבר) и повелительное наклонение (ציווי).

Но в **בְּנֵיין הַפְעִיל** входят и глаголы, имеющие другие значения (иногда наряду со значением побуждения к действию):

הָרְגִישׁ	чувствовал; чувствовал себя
הִסָּכֵם	согласился
הִלְבִּין	побелел; белил, отбеливал
הִבְרִיק	блестел; начистил до блеска
הִשְׁמִין	разжирел, растолстел; вызывал ожирение
הִשְׁתִּין	мочился
הִבִּין	понял
הִשְׁחִיר	почернел; чернил; позорил

Как видите, некоторые из приведенных глаголов имеют по несколько значений. Причем, в одном и том же глаголе могут сочетаться значения, типичные для **בְּנֵיין הַפְעִיל**, со значениями, не являющимися для него типичными:

הִלְבִּין	побелел; белил, отбеливал
הִבְרִיק	блестел; начистил до блеска
הִשְׁמִין	разжирел, потолстел; вызывал ожирение
הִשְׁחִיר	почернел; чернил; позорил

Теперь посмотрите, как это выглядит в предложениях:

כשריקי שמעה את החדשות, הפנים שלה הִלְבִּינוּ.	דני הִלְבִּין את החולצות בעזרת מִלְבִּין הכביסה. הוא הִלְבִּין כסף בקזינו.
Когда Рики услышала эти новости, лицо ее побелело.	Дани отбелил эти рубашки с помощью отбеливателя для стирки. От отмыл (отбелил) деньги в казино.
הסיר הִבְרִיק.	משה הִבְרִיק את הסיר.
Кастрюля блестела/ заблестела.	Моше начистил эту кастрюлю до блеска.
הוא הִשְׁמִין מאוד.	בגד לבן הִשְׁמִין אותה מאוד. עוגות זה דבר מִשְׁמִין.
Он очень поправился/ разжирел/ потолстел.	Белая одежда очень полнила ее. Пирожные вызывают ожирение.

### Задание 1:

- Образуйте формы прошедшего времени (*он вчера*) **בְּנֵיין הַפְעִיל** от следующих глаголов **בְּנֵיין פְּעַל**: נָשַׁם, פָּחַד, רָקַד, שָׁכַב, שָׁכַר, גָּבַל, שָׁתַק, נָחַת, סָמַךְ, שָׁתַק, נָחַת, סָמַךְ.
- Образуюя и записывая, обязательно произносите вслух.
- Запишите значения/ перевод образованных Вами слов и проверьте правильность перевода по словарю.
- Особенности **בְּנֵיין הַפְעִיל** отметьте ручкой другого цвета.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>6</sup> "Корни иврита"
---	--

הפעיל	←	פעל

**Задание 2:**

По образцу составленных предложений в тетради напишите свои примеры, используя корни Задания 1.

המטבע הזה השחיר עם הזמן. הוא הלביש את בנו בסוודר חדש. המזכיר הוועדה הזכיר לראש הממשלה על צורך לכנס ישיבה דחופה. אתה צריך להגדיל את הסיכויים שלך, אחרת אי-אפשר להצליח.

## פרק 2

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Вы уже знаете, что прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>), общих для всех биньянов (בניינים). Посмотрите на таблицу спряжения глагола הלביש – одевал (кого-то):

גוף 3		גוף 1-2			
הִלְבִּישׁ <sup>2</sup>	הוא он	= הִלְבַּשׁ+נוּ הִלְבַּשְׁנוּ	אֲנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	= הִלְבַּשׁ+תִּי הִלְבַּשְׁתִּי	אֲנִי я (м.р.+ж.р.)
= הִלְבִּישׁ+הָ הִלְבִּישָׁהּ	היא она	= הִלְבַּשׁ+תָּם הִלְבַּשְׁתָּם	אַתֶּם вы (м.р.)	= הִלְבַּשׁ+תְּ הִלְבַּשְׁתְּ	אַתָּה ты (м.р.)
= הִלְבִּישׁ+וּ הִלְבִּישׁוּ	הֵם (м.р.) הֵן (ж.р.) они	= הִלְבַּשׁ+תָּן הִלְבַּשְׁתָּן	אַתָּן вы (ж.р.)	= הִלְבַּשׁ+תְּ הִלְבַּשְׁתְּ	אַתְּ ты (ж.р.)

Обратите внимание на ударение. Как Вы видите из этой таблицы, на последнем слоге ударение стоит только в трех формах:

- ✓ В основной, словарной форме, то есть в форме 3-го лица, единств. числа, муж. рода (он вчера):

גוף 3	
הִלְבִּישׁ	הוא он

- ✓ В формах 2-го лица, множ. числа мужского и женского рода (вы вчера), которые имеют тяжелые суффиксы תָּן-/תָּם-, «перетягивающие» ударение на себя<sup>3</sup>:

גוף 2		
הִלְבַּשְׁתָּם	вы (м.р.)	אַתֶּם
הִלְבַּשְׁתָּן	вы (ж.р.)	אַתָּן

Вы, конечно же, обратили внимание на наличие דָּגֵשׁ во 2-ой букве корня (עִי הַשׁוֹרֵשׁ) בִּי. Это легкий дагеш (דָּגֵשׁ קָל). Во 2-ой букве корня הִפְעִיל он возникает во всех временах и во всех формах.

Почему же возникает דָּגֵשׁ קָל? Дело в том, что перед 2-ой буквой корня בִּי стоит огласовка נָּ שְׁוּאָה (покоящийся шва). Огласовка נָּ שְׁוּאָה всегда обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак.

Существует закон, согласно которому буквы בַּגְד כַּפֵּת<sup>4</sup>, стоящие после נָּ שְׁוּאָה, всегда получают דָּגֵשׁ קָל.

<sup>1</sup> Слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומות - סיומות.

<sup>2</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) по звучанию совпадает с названием биньяна. Она же является словарной формой.

<sup>3</sup> В иврите есть три пары тяжелых суффиксов: תָּן-/תָּם-, תָּן-/תָּם-, תָּן-/תָּם-, которые, перетягивая на себя ударение, могут менять огласовки в слове. Следует, однако, помнить, что в современном разговорном иврите это происходит далеко не всегда (בניין פֻּעַל). И в данном случае, то есть в בניין הִפְעִיל, в разговорном иврите мы тоже не переносим ударение на эти тяжелые суффиксы.

<sup>4</sup> Чтобы легче запомнить эти буквы, их огласуют следующим образом: בַּגְד כַּפֵּת.

Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>8</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

	הפעיל
תרגום	הסטיס
усилил, укрепил	הגביר
объяснил, пояснил	הסביר
напомнил	הזכיר
согласился	הסכים
унизил	השפיל
успел	הספיק

Теперь обратимся к правилам и особенностям образования форм прошедшего времени.

- ☞ В הפעיל בניין существует разница в огласовке 2-ой буквы корня (ע' השורש) между формами 3-го лица и формами 1-го и 2-го лица<sup>1</sup>.
- ✓ Основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени) образуется и огласуется согласно названию биньяна без помощи סיומות.

	הפעיל
одевал (кого-то); облакал полномочиями	הלביש
диктовал	הכתילב
укладывал (и спать)	השכב

Такая же огласовка второй буквы корня у всех форм третьего лица:

הפעיל	
הלביש	הוא
הלבישה	היא
הלבישו	הם / הן

Обратите внимание, что, в отличие от других изученных нами биньянов, огласовка второй корневой буквы не редуцируется в формах 3-го лица ед. числа женского рода и 3-го лица мн. числа (общая форма для мужского и женского рода). Это происходит потому, что в основной форме вторая корневая буква имеет «полную» огласовку – записанную с помощью "эм криа" (אם קריאה) "י" ("йуд"). Звуки, записанные такими «полными» огласовками, никогда не редуцируются, т.е. не превращаются в "шва" (שווא) или "хатаф" (חטף). Запомните, что это общее правило иврита, касающееся не только глаголов, но и остальных частей речи.

- ✓ В формах же 1-го и 2-го лица единственного и множественного чисел вторая буква корня (ע' השורש) огласуется "а", что мы видели и в других изученных нами биньянах (я назвала это «золотым правилом прошедшего времени»):

<sup>1</sup> Разница в огласовке 2-ой буквы корня (ע' השורש) между формами 3-го лица (где она огласуется по названию биньяна), и формами 1-го и 2-го лица (где она огласуется "а" פתח), – существует в בניין פיעל, בניין הפעיל, בניין התפעל.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <sup>9</sup> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

הִלְבִּשְׁנוּ	אֲנַחְנוּ	הִלְבַּשְׁתִּי	אֲנִי
הִלְבַּשְׁתֶּם	אַתֶּם	הִלְבַּשְׁתָּ	אַתָּה
הִלְבַּשְׁתֶּן	אַתֶּן	הִלְבַּשְׁתְּ	אַתְּ

➤ Разумеется, что, как и во всех биньянах:

☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе:

הִלְבִּשְׁנוּ мы я одели (кого-то)	<b>אֲנַחְנוּ</b> мы (м.р.+ж.р.)	הִלְבַּשְׁתִּי я одел/а (кого-то)	<b>אֲנִי</b> я (м.р.+ж.р.)
הִשְׁכַּבְנוּ мы уложили		הִשְׁכַּבְתִּי я уложил/а	
הִשְׁפַּלְנוּ мы унизили		הִשְׁפַּלְתִּי я унизил/а	

☞ В 3-м лице множ. числа формы мужского и женского рода совпадают:

הִלְבִּישׁוּ	= (муж.р.) <b>הֵם</b> (жен.р.) <b>הֵן</b>	они
הִשְׁכִּיבוּ		
הִשְׁפִּילוּ		
הִסְכִּימוּ		

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: להדביק (приклеить; заразить), להזכיר (напомнить), להכפיל (удвоить; умножить). Здесь Вы еще раз увидите, что для того, чтобы проспрягать новый глагол, надо вставлять корни в известные модели.

בניין הפעיל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
נִסְטַסְנוּ***	נִסְטַסְתֶּם	נִסְטַסְנוּ**	נִסְטַס	נִסְטַסְתָּ	נִסְטַסְתִּי*	זכר
הִסְטִיסְנוּ***	הִסְטִיסְתֶּם	הִסְטִיסְנוּ**	הִסְטִיס	הִסְטִיסְתָּ	הִסְטִיסְתִּי* <sup>1</sup>	תבנית
הִדְבִּיקוּ	הִדְבִּיקְתֶּם	הִדְבִּיקְנוּ	הִדְבִּיק	הִדְבִּיקְתָּ	הִדְבִּיקְתִּי	
הִזְכִּירוּ	הִזְכִּירְתֶּם	הִזְכִּירוּ	הִזְכִּיר	הִזְכִּירְתָּ	הִזְכִּירְתִּי	
הִכְפִּילוּ	הִכְפִּילְתֶּם	הִכְפִּילוּ	הִכְפִּיל	הִכְפִּילְתָּ	הִכְפִּילְתִּי	
נִקְבַּה***	נִקְבַּהְתֶּן	נִקְבַּהְנוּ**	נִקְבַּה	נִקְבַּהְתָּ	נִקְבַּהְתִּי*	נקבה
הִסְטִיסְנוּ***	הִסְטִיסְתֶּן	הִסְטִיסְנוּ**	הִסְטִיסְה	הִסְטִיסְתָּ	הִסְטִיסְתִּי*	תבנית
הִדְבִּיקוּ	הִדְבִּיקְתֶּן	הִדְבִּיקְנוּ	הִדְבִּיקְה	הִדְבִּיקְתָּ	הִדְבִּיקְתִּי	
הִזְכִּירוּ	הִזְכִּירְתֶּן	הִזְכִּירוּ	הִזְכִּירְה	הִזְכִּירְתָּ	הִזְכִּירְתִּי	
הִכְפִּילוּ	הִכְפִּילְתֶּן	הִכְפִּילוּ	הִכְפִּילְה	הִכְפִּילְתָּ	הִכְפִּילְתִּי	

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הן/הם),

☞ Обратите внимание на спряжение глагола להזמין в прошедшем времени:

הזמין	הוא он	הזמננו = הזמנו	אנחנו мы (м.р.+ж.р.)	הזמנתי = הזמנתי	אני я (м.р.+ж.р.)
הזמינה = הזמינה	היא она	הזמנתם = הזמנתם	אתם вы (м.р.)	הזמנתך = הזמנתך	אתה ты (м.р.)
הזמינו = הזמינו	הם /הן (м.р.) (ж.р.) они	הזמנתו = הזמנתו	אתו вы (ж.р.)	הזמנתך = הזמנתך	את ты (ж.р.)

Как видите, он спрягается, как и глагол להלביש, за исключением одной формы: 1-го лица множественного числа (*мы вчера*). Корень глагола להזמין – נ.ז.מ., то есть последняя буква корня (לי השורש) – נ. А окончание 1-го лица множественного числа ננו начинается с буквы נ. Иврит же "не любит" удвоенных согласных, он как правило, оставляет только одну, но с дагешем в ней. Так возникает сильный дагеш (דגש חזק משלים), восполняющий выпавшую букву.

Итак, запомните еще одно универсальное правило:

Две одинаковые буквы, между которыми должно стоять покоящееся шва (שוא נח), записываются в виде одной буквы с "удваивающим" дагешем, т.е. с דגש חזק משלים. Именно так образована форма 1-го лица множественного числа прошедшего времени הזמננו = הזמננו. То есть, когда появились две буквы נ: корневая (נ.ז.מ.) и окончания ננו, то они слились в одну, в которой и возник сильный восполняющий дагеш (דגש חזק משלים), которого в современном произношении мы уже не слышим.

הזמננו = הזמננו	אנחנו
-----------------	-------

**Задание 1:**

- Проспрягайте в таблице в זמן עבר глаголы со следующими корнями: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ב.ח.נ., ת.ק.נ., ל.ב.נ., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מיו/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הטטטו***	הטטטתם	הטטטנו**	הטטיס	הטטתך	הטטתי* <sup>1</sup>	תבנית

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:  
 ✓ 1-го лица единственного числа (אני),  
 ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),  
 ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן),



הו	אתן	אֲנַחְנוּ	היא	את	אני	נקבה
הַסְסִיסוּ***	הַסְסִיטֵן	הַסְסִיטְנוּ**	הַסְסִיטָה	הַסְסִיטֵת	הַסְסִיטֵי*	תבנית

Задание 2:  
 Образуйте форму прошедшего времени בניין הפעיל от корней в скобках.

המורה (גבל) \_\_\_\_\_ את התלמידים בזמן. אימא (שכב) \_\_\_\_\_  
 את הילד. החברה (קפץ<sup>1</sup>) \_\_\_\_\_ אותי לעבודה. הילדים (רכב)  
 \_\_\_\_\_ פזל. חבל שלא (קפד<sup>2</sup>) \_\_\_\_\_ לעשות את  
 שיעורי הבית. הטכנאי (תקן) \_\_\_\_\_ את האנטנה. אני (לבן)  
 \_\_\_\_\_ את הכביסה. המזכירה (זכר) \_\_\_\_\_ למנכ"ל על לוח  
 הזמנים העמוס למחר.

<sup>1</sup> הקפיץ - подбросил, довез.  
<sup>2</sup> הקפיד - был педантичным; строго соблюдал, делал исправно.

### פרק 3

## שם הפועל (ИНФИНТИВ) НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА

Вы помните, что говоря о **בְּנִיין נִפְעַל** и **בְּנִיין פְּעַל**, мы обращались к теме **שם הפועל** (инфинитив) после анализа настоящего и прошедшего времени. Мы рассматривали неопределенную форму глагола перед разговором о будущем времени, поскольку именно от формы инфинитива мы образуем формы будущего времени.

Рассматривая **פִּיעַל**, тему "Инфинитив" мы рассматривали раньше, чем тему "Настоящее время", поскольку в **בְּנִיין פִּיעַל** от инфинитива удобно образовывать как формы будущего, так и настоящего времени. То же самое происходит и в **בְּנִיין הִפְעִיל**<sup>1</sup>.

Поэтому прежде, чем мы сможем говорить как об образовании форм настоящего, так и будущего времени в **בְּנִיין הִפְעִיל**, мы рассмотрим форму инфинитива (неопределенная форма глагола) – **שם הפועל (שם הפעל)**.

- ✓ Инфинитив **בְּנִיין הִפְעִיל**, как и инфинитивы всех биньянов<sup>2</sup>, имеет приставку (תְּחִילִית) ל-. Приставка инфинитива в **בְּנִיין הִפְעִיל** огласуется **נַע שְׁוּא**<sup>3</sup> (ультра-короткое "e") ל-.
- ✓ Кроме того, инфинитив **בְּנִיין הִפְעִיל** имеет приставку прошедшего времени ה- (תְּחִילִית) ה-, которая огласуется **פְּתַח ("a")** ה-.
- ✓ Таким образом, приставка "правильного" инфинитива לְה-.
- ✓ Форма инфинитива в **בְּנִיין הִפְעִיל** имеет модель **לְהַסְטִיט**.

תְּרַגּוּם	שׁוּרֶשׁ	לְהַסְטִיט	תְּבִנִית
заказывать; приглашать; нарываться (на что-то)	ז.מ.ג.	לְהַזְמִין	שם הפועל
одевать (кого-л.); одлекать (полномочиями)	ל.ב.ש.	לְהַלְבִישׁ	
унижать	ש.פ.ל.	לְהַשְׁפִּיל	
приклеить; заразить	ד.ב.ק.	לְהַדְבִיק	
напомнить	ז.כ.ר.	לְהַזְכִּיר	
удвоить; умножить	כ.פ.ל.	לְהַכְפִּיל	
отбелить; белеть	ל.ב.ג.	לְהַלְבִּין	
объяснять	ס.ב.ר.	לְהַסְבִּיר	
соглашаться	ס.כ.מ.	לְהַסְכִּים	
хватать, быть достаточным; успевать	ס.פ.ק.	לְהַסְפִיק	
оправдывать	צ.ד.ק.	לְהַצְדִּיק	
быть параллельным; сопоставлять, сравнивать	ק.ב.ל.	לְהַקְבִּיל	
предварять; предшествовать, опережать; делать заранее	ק.ד.מ.	לְהַקְדִּים	
посвящать	ש.ד.ק.	לְהַקְדִּישׁ	
быть педантичным; строго соблюдать	ק.פ.ד.	לְהַקְפִּיד	
приучать	ר.ג.ל.	לְהַרְגִּיל	
ограничивать; устанавливать границу	ג.ב.ל.	לְהַגְבִּיל	

<sup>1</sup> Поскольку мы с Вами по "русской привычке", знакомясь с глаголом, сразу учим его инфинитив, то нам очень удобно строить будущее время из инфинитива. От инфинитива мы образуем как формы будущего, так и настоящего времен в трех биньянах: **בְּנִיין פִּיעַל**, **בְּנִיין הִפְעִיל**, **בְּנִיין הַתְּפַעַל**. В **בְּנִיין נִפְעַל**, **בְּנִיין פְּעַל**, от инфинитива мы образуем только формы будущего времени.

<sup>2</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ **בְּנִיין פִּיעַל** - пассивный биньян от **פִּיעַל**
- ✓ **בְּנִיין הַתְּפַעַל** - пассивный биньян от **הִפְעִיל**

<sup>3</sup> **נַע שְׁוּא** – это **שְׁוּא**, стоящее в начале слова (под первой его буквой) или возникающее на месте гласного звука в результате его редукции.

☞ Обратите внимание, что в форме инфинитива 2-ая буква корня (עי' השורש): ב', כ', פ' после שְׁוּאָה נָ – получает легкий дагеш (דגש קל), а потому произносится: ב', כ', פ'.

☞ Посмотрите:

תרגום	שורש	להסמיט	ב', כ', פ'
приклеить; заразить	ד.ב.ק.	לְהַדְבִּיק	ב'
одевать (кого-л.); облекать (полномочиями)	ל.ב.ש.	לְהַלְבִּישׁ	
отбелить; белеть	ל.ב.נ.	לְהַלְבִּין	
напомнить	ז.כ.ר.	לְהַזְכִּיר	כ'
соглашаться	ס.כ.מ.	לְהִסְכֵּם	
собирать, монтировать; прививать; сажать верхом	ר.כ.ב.	לְהַרְכִּיב	
унижать	ש.פ.ל.	לְהַשְׁפִּיל	פ'
хватать, быть достаточным; успевать	ס.פ.ק.	לְהַסְפִּיק	
быть педантичным; строго соблюдать	ק.פ.ד.	לְהַקְפִּיד	

**Задание:**

- Образуйте формы инфинитива בְּנֵין הַפְּעִיל от следующих корней: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ז.כ.ר., ש.כ.ב., ק.פ.צ.
- Образова и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Рядом с каждым инфинитивом напишите его значение/ перевод.
- Обратите внимание на עי' השורש в דגש קל (ב', כ', פ').

תרגום	שורש	להסמיט
		שם הפועל

**Задание 2:**

Образуйте форму инфинитива בְּנֵין הַפְּעִיל от корней в скобках.

אני מבקשת (פסק) \_\_\_\_\_ לדבר. השחקן הצליח (צחק)  
 \_\_\_\_\_ את הקהל. אתה רוצה (שכר) \_\_\_\_\_ דירה?  
 חשוד כאן, צריך (דלק) \_\_\_\_\_ אור.

После рассмотрения темы "Инфинитив" мы можем приступить к анализу образования форм настоящего, а затем будущего времени, которые мы от него образуем. Начнем с настоящего времени (זְמַן הַיּוֹהַ / בְּיַנּוּנִי).

## פרק 4

### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Мы с Вами уже отмечали, что, формы настоящего времени являются не только глаголами, но и причастиями настоящего времени, что они могут выступать в функции имён существительных и прилагательных. Этим и объясняется тот факт, что формы настоящего времени **בְּנִיין הַפְּעִיל** образуются при помощи приставки (תְּחִילִית) **מ־**<sup>1</sup>. Как мы говорили, **תְּחִילִית מ־** является как приставкой имен, так и приставкой настоящего времени<sup>2</sup>.

А теперь поговорим об образовании форм настоящего времени (זמן הווה / בינוני).

1. Формы настоящего времени **בְּנִיין הַפְּעִיל** мы образуем от инфинитива следующим образом:
  - ✓ приставка инфинитива **ל־** выпадает вместе с огласовкой,
  - ✓ приставка прошедшего времени **ה־** заменяется на приставку настоящего времени **מ־** без замены огласовки. Таким образом, приставка настоящего времени **מ־** огласуется **פְּתַח ("a")**, то есть так же, как огласована и приставка **ה־** в форме инфинитива.

שם הפועל	לְהַזְמִין	לְהַלְבִישׁ	לְהַזְכִּיר	לְהַשְׁפִּיל
זמן הווה / בינוני	מְזַמֵּן	מְלַבֵּשׁ	מְזַכֵּר	מְשַׁפֵּל

2. Обратите внимание, что, как и в инфинитиве, так и в формах настоящего времени 2-ая буква корня (שורש) **פֿ, כֿ, בֿ** после **שׁוּא נָח** – получает легкий дагеш (דָּגֵשׁ קָל), а потому произносится: **פֿ, כֿ, בֿ**.
3. Обратите внимание на окончание форм женского рода единственного числа настоящего времени. Запомните, что **בְּנִיין הַפְּעִיל** является единственным биньяном, в котором эти формы в глаголах "правильного" спряжения образуются при помощи окончания **ה־**<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> При помощи приставки (תְּחִילִית) **מ־** образуются формы настоящего времени пяти биньянов: **בְּנִיין הַתְּפִיעַל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**; **בְּנִיין הַוַּפְּעֵל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**; **בְּנִיין פְּיַעַל**, **בְּנִיין פּוֹעֵל**.

<sup>2</sup> Мы встречались с приставкой (תְּחִילִית) **מ־** также когда рассматривали имена существительные ( **מִטְבָּח**, **מְצַלְמָה**).

<sup>3</sup> В **בְּנִיין הַפְּעִיל** 2-ая буква корня (שורש) **פֿ, כֿ, בֿ** – имеет легкий дагеш (דָּגֵשׁ קָל) во всех временах и во всех формах.

<sup>4</sup> Во всех остальных биньянах формы женского рода единственного числа настоящего времени «правильных» глаголов образуются при помощи окончания **ת־**:

יְחִידָה: אָנִי / אַתְּ / הִיא					
פְּעַל	נִפְעַל	פִּיעַל	פּוֹעַל	הוֹפְעַל	התְּפַעַל
כּוֹתֵבַת	נִכְתְּבַת	מְסַפֶּרַת	מְסוּפָּרַת	מוֹזְמֵנַת	מְתַלַּפֶּשֶׁת

☞ А теперь посмотрите таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בניין הפעיל											
זמן הווה/ בינוני											
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מְזַמְּנִים			מְזַמְּנִים			מְזַמְּנֵה			מְזַמְּן		
заказывают, заказывающие; приглашают, приглашающие			заказывают, заказывающие; приглашают, приглашающие			заказывает, заказывающая; приглашает, приглашающая			заказывает, заказывающий; приглашает, приглашающий		
מְלַבִּישׁוֹת			מְלַבִּישִׁים			מְלַבִּיֶּשֶׁה			מְלַבִּישׁ		
одевают (кого-то), одевающие (кого-то)			одевают (кого-то), одевающие (кого-то)			одевает (кого-то), одевающая (кого-то)			одевает (кого-то), одевающий (кого-то)		
מְסַכְּמִים			מְסַכְּמִים			מְסַכְּמֵה			מְסַכְּמֵם		
соглашаются, соглашающиеся			соглашаются, соглашающиеся			соглашается, соглашающаяся			соглашается, соглашающийся		
מְסַפְּקִים			מְסַפְּקִים			מְסַפְּקֵה			מְסַפְּקֵם		
хватают, достаточные; успевают			хватают, достаточные; успевают			хватает, достаточная; успевает			хватает, достаточный; успевает		

4. Как вы знаете, глаголы настоящего времени (как и во всех биньянах) имеют только 4 формы:

- Единственное число мужского рода: для הוא, אתה, אני
- Единственное число женского рода: для היא, את, אני
- Множественное число мужского рода: для הם, אתם, אנחנו
- Множественное число женского рода: для הן, אתן, אנחנו

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени 3-х глаголов: להדביק (приклеить; заразить), להזכיר (напомнить), להכפיל (удвоить; умножить):

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מְדַבִּיקִים			מְדַבִּיקִים			מְדַבִּיקֵה			מְדַבִּיקֵם		
מְזַכְּרִים			מְזַכְּרִים			מְזַכְּרֵה			מְזַכְּרֵם		
מְכַפְּלִים			מְכַפְּלִים			מְכַפְּלֵה			מְכַפְּלֵם		

Задание:

- По образцу глагола להזמין образуйте формы настоящего времени בניין הפעיל от следующих корней: .ק.פ.צ., .ק.פ.ד., .ש.כ.ב., .ר.ק.ד., .ג.ב.ל., .ג.ב.ר.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.
- Обратите внимание на ע' השורש в דגש קל (ב', כ', פ').

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מְזַמְּנִים			מְזַמְּנִים			מְזַמְּנֵה			מְזַמְּן		

ד-ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 16 "Корни иврита"
---	--


Задание 2:

Образуйте форму настоящего времени בפעיל בניין הפעיל от корней в скобках.

אנו תמיד (זמן) \_\_\_\_\_ אותם, כי גם הם (זמן) \_\_\_\_\_ אותנו.  
המורה (סבר) \_\_\_\_\_ את הנושא. היא לא (פסק) \_\_\_\_\_ לדבר,  
אבל תמיד (פסק) \_\_\_\_\_ את אחיה. הן לא (סכס) \_\_\_\_\_  
לדרישות האלה.

## פרק 5

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Как Вы уже привыкли, формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.

בְּנִיין הַפְּעִיל относится к биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки<sup>2</sup>:

- ✓ Приставку инфинитива ל- (תְּחִילִית) огласованную נְעוּאָ (короткое "e") לְ-.
- ✓ Приставку прошедшего времени ה- (תְּחִילִית) огласуется פְּתַח ("a") ה-.
- ✓ Таким образом, приставка инфинитива לְ-ה-.
- ✓ Модель инфинитива לְהַפְעִיל – בְּנִיין הַפְּעִיל – לְהַזְמִין).

Вот как происходит образование форм будущего времени в בְּנִיין הַפְּעִיל:

1. Приставка инфинитива לְ- выпадает вместе с огласовкой.
2. Приставка ה- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки. Таким образом, все приставки огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть פְּתַח ("a").
- ☞ Обратите внимание, что даже приставка -אני первого лица единственного числа (אני) тоже огласуется פְּתַח ("a")<sup>4</sup>.
3. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива. Это касается даже форм, имеющих окончания.
4. Как мы уже отмечали, в בְּנִיין הַפְּעִיל во всех формах 2-ая буква корня (ע' השורש): פ' – звучит כ', ב', פ' – поскольку получает легкий дагеш (דגש קל)<sup>5</sup> в позиции после נְעוּאָ<sup>6</sup>.

☞ Вслух проанализируйте все эти явления на примере глагола לְהַלְבִישׁ – одевать (кого-л.):

בניין הפעיל	
לְהַלְבִישׁ	שם הפועל
אֶלְבִישׁ	אני
תְּלַבִישׁ	אתה/היא
תִּלְבִישׁוּ	את
נִלְבִישׁ	הוא
נִלְבִישׁוּ	אנחנו

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בְּנִיין פִּיעֵל – пассивный биньян от פִּיעֵל
- ✓ בְּנִיין הוּפְעֵל – пассивный биньян от הַפְּעִיל

<sup>2</sup> К биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки: приставку инфинитива ל- + приставка прошедшего времени ה- относятся три биньяна: בְּנִיין הַפְּעִיל, בְּנִיין הַתְּפַעֵל, בְּנִיין הַתְּפַעֵל.

<sup>3</sup> נְעוּאָ – это שְׁוֵאָה, стоящее в начале слога или слова (то есть под его первой буквой). נְעוּאָ – это также שְׁוֵאָה, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

<sup>4</sup> Во всех биньянах, кроме בניין הפועל, בניין הפעיל, – огласовка приставки будущего времени первого лица единственного числа -אני (אני) отличается от огласовки остальных приставок. В בניין הפעיל и בניין הפועל приставка будущего времени первого лица единственного числа -אני (от местоимения אני) огласуется так же, как и остальные приставки.

<sup>5</sup> В בניין הפעיל 2-ая буква корня (ע' השורש) פ' – имеет легкий дагеш (דגש קל) во всех временах и во всех формах.

<sup>6</sup> נְעוּאָ – это שְׁוֵאָה в начальной форме слова, стоящее не в начале слова или слога. В глаголах существуют 4 начальные формы: формы мужского рода 3-го лица единственного числа соответствующего времени (он вчера, сегодня, завтра) и форма инфинитива.

ד"ר Инна (Рина) Раковская 18 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

תְּלַבֵּשׁוּן	אתם/ן
תְּלַבֵּשׁוּן	הם/ן

Как видите, все приставки будущего времени огласуются פְּתַח ("a"), поскольку именно так огласована приставка инфинитива ה־.

**Задание 1:**

- Образуйте формы будущего времени בְּנֵין הַפְּעִיל от следующих корней:  
ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.ק.ד., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Определите их значение/ перевод.
- Спрягая глаголы письменно, обязательно параллельно произносите их.
- Обратите внимание на звучание букв פ', כ', ב' с דגש קל в ע' השורש.

						תרגום
						שם הפועל
						אני
						אתה/היא
						את
						הוא
						אנחנו
						אתם/ן
						הם/ן

**Задание 2:**

Образуйте форму будущего времени בְּנֵין הַפְּעִיל от корней в скобках. Обратите внимание, что в последнем предложении будущее время используется для образования отрицательной формы повелительного наклонения (подробнее об этом мы поговорим позднее, при изучении повелительного наклонения).

המורה (סבר) \_\_\_\_\_ לתלמידים את הנושא. רינה (לבש)  
 \_\_\_\_\_ את האחות הקטנה שלה. אני מבקש (פסק)  
 \_\_\_\_\_ לדבר. חשוב כאן, אני (דלק) \_\_\_\_\_ אור. דני לא  
 \_\_\_\_\_ (קדש) לזה זמן.



# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 9

גזרת השלמים

בניין הפעיל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל

2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 10**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**Биньян нуфъал'**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

**Израиль**  
**2015**

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «**Корни иврита**».
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «**Голос Израиля**», **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «**Вести**» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита «**Морфология – практическая грамматика**», который в доступной форме отвечает на все "הי?", на которые раньше Вы получали ответ "הן?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским «**Корневым обучающим словарем**».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала «**Говорящие таблицы**», охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «**Говорящие таблицы**» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Бинья нуфъал'	בניין הופעל
РАЗДЕЛ 1 Значение и особенности биньяна	פרק 1 משמעות הבניין ומאפייניו
РАЗДЕЛ 2 Прошедшее время	פרק 2 זמן עבר
РАЗДЕЛ 3 Настоящее время	פרק 3 זמן הווה/ בינוני
РАЗДЕЛ 4 Будущее время	פרק 4 זמן עתיד

## בניין הופעל (הפעל)

### פרק 1

## Значение и особенности биньяна משמעות הבניין ומאפייניו

Как мы писали в сносках к сказке "משפחת הבניינים", בניין הופעל (הפעל) – это пассивный биньян (בניין סביל) от активного הפעיל (в сказке "Семья биньянов" – сын הפעיל (מר)).

1. Как в основной форме (он вчера), так и во всех остальных формах прошедшего, настоящего и будущего времен, приставка בניין הופעל огласована קובוץ (קבוץ) "y". А мы уже говорили, что наличие звука "y" в структуре глагола говорит о его пассивном (страдательном) значении. Обратите внимание, что в написании без огласовок вместо קובוץ обычно пишут букву וי (vav), то есть пишут не הוּזְמַן, а הוּזְמַן, а в написании с огласовками сегодня пишут שוּרוּק – וי – הוּזְמַן.
2. Будучи пассивным, בניין הופעל не имеет формы инфинитива (שם הפועל)<sup>1</sup> и повелительного наклонения (ציווי).

Вы уже знаете, что в בניין הפעיל входят глаголы со значением побуждения к действию, воздействия на кого-л. Или на что-л. Об этом говорит и значение слова הפעיל "задействовал; применял; воздействовал; активизировал".

Что же касается пассивного בניין הופעל, то его семантика соответственно следующая: "был задействован; был применен; был активизирован".

☞ Сравните глаголы с одним и тем же корнем в בניין הפעיל и в בניין הופעל:

הופעל ←	הפעיל
הוּכְתַב	הִכְתִּיב
был продиктован	диктовал
הוּלְבַשׁ	הִלְבִּישׁ
был одет (кем-то)	одевал (кого-л.)
הוּזְכַר	הִזְכִּיר
был напомнен	напомнил
הוּדְאָג	הִדְאִיג
был озабочен, обеспокоен; встревожен	заботил, беспокоил; тревожил
הוּגְדַל	הִגְדִּיל
был выращен, увеличен	выращивал, увеличивал
הוּדְלַק	הִדְלִיק
был зажжен; был включен	зажигал; включал

<sup>1</sup> Из трех пассивных биньянов: בניין הופעל, בניין פועל, בניין נפעל инфинитив (שם הפועל) имеет лишь בניין נפעל. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что נפעל – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

3. Как и в **בְּנֵיִן הַפְּעֵל**, 2-ая буква корня (ע' השורש) в «правильных» глаголах **בְּנֵיִן הַפְּעֵל** стоит после **נָח** שְׁוּאָה. Поэтому если она является одной из букв **פ', ב', כ'**, то в ней появляется легкий дагеш (דָּגֶשׁ קָל):

בְּנֵיִן הַפְּעֵל	בְּנֵיִן הַפְּעִיל
<b>הוּסַטַּס</b>	<b>הִטְטִיס</b>
<b>הוּגְבַר</b> был усилен, укреплен	<b>הִגְבִּיר</b> усилил, укрепил
<b>הוּסַבַּר</b> был объяснен, пояснен	<b>הִסְבִּיר</b> объяснил, пояснил
<b>הוּזַכַּר</b> был напомнен	<b>הִזְכִּיר</b> напомнил
<b>הוּסַכַּם</b> было достигнуто соглашение	<b>הִסְכִּים</b> согласился
<b>הוּשַׁפַּל</b> был унижен	<b>הִשְׁפִּיל</b> унизил
<b>הוּכַפַּל</b> был удвоен, умножен	<b>הִכְפִּיל</b> удвоить, умножить

Являясь пассивным, **בְּנֵיִן הַפְּעֵל** не имеет формы инфинитива (שם הפועל) и повелительного наклонения (ציווי)<sup>1</sup>.

- ☞ Посмотрите на семантические соотношения актив – пассив глаголов с одним и тем же корнем в **בְּנֵיִן הַפְּעִיל** и в **בְּנֵיִן הַפְּעֵל**:

בְּנֵיִן הַפְּעֵל	בְּנֵיִן הַפְּעִיל
<b>הוּסַטַּס</b>	<b>הִטְטִיס</b>
עופר הוזמן למסיבה על-ידי רמי. Офер был приглашен на вечеринку Рами.	רמי הזמין את עופר למסיבה. Рами пригласил Офера на вечеринку.
החומר הוסבר לתלמידים (על-ידי המורה). Этот материал был объяснен ученикам (учителем).	המורה הסביר לתלמידים את החומר. Учитель объяснил ученикам этот материал.
המחיר הוכפל על-ידי הספק. Цена была удвоена поставщиком.	הספק הכפיל את המחיר. Поставщик удвоил цену.

- ☞ А сейчас обратите внимание на использование форм **בְּנֵיִן הַפְּעֵל** в неопределенно-личных предложениях:

Чувствовалось, что между ними есть напряжение.	הורגש שיש מטח ביניהם.
Новым репатриантом было объяснено, каковы их права.	לעולים הוסבר מה הזכויות שלהם.
Было решено, что пока изменений не будет.	הוחלט שבינתיים לא יהיו שינויים.

Как видите, в неопределённо-личных предложениях глаголы **בְּנֵיִן הַפְּעֵל**, как и глаголы других пассивных биньянов, используются в форме единственного числа мужского рода. И это в отличие от глаголов активных биньянов,

<sup>1</sup> Из трех пассивных биньянов: **בְּנֵיִן הַפְּעֵל**, **בְּנֵיִן הַפְּעִיל**, **בְּנֵיִן הַפְּעֵל** инфинитив (שם הפועל) имеет лишь **בְּנֵיִן הַפְּעֵל**. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что **בְּנֵיִן הַפְּעֵל** – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

которые в неопределённо-личных предложениях стоят в форме множественного числа мужского рода (или, реже, инфинитива).

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАССИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
הורגש שיש מטח ביניהם.	מרגישים שיש מטח ביניהם.
הוסבר לעולים מה הזכויות שלהם.	איך מגיעים/ להגיע לכיכר המדינה?
החלט שבינתיים לא יהיו שינויים.	איך מחליטים/ להחליט החלטה נכונה?

Задание:

- образуйте формы прошедшего времени **בניין הופעל** от глаголов **בניין הפעיל**.
- образуя и записывая, обязательно произносите вслух.
- определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- обратите внимание на **ע' השורש** в **דגש קל**.
- особенности **בניין הופעל** отметьте ручкой другого цвета.

הופעל ←	הפעיל
	הנחית
	הסמיד
	השתיק
	השלים
	השכיר
	השכיב
	הרקיד
	הפחיד
	הנשים

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

## פרק 2

### זמן עבר ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Мы уже неоднократно говорили, что прошедшее время (זמן עבר) всех биньянов (בניינים) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/окончаний (סיומות), общих для всех биньянов.

☞ Посмотрите на таблицу спряжения הוּפְעַל בניין הוּפְעַל на образце спряжения глагола הוּלְבַשׁ – был накормлен в זמן עבר:

גוף 1		גוף 1-2			
הוּלְבַשׁ	הוא он	= הוּלְבַשׁ+נו הוּלְבַשְׁנו	אֲנַחְנוּ мы (м.р.+ж.р.)	= הוּלְבַשׁ+תי הוּלְבַשְׁתִּי	אֲנִי я (м.р.+ж.р.)
= הוּלְבַשׁ+ה הוּלְבַשְׁהּ	היא она	= הוּלְבַשׁ+תם הוּלְבַשְׁתֶּם	אַתֶּם вы (м.р.)	= הוּלְבַשׁ+ת הוּלְבַשְׁתְּ	אַתָּה ты (м.р.)
= הוּלְבַשׁ+ו הוּלְבַשְׁוּ	הם (מ.ר.) הן (ж.р.) они	= הוּלְבַשׁ+תן הוּלְבַשְׁתֶּן	אַתֶּן вы (ж.р.)	= הוּלְבַשׁ+ת הוּלְבַשְׁתְּ	אַתָּ ты (ж.р.)

☞ Как видите, согласно самому названию биньяна הוּפְעַל, во всех формах приставка огласована "у".

Вы, конечно же, обратили внимание на наличие дагеша во второй букве корня во всех формах этого глагола. Это, как Вы уже знаете, דָּגֵשׁ קָל, который возникает с букв в כַּתּ בַּגְּדַּת נֶעַם שְׁוֵאָה:

הוּפְעַל
הוּטְטַט
הוּגְבַר
был усилен, укреплен
הוּסְבַר
был объяснен, пояснен
הוּזְכַר
был напомнен
הוּסְכַם
было достигнуто соглашение
הוּשְׁפַל
был унижен
הוּכְפַל
был удвоен, умножен

Теперь обратимся к образованию форм прошедшего времени, которое в этом биньяне осуществляется очень просто.

В прошедшем времени בניין הוּפְעַל нет разницы между огласовкой ע' הוּשׁוּר в формах 3-го лица и в формах 1-го и 2-го лица. Формы прошедшего времени



<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

образуются и огласуются согласно названию биньяна. Поэтому 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется פְּתַח ("a"):

רבים		יחיד	
הוֹלְבִּשְׁנוּ	אֲנַחְנוּ	הוֹלְבִּשְׁתִּי	אֲנִי
הוֹלְבִּשְׁתֶּם	אַתֶּם	הוֹלְבִּשְׁתְּ	אַתָּה
הוֹלְבִּשְׁתֶּן	אַתֶּן	הוֹלְבִּשְׁתְּ	אַתְּ
-		הוֹלְבֵשׁ	הוא

Что же касается форм 3-го лица единственного числа женского рода ( היא ) и 3-го лица множественного числа (הם/ הן אתמול) , то здесь פְּתַח сокращается и 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется נָע שְׂוּאָא – движущийся шва, который произносится как очень ультракороткий звук "э"<sup>1</sup>:

הופעל	
הוֹלְבֵשׁ	הוא
הוֹלְבֵשָׁה	היא
הוֹלְבֵשׁוּ	הם / הן

➤ Разумеется, что, как и во всех биньянах:

☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе:

הוֹלְבִּשְׁנוּ	אֲנַחְנוּ	הוֹלְבִּשְׁתִּי	אֲנִי
мы были одеты (кем-то)		я был одет/ была одета (кем-то)	
הוֹשַׁבְנוּ		הוֹשַׁבְתִּי	
мы были уложены		я был уложен/ была уложена	
הוֹשַׁפְנוּ	אֲנִי	הוֹשַׁפְתִּי	אֲנִי
мы были унижены		я был унижен/ была унижена	

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

הוֹלְבֵשׁוּ	הֵם (муж.р.) הֵן (жен.р.) ОНИ
הוֹשַׁבְנוּ	
הוֹשַׁפְנוּ	
הוֹשַׁכְמוּ	

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: הוֹדַבַּק (был приклеен; был заражен), הוֹזְכָר (был напоменен), הוֹכְפַל (был удвоен; был умножен).

<sup>1</sup> Вы уже знаете, что когда в середине слова идут подряд две огласовки שְׂוּאָא, то первое – это שְׂוּאָא נָע, которое произносится как твердый знак, «ноль звука». А второе – это שְׂוּאָא נָע, которое произносится как короткое «e».

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	D-p Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

בניין הופעל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוֹסְסוּ***	הוֹסְסֶתֶם	הוֹסְסֵנוּ**	הוֹסְסָה	הוֹסְסֶתְךָ	הוֹסְסֵתִי* <sup>1</sup>	תבנית
הוֹדְבָקוּ	הוֹדְבַקְתֶּם	הוֹדְבַקְנוּ	הוֹדְבָקָה	הוֹדְבַקְתְּךָ	הוֹדְבַקְתִּי	
הוֹזְכְרוּ	הוֹזְכַרְתֶּם	הוֹזְכַרְנוּ	הוֹזְכָרָה	הוֹזְכַרְתְּךָ	הוֹזְכַרְתִּי	
הוֹכְפְלוּ	-	-	הוֹכְפְּלָה	-	-	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוֹסְסוּ***	הוֹסְסֶתְךָ	הוֹסְסֵנוּ**	הוֹסְסָהּ	הוֹסְסֶתְךָ	הוֹסְסֵתִי* <sup>1</sup>	תבנית
הוֹדְבָקוּ	הוֹדְבַקְתְּךָ	הוֹדְבַקְנוּ	הוֹדְבָקָהּ	הוֹדְבַקְתְּךָ	הוֹדְבַקְתִּי	
הוֹזְכְרוּ	הוֹזְכַרְתְּךָ	הוֹזְכַרְנוּ	הוֹזְכָרָהּ	הוֹזְכַרְתְּךָ	הוֹזְכַרְתִּי	
הוֹכְפְלוּ	-	-	הוֹכְפְּלָהּ	-	-	

☞ Обратите внимание на спряжение глагола הוֹזְמַן:

גוף 3		גוף 1-2			
הוֹזְמַן <sup>2</sup>	הוא	הוֹזְמַנְנוּ = הוֹזְמַנּוּ	אֲנַחְנוּ	הוֹזְמַנְתִּי = הוֹזְמַנְתִּי	אֲנִי
הוֹזְמַנְהּ = הוֹזְמַנְהָ	היא	הוֹזְמַנְתֶּם = הוֹזְמַנְתֶּם	אַתֶּם	הוֹזְמַנְתְּךָ = הוֹזְמַנְתְּךָ	אַתָּה
הוֹזְמַנּוּ = הוֹזְמַנּוּ	הם / הן	הוֹזְמַנְתֶּן = הוֹזְמַנְתֶּן	אַתֶּן	הוֹזְמַנְתְּךָ = הוֹזְמַנְתְּךָ	אַתָּ

Как видите, глагол הוֹזְמַן спрягается, как и глагол הוֹלֵבֵשׁ, за исключением одной формы: 1-го лица множественного числа (*мы вчера*).

Корень глагола הוֹזְמַן – ה.ז.מ., то есть последняя буква корня (ל' השרש) – נִי. Иврит же "не любит" удвоенных согласных, он, как правило, оставляет только одну, но с дагешем в ней, указывающим на удвоение буквы. (На аналогичное явление мы с Вами уже обратили внимание, изучая <sup>3</sup>בְּנִיין הַפְּעִיל). Так возникает сильный дагеш (דָּגֵשׁ חִזַּק מְשֻׁלֵּם), восполняющий выпавшую букву. Именно так образована форма 1-го лица множественного числа прошедшего времени. То есть, когда появились две буквы נִי: корневая (ה.ז.מ.) и окончания נִי-, то они

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן),

<sup>2</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (*он вчера*) по звучанию совпадает с названием биньяна. Она же является словарной формой.

<sup>3</sup> Мы уже говорили об универсальном правиле, гласящем, что:

Две одинаковые буквы, между которыми должно стоять покоящееся шва (שְׁוָא נָח), сливаются в одну с "удваивающим" дагешем, т.е. с דָּגֵשׁ חִזַּק מְשֻׁלֵּם, которого в современном произношении мы уже не слышим. Именно так образованы формы 1-го лица множественного числа прошедшего времени в בְּנִיין הַפְּעִיל и בְּנִיין הוֹפְעֵל от корня ה.ז.מ.:

הוֹזְמַנְנוּ = הוֹזְמַנוּ	אֲנַחְנוּ	בְּנִיין הַפְּעִיל
הוֹזְמַנְנוּ = הוֹזְמַנּוּ		בְּנִיין הוֹפְעֵל

ד"ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

слились в одну, в которой и возник сильный восполняющий дагеш (דגש חזק מְשָׁלִים), которого в современном произношении мы уже не слышим:

הוֹזְמַנְנוּ = הוֹזְמַנּוּ	אֲנַחְנוּ
----------------------------	-----------

☞ А теперь несколько примеров предложений:

דנה הוֹזְמַנָה לחתונה. העיתונים הוֹדְפָסוּ אתמול. מספר הטלפון הוֹחֵלֵף. המילים החדשות הוֹסְפָרוּ על-ידי המורה. הוֹדְרָכְנוּ על-ידי מדריך מצוין. הוֹחֵלֵט שמחר תהייה שביתה.

Формы настоящего времени הוֹפְעֵל בְּנִיין הוֹפְעֵל могут служить сказуемым:

איציק אמר שהוֹזְמַן למסיבה מחר.	איציק אמר שהוֹזְמַן למסיבה על-ידי דנה.
החומר הוֹסְפָר בשיעור הקודם.	החומר הוֹסְפָר על-ידי המורה.
על-ידי בעל החנות הוֹבְטַח שאת המקרר מביאים היום.	הוֹבְטַח שאת המקרר מביאים היום.
(הוא) הוֹשְׁפֵל על-ידי חברו הטוב.	בעקבות הנאמר (הוא) הוֹשְׁפֵל מאוד.

Из этих примеров Вы видите, что формы прошедшего времени הוֹפְעֵל могут служить сказуемыми как в полном предложении, так и неопределенно-личном.

В разделе, посвященном הוֹפְעֵל בְּנִיין פּוֹעֵל мы также отмечаем, что в неопределенно-личных предложениях глаголы пассивных биньянов употребляются в форме единственного числа мужского рода, а глаголы активных биньянов (включая נפֵעַל) – в форме множественного числа мужского рода или, реже, в форме инфинитива:

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
ПАСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ	АКТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ
כִּיצַד זֶה מוֹסְבָר / הוֹסְבָר?	כִּיצַד מְסַבְרִים / לְהַסְבִּיר דבר כזה?
הוֹזְפָר לי לעשות את זה מייד.	למה מְשַׁפֵּיל / לְהַשְׁפִּיל אנשים.
אתמול הוֹכְרָז על מְכַרְז חדש.	מדוע מְצַדִּיקים / לְהַצְדִּיק מְעֵשִׂים כאלה?

### Задание 1:

- Проспрягайте в таблице в זְמַן עֵבֶר глаголы הוֹפְעֵל בְּנִיין со следующими корнями: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ב.ח.נ., ת.ק.נ., ל.ב.נ., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מין / מספר
הם	אתם	אֲנַחְנוּ	הוא	אתה	אֲנִי	זכר
הוֹטְסָוּ***	הוֹטְסָתֶם	הוֹטְסָנּוּ**	הוֹטְסָה	הוֹטְסָתָה	הוֹטְסָתִי*	תבנית



### פרק 3

#### זמן הווה / בינוני נהגה

Говоря об образовании форм настоящего времени (זמן הווה / בינוני) в בפעל, необходимо вспомнить, что они являются не глаголами, а причастиями настоящего времени, и также выступают в функции имён существительных и прилагательных. Именно поэтому и образуются при помощи приставки (תחילית) מ-<sup>1</sup>. А תחילית מ- является как приставкой имен, так и приставкой настоящего времени<sup>2</sup>.

Теперь поговорим об образовании форм настоящего времени (זמן הווה / בינוני).

1. В בפעל формы настоящего времени получают приставку מ- с такой же огласовкой, как формы прошедшего времени: ("y") (קבוץ).  
Еще раз обращаю ваше внимание на то, что в неогласованном тексте вместо קבוץ в пишут букву «vav» ו', а в современных огласованных текстах пишут שוריק, то есть не מוזמן, а מוזמן.

הושפל	הוזכר	הולבש	זמן עבר
מושפל	מוזכר	מולבש	זמן הווה / בינוני

2. Основная форма настоящего времени (הוא היום<sup>3</sup>) בפעל образуется от основной формы прошедшего времени (הוא אתמול) заменой приставки прошедшего времени ה- приставкой настоящего времени מ- с сохранением огласовки "y". Кроме того, под ע' השורש меняется огласовка с פתח на קמץ, однако сегодня мы никакой разницы в произношении уже не слышим:

הווה	←	עבר
מוטטט		הוטטט
מוכתב		הוכתב
продиктованный		был продиктован
מולבש		הולבש
одетый (кем-то)		был одет (кем-то)
מוזכר		הוזכר
напомненный		был напоменен
מודאג		הודאג
озабоченный, обеспокоенный; встревоженный		был озабочен, обеспокоен; встревожен
מוגדל		הוגדל
выращенный, увеличенный		был выращен, увеличен
מודלק		הודלק
зажженный; включенный		был зажжен; был включен

<sup>1</sup> При помощи приставки (תחילית) מ- образуются формы настоящего времени пяти биньянов: פעיל, פועל, הפעיל, הופעל, התפעל

<sup>2</sup> Мы встречались с приставкой (תחילית) מ-, также когда рассматривали имена существительные (מטבח, מצלמה).

<sup>3</sup> Как вы знаете, в настоящем времени формы совпадают: "אתה היום, הוא היום".

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

3. Обратите внимание, что, как в формах прошедшего времени, так и в формах настоящего времени (а как мы скоро увидим – и в формах будущего времени, т.е. во всех формах הַפְעֵל 2-ая буква корня (ע' השורש), если она является одной из трех букв: פ', כ', ב' – имеет легкий дагеш (קל), который появляется после שְׁוּאָה (покоящегося шва).

הַפְעֵל
מוֹטָטָט
מוֹגֵבֵר
усиленный, укрепленный
מוֹסְבֵר
объясненный, поясненный
מוֹזְכֵר
напомненный
מוֹסְכֵם
согласованный, условленный, общепринятый
מוֹשְפֵל
униженный
מוֹכְפֵל
удвоенный, умноженный

4. Обратите внимание на окончание форм женского рода единственного числа настоящего времени. В отличие от בְּנֵיין הַפְעִיל<sup>1</sup>, пассивом которого является בְּנֵיין הַפְעֵל, эти формы образуются, как и во всех остальных биньянах, при помощи окончания ת-: מוֹשְׁלֶמֶת, מוֹסְבֶרֶת.
5. Разумеется, глаголы настоящего времени имеют только 4 формы:
- Единственное число мужского рода: для הוא, אתה, אני
  - Единственное число женского рода: для היא, את, אני
  - Множественное число мужского рода: для הם, אתם, אנחנו
  - Множественное число женского рода: для הן, אתן, אנחנו

☞ Проанализируйте таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בְּנֵיין הַפְעֵל											
זמן הווה/בינוני											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מוֹזְמָנוֹת			מוֹזְמָנִים			מוֹזְמָנָה			מוֹזְמָן		
заказанные, заказываемый; приглашенные, приглашаемые			заказанные, заказываемый; приглашенные, приглашаемые			заказанная, заказываемая; приглашенная, приглашаемая			заказанный, заказываемый; приглашенный, приглашаемы		
מוֹזְמוֹת			מוֹזְמִים			מוֹזְמֵת			מוֹזְמֵם		
преувеличенные			преувеличенные			преувеличенная			преувеличенный		

<sup>1</sup> Напоминаю, что בְּנֵיין הַפְעִיל является единственным биньяном, в котором формы женского рода единственного числа настоящего времени в глаголах "правильного" спряжения образуются при помощи окончания ת-

<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>	<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>
---	---

מוֹסְפָּוֹת соглашаются, соглашающиеся	מוֹסְפָּיִם соглашаются, соглашающиеся	מוֹסְפָּת соглашается, соглашающаяся	מוֹסְפֵּם соглашается, соглашающийся
מוֹשְׁפָּלוֹת униженные, унижаемые	מוֹשְׁפָּיִם униженный, унижаемый	מוֹשְׁפָּלַת униженная, унижаемая	מוֹשְׁפֵּל униженный, унижаемый

☞ Обратите внимание, что во всех трёх пассивных биньянах (נופעל, פועל, הופעל) формы множественного числа настоящего времени образуются от формы единственного числа мужского рода, и при присоединении окончаний множественного числа огласовка второй буквы корня (קֶמֶץ - "a") не редуцируется, не сокращается<sup>1</sup>!

רבות			רבים			יחיד		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני
מוֹזְמָנוֹת			מוֹזְמָנִים			מוֹזְמָן		
מוֹגְזָמוֹת			מוֹגְזָמִים			מוֹגְזָם		
מוֹסְפָּמוֹת			מוֹסְפָּמִים			מוֹסְפָּם		
מוֹשְׁפָּלוֹת			מוֹשְׁפָּלִים			מוֹשְׁפָּל		

Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: מוֹדָבֵּק (приклеенный, приклеиваемый; зараженный, заражаемый), מוֹזְפָּר (напомненный, напоминаемый), מוֹכְפָּל (удвоенный, удваиваемый; умноженный, умножаемый).

בניין הופעל (גזרת השלמים)											
זמן הווה/ בינוני											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מוֹסְטָסוֹת			מוֹסְטָסִים			מוֹסְטָסַת			מוֹסְטָס		
מוֹדָבָקוֹת			מוֹדָבָקִים			מוֹדָבָקַת			מוֹדָבָק		
מוֹזְפָּרוֹת			מוֹזְפָּרִים			מוֹזְפָּרַת			מוֹזְפָּר		
מוֹכְפָּלוֹת			מוֹכְפָּלִים			מוֹכְפָּלַת			מוֹכְפָּל		

☞ Обратите внимание, что по своему значению формы настоящего времени בִּנְיַן הוֹפְעֵל являются глаголами, причастиями, а иногда и существительными:

שם עצם	תואר	פועל
המוזמנים הגיעו כבר.	האורחים המוזמנים נכנסו לאולם.	דני לא מוזמן למסיבה.
Приглашенные уже пришли.	Приглашенные гости вошли в зал.	Дани не приглашен на вечеринку.

1

זמן הווה/ בינוני					
אני/ אתה/ הוא	אני/ אתה/ הוא	אני/ אתה/ הוא	אני/ אתה/ הוא	תרגום	בניין
נִשְׁלָמוֹת	נִשְׁלָמִים	נִשְׁלָמַת	נִשְׁלָם	Завершиться	נפעל
מְשׁוּלָמוֹת	מְשׁוּלָמִים	מְשׁוּלָמַת	מְשׁוּלָם	Быть уплаченным	פועל
מוֹשְׁלָמוֹת	מוֹשְׁלָמִים	מוֹשְׁלָמַת	מוֹשְׁלָם	Завершённый. Совершенный	הופעל

Дело в том, что в 1-ом предударном слоге קֶמֶץ не сокращается. Это происходит только начиная со 2-го предударного слога.

<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>	<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>
---	---

העיתונים מודפסים עכשיו.	הפועלים המובטלים יצאו להפגנה.	המובטלים יצאו להפגנה.
Газеты печатаются сейчас.	Безработные рабочие вышли на демонстрацию.	Безработные вышли на демонстрацию
המילים החדשות מוספרות על-ידי המורה.	תצטרכו לחבר משפטים עם המילים המוספרות.	המוספר חייב להיות במחברותיכם.
Новые слова объясняются учителем.	Вам надо будет составить предложения с объясняемыми словами.	Объясняемое должно быть в ваших тетрадах.
מוספם שלא מדברים בשיעור.	אלה הדברים המוספמים.	את המוספם אי-אפשר לבטל.
Договорено, что на уроке не разговаривают.	Эти вещи согласованные.	Согласованное невозможно отменить.
מורגש שבכיתה יש אווירה טובה.	היא אחות מוסמכת.	הוא קיבל תואר "מוסמך".
Чувствуется, что в классе хорошая атмосфера.	Она дипломированная медсестра.	Он получил 2-ю степень.

### Задание 1:

- По образцу глагола מוֹגֵזִים образуйте формы настоящего времени от следующих корней: ק.פ.צ., ש.כ.ב., ר.כ.ב., ג.ב.ל., ג.ב.ר., א.ת.ת.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.
- Обратите внимание на דגש קל в ע' השורש (פ', כ', ב').

הוּ	אֵתְךָ	אֲנִי	הוּא	אֵתְךָ	אֲנִי	הוּא	אֵתְךָ	אֲנִי
מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים	מוֹגֵזִים
преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные	преувеличенные

### Задание 2:

Образуйте форму настоящего времени от корней в скобках.

החומר החדש (סבר) \_\_\_\_\_ בכיתה על-ידי המורה. השיר (קלט)  
 \_\_\_\_\_ באולפן? בעיתון (זכר) \_\_\_\_\_ שהבעיה  
 עדיין לא נפתרה. במבחן אתם (גבל) \_\_\_\_\_ בזמן. הרדיו שלך  
 פועל בקול (גבר) \_\_\_\_\_ . הסעיפים האלה (סכם)  
 \_\_\_\_\_ על כולנו. היא הגישה תוכנית (שלם) \_\_\_\_\_ .



## פרק 4

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Вы помните, что формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива (שם הפועל)<sup>1</sup>. Однако, являясь пассивным, בְּנִיין הוֹפְעֵל инфинитива не имеет, как не имеет и формы повелительного наклонения (ציווי)<sup>2</sup>.

Поэтому в בְּנִיין הוֹפְעֵל формы и будущего (זמן עתיד), и настоящего (זמן הווה/ בְּנִיין הווה) времен образуются от основной формы прошедшего времени – זמן עבר.

В זמן עתיד происходит это следующим образом:

Приставка прошедшего времени -ה- заменяется на приставки будущего времени без замены огласовки. Поэтому все приставки (во всех временах) тоже огласуются "y"<sup>3</sup>.

☞ Обратите внимание, что даже приставка будущего времени первого лица единственного числа -אני) -א- тоже огласуется "y"<sup>4</sup>.

Как мы уже отмечали, в בְּנִיין הוֹפְעֵל как в прошедшем и настоящем, так и в формах будущего времени 2-ая буква корня (עי השורש), если она является одной из шести букв: בגד כפת – имеет легкий дагеш (דגש קל).

☞ Проанализируйте все это на примере глагола הוֹזָכַר - был вспомнен, упомянут (кем-то):

	-	שם הפועל
	אֶזְכֵּר	אני
	תִּזְכַּר	אתה/היא
	תִּזְכְּרֵנִי	את
	יִזְכַּר	הוא
	יִזְכְּרוּ	אנחנו
	תִּזְכְּרוּ	אתם/ן
	יִזְכְּרוּ	הם/ן

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בְּנִיין פִּיעֵל - пассивный биньян от פִּיעֵל
- ✓ בְּנִיין הִפְעִיל - пассивный биньян от הִפְעִיל

<sup>2</sup> Из трех пассивных биньянов: בְּנִיין הוֹפְעֵל, בְּנִיין נִפְעֵל, בְּנִיין הוֹפְעֵל имеет лишь (שם הפועל) инфинитив. Часто он имеет и формы повелительного наклонения (ציווי). Объясняется это тем, что בְּנִיין הוֹפְעֵל – единственный пассивный биньян, в который, помимо пассивных, входят и активные глаголы.

<sup>3</sup> Мы уже отмечали, что в неогласованных текстах вместо שוריק קיבוץ всегда пишут שוריק - «vae», ר' וזמן, a יזמן.

<sup>4</sup> В בְּנִיין הוֹפְעֵל огласовка приставки будущего времени первого лица единственного числа -אני) -א- отличается от огласовки остальных приставок. В בְּנִיין הוֹפְעֵל, בְּנִיין הוֹפְעֵל, бְּנִיין הוֹפְעֵל приставка будущего времени первого лица единственного числа -אני) -א- огласуется так же, как и остальные приставки.

ד"ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

В формах, имеющих окончания, огласовка 2-ой буквы корня (ע' השורש) פְּתַח (a), попав в безударный слог, сокращается до נוֹא וּ, которое в позиции после נוֹא וּ שְׁנוֹא произносится как короткое «э»:

תִּזְכְּרוּ	את
תִּזְכְּרוּ	אתם/ן
לִזְכְּרוּ	הם/ן

☞ Вот несколько примеров предложений:

אני מקווה ש(אני) אוזמן לכנס. העיתונים יודפסו מחר. מספר הטלפון יוחלף. המילים החדשות יוסברו על-ידי המורה. אם יוחלט שמחר תהייה שביתה, לא אקום מוקדם בבוקר.

### Задание 1:

- Образуйте формы будущего времени הופעל от следующих корней: ג.ב.ר., ג.ב.ל., ר.כ.ב., ש.כ.ב., ק.פ.ד., ק.פ.צ.
- Определите их значение/ перевод.
- Спрягая глаголы письменно, обязательно произносите их вслух.
- Обратите внимание на דגש קל в השורש ע' (פ', כ', ב').

						תרגום
						אני
						אתה/ היא
						את
						הוא
						אנחנו
						אתם/ן
						הם/ן

### Задание 2:

Образуйте форму будущего времени הופעל от корней в скобках.

לא (כנס) \_\_\_\_\_ שינוי בתוכנית. מחבלים (סגר) \_\_\_\_\_  
 לישראל. הבעיות (סדר) \_\_\_\_\_ אני \_\_\_\_\_  
 מקווה שלא (דבק) \_\_\_\_\_ בשפעת. אם (סכס) \_\_\_\_\_ על \_\_\_\_\_  
 השינויים אני אשמח. העיתונים (דפס) \_\_\_\_\_ בערב. האפשרויות  
 וחופש הפעולה שלכם לא (גבל) \_\_\_\_\_ . מחר (חלט) \_\_\_\_\_  
 אם נמשיך במשימה. היא (סמד) \_\_\_\_\_ בעוד שנתיים. כשאת (זמן)  
 \_\_\_\_\_ למסיבה, אל תאחרי, בבקשה. ילדים, אם אתם (לבש)  
 \_\_\_\_\_ כבר, אנחנו יוצאים.

# שׁוֹרְנֵי הַעֲבָרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק והמעשים

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 10

גזרת השלמים

בניין הופעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
1015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 11**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

**БИНЬЯН ИТРАЭЛ'**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля «**Корни иврита**».
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио «**Голос Израиля**», **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля «**Вести**» публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита «**Морфология – практическая грамматика**», который в доступной форме отвечает на все "הלל", на которые раньше Вы получали ответ "הלל". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским «**Корневым обучающим словарем**».
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала «**Говорящие таблицы**», охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). «**Говорящие таблицы**» дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Бинья hitпaэл'	בניין התפעל
РАЗДЕЛ 1 Значение и особенности биньяна	פרק 1 משמעויות הבניין ומאפייניו
РАЗДЕЛ 2 Прошедшее время	פרק 2 זמן עבר
РАЗДЕЛ 3 Настоящее время	פרק 3 זמן הווה/ בינוני
РАЗДЕЛ 4 Неопределенная форма (инфинитив)	פרק 4 שם הפועל
РАЗДЕЛ 5 Будущее время	פרק 5 זמן עתיד
РАЗДЕЛ 6 Процессы перестановки и ассимиляции	פרק 6 תהליכי שיפול והידמות בבניין התפעל
1. Глаголы с 1-ой буквой корня «шин», «син», «самэх»	פ' השורש ש', ש', ס
2. Глаголы с 1-ой буквой корня «цади»	פ' השורש צ'
3. Глаголы с 1-ой буквой корня «зайин»	פ' השורש ז'
4. Глаголы с 1-ой буквой корня «тэт», «далэт»	פ' השורש ט', ד'
5. Глаголы с 1-ой буквой корня «тав»	פ' השורש ת'

## בניין התפעל

### פרק 1

#### Значения и особенности биньяна משמעויות הבניין ומאפייניו

Как мы уже говорили в сносках к сказке "משפחת הבניינים"<sup>1</sup>, בניין התפעל – это возвратный биньян (בניין חוזר), в который входят глаголы, выражающее возвратное действие:

одевался	התלבש
умылся	התרחץ
убил себя, покончил с собой, покончил жизнь самоубийством	התאבד

הוא התרחץ, התלבש ויצא מהבית. גידי לא התאבד, אלא החליט להתגבר על הקשיים.

Однако, помимо возвратных глаголов, в בניין התפעל входят и глаголы с другими значениями:

- ✓ группа глаголов взаимного действия:

переписывался	התכתב
целовался	התנשק
обнимался	התחבק

בשנים האחרונות הוא התכתב עם חבריו בעיקר דרך האינטרנט. אורי התחבק והתנשק עם דנה, דנה התחבקה והתנשקה עם אורי. הם התנשקו והתחבקו.

- ✓ глаголы, обозначающие действие, происходящее само по себе:

рассеялся, рассыпался; развеялся; разошелся	התפזר
состарился	הזדקן
развивался	התפתח

העשן התפזר. הוא הזדקן מהר. הילד התפתח.

- ✓ глаголы, имеющие пассивное значение:

был получен; был принят	התקבל
требовался (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)	התבקש
был изъеден, разъеден	התאכל

עוזי התקבל לעבודה. רונן התבקש להיכנס. השטיח התאכל מהחומצה שנשפכה עליו.

Обратите внимание, что בניין התפעל является единственным биньяном, связанным не с одним, а с двумя биньянами: בניין פיעל и בניין פעל. Речь идет как о семантической, так и о грамматической связи. Скоро Вы это сами увидите.

<sup>1</sup> Глагол התפעל в переводе означает "восхищался, восторгался".

Модель התפעל состоит из корня и приставки ה-ת.

Подобно בניין פיעל, и בניין התפעל тоже имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי) во второй букве корня (עי השורש)<sup>1</sup>. В связи с этим хочу напомнить уже известное Вам правило: "פיעל, פועל, התפעל – דגש בעי – כלל ברזל":

	התפעל
одевался	התלבש
задержался	התעכב
вылечился	התרפא

Но это еще не все. Посмотрите на следующие глаголы:

	התפעל
требовался (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)	התבקש
переписывался	התכתב
восхищался, восторгался	התפעל

Как видите, в 1-ой букве корня (פי השורש) тоже есть дагеш. Но это легкий дагеш (דגש קל). Причиной его появления в פי השורש является наличие во всех временах и всех формах שווא נח (покоящегося шва) под 2-ой буквой приставки ת-ה<sup>2</sup>. В зависимости от времени 1-ая буква приставки меняется, но 2-ая т-остаётся неизменной. И под ней во всех временах и формах стоит огласовка שווא נח.

☞ А теперь сравним значения глаголов с одним и тем же корнем в בניין התפעל и בניין פעל, בניין פעל:

התפעל	פיעל	פעל
השתמר <sup>3</sup>	שימר	שמר
сохранился	сохранил (без изменений); законсервировал	берег
התלמד	לימד	למד
обучался, стажировался	учил, обучал	учился
התכתב <sup>4</sup>	-	כתב
переписывался	-	писал

<sup>1</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырьмя гортанным (עי, חי, הי, אי) и букве רי.

<sup>2</sup> Огласовка שווא נח всегда обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак. Существует закон, согласно которому буквы בגד כפת в позиции после שווא נח всегда получают דגש קל. Однако в современном произношении, как Вы помните, דגש меняет звучание лишь букв פי, כי, בי.

<sup>3</sup> Если первая буква корня שי, שפי, סי, то при образовании всех форм התפעל она меняется с ת-приставки местами: (ש.ל.מ.). (ס.ד.ר.), (השתלם (ש.ל.מ.)). Об этом мы поговорим подробно в специальной главе этого раздела.

<sup>4</sup> Глагол התכתב – глагол взаимного действия в בניין התפעל.



<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

התקשר	קשר	קשר
связался	связал, завязал, соединил	привязал, связал; устроил заговор
התחבק	חיבק	חבק
обнимался	обнимал	обнимал, охватывал
התנשק	נישק	נשק
целовался	целовал, расцеловал	поцеловал; прилегал
התראה	-	ראה
виделся	-	видел
התרשם	-	רשם
впечатлился, находился под впечатлением	-	записывал, регистрировал
התאהב	-	אהב
влюблялся	-	любил
הזדמן	זימן	-
случался; встречался	вызвал, пригласил (официально)	-
התנגב	ניגב	-
вытирался	вытирал	-

А теперь сравните предложения с глаголами этих 3-х биньянов в них.

התפעל	פיעל	פעל
העור שלה השתמר נהדר.	דני שימר את העגבניות במלח.	הוא שמר על בריאותו.
Ее кожа сохранилась прекрасно.	Дани законсервировал помидоры в соли (засолил помидоры).	Он берег свое здоровье.
מאיר התלמד אצל ספר צמרת.	לימד אותנו מורה נהדר.	מאיר למד בבית הספר שלנו.
Меир обучался/ стажировался у парикмахера высшего общества.	Нас учил великолепный преподаватель.	Меир учился в нашей школе.
הוא התכתב איתה כבר יותר משנה.	-	עומר כתב מכתב לחברתו.
Он переписывался с ней уже больше года.	-	Омер писал письмо своей подруге.
יוסי התקשר אליה בשעה מאוחרת.	הקשר קישר את המפקד עם רמטכ"ל.	שימון קשר את הכלב ליד החנות.
Йоси связался с ней/ позвонил ей поздно.	Связист соединил командира с главнокомандующим.	Шимон привязал собаку около магазина.
הבן התחבק עם אביו ויצא מן החדר.	אבא חיבק את בנו.	העסק שלו חבק את כל העולם.
Сын обнялся с отцом и вышел из комнаты.	Отец обнял своего сына.	Его бизнес охватывал весь мир.
הוא התנשק עם כל הבנות בכיתה.	עופר נישק אותה.	שימון נשק למזוזה ונכנס לדירה.
Он целовался со всеми девочками в классе.	Офер поцеловал ее.	Шимон поцеловал мезузу и вошел в квартиру.
אבי התראה איתה אתמול.	-	הוא ראה אותה נכנסת למלון.
Ави виделся с ней вчера.	-	Он видел ее входящей в гостиницу.
מותי התרשם ממנה לטובה.	-	מותי רשם את הכתובת.
У Моти сложилось о ней хорошее впечатление.	-	Моти записал адрес.
הוא התאהב בפעם הראשונה.	-	רון אהב לטייל ביער.
Он влюбился в первый раз.	-	Рон любил гулять в лесу.



ד"ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

## פרק 2

### Прошедшее время זמן עבר

Рассмотрение форм התפעל мы начнем с прошедшего времени.

Вы знаете, что прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות), общих для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות).

☞ Рассмотрите внимательно таблицу спряжения глагола התלבש – одевался:

גוף 3		גוף 1-2			
התלבש	הוא он	= התלבש+נו התלבשנו	אנחנו мы (м.р.+ж.р.)	= התלבש+תי התלבשתי	אני я (м.р.+ж.р.)
= התלבש+ה התלבשה	היא она	= התלבש+תם התלבשתם	אתם вы (м.р.)	= התלבש+ת התלבשת	אתה ты (м.р.)
= התלבש+ו התלבשו	הם (м.р.) הן (ж.р.) они	= התלבש+תן התלבשתן	אתן вы (ж.р.)	= התלבש+ת התלבשת	את ты (ж.р.)

Как и в других биньянах, лишь основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени – *он вчера*) образуется без помощи סיומות. Она образуется и огласуется согласно названию биньяна и является словарной формой:

	התפעל
молился	התפלל
одевался	התלבש
раздевался	התפשט

☞ Запомните, что и в התפעל существует разница в огласовке 2-ой буквы корня (עי השורש) между формами 3-го лица и формами 1-го и 2-го лица<sup>1</sup>, а именно – огласовка 2-ой буквы корня (עי השורש) 1-го и 2-го лица единственного и множественного числа – «а» – «патах» (золотое правило прошедшего времени).

✓ Форма 3-го лица единств. числа (הוא) огласуется согласно названию биньяна:

התפעל	
התלבש	הוא
התפשט	

<sup>1</sup> Это происходит в בניין הפעיל, בניין הפעיל, בניין התפעל.

- ✓ В формах 3-го лица единственного числа женского рода (היא) и в форме 3-го лица множественного числа, общей для мужского и женского рода (הם/הן), под второй буквой корня огласовка צִירִי (длинное "e") сокращается до שְׁוֹא נָע<sup>1</sup> (очень короткое "e"). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, гласная "e" – צִירִי (סִיפֵר), на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется до שְׁוֹא נָע (очень короткое "e", в современном произношении – отсутствие звука):

התפשטה	התלבשה	היא
התפשטו	התלבשו	הם / הן

- ✓ Как мы уже отмечали, в формах 1-го и 2-го лица единственного и множественного чисел 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется פֶתַח "a"<sup>2</sup>:

התלבשנו	אֲנַחְנוּ	התלבשתי	אֲנִי
התלבשתם	אַתֶּם	התלבשת	אַתָּה
התלבשתן	אַתֶּן	התלבשת	אַתְּ

- Как и во всех биньянах:
  - ☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числах:

התלבשנו	אֲנַחְנוּ	התלבשתי	אֲנִי
мы я оделись		я оделся/ оделась	
התפשטנו		התפשטתי	
мы разделись		я разделся/ разделась	
התפרנסנו	התפרנסתי	я зарабатывал/а	
мы зарабатывали			

- ☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

התלבשו	הם / הן
התפשטו	
התפרנסו	

Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени трех глаголов: התגבש (консолидировался, спланировался; кристаллизовался; формировался), התפטר (уволнился, ушел в отставку; отделался, избавился), התפלל (молился).

<sup>1</sup> שְׁוֹא נָע – это שְׁוֹא, стоящее в начале слова или возникающее на месте гласного звука в результате его редукации.  
<sup>2</sup> Огласовка פֶתַח "a" второй коренной буквы (ע' השורש) в формах 1-го и 2-го лица единственного и множественного чисел прошедшего времени является общим правилом всех биньянов (если третья корневая не 'א и не 'ה).

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

בניין התפעל						
זמן הווה/ בינוני						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התַסְסוּ**	התַסְסוּתם	התַסְסוּנוּ**	התַסְסוּ	התַסְסַתְּ	התַסְסַתִּי <sup>1</sup> *	תבנית
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התפטרו	התפטרתם	התפטרנו	התפטר	התפטרת	התפטרתי	
התפללו	התפללתם	התפללנו	התפלל	התפללת	התפללתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התַסְסוּ**	התַסְסוּתוֹ	התַסְסוּנוּ**	התַסְסוּהָ	התַסְסַתְּ	התַסְסַתִּי*	תבנית
התגבשו	התגבשתו	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התפטרו	התפטרתו	התפטרנו	התפטרה	התפטרת	התפטרתי	
התפללו	התפללתו	התפללנו	התפללה	התפללת	התפללתי	

**Задание:**

- Проспрягайте в таблице глаголы בניין התפעל с корнями: פ.ש.ר., ר.כ.ז., פ.נ.ק., ק.ב.ל.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Переведите образованные вами формы.

בניין התפעל						
זמן הווה/ בינוני						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התַסְסוּ**	התַסְסוּתם	התַסְסוּנוּ**	התַסְסוּ	התַסְסַתְּ	התַסְסַתִּי <sup>2</sup> *	תבנית
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התַסְסוּ**	התַסְסוּתוֹ	התַסְסוּנוּ**	התַסְסוּהָ	התַסְסַתְּ	התַסְסַתִּי*	תבנית

**Задание 2:**

Образуйте формы прошедшего времени בניין התפעל от корней в скобках.

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

<sup>2</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

למדתי עברית במשך שנה ו(קדם) \_\_\_\_\_ מאוד. רינה (לבש)  
\_\_\_\_\_ ויצא מהבית. יחסים (פרק) \_\_\_\_\_ והם  
(גרש) \_\_\_\_\_? מתי אתם (חתן) \_\_\_\_\_? (אנחנו) (רגל)  
\_\_\_\_\_ לזה. יעל, למה (עכב) \_\_\_\_\_? (אני) (כון)  
\_\_\_\_\_ להיות באזור שלכם לכן החלטתי לקפוץ לכמה דקות. (אתה)  
(פטר) \_\_\_\_\_ כבר מהעבודה?

### פרק 3

## זמן הווה / בינוני / Настоящее время

Поговорим об образовании форм настоящего времени (בינוני / זמן הווה).

1. Формы настоящего времени мы образуем от формы «он вчера» (то есть, от словарной формы) путем замены 1-ой буквы приставки прошедшего времени -ה- на характерную для настоящего времени приставку -מ- без замены огласовки. Таким образом, в настоящем времени мы получаем приставку -מת-, огласованную חיריק (u) + שווא נח (ноль звука), так же, как и приставка прошедшего времени -הת-.
2. Как мы уже отмечали, в בניין התפעל (как и в биньянах פועל и פיעל) во всех формах, включая, разумеется, и формы настоящего времени (זמן הווה / בינוני), 2-ая буква корня (עי השורש) имеет сильный модельный дагеш דגש חזק תבנית<sup>1</sup>:

תרגום	התפעל
одевается	מתלבש
задерживается	מתעכב
вылечивается	מתרפא

3. В 1-ой букве корня (פי השורש) ב'כ'פי' после שווא נח возникает легкий дагеш (דגש קל)<sup>2</sup>.

☞ Посмотрите на следующие глаголы:

תרגום	התפעל
требуется (от кого-л.); его просят (сделать что-либо)	מתבקש
переписывается	מתכתב
восхищается, восторгается	מתפעל

☞ Теперь проанализируйте таблицу спряжения глаголов настоящего времени:

בניין התפעל											
זמן הווה / בינוני											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מתלבשות			מתלבשים			מתלבשת			מתלבש		
одеваются, одевающиеся			одеваются, одевающиеся			одевается, одевающаяся			одевается, одевающийся		
מתפשטות			מתפשטים			מתפשטת			מתפשט		
раздеваются, раздевающиеся			раздеваются, раздевающиеся			раздевается, раздевающаяся			раздевается, раздевающийся		

<sup>1</sup> Кроме четырех гортанных ע', ח', ה', ו' и буквы ר', которые דגש не принимают.

<sup>2</sup> Причиной его появления в פי השורש נח является שווא נח (покоящееся шва) под 2-ой буквой приставки -הת-. Огласовка נח שווא всегда обозначает ноль звука, то есть произносится как твердый знак. Вы уже знаете закон, согласно которому буквы בגד כפת, стоящие после נח שווא, всегда получают קל דגש. Однако в современном произношении דגש меняет звучание лишь букв בכפ.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

מתכתבות	מתכתבים	מתכתבת	מתכתב
переписываются, переписывающиеся	переписываются, переписывающиеся	переписывается, переписывающаяся	переписывается, переписывающийся

4. Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц, как всегда в настоящем времени, совпадают:

יחיד			
אני/אתה/הוא			
מתפלל	מתכתב	מתפשט	מתלבש

5. Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц тоже, как всегда в настоящем времени, совпадают. Форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יחידה			
אני/את/היא			
מתפללת	מתכתבת	מתפשטת	מתלבשת

6. Формы мужского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица, как всегда в настоящем времени, совпадают. Как и формы мужского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания ים-:

רבים			
אנחנו/אתם/הם			
מתפללים	מתכתבים	מתפשטים	מתלבשים

Как видите, во множественном числе сокращается до נָע огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Происходит это потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

7. Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица, как всегда в настоящем времени, совпадают. Как и формы женского рода множественного числа имен (существительных и прилагательных), они образуются при помощи окончания יות-:

רבות			
אנחנו/אתן/הן			
מתפללות	מתכתבות	מתפשטות	מתלבשות

Во множественном числе форм женского рода, как и во множественном числе форм мужского рода, сокращается до נָע огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Происходит это все по той же причине: вследствие переноса ударения на окончание ранее ударная гласная становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.



☞ Ниже представлена таблица спряжения в настоящем времени трех глаголов: הִתְרַגַּשׁ (взволновался, разволновался расчувствовался), הִתְרַכֵּז (сосредоточился, сконцентрировался), הִתְרַגַּל (привык).

בניין התפעל											
זמן הווה בינוני											
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מתרגשות			מתרגשים			מתרגשת			מתרגש		
מתרכזות			מתרכזים			מתרכזת			מתרכז		
מתרגלות			מתרגלים			מתרגלת			מתרגל		

Задание 1:

- По образцу корня ש.ב.ל проспрягайте в настоящем времени в таблице глаголы נצל, רגז, קלף, קבל, בקש со следующими корнями: בניין התפעל
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Под каждой формой напишите ее значение/ перевод.
- Обратите внимание на פ' השורש в גדש קל и ע' השורש в דגש חזק תבניתי

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני

Задание 2:

Образуйте формы настоящего времени בניין התפעל от корней в скобках.

דני ויעל (כתב) \_\_\_\_\_ בדואר אלקטרוני. רינה (לבש) \_\_\_\_\_  
 ויצאת מהבית. כולם (רגש) \_\_\_\_\_ כש(חתן) \_\_\_\_\_  
 בשר (בשל) \_\_\_\_\_ לאט. דינה (חרט) \_\_\_\_\_  
 על מה שאמרה. יוסי (פטר) \_\_\_\_\_  
 מעבודתו. רונה ויעל (נצל) \_\_\_\_\_ על מה שקרה אתמול. דעתך  
 (קבל) \_\_\_\_\_ על-ידי כולם.

## פרק 4

### שם הפועל (инфинитив) – Неопределенная форма

Теперь рассмотрим форму инфинитива (неопределенную форму глагола) – שם הפועל.

Инфинитив **בְּנִיין הַתְּפַעַל** имеет 2 приставки:

1. Как и в инфинитивах всех остальных биньянов<sup>1</sup>, это приставка **ל-**. Приставка **ל-** инфинитива в **בְּנִיין הַתְּפַעַל** огласуется **נַע שְׁוּא** (очень короткое "e").
2. 2-ая приставка – приставка прошедшего времени **הַתְּ-**. Она огласуется **חִירִיק (u)** + **שְׁוּא נָח** (ноль звука).

Форма инфинитива в **בְּנִיין הַתְּפַעַל** имеет модель **לְהַתְּסַס**.

Как мы уже знаем, **בְּנִיין הַתְּפַעַל**, подобно **בְּנִיין פִּיעַל**, тоже имеет сильный модельный дагеш (**דָּגֶשׁ חִזַּק תְּבִנְיָתִי**) во второй букве корня<sup>2</sup>, согласно уже знакомому Вам правилу: "**פִּיעַל, פּוּעַל, הַתְּפַעַל – דָּגֶשׁ בְּעִי – כָּלל בְּרִזַּל**".

	הַתְּפַעַל
одеваться	לְהַתְּלַבֵּשׁ
задерживаться	לְהַתְּעַכֵּב
вылечиться	לְהַתְּרַפֵּא

В 1-ой букве корня (**פ' השורש**) инфинитива, как и в формах прошедшего и настоящего времени, имеется легкий дагеш (**דָּגֶשׁ קַל**). Причина его появления Вам уже известна: наличие **נַח שְׁוּא** (покоящегося шва) под последней буквой приставки **הַתְּ-**. Ведь по уже хорошо известному Вам закону, буквы **בגד כפת**, стоящие после **נַח שְׁוּא**, всегда получают **דָּגֶשׁ קַל**. Однако в современном произношении, как Вы помните, **שְׁוּא** меняет звучание лишь 3-х букв: **ב', כ', פ'**:

	הַתְּפַעַל
требоваться (от кого-л.); его попросили (сделать что-либо)	לְהַתְּבַקֵּשׁ
переписываться	לְהַתְּכַתֵּב
восхищаться, восторгаться	לְהַתְּפַעֵל

#### ЗАДАНИЕ 1:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух постройте формы инфинитива с указанными корнями.
- Определите их значение при помощи словаря.
- Все особенности отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ **בְּנִיין פּוּעַל** - пассивный биньян от **פִּיעַל**
- ✓ **בְּנִיין הַפְּעִיל** - пассивный биньян от **הַפְּעִיל**

<sup>2</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырем гортанным (**ע', ח', ה', א'**) и букве **ר'**.

- Обратите внимание на דגש חזק תבניתי ו דגש קל ו на דגש קל ו.

תרגום	לְהַתְּסֵס	שורש	תבנית
		פ.נ.ק.	שם הפועל
		נ.צ.ל.	
		ר.ש.מ.	
		ר.ב.ז.	
		ל.ב.ש.	
		נ.פ.ל.	

ЗАДАНИЕ 2:

Образуйте нужные формы инфинитива התפעל בניין от корней в скобках.

דני, אתה צריך (רכז) \_\_\_\_\_ . ליאה רוצה (קבל) \_\_\_\_\_  
 לאוניברסיטה. אין סיבה (רגש) \_\_\_\_\_ , הכול יהיה בסדר. כל אישה  
 רוצה (פנק) \_\_\_\_\_ קצת. לא צריך (נפל) \_\_\_\_\_ עליי. אתה  
 כבר ילד גדול וצריך לדעת (לבש) \_\_\_\_\_ לבד. אין צורך (נצל)  
 \_\_\_\_\_ , אני מבינה הכול. דאי (פעל) \_\_\_\_\_ מעצמד!

## פרק 5

### זמן עתיד בודущее время

Формы будущего времени мы образуем, как Вы знаете, от форм инфинитива<sup>1</sup>.

Форма инфинитива в **התפעל** בניין имеет модель **סחטסח**.

Образование форм будущего времени в בניין התפעל, происходит следующим образом:

1. Приставка инфинитива **ל־** выпадает.
2. Буква **ה** приставки **ה־** заменяется приставками будущего времени без замены огласовки.
3. Буква **ת** приставки **ה־** сохраняется без изменения и остается с прежней огласовкой **נָחַ שְׁוֹא נָחַ** (ноль звука) **ה־תְּ**.
4. Таким образом, все приставки будущего времени огласуются так же, как была огласована приставка инфинитива, то есть **חִירִיק** ("u").
5. Исключением является приставка **א־** первого лица единственного числа (**אני**), которая принимает другую огласовку, а именно **סְגוּל** ("э").
6. Остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, какой она была и в форме инфинитива, кроме форм, в которых добавляются окончания будущего времени (**הוֹ/הָ, אַתָּם/אַתְּ, הוּ/הָ**).
7. В трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени (**הוֹ/הָ, אַתָּם/אַתְּ, הוּ/הָ**), под второй буквой корня огласовка сокращается (изменяется на **נָחַ שְׁוֹא נָחַ**). Происходит это, как вы знаете, потому, что ударение переносится на окончание, и гласная, на которую ранее падало ударение, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется. С таким явлением в иврите мы уже не раз встречались. Явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке.

☞ Проанализируйте все эти явления на примере корня **ל.ב.ש.**:

בניין התפעל		
שם הפועל	להתלבש	אֲתַלְבֹּשׁ
אני	אֲתַלְבֹּשׁ	אֲתַלְבֹּשׁ
אתה/היא	תִּתְלַבֵּשׁ	תִּתְלַבֵּשׁ
את	תִּתְלַבְּשִׁי	תִּתְלַבְּשִׁי
הוא	יִתְלַבֵּשׁ	יִתְלַבֵּשׁ
אנחנו	נִתְלַבֵּשׁ	נִתְלַבֵּשׁ
אתם/ן	תִּתְלַבְּשׁוּ	תִּתְלַבְּשׁוּ
הם/ן	יִתְלַבְּשׁוּ	יִתְלַבְּשׁוּ

Как видите, все приставки будущего времени огласуются **חִירִיק** (u), поскольку именно такая огласовка была в инфинитиве. Только форма 1-го лица единственного числа, которая являются одной и той же и для мужского и для женского рода, огласована иначе - **סְגוּל** (e) – **אֲתַלְבֹּשׁ**.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בניין פועל - пассивный биньян от בניין פועל
- ✓ בניין הפעיל - пассивный биньян от בניין הפועל

<sup>2</sup> Так огласуются приставки будущего времени в 3-х биньянах: בניין הפועל, בניין נפעל, בניין פועל.

ЗАДАНИЕ 1:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух постройте формы будущего времени.
- Определите их значение при помощи словаря.
- Все особенности отмечайте другим цветом, обязательно ставя огласовки.
- Обратите внимание на דגש חזק תבנית, דגש קל:

שם הפועל	להתפנק	להתעכב
תרגום		
אני		
אתה/היא		
את		
הוא		
אנחנו		
אתם/ן		
הם/ן		

ЗАДАНИЕ 2:

Образуйте формы будущего времени התפעל בניין от корней в скобках.

דני, מתי אתה (לבש) \_\_\_\_\_ כבר? אם אתה תיפגש ותדבר עם החברים  
שלך, הם (קרב) \_\_\_\_\_ אליך. את (חרט) \_\_\_\_\_ אם  
לא (נצל) \_\_\_\_\_ . אתם (קשר) \_\_\_\_\_ לדני? אני  
מקווה (надеюсь), ש(קבל) \_\_\_\_\_ לעבודה הזאת. הוא (נדב)  
בבית חולים. \_\_\_\_\_

## פרק 6

### Процессы перестановки и ассимиляции תהליכי שיבול והיזמות בבניין התפעל

Посмотрите на следующие глаголы בניין התפעל:

восторгался	התפעל	שורש	
Употреблял, пользовался, использовал	השתמש	פ"ש (שמש)	1
Зарабатывал	השתכר	פ"ש (שכר)	
Устраивался, улаживался; выстраивался; организовывался	הסתדר	פ"ס (סדר)	
Нуждался, имел потребность	הצטרך	פ"צ (צרך)	2
Состарился	הזדקן	פ"ז (זקן)	3
Скатывался вниз. Падал, ухудшался (перен.)	הדרדר	פ"ד (דרדר)	4
Очистился	היטהר	פ"ט (טהר)	5
Прикидывался дурачком, наивничал	היתמם	פ"ת (תמם)	6

Как видите, выглядят они несколько непривычно. Что же произошло, что стало причиной изменений в этих глаголах?

Прежде, чем мы рассмотрим каждую из 6-ти выделенных в таблице групп, Вам надо узнать нечто новое о хорошо знакомой Вам последней букве алфавита ת.

Дело в том, что исконное звучание ת достаточно радикально отличается от звука, передаваемого буквой ט<sup>1</sup>. Оно напоминает английское звуко сочетание th.

Но перед тем, как мы начнём разбираться в природе всех этих изменений, нам необходимо познакомиться с 3-мя терминами: перестановка звуков, ассимиляция и слияние.

Для интересующихся этимологией (происхождением) этих терминов, приведём несколько групп однокоренных слов. А остальные могут сразу перейти к следующему разделу "Глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых ט, שי, שי".

#### 1. Перестановка звуков שיבול עיצורים.

Посмотрите на две корневые группы, и Вы поймете, почему это явление называется именно так:

שכל	
Класть (ногу на ногу, руку на руку). Скрещивать (руки, ноги). Менять местами	שיבול פי' (לשכל, נ-, -) (-)
Скрещение (рук, ног). Перестановка	שיבול ש"פ ז'
Перестановка звуков (зр.)	שיבול עיצורים ס' ז'
Скрещенный (о ногах или руках), сложенный крест-накрест	משוכל פו' הוה ת'

<sup>1</sup> В современном произношении разница между произношением ת и ט уже не слышна. Сегодня мы слышим правильное звучание буквы ת в произношении йеменских евреев и в языке идиш.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

עצר	
Остановиться, остановить. Задержать, удерживать, арестовать. Сдерживаться	עָצַר פִּי (לְעַצֹּר, עוֹצֵר, יַעֲצוֹר)
Остановка (движения). Задержание, арест	עֲצִירָה ש"פ נ'
Сдержанный. Задержанный, арестованный	עָצוּר פִּעוּל ת'
Остановиться. Быть задержанным, арестованным	נִעְצָר נפ' (לְהִיעָצֵר, נִעְצָר, יִיעָצֵר)
Остановка, приостановка (от «остановиться»). Задержание	הִיעָצְרוֹת ש"פ נ'
Задержание, арест	מְעָצָר שם ז'
Комендантский час	עוֹצֵר שם ז'
Согласный звук (при его произношении струя воздуха останавливается)	עִיצוּר שם ז'
Стоп! (дорожный знак)	(תַּמְרוּר) עָצוּר שם ז'
Задержанный, арестованный	עָצִיר שם ז'
Запор (мед.)	עֲצִירוֹת שם נ'

2. **Ассимиляция, уподобление – הידמיות**. Имеется ввиду звуковая ассимиляция, то есть уподобление звуков по глухости-звонкости. Посмотрите на несколько однокоренных слов, и Вы поймете смысл этого названия:

דמ(י)ה – ל"י/ה	
Быть похожим, походить на... Казаться (обр.)	דָּמָה פִּי (לְדַמּוֹת, דּוּמָה, יְדַמָּה) לְעַל
Подохожий, подобный. Кажется	דּוּמָה הוּוּה ת', ת"פ
Быть похожим, казаться	נִדְמָה נפ' (לְהִידְמוֹת, נִדְמָה, יִידְמָה) לְ
Стать похожим, походить, уподобиться.	הִידְמָה התי' (לְהִידְמוֹת, מִידְמָה, יִידְמָה) לְ
Ассимилироваться (лингв.)	
Уподобление. Ассимиляция (лингв.)	הִידְמוֹת ש"פ נ'
Образ. Облик. Личность, персонаж	דְמוּת שם נ' (דְמוּיוֹת)
Имидж (представление, образ). Шаблон (акад.)	תְּדַמִּית שם נ'

3. **Слияние – התמזגות** называется так, поскольку в этом процессе два звука сливаются в один, что отражается и на письме. А для того, чтобы Вы лучше поняли значение слова התמזגות я, разумеется, приведу однокоренные слова:

מזג	
Наливать	מָזַג פִּי (לְמַזֵּג, מוֹזֵג, יִמְזֵג)
Бармен	מוֹזֵג (מוֹזְגָת)
Сливать, смешивать, соединять.	מִיזַג פִּי (לְמִיֵּזַג, מִיזַג, מִיזַגְתִּי)
Кондиционировать (помещение)	
Смешивание, слияние (жидкости). Смешение.	מִיזוּג ש"פ ז'
Объединение, слияние (фирм). Кондиционирование	
Кондиционирование	מִיזוּג אָווִיר ס' ז'
Слияние выходцев из разных стран в единый народ в Израиле, интеграция евреев из разных стран в Израиле	מִיזוּג קְלוּיוֹת ס' ז'
Оборудованный кондиционером.	מְמוֹזָג הוּוה ת'
Кондиционированный. Смешанный	

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Сливаться, смешиваться, перемешиваться.	התמזג (התמזג, מ-, -י)
Объединяться	
Слияние. Смесь, смешение	התמזגות ש"פ נ'
Кондиционер	מזגן שם ז'

Подобно тому, как для того, чтобы разобраться в процессах, которые изменили произношение глаголов, в корнях которых есть гортанные буквы, – нам необходимо вспомнить о том, что иврит – исключительно «честный» в фонетическом смысле язык, в котором "как слышится, так и пишется".

Кстати, это именно то, что отличает иврит от русского, английского и других языков<sup>1</sup>. Ибо в других языках произношение на правилах письма, как правило, не отражается. Произнесите несколько русских слов, и Вы сами в этом убедитесь: сделал, сбежал, Иванов, корабль, леса и т.д. Иврит же изменяет правила письма в соответствии с произношением.

Заметьте, что все явления, о которых мы сейчас будем говорить, произошли в живой разговорной речи.

---

<sup>1</sup> Как в известной интеллигентской шутке: "Пишется Манчестер – читается Ливерпуль".



## 1. Глаголы с 1-ой буквой корня 'ס', 'ש', 'ש'

К 1-ой группе относятся глаголы, פ' השורש которых свистящая или шипящая ס, ש', ש'.

Попробуйте произнести следующие глаголы, учитывая, что произношение ת' = th:

ש <sup>1</sup>	מ	ש	ת	ה*	פ"ש
ר	כ	ש	ת	ה*	פ"ש
ר	ד	ס	ת	ה*	פ"ס

Как Вы можете убедиться сами, произнести это очень сложно. Чтобы облегчить произношение, первая буква корня меняется местами с 'ת' приставки:

ש	מ	ת	ש	ה	פ"ש
ר	כ	ת	ש	ה	פ"ש
ר	ד	ת	ס	ה	פ"ס

Проблема произношения решена. А мы стали участниками процесса перестановки звуков שיכול עיצורים и познакомились с глаголами השתמש (пользовался), השתכר (пьянел) и השתדר (устроился).

Таким образом, когда פ' השורש – свистящая или шипящая ס, ש', ש', то она меняется местами с 'ת' приставки.

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происшедшие в языке процессы.

## 2. Глаголы с 1-ой буквой корня פ' הַשׁוֹרֵשׁ צ'

Ко 2-ой группе относятся глаголы, פ' הַשׁוֹרֵשׁ которых צ'. Здесь процесс проходит уже в 2 этапа.

☞ Попробуйте произнести следующие глаголы, учитывая, что произношение ת' = th:

ת	צ	ר	ך	th	פ"צ
ת	צ	ע	ר	th	

Произнести это практически невозможно. Поэтому первая буква корня меняется местами с ת' приставки.

☞ Теперь произнесите произнесенные формы:

ת	צ	ר	ך	th	פ"צ
ת	צ	ע	ר	th	

И вновь мы убеждаемся, что сделать это крайне сложно, поскольку соседство звонкого звука צ' с глухим ת' (th) ведёт либо к оглушению первого, либо к озвончению второго. То есть, процесс перестановки звуков שיכול עיצורים оказался недостаточным. Требуется следующий этап – "ассимиляция", уподобление – הַיְדוּמָה.

Уподобление, ассимиляция приводит к тому, что буква ת' заменяется на более звонкий ט':

ת	צ	ט	ך	ה	פ"צ
ת	צ	ט	ע	ה	

Проблема произношения решена. А мы стали участниками уже 2-х процессов: перестановки звуков שיכול עיצורים и ассимиляции, уподобления – הַיְדוּמָה, а также познакомились с глаголами הַצְטַרֵךְ (пользоваться) и הַצְטַעַר (сожалел).

Таким образом, когда פ' הַשׁוֹרֵשׁ – צ', то она меняется местами с ת' приставки. При этом ת' переходит в ט'.

### 3. Глаголы с 1-ой буквой корня פ' השורש ז' ה

К 3-ей группе относятся глаголы, פ' השורש, ז' ה. И здесь процесс проходит тоже в 2 этапа. Но они несколько иные.

Произнесите два следующих глагола, не забывая, что ת' = th:

		th				פ"ז
ו	ק	ת	ז	ה*		
		th				פ"ז
ו	מ	ת	ז	ה*		

Нашим органам речи приходится крайне нелегко. Поэтому первая буква корня меняется с ת' приставки. То есть происходит процесс перестановки звуков שיכול עיצורים.

☞ Попробуйте произнести полученные формы после שיכול עיצורים:

		th				פ"ז
ו	ק	ת	ז	ה*		
		th				פ"ז
ו	מ	ת	ז	ה*		

И вновь сделать это очень сложно. То есть вновь процесс перестановки звуков שיכול עיצורים недостаточен. Необходим следующий этап – ассимиляция, уподобление – הידמות.

В процессе ассимиляции глухой звук ת' (th) заменяется на звонкий ד', уподобляясь звонкому ז' ה. Что замечательно, так это то, что изменения в произношении, как и свойственно ивриту, самым непосредственным образом отражаются на письме:

ו	ק	ד	ז	ה	פ"ז
ו	מ	ד	ז	ה	

Проблема произношения решена. А мы стали свидетелями 2-х процессов: перестановки звуков שיכול עיצורים и ассимиляции, уподобления по звонкости – הידמות, а также познакомились с глаголами הזדקן (состарился) и הזדמן (оказался случайно, случилась оказия).

Таким образом, когда פ' השורש ז' ה – ת', то она меняется местами с ת' приставки. При этом ת' переходит в ד'.

## 4-5. Глаголы, 1-я буква корня (פ' השורש) которых ד' или ט'

К 4-ой группе относятся глаголы, פ' השורש которых ד' или ט'. И здесь процесс проходит в 2 этапа. Но происходит это уже несколько иначе.

Произнесите следующие глаголы, не забывая, что произношение ת' = th:

ה*	ת	ד	מ	ה'	פ"ד
ה*	ת	ד	מ	ה'	

ה*	ת	ט	ג	ן	פ"ט
ה*	ת	ט	ה	ר	

И опять нашим органам речи приходится напрягаться, а они этого не любят. В этом случае сразу происходит процесс ассимиляции, уподобления – הידמות. В процессе ассимиляции глухой звук ת' (th) приставки уподобляется звуку, который является 1-ой буквой корня: ד' или ט':

ה*	ת	ד	ד	מ	ה	פ"ד
ה*	ת	ד	ד	ב	ר	

ה*	ת	ט	ט	ג	ן	פ"ט
ה*	ת	ט	ט	ה	ר	

Но, как мы с Вами уже знаем, иврит «не любит» удвоенных букв. Удвоенные буквы сливаются в одну, в которой появляется тяжелый компенсирующий/восполняющий дагеш (דגש חזק משלים):

ה*	ת	ד	ה	פ"ד
ה*	ת	ד	ה	

ה*	ת	ט	ה	פ"ט
ה*	ת	ט	ה	

Проблема произношения и написания решена. А мы стали свидетелями 2-х процессов: "ассимиляции", уподобления по звонкости – הידמות и слияния – התמזגות. Кроме того, мы познакомились с глаголами הידמה (уподобился, стал похож) и הידבר (договаривался, вел переговоры), а также с глаголами היטגן (поджарился) и היטהר (очистился).

Таким образом, когда פ' השורש – ט', ד', то она сливается с ת' приставки. При этом уподобляясь звуку, который является 1-ой буквой корня: ד' или ט'.

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.

<sup>2</sup> В הידמה, הידבר пишут: כתיב מלא

<sup>3</sup> В היטגן, היטהר пишут: כתיב מלא

## 6. Глаголы, 1-я буква корня (פ' השורש) которых ת' ת

К 5-ой группе относятся глаголы פ' השורש, ת' которых. Здесь все совсем просто. Процесс проходит всего в 1 этап. Это слияние – הַתְּמַזְגוּת.

☞ Итак, произнесите глаголы, не забывая, что произношение ת' = th:

		th	th		
ר'	ק	ת	ת	ה*	פ"ת
ם	מ	ת	ת	ה*	

Поскольку иврит не любит удвоенных букв, то они сливаются в одну с тяжелым компенсующим/ восполняющим дагешем (דָּגֵשׁ חִזַּק מְשָׁלִים):

ר'	ק	ת	ה	פ"ת
ם	מ	ת	ה	

Проблема произношения и написания решена, а мы познакомились с глаголами הִתְקַן (исправил (об ошибке, мнении и т.п.) и הִתְמַם (старался казаться наивным, невинным, наивничал).

А я надеюсь, что чем больше и лучше Вы понимаете, что стоит за всеми "тайнами" иврита, тем отчетливее осознаете, насколько строен, логичен и прозрачен этот удивительных язык.

Таким образом, когда פ' השורש – ת', то она просто сливается с ת' приставки.

☞ А теперь вслух проанализируйте обобщающую таблицу:

בניין התפעל						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
השתמשו	השתמשתם	השתמשנו	השתמש	השתמשת	השתמשתי	פ"ש
השתפרו	השתפרתם	השתפרנו	השתפר	השתפרת	השתפרתי	פ"ש
הסתדרו	הסתדרתם	הסתדרנו	הסתדר	הסתדרת	הסתדרתי	פ"ס
הצטרפו	הצטרפתם	הצטרפנו	הצטרף	הצטרפת	הצטרפתי	פ"צ
הזדקנו	הזדקנתם	הזדקנו	הזדקן	הזדקנת	הזדקנתי	פ"ז
הדרדו	הדרדתם	הדרדנו	הדרד	הדרדת	הדרדתי	פ"ד
היטהרו	היטהרתם	היטהרנו	היטהר	היטהרת	היטהרתי	פ"ט
היתממו	היתממתם	היתממנו	היתמם	היתממת	היתממתי	פ"ת

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.

<sup>2</sup> В הִתְקַן, הִתְמַם כתיב מלא



# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוקה המעשית

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 11

גזרת השלמים

בניין התפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ד'אנה ברמן

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 12**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль  
2015**



Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "**Сохнут**". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "**Корни иврита**" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

ד"ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Полные глаголы и гортанные буквы	פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Шва и дагеш	שוא ודגש
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Гортанные буквы	אותיות גרוניות
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Ультракороткие гласные и гортанные буквы	חטפים ואותיות גרוניות

Д-р Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

## פְּעִלִים בְּגִזְרַת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתִיּוֹת גְּרוֹנוֹיּוֹת

### ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ

Прежде, чем мы сможем говорить о том, как влияют корневые гортанные буквы на спряжение глаголов, нам необходимо разобраться с несколькими понятиями.

Вначале вам это может показаться достаточно сложно, так как в русском языке аналогов этим явлениям нет. Но поскольку все языковые процессы в иврите очень последовательны и одинаково работают в разных частях речи, то поняв эти законы, к ним очень быстро привыкаешь. И иврит становится простым, логичным, ясным и понятным.

Итак, приступим.

Прежде всего, поговорим об огласовке אָוָּן.

## פָּרָק 1

### שְׁוֵא וְדָגֵשׁ שְׁוֵא וְדָגֵשׁ

В иврите существует огласовка, которая называется שְׁוֵא. Точнее, есть 2 типа שְׁוֵא: חָ שְׁוֵא וְנָ, שְׁוֵא וְנָ. Объединяет их то, что оба שְׁוֵא всегда являются безударными. Далее начинается разница.

**Вначале мы с вами поговорим об огласовке חָ שְׁוֵא.**

חָ שְׁוֵא (шва покоящееся, отдыхающее) обозначает "твёрдый знак", "ноль звука", то есть окончание закрытого слога.

חָ שְׁוֵא определяется по начальной форме слова. חָ שְׁוֵא – это שְׁוֵא, которое есть в начальной форме слова не под первой его буквой.

☞ Запомните, какие формы для различных частей речи являются начальными:

- В глаголах есть четыре начальных формы:

форма инфинитива, а также формы мужского рода 3-го лица единственного числа соответствующего времени «он – вчера, сегодня<sup>2</sup>, завтра<sup>3</sup>»:

Раздеваться; простираться; распространяться	לְהִיטְפֹשֵׁת – הִיטְפֹשֵׁת – מִיטְפֹשֵׁת – יִטְפֹשֵׁת	לְהִתְפַּשֵּׁט – הִתְפַּשֵּׁט מִתְפַּשֵּׁט – יִתְפַּשֵּׁט
--	---	--

- В именах начальная форма – это форма единственного числа не в склонении, то есть не в сопряженных формах (не в "смихутах" и не в словах с местоименными суффиксами<sup>4</sup>):

Тетрадь	מַחְבֶּרֶת	מַחְבֶּרֶת
Суд. Предложение (синтаксис)	מִישְׁפָּט	מִישְׁפָּט

Когда חָ שְׁוֵא имеется в начальной форме слова, то оно сохраняется и при склонении/ спряжении слова. Таким образом, חָ שְׁוֵא под буквой ת' в глаголах הִתְפַּשֵּׁט – מִתְפַּשֵּׁט – הִתְפַּשֵּׁט – это тоже חָ שְׁוֵא, поскольку оно существовало уже в начальной форме. В то же время חָ שְׁוֵא под буквой ש' в глаголах הִתְפַּשֵּׁט – מִתְפַּשֵּׁט – это שְׁוֵא וְנָ, поскольку образовалось оно в результате сокращения צִירִי начальной формы (שִׁתְפַּשֵּׁט) до חָ שְׁוֵא (об этом мы поговорим через несколько строк).

То же самое касается и имен. חָ שְׁוֵא под צ' в существительном מִצְלָמוֹת и под ש' в существительном מִשְׁפָּט – это тоже חָ שְׁוֵא, поскольку оно существовало и в

1

Отдыхать, покоиться	חָ שְׁוֵא (חָ, חָ, חָ)
Отдых. Покой	חָ שְׁוֵא חָ שְׁוֵא חָ שְׁוֵא
Удовлетворенность, отрада, радость. Спокойствие, покой	חָ שְׁוֵא חָ שְׁוֵא חָ שְׁוֵא

<sup>2</sup> Вы, разумеется, помните, что в настоящем времени формы 1-го, 2-го и 3-го лица ед. числа мужского рода совпадают.

<sup>3</sup> Мы не говорим здесь о повелительном наклонении, которое имеет только формы 2-го лица.

<sup>4</sup> Мы уже сказали, что исключением здесь являются так называемые "сэголатные существительные" (שְׁמוֹת סְגוּלָּיִם), в которых ударение падает не на последний, а на предпоследний слог (חֶמֶד, מְחַבֵּר, סֵפֶר, פֶּעַם). Их "историческая" начальная форма – в склонении. Но об этом мы пока говорить не будем.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

начальной форме (מִצְלָמָה, מִשְׁפָּט). Аналогично в слове מִשְׁבְּרִים – שָׁוָא под буквой ש – это נָּוָא, поскольку оно существовало в начальной форме (מִשְׁבֵּר). А вот שָׁוָא под буквой ב – это נָּוָא, поскольку образовалось оно в результате сокращения צִירִי начальной формы до נָּוָא (מִשְׁבֵּר).

**Теперь поговорим о נָּוָא.**

<sup>1</sup>נָּוָא – это движущееся, то есть звучащее נָּוָא. В древности оно произносилось как ультракороткий гласный звук "э". В современном иврите נָּוָא или произносится как обычный звук "э", или вообще не произносится, точнее, произносится как твердый знак – "ноль звука", уподобляясь тем самым נָּוָא – покоящемуся נָּוָא.

נָּוָא существует в 2- позициях:

1. После «нуля» звука, то есть в начале слова (נָּוָא под первой буквой слова – это всегда נָּוָא) или после נָּוָא, которое, как Вы уже знаете, тоже означает «ноль» звука:

Просить. Искать. Желать, хотеть, стремиться	(ЛЭвакэш)	לְבַקֵּשׁ
Деревня, село	(Кфар) <sup>2</sup>	כְּפָר
У вас	(эцЛЕхэм)	אֲצִלְכֶם
Они вошли	(нихНЭсу)	נִכְנְסוּ

2. На месте гласного звука в результате его сокращения (ослабления звучания, редукции) – при попадании того из ударного слога в безударный или при удалении от ударного слога:

Писала	ת ← ת	"каТва" от "каТаВ"	כְּתִיבָה (от 'כְּתִיב')	попадание из ударного слога в безударный
Сторожа, охранники	מ ← מ	"шоМрим" от "шоМЭр"	שׁוּמְרִים (от 'שׁוּמְרֵי')	
Кошерный, разрешённый по законам иудаизма. Пригодный, годный	ק ← ק	"Кшэрим" от "КаШэр"	כְּשָׁרִים (от 'כְּשָׁר')	удаление от ударного слога
Спит, спящая	י ← י	"ешэна" от "Яшэн"	שָׁנָה (от 'שָׁנָה')	

Из приведенных примеров мы видим, что и נָּוָא (шва подвижное, движущееся) в современном иврите произносится совсем не всегда.

☞ Теперь проанализируйте и прокомментируйте вслух обобщающую таблицу огласовки נָּוָא:

<sup>1</sup>

Двигаться. Колебаться	נָּוָא פ' (לְנוּעַ, נָּוָא, יָנוּעַ)
Мотор, двигатель	מְנוּעֵ שֵׁם ז'
Движение, передвижение. Общественная организация. Гласный звук, гласная	תְּנוּעָה נ'

<sup>2</sup> В слове לְבַקֵּשׁ мы נָּוָא под ל' произносим, поскольку буква ל' входит в группу מילנר, а в слове כְּפָר – под כ' не произносим, как если бы это было נָּוָא.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

שׁוּא

שׁוּא נָע		שׁוּא נָח		<i>Части речи</i>
В результате сокращения гласного звука начальной формы	В начале слова	В середине слова (если есть в начальной форме)		
רוּפְּאִים (מִ'רוּפְּאִי')	כְּבִיסָה – כְּבִיסוֹת	חֶשְׁבוֹן (חֶשְׁבוֹנוֹת)		
כְּתָבָה (מִ'כְּתָבִי)	לְבַקֵּשׁ – מִבְּקֵשׁ – יִבְקֵשׁ	– מְסַבֵּיר – מְסַבֵּירָה – הַסְּבִיר – הַסְּבִירָה יִסְבִּיר – תִּסְבְּרִי		Глаголы
		Инфинитив		
		לְהַסְבִּיר, לְבַבּוֹת, לְשַׁפּוֹט		

На этом рассмотрение темы שׁוּא мы пока завершаем. Если сейчас она Вам не очень понятна, не огорчайтесь. Мы не раз будем возвращаться к ней по мере необходимости, и, в конечном итоге, все это станет для Вас простым и ясным. Ибо это логично. А взрослому человеку гораздо проще один раз понять логику происходящего и его закономерности, нежели бесконечно зубрить.

## פרק 2

### גортанные буквы (א', ה', ח', ע') אותיות גרוניות

Перед тем, как перейти к анализу особенностей спряжения глаголов с гортанными буквами в корнях, остановимся на фонетических особенностях гортанных звуков, а, следовательно, и на создаваемых гортанными буквами проблемах.

В иврите есть 4 гортанные буквы<sup>1</sup>. Эти буквы порождают наибольшее количество проблем. Так что запомните их:

ГОРТАННЫЕ БУКВЫ		
название	אותיות גרוניות	
	письменные	печатные
Алеф	א	א
hэй	ה	ה
Хэт	ח	ח
Айин	ע	ע

Посмотрите на маленький словарик. Он поможет Вам лучше понять, почему эти буквы называются именно так – אותיות גרוניות (отийот гронийот) – гортанные буквы:

סלולר מילון		
Горло	שם ז'	גרון
Горловой/ая, гортанный/ая	ת'	גרוני – גרונית
Гортанная буква – гортанные буквы		אות גרונית – אותיות גרוניות

У гортанных букв есть две очень важные особенности:

- ✓ Гортанные буквы (אותיות גרוניות) никогда не принимают דגש (не принимает шва и буква ׀, хотя гортанной и не является)<sup>2</sup>. Дело в том, что דגש חזק когда-то удваивал буквы. А гортанные (за исключением ׀) практически не имеют собственного звука. Удвоить же букву, не имеющую или почти не имеющую собственного звука, невозможно.
- ✓ Гортанные буквы (אותיות גרוניות) никогда не принимают שווא נע (часто они не принимают и שווא נח)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Это буквы, звук которых зарождается в гортани. Вернее, так было в древнем иврите. В современном иврите две из этих букв вообще не произносятся (א', ע'), одна – почти не произносится (ה'), а одна в речи большинства израильтян практически потеряла гортанное произношение (ח') и произносится как כ' без дагеша.

<sup>2</sup> Речь идёт, разумеется, о דגש חזק, поскольку דגש קל может быть только в 6-ти буквах: כפת בגד.

<sup>3</sup> Подробнее Вы узнаете об этом позже. Но если говорить вкратце, то объясняется это тем, что как часть гортанных букв, так и огласовка שווא – почти не имеют собственного звучания. Произнести букву, не имеющую или почти не имеющую звука, с огласовкой (гласной), не имеющей или почти не имеющей звука, – достаточно сложно или даже невозможно. Поэтому еще в древности под гортанными буквами вместо огласовки שווא возникли вспомогательные гласные (חטפים), помогающие их произношению. Но обо все этом мы будем говорить подробнее как несколько ниже, так и при рассмотрении темы "Глагол".

Вы пока еще не понимаете смысла этих законов, но позднее убедитесь, что они очень просты, логичны и, как и большая часть законов иврита, одинаково работают в самых разных частях речи.

☞ Итак, Вы запомнили, что 4 гортанные буквы не принимают ни  $\psi\gamma$ , ни  $\psi\eta$  <sup>1</sup>. Именно этим объясняются многие особенности и закономерности иврита, о которых мы будем говорить в последующих разделах учебника.

---

<sup>1</sup> Иногда буква  $\eta$  принимает  $\psi\eta$ . Объясняется это ее отчетливым по сравнению с другими гортанными звучанием (вернее, привычным в современном иврите "негортанным" её произношением). Но об этом позже.



### פרק 3

## УЛЬТРАКОРОТКИЕ ГЛАСНЫЕ И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ חֲטִיפִים וְאוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת

Еще об одной довольно сложной на данном этапе теме. И ее понимание придет со временем, когда мы будем сталкиваться с законами, связанными с гортанными буквами.

Помимо וָ וּוּ, в иврите существуют еще три сверхкратких или ультракоротких гласных, обозначающие звуки "э", "а", "о". Точнее, это в древнем иврите они произносились как сверхкраткие. В современном разговорном иврите их произношение ничем не отличается от произношения обычных гласных звуков "э", "а", "о". Но, тем не менее, они играют особую и очень важную роль, в чем Вы в дальнейшем убедитесь<sup>1</sup>.

Называются эти гласные חֲטִיפִים (хатафим). Каждый חֲטִיף (хатаф) состоит из объединения двух огласовок: וָוּ + одна из огласовок, обозначающих короткие гласные звуки "э", "а", "о":

УЛЬТРАКОРОТКИЕ ГЛАСНЫЕ חֲטִיפִים (только под гортанными)			
"э"	хатаф-сэгол	חֲטִיף-סֶגוֹל = שְׁוֹא + סֶגוֹל	וְ
"а"	хатаф-патах	חֲטִיף-פָּתַח = שְׁוֹא + פָּתַח	וְ
"о"	хатаф-камац	חֲטִיף-קָמָץ = שְׁוֹא + קָמָץ	וְ

В чем же смысл названия "חֲטִיפִים"?

Вы уже успели убедиться, что в иврите нет случайных названий. Каждое имеет определенный, совершенно конкретный смысл и помогает нам лучше понять суть явлений, которые оно обозначает. То же касается и חֲטִיפִים. Вдумайтесь в значение нескольких однокоренных слов с корнем פ.ט.ח:

Захватывать, похищать, хватать. Схватить. Получить по голове (разг.)	פעל	לְחַטֹּף / לְחַטֹּף אֶת – חֲטִיף (חֹטֵף, יְחַטֹּף – אֲחַטֹּף)
Захват, похищение. Хватание на лету, вырывание	ש"פ נ'	חֲטִיפָה
Лёгкая закуска, которую можно есть на ходу	ש"ע ז'	חֲטִיף – חֲטִיפִים
Название знаков огласовки для сверхкратких гласных (в древнем иврите)	ש"ע ז'	חֲטִיף – חֲטִיפִים
Знак огласовки, читается "э"	ס' ז'	חֲטִיף-סֶגוֹל
Знак огласовки, читается "а"	ס' ז'	חֲטִיף-פָּתַח
Знак огласовки, читается "о"	ס' ז'	חֲטִיף-קָמָץ

Как видите, все эти слова связаны значением быстроты, поспешности, короткого действия. Поэтому חֲטִיפִים и обозначают ультракороткие гласные звуки:

<sup>1</sup> Причем, как большинство языковых процессов иврита, процессы, связанные с חֲטִיפִים – очень последовательны и проявляются одинаково в самых разных частях речи.

חֻטְּפַיִם – חֻטְּפֵי	
חֻטְּפֵי-סְגוּל	"כ"
חֻטְּפֵי-פְתַח	"א"
חֻטְּפֵי-קָמֶץ	"ו"

☞ На חֻטְּפַיִם, как и на שְׁוָא, никогда не падает ударение.

Важно запомнить, что сверхкраткие гласные חֻטְּפַיִם в современном иврите ставятся только под гортанными буквами (אֵי/הֵי/עֵי). Они возникают в тех случаях, когда под гортанной должна стоять огласовка נָ שְׁוָא (реже חֻטְּפֵי возникает под гортанной вместо חֻטְּפֵי).

Огласовка נָ שְׁוָא – это ультракороткое "э", а חֻטְּפֵי – вообще отсутствие звука, ноль звука, твердый знак. Произнести же букву, почти не имеющую собственного звука, без гласного (חֻטְּפֵי) или почти без гласного (נָ שְׁוָא) крайне сложно. Поэтому в те далекие времена в живом речевом процессе возникла вспомогательная ультракороткая гласная, которая помогала произнести гортанный звук.

☞ Запомните закон, который действует одинаково во всех частях речи:

Гортанные буквы (א, ה, ח, ע : אֵי, הֵי, עֵי) никогда не принимают <sup>12</sup>נָ שְׁוָא  
(иногда они не принимают и <sup>13</sup>חֻטְּפֵי).

Вместо נָ שְׁוָא (иногда и вместо חֻטְּפֵי)  
под гортанной возникает ультракороткая гласная חֻטְּפֵי  
(חֻטְּפֵי-סְגוּל, חֻטְּפֵי-פְתַח, חֻטְּפֵי-קָמֶץ)

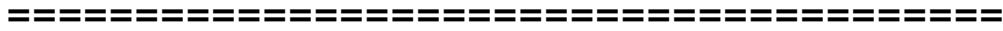
Теперь, когда мы разобрались со всеми необходимыми нам понятиями (рекомендую прочитать этот раздел несколько раз), – можно приступить к изучению темы פְּעֻלִים בְּגִזְרַת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת.

<sup>12</sup> נָ שְׁוָא – это, как Вы уже знаете, חֻטְּפֵי, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции. נָ שְׁוָא – это также חֻטְּפֵי, стоящее в начале слога или слова.

<sup>13</sup> חֻטְּפֵי – это שְׁוָא, которое существует в начальной форме слова не под первой его буквой. Оно обозначает "ноль звука" и произносится как русский твердый знак.

Начальными формами глаголов являются формы третьего лица мужского рода единственного числа ("он") всех трех времён и форма инфинитива. Начальными формами имён являются формы единственного числа без местоименных суффиксов и не в сопряжённой конструкции (не в смихуте).

# שורשי העברית



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

### הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 12

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 13**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян паал'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль  
2015**

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הרי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Полные глаголы и гортанные буквы в биньян паал' (легком)	פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות בבניין פעל (קל)
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Полные глаголы и корневые гортанные буквы	פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות
Гортанные буквы	אותיות גרוניות (א', ה', ח', ע')
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Глаголы с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Прошедшее время	זמן עבר
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Неопределенная форма (инфинитив)	שם הפועל
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "алеф"	פ"א
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "hэй", "айин", "хэт"	פ"גר' (ה', ח', ע')
Глаголы с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 5	פרק 5
Будущее время	זמן עתיד
Группы спряжения в будущем времени	משקלים בזמן עתיד
РАЗДЕЛ 6	פרק 6
Группа "Эфьол"	משקל אפעול
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "алеф"	פ"א
Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "hэй", "айин", "хэт"	פ"גר' (ה', ח', ע')
Формы, образующиеся только при помощи приставки	צורות אשר נוצרות בעזרת תחיליות
Форма 1-го лица единственного числа	צורת "אני"
Формы, образующиеся при помощи приставок будущего времени + окончания	צורות אשר נוצרות בעזרת תחיליות + סופיות
РАЗДЕЛ 7	פרק 7
Группа "Эфьал"	משקל אפעל
Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Глаголы с 3-ей гортанной буквой корня	ל"גר'
РАЗДЕЛ 8	פרק 8
Страдательное причастие настоящего времени Раул' и гортанные буквы	פעול ואותיות גרוניות

## בניין פעל (קל)

### פרק 1

## פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ И КОРНЕВЫЕ ГОРТАННЫЕ БУКВЫ

Итак, мы продолжаем говорить о גזרת השלמים<sup>1</sup>. Как мы уже говорили, в גזרת השלמים, кроме «идеальных, правильных» глаголов, спрягающихся точно по модели спряжения – בניין – входят и глаголы, имеющие особенности спряжения, связанные с входящими в их корни гортанными буквами<sup>2</sup> א, ה, ח, ע: אותיות גרוניות. Причем, как Вы уже знаете, в גזרת השלמים при спряжении ни одна буква корня не выпадает ни при произношении, ни на письме.

Вначале несколько слов об обозначениях, которыми мы будем пользоваться в этом разделе. Как мы уже отмечали, в иврите большая часть корней – трехбуквенные. Эти три корневые согласные условно обозначаются корневыми буквами слова «глагол»: פ-ע-ל. То есть, буквы корня обозначаются следующим образом:

3	2	1
ל' השורש	ע' השורש	פ' השורש
3-я буква корня	2-я буква корня	1-я буква корня

Так, в глаголе כתב:

ב	ת	כ
ל	ע	פ
3-я буква корня	2-я буква корня	1-я буква корня

То есть:

1-я буква корня	כ'	פ"כ	פ' השורש
2-я буква корня	ת'	ע"ת	ע' השורש
3-я буква корня	ב'	ל"ב	ל' השורש

Перед тем, как перейти к анализу особенностей спряжения глаголов с гортанными буквами в корнях, напомним, что 4 гортанные буквы (ח, ע, ה, א) не принимают ни דגש, ни שנוא<sup>3</sup>. Именно этим объясняются многие особенности и закономерности иврита, о которых мы начинаем говорить.

<sup>1</sup> Посмотрите на однокоренные слова, и Вы вспомните, почему эта גזרה называется именно так:

Оставаться целым, невредимым	פעל	לשלום – שלם / שלם – שלמה (שלם) – שלמה, ישלם
Целый, цельный, полный, невредимый, неразделенный	הוה, ת'	שלם – שלמה

Вы видите, что название גזרת השלמים отражает основное свойство корней глаголов, в нее входящих – целостность корня, сохранение всех его букв в произношении и на письме в процессе спряжения.

горло	גרון
гортанные буквы	אותיות הגרון = אותיות גרוניות

<sup>3</sup> Иногда буква ח принимает שנוא. Объясняется это ее отчетливым по сравнению с другими гортанными звучанием (вернее, привычным в современном иврите "негортанным" её произношением). Но об этом позже.





## Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня "ע"גר

Из названия 'ע"גר следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א'ה'ח'ע'.

В настоящем времени פעל בפניין זה, действительно, происходит, но только в формах множественного числа. В единственном же числе глаголы ע"גר спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол כותב, поскольку в этих формах гортанные не попадают в ситуации с фонетическими затруднениями для их произнесения, а точнее – в позицию, когда гортанная должна быть огласована שווא<sup>1</sup> или же в ней должен быть שגג.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
כותבות			כותבים			כותבת			כותב		
שואלות			שואלים			שואלת			שואל		
נוהגות			נוהגים			נוהגת			נוהג		
לוחצות			לוחצים			לוחצת			לוחץ		
פועלות			פועלים			פועלת			פועל		

Как видите, во множественном числе под 2-ой буквой корня (ע' השורש) вместо огласовки עו שווא возникает ультракороткая гласная חטף-פתח (א).

Закон этот одинаково работает в самых разных частях речи. Поэтому давайте разберемся с ним раз и навсегда. А для этого рассмотрим подробнее, чем же эта замена объясняется?

А продиктована она удобством произношения, и возникла в живом разговорном процессе в давние времена. Почему, давайте выясним:

1. Попробуйте произнести שווא под ע' השורש:

נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו
כותבות			כותבים		
שואלות*			שואלים <sup>2</sup> *		
נוהגות*			נוהגים*		
לוחצות*			לוחצים*		
פועלות*			פועלים*		

Неудобно, не правда ли<sup>3</sup>? А человек и его органы речи в потоке речи стремятся к максимальной простоте и легкости. Поэтому в речевом процессе возникла потребность в очень короткой вспомогательной гласной, которая помогает произнести гортанную букву.

<sup>1</sup> Мы уже говорили, что произнести гортанную букву, которая совсем (א' ע') или почти совсем (ח') не имеет своего звука с огласовкой שווא, которая тоже совсем (ח שווא) или почти совсем (ע שווא) не имеет своего звука, – практически невозможно.

<sup>2</sup> Формы, обозначенные звездочкой \*, в иврите не существуют. Они приводятся только с целью сделать более наглядными и понятными происходящие в языке процессы.

<sup>3</sup> Исключением здесь является буква ח, под которой ע שווא можно произнести (что часто происходит в разговорном иврите).



## Глаголы с 3-ей гортанной буквой корня ל"ח"ע

Как в **בְּנִיין פִּעַל**, так и во всех остальных **בְּנִיין** из глаголов с 3-ей гортанной буквой корня к **גְּזַרַת הַשְּׁלָמִים** относятся только глаголы с **ל"ח"ע**. О причинах того, почему глаголы с **ל"י"א** и **ל"י"ה** к **גְּזַרַת הַשְּׁלָמִים** не относятся, мы поговорим в разделах **גְּזַרַת הַנְּאֻלָּמִים**, **גְּזַרַת הַחֲסָרִים**.

Как следует из названия **ל"ח"ע**, на особенности спряжения здесь влияет 3-я буква корня (**ל' השורש**), которая может быть **ח'** или **ע'**. Причем изменение это происходит только в формах единственного числа. Во множественном же числе глаголы **ל"ח"ע** спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол **כֹּתֵב**.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
כֹּתְבוֹת			כֹּתְבִים			כֹּתֵבֶת			כֹּתֵב		
פּוֹתְחוֹת			פּוֹתְחִים			פּוֹתְחֶת			פּוֹתֵחַ		
קוֹרְעוֹת			קוֹרְעִים			קוֹרְעֶת			קוֹרֵעַ		

Как видите, в единственном числе изменения происходят в обеих формах:

- ✓ В мужском роде единственного числа перед третьей буквой корня (**ל' השורש**), которая может быть **ח'** или **ע'**, возникает "вкрадшийся патах" (**פְּתַח גְּנוּב/ גְּנוּבָה**). Графически **פְּתַח גְּנוּב/ גְּנוּבָה** обозначается под 3-ей буквой корня **ל' השורש** (но читается перед ней!).

☞ Прочитайте вслух и сравните с "правильным" спряжением глагола **כֹּתֵב**.

זכר				
את	אני	הוא	אתה	אני
כֹּתֵב				
פּוֹתֵחַ				
קוֹרֵעַ				

- ✓ В женском роде единственного числа под 3-ей буквой корня (**ל' השורש**) - **ח'** или **ע'** вместо огласовки **סְגוּל (e)** возникает огласовка **פְּתַח (a)**. Под ее влиянием<sup>1</sup> огласовка **סְגוּל (e)** под 2-ой буквой корня тоже заменяется на **פְּתַח (a)**.

☞ Прочитайте вслух и сравните с "правильным" спряжением глагола **כֹּתֵבֶת**.

נקבה		
היא	את	אני
כֹּתֵבֶת		
פּוֹתְחֶת		
קוֹרְעֶת		

<sup>1</sup> В иврите последующая буква влияет на предыдущую.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

**ЗАДАНИЕ 1:**

В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы: שוכח: לח"עי (забывает), בורח (убегает, сбегает), בולע (глотает), טובע (тонет).

Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения כותב. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
כותבות			כותבים			כותבת			כותב		
פותחות			פותחים			פותחת			פותח		
קורעות			קורעים			קורעת			קורע		

Опираясь на полученную информацию, вслух проанализируйте обобщающую таблицу спряжения глаголов с гортанными буквами в корнях в настоящем времени. Сравните их со спряжением "правильного" глагола<sup>1</sup> с корнем כ.ת.ב.

זמן הווה/ בינוני												מין/ מספר
רבים						יחיד						נקבה
נקבה			זכר			נקבה			זכר			גוף
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	
כותבות			כותבים			כותבת			כותב			
אוספות			אוספים			אוספת			אוסף			פ"גר'
הופכות			הופכים			הופכת			הופך			
חולמות			חולמים			חולמת			חולם			
עובדות			עובדים			עובדת			עובד			
שואלות			שואלים			שואלת			שואל			ע"גר'
נוהגות			נוהגים			נוהגת			נוהג			
לוחצות			לוחצים			לוחצת			לוחץ			
פועלות			פועלים			פועלת			פועל			
פותחות			פותחים			פותחת			פותח			לח"ע
קורעות			קורעים			קורעת			קורע			

Вы, конечно, видите, что гортанная в позиции первой буквы корня не влияет на особенности спряжения глаголов פעל בניין в настоящем времени. И это понятно – к гортанной здесь не предъявляются "невыполнимые" требования. Но, тем не менее, эти группы выделены, поскольку особенности спряжения в них проявляются в инфинитиве и в будущем времени, в чем Вы скоро убедитесь.

<sup>1</sup> "Правильными" глаголами ми называем те, в корнях которых нет гортанных букв, и они спрягаются по всем нормам, о которых мы уже подробно говорили.

ЗАДАНИЕ 2:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы, относящиеся к разным גזרות השלמים, входящим в גזרות השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения כותב.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

נקבה			זכר			נקבה			נקבה			זכר	
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	היא	אתה	אני	גוף	
												לומד	
												פ"גר'	
													אוסר
													הולך
													חושב
												עורך	
												ע"גר'	
													כואב
													מוהל
													נוחר
												נועל	
												לח"ע	
													סולח
												פוגע	

### פָּרָק 3

#### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Как мы уже отмечали, прошедшее время всех биньянов (זמן עבר) образуется путем прибавления к основе личных (присущих каждому лицу) суффиксов/ окончаний (סיומות<sup>1</sup>). Суффиксы эти являются общими для всех биньянов (בניינים) и всех гзарот (גזרות).

Только основная форма глагола (мужской род 3-го лица единственного числа прошедшего времени) образуется без помощи סיומות и огласуется согласно названию биньяна.

---

<sup>1</sup> В иврите слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות.

## פ"גרי<sup>1</sup> Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня

В глаголах פ"גרי на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

В формах прошедшего времени פעל בניין это происходит только во 2-м лице множественного числа мужского и женского рода. Как вы уже знаете, эти формы образуются при помощи так называемых "тяжелых суффиксов" תם (для мужского рода), תן (для женского рода). Будучи "тяжелыми", эти суффиксы перетягивают на себя ударение. Поэтому 1-ый слог удаляется от ударного слога, в результате чего ослабляется, редуцируется.

Как Вы помните, в глаголах "правильного" спряжения типа כתב после сокращения под 1-ой буквой корня (פ' השורש) возникала огласовка נע<sup>2</sup> שוא (כתבתם, כתבתן<sup>3</sup>). Однако когда первая буква корня (פ' השורש) – гортанная, то произнести נע שוא под ней сложно для органов речи. Поэтому вместо נע שוא под פ' השורש возникает חטף-פתח (ультракороткое "a").

☞ Сравните:

כְּתַבְתֶּם				אֲתֶם
עֲבַרְתֶּם	חֲשַׁבְתֶּם	הֲרַסְתֶּם	אָמַרְתֶּם	
כְּתַבְתֶּן				אֲתֶן
עֲבַרְתֶּן	חֲשַׁבְתֶּן	הֲרַסְתֶּן	אָמַרְתֶּן	

Однако, как мы уже отмечали, в современном произношении разница между קָמץ גָּדוֹל (длинный звук "a") и חטף-פתח (ультракороткий звук "a") – не слышна. Поэтому можно сказать, что на слух в формах 2-го лица множественного числа мужского и женского рода פ' השורש глаголов פ"גרי произносятся так же, как и в других лицах, то есть огласуется звуком "a":

<sup>1</sup> Не все глаголы, в которых первая буква корня א' (א"פ), относятся к גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים. Несколько относятся к גִּזְרַת הַנְּאֻלָּמִים, о которой мы будем говорить в специальном разделе.

<sup>2</sup> שְׁוֵא נֶעַ – это שְׁוֵא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции. שְׁוֵא נֶעַ – это также שְׁוֵא, стоящее в начале слога или слова (под первой его буквой).

<sup>3</sup> В разговорном иврите это правило не соблюдается и такое произношение не встречается, а это значит, что в разговорном иврите глаголы с פ"גרי во всех формах прошедшего времени спрягаются так же, как "правильные" глаголы.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
כתבו	כתבתם <sup>1</sup>	כתבנו	כתב	כתבת	כתבתי	
אספו	אספתם	אספנו	אסף	אספת	אספתי	
הרסו	הרסתם	הרסנו	הרס	הרסת	הרסתי	
חזרו	חזרתם	חזרנו	חזר	חזרת	חזרתי	
עבדו	עבדתם	עבדנו	עבד	עבדת	עבדתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	
כתבו	כתבתן	כתבנו	כתבה	כתבת	כתבתי	
אספו	אספתן	אספנו	אספה	אספת	אספתי	
הרסו	הרסתן	הרסנו	הרסה	הרסת	הרסתי	
חזרו	חזרתן	חזרנו	חזרה	חזרת	חזרתי	
עבדו	עבדתן	עבדנו	עבדה	עבדת	עבדתי	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте следующие глаголы פ"גרי: אָסַר (запрещал), אָבַד (пропал, потерялся), הָרַג (убил), הִלֵּךְ (шел, ходил), חָגַג (праздновал), חָגַר (застегивал ремень, пояс), עָנַד (надевал/ носил часы (ручные) украшения), עָזַב (оставлял, покидал; бросал).
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения כָּתַב. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа כָּתַב. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета:

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
כתבו	כתבתם	כתבנו	כתב	כתבת	כתבתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
כתבו	כתבתן	כתבנו	כתבה	כתבת	כתבתי	

<sup>1</sup> Об этой форме мы уже говорили в разделе "זמן עבר בבניין פעל" .



<p>ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	---


## Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня 'ג'ר'ע

В глаголах 'ג'ר'ע на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Это происходит только в 2-х формах:

- ✓ 3-е лицо единственного числа женского рода:

היא
קָתְבָהּ
שָׁאַלָהּ
אָהַבָהּ
בָּחַרָהּ
פָּעַלָהּ

- ✓ 3-е лицо множественного числа мужского и женского рода (совпадающие формы):

הם / הן
קָתְבוּ
שָׁאַלוּ
אָהְבוּ
בָּחָרוּ
פָּעְלוּ

Объясняется замена נָע וְנָא на חֶטֶף-פָּתַח (ультракороткий звук "a"), как вы уже знаете, сложностью произношения гортанных букв со נָע וְנָא.

1. Попробуйте произнести נָע וְנָא под השורש ע' – гортанной буквой:

נִקְבָה			זָכַר		
הֵן	אֵתָן	אֲנַחְנוּ	הֵם	אֵתָם	אֲנַחְנוּ
קָתְבוּ			קָתְבוּ		
שָׁאַלוּ*			שָׁאַלָהּ* <sup>1</sup>		
אָהְבוּ*			אָהַבָהּ*		
בָּחָרוּ*			בָּחַרָהּ*		
פָּעְלוּ*			פָּעַלָהּ*		

Как Вы убедились, произнести это крайне неудобно<sup>2</sup>. Поэтому в речевом процессе возникла ультракороткие гласные, которые помогают произнести гортанную – חֶטְפִּים<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Формы, обозначенные звездочкой \*, в иврите не существуют. Они приводятся только с целью сделать более наглядными и понятными происходящие в языке процессы.

<sup>2</sup> Исключением здесь является буква ח', под которой נָע וְנָא можно произнести (что часто происходит в разговорном иврите).

<sup>3</sup> Каждый חֶטֶף состоит из двух огласовок: שְׁוֹן + одна из огласовок, обозначающих короткие гласные звуки "э", "а", "о":

"э"	חֶטֶף-סֶגוּל	= שְׁוֹן + סֶגוּל	ם
"а"	חֶטֶף-פָּתַח	= שְׁוֹן + פָּתַח	ם
"о"	חֶטֶף-קָמָץ	= שְׁוֹן + קָמָץ קָטָן	ם



רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
כתבו	כתבתם/ כתבתם	כתבנו	כתב	כתבת	כתבתי	
						זכר
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
כתבו	כתבתו/ כתבתו	כתבנו	כתבה	כתבת	כתבתי	

☞ Ниже дается обобщающая таблица глаголов прошедшего времени גזרת השלמים (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения (если они имеются) выделены буквами большего размера:

זמן עבר						
גזרת השלמים						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
כתבו	כתבתו/כתבתן	כתבנו	כתב	כתבת	כתבתי	
אָסְפוּ	אָסַפְתֶּם	אָסַפְנוּ	אָסַף	אָסַפְתְּ	אָסַפְתִּי	פ"ג
עָבְדוּ	עָבַדְתֶּם	עָבַדְנוּ	עָבַד	עָבַדְתְּ	עָבַדְתִּי	
חָזְרוּ	חָזַרְתֶּם	חָזַרְנוּ	חָזַר	חָזַרְתְּ	חָזַרְתִּי	
הָרְסוּ	הָרַסְתֶּם	הָרַסְנוּ	הָרַס	הָרַסְתְּ	הָרַסְתִּי	
שָׁאוּ	שָׁאַלְתֶּם/שָׁאַלְתֶּן	שָׁאַלְנוּ	שָׁאַל	שָׁאַלְתְּ	שָׁאַלְתִּי	ע"ג
אָהְבוּ	אָהַבְתֶּם	אָהַבְנוּ	אָהַב	אָהַבְתְּ	אָהַבְתִּי	
בָּחְרוּ	בָּחַרְתֶּם/בָּחַרְתֶּן	בָּחַרְנוּ	בָּחַר	בָּחַרְתְּ	בָּחַרְתִּי	
פָּעְלוּ	פָּעַלְתֶּם/פָּעַלְתֶּן	פָּעַלְנוּ	פָּעַל	פָּעַלְתְּ	פָּעַלְתִּי	
פָּתְחוּ	פָּתַחְתֶּם/פָּתַחְתֶּן	פָּתַחְנוּ	פָּתַח	פָּתַחְתְּ	פָּתַחְתִּי	לח"ע
קָרְעוּ	קָרַעְתֶּם/קָרַעְתֶּן	קָרַעְנוּ	קָרַע	קָרַעְתְּ	קָרַעְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
כתבו	כתבתו/כתבתן	כתבנו	כתבה	כתבת	כתבתי	
אָסְפוּ	אָסַפְתֶּן	אָסַפְנוּ	אָסַפְהָ	אָסַפְתְּ	אָסַפְתִּי	פ"ג
עָבְדוּ	עָבַדְתֶּן	עָבַדְנוּ	עָבַדְהָ	עָבַדְתְּ	עָבַדְתִּי	
חָזְרוּ	חָזַרְתֶּן	חָזַרְנוּ	חָזַרְהָ	חָזַרְתְּ	חָזַרְתִּי	
הָרְסוּ	הָרַסְתֶּן	הָרַסְנוּ	הָרַסְהָ	הָרַסְתְּ	הָרַסְתִּי	
שָׁאוּ	שָׁאַלְתֶּן/שָׁאַלְתֶּן	שָׁאַלְנוּ	שָׁאַלְהָ	שָׁאַלְתְּ	שָׁאַלְתִּי	ע"ג
אָהְבוּ	אָהַבְתֶּן	אָהַבְנוּ	אָהַבְהָ	אָהַבְתְּ	אָהַבְתִּי	
בָּחְרוּ	בָּחַרְתֶּן/בָּחַרְתֶּן	בָּחַרְנוּ	בָּחַרְהָ	בָּחַרְתְּ	בָּחַרְתִּי	
פָּעְלוּ	פָּעַלְתֶּן/פָּעַלְתֶּן	פָּעַלְנוּ	פָּעַלְהָ	פָּעַלְתְּ	פָּעַלְתִּי	
פָּתְחוּ	פָּתַחְתֶּן/פָּתַחְתֶּן	פָּתַחְנוּ	פָּתַחְהָ	פָּתַחְתְּ	פָּתַחְתִּי	לח"ע
קָרְעוּ	קָרַעְתֶּן/קָרַעְתֶּן	קָרַעְנוּ	קָרַעְהָ	קָרַעְתְּ	קָרַעְתִּי	

ЗАДАНИЕ 2:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы с гортанными буквами в корнях, входящие в גזרת השלמים.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения כֹּתַב. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов:

הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	זכר
כָּתְבוּ	כָּתְבוּתֶם	כָּתְבוּנוּ	כָּתַב	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	
						פ"גר'
						ע"גר'
						לח"ע
הוּ	אַתָּן	אֲנַחְנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	נקבה
כָּתְבוּ	כָּתְבוּנָן	כָּתְבוּנוּ	כָּתְבָה	כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתִּי	
						פ"גר
						ע"גר'
						לח"ע

פרק 4

НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ)  
שם הפועל

В формах инфинитива отчетливо видны различия между "правильными" глаголами и глаголами, имеющими в корне гортанные буквы (в позиции первой и третьей букв корня):

אותיות גרוניות	לכתוב (כ.ת.ב.)
פ"א	לאהוב (א.ה.ב.)
פ"ע	לעבוד (ע.ב.ד.)
פ"ה	להרוס (ה.ר.ס.)
פ"ח	לחזור / לחזור (ח.ז.ר.)
ע"גרי	לשאול (ש.א.ל.)
לח"ע	לפתוח (פ.ת.ח.)

Проанализируем, как в инфинитиве выражается отличие глаголов с гортанными буквами из גזרת השלמים от стандартного, "правильного" спряжения. "Правильное" спряжение будет представлено инфинитивом לכתוב.

## Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "פ"גר

В формах инфинитива פֿעל בְּנִיין гортанные буквы в позиции הַשּׁוֹרֵשׁ проявляют себя не всегда и не совсем одинаково. Поэтому они подразделяются на три группы:

- Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня פ"גרי (א') פ"גרי.
- Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня פ"גרי (ה' ע' ח') פ"גרי
  - В свою очередь во второй группе выделяется подгруппа פ"גרי (ח') (1-я буква корня ח').

## Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф" פ"א<sup>1</sup>

Как следует из названия פ"א", на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' הַשּׁוֹרֵשׁ) – א'.

Необходимо знать, что глаголы פ"א имеют особенности спряжения по сравнению с глаголами с другими гортанными в позиции первой буквы корня (פ' הַשּׁוֹרֵשׁ) лишь в פֿעל בְּנִיין и лишь в инфинитиве и будущем времени. Во всех остальных биньянах глаголы с פ"א изменяются так же, как и глаголы, в которых 1-ой буквой корня являются другие гортанные (אֲוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת), то есть ה', ח', ע'.

В этом разделе мы будем говорить об инфинитиве פֿעל בְּנִיין с первой буквой корня א':

собирать, коллекционировать; подбирать, давать приют	לְאַסֹּף
арестовывать; запрещать	לְאַסֹּר
упаковывать, паковать	לְאַרוֹז

Как видите, глаголы פ"א в инфинитиве פֿעל בְּנִיין огласуются "א-א", то есть как огласовка приставки инфинитива ל-, так и огласовка 1-ой буквы корня (פ' הַשּׁוֹרֵשׁ) "א".

Для того чтобы понять, почему под влиянием פ' הַשּׁוֹרֵשׁ (первой буквы корня) א' меняется огласовка как под самой א', так и под приставкой инфинитива ל-, необходимо продолжить разговор о законах фонетики.

Части главы, выделенную *курсивом*, стоит читать только тем, кому надо или хочется знать язык глубже. Остальным это делать совсем не обязательно. Вы сразу же можете приступить к выполнению Задания в конце этой главы.

1. Попробуем произнести вслух инфинитив, первой буквой корня которого является א', огласовав его так же, как глагол לְכַתּוֹב.

לְכַתּוֹב
לְאַסֹּף*
לְאַסֹּר*
לְאַרוֹז*

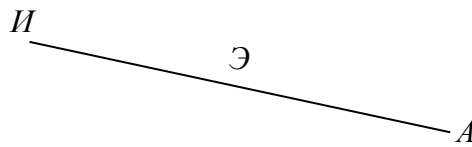
<sup>1</sup> Не все глаголы, в которых первая буква корня א' (פ"א), относятся к גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים. Несколько относятся к גְּזֵרַת הַנְּאֻלָּמִים, о которой мы будем говорить в специальном разделе.

<sup>2</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.



При этом не забывайте, что  $\aleph$  под  $\aleph$ , то есть под первой буквой корня, – это  $\aleph$ , который является нулем звука, а значит, произносится как твердый знак.

Вы, безусловно, убедились, что произнести гортанную букву с нулём звука, под которой стоит огласовка, тоже обозначающая ноль звука – невозможно. Поэтому и возникает вспомогательная ультракороткая гласная –  $\aleph$ . Здесь  $\aleph$  возникает вместо  $\aleph$  (хотя, как мы уже знаем, обычно  $\aleph$  заменяет собой  $\aleph$ ). Вспомогательная гласная, возникшая в инфинитиве  $\aleph$  под  $\aleph$  – это  $\aleph$ , т.е. гласный звук "э"<sup>1</sup>. Поскольку согласная  $\aleph$  – менее глубокая чем согласные  $\aleph, \aleph, \aleph$ , то огласуется она гласной "э", менее глубокой чем гласная "а", которой, как мы увидим, будут огласованы согласные  $\aleph, \aleph, \aleph$ .



Если бы произошла только эта замена, то получилось бы, что формы инфинитива огласуются "и-э":

$\aleph$
$\aleph$
$\aleph$

2. Но такое произношение неудобно, а наши органы речи совершенно произвольно стремятся к максимальному его облегчению. Поэтому произошло следующее: приставка  $\aleph$  перед  $\aleph$  огласовалась тоже звуком "э"  $\aleph$ . Теперь инфинитив огласуется "э-э", что произнести предельно просто:

$\aleph$
$\aleph$
$\aleph$

☞ Такое изменение огласовок является законом, который и сегодня действует в иврите, причем действует одинаково во всех частях речи. Звучит он следующим образом:

<b>Приставка перед <math>\aleph</math> огласуется как гласная <math>\aleph</math></b>
---

Из данного закона следует, что поскольку каждый  $\aleph$  состоит их двух огласовок:  $\aleph$  + одна из огласовок, обозначающих короткие гласные "э", "а", "о"

"э"	$\aleph$	= $\aleph$ + $\aleph$	$\aleph$
"а"	$\aleph$	= $\aleph$ + $\aleph$	$\aleph$
"о"	$\aleph$	= $\aleph$ + $\aleph$	$\aleph$

<sup>1</sup> Интересно, что разница между огласовкой ( $\aleph$ )  $\aleph$  с одной стороны и ( $\aleph$ )  $\aleph$  - с другой, имеется только в  $\aleph$ . В остальных  $\aleph$  такой разницы не существует и все гортанные огласуются одинаково.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

то приставка перед каждым из **קטפי** будет огласовываться как гласная, находящаяся в его составе.

Таким образом, в инфинитиве **פָּעַל**:

- приставка перед **קטפ**-**קטפ** будет огласовываться **קטפ** ("קָטַף");
- приставка перед **קטפ**-**קטפ** будет огласовываться **קטפ** ("אֶקַטֵּף").

☞ Запомнить этот закон необходимо еще и потому, что он, как мы уже сказали, одинаково работает во всех частях речи, а потому его знание потребуется нам еще неоднократно.

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте формы инфинитива от корней, относящиеся к **פ"נ** גָּזַר. Напишите их и произнесите вслух: **ג.ז.ל.**, **ג.ז.נ.**, **ג.ז.א.**, **ג.ז.ס.**
- Определите значение этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с инфинитивом "правильного" спряжения **לְכַתּוֹב**. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом **לְכַתּוֹב**. Отметьте их ручкой другого цвета.

שם הפועל	

## Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня פ"גר' (ה', ע', ח')

Как очевидно из названия (פ"גר' (ה', ע', ח'), на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' השורש), которая может быть ע', ח', ה'.

Рассмотрим все явления на примере глаголов с פ' השורש ע':

פ"ע	
работать, трудиться	לַעֲבֹד
проходить; обойти, обогнать; переехать; переселиться	לַעְבוֹר
оставлять, покидать; забрасывать	לַעְזוֹב
помогать; содействовать	לַעְזֹר
стоять; останавливаться; намереваться; собираться	לַעֲמוֹד
заниматься (чем-л.)	לַעֲסוֹק

Как видите, эти глаголы в инфинитиве פִּעֵל בְּנִיין פִּעַל огласуются "a-a".

Для того чтобы понять, почему под влиянием פ' השורש ע' (первой буквы корня) ע' меняется огласовка как под самой ע', так и под приставкой инфинитива -ל, мы вновь обратимся к законам фонетики. Эту часть главы, выделенную курсивом, стоит читать только тем, кому надо или хочется знать язык глубже. Остальным это делать не обязательно. Вы сразу же можете приступить к анализу подгруппы с 1-ой гортанной буквой корня "хэт" (ח') פ"גר' и выполнению Задания в конце этой главы.

1. Как и в предыдущем случае, попытаемся произнести вслух инфинитив, первая буква корня которого ע', огласовав его так же, как глагол לַכְתּוֹב. При этом помним, что אָוֶשׁ под первой буквой корня – это אָוֶשׁ, которая является нулем звука, то есть произносится как твердый знак.

לַכְתּוֹב
<sup>1</sup> לַעֲבֹד*
<sup>2</sup> לַעְבוֹר*
לַעְזוֹב*

Так же, как и в предыдущем случае (с первой корневой א'), убеждаемся, что произнести это очень сложно.

Поэтому под первой буквой корня ע' появляется вспомогательная ультракороткая гласная, которая облегчает ее произношение. Так вместо אָוֶשׁ אָוֶשׁ возникает אָוֶשׁ. В случае первой корневой ע' это будет гласная "a", то есть אָוֶשׁ-אָוֶשׁ.

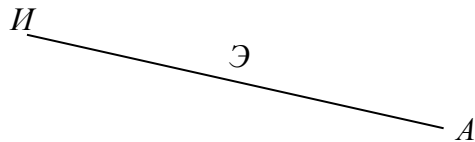
Почему "a", а не "э"? Да потому, что ע' является гортанной буквой, более глубокой, чем א', то есть расположенной в самом низу линии произношения гласных, о которой мы уже говорили<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее показать происходившие в языке процессы.

<sup>2</sup> Вы уже знаете, что в начальной форме после אָוֶשׁ אָוֶשׁ в буквах אָוֶשׁ אָוֶשׁ появляется אָוֶשׁ אָוֶשׁ.

<sup>3</sup> ВАЖНО: Разница в огласовке между א' и остальными гортанными проявляется только в פִּעֵל בְּנִיין פִּעַל. В остальных биньянах א' и другие гортанные огласуются одинаково.

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---



Таким образом, *ע* огласуется ультракоротким гласным звуком "а", который обозначается <sup>1</sup>חֲטַף-פֶּתַח:

לְעִבּוֹד*
לְעִבּוֹר*
לְעִזּוֹב*

2. Но, наши органы речи стремятся к произношению максимально удобному, без усилий. И как Вы уже, разумеется, догадались, согласно знакомому нам закону, приставка *-ל* перед חֲטַף-פֶּתַח "а" огласовалась как гласная חֲטַף, то есть тоже звуком "а":

לְכַתּוֹב
לְעִבּוֹד
לְעִבּוֹר
לְעִזּוֹב

Те же самые процессы происходят, когда 1-ой буквой корня (פ' השורש) является буква ה'.

писать	לְכַתּוֹב
разрушать	לְהַרְסוֹ
переворачивать; обращать, превращать	לְהַפּוֹךְ
убивать	לְהַרוֹג

☞ Обратите внимание, что, поскольку חֲטַף שׁוּאָ под פ' השורש (1-ой буквой корня) заменился на חֲטַף, то עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ в עֵי הַשּׁוֹרֵשׁ (во 2-ой букве корня), который появлялся в буквах כַּפֵּת בַּגְּדָא כֶּפֶת, – исчез:

לְשַׁבֵּר
לְעִבּוֹר

<sup>1</sup> Еще раз напоминаю, что в других биньянах различия между огласовками חֲטַף и другими гортанными в позиции פ' השורש не существует.

## Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "חֵט" ('ח) 'פ"גרי

Что же касается глаголов, в которых 1-ой корня (פ' השורש) является буква 'ח, то здесь существуют две возможности огласовки:

1. Такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פ' השורש) которых ע' или ה'. Это правильная, нормативная огласовка инфинитива с 'ח, ה', ע': פ' השורש:

לְכַתּוֹב
לְעַבֹּד
לְהַרוֹס
לְחַזֹּר
לְחַלּוֹם
לְחַגּוֹר

2. Но поскольку, в отличие от остальных гортанных, буква 'ח обладает отчетливым звучанием, то она может легко произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שְׁוּאָה.

Так возникла неправильная, ненормативная огласовка:

לְכַתּוֹב
לְחַזֹּר
לְחַלּוֹם
לְחַגּוֹר

То есть, с одной стороны, под 'ח (פ' השורש) появилась огласовка נָ שְׁוּאָה, как в глаголах "правильного" спряжения типа לְכַתּוֹב. С другой стороны, огласовка под приставкой инфинитива -ל осталась такой же, как в глаголах, в которых 1-ой корня (פ' השורש) являются буквы 'ח, ע'.

Но, несмотря на подобное нарушение законов фонетики, на сегодня Академия иврита уже классифицирует подобное произношение как признанное. Таким образом, оба этих варианта: и нормативный и разговорный – сегодня являются принятыми.

Теперь вслух прокомментируйте обобщающую таблицу инфинитивов с פ"גרי ('ח, ה', ע')

שם הפועל	
работать, трудиться	לְעַבֹּד
проходить; обойти, обогнать; переехать; переселиться	לְעַבֹּר
разрушать	לְהַרוֹס
переворачивать; обращать, превращать	לְהַפּוֹךְ
возвращаться, вернуться; повторять	לְחַזֹּר/ לְחַזֹּר
видеть сон; грезить, мечтать	לְחַלּוֹם/ לְחַלּוֹם

☞ Еще раз обратите внимание на то, что появление חֵטֵף вместо נָ שְׁוּאָה под первой буквой корня (פ"גרי) приводит к исчезновению קַל דְּגוּשׁ во второй согласной корня (ע' השורש):

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

שם הפועל	
ломать, разбивать разрушать; поражать	לְשַׁבֵּר
принуждать, заставлять (соблюдать законы)	לְאַכּוֹף
переворачивать; обращать, превращать	לְהַפּוֹךְ
работать, трудиться	לְעַבֵּד
рыть, копать, раскапывать	לְחַפּוֹר / לְחַפְּרוּ

Закон о том, что в отличие от שָׁוּא נָח, после שָׁוּא נָע и חֻטְפֵּים не появляется קָל דָּגֶשׁ, – работает одинаково по всему ивриту.

Что же касается глаголов с 1-ой корня (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) буквой ח', то здесь существуют две возможности:

- Такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ) которых ע' или ה'. То есть когда под ח' פ"י стоит חֻטְף-חֵטֶה, то не может появиться קָל דָּגֶשׁ. Это правильная, нормативная огласовка.

ломать, разбивать разрушать; поражать	לְשַׁבֵּר
рыть, копать, раскапывать	לְחַפּוֹר
соединяться, объединиться, связываться	לְחַבֵּר

- Но поскольку, как мы уже отмечали, в отличие от остальных гортанных, буква ח' обладает отчетливым звучанием, то она может легко произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит огласовка נָח שָׁוּא. А после שָׁוּא נָח, как Вы знаете, в буквах כַּפֵּת בְּגַד כַּפֵּת возникает легкий дагеш. Так возникла неправильная, ненормативная огласовка, которая была разрешена Академией иврита, и сегодня именно она является наиболее распространенной:

לְשַׁבֵּר
לְחַפּוֹר
לְחַבֵּר

#### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице образуйте формы инфинитива от корней פ"גרי. Напишите их и произнесите вслух: ע.ט.פ., ע.ג.ד., ח.ב.ק., ח.ב.ש., ה.ד.פ., ה.ל.מ.
- Определите значение этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с инфинитивом "правильного" спряжения לְכַתּוֹב. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом לְכַתּוֹב. Эти изменения отметьте другим цветом.

שם הפועל	

Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

## Глаголы с 3-ей гортанной буквой корня ל"ח"ע

Из названия 'לח"ע" следует, что на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть 'ח или 'ע.

открывать; развязывать; начинать; включить (свет, радио)	לְפַתּוֹחַ
забывать	לְשָׁכַחַח
радоваться, веселиться	לְשִׂמּוֹחַח
не допускать, препятствовать, удерживать, предотвращать	לְמַנּוֹעַע
рвать, разрывать; отрывать; отторгать; надрезать одежду в знак траура	לְקַרוֹעַע
глотать; поглощать	לְבָלוֹעַע

Как и в мужском роде единственного числа настоящего времени, перед третьей буквой корня (ל' השורש), которая может быть 'ח или 'ע, возникает "вкрадшийся патах" (פְּתַח גְּנוּבִי / גְּנוּבָהּ). Графически פְּתַח גְּנוּבִי / גְּנוּבָהּ обозначается под 3-ей буквой корня (ל' השורש), хотя на самом деле произносится перед ней. Так возникает гласный звук "a" перед конечными 'ח или 'ע.

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице образуйте формы инфинитива от корней 'לח"ע. Напишите их и произнесите вслух: .ע.ב.ט, .ע.ת.ב.ע, .ע.ו.ג, .ע.פ.ח, .ח.ב.ר.ח, .ח.ט.ב.
- Определите значение этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с инфинитивом "правильного" спряжения לְכַתּוֹב. Посмотрите, есть ли изменения огласовок по сравнению с инфинитивом לְכַתּוֹב.


## פרק 5

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

После рассмотрения форм инфинитива мы можем начать рассмотрение форм будущего времени, которые мы с Вами образуем от инфинитива (разумеется, в тех **בְּנִיין**, которые его имеют<sup>1</sup>).

Мы отмечали, что в формах инфинитива **פָּעַל בְּנִיין** отчетливо видны различия между глаголами **גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים** с корневыми гортанными буквами (**אוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת**).

А поскольку формы будущего времени мы образуем от инфинитива, то из этого следует, что и в формах будущего времени различия между глаголами с гортанными буквами в корнях также будут отчетливо проявляться. Как мы увидим дальше, этих различий окажется даже больше, чем в инфинитивах.

Вы помните, что **בְּנִיין פָּעַל** относится к биньянам, имеющим в форме инфинитива только одну приставку, – приставку инфинитива **-ל**<sup>2</sup>. Модель "правильного" инфинитива **פָּעַל בְּנִיין – לְכַתּוֹב לְסוּס**.

Но, как Вы видели, в зависимости от наличия в корне **אוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת** – форма инфинитива может огласовываться несколько иначе. В случае первой корневой гортанной (**פִּיגֵר**) огласовки как приставки, так и первой корневой буквы в инфинитиве меняются.

משקל אפעול		
תרגום	אני	שם הפועל
Напишу	אֶכְתּוֹב	לְכַתּוֹב
Буду запасать, накапливать	אֶאָגוֹר	לְאָגוֹר
Буду помогать, помогу	אֶעֱזוֹר	לְעִזּוֹר
Убью	אֶהַרוֹג	לְהַרוֹג
Увижу сон. Буду мечтать, грезить	אֶחַלּוֹם / אֶחָלֹם	לְחַלּוֹם / לְחָלֹם

Во всех формах будущего времени, кроме первого лица единственного числа (**אני**), приставка и первая корневая буква огласуются так же, как и в форме инфинитива.

Поговорим о форме первого лица единственного числа (**אני**).

Как мы знаем, в глаголах "правильного спряжения" в первом лице единственного числа (**אני**) приставка **א-** огласуется **סגול (e)**:

אני	שם הפועל
אֶכְתּוֹב	לְכַתּוֹב

В связи с этим для соблюдения изученного нами закона о том, что «приставка перед **הַטָּף** огласуется как гласная **הַטָּפֵּ**», происходит обратный процесс.

А именно: теперь уже не огласовка приставки уподобляется огласовке 1-ой буквы корня, как то мы наблюдали ранее. Теперь совсем наоборот: огласовка 1-ой

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ **בְּנִיין פָּעַל** - пассивный биньян от **פָּעַל בְּנִיין**
- ✓ **בְּנִיין הַפְּעִיל** - пассивный биньян от **הַפְּעִיל בְּנִיין**

<sup>2</sup> К биньянам, имеющим только приставку инфинитива **-ל**, относятся два биньяна: **פָּעַל בְּנִיין פָּעַל**, **פָּעַל בְּנִיין פָּעַל**.



<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

буквы корня уподобляется огласовке приставки. А поскольку у гласной סָגוּל (e) אָ, в отличие от חִירִיק (i), есть «свой собственный» חֶטֶף סָגוּל – חֶטֶף סָגוּל, то результат получается тот же: и приставка и 1-ая буква корня огласованы "e".

Именно уподоблением огласовки 1-ой буквы корня к огласовке סָגוּל (e) אָ- приставки – и объясняет то, что, **независимо от того, какой именно гортанной является 1-ая буква корня, она, как Вы видите в таблице, в 1-м лица единственного числа всегда огласована חֶטֶף-סָגוּל.**

אָנִי
אָכְתוּב
אָאָגוּר
אָעֲזוּר
אָהֲרוּג
אָחֲלוּם / אָחֲלוּם

## משקלים בזמן עתיד

Как Вам уже известно, в будущем времени פָּעַל по характеру спряжения существуют две большие группы (משקלים): מְשַׁקֵּל אֶפְעַל, מְשַׁקֵּל אֶפְעַל.

Мы уже говорили, что сами названия позволяют нам сделать два вывода:

1. Приставка -אֶ- показывает, что свои названия מְשַׁקֵּל получили по форме 1-го лица единственного числа будущего времени (אני), которая, как Вы уже знаете, является общей и для мужского и для женского рода.
  2. Поскольку, как Вы знаете, слова в иврите огласуются по названиям моделей (משקלים), по которым они образованы, – то сами названия מְשַׁקֵּל подсказывают, что:
- ✓ в глаголах מְשַׁקֵּל אֶפְעַל огласовка второй буквы корня חולם (o):

תרגום	אֶפְעַל
напишу	אֶכְתּוֹב
соберу, буду коллекционировать; подберу, дам приют	אֶאֱסוֹף
буду работать	אֶעֱבֹד
разрушу	אֶהָרוֹס
вернусь, повторю	אֶחְזֹר / אֶחָזֹר

- ✓ в глаголах מְשַׁקֵּל אֶפְעַל огласовка второй буквы корня חולם (o) меняется на פתח (a):

תרגום	אֶפְעַל
спрошу; попрошу; возьму на время	אֶשְׁאַל
буду вести машину, у меня будет обыкновение	אֶנְהִיג
рассмеюсь, буду смеяться	אֶצְחַק
закричу, буду кричать	אֶצְעַק
прочту; назову; позову	אֶקְרָא
открою	אֶפְתַּח
порву, разорву	אֶקְרַע

Вначале рассмотрим глаголы מְשַׁקֵּל אֶפְעַל с гортанными буквы в корнях.

## פָּרָק 6

### משקל אֶפְעוּל "Эфъол" גרופּא

Среди глаголов с гортанными буквами в корне к מִשְׁקַל אֶפְעוּל относятся только те, гортанная буква в корнях которых является 1-ой (פִּי הַשּׁוֹרֵשׁ), то есть פִּיגֵר'. Это как глаголы פִּי"א, так и глаголы (עִי, חִי, הִי) פִּיגֵר'.

Что же касается глаголов, 2-я или 3-я буква которых гортанная, то они относятся к מִשְׁקַל אֶפְעַל<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Согласно последним решениям Академии иврита, в глаголах со второй гортанной корня פִּיגֵר' допускаются как формы מִשְׁקַל אֶפְעַל, так и формы מִשְׁקַל אֶפְעוּל, но на практике מִשְׁקַל אֶפְעוּל в таких глаголах практически не употребляется.

## Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "алеф" פ"א<sup>1</sup>

Вы уже знаете, что отличная от других גזרות с פ"א<sup>2</sup> – פ"א<sup>2</sup> существует только в פעל и проявляется только в 2-х его формах: в инфинитиве и будущем времени.

Во всех остальных биньянах и формах глаголы פ"א<sup>2</sup> изменяются так же, как и глаголы, в которых 1-ой буквой корня являются другие гортанные буквы (אותיות גרוניות), то есть ה, ח, ע.

Как следует из самого названия "פ"א", на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' השורש) – א'.

запасу, накоплю	אָאַגור
заткну, уплотню	אָאַטום
упакую	אָאַרוז
соберу, буду коллекционировать; подберу, дам приют	אָאַסוף
арестую; запрещу	אָאַסור

Напоминаю, что формы будущего времени мы с вами образуем от инфинитива. В глаголах פ"א это происходит следующим образом:

- ✓ Во всех формах, не имеющих окончаний (סופיות), приставка инфинитива פ"א<sup>3</sup> просто заменяется на приставки будущего времени. А 1-я буква корня (פ' השורש) א', как и в форме инфинитива, получает огласовку פ"א<sup>4</sup>:

שם הפועל	לְאַסוף	לְאַסור	לְאַרוז
אני	אָאַסוף	אָאַסור	אָאַרוז
אתה/ היא	תָאַסוף	תָאַסור	תָאַרוז
הוא	יָאַסוף	יָאַסור	יָאַרוז
אנחנו	נָאַסוף	נָאַסור	נָאַרוז

Теперь поговорим о формах будущего времени, в образовании которых помимо приставок (תחיליות) участвуют также и окончания (סופיות).

Вследствие появления окончания, ударение переносится на него, и огласовка второй буквы корня, как и в «правильном» глаголе יכתוב - תכתוב, сокращается (редуцируется) до פ"א<sup>5</sup> וְאָ. Однако, в иврите существует закон, согласно которому две ультракороткие огласовки не могут идти подряд. Поэтому происходит серия

<sup>1</sup> Не все глаголы, в которых первая буква корня א' (פ"א), относятся к גזרת השלמים. Многие относятся к גזרת הנאמרים, о которой мы будем говорить в специальном разделе.

<sup>2</sup> О פ"א<sup>2</sup> мы будем говорить также позднее в специальном разделе, касающемся группы глаголов с פ"א<sup>2</sup>, относящихся к גזרת הנאמרים.

<sup>3</sup> Причины, по которым изменилась огласовка инфинитива (פ"א на פ"א) были объяснены в разделе "Инфинитив".

<sup>4</sup> Как Вы помните, в будущем времени огласовка приставки 1-го лица единственного א, отличается от огласовки приставок всех остальных лиц. Обратите внимание, что, в глаголах פ"א все формы будущего времени, образуемые только с помощью приставок (תחיליות) без окончаний будущего времени (סופיות), огласовываются одинаково - פ"א.

<sup>5</sup> В иврите работает закон, согласно которому «соседство» двух ультракоротких огласовок невозможно. А и פ"א<sup>5</sup> וְאָ являются ультракороткими. Поэтому происходит замена огласовки первой буквы корня с פ"א<sup>5</sup> וְאָ на פ"א<sup>5</sup> וְאָ.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корני иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

фонетических изменений, результатом которых становится изменение огласовки с -וּוּ- на -וּוּ-:

לְאָסוּף	לְכַתּוּב	שם הפועל
תִּאָסְפוּן	תִּכְתְּבוּן	את
תִּאָסְפוּן	תִּכְתְּבוּן	אתם/ן
לִאָסְפוֹן	לִכְתְּבוֹן	הם/ן

А сейчас посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов א"פ в будущем времени (זמן עתיד):

	לְאָסוּף	שם הפועל
	אֶאָסְפוּ	אני
	תִּאָסְפוּ	אתה/ היא
תִּאָסְפוּן		את
	לִאָסְפוֹן	הוא
	נִאָסְפוּ	אנחנו
תִּאָסְפוּן		אתם/ן
לִאָסְפוֹן		הם/ן

**Задание:**

В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы с א"פ: לְאָסוּר (запрещать), לְאָטוּם (запечатывать, герметизировать), לְאָרוּז (упаковывать, паковать).

- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения כָּתַב. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа כָּתַב. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

			שם הפועל
			אני
			אתה/ היא
			את
			הוא
			אנחנו
			אתם/ן
			הם/ן

## Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня פ"גרי' (ה', ח', ע') "הַי", "חַי", "עַי"

Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня פ"גרי' (ה', ח', ע') также относятся к משקל אפעול.

Как следует из названия, на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' השורש), которая может быть ע', ח', ה'.

Как мы уже отмечали, формы будущего времени образуются от инфинитива.

В глаголах (ע', ח', ה') פ"גרי' это происходит 3-мя способами в зависимости от формы:

1. Во всех формах, которые образуются только при помощи приставок будущего времени (תְּחִילִית), кроме формы "אני".
2. В форме "אני", то есть 1-го лица единственного числа, которая также образуются только при помощи приставки будущего времени (-א).
3. В формах, которые образуются при помощи приставок будущего времени (תְּחִילִית) + окончания/ суффиксы (סופיות).

---

<sup>1</sup> גרי' - это сокращение от слова גְּרוּנִיּוֹת – גְּרוּנִית (гортанная (буква) – гортанные (буквы)).

## Формы, образующиеся только при помощи приставок צורות הנוצרות בעזרת תחיליות (кrome формы "אני")

Во всех формах (кrome формы "אני"), которые образуются только при помощи приставок будущего времени (תחיליות) и не имеют окончаний (סופיות), – приставка инфинитива ל- просто заменяется на приставки будущего времени, без замены огласовки. Первая буква корня также огласуется так же, как она была огласована и в инфинитиве<sup>1</sup>:

לְעָבֹד	שם הפועל
תְּעָבֹד	אתה/ היא
יְעָבֹד	הוא
נְעָבֹד	אנחנו

Так же огласуются глаголы, в которых 1-ой корня является буква ה' (פ"ה):

לְתַהַרֵּס	שם הפועל
תְּתַהַרֵּס	אתה/ היא
יְתַהַרֵּס	הוא
נְתַהַרֵּס	אנחנו

Что же касается глаголов, в которых 1-ой корня (פי השורש) является буква ח', то здесь так же, как и в инфинитиве, существуют две возможности огласовки:

- Такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פי השורש) которых ע' или ה'. Это правильная, нормативная огласовка инфинитива с ח', ה', ע': פי השורש:

לְחַזֵּר	שם הפועל
תְּחַזֵּר	אתה/ היא
יְחַזֵּר	הוא
נְחַזֵּר	אנחנו

- Но поскольку, как мы уже отмечали, в отличие от остальных гортанных, буква ח' обладает наиболее отчетливым звучанием, то она может легко произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שְׁוּאָה. Так возникла ненормативная огласовка:

לְחַזֵּר	שם הפועל
תְּחַזֵּר	אתה/ היא
יְחַזֵּר	הוא
נְחַזֵּר	אנחנו

Как уже говорилось в разделе об инфинитиве, несмотря на подобное нарушение закона, на сегодня Академия иврита классифицирует подобное произношение как нормативное.

<sup>1</sup> Причины, по которым изменилась огласовка инфинитива ( ל- на -ל) были объяснены в разделе "Инфинитив".

## צורת "אני" 1-го лица единственного числа

Форма 1-го лица единственного числа אני образуется только при помощи приставки будущего времени (תְּחִילֵית א-) и не имеет окончаний (סופיות).

Как мы уже знаем из спряжения «правильных» глаголов», приставка будущего времени 1-го лица единственного числа אני в биньяне פָּעַל имеет огласовку סְגוּל.

Дальше вступает в действие уже известный нам закон, согласно которому приставка перед הָטַף огласуется как гласная הָטַף. А поскольку приставка уже огласована סְגוּל, то происходит обратный процесс (т.е. влияние огласовки приставки на вариант хатафа), и 1-ая буква корня (פ' השורש) получает огласовку סְגוּל-הָטַף:

אֶעֱבֹד
אֶהָרוֹס
אֶחְזֹר / אֶחְזֹר <sup>1</sup>

<sup>1</sup> О причинах двух возможностей огласовки корней, 1-ая буква корня (פ' השורש) которых ה', мы только что говорили.



**Формы, образующиеся при помощи приставок будущего времени + окончания**  
**צורות הנוצרות בעזרת תחיליות + סופיות**

Вследствие появления окончания – ударение переносится на него, происходят фонетические изменения, аналогичные тем, которые мы видели в глаголах с первой корневой 'א, а именно:

- ✓ Огласовка второй буквы корня, как и в «правильных» глаголах, сокращается, редуцируется до <sup>1</sup>שְׁוּא נָעָל.
- ✓ Из-за невозможности «соседства» двух ультракратких огласовок происходит изменение огласовки первой буквы корня с חֲטַף-פָּתַח на פָּתַח. Однако в современном произношении огласовки חֲטַף-טֵטֵט звучат одинаково:

שם הפועל	לְעָבֹד
את	תְּעַבְדִּי
אתם/ן	תְּעַבְדוּ
הם/ן	יְעַבְדוּ

А сейчас посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов פ"גרי (ה', ח', ע') в будущем времени (זמן עתיד):

שלמים פ"גר (ה', ח', ע')			
שם הפועל	לְעָבֹד	לְהָרוֹס	לְחַזֵּר
אני	אֶעֱבֹד	אֶהָרוֹס	אֶחַזֵּר
אתה/ היא	תְּעַבֹּד	תְּהָרוֹס	תְּחַזֵּר
את	תְּעַבְדִּי	תְּהַרְסִי	תְּחַזְרִי
הוא	יְעַבֹּד	יְהָרוֹס	יְחַזֵּר
אנחנו	נְעַבֹּד	נְהָרוֹס	נְחַזֵּר
אתם/ן	תְּעַבְדוּ	תְּהַרְסוּ	תְּחַזְרוּ
הם/ן	יְעַבְדוּ	יְהַרְסוּ	יְחַזְרוּ

☞ Обратите внимание на то, что появление חֲטַף שְׁוּא נָעָל под первой буквой корня (פ"גרי) приводит к исчезновению קָל דָּגֶשׁ во второй согласной корня (עי השורש). Особенно ясно это видно в глаголах с פ"ח:

שלמים פ"גר (ה', ח', ע')				
שם הפועל	לְאַכֹּף	לְעָבֹד	לְהַפְּוֹד	לְחַפֹּר
אני	אֶאֱכֹף	אֶעֱבֹד	אֶהַפְּוֹד	אֶחַפֹּר
אתה/ היא	תְּאַכֹּף	תְּעַבֹּד	תְּהַפְּוֹד	תְּחַפֹּר
את	תְּאַכְפִּי	תְּעַבְדִּי	תְּהַפְּוִי	תְּחַפְּרוּ
הוא	יְאַכֹּף	יְעַבֹּד	יְהַפְּוֹד	יְחַפֹּר
אנחנו	נְאַכֹּף	נְעַבֹּד	נְהַפְּוֹד	נְחַפֹּר
אתם/ן	תְּאַכְפוּ	תְּעַבְדוּ	תְּהַפְּוּוּ	תְּחַפְּרוּ
הם/ן	יְאַכְפוּ	יְעַבְדוּ	יְהַפְּוּוּ	יְחַפְּרוּ

<sup>1</sup> Происходит это потому, что в результате перенесения ударения на סופית, из ударного слога она попадает в безударный. А потому ослабляется, редуцируется, сокращается до שְׁוּא נָעָל.

<sup>2</sup> Второй вариант огласовки корней, 1-ая буква корня (עי השורש) которых 'ח, является сегодня более распространенным и общепринятым.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

☞ Как мы уже отметили в разделе об инфинитиве (שם הפועל), закон о том, что в отличие от שָׁוּא נָח, после שָׁוּא נָע и שָׁוּא נָחטפים не появляется קל דָּגֶשׁ קל, – работает одинаково во все частях речи.

В глаголах с 1-ой корня (פי השורש) буквой ח', мы вновь отмечаем две возможности:

- Такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פי השורש) которых ע' или ה'. То есть под פ"ח стоит חֶטֶף-פָּתַח, после которого нет и быть не может появиться קל דָּגֶשׁ קל. Это правильная, нормативная огласовка:

לְעָבֹד
לְחַפֹּר
לְחַבֹּר

- Но поскольку, как мы уже отмечали, в отличие от остальных гортанных, буква ח' обладает отчетливым звучанием, то она может легко произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שָׁוּא נָח. А после שָׁוּא נָח, как Вы знаете, в буквах כַּפֵּת בִּגְדַת возникает легкий дагеш. Так возникла неправильная, ненормативная огласовка, которая была разрешена Академией иврита и сегодня является наиболее распространенной:

לְשָׁבֹר
לְחָפֹר
לְחָבֹר

Здесь после שָׁוּא נָח появляется קל דָּגֶשׁ קל в буквах כַּפֵּת בִּגְדַת.

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы פי"גרי: לְעָמוּד (стоять, собираться), לְהַרְגוּ (убивать), לְחָלוּם / לְחָלוּם (болеть, мечтать).
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения פָּתַח. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа פָּתַח. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

פ"גרי (ה', ח', ע')			
			שם הפועל
			אני
			אתה/ היא
			את
			הוא
			אנחנו
			אתם/ן
			הם/ן

## פָּרָק 7

### משקל אֶפְעַל "Эфъал" גרופּא

Как мы уже отметили, к משקל אֶפְעַל относятся глаголы לִיגַרְי וְעִיגַרְי, то есть те, 2-я или 3-я буква корня которых гортанная (אות גְּרוֹנִית).

Согласно названию אֶפְעַל, при спряжении в זמן עתיד между второй и третьей буквами корня חוֹלָם (o) заменяется на פְּתָא (a).

- ☞ Запомните, что это не относится к форме инфинитива (שֵׁם הַפּוֹעֵל), в котором חוֹלָם (o) между второй и третьей буквами корня почти всегда сохраняется.
- ☞ Заметьте, что приставки будущего времени (זמן עתיד) глаголов לִיגַרְי וְעִיגַרְי огласуются так же, как и приставки глаголов "правильного" спряжения типа לְכַתּוֹב.

**Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня 'ע"גר'**

В זמן עתיד в глаголах ע"גרי на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' (השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Возьмем следующие глаголы:

א' – ע' השורש (спрошу; возьму на время) с אָשָׂא.

ה' – ע' השורש (буду вести машину, у меня будет обыкновение) с אָנְהַג.

ח' – ע' השורש (буду давить, сожму, нажму; окажу давление) с אֶלְחַץ.

ע' – ע' השורש (буду действовать) с אֶפְעַל.

ע"ע	ע"ח	ע"ה	ע"א	שם הפועל
לְפַעֵל	לְחַוֵּץ	לְנַהֵג	לְשַׂאֵל	אני
תְּפַעֵל	תְּלַחֵץ	תְּנַהֵג	תְּשַׂאֵל	אתה/ היא
תִּפְעֵלִי	תִּלְחֲצֵי	תִּנְהַגִּי	תִּשְׂאֲלֵי	את
יִפְעֵל	יִלְחֹץ	יִנְהַג	יִשְׂאֵל	הוא
נִפְעֵל	נִלְחֹץ	נִנְהַג	נִשְׂאֵל	אנחנו
תִּפְעֵלוּ	תִּלְחֲצוּ	תִּנְהַגוּ	תִּשְׂאֲלוּ	אתם/ן
יִפְעֵלוּ	יִלְחֲצוּ	יִנְהַגוּ	יִשְׂאֲלוּ	הם/ן

Как видите, в формах, не имеющих окончаний будущего времени, глаголы ע"גרי спрягаются так же, как глаголы группы אֶפְעַל типа ללמוד.

Но, как Вы знаете, в 3-х формах, в которых появляются окончания будущего времени (את, אתם/אתן, הם/הן), ударение переносится на окончание. В результате под второй буквой корня (ע' השורש) огласовка, попав в безударный слог, сокращается до ע' - שְׂוָא נָע תְּלַמְּדִי, תְּלַמְּדוּ, יִלְמְדוּ - שְׂוָא נָע.

Однако когда 2-я буква корня является гортанной (ע"גרי), она не принимает שְׂוָא из-за сложности произношения. И для облегчения произношения возникает חֶטף-פָּתַח (a):

ע"ע	ע"ח	ע"ה	ע"א	את
תִּפְעֵלִי	תִּלְחֲצֵי	תִּנְהַגִּי	תִּשְׂאֲלֵי	את
תִּפְעֵלוּ	תִּלְחֲצוּ	תִּנְהַגוּ	תִּשְׂאֲלוּ	אתם/ן
יִפְעֵלוּ	יִלְחֲצוּ	יִנְהַגוּ	יִשְׂאֲלוּ	הם/ן

Мы уже отмечали, что этот закон является универсальным, а потому распространяется как на глаголы, так и на другие части речи.

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте глаголы ע"גרי.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения פָּתַח. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа פָּתַח. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.
- Определите значения глаголов.

<sup>1</sup> Явление редукции безударных гласных известно нам и в русском языке Произнесите вслух слова: дом – домашний – домовладелец. Чем дальше от ударного слога стоит буква "o", тем менее отчетливо она звучит.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

ע"גר' (א', ה', ח', ע')				
לְנַעוּל	לְבַחֹר	לְדַחֹר	לְדַאֹג	שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן



Перед Вами обобщающая таблица משקל אפעל с гортанными буквами (ע"גר', ע"גר') в זמן עתיד:

זמן עתיד							
משקל אפעל (אותיות גרוניות)							
ל"גר'			ע"גר'				אות גרונית
ל"ע	ל"ח	ל"א	ע"ע	ע"ח	ע"ה	ע"א	
לקרוע	לפתוח	לקרוא	לפעול	ללחץ	לנהוג	לשאול	שם הפועל
אקרע	אפתח	אקרא	אפעל	אלחץ	אנהג	אשאל	אני
תקרע	תפתח	תקרא	תפעל	תלחץ	תנהג	תשאל	אתה/ היא
תקרעי	תפתחי	תקראי	תפעלי	תלחצי	תנהגי	תשאלי	את
יקרע	יפתח	יקרא	יפעל	ילחץ	ינהג	ישאל	הוא
נקרע	נפתח	נקרא	נפעל	נלחץ	ננהג	נשאל	אנחנו
תקרעו	תפתחו	תקראו	תפעלו	תלחצו	תנהגו	תשאלו	אתם/ן
יקרעו	יפתחו	יקראו	יפעלו	ילחצו	ינהגו	ישאלו	הם/ן

Таким образом, мы видим, что в פעל בניין גר' гортанные в любой позиции (т.е. в положении первой, второй или третьей буквы корня) – изменяют спряжение (в одном или нескольких временах и/ или в инфинитиве) – по сравнению с «правильными» (не имеющими в корне «проблемных» букв) глаголами типа לקתוב.

## פרק 8

# СТРАДАТЕЛЬНОЕ ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ "ПАУЛ" И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ פעול ואותיות גרוניות

Вы уже знаете, что в פעיל входит страдательное, пассивное причастие настоящего времени פָּעוּל. Мы уже говорили, что значение פָּעוּל – это положение, состояние. Деятель здесь неизвестен и даже не подразумевается.

אָכּוּל съеденный; съдаемый	אָכַל потреблял ел, съел; сжег, уничтожил;
הָרוּס разрушенный; измученный	הָרַס разрушил

А это примеры очень коротких предложений с פעול:

תרגום	פ"גר'
Эта вещь запрещена/ запрещенная.	זֶה דָּבָר אָסוּר.
Этот дом разрушен / это разрушенный дом.	הַבְּנַיִן הָרוּס.
Ребенок уже пристегнут (ремнем безопасности).	הַיֶּלֶד חָגוּר כָּבֵר.
Я нашел оставленную/ брошенную собаку.	מָצָאתִי כָּלֵב עָזוּב.

А теперь поговорим о том, как изменяют спряжение פעול наличие в его корне гортанных букв א', ה', ח', ע'.

Прежде всего, необходимо сказать, что на спряжение פעול влияет только 1-ая гортанная буква корня (פי השורש):

פ"גר'											
רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
	טוּסוּת			טוּסוּם		טוּסָה		טוּסִי	טוּסָה		טוּסִי
	אָסוּרוֹת			אָסוּרִים		אָסוּרָה		אָסוּרִי	אָסוּרָה		אָסוּרִי
	הָרוּסוֹת			הָרוּסִים		הָרוּסָה		הָרוּסִי	הָרוּסָה		הָרוּסִי
	חָגוּרוֹת			חָגוּרִים		חָגוּרָה		חָגוּרִי	חָגוּרָה		חָגוּרִי
	עָזוּבוֹת			עָזוּבִים		עָזוּבָה		עָזוּבִי	עָזוּבָה		עָזוּבִי

- ✓ Как видите, в форме, не имеющей окончания (סופית), 1-я буква корня (פי השורש) огласована קָמֶץ (длинный звук "a") как в «правильной» форме כָּתוּב, так и в формах с פי"גרי:

טוּסוּם
כָּתוּב
פ"גר'
אָסוּר
הָרוּס
חָגוּר





# שׁוֹרְשֵׁי הַעִבְרִית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

### הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 13

גִּזְרֵת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתֵיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת

### בניין פעל

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 14**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян нифъал'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "המל", на которые раньше Вы получали ответ "הנך". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян нифъал'	פעלים בגזרת השלמים וְאוֹתוֹת גְּרוּנוֹת בְּבִיּוֹן נִפְעַל
РАЗДЕЛ 1	פָּרָק 1
Настоящее время	זְמַן הוֹהָ / בִּיּוֹנִי
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "hэй", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
Образование форм множественного числа	תְּצוּרַת הַרְבִּיּוֹם
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 2	פָּרָק 2
Прошедшее время	זְמַן עָבָר
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 3	פָּרָק 3
Неопределенная форма (инфинитив)	שֵׁם הַפּוֹעֵל
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня или «рэйш»	פ"גר' + ר'
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 4	פָּרָק 4
Будущее время	זְמַן עֵתִיד
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня или «рэйш»	פ"גר' + ר'
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע

## בניין נפעל

### גזרת השלמים ואותיות גרוניות

Продолжаем рассматривать самую многочисленную гизру – גזרת השלמים<sup>1</sup>. Мы анализируем глаголы בניין נפעל, относящиеся к גזרת השלמים, в корнях которых имеются гортанные буквы (אותיות גרוניות<sup>2</sup>): א', ה', ח', ע', при спряжении не выпадающие ни в речи, ни на письме.

☞ Напоминаю, что мы рассматриваем лишь формы, в которых происходят изменения, не останавливаясь на тех, которые спрягаются согласно норме.

## פרק 7

### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Итак, поговорим о спряжении в настоящем времени נפעל глаголов, корни которых содержат гортанные буквы.

### פ"גרי' Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня

Как очевидно из названия פ"גרי', на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פי השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Эту группу можно разделить на две подгруппы:

1. Глаголы с פ"גרי' (א', ה', ע').
2. Глаголы с פ"גרי' (ח').

Начнем с рассмотрения глаголов с פ"גרי' (א', ה', ע').

<sup>1</sup> Как Вы помните, она называется שלמים, поскольку при спряжении глагола ни одна из букв корня не выпадает, все они и слышатся и пишутся.

<sup>2</sup>

גרון	горло
אותיות הגרון = אותיות גרוניות	гортанные буквы

## פ"גר' ('ע, ה, א')

Посмотрите на формы настоящего времени глаголов: נִאָסַף (собирается, собранный; подбирается, подобранный), נִהָרַס (разрушаемый, разрушенный) и נִעָלַם (исчезающий, исчезнувший).

הוא	אתה	אני
		נִכְנָס
		נִסְטָט
		נִאָסַף
		נִהָרַס
		נִעָלַם

☞ Помните, что в иврите последующая буква влияет на огласовку предыдущей.

Итак, Вы слышали, скажем, следующие глаголы:

входит, входящий	נִכְנָס
собранный, подобранный	נִאָסַף
разрушаемый, разрушенный	נִהָרַס
исчезающий, пропадающий	נִעָלַם

Разумеется, Вы сразу же заметили, что по сравнению с "правильным" спряжением глагола נִכְנָס в глаголах с 1-ой корня гортанной (פ"גר'), огласовки изменились как под самой 1-ой буквой корня פ"גר', так и под предшествующей ей приставкой נִ- (תְּחִילִית). В глаголах פ"גר' в настоящем времени נִפְעַל בְּנִיין נִפְעַל произносятся подряд два гласных звука "э-э": נִעָ, נִהָ, נִאָ.

Чтобы понять, чем вызваны эти изменения, проанализируем их.

### נִכְנָס

- Начнем с פ' ה' שורש – с 1-ой корня. Как видите, в глаголе נִכְנָס под 1-ой буквой корня стоит נִכְנָס. Это נִכְנָס, поскольку נִכְנָס в начальной форме, стоящее не в начале слова – это <sup>1</sup>נִכְנָס. В глаголах, как мы уже отмечали, начальной формой является форма инфинитива, а также формы мужского рода 3-го лица единственного числа соответствующего времени. То есть в настоящем времени נִפְעַל בְּנִיין начальная форма – это נִכְנָס. А נִכְנָס, как Вам известно, является нулем звука, то есть произносится как твердый знак.
- Огласуем глаголы с ('ע, ה, א') פ"גר' так же, как огласован глагол נִכְנָס:

נִכְנָס
<sup>2</sup> נִאָסַף *
נִהָרַס *
נִעָלַם *

<sup>1</sup> נִכְנָס под 1-ой буквой слова – это נִכְנָס.

<sup>2</sup> Звездочкой обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы нагляднее продемонстрировать происходившие в языке процессы.

Попробуйте произнести эти слова. Как видите, произнести гортанную букву, не имеющую ('א, 'ע), или почти не имеющую своего звука ('ה), – огласованную **חָנוּא נָ** (нулем звука), – практически невозможно. А человек и его органы речи в потоке речи стремятся к меньшему напряжению. Поэтому под первой буквой корня ,ה', 'א' у появляется вспомогательная гласная, которая облегчает ее произношение.

Происходит это согласно уже известному Вам закону, который одинаково действует в разных частях речи:

Гортанные буквы ('ע, 'ח, 'ה, 'א : אֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת)  
никогда не принимают **חָנוּא נָ** (иногда они не принимают и **חָנוּא נָ**).  
Вместо **חָנוּא נָ** (или **חָנוּא נָ**) под гортанной всегда возникает **חָחָ**  
(חָחָ-חָחָ, חָחָ-חָחָ, חָחָ-חָחָ)

В настоящем времени **חָחָ חָחָ חָחָ** возникает ультракороткий звук "э" – **חָחָ-חָחָ**.  
Его появление объясняется следующим:

В настоящем времени **חָחָ חָחָ חָחָ** приставка **חָ** огласуется **חָחָ** ("u"): **חָחָ חָחָ חָחָ**.

Как мы уже знаем из предыдущих разделов, в иврите существует фонетический закон, который действует одинаково во всех частях речи:

Приставка перед **חָחָ** огласуется как гласная **חָחָ**.

Как Вы знаете, каждый **חָחָ** состоит из двух огласовок: **חָחָ** + одна из огласовок, обозначающих короткие гласные звуки "э", "а", "о":

"э"	<b>חָ</b>	<b>חָחָ-חָחָ</b>	= <b>חָחָ + חָחָ</b>
"а"	<b>חָ</b>	<b>חָחָ-חָחָ</b>	= <b>חָחָ + חָחָ</b>
"о"	<b>חָ</b>	<b>חָחָ-חָחָ</b>	= <b>חָחָ + חָחָ</b>

Таким образом, приставка перед каждым из **חָחָ** огласуется как гласная, находящаяся в его составе.

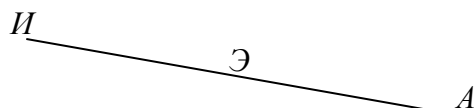
Как же реализуется данный закон в настоящем времени **חָחָ חָחָ חָחָ**?

√ Для реализации этого закона самым удобным было бы заменить **חָחָ** под первой корневой гортанной на ультракороткий звук (**חָחָ**) "u". Но звук "u" «своего» **חָחָ** не имеет. Поэтому используется «чужой», а именно **חָחָ-חָחָ** (ультракороткий гласный звук "э").

ультракороткое "э" | **חָ** || **חָחָ-חָחָ** = **חָחָ + חָחָ**

Почему именно **חָחָ-חָחָ**?

Чтобы ответить на этот вопрос, посмотрите на линию произношения гласных. Как Вы видите, наиболее близко к гласному звуку "u" располагается "э".





Поэтому "э" вместо "и" произнести значительно проще, чем "а". Так под первой корневой гортанной (פ"ג) возникает ультракороткий звук קטף-קגול.

- √ Но процесс еще не завершился. Что же происходит с огласовкой приставки? По приведенному выше закону, огласовка приставки должна соответствовать гласному звуку, входящему в состав קטף. Поэтому огласовка под приставкой ג – חיריק ("u") – меняется на короткий гласный, соответствующий קטף. Таким образом, приставка ג- тоже огласуется кратким звуком "э", то есть קגול: ג-.

נְכַסְ
נְאֶסֶף
נְהָרֵס
נְעָלֵם

Так вместо сложного произношения, требовавшего значительного усилия со стороны органов речи, – произносятся подряд два гласных звука "э-э": נְאֶ-נְ.

Что же касается остальных огласовок в слове, то они никаких изменений не претерпевают. Поскольку это глаголы פ"ג, то изменения происходят только с самой 1-ой буквой корня и с предшествующей ей буквой. Ведь, как мы уже говорили, последующая буква влияет на предыдущую.

Во всем остальном формы настоящего времени образуются так же, как и в "правильных" формах<sup>1</sup>.

1. Во всех формах настоящего времени имеется приставка (תחילית) ג-.
2. Формы мужского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц, как и в глаголах настоящего времени всех биньянов, совпадают:

יחיד					
אני / אתה / הוא					
נכנס					
נעלב	נעלם	נהפך	נהרס	נאלץ	נאשם
обижается, обижающийся, обиженный	исчезает, исчезающий, пропадающий	переворачивается, переворачивающийся, превращающийся	разрушается, разрушаемый, разрушенный	вынужденный	обвиняется, обвиняемый

3. Формы женского рода единственного числа 1-го, 2-го и 3-го лиц, как и в глаголах настоящего времени всех биньянов, совпадают. Форма женского рода единственного числа образуется при помощи окончания женского рода ת-:

יחידה					
אני / את / היא					
נכנסת					
נעלבת	נעלמת	נהפכת	נהרסת	נאלצת	נאשמת
обижается, обижающаяся, обиженная	исчезает, исчезающая, пропадающая	переворачивается, переворачивающаяся	разрушается, разрушаемая, разрушенная	вынужденная	обвиняется, обвиняемая

<sup>1</sup> Смотрите раздел "בניין נפעל".

## ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА תצורת הרבים

При образовании форм множественного числа окончания множественного числа присоединяются к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок<sup>1</sup>:

נְאֻלְמִים = ים + נְאֻלְמִים
נְהַרְסִים = ים + נְהַרְסִים
נְעַלְבִים = ים + נְעַלְבִים

רבים					
אָנְחֻנוּ / אַתֶּם / הֵם					
נְכַנְסִים					
נְעַלְבִים	נְעַלְמִים	נְהַפְכִים	נְהַרְסִים	נְאֻלְצִים	נְאֻשְׁמִים

Формы женского рода множественного числа 1-го, 2-го и 3-го лица тоже образуются присоединением окончания множественного числа к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок:

נְאֻלְמוֹת = ים + נְאֻלְמוֹת
נְהַרְסוֹת = ים + נְהַרְסוֹת
נְעַלְבוֹת = ים + נְעַלְבוֹת

רבות					
אָנְחֻנוּ / אַתֶּן / הֵן					
נְכַנְסוֹת					
נְעַלְבוֹת	נְעַלְמוֹת	נְהַפְכוֹת	נְהַרְסוֹת	נְאֻלְצוֹת	נְאֻשְׁמוֹת

☞ Обратите внимание, что когда мы говорили о спряжении "правильных" глаголов, то отмечали наличие легкого дагеша (דגש קל) <sup>2</sup> в פעל בניין נפעל. Он возникает в буквах פ', כ', ב' после נָ. Но поскольку в глаголах פ"גרי вместо נָ возникает חָ, который является не нулем звука, а ультра-короткой гласной, то дагеш в עי השורש не появляется.

☞ Сравните спряжение глаголов (עי, הי, א') פ"גרי в настоящем времени (הווה/ בינוני), сравнивая его со спряжением "правильного" глагола נשבר (разбиться, поломаться, сломаться):

זמן הווה/ בינוני											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נשברות			נשברים			נשברת			נשבר		
נטססות			נטססים			נטססת			נטסס		
נאבדות			נאבדים			נאבדת			נאבד		
пропадают, теряются						пропадает, теряется					
נהפכות			נהפכים			נהפכת			נהפך		

<sup>1</sup> Как мы увидим позже, этот способ образования форм множественного числа настоящего времени – присоединением окончаний множественного числа к форме мужского рода единственного числа без изменения огласовок – характерен для всех трёх пассивных биньянов: הופעל, פועל, נפעל

<sup>2</sup> Легкий дагеш (דגש קל) возникает в буквах פ', כ', ב' после нуля звука в 2-х позициях: в начале слова или после נָ.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>9</sup></b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

переворачиваются	переворачивается
------------------	------------------



## פ"ג ר' (ח')

Особенность спряжения глаголов, в которых 1-ой корня (פ' השורש) является буква ח, обусловлено тем, что, в отличие от остальных гортанных, ח обладает отчетливым звучанием, а потому не вызывает проблем в произношении, даже в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שווא.

Поэтому здесь существуют две возможности огласовки:

1. Нормативная огласовка, на сегодня уже несколько устаревшая. Эта огласовка такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פ' השורש) которых א' или ע' , ח':

входит, входящий	נָכַס
слабеющий, ослабленный	נָחַלַשׁ
похищаемый, похищенный	נָחַטַף
подозреваемый, подозреваемый	נָחַשָׁד

2. Ненормативная огласовка (когда буква ח "пользуется" своей способностью произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит שווא). Ведь ח, в отличие от остальных гортанных, обладает отчетливым звучанием. Поэтому она может легко произноситься и в тех случаях, когда она огласована שווא. Так возникла ненормативная огласовка:

נָכַס
נָחַלַשׁ
נָחַטַף
נָחַשָׁד

То есть:

- √ С одной стороны, под ח (פ' השורש) появилась огласовка שווא, как в глаголах "правильного" спряжения типа נָכַתַב.
- √ С другой стороны, огласовка под приставкой נ־ осталась такой же, как в глаголах, в которых 1-ой корня (פ' השורש) являются буквы א', ע' и ח', то есть קָגַל. А во второй букве корня после שווא נח появился лёгкий дагеш (דגש קל), как, например, в "правильном" глаголе נִשְׁבַּר.

входит; входящий	נָכַס
прячется, скрывается; прячущийся, скрывающийся	נָחַבַּא
перевязанный; посаженный в тюрьму	נָחַבַּשׁ
арендуемый, арендованный (о земле)	נָחַכַר
торопится, спешит; торопящийся, спешащий	נָחַפַז

Несмотря на подобное нарушение законов фонетики, Академия иврита уже давно классифицирует подобное произношение как правильное. Более того, именно эта огласовка и является сегодня распространенной.

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов (ע', ה', פ"ג) в настоящем времени (הווה/ בינוני):

בניין נפעל (גזרת השלמים)											
זמן הווה/ בינוני											
ה	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נִכְנָסוֹת			נִכְנָסִים			נִכְנָסֶת			נִכְנָס		
נִסְטָסוֹת			נִסְטָסִים			נִסְטָסֶת			נִסְטָס		
נִחְלָסוֹת			נִחְלָסִים			נִחְלָסֶת			נִחְלָס		
נִחְטָפוֹת			נִחְטָפִים			נִחְטָפֶת			נִחְטָפ		

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы פ"ג: נִחְשָׁד (подозревающийся, подозреваемый), נִחְפָּז (торопящийся, торопливый), נִחְשָׁב (считается, считающийся).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נִכְתָּב. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа נִכְתָּב. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

זמן הווה/ בינוני											
ה	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נִכְנָסוֹת			נִכְנָסִים			נִכְנָסֶת			נִכְנָס		

## Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня 'ע"גר'

Из названия 'ע"גר' следует, что на особенности спряжения должна влиять 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'. Однако в настоящем времени בניין נפעל этого не происходит. Спряжение глаголов с 'ע"גר' полностью совпадает с "правильным" спряжением глагола נכנס. Тем не менее, мы выделяем глаголы 'ע"גר' в отдельную группу, поскольку в других временах у этих глаголов проявляются особенности спряжения.

Посмотрите на спряжение в настоящем времени четырех глаголов 'ע"גר': נשאל (спрашиваемый, взятый на время), נבהל (пугающийся, испуганный), נבחן (экзаменуемый, экзаменующийся), ננעל (запирается, запираемый, запирающийся):

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נכנסות			נכנסים			נכנסת			נכנס		
נפסות			נפסים			נפסת			נפס		
נשאלות			נשאלים			נשאלת			נשאל		
נבהלות			נבהלים			נבהלת			נבהל		
נבחנות			נבחנים			נבחנת			נבחן		
ננעלות			ננעלים			ננעלת			ננעל		

Как видите, никаких особенностей спряжения в формах настоящего времени נפעל у глаголов 'ע"גר' мы не видим.

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы с 'ע"גר': נשאר (остается, оставшийся), נמחק (стирается, стирающийся), ננעץ (вонзаемый, воткнутый), נדהם (поражается, пораженный).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נכתב.

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
נכנסות			נכנסים			נכנסת			נכנס		







## פרק 8

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Сейчас мы поговорим о спряжении в прошедшем времени בפעל נכנס глаголов с корневыми гортанными буквами, внутри הגזרת השלמים.

### Глаголы с 1-ой гортанной буквой корня "פ"גר

Изменения по сравнению с «правильным» глаголом נכתב, вызываемые первой корневой гортанной ('פ"גר'), в прошедшем времени почти такие же, как в настоящем. Они касаются, прежде всего, изменений огласовки первой буквы корня ('פ"גר') и приставки. Изменения эти, как вы помните, вызваны тем, что פ"גר не принимает огласовку נווה, и вместо нее возникает ультра-краткая гласная חטף-סגול. Соответственно меняется и огласовка под приставкой, согласно закону: "приставка перед חטף огласуется как гласная חטף".

Посмотрите на формы прошедшего времени следующих глаголов в сравнении с глаголом "правильного" спряжения נכנס:

הוא	
вошел, зашел	נכנס
	נטס
собрался, был подобран	נאסף
был разрушен	נהרס
исчез, пропал	נעלם

Однако, в дополнение к этим изменениям, возникает проблема еще в двух формах:

- женского рода 3 лица ед. числа – "она вчера",
- мужского и женского рода 3 лица мн. числа (общая форма) – "они вчера".

В обеих этих формах редуцируется (превращается в נווה) פתח под второй буквой корня (ע"ה השורש)<sup>1</sup>.

☞ Сравните это с формой мужского рода 3 лица ед. числа "он вчера", обращая внимание на выделенные буквы:

הם / הו	היא	הוא
נכנסו	נכנסה	נכנס
נאספו	נאספה	נאסף
נהרסו	נהרסה	נהרס
נעלמו	נעלמה	נעלם

<sup>1</sup> Только для интересующихся! Переход פתח в נווה под השורש ע"ה вызывает еще одно изменение, для нас менее существенное, поскольку мы его сегодня не слышим. А связано оно с законом, согласно которому "два ультракоротких звука подряд – невозможны". А поскольку и חטף и נווה являются ультракороткими звуками, то חטף-סגול (ультракороткий звук "e") под פ"גר переходит в обычный сегол ("e").

Что же касается других огласовок в слове, то они никаких изменений не претерпевают. И остальные формы прошедшего времени образуются так же, как и в глаголах "правильного" спряжения<sup>1</sup>.

Как и в формах настоящего времени глаголов פ"גרי в השורש עי не появляется легкий дагеш (דגש קל). Ведь вместо שָׁוּא נָח под гортанной פ' возникает הָטָף, который является не нулем звука, а ультра-краткой гласной<sup>2</sup>.

☞ Сравните спряжение глаголов פ"גרי (א', ה', ע') в прошедшем времени (זמן עבר), сравнивая его со спряжением "правильного" глагола נִשְׁבַּר.

разбился, поломался, сломался	נִשְׁבַּר
пропал	נִאֲבַד
перевернулся (редко)	נִהְפָּךְ
замутнился	נִעְכַּר

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
נִשְׁבְּרוּ	נִשְׁבַּרְתֶּם	נִשְׁבַּרְנוּ	נִשְׁבַּר	נִשְׁבַּרְתָּ	נִשְׁבַּרְתִּי	זכר
נִאֲבָדוּ	נִאֲבַדְתֶּם	נִאֲבַדְנוּ	נִאֲבַד	נִאֲבַדְתָּ	נִאֲבַדְתִּי	
נִהְפְּכוּ	נִהְפַכְתֶּם	נִהְפַכְנוּ	נִהְפַךְ	נִהְפַכְתָּ	נִהְפַכְתִּי	
נִעְכְּרוּ			נִעְכַּר	-	-	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נִשְׁבְּרוּ	נִשְׁבַּרְתָּן	נִשְׁבַּרְנוּ	נִשְׁבַּרְהָ	נִשְׁבַּרְתְּ	נִשְׁבַּרְתִּי	
נִאֲבָדוּ	נִאֲבַדְתָּן	נִאֲבַדְנוּ	נִאֲבַדְהָ	נִאֲבַדְתְּ	נִאֲבַדְתִּי	
נִהְפְּכוּ	נִהְפַכְתָּן	נִהְפַכְנוּ	נִהְפַכְהָ	נִהְפַכְתְּ	נִהְפַכְתִּי	
נִעְכְּרוּ	-	-	נִעְכַּרְהָ	-	-	

☞ А сейчас посмотрите на таблицу спряжения глаголов פ"גרי (א', ה', ע') в прошедшем времени (זמן עבר):

נפעל (שלמים פ"גרי א', ה', ע')						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
נִכְנְסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי	זכר
נִאֲסְפוּ	נִאֲסַפְתֶּם	נִאֲסַפְנוּ	נִאֲסַף	נִאֲסַפְתָּ	נִאֲסַפְתִּי	
נִהַרְסוּ	נִהַרְסְתֶּם	נִהַרְסְנוּ	נִהַרַס	נִהַרְסְתָּ	נִהַרְסְתִּי	
נִעְלְמוּ	נִעְלַמְתֶּם	נִעְלַמְנוּ	נִעְלַם	נִעְלַמְתָּ	נִעְלַמְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נִכְנְסוּ	נִכְנַסְתָּן	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַסְהָ	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתִּי	
נִאֲסְפוּ	נִאֲסַפְתָּן	נִאֲסַפְנוּ	נִאֲסַפְהָ	נִאֲסַפְתְּ	נִאֲסַפְתִּי	
נִהַרְסוּ	נִהַרְסְתָּן	נִהַרְסְנוּ	נִהַרְסְהָ	נִהַרְסְתְּ	נִהַרְסְתִּי	
נִעְלְמוּ	נִעְלַמְתָּן	נִעְלַמְנוּ	נִעְלַמְהָ	נִעְלַמְתְּ	נִעְלַמְתִּי	

<sup>1</sup> Смотрите раздел "בניין נפעל".

<sup>2</sup> Легкий дагеш (דגש קל) возникает в буквах פ', כ', ב' после нуля звука в 2-х позициях: в начале слова или после שָׁוּא נָח.

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы (ע', ה', א, פ"גרי): נָאָסַר (был запрещен), נֶעְרַךְ (был проведен, подготовлен, отредактирован), נִהָרַג (был убит).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נִכְנַס. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа נִכְנַס. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נִכְנְסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נִכְנְסוּ	נִכְנַסְתָּן	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַסָּה	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתִּי	

## פ"גר' (ח')

Вы уже знаете, что особенности спряжения глаголов с 1-ой корня (פ' השורש) ח', обусловлены тем, что в отличие от других гортанных, ח' имеет отчетливый звук, а потому не вызывает проблем в произношении, даже когда под ней стоит огласовка שווא.

Поэтому, как это было в настоящем, так это обстоит и в прошедшем времени, то есть в глаголах פ"פ существуют две возможности огласовки:

1. Нормативная огласовка (на сегодня уже несколько устаревшая, подчеркнута литературная) – такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פ' השורש) которых א', ה', ע':

входит, входящий	נָכַס
ослабел	נָחַלַשׁ
был похищен	נָחַטַף
был подозреваем, был под подозрением	נָחַשַׁד

2. Ненормативная огласовка<sup>1</sup>, когда под буквой ח' ставится огласовка נח, как в "правильных" глаголах. Однако приставка при этом, тем не менее, огласуется סגול, как в глаголах פ"גר':

נָכַס
נָחַלַשׁ
נָחַטַף
נָחַשַׁד

И поскольку под פ"ח появилось נח, то после него во второй букве корня (ע' השורש) возникает лёгкий дагеш – דגש קל אַחֲרֵי שְׁוֵא נח – как то происходит в "правильных" глаголах:

был разбит, поломан; сломался, поломался	נִשְׁבַּר
был перевязан; был посажен в тюрьму	נִחְבַּשׁ
ушибся, ударился; получил удар (напр., ракеткой)	נִחְבַּט
торопился, спешил	נִחְפַּז
был выкопан, вырыт	נִחְפַּר

- ☞ Посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов פ"ח в прошедшем времени (זמן עבר):

נפעל (שלמים פ"ח)						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נִכְנְסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי	
נִחְלְשׁוּ	נִחְלַשְׁתֶּם	נִחְלַשְׁנוּ	נִחְלַשׁ	נִחְלַשְׁתָּ	נִחְלַשְׁתִּי	

<sup>1</sup> Именно это произношение является современным и распространенным.

<sup>2</sup> Точнее, в буквах כפת בגד

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נכנסו	נכנסתן	נכנסנו	נכנסה	נכנסת	נכנסתי	
נחלשו	נחלשתן	נחלשנו	נחלשה	נחלשת	נחלשתי	

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте следующие глаголы с פ"ח: נָחַטָּךְ (был похищен), נָחַסְךְ (был сбережен, сэкономлен).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נִכְנַסְתָּ. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением "правильных" глаголов типа נִכְנַסְתָּ. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נכנסו	נכנסתם	נכנסנו	נכנס	נכנסת	נכנסתי	
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נכנסו	נכנסתן	נכנסנו	נכנסה	נכנסת	נכנסתי	

## Глаголы со 2-ой гортанной буквой корня 'ג"ר"ע

Из названия 'ג"ר"ע следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных ע', ח', ה', א'. В прошедшем времени בפעל נפעל это происходит только в двух формах 3-го лица:

- Женский род единственного числа 3-го лица – "она вчера".
  - Совпадающая для мужского и женского рода форма 3-го лица множественного числа – "они вчера". В остальных формах спряжение глаголов 'ע"ג"ר' полностью совпадает с "правильным" спряжением глагола נכנס.
- ✓ 3-е лицо единственного числа женского рода:

היא	
была написана	נכתבה
была спрошена, взята на время	נשאלה
была заперта	ננעלה
была выбрана, избрана	נבחרה
была испугана, напугана	נבהלה

- ✓ 3-е лицо множественного числа мужского и женского рода:

הם / הן
כתבו
נשאלו
ננעלו
נבחרו
נבהלו

Мы видим, что в 3-ем лице единственного числа женского рода и во множественном числе 3-го лица (одинакового для мужского и женского рода) – под 2-ой буквой корня (ע' השורש) вместо огласовки נוּאָ (как это происходит в глаголах "правильного спряжения" типа נכתבה) возникает ультракороткая гласная חֶטף-פֿתַח (a)<sup>1</sup>. Природу этого явления мы уже знаем: замена נוּאָ на חֶטף продиктована удобством произношения и возникла в живом разговорном процессе.

<sup>1</sup> Тот же самый процесс мы уже рассматривали в פעל נפעל.

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов ע"גר' в прошедшем времени – זמן עבר בניין נפעל –

נפעל (שלמים ע"גר')								
זמן עבר								
רבים			יחיד			מספר/ מין		
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר		
נִכְנָסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי			
נִשְׁאַלּוּ	נִשְׁאַלְתֶּם	נִשְׁאַלְנוּ	נִשְׁאַל	נִשְׁאַלְתָּ	נִשְׁאַלְתִּי			
נִנְעָלוּ	נִנְעַלְתֶּם	נִנְעַלְנוּ	נִנְעַל	נִנְעַלְתָּ	נִנְעַלְתִּי			
נִבְחָרוּ	נִבְחַרְתֶּם	נִבְחַרְנוּ	נִבְחַר	נִבְחַרְתָּ	נִבְחַרְתִּי			
נִבְהָלוּ	נִבְהַלְתֶּם	נִבְהַלְנוּ	נִבְהַל	נִבְהַלְתָּ	נִבְהַלְתִּי			
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה		
נִכְנָסָה	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתִּי			
נִשְׁאַלְתְּ	נִשְׁאַלְתְּ	נִשְׁאַלְנוּ	נִשְׁאַלְתְּ	נִשְׁאַלְתְּ	נִשְׁאַלְתִּי			
נִנְעַלְתְּ	נִנְעַלְתְּ	נִנְעַלְנוּ	נִנְעַלְתְּ	נִנְעַלְתְּ	נִנְעַלְתִּי			
נִבְחַרְתְּ	נִבְחַרְתְּ	נִבְחַרְנוּ	נִבְחַרְתְּ	נִבְחַרְתְּ	נִבְחַרְתִּי			
נִבְהַלְתְּ	נִבְהַלְתְּ	נִבְהַלְנוּ	נִבְהַלְתְּ	נִבְהַלְתְּ	נִבְהַלְתִּי			

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы с ע"גר': נִשְׁאַר (остался), נִמְחַק (был стерт), נִנְעָץ (был вонзен, воткнут), נִדְּהַם (был поражен).
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения נִכְנַס. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с ним. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים			יחיד			מספר/ מין		
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר		
נִכְנָסוּ	נִכְנַסְתֶּם	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַס	נִכְנַסְתָּ	נִכְנַסְתִּי			
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה		
נִכְנָסָה	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְנוּ	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתְּ	נִכְנַסְתִּי			



## גלגולים ס 3-וי גורטנני בוקור ל"ח

ספרינגי גלגולים ס 3-וי גורטנני בוקור ל"ח בפרשדשם זרמני נח אולכירטס אול "פרולרני" ספרינגי. פרסורטיר נח ספרינגי גלגולים נפתח (אולכירטס, בול אולכירטס; נחלס, בול נחלס), נקרע (רזורולס; פרולכירטס; בול אולורול, רזורול):

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נכנסו	נכנסתם	נכנסנו	נכנס	נכנסת	נכנסתי	
נפתחו	נפתחתם	נפתחנו	נפתח	נפתחת	נפתחתי	
נקרעו	נקרעתם	נקרענו	נקרע	נקרעת	נקרעתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נכנסו	נכנסתן	נכנסנו	נכנסה	נכנסת	נכנסתי	
נפתחו	נפתחתן	נפתחנו	נפתחה	נפתחת	נפתחתי	
נקרעו	נקרעתן	נקרענו	נקרעה	נקרעת	נקרעתי	

☞ טעפר פרנלירטירטס זולח אולכירטס טבלע אולכירטס גלגולים נפתח בננין בפרשדשם זרמני:

בניין נפעל (גזרת השלמים) זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נכנסו	נכנסתם	נכנסנו	נכנס	נכנסת	נכנסתי	
נאספו	נאספתם	נאספנו	נאסף	נאספת	נאספתי	פ"א
נהרסו	נהרסתם	נהרסנו	נהרס	נהרסת	נהרסתי	פה"ע
נעלמו	נעלמתם	נעלמנו	נעלם	נעלמת	נעלמתי	
נחלשו	נחלשתם	נחלשנו	נחלש	נחלשת	נחלשתי	פ"ח
נשאלו	נשאלתם	נשאלנו	נשאל	נשאלת	נשאלתי	ע"גר'
נעלו	נעלתם	נעלנו	נעל	נעלת	נעלתי	
נבהלו	נבהלתם	נבהלנו	נבהל	נבהלת	נבהלתי	
נבחרו	נבחרתם	נבחרנו	נבחר	נבחרת	נבחרתי	
נפתחו	נפתחתם	נפתחנו	נפתח	נפתחת	נפתחתי	לח"ע
נקרעו	נקרעתם	נקרענו	נקרע	נקרעת	נקרעתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
נכנסו	נכנסתן	נכנסנו	נכנסה	נכנסת	נכנסתי	
נאספו	נאספתן	נאספנו	נאספה	נאספת	נאספתי	פ"א
נהרסו	נהרסתן	נהרסנו	נהרסה	נהרסת	נהרסתי	פה"ע
נעלמו	נעלמתן	נעלמנו	נעלמה	נעלמת	נעלמתי	
נחלשו	נחלשתן	נחלשנו	נחלשה	נחלשת	נחלשתי	פ"ח

נשאלו	נשאלתן	נשאלנו	נשאלה	נשאלת	נשאלתי	ע"גר
נעלו	נעלתן	נעלנו	נעלה	נעלת	נעלתי	
נבחו	נבחתן	נבחנו	נבחה	נבחת	נבחתי	
נבחרו	נבחרתן	נבחרנו	נבחרה	נבחרת	נבחרתי	
נפתחו	נפתחתן	נפתחנו	נפתחה	נפתחת	נפתחתי	לח"ע
נקרעו	נקרעתן	נקרענו	נקרעה	נקרעת	נקרעתי	

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте глаголы גזרת השלמים, в корнях которых есть гортанные буквы.
- Глаголы подберите сами, проверив их по словарю. По словарю проверьте также значения образованных Вами глаголов.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения נכתב. Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
נכנסו	נכנסתם	נכנסנו	נכנס	נכנסת	נכנסתי	
						פ"א
						פה"ע
						פ"ח
						ע"גר'
						לח"ע
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
						פ"א
						פה"ע
						פ"ח
						ע"גר
						לח"ע

## פרק 9

### שם הפועל האינפיניטיב

Проанализируем, как выражается отличие глаголов с гортанными буквами из **בניין הפעל** от стандартного, "правильного" спряжения – в инфинитиве **להיפנס**. "Правильное" спряжение будет представлено инфинитивом **להיפנס**.

### Подгруппа с 1-ой буквой корня гортанной или "рейш" פ"ג'ר' + ר'

Как следует из названия **פ"ג'ר'**, на особенности спряжения влияет **פ' השורש** (1-ая буква корня), которая может быть любой из гортанных **ע', ח', ה', א'** или буквой **ר'**. Хотя **ר'** гортанной и не является, она, как Вы знаете, подобно гортанным, тоже не принимает дагеш (**דגש**).

А в формах инфинитива **בניין הפעל** в **פ' השורש** должен быть **חֶזֶק מְשָׁלִים**, как «плата» за выпавшую приставку **-נ**.

Посмотрите на несколько примеров:

заходить, входить	לְהִיפָנֵס
бороться, сражаться	לְהִיאָבֵק
быть убитым	לְהִיחָרֵג
считаться	לְהִיחָשֵׁב
исчезать, скрываться	לְהִיעָלֵם
заснуть	לְהִירָדֵם
промокнуть	לְהִירָטֵב
записаться	לְהִירָשֵׁם

Как видите, огласовка под самой **פ' השורש** (первой буквой корня) **ר', ע', ח', ה', א'** по сравнению с инфинитивом **להיפנס** не изменилась. Но, как Вам уже известно, в иврите последующая буква влияет на предыдущую. Поэтому под влиянием **פ' השורש**, которая не приняла **-נ** **תחילית** – **דגש חֶזֶק מְשָׁלִים תְּמִוּרַת תְּחִילִית נ-** меняется огласовка под приставкой **-ה** **תחילית**: **חִירִיק ("u")** заменяется на **צִירִי ("e")**:

שם הפועל	לְהִיאָבֵק	לְהִיחָרֵג	לְהִיחָשֵׁב	לְהִיעָלֵם	לְהִירָדֵם
----------	------------	------------	-------------	------------	------------

Чтобы понять, почему это происходит, необходимо сказать несколько слов о фонетических законах.

Поскольку **אוֹתִיּוֹת גְּרוּנוֹת** и **ר'**, как мы уже говорили, не принимают **דגש**, то в качестве компенсации за его отсутствие удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это явление называется "**הארכה תְּמִוּרַת הַכְּפֹלָה**" (удлинение вместо удвоения)<sup>1</sup>. А краткий звук **"u"**, удлиняясь, превращается в **"e"** – **צִירֵה**. Этот процесс называют еще "**תְּשֻׁלּוּם דְּגֵשׁ**" (платеж удлинением гласной за непринятый дагеш). В данном случае он выражается в удлинении **חִירִיק ("u")** до **צִירִי ("e")**.

<sup>1</sup> Дело в том, что **צִירִי ("e")** длиннее чем **חִירִיק ("u")**. Правда, в современном произношении мы этого уже не слышим, но когда-то было именно так.

ЗАДАНИЕ:

- Образуйте формы инфинитива от предложенных ниже корней, первой буквой корня которых является гортанная или 'ר.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" инфинитива להיפגס.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа להיפגס. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

תרגום	לְהִיפְגֹס	שורש
		א.מ.ר.
		א.ש.מ.
		ה.ר.ס.
		ה.ר.ג.
		ע.ז.ר.
		ע.מ.ד.
		ח.ג.ג.
		ח.ק.ר.
		ר.ק.מ.
		ר.ת.מ.
		פ.ד.ר.
		ר.מ.ז.

## Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня "ע"גר

Из названия 'ע"גר следует, что на особенности спряжения может влиять 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

входить	להיכנס
спрашивать; просить; брать на время	להישאר
остерегаться	להיזהר
воевать	להילחם
быть запертым; быть закрытым (о собрании)	להינעל

Но, как мы видим, в הפועל בניין נפעל никаких изменений не происходит, поскольку данная форма не предъявляет к гортанным "фонетически неприемлемых требований"<sup>1</sup>. А именно: во 2-ой букве корня (ע' השורש) здесь нет и не может быть דגש, а огласована она не שָׁוּן, а צִירִי. Поэтому модель инфинитива глаголов 'ע"גר ничем не отличается от "правильного" инфинитива типа להיכנס.

### ЗАДАНИЕ:

- Образуйте формы инфинитива от корней: .ד.ה.מ., .ש.א.ב., .ש.ע.ג., .ב.ח.ג.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" инфинитива להיכנס.


<sup>1</sup> Как мы знаем, гортанные никогда не принимают דגש и שווא (иногда они не принимают и כּוּ). А здесь такая необходимость и не возникает.

## Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня ל"ח"ע

Из названия ל"ח"ע следует, что на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть 'ח или 'ע.

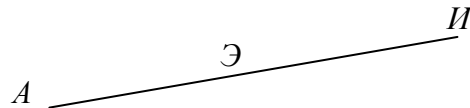
входить	לְהִיכָנֵס
открываться; начинаться	לְהִיפָתַח
быть забытым	לְהִישָׁכַח
воздерживаться	לְהִימָנַע
разрываться; порваться; быть оторванным	לְהִיקָרַע

Вы видите, что в שם הפועל בְּנִיין נִפְעַל под второй буквой корня (ע' השורש), которая предшествует ל' השורש (третьей букве корня) – 'ח или 'ע, вместо צִירִי ("e"), как то было в "правильном" инфинитиве типа לְהִיכָנֵס, возникает פְּתַח ("a"). Этому есть два объяснения, но углубляться в них стоит лишь тем, кто очень интересуется языковыми процессами.

Итак:

1. Поскольку в иврите последующая буква влияет на предыдущую, то ל' השורש – гортанная 'ח или 'ע (которая по месту произношения является более низкой) – воздействует на предшествующую ей 2-ю букву корня. Соответственно под той вместо צִירִי ("e") возникает более низкая гласная "a", обозначаемая פְּתַח.

На линии произношения гласных, видно, что звук "a" ниже, чем "э":



2. Дело в том, что глубокие гортанные согласные 'ח и 'ע в конце слова возможно произнести (по поводу 'ע точнее сказать – "возможно было произнести"<sup>1</sup>) только после самого глубокого гласного звука, коим является "a" (что мы видим на линии произношения гласных). В ситуации, когда по модели слова последней букве слова 'ח или 'ע должен предшествовать другой гласный звук (в данном случае צִירִי), происходит одно из двух:

- ✓ Под השורש 'ע сохраняется огласовка согласно модели, а перед 'ח или 'ע возникает "вкраившийся патах" – פְּתַח גְּנוּבָה/גְּנוּב, который графически ставится под ע"ח"ל:

בניין פעל
פּוֹתֵב
פּוֹתֵחַ
קוֹרַע

<sup>1</sup> Ибо в современном иврите согласная буква 'ע не произносится. Она утратила свой звук.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская 29</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

✓ "Неудобный" буквам *ע, ח* гласный заменяется на *פתח*. Именно это и происходит в данном случае: под влиянием *ע"ח* – *לח"י* под *ע השורש* заменяется на *פתח*:

לְהִיפְנֹס
לְהִיפְתַּח
לְהִישָׁבַח
לְהִימְנַע
לְהִיקָרַע

**ЗАДАНИЕ:**

- Образуйте формы инфинитива от корней: *.ת.ב.ע, .ק.ב.ע, ..פ.ק.ח, .כ.נ.ע*.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" инфинитива *לְהִיפְנֹס*.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа *לְהִיפְנֹס*. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.


## פרק 10

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

После рассмотрения образования форм инфинитива мы можем рассмотреть образование форм будущего времени. Так как формы будущего времени мы образуем от инфинитива<sup>1</sup>, то логично предположить, что изменения, связанные с наличием в корне гортанных, будут аналогичными.

### Подгруппа с 1-ой буквой корня гортанной или "рейш" פ"גר' + ר'

Рассмотрим глаголы в נפעל, בניין נפעל, 1-ая корня (פ' השורש) которых – одна из гортанных ע', ח', ה', א' или буква ר'.

פ"גר' (א', ה', ח', ע') + ר'						
быть приобретенным	заснуть	исчезнуть	считаться	быть убитым	бороться	
להירכש	להירדם	להיעלם	להיחשב	להיהרג	להיאבק	שם הפועל
אירכש	אירדם	איעלם	איחשב	איהרג	איאבק	אני
תירכש	תירדם	תיעלם	תיחשב	תיהרג	תיאבק	אתה/ היא
תירכשו	תירדמו	תיעלמו	תיחשבו	תיהרגו	תיאבקו	את
לירכש	לירדם	ליעלם	ליחשב	ליהרג	ליאבק	הוא
לירכשו	לירדמו	ליעלמו	ליחשבו	ליהרגו	ליאבקו	אנחנו
תירכשו	תירדמו	תיעלמו	תיחשבו	תיהרגו	תיאבקו	אתם/אתן
לירכשו	לירדמו	ליעלמו	ליחשבו	ליהרגו	ליאבקו	הם/ הן

Как видите, огласовка под самой шורш פ' (первой буквой корня) ר', ע', ח', ה', א' по сравнению с "правильным" спряжением глагола להיכנס не изменилась. Но, как Вам уже известно, в иврите последующая буква влияет на предыдущую. Поэтому под влиянием פ' гортанной или ר', как то было и в инфинитиве, – меняется огласовка под приставками (תחיליות): короткий חיריק ("u") заменяется на длинный צירי ("e"):

שם הפועל	יִיאָבֵק	יִיהָרֵג	יִיחָשֵׁב	יִיעָלֵם	יִירָכֵשׁ
----------	----------	----------	-----------	----------	-----------

Причина этого явления подробно рассмотрена в главе об инфинитиве<sup>2</sup>.

### Задание:

- В таблице письменно и вслух проспрягайте в будущем времени следующие глаголы с פ"גר' и ר': להיאָלֵם (онеметь, замолчать), להיעָלֵם (исчезнуть), להיחָלֵק

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בניין פּעל - пассивный биньян от בניין פּעל
- ✓ בניין הַפְעֵל - пассивный биньян от בניין הַפְעֵל

<sup>2</sup> Поскольку וְאִתּוֹת וְאִתּוֹת גְּדוּגָה и ר' не принимают גְּדוּגָה, то вместо него удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это явление имеет два названия: "האָרְכָה תְּמוּרַת הַכְּפֻלָּה" (удлинение вместо удвоения) или "תְּשֻׁלּוֹם דָּגֶשׁ" (платеж удлинением гласной за непринятый дагеш). Здесь это удлинение более короткого חיריק ("u") на длинное צירי ("e").



(разделяться; расходиться во мнениях), להִיָּרָס (быть разрушенным, разрушиться), להִיָּרָשׁ (записаться; быть записанным, зарегистрированным), להִיָּרָטב (промокнуть).

- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נִכְנַס.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа נִכְנַס. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

						תרגום
						שם הפועל
						אני
						אתה/ היא
						את
						הוא
						אנחנו
						אתם/אתן
						הם/ הן

**Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня 'ע"גר'**

Из названия 'ע"גר' следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных 'ע, ח', ה', א'.

быть запертым	воевать	остерегаться	спрашивать	תרגום
להינעל	להילחם	להיזהר	להישאֵר	שם הפועל
אֶנְעַל	אֶלְחַם	אֶזְהַר	אֶשְׁאַר	אני
תִּינְעַל	תִּילְחַם	תִּיזְהַר	תִּישְׁאַר	אתה/ היא
תִּינְעַלְנִי	תִּילְחַמְנִי	תִּיזְהַרְנִי	תִּישְׁאַרְנִי	את
אֶנְעַל	אֶלְחַם	אֶזְהַר	אֶשְׁאַר	הוא
אֶנְעַלְךָ	אֶלְחַמְךָ	אֶזְהַרְךָ	אֶשְׁאַרְךָ	אנחנו
תִּינְעַלְנוּ	תִּילְחַמְנוּ	תִּיזְהַרְנוּ	תִּישְׁאַרְנוּ	אתם/אתן
אֶנְעַלְהֶם	אֶלְחַמְהֶם	אֶזְהַרְהֶם	אֶשְׁאַרְהֶם	הם/ הן

Как мы видим, все формы, не имеющие окончания будущего времени, огласуются так же, как и глаголы "правильного спряжения" типа להיכניס.

Изменения происходят только в формах, получающих окончания будущего времени. В этих трёх формах (את, אתם/אתן, הם/הן) под ע' השורש (второй буквой корня) сокращается огласовка. Причина этого заключается в том, что ударение переносится на окончание, и гласная, которая ранее была ударной, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется.

Только если в глаголах "правильного спряжения" (типа להיכניס) צירי под ע' השורש сокращалось до שְׁוּא נַע (ייכנסו, ייבנסו), то в глаголах, в которых ע' השורש является гортанной, צירי (длинный звук "א") сокращается до חֲטף-פתח (ультракороткий звук "א")<sup>1</sup>:

תִּינְעַלְנִי	תִּילְחַמְנִי	תִּיזְהַרְנִי	תִּישְׁאַרְנִי	את
תִּינְעַלְךָ	תִּילְחַמְךָ	תִּיזְהַרְךָ	תִּישְׁאַרְךָ	אתם/ן
אֶנְעַלְהֶם	אֶלְחַמְהֶם	אֶזְהַרְהֶם	אֶשְׁאַרְהֶם	הם/ן

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы с 'ע"גר' (остаться), להימחק (быть стертым), להינעץ (быть вонзенный, воткнутым), להיבהל (испугаться).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נכנס. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа נכנס. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

'ע"גר'				
				תרגום
				שם הפועל
				אני

<sup>1</sup> Замена נַע שְׁוּא на חֲטף-פתח продиктована удобством произношения и возникла в разговорном процессе. Как мы уже отмечали, שְׁוּא под гортанной буквой произнести достаточно сложно. Поэтому и возникает חֲטף-פתח – вспомогательная гласная, которая помогает произнести гортанную букву.

<p>ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>33</sup> "Корни иврита"</p>	<p>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"</p>
---	---

				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/אתן
				הם/ הן

## Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня ל"ח"ע

Из названия ל"ח"ע следует, что на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע':

пострадать, оскорбиться	открыться, начаться	שם הפועל
לְהִפָּגַעַ	לְהִפָּתַחַ	אני
אֶפְגַּעַ	אֶפְתַּחַ	אתה/ היא
תִּפְגַּעַ	תִּפְתַּחַ	אנחנו
נִפְגַּעַ	נִפְתַּחַ	את
יִפְגַּעַ	יִפְתַּחַ	הוא
תִּפְגַּעְנִי	תִּפְתַּחְנִי	אתם/אתן
נִפְגַּעְנוּ	נִפְתַּחְנוּ	הם/הן

Как видите, изменения происходят только в формах, не имеющих окончаний, то есть там, где ח' или ע' является последней буквой слова. В этих формах, как и в инфинитиве, под второй буквой корня вместо צִירִי ("e"), как то было в "правильном" глаголе типа יִפְגַּעַ - יִפְתַּחַ, – возникает פָּתַח ("a"):

יִפְגַּעַ	
יִפְגַּעַ	יִפְתַּחַ

Причина этого явления подробно объяснена в разделе об инфинитиве.

В трех формах, в которых добавляется окончание будущего времени: אֶפְגַּעַ, תִּפְגַּעַ, נִפְגַּעַ, – происходят такие же изменения, как в «правильных» глаголах: под второй буквой корня в связи с переносом ударения на окончание сокращается огласовка с צִירִי (длинный звук "э") до <sup>1</sup>נָעָא וְשָׁאָע:

תִּפְגַּעְנִי	תִּפְתַּחְנִי	את
נִפְגַּעְנוּ	נִפְתַּחְנוּ	אתם/אתן
יִפְגַּעְנוּ	יִפְתַּחְנוּ	הם/הן

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы ל"ח"ע : לְהִשָּׁמַעַ (слышаться), לְהִמָּנַעַ (быть предотвращенным), לְהִמָּתַחַ (быть растянутым, растягиваться), לְהִשָּׁכַחַ (быть забытым, забываться).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения נִכְנַסַ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа נִכְנַסַ. Отметьте их ручкой другого цвета.

<sup>1</sup> В результате переноса ударения на окончание, гласная, которая ранее была ударной, становится безударной, а потому сокращается, ослабляется, редуцируется.

<sup>2</sup> נָעָא וְשָׁאָע – это נָעָא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции, то есть ослабления звучания в безударном слоге. וְשָׁאָע – это также וְשָׁאָע, стоящее в начале слога или слова.



ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 36 "Корни иврита"
---	--

									ע"גר'
									לח"ע

☞ Обратите внимание на особое спряжение глагола "получать удовольствие" – ליהנות в בניין נפעל. Этот глагол относится сразу к двум гзарот: פ"גרי (א', ה') + ל"ה/י

בניין נפעל			
ליהנות			שם הפועל
ע"ג	עבר	הווה	גוף/זמן
אָהֶנָּה	נֶהֱנִיתִי	נֶהֱנֶה	אֲנִי
		נֶהֱנִית	
תִּיהֶנָּה	נֶהֱנִיָּת	נֶהֱנֶה	אַתָּה
תִּיהֶנִּי	נֶהֱנִיָּת	נֶהֱנִית	אַתָּ
יִיהֶנָּה	נֶהֱנֶה	נֶהֱנֶה	הוּא
תִּיהֶנָּה	נֶהֱנֶתָּה	נֶהֱנִית	הִיא
נִיהֶנָּה	נֶהֱנִינוּ	נֶהֱנִים	אֲנַחְנוּ
		נֶהֱנֹת	
תִּיהֶנוּ	נֶהֱנִיתֶם	נֶהֱנִים	אַתֶּם
	נֶהֱנִיתוּ	נֶהֱנֹת	אַתֶּן
יִיהֶנוּ	נֶהֱנוּ	נֶהֱנִים	הֵם
		נֶהֱנֹת	הֵן

Подводя итог, скажем, что в гזרת השלמים בניין נפעל наличие гортанных букв в корне ведёт к образованию следующих групп, имеющих особенности спряжения:

1. В глаголах פ"גרי – изменения во всех без исключения формах глаголов – с выделением внутри подгрупп (ע', ה', א') и פ"גרי (ח').
2. В глаголах פ"ר – изменения во всех без исключения формах глаголов
3. В глаголах ע"גרי – изменения в прошедшем времени (форма третьего лица женского рода и третьего лица множественного числа) и в формах будущего времени, имеющих окончания
4. В глаголах גזרת לח"ע – изменения в формах настоящем времени (женского рода единственного числа), в инфинитиве и в формах будущего времени, не имеющих окончаний.

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 14

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

בניין נפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 15**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян пиэл'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015



Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике **"Корни иврита"** д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הרי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup></b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	<b>תוכן העניינים</b>
Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян пиэл'	פְּעָלִים בְּגִזְרַת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת בְּבִנְיַן פִּיעַל
<b>РАЗДЕЛ 1</b>	<b>פרק 1</b>
Прошедшее время	זמן עבר
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
<b>РАЗДЕЛ 2</b>	<b>פרק 2</b>
Неопределенная форма (инфинитив)	שם הפועל
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
<b>РАЗДЕЛ 3</b>	<b>פרק 3</b>
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
<b>РАЗДЕЛ 4</b>	<b>פרק 4</b>
Будущее время	זמן עתיד
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע

## בניין פיעל (פעל) גזרת השלמים ואותיות גרוניות

В этом разделе мы по-прежнему рассматриваем глаголы גזרת השלמים.

Вы уже знаете, что глаголы בניין פיעל имеют תבנית דגש חזק (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (עי השורש) всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные <sup>1</sup>(עי, חי, ה', ה', א') и буква ר', которые דגש не принимают. О глаголах, в корнях которых имеются эти буквы, мы и поговорим.

☞ Мы с Вами будем рассматривать лишь формы, в которых происходят изменения по сравнению с "правильным спряжением". Так, например, глаголы с פי"גרי (חיסל, עיבד) мы рассматривать не будем, поскольку их спряжение ничем не отличается от спряжения «правильных» глаголов, типа דיבר, סיפר.

---

<sup>1</sup> Гортанные буквы (אותיות גרוניות): עי, חי, ה', ה', א'.

## פרק 6

### זמן עבר, ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

#### ע"גר, ע"גר' (א') + ר'

В глаголах ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש).

Здесь надо выделить 2 группы корней:

- ✓ עא"ר – корни, в которых 2-ой буквой корня является א', к которой присоединяется буква ר', хотя гортанной она и не является<sup>1</sup>.
- ✓ ע"גר' – корни со 2-ой буквой корня гортанной (ע', ח', ה', א').

**Вначале поговорим о корнях, в которых 2-ой буквой корня является א' или עא"ר – ר'.**

Как Вы уже поняли, на спряжение глаголов этой группы влияет не любая гортанная, а лишь буква א'. Так же влияет на огласовку и буква ר'.

הוא	
говорил, разговаривал	סיפר
изгнал, прогнал; отправил в ссылку; развелся с женой, дал развод	גירש
описал, представал себе	תיאר

Поэтому здесь речь идет не о глаголах ע"גר', а о глаголах עא"ר, то есть о глаголах, ע' השורש (вторая буква корня) которых א' или ר'.

Как видите, огласовка под самой ע' השורש (второй буквой корня) ר', א' по сравнению с "правильным" спряжением глагола סיפר не изменилась и осталась צירי (длинный звук "э"). Но, как Вам уже известно, в иврите последующая буква влияет на предыдущую. Поэтому под влиянием ע' השורש (ר' или א') – меняется огласовка под פ' השורש (первой буквой корня) с חיריק ("и") на צירי ("э"):

הוא	
говорил, разговаривал	סיפר
приближал, сближал	קירב
соответствовал, был совместимым	תיאם

Чтобы понять, почему это происходит, необходимо вспомнить уже известный Вам фонетический закон.

Поскольку אֹתוֹת גְּרוּנוֹת, как мы уже говорили, не принимают דגש, то вместо него удлиняется огласовка под предшествующей буквой<sup>2</sup>. Это явление называется "הארכה תמורת הכפלה"<sup>1</sup> (удлинение вместо удвоения).

<sup>1</sup> Букву ר' объединяет с гортанными тот факт, что она тоже не принимает דגש.

<sup>2</sup> В בנין פיעל это происходит только перед двумя буквами: гортанной א' и буквой ר'.

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <sup>6</sup> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

Вообще צירי ("э") длиннее чем חיריק ("u")<sup>2</sup>. Поэтому חיריק заменяется на наиболее близкий к нему долгий гласный <sup>3</sup>צירי.

עא"ר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
גירשו	גירשתם	גירשנו	גירש	גירשת	גירשתי	
תיארו	תיארתם	תיארנו	תיאר	תיארת	תיארתי	נקבה
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	
גירשו	גירשתו	גירשנו	גירשה	גירשת	גירשתי	
תיארו	תיארתו	תיארנו	תיארה	תיארת	תיארתי	

- ☞ Обратите внимание на две формы: 3-его лица единственного числа женского рода и 3-го лица множественного числа (одинакового для мужского и женского рода).
- Как видите, в глаголах ע"ר в обеих этих формах под 2-ой буквой корня (ע' השורש) сокращается до שְׁוֹא <sup>4</sup>огласовка под 2-ой буквой корня (ע' השורש). То есть, происходит то же, что и в глаголах "правильного спряжения"<sup>5</sup>:

הם / הו	היא
טִיטְטוּ**	טִיטְטָה
דִּיבְרוּ	דִּיבְרָה
גִּירְשוּ	גִּירְשָׁה
קִירְבוּ	קִירְבָּה

Что же касается глаголов со 2-ой буквой корня (ע' השורש) א', то здесь добавляется еще одно явление. Вместо огласовки שְׁוֹא נָע возникает חֲטַף-פתח (ультракороткий звук "a")<sup>6</sup>:

הם / הו	היא
טִיטְטוּ**	טִיטְטָה
דִּיבְרוּ	דִּיבְרָה
תִּיאָרוּ	תִּיאָרָה
תִּיאָמוּ	תִּיאָמָה

<sup>1</sup> В школьной терминологии это явление называется "תשלום דגש" (оплата за неприятый дагеш).  
<sup>2</sup> В современном произношении мы этого уже не слышим, но когда-то это было именно так.  
<sup>3</sup> В прошедшем времени בנין פעל буква וי, которую мы обычно пишем, – это просто добавленная אַם קריאה.  
<sup>4</sup> שְׁוֹא נָע – это שְׁוֹא, стоящее в начале слога или слова. שְׁוֹא נָע – это также שְׁוֹא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.  
<sup>5</sup> Вы уже знаете, что ударение переносится на окончание, ע' השורש, которая ранее была ударной, становится безударной. И происходит редукция, то есть ослабление звучания гласной в безударном слоге, сокращение ее до שְׁוֹא נָע.  
<sup>6</sup> Вы знаете, что חֲטַפים возникают только под гортанными буквами ע', ח', ה', א' вместо שְׁוֹא נָע (реже вместо חָ שְׁוֹא נָע), из-за сложности произношения שְׁוֹא נָע под гортанными буквами.

И здесь мы переходим к рассмотрению корней, 2-ой буквой корня (ע' השורש) которых является любой гортанной буквой (ע', ח', ה', א') – ע"גרי'.

Поэтому обратите внимание, что изменения огласовки под 2-ой корня – гортанной – ע"גרי' (שווא נע חטף-פתח) касаются всех гортанных, а не только א'.

Происходит это только в 2-х формах:

- 3-го лица, ед. числа, жен. рода (היא אתמול)
- 3-го лица, множ. числа, общего для мужского и женского рода (הם/הן אתמול).

В остальных формах глаголы ע"גרי' спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол שיפר, поскольку в этих формах гортанные не попадают в ситуации с фонетическими затруднениями для их произнесения, "им никто не наступает на большое место".

☞ Рассмотрим спряжение следующих глаголов:

	ע"גרי'	
согласовывал, координировал	תיאם	ע"א
спешил, торопился	מיהר	ע"ה
желал (кому-л.), выражал пожелание	איחל	ע"ח
оценивал, предполагал, представлял себе	שיער	ע"ע

ע"גרי'						מספר/ מין
רבים			יחיד			
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
תיאמו	תיאמתם	תיאמנו	תיאם	תיאמת	תיאמתי	
מיהרו	מיהרתם	מיהרנו	מיהר	מיהרת	מיהרתי	
איחלו/ איחלו <sup>1</sup>	איחלתם	איחלנו	איחל	איחלת	איחלתי	
שיערו	שיערתם	שיערנו	שיער	שיערת	שיערתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	
תיאמו	תיאמתו	תיאמנו	תיאמה	תיאמת	תיאמתי	
מיהרו	מיהרתו	מיהרנו	מיהרה	מיהרת	מיהרתי	
איחלו/ איחלו <sup>1</sup>	איחלתו	איחלנו	איחלה/ איחלה	איחלת	איחלתי	
שיערו	שיערתו	שיערנו	שיערה	שיערת	שיערתי	

Как видите, в 2-х формах:

- 3-го лица, ед. числа, жен. рода (היא אתמול)
- 3-го лица, множ. числа, общего для мужского и женского рода (הם/הן אתמול)

<sup>1</sup> Как всегда, гортанная буква ח', которая не вызывает проблем произношения со שווא под ней – дает 2 варианта огласовки:

- Как остальные гортанные (איחלה, איחלו).
- Как "правильные" глаголы (איחלה, איחלו).

под 2-ой буквой корня (ע' השורש) вместо огласовки נָע שְׁנוּאָ возникает ультракороткая гласная חֶטֶף-פָּתַח (a). Этот универсальный закон Вам уже хорошо известен<sup>1</sup>.

### Задание 1:

- В таблице проспрягайте следующие глаголы: צִירַף (присоединил, приложил; прибавил, сложил), שִׁרַת (обслужил; служил), פִּיאַר (прославил; украшал), בִּיאַר (разъяснял, объяснял).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола שִׁפַּר. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа שִׁפַּר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

עא"ר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שִׁפְרוּ	שִׁפְרְתֶם	שִׁפְרְנוּ	שִׁפַּר	שִׁפְרַתְךָ	שִׁפְרַתִּי	
						ע"ר
						ע"א
הוּ	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שִׁפְרוּ	שִׁפְרְתֶן	שִׁפְרְנוּ	שִׁפְרָה	שִׁפְרְתְּךָ	שִׁפְרַתִּי	
						ע"ר
						ע"א

### Задание 2:

- В таблице проспрягайте следующие глаголы: יִיאַשׁ (привел в отчаяние), נִיהַל (управлял, руководил, заведовал), אִיחַד (объединил), צִיעַר (огорчил).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола שִׁפַּר. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа שִׁפַּר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

<sup>1</sup> Мы уже говорили об универсальном законе: когда гортанной является 2-ая буква корня – ע"גרי', то во всех частях речи вместо נָע שְׁנוּאָ возникает חֶטֶף-פָּתַח.

ע"גר'						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
						ע"א
						ע"ה
						ע"ח
						ע"ע
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	
						ע"א
						ע"ה
						ע"ח
						ע"ע



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע<sup>1</sup>. В прошедшем времени בניין פיעל изменение, вызванное לח"ע, происходит только в форме 3-го лица единственного числа мужского рода (הוא). Причем здесь существуют два варианта произношения:

הוא	
улучшил, усовершенствовал	שיפר
победил; дирижировал	ניצח/ ניצח
оперировал; анализировал, разбирал	ניתח/ ניתח
выполнил, осуществил	ביצע/ ביצע
заразил (болезнью)	ניגע/ ניגע

Во всех остальных формах прошедшего времени глаголы, входящие в לח"ע спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол שיפר:

לח"ע								
רבים			יחיד			מין/ מספר		
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר		
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי			
ניצחו	ניצחתם	ניצחנו	ניצח/ ניצח	ניצחת	ניצחתי			
ביצעו	ביצעתם	ביצענו	ביצע/ ביצע	ביצעת	ביצעתי			
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה		
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי			
ניצחו	ניצחתו	ניצחנו	ניצחה	ניצחת	ניצחתי			
ביצעו	ביצעתו	ביצענו	ביצעה	ביצעת	ביצעתי			

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице проспрягайте следующие глаголы: פיתח/ פיתח (развивал, разрабатывал; проявлял (фотографии); расширял знания), פיצח/ פיצח (раскалывал, раздроблял; щёлкал, лузгал; разгадывал), קיטע/ קיטע (обрубал, отрезал, ампутировал; разделял на короткие отрезки), שיגע/ שיגע (сводил с ума; восхищал, производил сильное впечатление).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола שיפר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

<sup>1</sup> Проблемы לח"ע связаны со сложностью «достать» из гортани глубокий гортанный согласный звук после возникающих на меньшей глубине гласных звуков («достает» глубокие гортанные только самый глубокий гласный звук א). Поэтому он и «вкрадывается, прокрадывается» перед очень глубокими ח, ע. Хотя графически изображается под ними.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שיפרו	שיפרתו	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	

☞ Ниже приводится обобщающая таблица глаголов בניין פיעל прошедшего времени גזרת השלמים (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения (если они есть) выделены буквами большего размера:

☞

בניין פיעל (גזרת השלמים)						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	
איבדו	איבדתם	איבדנו	איבד	איבדת	איבדתי	פ"ג
היגרו	היגרתם	היגרנו	היגר	היגרת	היגרתי	
חידשו	חידשתם	חידשנו	חידש	חידשת	חידשתי	
עיכבו	עיכבתם	עיכבנו	עיכב	עיכבת	עיכבתי	עא"ר
גירשו	גירשתם	גירשנו	גירש	גירשת	גירשתי	
תיארו	תיארתם	תיארנו	תיאר	תיארת	תיארתי	ע"ג
תיאמו	תיאמתם	תיאמנו	תיאם	תיאמת	תיאמתי	
מיהרו	מיהרתם	מיהרנו	מיהר	מיהרת	מיהרתי	
איחלו <sup>1</sup> איחלו <sup>1</sup>	איחלתם	איחלנו	איחל	איחלת	איחלתי	
שיערו	שיערתם	שיערנו	שיער	שיערת	שיערתי	לח"ע
ניצחו	ניצחתם	ניצחנו	ניצח/ ניצח	ניצחת	ניצחתי	
ביצעו	ביצעתם	ביצענו	ביצע/ ביצע	ביצעת	ביצעתי	

<sup>1</sup> Как всегда, гортанная буква 'ח, которая не вызывает проблем произношения со שווּא под ней – дает 2 варианта огласовки:

- Как остальные гортанные ( איחלה, איחלו ).
- Как "правильные" глаголы ( איחלה, איחלו ).

נקבה	אני	את	היא	אנחנו	אתן	הן
פ"ג	שיפרתי	שיפרת	שיפרה	שיפרנו	שיפרתן	שיפרו
	איבדתי	איבדת	איבדה	איבדנו	איבדתן	איבדו
	היגרת	היגרת	היגרה	היגרנו	היגרתן	היגרו
	חידשתי	חידשת	חידשה	חידשנו	חידשתן	חידשו
	עיכבתי	עיכבת	עיכבה	עיכבנו	עיכבתן	עיכבו
עא"ר	גירשתי	גירשת	גירשה	גירשנו	גירשתן	גירשו
	תיארתי	תיארת	תיארה	תיארנו	תיארתן	תיארו
ע"ג	תיאמתי	תיאמת	תיאמה	תיאמנו	תיאמתן	תיאמו
	מיהרתי	מיהרת	מיהרה	מיהרנו	מיהרתן	מיהרו
	איחלתי	איחלת	איחלה/ איחלה	איחלנו	איחלתן	איחלו/ איחלו
	תיאמתי	תיאמת	תיאמה	תיאמנו	תיאמתן	תיאמו
לח"ע	ניצחתי	ניצחת	ניצחה	ניצחנו	ניצחתן	ניצחו
	ביצעתי	ביצעת	ביצעה	ביצענו	ביצעתן	ביצעו

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בניין פיעל, в корнях которых имеются гортанные буквы, входящие в גזרת השלמים.
- Найдите их в любом сборнике глагольных таблиц.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения שיפר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

בניין פיעל (גזרת השלמים)						מספר/ מין
רבים			יחיד			זכר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
שיפרו	שיפרתם	שיפרנו	שיפר	שיפרת	שיפרתי	פ"ג
						עא"ר
						ע"ג
						לח"ע

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שיפרו	שיפרתן	שיפרנו	שיפרה	שיפרת	שיפרתי	
						פ"גר'
						עא"ר
						ע"גר'
						לח"ע

## פרק 7

### שם הפועל (ИНФИНИТИВ) НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА

בניין פיעל относится к биньянам, имеющим в инфинитиве только одну приставку: приставку инфинитива ל-<sup>1</sup>. Огласована она всегда שְׁוּא נֶע<sup>2</sup>, то есть коротким звуком "פ". Модель "правильного" инфинитива בניין פיעל – לְפַעֵל. Но в зависимости от наличия гортанных букв в корнях, огласовки, за исключением приставки, могут незначительно меняться.

В связи с этим необходимо вспомнить, что глаголы בניין פיעל имеют וְגַשׁ הָזֶקַח תְּבַנִּיתִי во 2-ой букве корня (ע' השורש) во всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные (ע', ח', ה', א') и ר', которые וְגַשׁ не принимают.

В формах инфинитива בניין פיעל почти не видны различия между "правильными" глаголами и глаголами с гортанными буквами в корне:

תרגום	שורש	הפועל	
говорить, разговаривать	ד.ב.ר.	לְדַבֵּר	
терять	א.ב.ד.	לְאַבֵּד	פ"גר' (ה', ח', ע')
эмигрировать	ה.ג.ר.	לְהִגֵּר	
обновлять, возобновлять; сообщать нечто новое; открыть, изобрести, создать	ח.ד.ש.	לְחַדֵּשׁ	
обрабатывать	ע.ב.ד.	לְעַבֵּד	
изгонять, прогонять; отправить в ссылку; развестись с женой, дать развод	ג.ר.ש.	לְגַרֵּשׁ	ע"ר
описывать, представлять себе	ת.א.ר.	לְתַאֵר	
побеждать; дирижировать	נ.צ.ח.	לְנַצֵּחַ	לח"ע
выполнять, осуществлять	ב.צ.ע.	לְבַצֵּעַ	

Проанализируем, как в инфинитиве выражается отличие глаголов с корневыми гортанными буквами от стандартного, "правильного" спряжения.

<sup>1</sup> К биньянам, имеющим только одну приставку – приставку инфинитива ל-, относятся два биньяна: בניין פעל, בניין פיעל.

<sup>2</sup> שְׁוּא נֶע – это שְׁוּא, стоящее в начале слога или слова. שְׁוּא נֶע – это также שְׁוּא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (לי השורש) ע' ח' или ע' ח':

говорить, разговаривать	לְדַבֵּר
побеждать; дирижировать	לְנַצֵּחַ
оперировать; анализировать, разбирать	לְנַתֵּחַ
выполнять, осуществлять	לְבַצֵּעַ
заражать (болезнью)	לְנַגֵּעַ

Перед третьей буквой корня (לי השורש) – ח' или ע' – возникает "вкрадшийся паатах" (פְּתַח גְּנוּב / גְּנוּבָה). Графически פְּתַח גְּנוּב / גְּנוּבָה обозначается под 3-ей буквой корня (לי השורש). Так возникает гласный звук "a" перед ח' и ע'. Вспомним – такие же изменения происходили в биньяне פָּעַל.

Вообще, как Вы уже могли заметить, у гортанных свои «правила игры», не зависящие от биньяна (а также и от части речи).

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы инфинитива глаголов לח"ע от следующих корней: .ח.ט.ב, .ע.י.ע, .ש.ג.ע, .ח.ר.א.
- Определите их значение.
- Сравните с формой "правильного" инфинитива לְדַבֵּר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְדַבֵּר. Эти изменения отметьте другим цветом.


После рассмотрения образования форм инфинитива мы можем рассмотреть как формы будущего, так и настоящего времени, поскольку в בניין פיעל и те и другие мы с Вами будем образовывать от неопределенной формы<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В בניין נפעל, בניין פעל, בניין פעל, בניין פעל от инфинитива мы образуем только формы будущего времени. В בניין פיעל, בניין הפעיל, בניין הפעיל, בניין הפעיל от инфинитива мы образуем как формы будущего, так и настоящего времен.

## פרק 8

### זמן הווה / בינוני נאָסטאַנדיקע צייט

Как мы уже говорили, образование форм настоящего времени в בניין פיעל<sup>1</sup>, происходит путем замены приставки инфинитива ל- תחילית приставкой настоящего времени מ- без замены огласовки נע<sup>2</sup> שווא. Мы показали, что в формах инфинитива בניין פיעל почти не видны различия между стандартными глаголами и глаголами с гортанными буквами в корне. Из этого следует, что и в формах настоящего времени эти различия будут незначительны.

### ע"גרי

Из названия "ע"גרי" следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных ע', ח', ה', א'. Это происходит только в формах множественного числа. В единственном же числе глаголы ע"גרי спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол מדבר (за исключением глаголов со второй корневой א', где, как и в инфинитиве, меняется огласовка первой буквы корня (вместо פתח появляется קמץ), что, впрочем, на произношение никак не влияет).

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
		מדברות		מדברים		מדברת		מדבר		מדבר		לדבר
		מתאמות		מתאמים		מתאמת		מתאם		מתאם		לתאם
		согласуют, согласующие; координируют, координирующие		согласуют, согласующие; координируют, координирующие		согласует, согласующая; координирует, координирующая		согласует, согласующий; координирует, координирующий		согласует, согласующий; координирует, координирующий		согласовывать, координировать
		מנהלות		מנהלים		מנהלת		מנהל		מנהל		לנהל
		управляют, управляющие; руководят, руководящие; заведуют, заведующие		управляют, управляющие; руководят, руководящие; заведуют, заведующие		управляет, управляющая; руководит, руководящая; заведует, заведующая		управляет, управляющий; руководит, руководящий; заведует, заведующий		управляет, управляющий; руководит, руководящий; заведует, заведующий		управлять, руководить, заведовать
		משחקות		משחקים		משחקת		משחק		משחק		לשחק
		играют, играющие		играют, играющие		играет, играющая		играет, играющий		играет, играющий		играть
		משערות		משערים		משערת		משער		משער		לשער
		оценивают, оценивающие; предполагают, предполагающие; представляют/ представляющие себе		оценивают, оценивающие; предполагают, предполагающие; представляют/ представляющие себе		оценивает, оценивающая; предполагает, предполагающая; представляет/ представляющая себе		оценивает, оценивающий; предполагает, предполагающий; представляет/ представляющий себе		оценивает, оценивающий; предполагает, предполагающий; представляет/ представляющий себе		оценивать, предполагать, представлять себе

<sup>1</sup> Подробнее об общих закономерностях образования форм настоящего времени в בניין פיעל см в разделе "בניין פיעל. זמן הווה".

<sup>2</sup> שווא נע – это שווא, стоящее в начале слога или слова. נע שווא – это также שווא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

Вы видите, что во множественном числе под 2-ой буквой корня (עי השורש) вместо огласовки נַע וְנִשְׁנָא возникает ультракороткая гласная חֲטַף-פְּתַח (a), что объясняется удобством произношения гортанных букв<sup>1</sup>.

Вы уже хорошо знаете универсальный закон: когда гортанной является 2-ая буква корня – ע"גר', то во всех частях речи вместо נַע וְנִשְׁנָא под ней возникает חֲטַף-פְּתַח.

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени ע"גר' от следующих корней: ל.ח.א, נ.ע.ר., מ.ה.ר., ב.א.ר.,
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения לְדַבֵּר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְדַבֵּר. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
	מְדַבְּרִית			מְדַבְּרִים			מְדַבְּרֵת			מְדַבֵּר		לְדַבֵּר

<sup>1</sup> Как мы уже отмечали, וְנִשְׁנָא под гортанной буквой произнести сложно. Поэтому и возникает ультракороткая вспомогательная гласная חֲטַף, которая помогает сделать это.



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע'.

Это хорошо Вам известное изменение происходит только в формах единственного числа. Во множественном же числе глаголы, входящие в לח"ע спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол מדבר.

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
	מדברות			מדברים		מדברת		מדבר				מדבר
	מנתחות			מנתחים		מנתחת		מבצעת				לנתח
	оперируют, оперирующие; анализируют, анализирующие; разбирают, разбирающие			оперируют, оперирующие; анализируют, анализирующие; разбирают, разбирающие		оперирует, оперирующая; анализирует, анализирующая; разбирает, разбирающая		оперирует, оперирующий; анализирует, анализирующий; разбирает, разбирающий				оперировать; анализировать, разбирать
	מבצעות			מבצעים		מבצעת		מבצע				לבצע
	выполняют, выполняющие; осуществляют, осуществляющие			выполняют, выполняющие; осуществляют, осуществляющие		выполняет, выполняющая; осуществляет, осуществляющая		выполняет, выполняющий; осуществляет, осуществляющий				выполнять, осуществлять

Как видите, в единственном числе изменения происходят в обеих формах. Обратите внимание, что эти изменения совершенно аналогичны изменениям, происходящих с глаголами настоящего времени биньяна пааль לח"ע (сравните с глаголами לפתוח, לשמוע).

В мужском роде единственного числа перед третьей буквой корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע' возникает "вкрадшийся патах" (פתח גנוב/גנובה). Графически גנוב/גנובה обозначается под 3-ей буквой корня (לי השורש). Так возникает гласный звук "a" в конце слова.

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מדבר.

זכר				
את	אני	הוא	אתה	אני

- ✓ В женском роде единственного числа под 3-ей буквой корня (לי השורש) – ח' или ע' – вместо огласовки קול (e) возникает огласовка פתח (a). Под ее влиянием<sup>1</sup> огласовка קול (e) под 2-ой буквой корня тоже заменяется на פתח (a).

☞ Теперь сравните это с "правильным" спряжением глагола מדברת.

<sup>1</sup> Как Вы уже знаете, в иврите последующая буква влияет на предыдущую.

אני	את	היא
מְדַבֵּרֵת		
מְנַתְחֵת		
מְבַצֵּעֵת		

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени глаголов לח"ע от корней: א.ר.ח., נ.ג.ע.
- Определите их значение.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения типа מְדַבֵּר.
- Объясните причины изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа מְדַבֵּר. Изменения отметьте ручкой другого цвета.

גוף	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
לְדַבֵּר	מְדַבֵּר	מְדַבֵּרֵת	מְדַבֵּרֵת	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм настоящего времени в (גזרת השלמים) בניין פיעל (גזרת השלמים).

בניין פיעל (גזרת השלמים)												
זמן הווה / בינוני												
רבים				יחיד				מספר		שם הפועל		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרֵת	מְדַבְּרֵת	מְדַבְּרֵת	מְדַבְּרֵת	מְדַבְּרֵת	מְדַבְּרֵת	לְדַבֵּר
מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמוֹת	מְתַאֲמֵת	מְתַאֲמֵת	מְתַאֲמֵת	מְתַאֲמֵת	מְתַאֲמֵת	מְתַאֲמֵת	לְתַאֵם
מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלוֹת	מְנַהֲלֵת	מְנַהֲלֵת	מְנַהֲלֵת	מְנַהֲלֵת	מְנַהֲלֵת	מְנַהֲלֵת	לְנַהֵל
מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקוֹת	מְשַׁחֲקֵת	מְשַׁחֲקֵת	מְשַׁחֲקֵת	מְשַׁחֲקֵת	מְשַׁחֲקֵת	מְשַׁחֲקֵת	לְשַׁחֵק
מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרוֹת	מְשַׁעֲרֵת	מְשַׁעֲרֵת	מְשַׁעֲרֵת	מְשַׁעֲרֵת	מְשַׁעֲרֵת	מְשַׁעֲרֵת	לְשַׁעֵר
מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחוֹת	מְנַתְּחֵת	מְנַתְּחֵת	מְנַתְּחֵת	מְנַתְּחֵת	מְנַתְּחֵת	מְנַתְּחֵת	לְנַתְּחַ
מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעוֹת	מְבַצֵּעֵת	מְבַצֵּעֵת	מְבַצֵּעֵת	מְבַצֵּעֵת	מְבַצֵּעֵת	מְבַצֵּעֵת	לְבַצֵּעַ

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте любые глаголы, входящие в גזרת השלמים. Найдите их при помощи глагольных таблиц.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מְדַבֵּר.
- Особенности спряжения отмечайте другим цветом, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 20 "Корни иврита"
---	--

גוף	שם הפועל	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
פ"גרי'													
ע'גרי'													
לח"ע													

## פרק 9

### זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Вы помните, что формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>. Вы помните также, что **בְּנִיין פִּיעֵל** относится к биньянам, имеющим в инфинитиве только одну приставку: приставку инфинитива -ל<sup>2</sup>, огласованную **נָע שְׁוּאָ**<sup>3</sup>. При образовании форм будущего времени эта приставка заменяется на приставки будущего времени, сохраняя во всех формах, кроме первого лица единственного числа, огласовку **נָע שְׁוּאָ**, а в первом лице единственного числа приставка огласуется **חֶטֶף-פֶּתַח**.

Модель "правильного" инфинитива **פִּיעֵל בְּנִיין** – **לְטַסֵּס**. Мы отмечали, что в **גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים** в формах инфинитива **פִּיעֵל בְּנִיין** различия между спряжением «правильных» глаголов и глаголов с гортанными буквами в корнях относительно небольшие и касаются только **ע"ג** и **לח"ע**. Из этого следует, что и в формах будущего времени различия будут незначительны.

### ע"ג

Мы уже отмечали, что глаголы **בְּנִיין פִּיעֵל** имеют **חֶזֶק תְּבִנִיתִי** (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (**ע** **השורש**) всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные (**ע', ח', ה', א', ר'**), которые **חֶזֶק** не принимают<sup>4</sup>.

В будущем времени вторая корневая гортанная **ע"ג** оказывает влияние на формы, имеющие окончания (второе лицо единственного числа женского рода **את** и второе и третье лицо множественного числа **הם/אתן**, **אתם/אתן** – формы, одинаковые для мужского и женского рода). Здесь на особенности спряжения влияет любая гортанная **ע', ח', ה', א', ר'**.

ע"ג				
оценивать, предполагать, представлять себе	играть	управлять, руководить, заведовать	согласовывать, координировать	
לְשַׁעַר	לְשַׁחַק	לְנַהֵל	לְתַאֵם	שם הפועל
אֲשַׁעַר	אֲשַׁחַק	אֲנַהֵל	אֲתַאֵם	אני
תִּשְׁעַר	תִּשְׁחַק	תִּנְהַל	תִּתַּאֵם	אתה/היא
תִּשְׁעְרִי	תִּשְׁחַקִי/תִּשְׁחַקְנִי	תִּנְהַלִי	תִּתַּאֲמְנִי	את
לְשַׁעַרְנוּ	לְשַׁחַקְנוּ	לְנַהֵלְנוּ	לְתַאֵםְנוּ	הוא

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ **בְּנִיין פּוֹעֵל** - пассивный биньян от **פִּיעֵל בְּנִיין**
- ✓ **בְּנִיין הַפְּעִיל** - пассивный биньян от **הַפְּעִיל בְּנִיין**

<sup>2</sup> К биньянам, имеющим только приставку инфинитива -ל, относятся два биньяна: **פִּיעֵל בְּנִיין**, **פִּיעֵל בְּנִיין**.

<sup>3</sup> **נָע שְׁוּאָ** – это **שְׁוּאָ**, стоящее в начале слога или слова. **נָע שְׁוּאָ** – это также **שְׁוּאָ**, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции.

<sup>4</sup> В инфинитиве **פִּיעֵל בְּנִיין** по этой причине произошло удлинение огласовки первой корневой буквы с **פֶּתַח** до **קָמֶץ**, что в современном иврите не сказывается на произношении (причём это удлинение происходит, только если вторая буква корня **ח** или **ר**.) Такие же изменения происходят и во всех формах будущего времени.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 22 "Корни иврита"
---	--

אנחנו	תִּתְאַמֵּן	לְנַהֵל	לְשַׁחַק	לְשַׁעֵר
אתם/ן	תִּתְאַמְּוּ	תִּנְהַלּוּ	תִּשְׁחַקוּ/תִּשְׁחַקִּין	תִּשְׁעֲרוּ
הם/ן	יִתְאַמְּוּ	יִנְהַלּוּ	יִשְׁחַקוּ/יִשְׁחַקִּין	יִשְׁעֲרוּ

Итак, как мы видим, все формы, не имеющие окончания будущего времени, огласуются практически так же, как и глаголы "правильного спряжения" типа לְדַבֵּר.

Изменения происходят только в формах, имеющих окончания будущего времени. В них под הַשּׁוֹרֵשׁ ע' (второй буквой корня) сокращается огласовка. Причина этого Вам уже хорошо известна: ударение переносится на окончание, и гласная, которая ранее была ударной, становится безударной, а потому сокращается, редуцируется до שְׁוֹא נָע.

את	תִּתְאַמְּוּ	תִּנְהַלּוּ	תִּשְׁחַקוּ/תִּשְׁחַקִּין	תִּשְׁעֲרוּ
אתם/ן	תִּתְאַמְּוּ	תִּנְהַלּוּ	תִּשְׁחַקוּ/תִּשְׁחַקִּין	תִּשְׁעֲרוּ
הם/ן	יִתְאַמְּוּ	יִנְהַלּוּ	יִשְׁחַקוּ/יִשְׁחַקִּין	יִשְׁעֲרוּ

Только если в глаголах "правильного спряжения" (типа לְדַבֵּר) под הַשּׁוֹרֵשׁ ע' сокращалось до שְׁוֹא נָע (דַּבְּרוּ, יְדַבְּרוּ, יִדְבְּרוּ), то в глаголах, в которых הַשּׁוֹרֵשׁ ע' является гортанной, צִירִי (длинный звук "э") сокращается до חֵטף-פֶּתַח "א"¹.

Напоминаю, что появление חֵטף-פֶּתַח ע"ג' вместо שְׁוֹא נָע – это универсальный закон, который одинаково работает по всему ивриту: как в глаголах, так и в именах.

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы ע"ג'ר' לָרֹז (торопить, поторапливать), לְבַאֵר (разъяснять, объяснять), לְנַחַץ (гладить), לְאַחַר (опаздывать), לְנַעַר (встряхивать, вытряхивать, взбалтывать).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения לְדַבֵּר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа לְדַבֵּר. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

ע"ג'ר'				
				תרגום
				שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן

¹ Как Вы уже знаете, замена שְׁוֹא נָע на חֵטף возникла в разговорном процессе и была продиктована сложность произношения שְׁוֹא под гортанными буквами. Так появились ультракороткие вспомогательные гласные – חֵטפים, которые помогали произнести гортанную со שְׁוֹא по дней.

ד-ר <b>Инна (Рина) Раковская</b> <sup>23</sup> "Корни иврита"	ד"ר <b>אינה (רינה) רקובסקי</b> "שורשי העברית"
--	--

					הם/ן
--	--	--	--	--	------

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (לי השורש) ח' или ע'.

В форме инфинитива в таких глаголах перед третьей буквой корня (לי השורש) ח' – или ע' – возникает "вкравшийся патах" (פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה). Мы уже отметили, что графически פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה (гласный звук "a") обозначается под 3-ей буквой корня (לי השורש) ח' – и ע', хотя произносится перед ней.

לח"ע		
выполнять, осуществлять	развивать, разрабатывать; расширять знания; проявлять (фотографии)	תרגום
לְבַצֵּעַ	לְפַתַּחַ	שם הפועל
אֲבַצֵּעַ	אֲפַתַּחַ	אני
תְּבַצֵּעַ	תְּפַתַּחַ	אתה/ היא
תִּבְצָעֵנִי	תִּפְתַּחֵנִי	את
לְבַצֵּעַ	לְפַתַּחַ	הוא
נְבַצֵּעַ	נְפַתַּחַ	אנחנו
תִּבְצָעוּ	תִּפְתַּחוּ	אתם/ן
לִבְצָעוּ	לִפְתַּחוּ	הם/ן

В будущем времени "вкравшийся патах" (פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה) мы наблюдаем только в формах, не имеющих окончаний будущего времени, то есть только в тех формах, в которых ח' или ע' – последняя буква слова:

לְבַצֵּעַ	לְפַתַּחַ	שם הפועל
אֲבַצֵּעַ	אֲפַתַּחַ	אני
תְּבַצֵּעַ	תְּפַתַּחַ	אתה/ היא
לְבַצֵּעַ	לְפַתַּחַ	הוא
נְבַצֵּעַ	נְפַתַּחַ	אנחנו

В формах, имеющих окончания будущего времени, פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה отсутствует. И они не отличаются от "правильного" спряжения типа לְדַבֵּר:

תִּבְצָעֵנִי	תִּפְתַּחֵנִי	את
תִּבְצָעוּ	תִּפְתַּחוּ	אתם/ן
לִבְצָעוּ	לִפְתַּחוּ	הם/ן

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени глаголов לח"ע от следующих корней: ג.ל.ח., י.ד.ע., .ג.ל.ח.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" глагола לְדַבֵּר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с глаголом типа לְדַבֵּר. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

		תרגום
		שם הפועל
		אני
		אתה/היא
		את
		הוא
		אנחנו
		אתם/ן
		הם/ן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм будущего времени в בניין פיעל (גזרת השלמים) в בניין פיעל (גזרת השלמים).

בניין פיעל (גזרת השלמים)								
זמן עתיד								
הם/ן	אתם/ן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	
לְאֵבְדוּ	תֵּאֲבְדוּ	נֵעַבְד	לְאֵבֵד	תֵּאֲבְדוּ	תֵּאֲבֵד	אֵאֲבֵד	לְאֵבֵד	פ"ג
לְהִגְרוּ	תִּהְגְּרוּ	נִהְגֵר	לְהִגֵר	תִּהְגְּרוּ	תִּהְגֵר	אִהְגֵר	לְהִגֵר	
לְחַדְּשׁוּ	תִּחְדְּשׁוּ	נִחְדֵשׁ	לְחַדֵשׁ	תִּחְדְּשׁוּ	תִּחְדֵשׁ	אִחְדֵשׁ	לְחַדֵשׁ	
לְעַבְדוּ	תֵּעַבְדוּ	נֵעַבֵד	לְעַבֵד	תֵּעַבְדוּ	תֵּעַבֵד	אֵעַבֵד	לְעַבֵד	
לְתַאֲרוּ	תִּתְאַרוּ	נִתְאָר	לְתַאֵר	תִּתְאַרוּ	תִּתְאֵר	אִתְאֵר	לְתַאֵר	עא"ר
לְבָרְכוּ	תִּבְרְכוּ	נִבְרָךְ	לְבָרֵךְ	תִּבְרְכוּ	תִּבְרָךְ	אִבְרָךְ	לְבָרָךְ	
לְתַאֲמוּ	תִּתְאַמוּ	נִתְאָם	לְתַאֵם	תִּתְאַמוּ	תִּתְאֵם	אִתְאֵם	לְתַאֵם	ע"ג
לְנַהֲלוּ	תִּנְהַלוּ	נִנְהַל	לְנַהֵל	תִּנְהַלוּ	תִּנְהַל	אִנְהַל	לְנַהֵל	
לְשַׁחֲקוּ	תִּשְׁחַקוּ	נִשְׁחַק	לְשַׁחֵק	תִּשְׁחַקוּ	תִּשְׁחַק	אִשְׁחַק	לְשַׁחֵק	
לְשַׁעֲרוּ	תִּשְׁעֲרוּ	נִשְׁעַר	לְשַׁעֵר	תִּשְׁעֲרוּ	תִּשְׁעֵר	אִשְׁעֵר	לְשַׁעֵר	
לְפַתֵּחַ	תִּפְתְּחוּ	נִפְתַּח	לְפַתֵחַ	תִּפְתְּחוּ	תִּפְתַּח	אִפְתַּח	לְפַתַּח	לח"ע
לְבַצֵּעַ	תִּבְצַעוּ	נִבְצַע	לְבַצֵעַ	תִּבְצַעוּ	תִּבְצַע	אִבְצַע	לְבַצַע	

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בניין פיעל, входящие в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения לְדַבֵר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

הם/ן	אתם/ן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	
								פ"ג
								עא"ר



<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская 26</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

								ע"גר
								לח"ע

Подытожим сказанное.

В глаголах בניין פיעל גזרת השלמים, имеющих в корнях гортанные буквы, по сравнению со спряжением «правильных» глаголов, происходят изменения в следующих формах:

1. ע"גר' (ע', ח', ה) – изменения в настоящем времени (формы множественного числа обоих родов).
2. ע"גר' – в прошедшем времени (третьего лица единственного числа женского рода и третьего лица множественного числа – форма, общая для обоих родов). А также в будущем времени (в формах, имеющих окончания): замена שוא נע под второй корневой на חטף-פתח.
3. ע"גר' (א) – кроме изменений, описанных пункте 2, во всех без исключения формах происходит еще и «удлинение» огласовки первой корневой с חטף-פתח на קמץ.
4. ע"ר' – во всех без исключения формах происходит «удлинение» огласовки первой корневой с חטף-פתח на קמץ. Хотя ר' не является гортанной буквой, у нее есть одно общее с гортанными свойство – «неприятие» дагеша.
5. לח"ע – изменения в инфинитиве, в настоящем времени (формы единственного числа), в прошедшем времени (форма мужского рода единственного числа), в будущем времени (формы без окончаний), – связанные со сложностью произнесения глубоких гортанных звуков после «неглубоких гласных» (появление גנוב/גנובה, חטף-פתח, замена צירי на חטף-פתח, замена двух «сэголов» двумя «патахами»).

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 15

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

בניין פיעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 16**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян пуал'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль  
2015**

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הרי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян пуал'	פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות בבניין פועל
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Прошедшее время	זמן עבר
Подгруппа с 1-ей гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня или «рэйш»	ע"גר' (א', ה', ע') + ר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня или «рэйш»	ע"גר' (א', ה', ע') + ר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Будущее время	זמן עתיד
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня или «рэйш»	ע"גר' (א', ה', ע') + ר'
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня «хэт»	ע"גר' (ח')
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", "айин"	לח"ע

## בְּנֵיין פּוֹעֵל (פֶּעַל)

### גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת

В этом разделе мы по-прежнему будем рассматривать глаголы גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים. Как Вы понимаете, мы будем говорить о глаголах, имеющих особенности спряжения, связанные с входящими в их корни гортанными буквами (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת) א', ה', ח', ע' (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת). Разумеется, пока мы будем говорить только о тех случаях, когда при спряжении ни одна из корневых букв не выпадает и не становится непроизносимой, то есть не выйдем за пределы גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים.

В первую очередь необходимо отметить, что ни в случае פִּיגְרִי (первой буквой корня гортанной), ни в случае לִיגְרִי (третьей буквы корня гортанной) – в בְּנֵיין פּוֹעֵל никаких изменений не возникает. Ибо не возникает фонетических проблем для гортанных<sup>1</sup>, то есть у гортанных нет необходимости принимать דְּגֵשׁ, которого они никогда не принимают и под гортанными не должно появиться שְׁוּאָה וְ, которого они тоже не принимают.

В בְּנֵיין פּוֹעֵל проблемы возникают только при פִּיגְרִי (второй корневой гортанной), причём сразу по обоим названным выше причинам:

- 1) Общая для всех форм проблема связана с наличием в בְּנֵיין פּוֹעֵל тяжёлого модельного дагеша (דְּגֵשׁ הָזֶק תְּבִנִיתִי) во второй букве корня – פִּיגְרִי. Проблема возникает, поскольку гортанные, как мы знаем, не принимают דְּגֵשׁ (то же касается и не принимающей דְּגֵשׁ буквой פִּי, хотя гортанной она не является).
- 2) Проблема, связанная с редукцией до וְ שְׁוּאָה огласовки под второй согласной корня – פִּיגְרִי. Если 1-ая проблема касается абсолютно всех форм בְּנֵיין פּוֹעֵל, то 2-ая проявляется только в следующих:
  - В двух формах прошедшего времени (3-е лицо единственного числа женского рода, а также 3-е лицо множественного числа – форма, общая для мужского и женского рода)
  - В формах будущего времени, имеющих окончания/ суффиксы (2-е лицо единственного числа женского рода, а также 2-е и 3-е лица множественного числа – формы, общие для обоих родов).

Рассмотрим по порядку, как же решаются эти проблемы.

<sup>1</sup> Кроме לִי/הִי לִי. Но эти глаголы не относятся к גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים. Поэтому о גְּזֵרַת לִי/הִי לִי мы будем подробно говорить в специальном разделе.

**ע"גר' (א', ה', ע') + ר'**

- 1) В בניין פועל в глаголах ע"גר' на особенности спряжения влияют три гортанные буквы ע', ה', א' и буква ר', несмотря на то, что гортанной она не является<sup>1</sup>. Буква ח' на спряжение не влияет.

Вы уже знаете, что происходит это потому, что глаголы בניין פועל имеют דגש חזק תבניתי (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) всех временах и во всех формах. Однако ר' и гортанные דגש не принимают. В качестве "платы" за непринятый דגש удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это явление называется הארכה תמורת הכפלה (удлинение вместо удвоения), или תשלום דגש (то есть плата за непринятый дагеш).

В בניין פועל это удлинение заключается в том, что огласовка первой буквы корня "ע" (קובץ) превращается в "ו" (חולם חסר). Однако, как Вы знаете, в *полном письме* "פתיב מלא" и в *смешанном типе письма* – для облегчения чтения используются אמות קריאה (буквы ו', ה', א'). Поэтому вместо חולם חסר пишется חולם מלא, то есть אמת קריאה.

☞ Посмотрите на следующие глаголы:

הוא			
תרגום	דוגמאות	זמן	כינוי גוף
был рассказан	סופר	עבר	הוא
был изгнан, прогнан	גורש / גרש		
был описан, обрисован	תואר / תאר		
был очищен (ритуально, юридически)	טוהר / טהר		
был приблизительно представлен в уме, прикинут	שוער / שער		
был объединен	איחד		
рассказываемый, рассказанный	מסופר	הווה / בינוני	אני / אתה / הוא
изгоняемый, прогоняемый; изгнанный, прогнанный	מגרש / מגרש		
описываемый, обрисовываемый; описанный, обрисованный	מתאר / מתאר		
очищаемый, очищенный (ритуально, юридически)	מטהר / מטוהר		
приблизительно представляемый в уме, прикидываемый; приблизительно представленный в уме, прикинутый	משער / משער		
объединяемый, объединенный	מאוחד		
будет рассказан	יסופר	עתיד	הוא
будет изгнан, прогнан	יגרש / יגרש		
будет описан, обрисован	יתאר / יתאר		
будет очищен (ритуально, юридически)	יטהר / יטהר		
будет приблизительно представлен в уме, прикинут	ישער / ישער		
будет объединен	יאחד		

☞ Обратите внимание на глагол איחד (был объединен) с ע"ח. Мы не видим никаких изменений по сравнению со стандартным спряжением глагола סופר. Дело в

<sup>1</sup> Как Вы знаете, существуют четыре гортанные буквы: ע', ח', ה', א'. Букву ר' объединяет с ними тот факт, что, подобно гортанным, она тоже не принимает דגש.

том, что תשלום דגש или האַרְכָּה תְּמוֹרַת הַכְּפֻלָּה не происходит никогда. Поэтому 2-ая буква корня ע"י (ח) в פועל פועל никак не влияет на огласовку первой корневой פ"ג'ר'.

- 2) В формах прошедшего и будущего времен, в которых, как мы уже отмечали, происходит редукция гласного звука под второй согласной корня до נָ, – в глаголах ע"ג'ר' вместо огласовки «правильных» глаголов נָ פועל נָ возникает חֲטַף-פַּתַּח (ультракороткий звук "a").

☞ Сравните:

זמן עבר	
הוא / הן	היא
סוּטְסוּ	סוּטְסָה
שׁוּפְרוּ	שׁוּפְרָה
סוּטְסוּ	סוּטְסָה
תּוֹאֲרוּ	תּוֹאֲרָה
טוֹהְרוּ	טוֹהְרָה
שׁוֹעְרוּ	שׁוֹעְרָה
אִיחָדוּ / אִיחָדוּ	אִיחָדָה / אִיחָדָה

זמן עתיד		
הוא / הן	אתם / אתן	את
יְסוּטְסוּ	תְּסוּטְסוּ	תְּסוּטְסִי
יְשׁוּפְרוּ	תְּשׁוּפְרוּ	תְּשׁוּפְרִי
יְסוּטְסוּ	תְּסוּטְסוּ	תְּסוּטְסִי
תְּתוֹאֲרוּ	תְּתוֹאֲרוּ	תְּתוֹאֲרִי
תְּטוֹהְרוּ	תְּטוֹהְרוּ	תְּטוֹהְרִי
תְּשׁוֹעְרוּ	תְּשׁוֹעְרוּ	תְּשׁוֹעְרִי
תְּאִיחָדוּ	תְּאִיחָדוּ	תְּאִיחָדִי
תְּאִיחָדוּ	תְּאִיחָדוּ	תְּאִיחָדִי

☞ И вновь обратите внимание на глагол אִיחָד с ע"י.

В формах прошедшего и будущего времен, в которых под ע"ג'ר' должна появиться огласовка נָ פועל נָ, он имеет два варианта:

- Стандартную со נָ פועל נָ, то есть такую же, как и у глагола יְסוּפְרוּ / יְסוּפְרוּ – אִיחָדוּ / אִיחָדוּ;
- Такую же, как у других глаголов с ע"ג'ר': יְשׁוֹעְרוּ / יְשׁוֹעְרוּ – אִיחָדוּ / אִיחָדוּ (то есть с חֲטַף-פַּתַּח).

Объясняется это, как Вы уже знаете, самым характером буквы ח, которая, в отличие от остальных гортанных, обладает отчетливым звуком, а потому ее легко произнести и с огласовкой נָ פועל נָ.

☞ Теперь заполните итоговую таблицу спряжения глаголов ע"ג'ר' во всех временах и выполните задания.



ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>7</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте все формы прошедшего времени פועל בְּנִיין פּוֹעֵל от указанных корней.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на огласовку между 1-ой и 2-ой буквами корня.
- Все особенности פועל בְּנִיין פּוֹעֵל отметьте ручкой другого цвета.
- Сравните все эти глаголы с глаголом "правильного" спряжения (שׁוּפֵר).

**בְּנִיין פּוֹעֵל (בְּנִיין דְּגוּשׁ / כְּפִד)**

זמן הווה/ בינוני					
אחד	שער	טהר	גרש	תאר	שורש
				מְתוֹאֵר	אָנִי / אַתָּה / הוּא
				מְתוֹאֲרֶת	אָנִי / אַתְּ / הִיא
				מְתוֹאֲרִים	אֲנַחְנוּ / אַתֶּם / הֵם
				מְתוֹאֲרוֹת	אֲנַחְנוּ / אַתֶּן / הֵן
זמן עבר					
				תוֹאֲרֵי	אָנִי
				תוֹאֲרֶת	אַתָּה
				תוֹאֲרָתְךָ	אַתְּ
				תוֹאֵר	הוּא
				תוֹאֲרָהּ	הִיא
				תוֹאֲרֵנוּ	אֲנַחְנוּ
				תוֹאֲרֵתֶם	אַתֶּם
				תוֹאֲרֵתֶן	אַתֶּן
				תוֹאֲרוֹ	הֵם / הֵן
זמן עתיד					
				אֲתוֹאֵר	אָנִי
				תִּתְּוֹאֵר	אַתָּה / הִיא
				תִּתְּוֹאֲרִי	אַתְּ
				יִתְּוֹאֵר	הוּא
				נִתְּוֹאֵר	אֲנַחְנוּ
				תִּתְּוֹאֲרוּ	אַתֶּם / אַתֶּן
				יִתְּוֹאֲרוּ	הֵם / הֵן

**Приложение для тех,  
кто хочет подробно и тщательно рассмотреть  
«поведение» глаголов,  
в корнях которых есть гортанные буквы в  
בְּנֵיין פועל.**

**פרק 1**

**זמן עבר פרושדשע**

Теперь мы с Вами подробно рассмотрим, как ведут себя глаголы с гортанными буквами в корнях при спряжении в прошедшем времени בְּנֵיין פועל?

**פ"גר'**

Как это часто бывает при 1-ой корня гортанной, в בְּנֵיין פועל глаголы פ"גר' не имеют особенностей спряжения, то есть спрягаются как "правильные" глаголы типа שופר (был улучшен, усовершенствован). В этом Вы можете убедиться, проанализировав следующие таблицы:

הוא	
речь идёт (о); говорено	דוּבַר
	טוּטַס
был утверждён, подтверждён, санкционирован	אוּשַׁר
был затянута, сделан тесным	הוּדַק
был воспитан, его воспитывали	חוּנַךְ
был отсрочен; был задержан	עוּפַב

☞ А теперь полное спряжение этих глаголов פ"גר' в זמן עבר:

פ"גר'						מין/ מספר
רבים			יחיד			
הם	אתם	אֲנַחְנוּ	הוא	אתה	אֲנִי	זכר
שופרו	שופרתם	שופרנו	שופר	שופרת	שופרתי	
אושרו	אושרתם	אושרנו	אושר	אושרת	אושרתי	
הודקו	-	-	הודק	-	-	
חונכו	חונכתם	חונכנו	חונך	חונכת	חונכתי	
עופבו	עופבתם	עופבנו	עופב	עופבת	עופבתי	
הו	אתן	אֲנַחְנוּ	היא	את	אֲנִי	
שופרו	שופרתן	שופרנו	שופרה	שופרת	שופרתי	
אושרו	אושרתן	אושרנו	אושרה	אושרת	אושרתי	
הודקו	-	-	הודקה	-	-	
חונכו	חונכתן	חונכנו	חונכה	חונכת	חונכתי	
עופבו	עופבתן	עופבנו	עופבה	עופבת	עופבתי	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте все формы прошедшего времени **פועל בְּנִיין פִּיעַל** от следующих глаголов: **אִיחַד**, **הִיגֵר**, **חִיסַל**, **עִיצַב**.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на **דגש** в **השורש ע.י**.
- Все особенности **פועל בְּנִיין פִּיעַל** отметьте ручкой другого цвета.
- Обратите внимание, что все эти глаголы спрягаются согласно "правильному" спряжению (**שופר**).

פ"גרי								
רבים			יחיד			מין/ מספר		
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר		
שופרו	שופרתם	שופרנו	שופר	שופרת	שופרתי			
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה		
שופרו	שופרתן	שופרנו	שופרה	שופרת	שופרתי			

Теперь рассмотрим ситуации, когда гортанные буквы влияют на спряжение глаголов **פועל בְּנִיין פִּיעַל**, меняя огласовку, то есть произношение.

## ע"גר' (א', ה', ע') + ר'

Как мы уже говорили, в глаголах ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), а именно гортанные ע', ה', א' и буква ר', хотя гортанной она и не является<sup>1</sup>. Буква ח' на спряжение не влияет<sup>2</sup>.

Вы уже знаете, что происходит это потому, что глаголы בניין פועל имеют דגש חזק תבנית (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) всех временах и во всех формах. А гортанные и ר' дагеш не принимают. В качестве "платы" за דגש удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это явление, как мы уже говорили, называется הארכה תמורת הכפלה (удлинение вместо удвоения), или תשלום דגש.

В בניין פועל это удлинение заключается в том, что "у" (קבוץ) между 1-ой и 2-ой буквами корня превращается в "о"<sup>3</sup> (חולם חסר)<sup>4</sup>.

☞ Посмотрите на следующие глаголы:

הוא	
говорил, разговаривал	סיפר
был изгнан, прогнан	גורש/גרש
был описан, обрисован	תואר/תאר
был очищен (ритуально, юридически)	טוהר/טהר
был приблизительно представлен в уме, прикинут	שוער/שער <sup>5</sup>

Как мы уже знаем по глаголам "правильного" спряжения, в формах 3-его лица единственного числа женского рода и 3-го лица множественного числа (одинакового для мужского и женского рода) под 2-ой буквой корня (ע' השורש) огласовка פתח сокращается до שווא נע.

То же самое должно произойти и в глаголах ע"ר. Однако гортанные שווא נע не принимают. Поэтому в глаголах со 2-ой буквой корня (ע' השורש) гортанной (ע', ה', א'), вместо огласовки שווא נע возникает חטף-פתח (ультракороткий звук "a"):

הם / הו	היא
סוּטְסוּ**	סוּטְסָה
שופְרוּ	שופְרָה
תואְרוּ	תואְרָה
טוהְרוּ	טוהְרָה
שועְרוּ	שועְרָה

☞ Теперь проанализируйте таблицу спряжения глаголов ע"גר'

<sup>1</sup> Как Вы знаете, существуют четыре гортанные буквы: ע', ח', ה', א'. Букву ר' объединяет с ними тот факт, что подобно гортанным она тоже не принимает דגש.

<sup>2</sup> Вспомните, что в בניין פועל на спряжение влияли только буквы ר', א'.

<sup>3</sup> Как мы уже отмечали, это правило не распространяется на букву ח': יחס, יחד, יחל, יחד, יחד, יחד.

<sup>4</sup> В полном письме "קְתִיב מְלֵא" и в смешанном типе письма, где, как Вы уже знаете, для облегчения чтения используются אמות קריאה (буквы ו', י' – вместо חולם חסר) пишется אָם קריאה.

<sup>5</sup> Обратите внимание, что у глагола שוער/שער (был приблизительно представлен в уме, прикинут) существуют не все формы.

ע"גר' (א', ה', ע') + ר'									
רבים			יחיד			מין/ מספר			
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר	שופרתי	שופרת	שופר
שופרו	שופרתם	שופרנו	שופר	שופרת	שופרתי		שופרתי	שופרת	שופר
גורשו	גורשתם	גורשנו	גורש	גורשת	גורשתי		גורשתי	גורשת	גורש
תוארו	תוארתם	תוארנו	תואר	תוארת	תוארתי		תוארתי	תוארת	תואר
טוהרו	טוהרתם	טוהרנו	טוהר	טוהרת	טוהרתי		טוהרתי	טוהרת	טוהר
שולערו	-	-	שולער	שולערת	-		-	שולערת	שולער
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה	שופרתי	שופרת	שופרה
שופרו	שופרתו	שופרנו	שופרה	שופרת	שופרתי		שופרתי	שופרת	שופרה
גורשו	גורשתו	גורשנו	גורשה	גורשת	גורשתי		גורשתי	גורשת	גורשה
תוארו	תוארתו	תוארנו	תוארה	תוארת	תוארתי		תוארתי	תוארת	תוארה
טוהרו	טוהרתו	טוהרנו	טוהרה	טוהרת	טוהרתי		טוהרתי	טוהרת	טוהרה
שולערו	-	-	שולערה	שולערת	-		-	שולערת	שולערה

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте все формы прошедшего времени **זייעד, זיהם, ביאר, בירך** : **בניין פיעל** от следующих глаголов **בניין פועל**.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на огласовку между 1-ой буквы корня.
- Все особенности **פועל בניין** отметьте ручкой другого цвета.
- Сравните все эти глаголы с глаголом "правильного" спряжения (**שופר**).

ע"גר' (א', ה', ע') + ר'									
רבים			יחיד			מין/ מספר			
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר	שופרתי	שופרת	שופר
שופרו	שופרתם	שופרנו	שופר	שופרת	שופרתי		שופרתי	שופרת	שופר
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה	שופרתי	שופרת	שופרה
שופרו	שופרתו	שופרנו	שופרה	שופרת	שופרתי		שופרתי	שופרת	שופרה

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения должна влиять 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע'. Однако в прошедшем времени никаких изменений не происходит, и глаголы с לח"ע спрягаются по "правильному спряжению", подобно глаголам שוּפַר, דוּבַר, שוּפַר.

לח"ע						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שוּפְרוּ	שוּפַרְתֶּם	שוּפַרְנוּ	שוּפַר	שוּפַרְתָּ	שוּפַרְתִּי	
נוּצְחוּ	נוּצַחְתֶּם	נוּצַחְנוּ	נוּצַח	נוּצַחְתָּ	נוּצַחְתִּי	
בוּצְעוּ	-	-	בוּצַע	-	-	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שוּפְרוּ	שוּפַרְתָּן	שוּפַרְנוּ	שוּפַרְהָ	שוּפַרְתְּ	שוּפַרְתִּי	
נוּצְחוּ	נוּצַחְתָּן	נוּצַחְנוּ	נוּצַחְהָ	נוּצַחְתְּ	נוּצַחְתִּי	
בוּצְעוּ	-	-	בוּצַעְהָ	-	-	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте все формы прошедшего времени פועל בְּנִיין פועל от следующих глаголов : בְּנִיין פִּיעַל : פִּיתַח, שִׁיגַע
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Все особенности פועל בְּנִיין отметьте ручкой другого цвета.
- Сравните все эти глаголы с глаголом "правильного" спряжения (שוּפַר).

לח"ע						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שוּפְרוּ	שוּפַרְתֶּם	שוּפַרְנוּ	שוּפַר	שוּפַרְתָּ	שוּפַרְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שוּפְרוּ	שוּפַרְתָּן	שוּפַרְנוּ	שוּפַרְהָ	שוּפַרְתְּ	שוּפַרְתִּי	

☞ Ниже приводится обобщающая таблица глаголов בְּנִיין פועל прошедшего времени גזרת השלמים (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения таких глаголов (если таковые имеются) выделены буквами большего размера:

בְּנִיין פועל (פועל)						
גזרת השלמים						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
שוּפְרוּ	שוּפַרְתֶּם	שוּפַרְנוּ	שוּפַר	שוּפַרְתָּ	שוּפַרְתִּי	
אוּשְׂרוּ	אוּשְׂרְתֶּם	אוּשְׂרְנוּ	אוּשַׁר	אוּשְׂרְתָּ	אוּשְׂרְתִּי	פ"גרי

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <sup>13</sup> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
---	---

הוֹדִקוּ	-	-	הוֹדִק	-	-	
חֹנְכּוּ	חֹנְכֶתֶם	חֹנְכֵנוּ	חֹנְךָ	חֹנְכֶתְךָ	חֹנְכֵתִי	
עוֹפְבוּ	עוֹפְבֶתֶם	עוֹפְבֵנוּ	עוֹפֵב	עוֹפְבֶתְךָ	עוֹפְבֵתִי	
גוֹרְשׁוּ	גוֹרְשֶתֶם	גוֹרְשֵנוּ	גוֹרֵשׁ	גוֹרְשֶתְךָ	גוֹרְשֵתִי	ע"גר' (א, ה, ע) + ר'
תוֹאֲרוּ	תוֹאֲרֶתֶם	תוֹאֲרֵנוּ	תוֹאֵר	תוֹאֲרֶתְךָ	תוֹאֲרֵתִי	
טוֹהְרוּ	טוֹהֲרֶתֶם	טוֹהֲרֵנוּ	טוֹהֵר	טוֹהֲרֶתְךָ	טוֹהֲרֵתִי	
שׁוֹעֲרוּ	-	-	שׁוֹעֵר	שׁוֹעֲרֶתְךָ	-	
נוֹצְחוּ	נוֹצְחֶתֶם	נוֹצְחֵנוּ	נוֹצַח	נוֹצְחֶתְךָ	נוֹצְחֵתִי	לח"ע
בוֹצְעוּ	-	-	בוֹצֵעַ	-	-	
הוּ	אַתָּן	אַנְחֵנוּ	הִיא	אַתְךָ	אַנִי	נקבה
שׁוֹפְרוּ	שׁוֹפְרֶתְךָ	שׁוֹפְרֵנוּ	שׁוֹפְרָה	שׁוֹפְרֶתְךָ	שׁוֹפְרֵתִי	
אוֹשְׂרוּ	אוֹשְׂרֶתְךָ	אוֹשְׂרֵנוּ	אוֹשְׂרָה	אוֹשְׂרֶתְךָ	אוֹשְׂרֵתִי	פ"גר'
הוֹדִקוּ	-	-	הוֹדִקָה	-	-	
חֹנְכּוּ	חֹנְכֶתְךָ	חֹנְכֵנוּ	חֹנְכָה	חֹנְכֶתְךָ	חֹנְכֵתִי	
עוֹפְבוּ	עוֹפְבֶתְךָ	עוֹפְבֵנוּ	עוֹפְבָה	עוֹפְבֶתְךָ	עוֹפְבֵתִי	
גוֹרְשׁוּ	גוֹרְשֶתְךָ	גוֹרְשֵנוּ	גוֹרְשָה	גוֹרְשֶתְךָ	גוֹרְשֵתִי	ע"גר' (א, ה, ע) + ר'
תוֹאֲרוּ	תוֹאֲרֶתְךָ	תוֹאֲרֵנוּ	תוֹאֲרָה	תוֹאֲרֶתְךָ	תוֹאֲרֵתִי	
טוֹהְרוּ	טוֹהֲרֶתְךָ	טוֹהֲרֵנוּ	טוֹהֲרָה	טוֹהֲרֶתְךָ	טוֹהֲרֵתִי	
שׁוֹעֲרוּ	-	-	שׁוֹעֲרָה	שׁוֹעֲרֶתְךָ	-	
נוֹצְחוּ	נוֹצְחֶתְךָ	נוֹצְחֵנוּ	נוֹצְחָה	נוֹצְחֶתְךָ	נוֹצְחֵתִי	לח"ע
בוֹצְעוּ	-	-	בוֹצְעָה	-	-	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы **בְּנִיין פִּיעַל**, относящиеся к разным группам, входящим в **גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים**.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения **שׁוֹפֵר**.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

בְּנִיין פִּיעַל (פִּעַל)						
גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הֵם	אַתֶּם	אַנְחֵנוּ	הוּא	אַתָּה	אַנִי	זכר
שׁוֹפְרוּ	שׁוֹפְרֶתֶם	שׁוֹפְרֵנוּ	שׁוֹפֵר	שׁוֹפְרֶתְךָ	שׁוֹפְרֵתִי	
						פ"גר'
						ע"גר' (א, ה, ע) + ר'
						לח"ע

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
שופרו	שופרתן	שופרנו	שופרה	שופרת	שופרתי	
						פ"גר'
						ע"גר' (א, ה, ע) + ר'
						לח"ע



## פרק 2

### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Вы знаете, что формы настоящего времени בפועל, как и формы настоящего времени בפועל, имеют תחילית מ- огласованную נע שווא.

Образуем мы их от основной глагольной формы – «он вчера». Мы присоединяем к ней приставку настоящего времени מ-.

Кроме того, под עי השורש (2-ой буквой корня) меняется огласовка с более короткого פתח на длинный קמץ, однако сегодня мы никакой разницы в произношении уже не слышим. Так мы получаем форму мужского рода единственного числа настоящего времени:

הווה / בינוני	עבר
מְסוּפֵר	סוּפֵר
מְדוּבָר	דוּבָר

В этом разделе, как Вы понимаете, мы рассмотрим образование форм настоящего времени בפועל בפועל<sup>1</sup> (זמן הווה / בינוני) в глаголах, в корнях которых есть гортанные буквы<sup>2</sup>, влияющие на спряжение глаголов.

<sup>1</sup> Подробнее об образовании форм настоящего времени בפועל см. в соответствующем разделе.

<sup>2</sup> Подробнее об образовании форм настоящего времени בפועל от глаголов "правильного" спряжения см. в разделе "זמן הווה / בינוני".

## ע"גר' (א', ה', ע') + ר'

Из названия ע"גר' следует, что на особенности спряжения глаголов влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая является гортанной.

Это действительно происходит. Причем в позиции ע"גר' влияют на спряжение гортанные ע', ה', א' и буква ר', которая гортанной не является. Буква ח', как мы уже знаем, на спряжение не влияет<sup>1</sup>.

Вы уже знаете, что это происходит, поскольку глаголы בניין פועל имеют דגש חזק תבניתי (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) всех временах и во всех формах. Поскольку ר' и гортанные שגש не принимают, то в качестве "платы" за דגש удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это הארכה תמורת הכפלה (удлинение вместо сокращения) или תשלום פועל. В בניין פועל это удлинение выражается в том, что "ע" (קבוץ) между 1-ой и 2-ой буквами корня превращается в "o"<sup>2</sup> (חולם חסר<sup>3</sup>).

ע"גר' (א', ה', ע') + ר'											
זמן הווה											
רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מסופרות			מסופרים			מסופרת			מסופר		
מגורשות			מגורשים			מגורשת			מגורש		
изгнанные, высланные			изгнанные, высланные; разведённые, получившие развод			изгнанная, высланная; разведённая, получившая развод			изгнанный, высланный		
מתואמות			מתואמים			מתואמת			מתואם		
согласованные			согласованные			согласованная			согласованный		
מנוהלות			מנוהלים			מנוהלת			מנוהל		
управляем			управляемые			управляемая			управляемый		
משוערות			משוערים			משוערת			משוער		
приблизительно представленные в уме, прикинутые			приблизительно представленные в уме, прикинутые			приблизительно представленная уме, прикинутая			приблизительно представленный в уме, прикинутый		

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени глаголов ע"גר' от корней: פ.צ.ר.פ., נ.ע.ר., ג.ה.צ., ת.א.ר., ג.ה.צ., נ.ע.ר., פ.צ.ר.פ.
- Определите их значение/ перевод.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения מדובר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с глаголами типа מסופר. Эти изменения отметьте другим цветом.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מסופרות			מסופרים			מסופרת			מסופר		

<sup>1</sup> В בניין פועל на спряжение влияли только буквы ר', א'.

<sup>2</sup> Как мы уже отмечали, это правило не распространяется на букву ח': יוחס, יוחד, אוהל, אוחר, אוחד, יוחס.

<sup>3</sup> В полном письме "קתיב מלא" и в смешанном типе письма, где, как Вы уже знаете, для облегчения чтения используются אמות קריאה (буквы ו', י' вместо חולם חסר) пишется ו' אם קריאה.

<p>ד-ר <b>Инна (Рина) Раковская</b> <sup>17</sup>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p>ד"ר <b>אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
--	--


## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'. В настоящем времени это изменение происходит только в форме женского рода единственного числа. В остальных формах глаголы с לח"ע спрягаются согласно норме, то есть так же, как и מדובר.

לח"ע											
זמן הווה/ בינוני											
רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מדברות			מדברים			מדברת			מדבר		
מנותחות			מנתחים			מנתחת			מנתח		
оперируемые, прооперированные; анализируемые			оперируемые, прооперированные; анализируемые			оперируемая, прооперированная; анализируемая			оперируемый, прооперированный; анализируемый		
מבוצעות			מבוצעים			מבוצעת			מבוצע		
выполненные, исполненные, осуществленные			выполненные, исполненные, осуществленные			выполненная, исполненная, осуществленная			выполненный, исполненный, осуществленный		

Итак, в женском роде единственного числа под 3-ей буквой корня (ל' השורש) ח' или ע' – вместо огласовки סגול (e) возникает огласовка פתח (a). Под ее влиянием<sup>1</sup> огласовка סגול (e) под 2-ой буквой корня тоже заменяется на פתח (a).

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מסופרת:

נקבה		
היא	את	אני
מסופרת		
מנתחת		
מבוצעת		

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени глаголов לח"ע от следующих корней: .ע.ס.ש, .ח.פ.ח.
- Определите их значение/ перевод.
- Сравните с глаголами "правильного" спряжения типа מדובר.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с מדובר. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מדברות			מדברים			מדברת			מדבר		

<sup>1</sup> Напоминаю, что в иврите последующая буква влияет на предыдущую.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 19 "Корни иврита"
---	--

--	--	--	--

☞ Below is presented a generalizing table of the formation of the present tense forms in Hebrew (גזרת השלמים) in the present tense:

בניין פועל (פעל) גזרת השלמים												
זמן הווה/בינוני												
רבים						יחיד						מספר
נקבה			זכר			נקבה			זכר			מין
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
מְסוּפָּרוֹת			מְסוּפָּרִים			מְסוּפָּרֶת			מְסוּפָּר			
מְאוּפָּלוֹת			מְאוּפָּלִים			מְאוּפָּלֶת			מְאוּפָּל			פ"גר'
מְהוּדָּקוֹת			מְהוּדָּקִים			מְהוּדָּקֶת			מְהוּדָּק			
מְחוּדָּשׁוֹת			מְחוּדָּשִׁים			מְחוּדָּשֶׁת			מְחוּדָּשׁ			
מְעוּבָּדוֹת			מְעוּבָּדִים			מְעוּבָּדֶת			מְעוּבָּד			
מְגוּרָּשׁוֹת			מְגוּרָּשִׁים			מְגוּרָּשֶׁת			מְגוּרָּשׁ			ע'גר' (א', ה', ע'+ר')
מְתוּאָּמוֹת			מְתוּאָּמִים			מְתוּאָּמֶת			מְתוּאָּם			
מְנוּהָּלוֹת			מְנוּהָּלִים			מְנוּהָּלֶת			מְנוּהָּל			
מְשׁוּעָּרוֹת			מְשׁוּעָּרִים			מְשׁוּעָּרֶת			מְשׁוּעָּר			
מְנוֹתָּחוֹת			מְנוֹתָּחִים			מְנוֹתָּחֶת			מְנוֹתָּח			לח"ע
מְבוּצָּעוֹת			מְבוּצָּעִים			מְבוּצָּעֶת			מְבוּצָּע			

**ЗАДАНИЕ:**

- In the table below, write and listen to the conjugation of any verbs from the *גזרת השלמים* group, which have guttural letters in their root.
- Conjugate, compare them with the "correct" conjugation.
- Note the conjugation peculiarities with a different color, necessarily marking the vowels.
- Check the meanings of the conjugated verbs in the dictionary.
- Based on their meaning, determine which forms do not exist.

רבים						יחיד						מספר
נקבה			זכר			נקבה			זכר			מין
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
												פ"גר'
												ע'גר' (א', ה', ע'+ר')

<p>ד-ר <b>Инна (Рина) Раковская</b> <sup>20</sup>  <b>"Корни иврита"</b></p>	<p>ד"ר <b>אינה (רינה) רקובסקי</b>  <b>"שורשי העברית"</b></p>
--	--

				<p>לח"ע</p>

### פרק 3

## זמן עתיד בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Мы продолжаем говорить о глаголах, которые имеют особенности спряжения, связанные с входящими в их корни гортанными буквами (אותיות גרוניות), не выпадающие при спряжении.

Как уже было уже сказано, формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>. Однако пассивный פועל בננין формы инфинитива не имеет. Для образования форм будущего времени в פועל בננין мы используем основную форму: глагол мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени ("он вчера").

К форме "он вчера" добавляются приставки будущего времени без замены огласовок (за исключением форм, имеющих окончания будущего времени). Приставки эти огласуются так же, как приставки будущего времени в פועל בננין. То есть:

- ✓ все приставки будущего времени огласуются נע שווא<sup>2</sup>.
- ✓ приставка -א первого лица единственного числа (אני) огласуется חטף-פתח (ультракороткий звук "a").
- ✓ остальная часть глагола остается без изменения, то есть такой же, как в начальной форме (за исключением форм, имеющих окончания будущего времени)<sup>3</sup>.

Сейчас вы увидите, как это происходит.

<sup>1</sup> Форм инфинитива не имеют не имеют два биньяна:

- ✓ בננין פועל – пассивный биньян от פועל בננין
- ✓ בננין הפעיל – пассивный биньян от הפועל בננין

<sup>2</sup> נע שווא – это שווא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции. נע שווא – это также שווא, стоящее в начале слога или слова, как в этом случае.

<sup>3</sup> Подробнее об образовании будущего времени в פועל בננין см. в разделе "זמן עתיד".

## ע"גר' (א', ה', ע') + ר'

В глаголах с ע"גר', на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש). Это могут быть гортанные или буква ר'.

☞ Как мы уже отмечали, в בניין פועל в глаголах с ע"גר' на спряжение влияют только буквы א, ה', ע' + ר'. Буква ח на спряжение не влияет.

Мы говорили, что глаголы בניין פועל имеют דגש חזק תבניתי (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) всех временах и во всех формах. А ר' и гортанные דגש не принимают. В качестве "платы" за исчезнувший דגש удлиняется огласовка под предшествующей буквой. Это явление Вам уже знакомо. Оно называется הארכה תמורת הכפלה (удлинение вместо удвоения). В בניין פועל это удлинение заключается в том, что "ע" между 1-ой и 2-ой буквами корня превращается в "ו".

Кроме того, изменения по сравнению с глаголами «правильного» спряжения отмечаются в формах, имеющих окончание: если в глаголах «правильного» спряжения פתח ("a") под ע' השורש в этих формах сокращался до נע שווא (короткое "e"), то в глаголах с ע"גר', פתח (короткое "a") сокращается не до נע שווא, а до חטף-פתח (ультракороткое "a").

Посмотрите на образование форм будущего времени בניין פועל от следующих форм прошедшего времени: גורש/גרש (был изгнан, прогнан), תואר/תאר (был описан, обрисован), טוהר/טהר (был очищен (ритуально, юридически), שער/שער (был приблизительно представлен в уме, прикинут):

בניין פועל				
זמן עתיד				
ע"גר'				
-	-	-	-	שם הפועל
-	אטוהר	אתואר	אגורש	אני
תשוער	תטוהר	תתואר	תגורש	אתה/היא
-	תטוהרן	תתוארן	תגורשן	את
לשוער	לטוהר	לתואר	לגורש	הוא
-	נטוהר	נתואר	נגורש	אנחנו
-	תטוהרן	תתוארן	תגורשן	אתם/ן
לשוערן	לטוהרן	לתוארן	לגורשן	הם/ן



## ע"גר' (ח')

Как мы уже отмечали, 2-ая буква корня ח' в בניין פועל не влияет на огласовку первой корневой. Подобно ע"גר (א', ה', ע') она ведет себя только в формах, получающих окончания будущего времени (את, אתם/אתן, הם/הן). При этом здесь возможны два типа сокращения огласовки:

1. Как в глаголах "правильного" спряжения (יְסוּפֵר - יְסוּפְרִי) ("a") под השורש ע' сокращается до שְׂוֹא נָע ("e")<sup>1</sup>.
2. Как в глаголах, в которых השורש ע' является гортанной, פִּתַח ("a") под השורש ע' сокращается до חֲטַף-פִּתַח (ультракороткое "a").

☞ Посмотрите это на примере глаголов יוּחַס (был отнесён (к чему-то), приписан)<sup>2</sup> и אוּחַד (был объединен)<sup>3</sup>.

גזרה ע"ח		
שם הפועל	-	-
אני	-	אֶאוּחַד
אתה/היא	תִּיוּחַס	תִּאוּחַד
את	-	תִּאוּחַדְךָ / תִּאוּחַדְהָ
הוא	לִיוּחַס	לִאוּחַד
אנחנו	-	נִאוּחַד
אתם/ן	-	תִּאוּחַדְכֶם / תִּאוּחַדְהֶן
הם/ן	לִיוּחַסְוָם / לִיוּחַסְוָהֶן	לִאוּחַדְוָם / לִאוּחַדְוָהֶן

### Задание:

- В представленной ниже таблице образуйте все формы будущего времени בניין פועל от глаголов בניין פיעל: לְנַחַל, לְפָרֵט, לְאַחַר, לְתַאֵם, לְתַעַד. Отсутствующие в иврите формы обозначены в таблице прочерками.
- Образую и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Обратите внимание на דגש в השורש ע' или компенсацию за него.
- Обратите внимание на огласовку השורש ע'.
- Все особенности בניין פועל отметьте ручкой другого цвета.

לְתַעַד	לְאַחַר	לְנַחַל	לְתַאֵם	לְפָרֵט	פיעל
-	-	-	-	-	שם הפועל
-	-	-	-	-	אני
-	-	-	-	-	אתה/היא
-	-	-	-	-	את
-	-	-	-	-	הוא
-	-	-	-	-	אנחנו
-	-	-	-	-	אתם/ן

<sup>1</sup> В современном произношении вместо שְׂוֹא נָע ("e") произносится ноль звука.

<sup>2</sup> Пассивный глагол יוּחַס (בניין פועל) образован от активного глагола יָחַס - לִיחַס (פיעל) – относить, приписывать (кому-то).

<sup>3</sup> Пассивный глагол אוּחַד (בניין פועל) образован от активного глагола אָחַד - לְאַחַד (פיעל) – объединять.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 24 "Корни иврита"
---	--

					הם/ן
--	--	--	--	--	------

## לח"ע

Как следует из названия "לח"ע", на особенности спряжения должна влиять 3-я буква корня (לי השורש) ח' или ע'. Однако этого не происходит, и глаголы с לח"ע в будущем времени, как и в прошедшем, спрягаются подобно глаголам правильного спряжения типа יְסוּפֵר (вспомним, что выделение их в отдельную группу вызвано отличиями в спряжении в настоящем времени).

☞ Посмотрите на спряжение глаголов בוטח (был застрахован) и בוצע (был исполнен, выполнен).

לח"ע			שם הפועל
-	-	אֶבּוֹטַח	אני
-	תְּבּוֹצַע	תְּבּוֹטַח	אתה/היא
-	-	תְּבּוֹטְחֵנִי	את
לְבּוֹצַע	-	לְבּוֹטַח	הוא
-	-	נְבּוֹטַח	אנחנו
-	-	תְּבּוֹטְחוּ	אתם/ן
לְבּוֹצְעֵי	-	לְבּוֹטְחוּ	הם/ן

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени глаголов с לח"ע от корней: ג.ל.ח, ש.ס.ע.
- Образуя и записывая формы, обязательно произносите их вслух.
- Подумайте, исходя из смысла образованных Вами форм, какие из них должны отсутствовать.
- Определите значения/ перевод образованных Вами слов.
- Сравните их с формой "правильного" глагола יְדוּבֵר.

לח"ע			תרגום
			אני
			אתה/היא
			את
			הוא
			אנחנו
			אתם/ן
			הם/ן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм будущего времени в בניין פועל (גזרת השלמים):

בניין פועל (גזרת השלמים)								
זמן עתיד								
הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	גזרה
יִסְפְּרוּ	תִּסְפְּרוּ	יִסְפְּרוּ	יִסְפֵּר	תִּסְפְּרִי	תִּסְפְּרִי	אֶסְפֵּר	-	-
יִגְוֹרְשׁוּ	תִּגְוֹרְשׁוּ	יִגְוֹרְשׁוּ	יִגְוֹרֵשׁ	תִּגְוֹרְשִׁי	תִּגְוֹרְשִׁי	אֶגְוֹרֵשׁ	-	ע"ר
יִתְוַאֲרוּ	תִּתְוַאֲרוּ	יִתְוַאֲרוּ	יִתְוַאֵר	תִּתְוַאֲרִי	תִּתְוַאֲרִי	אֶתְוַאֵר	-	ע"גר (א', ה', ע')
יִטְוֹהֲרוּ	תִּטְוֹהֲרוּ	יִטְוֹהֲרוּ	יִטְוֹהֵר	תִּטְוֹהֲרִי	תִּטְוֹהֲרִי	אֶטְוֹהֵר	-	
יִשְׁוַעְרוּ	-	-	יִשְׁוַעֵר	-	-	אֶשְׁוַעֵר	-	
יִאֲוַחְדּוּ	תִּאֲוַחְדּוּ	יִאֲוַחְדּוּ	יִאֲוַחַד	תִּאֲוַחְדִּי	תִּאֲוַחְדִּי	אֶאֲוַחַד	-	ע"ח
יִבְוַטְחוּ	תִּבְוַטְחוּ	יִבְוַטְחוּ	יִבְוַטַח	תִּבְוַטְחִי	תִּבְוַטְחִי	אֶבְוַטַח	-	לח"ע
יִבְוַצְעוּ	-	-	יִבְוַצֵּעַ	-	-	אֶבְוַצֵּעַ	-	

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בניין פועל с гортанными буквами в корнях, входящие в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения יְדַבֵּר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.
- Исходя из их значения, определите, какие формы не существуют.

הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	גזרה
							-	-
							-	ע"ר
							-	ע"גר (א', ה', ע')
							-	
							-	
							-	ע"ח
							-	לח"ע
							-	

# שׁוֹרְשֵׁי הַעִבְרִית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 16

גִּזְרֵת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתֵיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת

בְּנֵיִן פּוֹעֵל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ד'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

# **МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

***практическая грамматика***

**издание 2 исправленное и дополненное**

**ЧАСТЬ 17**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян Нифъил'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

**Израиль  
2015**

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства **"Сохнут"**. Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике **"Корни иврита"** д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הרי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

ד-ר Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
<b>Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян нифъил'</b>	<b>פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות בבניין הפעיל</b>
<b>РАЗДЕЛ 1</b>	<b>פרק 1</b>
Прошедшее время	זמן עבר
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "hэй", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע
<b>РАЗДЕЛ 2</b>	<b>פרק 2</b>
Инфинитив	שם הפועל
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע
<b>РАЗДЕЛ 3</b>	<b>פרק 3</b>
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "hэй", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
<b>РАЗДЕЛ 4</b>	<b>פרק 4</b>
Будущее время	זמן עתיד
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע

**בניין הפעיל**  
**פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות**  
**ГРУППА ПОЛНЫХ ГЛАГОЛОВ И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

В этом разделе мы остановимся на глаголах, входящих в גזרת השלמים, особенности спряжения которых связаны с гортанными буквами (אותיות גרוניות): א', ה', ע' ו'ח в их корнях.

Чтобы вспомнить закономерности и особенности образования בניין הפעיל, Вам стоит вернуться к соответствующему разделу.

☞ Как и раньше, мы будем рассматривать лишь формы, в которых происходят изменения по сравнению с "правильным" спряжением.



## פרק 1

### ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ זמן עבר

Начнем с рассмотрения того, как же ведут себя глаголы с гортанными буквами (אותיות גְּרוֹנִיּוֹת): א', ה', ח', ע' в корнях при спряжении в прошедшем времени.

### פ"גר'

Как очевидно из названия "פ"גר'", на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' הַשׁוֹרֵשׁ), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Но не все эти буквы ведут себя одинаково. Поэтому глаголы с первой корневой гортанной можно разделить на две группы:

1. Глаголы (פ' הַשׁוֹרֵשׁ) פ"גר' (א', ה', ע'), то есть те, 1-я буква корня (פ' הַשׁוֹרֵשׁ) которых – א', ה', ע'.
2. Глаголы (פ' הַשׁוֹרֵשׁ) פ"גר' (ח'), то есть те, 1-я буква корня (פ' הַשׁוֹרֵשׁ) которых – ח'.

פ"גר' ('ע', 'ה', 'א')

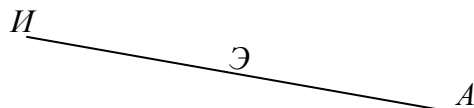
Сравните формы прошедшего времени следующих глаголов с глаголом "правильного" спряжения הִלְבִּישׁ:

הוא	
одел (кого-то)	הִלְבִּישׁ
	הִטְטִיט
накормил	הִאָכִיל
готовил к печати	הִדְדִיר
перевел, переправил, перенес, передал	הִעֲבִיד

Как видите, под первой буквой корня – гортанной – вместо אָוֶשׁ стоит הִטְטִיט<sup>1</sup>.

Сейчас мы столкнулись с тем самым случаем, когда гортанные не приняли הָ אָוֶשׁ, вместо которого и возник הִטְטִיט. Но почему здесь возникает именно הִטְטִיט, а не какой-нибудь другой הִטְטִיט?

Чтобы ответить на этот вопрос, Вам надо вспомнить линию глубины произношения гласных:



- Самым глубоким, гортанным является звук "а".
- Самым высоким "и".
- Звук "э" находится между ними.

Процесс состоит из 2-х этапов:

1. В глаголе "правильного" спряжения הִלְבִּישׁ приставка прошедшего времени -הִ огласована הִירִי ( "и"). А Вы уже знаете закон, согласно которому приставка перед הִטְטִיט огласуется как гласная הִטְטִיט. Поэтому проще всего было бы, если бы мы могли огласовать первую корневую хатафом со звуком "и". Но хатафа со звуком "и" не существует. А на линии произношения гласных звук "и" расположен ближе всего к "э". Поэтому гортанная и принимает огласовку הִטְטִיט: уподобление "и" → "э" для органов речи значительно проще и естественней, чем уподобление "и" любой другой гласной.

2. Теперь есть возможность соблюсти закон, согласно которому

Приставка перед הִטְטִיט огласуется как гласная הִטְטִיט

Вы знаете, что в иврите последующий звук влияет на предыдущий. Поэтому приставка прошедшего времени -הִ огласуется הִטְטִיט, то есть уподобляется по

<sup>1</sup> Мы уже отмечали, что הִטְטִיט (ультракороткие гласные) возникают под гортанными вместо אָוֶשׁ для облегчения произношения гортанных. Вы уже знаете закон, согласно которому ה', ה', ח' не принимают הָ אָוֶשׁ (иногда они не принимают и הָ אָוֶשׁ). Вместо הָ אָוֶשׁ (или הָ אָוֶשׁ) под гортанной возникает הִטְטִיט (הִטְטִיט, הִטְטִיט, הִטְטִיט).

ד"ר Инна (Рина) Раковская <sup>7</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

произношению קטף-קטל, который стоит под гортанной буквой. Посмотрите поэтапно, как это происходит:

<sup>4</sup>הֶאֱכִיל ← <sup>3</sup>\*הֶאֱכִיל ← <sup>2</sup>\*הֶאֱכִיל

Таким образом, мы слышим "э-э", то есть произносим это легко и без всякого напряжения:

приклеил	הִדְבִּיק
	הִטְטִיט
накормил	הֶאֱכִיל
готовил к печати	הִהְדִּיר
заставлял работать; предоставлял работу	הֶעֱבִיד

Обратите внимание на 2-ю букву корня (עו השורש) в глаголах с פ"גרי по сравнению с глаголами стандартного правильного спряжения:

הִדְבִּיק
הֶאֱכִיל
הֶעֱבִיד

Когда мы говорили о спряжении "правильных" глаголов, то отмечали наличие легкого дагеша (דגש קל) <sup>5</sup> в הפעיל בניין הפעיל, то есть во 2-ой букве корня. Он возникает в буквах כפת בגד после נח שנוא под פי השורש (1-ой буквой корня), который соответствует русскому твердому знаку, то есть является нулем звука (иначе говоря, после закрытого слога). Но поскольку в глаголах פ"גרי вместо נח שנוא возникает קטף, который является не нулем звука, а ультра-короткой гласной, то дагеш под עו השורש не появляется. Это касается всех форм הפעיל בניין во всех временах.

Посмотрите на таблицу спряжения глаголов (עו, ה', א', פ"גרי) в прошедшем времени (זמן עבר), сравнивая его со спряжением "правильного" глагола הִדְבִּיק:

הפעיל (שלמים פ"גרי: א', ה', ע')						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
הִדְבִּיקוּ	הִדְבַקְתֶּם	הִדְבַקְנוּ	הִדְבִּיק	הִדְבַקְתָּ	הִדְבַקְתִּי	ז כ ר
הֶאֱכִילוּ	הֶאֱכַלְתֶּם	הֶאֱכַלְנוּ	הֶאֱכִיל	הֶאֱכַלְתָּ	הֶאֱכַלְתִּי	
הִהְדִּירוּ	הִהְדַרְתֶּם	הִהְדַרְנוּ	הִהְדִּיר	הִהְדַרְתָּ	הִהְדַרְתִּי	
הֶעֱבִידוּ	הֶעֱבַדְתֶּם	הֶעֱבַדְנוּ	הֶעֱבִיד	הֶעֱבַדְתָּ	הֶעֱבַדְתִּי	

<sup>1</sup> Звездочкой\* обозначаются несуществующие в языке формы. Они проводятся лишь для демонстрации процессов, происходивших в языке.  
<sup>2</sup> Форму הֶאֱכִיל\* со נח שנוא, то есть с нулем звука под 'נ – выговорить невозможно.  
<sup>3</sup> Чтобы появилась возможность произнести 'נ, נח שנוא заменяется на קטף-קטל.  
<sup>4</sup> Приставка -ה огласуется קטל, уподобляясь по звучанию стоящему под гортанной буквой קטף-קטל.  
<sup>5</sup> Легкий дагеш (דגש קל) возникает в буквах פ', כ', ב' после нуля звука в 2-х позициях: в начале слова или после נח שנוא.

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נ ק ב ה
הדביקו	הדבקתן	הדבקנו	הדביקה	הדבקת	הדבקתי	
האכילו	האכלתן	האכלנו	האכילה	האכלת	האכלתי	
הקדירו	הקדירתן	הקדירנו	הקדירה	הקדירת	הקדירתי	
העבדו	העבדתן	העבדנו	העבדה	העבדת	העבדתי	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте следующие глаголы בניין הפעיל, относящиеся к (ע', ה', א), גזרה פ"גרי (א, ה', ע') (верил, доверял), האריך (удлинял, продлевал), האזין (слушал (радио)).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения הדביק. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа הדביק. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
הדביקו	הדבקתם	הדבקנו	הדביק	הדבקת	הדבקתי	ז כ ר
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נ ק ב ה
הדביקו	הדבקתן	הדבקנו	הדביקה	הדבקת	הדבקתי	

## פ"גר' (ח')

Особенности спряжения глаголов, в которых 1-ой корня (פי השורש) является буква ח, обусловлены тем, что, как Вы уже знаете, в отличие от остальных гортанных, ח обладает отчетливым звучанием, а потому не вызывает проблем в произношении, даже в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שְׁוּאָ.

Поэтому здесь существуют две возможности огласовки:

1. Нормативная огласовка, на сегодня уже несколько устаревшая. Эта огласовка такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня (פי השורש) которых א', ה', ע':

приклеил	הִדְבִּיק
кормил	הִאָּכִיל
спрятал	הִחְבִּיאַ
внедрил, способствовал проникновению	הִחְדִּיר
побледнел; сделал бледным	הִחְוִיר
вернул	הִחְזִיר
поумнел; умудрял, вразумлял	הִחְכִּים

2. Но поскольку, как мы уже отмечали, в отличие от остальных гортанных, буква ח обладает наиболее отчетливым звучанием, звуком, то она может произноситься и в тех случаях, когда под ней стоит огласовка שְׁוּאָ. Так возникла ненормативная огласовка:

הִדְבִּיק
הִחְדִּיר
הִחְבִּיאַ
הִחְוִיר
הִחְזִיר
הִחְכִּים

То есть, с одной стороны, под ח (פי השורש) появилась огласовка שְׁוּאָ, как в глаголах "правильного" спряжения типа הִדְבִּיק. С другой стороны, огласовка под приставкой ה־ осталась שְׁוּאָ, как и в глаголах, в которых 1-ой буквой корня (פי השורש) являются буквы א', ע', ה'.

Несмотря на подобное нарушение законов фонетики, Академия иврита уже классифицирует подобное произношение как правильное. Более того, именно эта огласовка и является сегодня наиболее современной и распространенной.

Вы, конечно же, обратили внимание, что когда ח огласована נוּ (как "правильные" глаголы), то в следующей после ח букве (ביכ"פ) появляется קל דגש – лёгкий дагеш»:

הִחְבִּיאַ
הִחְכִּים

А когда когда ח огласована חֻט, то в следующей после ח букве (ביכ"פ) קל דגש отсутствует:

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	10 Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

הַחֲבִיא
הַחֲכִים

Сформулируем правило:

אחרי חטף – אין דגש קל	אחרי שווא נח – יש דגש קל
הַחֲבִיא	הַחֲבִיא
הַחֲכִים	הַחֲכִים

☞ Теперь посмотрите на обобщающую таблицу спряжения глаголов פ"ח в прошедшем времени (זמן עבר) на примере глаголов הַחֲלִישׁ (ослабил) и הַחֲכִים (поумнел; умудрял, вразумлял):

הַפְעִיל (שלמים פ"גר': ח')						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הִדְבִּיקוּ	הִדְבַקְתֶּם	הִדְבַקְנוּ	הִדְבִּיק	הִדְבַקְתָּ	הִדְבַקְתִּי	
הִחְלִישׁוּ	הִחְלַשְׁתֶּם	הִחְלַשְׁנוּ	הִחְלִישׁ	הִחְלַשְׁתָּ	הִחְלַשְׁתִּי	
הִחְכִּמוּ	הִחְכַּמְתֶּם	הִחְכַּמְנוּ	הִחְכִּים	הִחְכַּמְתָּ	הִחְכַּמְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הִדְבִּיקוּ	הִדְבַקְתָּו	הִדְבַקְנוּ	הִדְבִּיקָה	הִדְבַקְתְּ	הִדְבַקְתִּי	
הִחְלִישׁוּ	הִחְלַשְׁתָּו	הִחְלַשְׁנוּ	הִחְלִישָׁה	הִחְלַשְׁתְּ	הִחְלַשְׁתִּי	
הִחְכִּמוּ	הִחְכַּמְתָּו	הִחְכַּמְנוּ	הִחְכִּימָה	הִחְכַּמְתְּ	הִחְכַּמְתִּי	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте следующие глаголы, относящиеся к פ"ח: הַחֲלִישׁ (решил), הַחֲלִיף (поменял, заменил, обменял), הַחֲלִים (выздоровел).
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения הִדְבִּיק. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются или могут иметься). Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הִדְבִּיקוּ	הִדְבַקְתֶּם	הִדְבַקְנוּ	הִדְבִּיק	הִדְבַקְתָּ	הִדְבַקְתִּי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הִדְבִּיקוּ	הִדְבַקְתָּו	הִדְבַקְנוּ	הִדְבִּיקָה	הִדְבַקְתְּ	הִדְבַקְתִּי	

- ☞ Analyzing the conjugation of «standard» verbs, we noted that in בניין הפעיל there is a difference in the vowelization of the 2nd letter of the root (ע' השורש): between the forms of the 3rd person and the forms of the 1st and 2nd persons<sup>1</sup>:
- ✓ In the forms of the 3rd person singular and plural (הוא, היא, הם/הן) the second letter of the root (ע' השורש) preserves the infix – insertion, i.e. it is vocalized as מְלֵא חִירִיק "u". This spreads also to the verbs פִּיגְרִי, where ע' השורש is also vocalized as מְלֵא חִירִיק:

הַפְעִיל	<b>הוא</b> он
הַאֲכִיל	
הַהֲדִיר	
הַעֲבִיד	
הַחֲלִישׁ / הַחֲלִישׁ	

- ✓ In the forms of the 1st and 2nd person singular and plural the second letter of the root (ע' השורש) is usually vocalized as "a" (the golden rule of the past tense<sup>2</sup>). This also happens here:

הַאֲכִלְנוּ	<b>אֲנַחְנוּ</b> Мы (м.р.+ж.р.)	הַאֲכִלְתִּי	<b>אֲנִי</b> Я (м.р.+ж.р.)
הַהֲדִירְנוּ			
הַעֲבִדְנוּ			
הַחֲלִשְׁנוּ / הַחֲלִשְׁנוּ			
הַאֲכִלְתֶּם	<b>אַתֶּם</b> Вы (м.р.)	הַאֲכִלְתִּי	<b>אַתָּה</b> Ты (м.р.)
הַהֲדִירְתֶּם			
הַעֲבִדְתֶּם			
הַחֲלִשְׁתֶּם / הַחֲלִשְׁתֶּם			
הַאֲכִלְתֶּן	<b>אַתֶּן</b> Вы (ж.р.)	הַאֲכִלְתִּי	<b>אַתָּ</b> Ты (ж.р.)
הַהֲדִירְתֶּן			
הַעֲבִדְתֶּן			
הַחֲלִשְׁתֶּן / הַחֲלִשְׁתֶּן			

- Like in all binnyanot:
  - ☞ The forms of the masculine and feminine gender for the 1st person coincide as in the singular, and also in the plural:

רבים	יחיד	מספר/ מין
<b>אֲנַחְנוּ</b>	<b>אֲנִי</b>	זכר
הַלְבִּשְׁנוּ		
הַאֲכִלְנוּ		
הַהֲדִירְנוּ		
הַעֲבִדְנוּ		
הַחֲלִשְׁנוּ / הַחֲלִשְׁנוּ		
הַלְבִּשְׁתִּי	הַאֲכִלְתִּי	זכר
הַהֲדִירְתִּי		
הַעֲבִדְתִּי		
הַחֲלִשְׁתִּי / הַחֲלִשְׁתִּי		
הַלְבִּשְׁתִּי		
הַאֲכִלְתִּי		

<sup>1</sup> This happens in בניין הפעיל, בניין התפעל, בניין פיעל.

<sup>2</sup> In the verbs of all binnyanot in the first and second person singular and plural the vowelization of the second consonant of the root חֲתָּא, if only the third letter of the root is not ח' and not ה'.

ד"ר Инна (Рина) Раковская 12 "Корני иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

אָנחנּוּ	אָנִי	נקבה
הִלְבַּשְׁנוּ	הִלְבַּשְׁתִּי	
הִאֲכַלְנוּ	הִאֲכַלְתִּי	
הִהַדְרַנּוּ	הִהַדְרַתִּי	
הִעֲבַדְנוּ	הִעֲבַדְתִּי	
הִחֲלַשְׁנוּ/הִחֲלַשְׁנּוּ	הִחֲלַשְׁתִּי/הִחֲלַשְׁתִּי	

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

הִלְבִּישׁוּ	הֵם / הֵן они
הִאֲכִילוּ	
הִהַדְּירוּ	
הִעֲבִירוּ	
הִחֲלִישׁוּ/הִחֲלִישׁוּ	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте следующие глаголы פִּיגַר' (הִאָּדַם) (покраснел), הִהַדְּיר (הִהַדְּיר) (подготовил к печати), הִעֲלִיב (הִעֲלִיב) (обидел), הִחֲזִיק (הִחֲזִיק) (держал; содержал, вмещал).
- Сравните с глаголом "правильного" спряжения (הִדְּבִיק).

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אָנחנּוּ	הוא	אתה	אָנִי	זכר
הִדְּבִיקוּ	הִדְּבַקְתֶּם	הִדְּבַקְנוּ	הִדְּבִיק	הִדְּבַקְתָּ	הִדְּבַקְתִּי	
הוּ	אתוּ	אָנחנּוּ	היא	את	אָנִי	נקבה
הִדְּבִיקוּ	הִדְּבַקְתֶּן	הִדְּבַקְנוּ	הִדְּבִיקָה	הִדְּבַקְתְּ	הִדְּבַקְתִּי	



## לח"ע

Как следует из названия "לח"ע", на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть 'ח' или 'ע'. Но изменение происходит только в форме 3-го лица единственного числа мужского рода (הוא), где возникает вкравшийся патах (פְּתַח גָּנוּב/ גְּנוּבָה):

הוא	
הדביק	приклеил, заразил
הבטיח	обещал
הבריח	прогонять; провозить украдкой, контрабандой
הטביע	утопить
הפריע	мешать, быть помехой

לח"ע						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הדביקו	הדבקתם	הדבקנו	הדביק	הדבקת	הדבקתי	
הבטיחו	הבטחתם	הבטחנו	הבטיח	הבטחת	הבטחתי	
הפריעו	הפריעתם	הפריענו	הפריע	הפריעת	הפריעתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הדביקה	הדבקתה	הדבקנו	הדביקה	הדבקת	הדבקתי	
הבטיחה	הבטחתה	הבטחנו	הבטיחה	הבטחת	הבטחתי	
הפריעה	הפריעתה	הפריענו	הפריעה	הפריעת	הפריעתי	

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице спрягайте следующие глаголы: הנציח (увековечил), הצליח (успел; добился удачи; удалось), השמיע (издавал звуки, подавал голос; возвещал, произносил; прокручивал звукозапись), הצביע (голосовал; указывал пальцем; поднял палец (чтобы привлечь внимание)).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола הדביק.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

☞ Ниже дается обобщающая таблица глаголов בניין הפעיל прошедшего времени גזרת השלמים (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности их спряжения (если таковые имеются) выделены буквами большего размера:

בניין הפעיל (גזרת השלמים) זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הדביקו	הדבקתם	הדבקנו	הדביק	הדבקת	הדבקתי	
האכילו	האכלתם	האכלנו	האכיל	האכלת	האכלתי	
ההדירו	ההדרתם	ההדרנו	ההדיר	ההדרת	ההדרתי	פ"גר' (א', ה', ע')
העבידו	העבדתם	העבדנו	העביד	העבדת	העבדתי	

הַחֲלִישׁוּ	הַחֲלֹשְׁתֶם	הַחֲלֹשְׁנוּ	הַחֲלִישׁ	הַחֲלֹשְׁתָּ	הַחֲלֹשְׁתִּי	פ"ג'ר' (ח')
הַבְּטִיחוּ	הַבְּטַחְתֶּם	הַבְּטַחְנוּ	הַבְּטִיחַ	הַבְּטַחְתָּ	הַבְּטַחְתִּי	לח"ע
הַפְּרִיעוּ	הַפְּרַעְתֶּם	הַפְּרַעְנוּ	הַפְּרִיעַ	הַפְּרַעְתָּ	הַפְּרַעְתִּי	
הוּ	אַתָּן	אַנַּחְנוּ	הִיא	אַתָּ	אַנִּי	נקבה
הַדְּבִיקוּ	הַדְּבַקְתֶּן	הַדְּבַקְנוּ	הַדְּבִיקָה	הַדְּבַקְתָּ	הַדְּבַקְתִּי	פ"ג'ר' (א', ה', ע')
הַאֲכִילוּ	הַאֲכַלְתֶּן	הַאֲכַלְנוּ	הַאֲכִילָה	הַאֲכַלְתָּ	הַאֲכַלְתִּי	
הַהֲדִירוּ	הַהֲדַרְתֶּן	הַהֲדַרְנוּ	הַהֲדִירָה	הַהֲדַרְתָּ	הַהֲדַרְתִּי	
הַעֲבִידוּ	הַעֲבַדְתֶּן	הַעֲבַדְנוּ	הַעֲבִידָה	הַעֲבַדְתָּ	הַעֲבַדְתִּי	
הַחֲלִישׁוּ	הַחֲלֹשְׁתֶּן	הַחֲלֹשְׁנוּ	הַחֲלִישָׁה	הַחֲלֹשְׁתָּ	הַחֲלֹשְׁתִּי	פ"ג'ר' (ח')
הַבְּטִיחוּ	הַבְּטַחְתֶּן	הַבְּטַחְנוּ	הַבְּטִיחָה	הַבְּטַחְתָּ	הַבְּטַחְתִּי	לח"ע
הַפְּרִיעוּ	הַפְּרַעְתֶּן	הַפְּרַעְנוּ	הַפְּרִיעָה	הַפְּרַעְתָּ	הַפְּרַעְתִּי	

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בניין הפעיל, относящиеся к разным группам, входящим в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения הדביק.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הַדְּבִיקוּ	הַדְּבַקְתֶּם	הַדְּבַקְנוּ	הַדְּבִיקַ	הַדְּבַקְתָּ	הַדְּבַקְתִּי	
						פ"ג'ר' (א', ה', ע')
						פ"ג'ר' (ח')
						לח"ע
הוּ	אַתָּן	אַנַּחְנוּ	הִיא	אַתָּ	אַנִּי	נקבה
הַדְּבִיקוּ	הַדְּבַקְתֶּן	הַדְּבַקְנוּ	הַדְּבִיקָה	הַדְּבַקְתָּ	הַדְּבַקְתִּי	פ"ג'ר' (א', ה', ע')
						פ"ג'ר' (ח')
						לח"ע

## פרק 2

### שם הפועל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Как Вы уже знаете, в בְּנֵין הַפְּעִיל от формы инфинитива мы можем образовывать как формы будущего, так и настоящего времен.

Мы уже отмечали, что בְּנֵין הַפְּעִיל относится к биньянам, имеющим в инфинитиве две приставки: приставку инфинитива ל־<sup>1</sup> со שְׁוֹא נָע<sup>2</sup> (короткое "э") и приставку прошедшего времени ה־, огласованную פְּתַח ("а") - ה־.

Модель "правильного" инфинитива הַפְּעִיל – בְּנֵין הַפְּעִיל (לְהַלְבִּישׁ). Но при наличии в корне гортанных букв форма инфинитива может быть огласована иначе. Сейчас Вы увидите, что на огласовку инфинитива влияют только 1-ая и 3-ья гортанная корня, то есть 'פ"גר', 'ל"גר, 'פ"גר':

	שורש	שם הפועל	
одевать (кого-л.); одевать полномочиями)	ל.ב.ש.	לְהַלְבִּישׁ	גזרה
кормить	א.כ.ל.	לְהַאֲכִיל	פ"גר'
готовить к печати	ה.ד.ר.	לְהַחְדִּיר	
возвращать, отражать	ח.ז.ר.	לְהַחְזִיר / לְהַחְזִיר	
заставлять работать; предоставлять работу	ע.ב.ד.	לְהַעֲבִיד	
портить; испортиться, провонять; сделать отвратительным, ненавистным	ב.א.ש.	לְהַבְאִישׁ	ע"גר'
прояснять, разъяснять; просветлеть	ב.ה.ר.	לְהַבְהִיר	
замечать	ב.ח.נ.	לְהַבְחִין	
задействовать; применять; воздействовать; активизировать	פ.ע.ל.	לְהַפְעִיל	
обещать	ב.ט.ח.	לְהַבְטִיחַ	לח"ע
вкладывать (деньги, силы); прилагать (старания)	ש.ק.ע.	לְהַשְׁקִיעַ	

Давайте проанализируем, как проявляется отличие глаголов с гортанными буквами от стандартного, "правильного" спряжения в формах инфинитива. "Правильное" спряжение будет представлено инфинитивом לְהַלְבִּישׁ (одевать).

<sup>1</sup> К биньянам, имеющим в форме инфинитива две приставки, относятся три: הַפְּעִיל, הַפְּעִיל, הַפְּעִיל

<sup>2</sup> שְׁוֹא נָע – это שְׁוֹא, стоящее в начале слога или слова. שְׁוֹא נָע – это также שְׁוֹא, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции в безударном слоге.

**פ"גר'**

Как очевидно из названия "פ"גר'", на особенности инфинитива влияет 1-я буква корня (פּי הַשׁוֹרֵשׁ), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

גזרה	שם הפועל	שורש
	לְהַלְבִּישׁ	ל.ב.ש.
פ"גר'	לְהַאֲכִיל	א.כ.ל.
	לְהַחְבִּיל	ה.ב.ל.
	לְהַעֲבִיר	ע.ב.ר.
	לְהַחְכִּים / לְהַחְכִּימֵם	ח.כ.מ.

Вы видите, что вне зависимости от того, какой именно из гортанных является 1-я буква корня (פּי הַשׁוֹרֵשׁ), огласовка приставки не изменяется -לְהַ. А вот первая буква корня гортанная פ"גר' огласована уже не נוּאָ, как в «правильных» глаголах, а חֲתָּ, то есть ультракоротким гласным звуком "a". Варианты произношения Вы видите лишь в случае, когда 1-ой буквой корня является ח'.

*К тому, что на месте נוּאָ под гортанной – для облегчения произношения – возникает חֲתָּ, Вы уже привыкли. Остаётся объяснить, почему это именно חֲתָּ-חֲתָּ.*

*Вы, безусловно, помните закон, согласно которому приставка перед חֲתָּ огласуется как гласная חֲתָּ.*

*Мы говорили о законе, согласно которому приставка перед חֲתָּ огласуется соответственно гласной חֲתָּ. Но здесь происходит обратный процесс.*

*Приставка -חֲ уже огласована חֲתָּ ("a"). Поэтому нет ничего проще, чем заменить трудно произносимое под гортанной נוּאָ ("ноль" звука, твердый знак) тоже на "a", только на ультракороткое, то есть на חֲתָּ-חֲתָּ, и произнести подряд два "a". То есть «рождающийся» חֲתָּ «приспосабливается» к уже существующей огласовке приставки. Так возникает חֲתָּ-חֲתָּ под פּי הַשׁוֹרֵשׁ.*

*А сейчас обратите внимание на 2-ю букву корня (ע' הַשׁוֹרֵשׁ) в глаголах с פ"גר', сравнивая ее с глаголами стандартного правильного спряжения:*

לְהַלְבִּישׁ
לְהַאֲכִיל
לְהַעֲבִיד

*Вы знаете, что дагеш в חֲתָּ (חֲתָּ קל) <sup>1</sup>. Он возникает в буквах פ', כ', ב' после нуля звука (то есть закрывающего слог). Но поскольку в глаголах פ"גר' вместо נוּאָ возникает חֲתָּ, который является уже не нулем звука, а ультра-короткой гласной, то дагеш не появляется.*

<sup>1</sup> Легкий дагеш (חֲתָּ קל) возникает в буквах פ', כ', ב' после нуля звука в 2-х позициях: в начале слова или после נוּאָ.

Что же касается 'ח השורש ח, то здесь, как Вы уже не раз видели, возможны 2 варианта.

1. 'ח ведёт себя как остальные гортанные ('ה, 'א, 'ע) и получает огласовку חָ-חֻ-חֵ. Тогда в буквах 'ב, 'כ, 'פ дагеш не возникает.
2. Поскольку буква 'ח, в отличие от других гортанных, имеет отчётливое звучание и произнести ее с «нулём звука» просто, то под 'ח сохраняется חָ וְחֻ. Тогда форма инфинитива с ח'פ ничем не отличается от инфинитива «правильных» глаголов. То есть появляется קל שגד во второй букве корня.

Вы уже знаете, что первый из этих двух вариантов является нормативным, а второй разговорным. В современном иврите оба они приемлемы, причем второй даже более распространен.

לְהַלְבִּישׁ / לְהַלְבִּישׁ

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте формы инфинитива בניין הפעיל от корней ח.ל.מ., ח.ל.ד., ח.ל.מ., ע.ד.פ., ה.ד.ר., א.מ.ג., מ.ד.א. Напишите их и произнесите вслух: מ.ד.א. , א.מ.ג., ה.ד.ר., ע.ד.פ., ח.ל.מ., ח.ל.ד., ח.ל.מ.
- Определите значения этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с инфинитивом "правильного" спряжения לְהַלְבִּישׁ. Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению с инфинитивом לְהַלְבִּישׁ. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

	שורש	שם הפועל	
одевать (кого-л.); облекать (полномочиями)	ל.ב.ש.	לְהַלְבִּישׁ	
			פ"א
			פ"ה
			פ"ע
			פ"ח

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (לי השורש) 'ח' или 'ע'.

שם הפועל		
одевать (кого-л.); облекать (полномочиями)	ל.ב.ש.	להלביש
обещать	ב.ט.ח.	להבטיח
предавать забвению, изгладить из памяти	ש.כ.ח.	להשכיח
голосовать; указывать пальцем; поднять палец (чтобы привлечь внимание)	צ.ב.ע.	להצביע
влиять; давать в изобилии (уст.)	ש.פ.ע.	להשפיע

Вы видите, что, как обычно, перед третьей буквой корня (לי השורש), которая может быть 'ח' или 'ע', возникает "вкрадшийся патах" (פְּתַח גְּנוּב / גְּנוּבָה). Графически פְּתַח גְּנוּב / גְּנוּבָה обозначается под 3-ей буквой корня (לי השורש). Так возникает гласный звук "a" перед 'ח' и 'ע'.

☞ Сравните это с "правильным" инфинитивом להלביש.

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы инфинитива לח"ע от следующих корней: .כ.ר.ח., .ש.מ.ע., .ס.י.ע., .ב.ר.ח.
- Определите корни и значения образованных вами форм.
- Сравните их с формой "правильного" инфинитива להלביש.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа להלביש. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

одевать (кого-л.); облекать (полномочиями)	ל.ב.ש.	להלביש

После рассмотрения форм инфинитива мы можем рассмотреть как формы будущего, так и настоящего времени, поскольку в בניין הפעיל обе их удобно образовывать от неопределенной формы<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В בניין פִּיעֵל, ובניין פִּיעֵל образуются только формы будущего времени. В בניין פִּיעֵל, ובניין פִּיעֵל образуются можно образовать как формы будущего, так и настоящего времени.

### פרק 3

## זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Как мы уже отметили, формы настоящего времени в בניין הפעיל нам удобно образовывать от форм инфинитива. Рассмотрим, как же это происходит в глаголах גזרת השלמים, в корнях которых имеются гортанные буквы.

### פ"גר'

Само название "פ"גר'" подсказывает нам, что на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פ' השורש), которая может быть любой из гортанных (ע', ח', ה', א').

При образовании форм настоящего времени происходит следующее:

- Приставка инфинитива -לִּ- выпадает.
- Приставка прошедшего времени -ה- заменяется на приставку настоящего времени -מְ-, сохраняя ту же огласовку (פתח).
- Что касается огласовки корневых букв, то все происходит, как и в формах инфинитива. А именно: огласовка первой корневой со שווא נח меняется на חטף-פתח. Разумеется, если פ' השורש (первая корневая) ע' (א', ה', ע'). Если же первой корневой является ח', то как всегда возможны 2 варианта: нормативный – как и с ע', ה', א', פ' השורש: א', ה', ע', и ненормативный – с огласовкой под ח' – שווא נח – как в «правильных» глаголах<sup>1</sup>;
- Если ע' השורש (2-я буква корня) ב' כ' פ' (первая корневая) א', ה', ע' в ней не может появиться דגש קל. Если же פ' השורש (первая корневая) ח', то в нормативном варианте דגש קל не появляется, а в распространенном варианте – со שווא נח под ח' – появляется.

☞ Посмотрите на конкретных примерах, как это происходит:

שם הפועל	לְהַלְבִּישׁ	לְהַאֲזִין	לְהַחְבִּיל	לְהַעֲבִיר	לְהַחְכִּים / לְהַחְכִּים
זמן הווה / בינוני	מְלַבֵּשׁ	מְאֲזִין	מְחַבֵּיל	מְעַבֵּיר	מְחַכֵּם / מְחַכֵּם

☞ Теперь проанализируйте таблицу (א', ה', ע') פ"גר' и маркером выделите в ней все происходящие изменения:

גוף	אני	אתה	הוא	אני	את	היא	אנחנו	אתם	הם	אנחנו	אתן	הן
לְהַלְבִּישׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ
לְהַאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין	מְאֲזִין
לְהַחְבִּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל	מְחַבֵּיל
לְהַעֲבִיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר	מְעַבֵּיר
לְהַחְכִּים	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם	מְחַכֵּם
	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий	слушает/ слушающий
	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий	делает/ делающий
	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий	переносит/ переносящий

<sup>1</sup> Ненормативный вариант ח' השורש (с огласовкой נח שווא) не отличается от "правильных" глаголов в формах настоящего и будущего времени и инфинитива.

מְחַזְקוֹת מְחַזְקוֹת держат/ держащие	מְחַזְקִים מְחַזְקִים держат/ держащие	מְחַזְקָה מְחַזְקָה держит/ держащая	מְחַזֵּק מְחַזֵּק держит/ держащий	לְחַזֵּק לְחַזֵּק держать
מְחַכְּמוֹת מְחַכְּמוֹת умнеют, умнеющие; умудряют, умудряющие, вразумляют, вразумляющие	מְחַכְּמִים מְחַכְּמִים умнеет, умнеющая; умудряет, умудряющая, вразумляет, вразумляющая	מְחַכְּמָה מְחַכְּמָה умнеет, умнеющая; умудряет, умудряющая, вразумляет, вразумляющая	מְחַכְּםֵם מְחַכְּםֵם умнеет, умнеющий; умудряет, умудряющий, вразумляет, вразумляющий	לְחַכְּםֵם לְחַכְּםֵם поумнеть; умудрять, умудрять

**Задание 1:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени (ע', ה', א') פ"ג from the following roots: מ.ד.מ., א.מ.ג., ר.ה.ד.פ., ע.ד.ב., ע.ל.ב.
- Determine their meaning.
- Compare them with the form "correct conjugation" מְלַבֵּשׁ.
- Explain the vowel changes (where they occur) in comparison with the normative verbs of the type מְלַבֵּשׁ. Mark them with a different color.

הו	אתו	אָנחנו	הם	אתם	אָנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
מְלַבֵּשׁוֹת			מְלַבֵּשִׁים			מְלַבֵּשָׁה			מְלַבֵּשׁ			לְהַלְבִּישׁ

**ЗАДАНИЕ 2:**

- В представленной ниже таблице образуйте формы настоящего от корней, относящиеся к פ"ח. Write them and read them aloud: מ.ל.מ., ח.ל.ד.
- Determine the meanings of these forms.
- Conjugate, compare them with the forms of the "correct conjugation" מְלַבֵּשׁ. Explain the peculiarities of the conjugation of the verbs (פ"ח) in the present tense.

הו	אתו	אָנחנו	הם	אתם	אָנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
מְלַבֵּשׁוֹת			מְלַבֵּשִׁים			מְלַבֵּשָׁה			מְלַבֵּשׁ			לְהַלְבִּישׁ



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения глаголов здесь влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'.

Обратите внимание, что изменение в спряжении происходит только в одной форме, а именно в форме мужского рода единственного числа. Во всех остальных трех формах глаголы, входящие в לח"ע, спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол מלביש.

בניין הפעיל (שלמים + ל"גר')											
זמן הווה											
רבים					יחיד					שם הפועל	
נקבה			זכר		נקבה			זכר		מין	
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מַלְבִּישׁוֹת			מַלְבִּישִׁים		מַלְבִּיֶּשֶׁה			מַלְבִּישׁ		לְהַלְבִּישׁ	
מַבְטִיחוֹת			מַבְטִיחִים		מַבְטִיחָה			מַבְטִיחַ		לְהַבְטִיחַ	
מַפְרִיעוֹת			מַפְרִיעִים		מַפְרִיעָה			מַפְרִיעַ		לְהַפְרִיעַ	
Обещают, обещающие			Обещают, обещающие		Обещает, обещающая			Обещает, обещающий		Обещать	
Мешают, мешающие. Являются помехой, являющиеся помехой			Мешают, мешающие. Являются помехой, являющиеся помехой		Мешает, мешающая. Является помехой, являющаяся помехой			Мешает, мешающий. Является помехой, являющийся помехой		Мешать, являться помехой	

Итак, Вы видите, что в единственном числе изменения происходят в только в форме мужского рода единственного числа:

- ✓ В мужском роде единственного числа перед третьей буквой корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע' возникает "вкрадшийся патах" (פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה) (פְתַח גְנוּב/ גְנוּבָה) обозначается под 3-ей буквой корня (ל' השורש). Так возникает дополнительный гласный звук "a" перед последней буквой слова (в случае третьей буквы корня ע' мы слышим этот звук "a" в конце слова, так как в современном иврите ע' не произносится).

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола כּוֹתֵב.

זכר				
את	אני	הוא	אתה	אני
מַלְבִּישׁ				
מַבְטִיחַ				
מַפְרִיעַ				

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени לח"ע от корней: .כ.ר.ח., .צ.ל.ח., .ש.ק.ע., .ש.פ.ע.
- Определите их значение.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения типа מלביש.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа מלביש. Отметьте их ручкой другого цвета.

אָנחנו			אַתֶּם			הֵם			אָנחנו			אַתָּה			הוּא			גוף		
הוּ	אַתָּה	הוּ	הוּ	אַתָּה	הוּ	הוּ	אַתָּה	הוּ	הוּ	אַתָּה	הוּ	הוּ	אַתָּה	הוּ	הוּ	הוּ	הוּ	הוּ	הוּ	
מְלַבֵּשׁוֹת			מְלַבֵּשִׁים						מְלַבֵּשֶׁה			מְלַבֵּשׁ			לְהַלְבִּישׁ					

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм настоящего времени в (בניין הפעיל (שלמים עם גרוניות).

בניין הפעיל (שלמים עם אותיות גרוניות)															
זמן הווה/ בינוני															
רבים					יחיד					מספר		מין			
נקבה			זכר		נקבה			זכר							
הוּ	אַתָּה	אָנחנו	הֵם	אַתֶּם	אָנחנו	היא	אַתְּ	אָני	הוא	אַתָּה	אָני	גוף שם			
מְלַבֵּשׁוֹת				מְלַבֵּשִׁים		מְלַבֵּשֶׁה			מְלַבֵּשׁ			לְהַלְבִּישׁ			
מְאַזְנֹת				מְאַזְנִים		מְאַזְנֶה			מְאַזֵּן			לְהַאֲזִין	פ"גר' (ע, ה, ע')		
מְהַבִּילֹת				מְהַבִּילִים		מְהַבִּילֶה			מְהַבִּיל			לְהַהַבִּיל			
מְעַבְרֹת				מְעַבְרִים		מְעַבְרֶה			מְעַבֵּר			לְהַעֲבִיר			
מְחַזְקֹת				מְחַזְקִים		מְחַזְקֶה			מְחַזֵּק			לְהַחֲזִיק	פ"גר' (ח)		
מְחַזְקֹת				מְחַזְקִים		מְחַזְקֶה			מְחַזֵּק			לְהַחֲזִיק			
מְחַכְמֹת				מְחַכְמִים		מְחַכְמֶה			מְחַכֵּם			לְהַחְכִּים			
מְחַכְמֹת				מְחַכְמִים		מְחַכְמֶה			מְחַכֵּם			לְהַחְכִּים			
מְבַטְחֹת				מְבַטְחִים		מְבַטְחֶה			מְבַטֵּחַ			לְהַבְטִיחַ	לח"ע		
מְפְרִיעֹת				מְפְרִיעִים		מְפְרִיעֶה			מְפְרִיעַ			לְהַפְרִיעַ			

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы, относящиеся к разным группам, входящим в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מְדַבֵּר.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

ד"ר Инна (Рина) Раковская 23 "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

הו	אתו	אָנחנו	הם	אתם	אָנחנו	היא	את	אָני	הוא	אתה	אָני	גוף שם	
מְלַבֵּשׁוֹת		מְלַבֵּשִׁים		מְלַבֵּשָׁה		מְלַבֵּשׁ		מְלַבֵּשׁ		מְלַבֵּשׁ		לְהַלְבִּישׁ	
												לְהַאֲמִין	פ"גר' (ע, ה, ע')
												לְהַדְדִיר	
												לְהַעֲבִיד	
												לְהַחְזִיר / לְהַחְזִיר	פ"גר' (ח)
												לְהַצְבִיעַ	לח"ע
												לְהַצְלִיחַ	

## פרק 4

### בУДУЩЕЕ ВРЕМЯ זמן עתיד

Вы знаете, что формы будущего времени мы образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.

Мы видели, что образование форм будущего времени в בניין הפעיל, происходит следующим образом:

1. Приставка инфинитива ל- выпадает вместе с огласовкой.
2. Приставка ה- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки, т.е. все приставки будущего времени огласуются פתח ("a"), поскольку именно так была огласована приставка ה-.

### פ"גר

Как очевидно из названия פ"גר, на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פי השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Говоря о формах инфинитива, мы объяснили, почему под פי השורש (первой буквой корня) – гортанной, огласовка меняется со שווא נח ("ноль" звука, твердый знак) на חטף-פתח (ультракороткий звук "a"<sup>2</sup>). Поэтому Вы уже знаете, что объясняется это сложностью произношения гортанных букв, огласованных שווא.

Аналогичная замена огласовки первой корневой гортанной по той же причине происходит, как мы только что видели, в формах настоящего времени. А как увидим сейчас, и в формах будущего времени тоже:

פ"גר (א', ה', ע')			
שם הפועל	קַהֲאָכִיל	קַהֲהִדִיר	קַהֲעֲבִיד
אני	אֶאָכִיל	אֶהִדִיר	אֶעֱבִיד
אתה/היא	תֶאָכִיל	תֶהִדִיר	תֶעֱבִיד
את	תֶאָכִילָהּ	תֶהִדִירָהּ	תֶעֱבִידָהּ
הוא	יֶאָכִיל	יֶהִדִיר	יֶעֱבִיד
אנחנו	נֶאָכִיל	נֶהִדִיר	נֶעֱבִיד
אתם/ן	תֶאָכִילְהֶם	תֶהִדִירְהֶם	תֶעֱבִידְהֶם
הם/ן	יֶאָכִילוּ	יֶהִדִירוּ	יֶעֱבִידוּ

А во 2-ой букве корня (עי השורש), по сравнению с глаголами стандартного правильного спряжения, не появляется легкий дагеш (דגש קל)<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Это не относится к двум пассивным биньянам, не имеющим форм инфинитива:

- ✓ בניין פועל - пассивный биньян от בניין פועל
- ✓ בניין הפעיל - пассивный биньян от בניין הפועל

<sup>2</sup> Мы уже неоднократно говорили, что в современном произношении длинные, короткие и ультракороткие гласные уже не различаются по длительности одинаково. Но знание это очень важно для понимания языковых процессов.

<sup>3</sup> Легкий дагеш (דגש קל) возникает в буквах בגד כפת после нуля звука в 2-х позициях: в начале слова или после שווא נח.

<b>ד-ר Инна (Рина) Раковская 25</b> <b>"Корни иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

לְבִישׁ
יֹאכִיל
יַעֲבִיד

Ведь вместо חָ שווא, который является нулем звука, здесь под гортанной возникает חֻץ, которые является ультра-короткой гласной.

В случае первой корневой פ"ח, как то было в инфинитиве и в настоящем времени, существуют две возможности огласовки:

1. Нормативная, то есть такая же, как в глаголах, 1-ая буква корня которых ה, ע, א.
2. Ненормативная, когда буква ח огласована חוּא и сохраняется лёгкий дагеш во второй букве корня. Сегодня оба эти варианта: и нормативный и разговорный являются употребительными, причем второй даже более распространен.

בניין הפעיל	
פ"ג (ח)	
שם הפועל	לְהַחְזִיר / לְהַחְזִיר
אני	אֶחְזֹר / אֶחְזֹר
אתה/היא	תַּחְזִיר / תַּחְזִיר
את	תַּחְזִירָה / תַּחְזִירָה
הוא	יַחְזִיר / יַחְזִיר
אנחנו	נַחְזִיר / נַחְזִיר
אתם/ן	תַּחְזִירְהוּ / תַּחְזִירְהוּ
הם/ן	יַחְזִירוּ / יַחְזִירוּ

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице образуйте формы будущего времени от корней, относящиеся к פ"ג. Напишите их и произнесите вслух: ח.ל.מ., ע.ד.פ., ה.ד.ר., א.מ.ג. Определите значения этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения типа לְהַחְזִיר. Объясните, чем вызваны изменения огласовок. Отметьте их ручкой другого цвета.

פ"ח	פ"ע	פ"ה	פ"א	שם הפועל
				אני
				אתה/היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (ל' השורש) 'ח' или 'ע'.

выполнять, осуществлять	развивать, разрабатывать; расширять знания; проявлять (фотографии)	תרגום
לְהַצְבִּיעַ	לְהַבְטִיחַ	שם הפועל
אֶצְבִּיעַ	אֶבְטִיחַ	אני
תִּצְבִּיעַ	תִּבְטִיחַ	אתה/היא
תִּצְבִּיעֵי	תִּבְטִיחוּ	את
נֶצְבִּיעַ	נֶבְטִיחַ	הוא
נֶצְבִּיעַ	נֶבְטִיחַ	אנחנו
תִּצְבִּיעוּ	תִּבְטִיחוּ	אתם/ן
נֶצְבִּיעוּ	נֶבְטִיחוּ	הם/ן

Как видите, перед третьей буквой корня (ל' השורש), которая может быть 'ח' или 'ע', возникает "вкравшийся патах" (פְּתַח גְּנוּב/ גְּנוּבָה)<sup>1</sup>.

"Вкравшийся патах" (פְּתַח גְּנוּב/ גְּנוּבָה) мы наблюдаем только в формах, не имеющих окончаний будущего времени, то есть только в тех формах, в которых 'ח' или 'ע' – последняя буква слова:

לְהַצְבִּיעַ	לְהַבְטִיחַ	שם הפועל
אֶצְבִּיעַ	אֶבְטִיחַ	אני
תִּצְבִּיעַ	תִּבְטִיחַ	אתה/היא
נֶצְבִּיעַ	נֶבְטִיחַ	הוא
נֶצְבִּיעַ	נֶבְטִיחַ	אנחנו

В формах же, которые имеют окончания будущего времени, פְּתַח גְּנוּב/ גְּנוּבָה отсутствует. И они не отличаются от глаголов "правильного" спряжения типа לְהַלְבִּישׁ (напоминаем, что в этих формах сохраняется огласовка второй буквы корня «хирик-мале»):

תִּצְבִּיעֵי	תִּבְטִיחוּ	את
תִּצְבִּיעוּ	תִּבְטִיחוּ	אתם/ן
נֶצְבִּיעוּ	נֶבְטִיחוּ	הם/ן

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени לח"ע от следующих корней: כ.ר.ח., ש.מ.ע., ס.י.ע., ב.ר.ח.
- Определите корни и значения этих форм.
- Сравните с формой "правильного" спряжения לְהַלְבִּישׁ.

<sup>1</sup> Графически גְּנוּב/ גְּנוּבָה обозначается под 3-ей буквой корня (ל' השורש). Так возникает гласный звук "a" перед 'ח' и 'ע'.

				תרגום
				שם הפועל
				אני
				אתה/היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм будущего времени в בניין הפעיל (גזרת השלמים) в בניין הפעיל (גזרת השלמים).



בניין הפעיל (גזרת השלמים + אותיות גרוניות)								
זמן עתיד								
הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	
יֵאָכֵל	תֵּאָכֵל	נֵאָכֵל	יֵאָכֵל	תֵּאָכֵל	תֵּאָכֵל	אֵאָכֵל	לְהֵאָכֵל	פ"גר'
יִהְיֶה	תִּהְיֶה	נִהְיֶה	יִהְיֶה	תִּהְיֶה	תִּהְיֶה	אִהְיֶה	לְהִהְיֶה	
יַעֲבִיד	תַּעֲבִיד	נַעֲבִיד	יַעֲבִיד	תַּעֲבִיד	תַּעֲבִיד	אֶעֱבִיד	לְעַבְדֵּךְ	
יַחְזִיר/יִחְזְרוּ	תַּחְזִיר/תִּחְזְרוּ	נַחְזִיר/נִחְזְרוּ	יַחְזִיר/יִחְזְרוּ	תַּחְזִיר/תִּחְזְרוּ	תַּחְזִיר/תִּחְזְרוּ	אֶחְזִיר/אִחְזִיר	לְחַזְרוֹ/לְחַזְרוּ	
יִבְטִיחַ	תִּבְטִיחַ	נִבְטִיחַ	יִבְטִיחַ	תִּבְטִיחַ	תִּבְטִיחַ	אִבְטִיחַ	לְהִבְטִיחַ	לח"ע
יִצְבִּיעַ	תִּצְבִּיעַ	נִצְבִּיעַ	יִצְבִּיעַ	תִּצְבִּיעַ	תִּצְבִּיעַ	אִצְבִּיעַ	לְהִצְבִּיעַ	

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух спрягайте любые глаголы בניין הפעיל, входящие в גזרת השלמים, имеющие в корне гортанные буквы.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения לְהִלְבִּישׁ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	
								פ"גר'
								לח"ע

Подводя итог, скажем, что наличие в корне гортанных букв приводит к изменениям в спряжении в следующих случаях:

1. При наличии гортанной (любой) в позиции פ' השורש (первой буквы корня) – изменения происходят во всех формах – во всех временах и в инфинитиве.
2. При наличии гортанных ח' или ע' в позиции ל' השורש (третьей буквы корня) – изменения происходят:
  - ✓ в инфинитиве,
  - ✓ в форме 3-го лица единственного числа настоящего и прошедшего времени,
  - ✓ в формах будущего времени, не имеющих окончаний.

То есть изменения происходят во всех формах спряжения, не имеющих окончаний.



# שׁוֹרְשֵׁי הַעִבְרִית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 17

גִּזְרֵת הַשְּׁלֵמִים וְאוֹתֵיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת

בְּנֵיִן הַפְּעִיל

עריכה: ורה אגרובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 18**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян нуфъал'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "המל", на которые раньше Вы получали ответ "הנצ". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян нуфъал'	פעלים בגזרת השלמים ואתיות גרונות בבניין הופעל
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Прошедшее время	זמן עבר
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "הַי", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня корня "хэт", «айин»	לח"ע
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "הַי", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня корня "хэт", «айин»	לח"ע
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Будущее время	זמן עתיד
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня	פ"גר'
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "алеф", "הַי", "айин"	פ"גר' (א', ה', ע')
Подгруппа с 1-ой гортанной буквой корня "хэт"	פ"גר' (ח')
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня корня "хэт", «айин»	לח"ע

## בניין הופעל (הפעל)

### פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות ГРУППА ПОЛНЫХ ГЛАГОЛОВ И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ

#### פרק 1

#### זמן עבר פרושדשע ורעמא

Рассмотрение глаголов בניין הופעל, содержащих в корне гортанные буквы, мы начнем с образования форм прошедшего времени (זמן עבר).

Мы уже неоднократно говорили, что, что прошедшее время (זמן עבר) всех биньянов (בניינים) образуется путем прибавления к основе личных суффиксов/окончаний (סיומות<sup>1</sup>), общих для всех биньянов.

☞ Посмотрите на таблицу спряжения בניין הופעל на образце спряжения глагола האכל – был накормлен в זמן עבר:

האכל <sup>2</sup>	הוא он	= האכל+נו האכלנו	אנחנו мы (м.р.+ж.р.)	= האכל+תי האכלתי	אני я (м.р.+ж.р.)
= האכל+ה האכלה	היא она	= האכל+תם האכלתם	אתם вы (м.р.)	= האכל+ת האכלת	אתה ты (м.р.)
= האכל+ו האכלו	הם / (м.р.) הן / (ж.р.) они	= האכל+תו האכלתו	אתו вы (ж.р.)	= האכל+ת האכלת	את ты (ж.р.)

Вы, конечно же, обратили внимание на то, что как приставка תחילית ה-, так и 1-я буква корня (פ' השורש) огласуются совершенно иначе האכל по сравнению с регулярными глаголами типа הולבש. Чтобы понять, почему это происходит, рассмотрим с вами глаголы, первая буква корня которых – гортанная.

<sup>1</sup> Слова "суффикс" и "окончание" переводятся одинаково: סיומת - סיומות.

<sup>2</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) по звучанию совпадает с названием биньяна. Она же является словарной формой.

## פ"גר'

Как очевидно из названия פ"גר', на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פי השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

Заметим, что, как случилось и в других биньянах, не все четыре гортанные ведут себя в создавшейся ситуации одинаково, особняком стоит гортанная ח', которая, в отличие от других гортанных, имеет четкое произношение, звук «х».

Поэтому глаголы פ"גר' можно разделить на 2 группы:

- Глаголы (ע', ה', א') פ"גר', то есть глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых א', ה', ע'.
- Глаголы (ח') פ"גר', то есть глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых ח'. Сразу отметим, что в בניין הופעל глаголы с первой корневой ח' вообще не образуют специфическую группу, а спрягаются как «правильные» глаголы.

Вначале рассмотрим глаголы с (ע', ה', א') פ"גר'.

**פ"גר' (א', ה', ע')**

Проанализируем таблицу спряжения 3-х глаголов (ע', ה', א'), сравнивая его со спряжением «правильного» глагола הוֹדַבֵּק.

הוֹדַבֵּק
הָאָכַל / הוֹאָכַל
Он был накормлен
הֶעֱבַד / הוֹעֲבֵד
Ему была дана/ предоставлена работа
הִקְדִּיר / הוֹקְדִיר
Он был подготовлен к печати

בניין הופעל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקֶתֶם	הוֹדַבְּקֻנוּ	הוֹדַבֵּק	הוֹדַבְּקֵת	הוֹדַבְּקֵתִי	
הִסְטָסוּ / הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתֶּם / הוֹסְטָסְתֶּם	הִסְטָסְנוּ / הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָס / הוֹסְטָס	הִסְטָסְתְּ / הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי / הוֹסְטָסְתִּי <sup>1*</sup>	תבנית
הָאָכְלוּ / הוֹאָכְלוּ	הָאָכְלֶתֶם / הוֹאָכְלֶתֶם	הָאָכְלֻנוּ / הוֹאָכְלֻנוּ	הָאָכַל / הוֹאָכַל	הָאָכְלְתְּ / הוֹאָכְלְתְּ	הָאָכְלְתִּי / הוֹאָכְלְתִּי	
הֶעֱבְדוּ / הוֹעֲבְדוּ	הֶעֱבַדְתֶּם / הוֹעֲבַדְתֶּם	הֶעֱבַדְנוּ / הוֹעֲבַדְנוּ	הֶעֱבַד / הוֹעֲבַד	הֶעֱבַדְתְּ / הוֹעֲבַדְתְּ	הֶעֱבַדְתִּי / הוֹעֲבַדְתִּי	
הִקְדִּירוּ / הוֹקְדִירוּ	-	-	הִקְדִּיר / הוֹקְדִיר	-	-	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקֶתָּ	הוֹדַבְּקֻנוּ	הוֹדַבְּקָה	הוֹדַבְּקֵת	הוֹדַבְּקֵתִי	
הִסְטָסוּ / הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתְּ / הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְנוּ / הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָסְהָ / הוֹסְטָסְהָ	הִסְטָסְתְּ / הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי / הוֹסְטָסְתִּי <sup>*</sup>	תבנית
הָאָכְלוּ / הוֹאָכְלוּ	הָאָכְלְתְּ / הוֹאָכְלְתְּ	הָאָכְלֻנוּ / הוֹאָכְלֻנוּ	הָאָכְלָה / הוֹאָכְלָה	הָאָכְלְתְּ / הוֹאָכְלְתְּ	הָאָכְלְתִּי / הוֹאָכְלְתִּי	
הֶעֱבְדוּ / הוֹעֲבְדוּ	הֶעֱבַדְתְּ / הוֹעֲבַדְתְּ	הֶעֱבַדְנוּ / הוֹעֲבַדְנוּ	הֶעֱבַדְהָ / הוֹעֲבַדְהָ	הֶעֱבַדְתְּ / הוֹעֲבַדְתְּ	הֶעֱבַדְתִּי / הוֹעֲבַדְתִּי	
הִקְדִּירוּ / הוֹקְדִירוּ	-	-	הִקְדִּירָה / הוֹקְדִירָה	-	- <sup>2</sup>	

Рассмотрим причины необычных огласовок как приставки -ה, так и 1-ой буквы корня (פ' השורש).

Проблема возникает в связи с тем, что в глаголах «правильного» спряжения בניין הופעל (הוֹלְבֵשׁ) – огласовка первой буквы корня נוֹא שְׁוֹא (הוֹלְבֵשׁ), а гортанные в силу своих фонетических особенностей (отсутствие или почти отсутствие самостоятельного

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы:  
 ✓ 1-го лица единственного числа (אני),  
 ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),  
 ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).  
<sup>2</sup> Как видите, глагол הִקְדִּיר / הוֹקְדִיר (он был подготовлен к печати) существует не во всех формах. Это объясняется его семантикой, значением.

звука) «не любят» огласовку **אָוֶן** (абсолютно они «не принимают» огласовку **נֶעֱשׂוּן**, но нередко и огласовку **נֶעֱשׂוּן**, что и происходит в данном случае).

Как мы знаем, в подобных случаях огласовка **אָוֶן** заменяется на одну из ультракоротких гласных (**אָוֶן**). Этот **אָוֶן** воздействует на огласовку предшествующей буквы (приставки), «требуя» соответствующей по звучанию ультракороткой гласной **אָוֶן**. Это универсальный фонетический закон иврита, который действует и сегодня, причём одинаково во всех частях речи. Звучит он следующим образом:

Приставка перед **אָוֶן** огласуется как гласная **אָוֶן**

Из данного закона следует, что поскольку каждый **אָוֶן** состоит из двух огласовок: **אָוֶן** + одна из огласовок, обозначающих короткие гласные «э», «а», «о»

«э»	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	= <b>אָוֶן</b> + <b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>
«а»	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	= <b>אָוֶן</b> + <b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>
«о»	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	= <b>אָוֶן</b> + <b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>

то приставка перед каждым из **אָוֶן** будет огласовываться как гласная, находящаяся в его составе.

Таким образом<sup>1</sup>:

- приставка перед **אָוֶן-אָוֶן** будет огласовываться **אָוֶן** «э» (**אָוֶן**);
- приставка перед **אָוֶן-אָוֶן** будет огласовываться **אָוֶן** «а» (**אָוֶן**);
- приставка перед **אָוֶן-אָוֶן** будет огласовываться **אָוֶן** «о» (**אָוֶן**)<sup>2</sup>.

Конечно, проще всего было бы выбрать **אָוֶן**, соответствующий короткой гласной приставки. Но посмотрим на таблицу гласных:

טבלת התנועות									
תנועות חטופות (חטופים) ультракороткие гласные (רק להגיית גרוניות только для произношения гортанных : א', ה', ח', ע')			תנועות קטנות (קצרות) короткие гласные			קטנות גדולות (ארוכות) длинные гласные			עיצור
<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	O
<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן-אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	<b>אָוֶן</b>	U

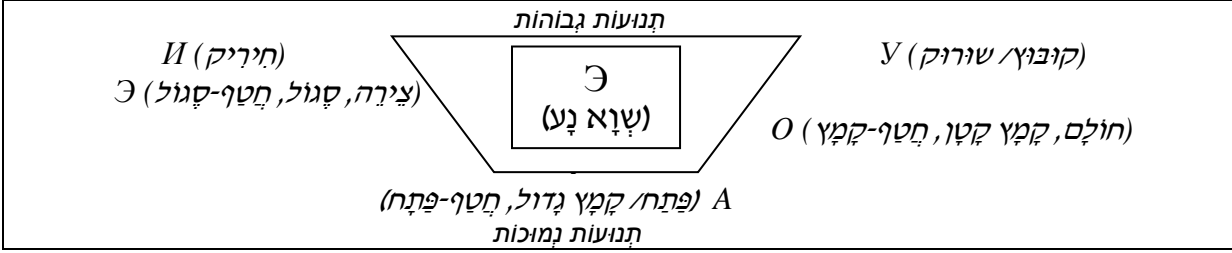
Мы видим, что для огласовки приставки **אָוֶן** – «у» – нет соответствующего **אָוֶן**.

*А раз так, то обратимся к уже знакомой нам трапеции гласных звуков, показывающей место их образования:*

<sup>1</sup> Первые два примера приводятся из уже знакомого Вам **בְּנֵי־עַל**. Третий пример – имя существительное.  
<sup>2</sup> Стоит отметить, что в современном разговорном иврите это правило часто нарушается, и при произношении носители языка огласуют приставки с помощью **נֶעֱשׂוּן** ("e"). Запомнить этот закон необходимо еще и потому, что он одинаково работает во всех частях речи, а потому его знание потребует нам еще неоднократно.  
<sup>3</sup> Не забывайте, что в иврите последующая буква влияет на предыдущую.



Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>8</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---



Рассмотрим отдельно правую сторону этой трапеции:



Мы видим, что наиболее близким к «у» звуком является «о». Поэтому первая корневая гортанная «выбирает» себе חטף-קמץ, а приставка соответственно получает короткий гласный звук «о», т.е. огласуется קמץ קטן.

הולבש
האכל/הואכל
העבד/הועבד
ההדר/הוהדר

הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
האכלו/הואכלו	האכלתם/הואכלתם	האכלנו/הואכלנו	האכל/הואכל	האכלת/הואכלת	האכלתי/הואכלתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
האכלו/הואכלו	האכלתו/הואכלתו	האכלנו/הואכלנו	האכלה/הואכלה	האכלת/הואכלת	האכלתי/הואכלתי	

Вы, разумеется, обратили внимание на два способа написания глаголов:

- Написание с קמץ קטן, как того требует классическое огласованное письмо.
- Написание, в котором звук «о» передаётся с помощью буквы וי, то есть – חולם מלא (где «ו» – קריאה א). Это написание свойственно полному неогласованному письму и смешанному типу письма (которым пользуемся и мы). Задача קריאה א – облегчить чтение<sup>1</sup>.

Но каким бы ни было написание, в обоих случаях как приставка -ה, так и 1-ая буква корня – огласуются «о», поскольку как חטף-קמץ, так и קמץ קטן, и חולם מלא – означают звук «о».

<sup>1</sup> Написание הוואכל характерно для *полного письма "כתיב מלא"*. Это *неогласованное письмо*. Оно получило название "כתיב מלא" (полное письмо), поскольку хотя огласовки в нем и не ставятся, зато пишутся אמות קריאה. Напоминаем, что קריאה א называется каждая из букв וי, ה', וי, א' – в функции гласной. Свое название קריאה א (мать чтения) эти буквы получили, поскольку помогают читать неогласованные тексты. В написании הוואכל мы как раз и видим א קריאה וי, которая обозначает гласный звук "o" или "y". Подробнее поговорим об этом ниже.  
 Написание הוואכל/הואכל характерно для *смешанного типа письма*, который является наиболее простым для восприятия, правильного чтения и произношения.  
 Поэтому именно *смешанному типу письма* мы и отдаем предпочтение.

Вместе с тем, в современном иврите мы часто слышим следующее произношение:

הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הואכלו	הואכלתם	הואכלנו	הואכל	הואכלת	הואכלתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הואכלו	הואכלתן	הואכלנו	הואכלה	הואכלת	הואכלתי	

В этом варианте для огласования первой буквы корня используется самый распространённый из «хатафов» – חָטף פֿתַח – и не соблюдается классическое правило иврита о влиянии последующей гласной на предыдущую. Однако в тех достаточно немногочисленных случаях, когда הוּפְעַל употребляется в разговорном иврите<sup>1</sup>, именно этой форме отдается предпочтение.

А теперь обратите внимание на 2-ю букву корня (ע' השורש) глаголов:

הוּלַבַּשׁ
הָאָכַל
הֶעֱבֵד

В противоположность «правильному» глаголу הוּלַבַּשׁ, в глаголах פֿיגַר' (ע', ה', א') во 2-ой букве корня (ע' השורש) קַל<sup>2</sup> отсутствует. Объясняется это тем, что здесь под 1-ой буквой корня (פ' השורש) гортанной вместо нуля звука הָ שְׁוּאָה возник гласный звук «o» הֶטף-קָמץ. А קַל может возникнуть только после нуля звука. Но поскольку нет нуля звука (הָ שְׁוּאָה), то нет и קַל в ע' השורש.

Обратимся к ещё некоторым незначительным особенностям образования форм прошедшего времени глаголов (ע', ה', א').

- ☞ Как Вы уже знаете, в прошедшем времени הוּפְעַל существует разница в огласовке 2-ой буквы корня (ע' השורש): между формами 3-го лица единственного числа женского рода и формой 3-го лица множественного числа – с одной стороны, и всеми остальными формами – с другой:

<sup>1</sup> הוּפְעַל употребляется, как правило, в письменном литературном языке.

<sup>2</sup> Как Вы помните, если ע' השורש является одной из букв ב', כ', פ' – то в ней возникает קַל. Происходит это потому, что перед 2-ой буквой корня стояла огласовка הָ שְׁוּאָה (покоящийся шва), обозначающая ноль звука. Согласно закону, буквы ב', ג', ד', כ', פ', ת' стоящие после הָ שְׁוּאָה, всегда получают קַל<sup>2</sup>. Однако сегодня мы слышим קַל лишь в 3-х буквах: ב', כ', פ'.

בְּנִין הוּפְעַל
הוּגְבַר
הוּזְכַר
הוּכְפַל

Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>10</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

✓ В большинстве форм 2-ая буква корня (ע השורש) огласуется פתח («а»):

רבים		יחיד	
האכלנו / הוצלנו	אנחנו	האכלתי / הוצלתי	אני
האכלתם / הוצלתם	אתם	האכלת / הוצלת	אתה
האכלתו / הוצלתו	אתו	האכלת / הוצלת	את
		האכל / הוצל <sup>1</sup>	הוא

Что же касается форм 3-го лица единственного числа женского рода и 3-го лица множественного числа, то здесь в результате переноса ударения на окончание – פתח под 2-ой буквой корня (ע השורש) сокращается до שְׁוּאָא – движущийся шва, который по правилам произносится как очень короткий звук “э” (или в произношении современных израильтян превращается в «нуль звука»). В этих формах огласовка первой коренной פתח-פתח заменяется огласовкой קטן קטן (причина такой замены – неприятие ивритом двух ультракоротких звуков פתח и שְׁוּאָא подряд)<sup>2</sup>.

הופעל	
האכלה / הוצלה	היא
האכלו / הוצלו	הם / הן

➤ Разумеется, что, как и во всех биньянах:

☞ Формы мужского и женского рода для 1-го лица совпадают как в единственном, так и во множественном числе:

האכלנו / הוצלנו мы были накормлены	אנחנו	האכלתי / הוצלתי я был накормлен = я была накормлена	אני
העבדנו / הועבדנו нам была предоставлена работа		העבדתי / הועבדתי мне была предоставлена работа	

☞ В 3-м лице множественного числа формы мужского и женского рода совпадают:

האכלו / הוצלו	הם / הן
Они были накормлены	
העבדו / הועבדו	
Они были обеспечены работой	
ההדירו / הוהדירו	הם / הן
Они были подготовлены к печати	

☞ Ниже представлена таблица спряжения в прошедшем времени двух глаголов: האשם / הוצם (был обвинён), העבר / הועבר (был перенесен, перевезен). Эта таблица поможет Вам вновь убедиться, что для того, чтобы проспрягать новый глагол, надо лишь вставлять новые корни в уже известные модели:

<sup>1</sup> Форма мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (он вчера) является словарной формой.

<sup>2</sup> В современном иврите это совершенно не влияет на произношение.

זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוֹדְבָקוּ	הוֹדְבַקְתֶּם	הוֹדְבַקְנוּ	הוֹדְבַק	הוֹדְבַקְתְּ	הוֹדְבַקְתִּי	
הִסְטָסוּ/הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתֶּם/הוֹסְטָסְתֶּם	הִסְטָסְנוּ/הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָס/הוֹסְטָס	הִסְטָסְתְּ/הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי/הוֹסְטָסְתִּי	תבנית
הֶאֱשָׁמוּ/הוֹאֲשָׁמוּ	הֶאֱשַׁמְתֶּם/הוֹאֲשַׁמְתֶּם	הֶאֱשַׁמְנוּ/הוֹאֲשַׁמְנוּ	הֶאֱדַר/הוֹאֲשַׁם	הֶאֱשַׁמְתְּ/הוֹאֲשַׁמְתְּ	הֶאֱשַׁמְתִּי/הוֹאֲשַׁמְתִּי	פ"ג
הֶעֱבְדוּ/הוֹעֲבְדוּ	הֶעֱבַדְתֶּם/הוֹעֲבַדְתֶּם	הֶעֱבַדְנוּ/הוֹעֲבַדְנוּ	הֶעֱבַד/הוֹעֲבַד	הֶעֱבַדְתְּ/הוֹעֲבַדְתְּ	הֶעֱבַדְתִּי/הוֹעֲבַדְתִּי	
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוֹדְבָקוּ	הוֹדְבַקְתֶּן	הוֹדְבַקְנוּ	הוֹדְבַקְהָ	הוֹדְבַקְתְּ	הוֹדְבַקְתִּי	
הִסְטָסוּ/הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתֶּן/הוֹסְטָסְתֶּן	הִסְטָסְנוּ/הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָסְהָ/הוֹסְטָסְהָ	הִסְטָסְתְּ/הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי/הוֹסְטָסְתִּי	תבנית
הֶאֱשָׁמוּ/הוֹאֲשָׁמוּ	הֶאֱשַׁמְתֶּן/הוֹאֲשַׁמְתֶּן	הֶאֱשַׁמְנוּ/הוֹאֲשַׁמְנוּ	הֶאֱשַׁמְהָ/הוֹאֲשַׁמְהָ	הֶאֱשַׁמְתְּ/הוֹאֲשַׁמְתְּ	הֶאֱשַׁמְתִּי/הוֹאֲשַׁמְתִּי	פ"ג
הֶעֱבְדוּ/הוֹעֲבְדוּ	הֶעֱבַדְתֶּן/הוֹעֲבַדְתֶּן	הֶעֱבַדְנוּ/הוֹעֲבַדְנוּ	הֶעֱבַדְהָ/הוֹעֲבַדְהָ	הֶעֱבַדְתְּ/הוֹעֲבַדְתְּ	הֶעֱבַדְתִּי/הוֹעֲבַדְתִּי	

ЗАДАНИЕ:

- Проспрягайте в таблице в זמן עבר глаголы הוֹפַעַל с корнями: .ע.ד.פ., א.פ.ל.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом «правильного» спряжения הוֹדְבַק. Прокомментируйте изменения огласовок по сравнению с глаголом הוֹדְבַק.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הִסְטָסוּ/הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתֶּם/הוֹסְטָסְתֶּם	הִסְטָסְנוּ/הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָס/הוֹסְטָס	הִסְטָסְתְּ/הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי/הוֹסְטָסְתִּי	תבנית
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הִסְטָסוּ/הוֹסְטָסוּ	הִסְטָסְתֶּן/הוֹסְטָסְתֶּן	הִסְטָסְנוּ/הוֹסְטָסְנוּ	הִסְטָסְהָ/הוֹסְטָסְהָ	הִסְטָסְתְּ/הוֹסְטָסְתְּ	הִסְטָסְתִּי/הוֹסְטָסְתִּי	תבנית

## פ"גר' (ח)

Как мы уже говорили, глаголы פ"גרי (ח), то есть те, 1-я буква корня (פי השורש) которых ח, спрягаются так же, как и глаголы «правильного» спряжения типа «הולבש», т.е. отдельной группы не образуют.

☞ Рассмотрите таблицу их спряжения, сравнивая его со спряжением «правильного» глагола הודבק:

בניין הופעל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הודבקו	הודבקתם	הודבקנו	הודבק	הודבקת	הודבקתי	תבנית
הוטסטו***	הוטסתם	הוטסטנו**	הוטסט	הוטסת	הוטסתי*	
הוחזרו	הוחזרתם	הוחזרנו	הוחזר	הוחזרת	הוחזרתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הודבקו	הודבקתו	הודבקנו	הודבקה	הודבקת	הודבקתי	תבנית
הוטסטו***	הוטסתו	הוטסטנו**	הוטסטה	הוטסת	הוטסתי*	
הוחזרו	הוחזרתו	הוחזרנו	הוחזרה	הוחזרת	הוחזרתי	

### ЗАДАНИЕ:

- Проспрягайте в таблице в זמן עבר корни: ח.ז.ק., ח.ד.ר.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом «правильного» спряжения הודבק.
- Переведите образованные вами формы.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הודבקו	הודבקתם	הודבקנו	הודבק	הודבקת	הודבקתי	תבנית
הוטסטו***	הוטסתם	הוטסטנו**	הוטסט	הוטסת	הוטסתי*	

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:

- ✓ 1-го лица единственного числа (אני),
- ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),
- ✓ 3-го лица множественного числа (הם/הן).

הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הודבקו	הודבקתו	הודבקנו	הודבקה	הודבקת	הודבקתי	
הוטסטו***	הוטסתו	הוטסטנו**	הוטסטה	הוטסתת	הוטסתי*	תבנית

Перед Вами обобщающая таблица "פ"גר':

בניין הופעל						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הודבקו	הודבקתם	הודבקנו	הודבק	הודבקת	הודבקתי	-
הוחזרו	הוחזרתם	הוחזרנו	הוחזר	הוחזרת	הוחזרתי	פ"ח
הטסטו/ הוטסטו	הטסתם/ הוטסתם	הטסטנו/ הוטסטנו	הטסט/ הוטסט	הטסת/ הוטסתת	הטסתי/ הוטסתי	תבנית
האשמו/ הואשמו	האשמתם/ הואשמתם	האשמנו/ הואשמנו	האדד/ הואשם	האשמת/ הואשמתת	האשמתי/ הואשמתי	פ"גר'
העברו/ הועברו	העברתם/ הועברתם	העברנו/ הועברנו	העבר/ הועבר	העברת/ הועברתת	העברתי/ הועברתי	
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הודבקו	הודבקתו	הודבקנו	הודבקה	הודבקת	הודבקתי	-
הוחזרו	הוחזרתו	הוחזרנו	הוחזרה	הוחזרת	הוחזרתי	פ"ח
הטסטו/ הוטסטו	הטסתו/ הוטסתו	הטסטנו/ הוטסטנו	הטסטה/ הוטסטה	הטסתת/ הוטסתתת	הטסתי/ הוטסתי	תבנית
האשמו/ הואשמו	האשמתו/ הואשמתו	האשמנו/ הואשמנו	האשמה/ הואשמה	האשמתת/ הואשמתתת	האשמתי/ הואשמתי	פ"גר'
העברו/ הועברו	העברתו/ הועברתו	העברנו/ הועברנו	העבדה/ הועבדה	העברתת/ הועברתתת	העברתי/ הועברתי	

## ע"גר'

В глаголах ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש). Происходит это только в 2-х формах:

√ 3-го лица единственного числа женского рода:

היא
הולבשה
הוטטה
הודאה
הובהרה
הובחנה <sup>1</sup> / הובחנה <sup>1</sup>
הופעלה

√ 3-го лица множественного числа, общего для мужского и женского рода:

הם / הן
הולבשו
הוטטו
הודאגו
הובהרו
הובחנו / הובחנו
הופעלו

Как видите, в этих формах в «правильных» глаголах огласовка второй буквы корня сокращается до נָּ (הולבשו). Но поскольку гортанные נָּ никогда «не принимают», то вместо נָּ возникает ультракороткая гласная חֶּ-פֶּתַח.

В остальных формах глаголы ע"גר' спрягаются так же, как и глаголы «правильного» спряжения типа הודבק, поскольку структура этих форм не ставит перед второй гортанной (ע' השורש) «невыполнимых задач», а именно – «принять» שָׁאוּ или דָּגַשׁ.

☞ Пример спряжения приведенных ниже глаголов это подтверждает:

הוא
הודאג
был встревожен
הובהר
был разъяснён
הובחן
был замечен, распознан
הופעל
был задействован

☞ Проанализируйте вслух обобщающую таблицу спряжения глаголов с ע"גר':

<sup>1</sup> Как Вы уже знаете, сегодня употребительным является именно 2-ой вариант.

רבים			זמן עבר			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוּסְטוּ***	הוּסְטַתֶּם	הוּסְטַנּוּ**	הוּסַסְתָּ	הוּסְטַתְּ	הוּסְטַתִּי*	תבנית
הוּדְבְּקוּ	הוּדְבְּקַתֶּם	הוּדְבְּקַנּוּ	הוּדְבַקְתָּ	הוּדְבְּקַתְּ	הוּדְבְּקַתִּי	
הוּדְאַגוּ	הוּדְאַגְתֶּם	הוּדְאַגְנוּ	הוּדְאַגְתָּ	הוּדְאַגְתְּ	הוּדְאַגְתִּי	
הוּבְּהָרוּ	הוּבְּהָרְתֶּם	הוּבְּהָרְנוּ	הוּבְּהַרְתָּ	הוּבְּהָרְתְּ	הוּבְּהָרְתִּי	
הוּבְּחָנוּ/הוּבְּחַנוּ	הוּבְּחַנְתֶּם	הוּבְּחַנוּ	הוּבְּחַנְתָּ	הוּבְּחַנְתְּ	הוּבְּחַנְתִּי	
הוּפְּעַלוּ	הוּפְּעַלְתֶּם	הוּפְּעַלְנוּ	הוּפְּעַלְתָּ	הוּפְּעַלְתְּ	הוּפְּעַלְתִּי	
הוּ	אתוּ	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוּסְטוּ***	הוּסְטַתְּוּ	הוּסְטַנּוּ**	הוּסְטַסְתָּה	הוּסְטַתְּתָּ	הוּסְטַתִּי*	תבנית
הוּדְבְּקוּ	הוּדְבְּקַתְּוּ	הוּדְבְּקַנּוּ	הוּדְבַקְתָּה	הוּדְבְּקַתְּתָּ	הוּדְבְּקַתִּי	
הוּדְאַגוּ	הוּדְאַגְתְּוּ	הוּדְאַגְנוּ	הוּדְאַגְתָּה	הוּדְאַגְתְּתָּ	הוּדְאַגְתִּי	
הוּבְּהָרוּ	-	-	הוּבְּהָרְתָּה	-	-	
הוּבְּחָנוּ/הוּבְּחַנוּ	הוּבְּחַנְתְּוּ	הוּבְּחַנוּ	הוּבְּחַנְתָּה/הוּבְּחַנְתָּה	הוּבְּחַנְתְּתָּ	הוּבְּחַנְתִּי	
הוּפְּעַלוּ	הוּפְּעַלְתְּוּ	הוּפְּעַלְנוּ	הוּפְּעַלְתָּה	הוּפְּעַלְתְּתָּ	הוּפְּעַלְתִּי	

ЗАДАНИЕ:

- В таблице проспрягайте следующие глаголы: הוּשָׁאָר (был оставлен), הוּבְּהָל (был утрашен, испуган), הוּבְּחַן (был замечен), הוּזַעַק (был созвал, зван на помощь).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола הוּדְבַקְתָּ. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа הוּדְבַקְתָּ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוּדְבְּקוּ	הוּדְבְּקַתֶּם	הוּדְבְּקַנּוּ	הוּדְבַקְתָּ	הוּדְבְּקַתְּ	הוּדְבְּקַתִּי	
הוּ	אתוּ	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוּדְבְּקוּ	הוּדְבְּקַתְּוּ	הוּדְבְּקַנּוּ	הוּדְבַקְתָּה	הוּדְבְּקַתְּתָּ	הוּדְבְּקַתִּי	



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения могла бы влиять 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'. Однако этого не происходит, и глаголы לח"ע в прошедшем времени спрягаются так же, как и глаголы "правильного" спряжения типа הוֹדַבַּק<sup>1</sup>:

הוא	
Был приклеен. Был заражен	הוֹדַבַּק
Был обещан. Был обеспечен	הוֹבְטַח
был тайно переправлен	הוֹבְרַח
Был утоплен. Был отчеканен	הוֹטְבַע
Ему помешали, был нарушен	הוֹפְרַע

☞ Внимательно посмотрите на «правильное» спряжение глаголов с третьей корневой ח' и ע'. Обратите внимание, что в формах с окончаниями буквы ח' и ע' огласованы נוֹא (мы ведь говорили, что נוֹא נָח, в отличие от נוֹא נָע, может сохраняться под гортанными, не переходя в חָפָּ):

לח"ע						מספר/ מין	
רבים			יחיד				
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר	
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקֶתֶם	הוֹדַבְּקֵנוּ	הוֹדַבַּק	הוֹדַבַּקְתָּ	הוֹדַבַּקְתִּי		
הוֹבְטַחוּ	הוֹבְטַחְתֶּם	הוֹבְטַחְנוּ	הוֹבְטַח	הוֹבְטַחְתָּ	הוֹבְטַחְתִּי		
הוֹפְרָעוּ	הוֹפְרָעְתֶּם	הוֹפְרָעְנוּ	הוֹפְרַע	הוֹפְרָעְתָּ	הוֹפְרָעְתִּי		
הוּ	אתו	אנחנו	היא	את	אני		נקבה
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקֶתְּ	הוֹדַבְּקֵנוּ	הוֹדַבַּקָּה	הוֹדַבַּקְתְּ	הוֹדַבַּקְתִּי		
הוֹבְטַחוּ	הוֹבְטַחְתְּ	הוֹבְטַחְנוּ	הוֹבְטַחָּה	הוֹבְטַחְתְּ	הוֹבְטַחְתִּי		
הוֹפְרָעוּ	הוֹפְרָעְתְּ	הוֹפְרָעְנוּ	הוֹפְרָעָה	הוֹפְרָעְתְּ	הוֹפְרָעְתִּי		

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице проспрягайте следующие глаголы: הוֹנִיחַ (был увековечен), הוֹבְרַח (был тайно переправлен), הוֹשְׁמַע (был издан звук, подан голос; был возвещен, произнесен), הוֹשַׁפַּע (был под влиянием).
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола הוֹדַבַּק.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

לח"ע						מספר/ מין
רבים			יחיד			
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקֶתֶם	הוֹדַבְּקֵנוּ	הוֹדַבַּק	הוֹדַבַּקְתָּ	הוֹדַבַּקְתִּי	

<sup>1</sup> Мы выделяем эту группу глаголов как отдельную гизру, поскольку здесь имеются особенности спряжения в настоящем времени.

הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הודבקו	הודבקתן	הודבקנו	הודבקה	הודבקת	הודבקתי	

☞ Ниже дается обобщающая таблица глаголов **בניין הופעל** прошедшего времени **גזרת השלמים** (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения (если таковые имеются) выделены буквами большего размера:

בניין הופעל (גזרת השלמים)						
זמן עבר						
רבים			יחיד			מספר/ מין זכר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	
הודבקו	הודבקתם	הודבקנו	הודבק	הודבקת	הודבקתי	פ"גר' (א', ה', ע')
הואשמו/ הואשמו	הואשמתם/ הואשמתם	הואשמנו/ הואשמנו	הואדם/ הואדם	הואשמת/ הואשמת	הואשמתי/ הואשמתי	
-	-	-	ההדר/ ההדר	-	<sup>1</sup> -	
העברו/ הועברו	העברתם/ הועברתם	העברנו/ הועברנו	העבר/ הועבר	העברת/ הועברת	העברתי/ הועברתי	פ"גר' (ח')
הוחזרו	הוחזרתם	הוחזרנו	הוחזר	הוחזרת	הוחזרתי	
הודאגו	הודאגתם	הודאגנו	הודאג	הודאגת	הודאגתי	ע"גר'
הובהרו	הובהרתם	הובהרנו	הובהר	הובהרת	הובהרתי	
הובחנו/ הובחנו	הובחנתם	הובחנו	הובחן	הובחנת	הובחנתי	
הופעלו	הופעלתם	הופעלנו	הופעל	הופעלת	הופעלתי	
הובטחו	הובטחתם	הובטחנו	הובטח	הובטחת	הובטחתי	לח"ע
הופרעו	הופרעתם	הופרענו	הופרע	הופרעת	הופרעתי	
הו	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הודבקו	הודבקתן	הודבקנו	הודבקה	הודבקת	הודבקתי	פ"גר' (א', ה', ע')
הואשמו/ הואשמו	הואשמתן/ הואשמתן	הואשמנו/ הואשמנו	הואשמה/ הואשמה	הואשמת/ הואשמת	הואשמתי/ הואשמתי	
ההדרו/ ההדרו	-	-	ההדרה/ ההדרה	-	-	
העברו/ הועברו	העברתן/ הועברתן	העברנו/ הועברנו	העברדה/ הועברדה	העברדת/ הואברדת	העברדתי/ הואברדתי	פ"גר' (ח')
הוחזרו	הוחזרתן	הוחזרנו	הוחזרה	הוחזרת	הוחזרתי	
הודאגו	הודאגתן	הודאגנו	הודאגה	הודאגת	הודאגתי	ע"גר'
הובהרו	הובהרתן	הובהרנו	הובהרה	הובהרת	הובהרתי	
הובחנו/ הובחנו	הובחנתן	הובחנו	הובחנה/ הובחנה	הובחנת	הובחנתי	
הופעלו	הופעלתן	הופעלנו	הופעלה	הופעלת	הופעלתי	
הובטחו	הובטחתן	הובטחנו	הובטחה	הובטחת	הובטחתי	לח"ע
הופרעו	הופרעתן	הופרענו	הופרעה	הופרעת	הופרעתי	

<sup>1</sup> Глагол **ההדר/ההדר** (был подготовлен к печати) имеет не все формы, что связано с его семантикой.

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בְּנִיין הוֹפְעֵל с гортанными буквами в корне, входящие в גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения הוֹדַבַּק.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

רבים			יחיד			מספר/ מין
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקוּתֶם	הוֹדַבְּקֵנוּ	הוֹדַבְּקַ	הוֹדַבְּקֶתְ	הוֹדַבְּקֵתִי	
						פ"ג' (א', ה', ע')
						פ"ג' (ח')
						ע"ג'
						לח"ע
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
הוֹדַבְּקוּ	הוֹדַבְּקוּתֶיהָ	הוֹדַבְּקֵנוּ	הוֹדַבְּקֶהָ	הוֹדַבְּקֶתְ	הוֹדַבְּקֵתִי	
						פ"ג' (א', ה', ע')
						פ"ג' (ח')
						ע"ג'
						לח"ע

## פרק 2

### זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Сейчас рассмотрим настоящее время глаголов **בְּנִיין הוֹפְעֵל**, содержащих в корне гортанные буквы (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת).

### תצורת זמן הווה בְּנִיין הוֹפְעֵל ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Напоминаю, что формы настоящего времени **בְּנִיין הוֹפְעֵל** образуются при помощи приставки (תְּחִילִית) **-מ**<sup>1</sup>, которая, как Вы уже знаете, является как приставкой имен, так и форм настоящего времени глаголов, а точнее – причастий настоящего времени<sup>2</sup>. Вы также помните, что в глаголах «правильного» спряжения огласовка приставки глаголов настоящего времени была "ע" (קוֹבוֹץ) – **מוֹזְמָן**.

Формы настоящего времени мы образуем от основной формы глагола, то есть 3-го лица единственного числа прошедшего времени («он вчера»).

Итак, для того, чтобы образовать формы настоящего времени надо:

1. Взять основную форму, то есть глагол 3-го лица единственного числа прошедшего времени («он вчера»).
2. Заменить приставку прошедшего времени **-ה** на приставку настоящего времени **-מ**, сохранив огласовку, которую та имела в прошедшем времени.
3. Добавить окончания настоящего времени.

Теперь рассмотрим, как это происходит в глаголах, в состав корней которых входят гортанные буквы (אוֹתִיּוֹת גְּרוֹנִיּוֹת).

<sup>1</sup> При помощи приставки (תְּחִילִית) **-מ** образуются формы настоящего времени пяти биньянов: **בְּנִיין פּוֹעֵל**, **בְּנִיין פְּעִיל**, **בְּנִיין הוֹפְעֵל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**, **בְּנִיין הַתְּפַעֵל**; **בְּנִיין הַפְּעִיל**. Формы настоящего времени **פְּעִיל** приставки не имеют. Формы настоящего времени **נִפְעֵל** образуются при помощи приставки **-נ**, согласно названию биньяна.

<sup>2</sup> Мы встречались с приставкой (תְּחִילִית) **-מ**, также когда рассматривали имена существительные ( **מִצְדָּה**, **מִצְדָּה** ).

## פ"גר'

В глаголах с первой корневой гортанной ('פ"גר') в формах настоящего времени происходят изменения, аналогичные тем, которые мы видели в формах прошедшего времени:

- изменение огласовок приставки и первой корневой буквы (מְעַבֵּד/מְעַבְּד);
- исчезновение лёгкого дагеша во второй корневой букве ב'כ"פ (מְעַבֵּד/מְעַבְּד)

Так же, как и в формах прошедшего времени, эти изменения касаются только гортанных א', ה', ע'.

## פ"גר' (א', ה', ע')

Образуем форму 3-го лица единственного числа настоящего времени:

הָהָדָר/הוּהָדָר	הָעֵבֵד/הוּעֵבֵד	הָאָכַל/הוּאָכַל	זמן עבר
Он был подготовлен к печати	Ему была дана/предоставлена работа	Он был накормлен	
מְהַדָּר/מוֹהָדָר	מְעַבֵּד/מוֹעַבְּד	מְאָכַל/מוֹאָכַל	זמן הווה/בינוני
Подготовленный/подготавливаемый к печати	Обеспеченный/обеспечиваемый работой	Накормленный, кормимый	

Теперь спрягаем эти три глагола в настоящем времени, сравнивая их спряжение со спряжением нормативного глагола מְלַבֵּשׁ:

רבים						יחיד						אות השורש			
נקבה			זכר			נקבה			זכר			מין			
אֶנְחֶנּוּ	אֶתְנֶנּוּ	הֵנּוּ	אֶתֶם	הֵם	אֶנְחֶנּוּ	אֶנִּי	אֶתְּ	הִיא	אֶתָּה	הוּא	אֶנִּי	אֶתָּה	הוּא	גוף/ גרונית	
מולבשות			מולבשים			מולבשת			מולבש			-			
מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	פ"א
מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	פ"ע
מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְהַדְּלוּת	פ"ה

Однако в современном иврите мы часто слышим другое произношение:

רבים						יחיד						אות השורש			
נקבה			זכר			נקבה			זכר			מין			
אֶנְחֶנּוּ	אֶתְנֶנּוּ	הֵנּוּ	אֶתֶם	הֵם	אֶנְחֶנּוּ	אֶנִּי	אֶתְּ	הִיא	אֶתָּה	הוּא	אֶנִּי	אֶתָּה	הוּא	גוף/ גרונית	
מולבשות			מולבשים			מולבשת			מולבש			-			
מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	מְאָכְלוּת	מְעַבְּלוּת	מְהַדְּלוּת	פ"א
מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	מְעַבְּדוּת	פ"ע

Вы, конечно, помните, что такая ненормативная огласовка приставки и первой корневой гортанной – характерна в современном иврите и для форм прошедшего времени. Причем в тех не слишком частых случаях, когда הוּפְעַל употребляется в разговорном иврите<sup>2</sup>, именно этой форме отдается предпочтение.

<sup>1</sup> Глаголы 1-я буква корня (פ' השורש) которых ח', спрягаются как глаголы «правильного» спряжения.

<sup>2</sup> הוּפְעַל употребляется, как правило, в письменном литературном языке.

☞ Эта форма иногда используется для различения имен от глаголов/ причастий:

מְעֵמֵד / מוֹעֵמֵד поставленный	בְּיוֹנִי
מוֹעֵמֵד кандидат	שֵׁם

**ЗАДАНИЕ:**

- Проспрягайте в таблице в זְמַן הַוְוִיָּה глаголы הוֹפְעֵל с корнями: .ע.ד.פ., .א.פ.ל.
- Спрягая их письменно, обязательно параллельно произносите вслух.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מוֹדֵבֵק. Прокомментируйте изменения огласовок по сравнению с глаголом מוֹדֵבֵק.
- Переведите образованные вами формы.

רְבִיִּים						יְחִיד						אות השורש
נְקֻבָּה			זָכָר			נְקֻבָּה			זָכָר			מִין
הִן	אֵתָן	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אֵתְךָ	אֲנִי	הִוא	אַתָּה	אֲנִי	גּוֹף/ גְּרוּוִּית
מולבשות			מולבשים			מולבשת			מולבש			-
												פ"א
												פ"ע

## פ"גר' (ח')

Что же касается глаголов פ"ח, то есть 1-ой буквой корня которых является 'ח, то, как мы уже отмечали, они спрягаются так же, как и глаголы "правильного" спряжения типа מולבש. Посмотрите это на примере глагола מוחזק (удерживаемый; находящийся на содержании; принятый (за кого-то)).

מוחזקת	מוחזקים	מוחזקת	מוחזק	פ"גר' (ח')
מוחזקות	מוחזקים	מוחזקות	מוחזק	

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице образуйте формы настоящего הופעל от корней, относящиеся к פ"גר' (ח'). Напишите их и произнесите вслух: ח.ת.מ., ח.ל.ש.
- Определите значения этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с формами "правильного" спряжения מולבש.

רבים					יחיד				
נקבה			זכר		נקבה			זכר	
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא
מולבשות					מולבש				

## ע"גר'

Из названия 'ע"גר' следует, что на особенности спряжения этих глаголов могла влиять 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных: ע', ח', ה', א'. Но этого не происходит, так как в בניין הופעל в формах настоящего времени не возникает фонетических затруднений для произношения второй корневой – гортанной, то есть перед гортанной не встает необходимость принять דגש или שווא. Поэтому глаголы, входящие в 'ע"גר' спрягаются согласно норме, то есть так же, как и нормативный глагол מולבש<sup>1</sup>:

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מולבשות						מולבש					
מולבשות						מולבש					
Оставленные						Оставленная / Оставленный					
מובהלות						מובהל					
Были срочно доставлены. Были срочно вызваны						Была срочно доставлена. Была срочно вызвана / Был срочно вызван					
מובהלות						מובהל					
Отличающиеся. Замеченные, распознанные						Отличающаяся. Замеченная, распознанная / Отличающийся. Замеченный, распознанный					
מובעות						מובער					
Подоженные. Зажженные						Подоженная. Зажженная / Подоженный. Зажженный					

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени 'ע"גר' от следующих корней:
- ד.א.ג., ז.ה.ר., ז.ע.ק.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения מולבש.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מולבשות						מולבש					

<sup>1</sup> Однако мы выделяем эту группу, поскольку у глаголов со второй корневой гортанной ('ע"גר') имеются отклонения по сравнению с глаголами «правильного» спряжения в некоторых формах прошедшего времени.



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения этих глаголов влияет 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע'. Обратите внимание, что изменение в спряжении происходит только в одной форме, а именно в форме женского рода единственного числа. Во всех остальных трех формах настоящего времени глаголы, входящие в לח"ע, спрягаются согласно норме, то есть так же, как и глагол מולבש:

בניין הופעל (שלמים + לח"ע)					
זמן הווה/ בינוני					
רבים			יחיד		
נקבה		זכר	נקבה		זכר
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני
מולבשות		מולבשים	מולבשת		מולבש
מובטחות		מובטחים	מובטחת		מובטח
Получившие заверения, обещания. Обещанные, обеспеченные		Получившие заверения, обещания. Обещанные, обеспеченные	Получившая заверения, обещания. Обещанная, обеспеченная		Получивший заверения, обещания. Обещанный, обеспеченный
מופרעות		מופרעים	מופרעת		מופרע
Психически ненормальные		Психически ненормальные	Психически ненормальная		Психически ненормальный

Итак, вы видите, что в единственном числе изменения происходят только в форме женского рода единственного числа: под 2-ой (ע' השורש) и третьей буквами корня (לי השורש) вместо 2-х огласовок סגול возникают 2 огласовки פתח. Сравните это с "правильным" спряжением глагола מולבש<sup>1</sup>.

נקבה		
היא	את	אני
מולבשת		
מובטחת		
מופרעת		

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени לח"ע от следующих корней: .כ.ר.ח, .צ.ל.ח, .ש.ק.ע, .ש.פ.ע.
- Определите их значение.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения типа מולבש.

<sup>1</sup> Если Вы внимательно изучили предыдущие разделы, то, конечно, заметили, что в глаголах с לח"ע аналогичная замена огласовок происходит и в других биньянах. То есть вместо двух огласовок סגול – появляются две огласовки פתח:

התפעל	פועל	פיעל	נפעל	פעל
מתלבשת	מדוברת	מדוברת	נכנסת	כותבת
מתפתחת	מפוזרת	מפתחת	נפתחת	פותחת

➤ Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа מוֹלְבֵּשׁ. Эти изменения отметьте другим цветом.

רבים						יחיד					
נקבה			זכר			נקבה			זכר		
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מולבשות			מולבשים			מולבשת			מולבש		

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм настоящего времени (בניין הופעל (שלמים עם גרוניות)).

בניין הופעל (שלמים עם גרוניות)												
זמן הווה/ בינוני												
רבים						יחיד						
נקבה			זכר			נקבה			זכר			מין
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף/ גרוניות
מולבשות			מולבשים			מולבשת			מולבש			
מֹאכְלוֹת / מוֹאֲכָלוֹת			מֹאכְלִים / מוֹאֲכָלִים			מֹאכְלָת / מוֹאֲכָלָת			מֹאכֵל / מוֹאֲכֵל			פ"גרי (ע', ה', ע')
מוֹעֲבְדוֹת / מוֹעֲבָדוֹת			מוֹעֲבָדִים / מוֹעֲבָדִים			מוֹעֲבֵדָת / מוֹעֲבָדָת			מוֹעֵבֵד / מוֹעֲבָד			
מוֹהַדְרוֹת / מוֹהַדְרוֹת			מוֹהַדְרִים / מוֹהַדְרִים			מוֹהַדְרָת / מוֹהַדְרָת			מוֹהַדֵּר / מוֹהַדֵּר			
מוֹיַחֲזָקוֹת			מוֹיַחֲזָקִים			מוֹיַחֲזָקָת			מוֹיַחֲזֵק			פ"גרי (ח)
מוֹשַׁאֲרוֹת			מוֹשַׁאֲרִים			מוֹשַׁאֲרָת			מוֹשַׁאֵר			ע"גרי
מוֹבְהָלוֹת			מוֹבְהָלִים			מוֹבְהָלָת			מוֹבְהֵל			
מוֹבְחָנוֹת			מוֹבְחָנִים			מוֹבְחָנָת			מוֹבְחָן			
מוֹבְעָרוֹת			מוֹבְעָרִים			מוֹבְעָרָת			מוֹבְעָר			
מוֹבְטָחוֹת			מוֹבְטָחִים			מוֹבְטָחָת			מוֹבְטָח			לח"ע
מוֹפְרָעוֹת			מוֹפְרָעִים			מוֹפְרָעָת			מוֹפְרָע			

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух проспрягайте глаголы с гортанными буквами в корнях, входящими в גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מוֹלְבֵּשׁ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

בניין הופעל (שלמים עם גרוניות)													
זמן הוֹרָה/ בִּינוּי													
רבים						יחיד							
נְקֻבָּה			זָכָר			נְקֻבָּה			זָכָר			מִין	
הוּ	אֲתָן	אֲנַחְנוּ	הֵם	אֲתֶם	אֲנַחְנוּ	הִיא	אֵת	אֲנִי	הוּא	אֵתָהּ	אֲנִי	גּוּף/ גְּרוֹנוּיַת	
מּוֹלְבָּשׁוֹת			מּוֹלְבָּשִׁים			מּוֹלְבָּשׁוֹת			מּוֹלְבָּשׁ				
												פ"גר' (ע, ה, ע')	
													פ"גר' (ח')
												לח"ע	

### פרק 3

## БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ זמן עתיד

בניין הַפְעֵל (הוֹפְעֵל) הפועל. Теперь поговорим об образовании форм будущего времени (הוֹפְעֵל).  
Формы будущего времени мы обычно образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.

Однако пассивный בניין הוֹפְעֵל (и повелительного наклонения ציווי) не имеет. Поэтому формы будущего времени мы образуем от основной глагольной формы: мужского рода 3-го лица единственного числа прошедшего времени (הוא אתמול).

Делается это, как Вы помните, следующим образом:

1. Приставка прошедшего времени -ה- заменяется приставками будущего времени без замены огласовки. А, как мы уже отмечали, во всех формах בניין הוֹפְעֵל приставка огласована "y", что подсказывает нам само название биньяна<sup>2</sup> הוֹפְעֵל.
2. Остальная часть глагола в формах, не имеющих окончаний, остается неизменной (אני, אתה, היא, היא, אנחנו).
3. В формах, имеющих окончания множественного числа (אתם, אתן, הם/הן), ударение переносится на окончание. Огласовка "a" פתח под 2-ой буквой корня попадает в безударный слог и поэтому сокращается до שְׁוֹא נָע.
4. Как мы уже отмечали, в בניין הוֹפְעֵל во всех формах 2-ая буква корня (ע' השורש) имеет легкий дагеш (דגש קל)<sup>3</sup>, если она является одной из трех букв: פ', כ', ב'.<sup>4</sup>

☞ Проанализируйте еще раз все эти явления на примере уже известного Вам глагола הוֹזְכַר – был вспомнен, упомянут (кем-то) и глагола הוֹשָׁפַע – был под влиянием:

בניין הוֹפְעֵל		
הוֹשָׁפַע	הוֹזְכַר	גוף
אֲוֹשָׁפֵעַ	אֲוֹזְכֵר	אני
תוֹשָׁפֵעַ	תוֹזְכֵר	אתה/ היא
תוֹשָׁפְעִים	תוֹזְכְרִים	את
יוֹשָׁפֵעַ	יוֹזְכֵר	הוא
נוֹשָׁפֵעַ	נוֹזְכֵר	אנחנו
תוֹשָׁפְעוּ	תוֹזְכְרוּ	אתם/ן
יוֹשָׁפְעוּ	יוֹזְכְרוּ	הם/ן

<sup>1</sup> Форм инфинитива не имеют не имеют два биньяна:

- ✓ בניין פֻעַל - пассивный биньян от בניין פֻעַל
- ✓ בניין הַפְעֵל - пассивный биньян от בניין הַפְעֵל

<sup>2</sup> Однако, как мы увидим дальше, в тех случаях, когда 1-ая буква корня (פ' השורש) является гортанной (אותיות גְרוּמִיּוֹת: א', ה', ח', ע'), то огласовка "y" может меняться на "o" в соответствии с огласовкой приставки в прошедшем времени (זמן עבר).

<sup>3</sup> В בניין הוֹפְעֵל 2-ая буква корня (ע' השורש) имеет легкий дагеш (דגש קל) во всех временах и во всех формах.

<sup>4</sup> Легкий дагеш возникает в этих буквах, когда они стоят после שְׁוֹא נָע и с дагешем произносятся: פ', כ', ב'.

## פ"ג

Как очевидно из названия פ"ג, на особенности спряжения влияет 1-я буква корня (פי השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'.

В глаголах פ"ג в формах будущего времени происходят изменения, аналогичные тем, которые мы уже видели в формах прошедшего и настоящего времен:

- Изменение огласовок приставки и первой корневой буквы – אֶעֱבֹד / אֲעֹבֵד – (в тех очень редких случаях, когда בְּנִיין הוֹפְעֵל употребляется в разговорном иврите, здесь тоже, как в прошедшем и настоящем времени, наряду с нормативной употребляется и ненормативная огласовка: אֲעֹבֵד).
- Исчезновение лёгкого дагеша во второй корневой букве, если это ב'כ"פ, например אֲכַל / אֲכָל.

Как и в формах прошедшего и настоящего времен, эти изменения касаются только гортанных א', ה', ע'. Глаголы же פ"ג (ח'), то есть глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых ח', спрягаются как глаголы «правильного» спряжения.

**פ"גר' ('ע', 'ה', 'א')**

Начнем с того, что проанализируем таблицу спряжения 3-х глаголов (ע', ה', א'), сравнивая его со спряжением "правильного" глагола הוֹדֵבֵק:

הָאָכַל / הוֹאֲכֵל
он был накормлен
הִהָדָד / הוֹהֵדֵד
он был подготовлен к печати
הֶעֱבַד / הוֹעֲבֵד
ему была дана/ предоставлена работа

בניין הופעל			
פ"גר' ('ע', 'ה', 'א')			
פ"ע	פ"ה	פ"א	גוף/ גרונית
אֶעֱבֹד / אֲעֻבְדוּ	אֶהַדֵר / אֲהֻדְרוּ	אֶאָכַל / אֲאָכְלוּ	אני
תֵּעֲבֹד / תֻּעֲבָדוּ	תֵּהַדֵר / תֻּהֻדְרוּ	תֵּאָכַל / תֻּאָכְלוּ	אתה/ היא
נִעֲבָד / נִעְבְּדוּ	נִהַדְרוּ / נִהֻדְרוּ	נִאָכְלוּ / נִאָכְלוּ	את
יִעֲבֹד / יֻעֲבָדוּ	יִהַדְרוּ / יֻהַדְרוּ	יִאָכְלוּ / יֻאָכְלוּ	הוא
נִעֲבָד / נִעְבְּדוּ	נִהַדְרוּ / נִהֻדְרוּ	נִאָכְלוּ / נִאָכְלוּ	אנחנו
תֵּעֲבֹדוּ / תֻּעֲבָדוּ	תֵּהַדְרוּ / תֻּהַדְרוּ	תֵּאָכְלוּ / תֻּאָכְלוּ	אתם/ן
יִעֲבָדוּ / יֻעֲבָדוּ	יִהַדְרוּ / יֻהַדְרוּ	יִאָכְלוּ / יֻאָכְלוּ	הם/ן

**ЗАДАНИЕ:**

На примере приведенной выше таблицы спряжения глаголов в будущем времени проанализируйте вслух и отметьте фломастером все те явления, о которых мы уже говорили, рассматривая прошедшее и настоящее время בניין הופעל.

## פ"גר' (ח')

Как мы уже говорили, глаголы (פי השורש) פ"גר' (ח'), то есть те, 1-я буква корня (פי השורש) которых ח, спрягаются так же, как и глаголы "правильного" спряжения типа "הולבש".

☞ Рассмотрите таблицу спряжения глагола הוחרז (был возвращён), сравнивая его со спряжением "правильного" глагола:

בניין הופעל	
פ"גר' (ח')	
אָוְחָרַזְתִּי	אני
תְּוָחָרַזְתְּ	אתה/ היא
וְחָרַזְתָּ	את
יְוָחָרַזְתָּ	הוא
נְוָחָרַזְתָּ	אנחנו
וְחָרַזְתֶּם	אתם/ן
יְוָחָרַזְתֶּם	הם/ן

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице образуйте формы будущего времени от корней, относящиеся к פ"גר'. Напишите их и произнесите вслух: ח.ל.פ., ח.ל.ט., ע.מ.ד., ע.ד.פ., ח.ד.ר., א.ר.ב., א.ת.א.
- Определите значения этих форм.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения типа הוּלְבַשׁ. Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению с ним. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

פ"ח	פ"ע	פ"ה	פ"א	גוף/ גרונות
				שם הפועל
				אני
				אתה/ היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן

## ע"גר'

В глаголах ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש). Происходит это только в формах, имеющих окончания будущего времени. Причина этого Вам уже известна: в результате присоединения окончания и переноса ударения на него – פתח (a) под ע' השורש перестает находиться в ударном слоге и сокращается до שְׁוּאָ נָע.

Но поскольку, как мы уже неоднократно отмечали, гортанные буквы не принимают שְׁוּאָ נָע из-за сложности произношения, то вместо שְׁוּאָ נָע возникает חֶטֶף-פָּתַח, облегчающий произношение гортанных.

☞ Рассмотрим спряжение в זמן עתיד следующих глаголов:

הוֹפְעֵל	הוֹפְחָד	הוֹבְהַר	הוֹדְאָג
Был задействован; применен	Был испуган	Был прояснен, разъяснен; просветлен	Был озабочен, обеспокоен

בניין הופעל				
ע"גר'				
ע"ח	ע"ע	ע"ה	ע"א	גוף/ גרונות
אֶהַפְעֵל	אֶהַפְחָד	אֶהַבְהַר	אֶהַדְאָג	אני
תֶהַפְעֵל	תֶהַפְחָד	תֶהַבְהַר	תֶהַדְאָג	אתה/היא
תֶהַפְעֵלֵנוּ	תֶהַפְחָדֵנוּ	תֶהַבְהַרֵנוּ	תֶהַדְאָגֵנוּ	את
יֶהַפְעֵל	יֶהַפְחָד	יֶהַבְהַר	יֶהַדְאָג	הוא
נֶהַפְעֵל	נֶהַפְחָד	נֶהַבְהַר	נֶהַדְאָג	אנחנו
תֶהַפְעֵלְכֶם	תֶהַפְחָדְכֶם	תֶהַבְהַרְכֶם	תֶהַדְאָגְכֶם	אתם/ן
יֶהַפְעֵלוּ	יֶהַפְחָדוּ	יֶהַבְהַרוּ	יֶהַדְאָגוּ	הם/ן

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени ע"גר' от следующих корней: ש.א.ל., נ.ה.ג., ש.כ.ר., ר.ע.ל.
- Определите корни и значения этих форм.
- Сравните с формой "правильного" спряжения הוֹלְבֵשׁ.

ע"ח	ע"ע	ע"ה	ע"א	גוף/ גרונות
				אני
				אתה/היא
				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן



## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения могла бы влиять 3-я буква корня (לי השורש) ח' ו' или ע', но этого не происходит, и глаголы לח"ע в будущем времени спрягаются так же, как и глаголы "правильного" спряжения типа הוֹדֵבֵק. Как Вы помните, эта группа выделена нами из-за изменений, имеющих в настоящем времени.

☞ Рассмотрим 2 глагола:

הוֹפְתָע	הוֹבְטָח
Был поражён, захвачен врасплох	Был обещан. Был обеспечен

ל"ע	ל"ח	גוף/ גרונית
אֶהְפָּתֵעַ	אֶהְבִּטֵחַ	אני
תִּהְפָּתֵעַ	תִּהְבִּטֵחַ	אתה/היא
תִּהְפָּתְעֵנִי	תִּהְבִּטְחֵנִי	את
יִהְפָּתֵעַ	יִהְבִּטֵחַ	הוא
נִהְפָּתֵעַ	נִהְבִּטֵחַ	אנחנו
תִּהְפָּתְעוּ	תִּהְבִּטְחוּ	אתם/ן
יִהְפָּתְעוּ	יִהְבִּטְחוּ	הם/ן

ЗАДАНИЕ:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени לח"ע от следующих корней: ב.ר.ח., ש.מ.ע., ס.י.ע., ב.ר.ח.
- Определите значения этих форм.
- Сравните с формой "правильного" спряжения הוֹלְבֵשׁ.

תרגום
אני
אתה/היא
את
הוא
אנחנו
אתם/ן
הם/ן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм будущего времени в בניין הופעל (גזרת השלמים):

☞

בניין הופעל (גזרת השלמים + אותיות גרוניות)							
זמן עתיד							
הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	גוף/ גרונית
אֶהְאָכְלֵנִי	תִּהְאָכְלֵנִי	נִהְאָכְלֵנִי	אֶהְאָכְלֵנִי	תִּהְאָכְלֵנִי	אֶהְאָכְלֵנִי	אֶהְאָכְלֵנִי	פ'גר'
יִהְאָכְלוּ	תִּהְאָכְלוּ	נִהְאָכְלוּ	יִהְאָכְלוּ	תִּהְאָכְלוּ	יִהְאָכְלוּ	יִהְאָכְלוּ	
יִהְדָּרֵנִי	תִּהְדָּרֵנִי	נִהְדָּרֵנִי	יִהְדָּרֵנִי	תִּהְדָּרֵנִי	יִהְדָּרֵנִי	יִהְדָּרֵנִי	
יִהְדָּרוּ	תִּהְדָּרוּ	נִהְדָּרוּ	יִהְדָּרוּ	תִּהְדָּרוּ	יִהְדָּרוּ	יִהְדָּרוּ	
יִהְעִבְדֵנִי	תִּהְעִבְדֵנִי	נִהְעִבְדֵנִי	יִהְעִבְדֵנִי	תִּהְעִבְדֵנִי	יִהְעִבְדֵנִי	יִהְעִבְדֵנִי	
יִהְעִבְדוּ	תִּהְעִבְדוּ	נִהְעִבְדוּ	יִהְעִבְדוּ	תִּהְעִבְדוּ	יִהְעִבְדוּ	יִהְעִבְדוּ	
יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	נִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	
יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	נִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	
יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	נִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	
יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	נִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	תִּהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	יִהְחִזְרוּ	

יִוְדְּאָגוּ	תּוּדְּאָגוּ	נּוּדְּאָג	יּוּדְּאָג	תּוּדְּאָגוּ	תּוּדְּאָג	אִוְדְּאָג	ע"גר'
יּוּבְּהָרוּ	תּוּבְּהָרוּ	נּוּבְּהָר	יּוּבְּהָר	תּוּבְּהָרוּ	תּוּבְּהָר	אִוּבְּהָר	
יּוּפְּחָדוּ	תּוּפְּחָדוּ	נּוּפְּחָד	יּוּפְּחָד	תּוּפְּחָדוּ	תּוּפְּחָד	אִוּפְּחָד	
יּוּפְּעָלוּ	תּוּפְּעָלוּ	נּוּפְּעָל	יּוּפְּעָל	תּוּפְּעָלוּ	תּוּפְּעָל	אִוּפְּעָל	לח"ע
יּוּבְּטָחוּ	תּוּבְּטָחוּ	נּוּבְּטָח	יּוּבְּטָח	תּוּבְּטָחוּ	תּוּבְּטָח	אִוּבְּטָח	
יּוּפְּתַעוּ	תּוּפְּתַעוּ	נּוּפְּתַע	יּוּפְּתַע	תּוּפְּתַעוּ	תּוּפְּתַע	אִוּפְּתַע	

Таким образом, в בניין הופעל наличие в корне гортанных букв ведёт к изменениям спряжения в следующих случаях:

1. פ"גרי (א', ה', ע') – изменения происходят во всех формах всех времён.
2. ע"גרי (любая гортанная) – изменения происходят в двух формах прошедшего времени (женского рода третьего лица единственного числа и общей для мужского и женского родов форма третьего лица множественного числа), а также в трёх формах будущего времени, имеющих окончания.
3. לח"ע – изменения происходят только в форме женского рода единственного числа настоящего времени.

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בניין הופעל, входящие в גזרת השלמים, имеющие в корнях гортанные буквы.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения הולבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

הס/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	גוף/ גרונית  פ'גרי
							ע"גרי
							לח"ע

# שורשי העברית

=====  
ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המצטיי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 18

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

בניין הופעל

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>1</sup>  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

# КОРНИ ИВРИТА

=====

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 19**

**ПОЛНЫЕ ГЛАГОЛЫ  
И ГОРТАННЫЕ БУКВЫ**

**Биньян hitпаэл'**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "המל", на которые раньше Вы получали ответ "הנך". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

ד"ר Инна (Рина) Раковская <sup>3</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
--	---

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Группа полных глаголов и гортанные буквы в биньян hitpa'el'	פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות בבניין התפעל
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Прошедшее время	זמן עבר
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Неопределенная форма (инфинитив)	שם הפועל
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Настоящее время	זמן הווה/ בינוני
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Будущее время	זמן עתיד
Подгруппа со 2-ой гортанной буквой корня	ע"גר'
Подгруппа с 3-ей гортанной буквой корня "хэт", «айин»	לח"ע

**בניין התפעל  
פעלים בגזרת השלמים ואותיות גרוניות**

**פרק 1**

**זמן עבר פרושדשע ורעמא**

В этом разделе мы будем рассматривать глаголы גזרת השלמים, имеющие особенности спряжения, связанные с входящими в их корни гортанными буквами (אותיות גרוניות): א', ה', ח', ע'.

Вы уже знаете, что глаголы בבניין התפעל имеют תבניתי דגש חזק (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' השורש) во всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные (א', ה', ח', ע') и буква ר', которые דגש не принимают. О глаголах, в корнях которых имеются эти буквы, мы и поговорим.

☞ Мы будем анализировать лишь формы, спряжение которых отличается от нормативных.

Как в формах прошедшего времени בבניין התפעל, так и во всех остальных формах этого биньяна, на спряжении никак не сказывается наличие פ"ג. То есть глаголы פ"גר' спрягаются по «правильному» спряжению. Поэтому на их анализе в этом разделе мы останавливаться не будем.

התעלם	התחדש	התהלך	התאפק
игнорировал	возобновлялся; обновлялся	расхаживал, прогуливался	сдерживался, удерживался

Обратимся к формам, в спряжении которых возникают изменения.

## ע"גר'

В глаголах 'ע"גר' на особенности спряжения влияет 2-я гортанная корня (ע' השוּרֶשׁ).

Проявляется это в 2-х процессах:

1. Первый процесс важен для нас, поскольку влияет на произношение. Он касается всех 4-х гортанных букв א'ה'ח'ע' и проявляется в двух формах:
  - 3-го лица единственного числа женского рода,
  - 3-го лица множественного числа (одинакового для мужского и женского рода).

Что касается глаголов «правильного» спряжения, то в этих формах – вследствие переноса ударения на окончание – огласовка под 'ע"גר' (второй корневой) сокращается с שוּאָ נָע до שוּאָ נָע:

הוא	התגבש
היא	התגבשה
הם/הן	התגבשו

Но, как мы уже неоднократно видели, в ситуации, когда вторая корневая (ע' השוּרֶשׁ) является гортанной, то под ней вместо שוּאָ נָע<sup>1</sup> возникает חֲטַף-פֶּתַח (ультракороткий звук "a"). Происходит это, поскольку гортанные никогда не принимают שוּאָ נָע (часто они не принимают и נָע שוּאָ).

Возьмем несколько глаголов:

ע"גר'		
הוא		
Кристаллизовался. Сплотился. Оформился (об идее и т.п.)	התגבש	ע"גר'
Хвастался, хвалился	התפאָר	ע"א
Стал ясным, прояснился. Выяснился	התבהַר	ע"ה
Расширился	התרחב	ע"ח
Восхищался	התפלא	ע"ע

☞ Вот таблица полного спряжения глаголов 'ע"גר':

<sup>1</sup> שוּאָ נָע – это שוּאָ נָע, стоящее в начале слога или слова. שוּאָ נָע – это также שוּאָ נָע, которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции, то есть ослабления, сокращения звучания (что и происходит в данном случае).



ע"גר' + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתם	התטסטנו**	התטסט	התטסטת	התטטטי* <sup>1</sup>	
התפארו	התפארתם	התפארנו	התפאר	התפארת	התפארתי	ע"א
התבהרו <sup>2</sup>	-	-	התבהר	-	-	ע"ה
התרחבו	התרחבתם	התרחבנו	התרחב	התרחבת	התרחבתי	ע"ח
התפעלו	התפעלתם	התפעלנו	התפעל	התפעלת	התפעלתי	ע"ע
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתו	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטטטתו	התטסטנו**	התטטטה	התטטטת	התטטטי* <sup>1</sup>	
התפארו	התפארתו	התפארנו	התפארה	התפארת	התפארתי	ע"א
התבהרו	-	-	התבהרה	-	-	ע"ה
התרחבו	התרחבתו	התרחבנו	התרחבה	התרחבת	התרחבתי	ע"ח
התפעלו	התפעלתו	התפעלנו	התפעלה	התפעלת	התפעלתי	ע"ע

☞ Изменения возникают в двух формах: 3-его лица единственного числа женского рода и 3-го лица множ. числа (общей для мужского и женского рода):

הם/ הן	היא
התטטטו	התטטטה
התגבשו	התגבשה
התטטטו	התטטטה
התפארו	התפארה
התבהרו	התבהרה
התרחבו	התרחבה
התפעלו	התפעלה

Как видите, в обеих этих формах под 2-ой буквой корня (ע' השורש) вместо נָ שְׁוּאָ<sup>3</sup> возникает חֲטָף-פֿתָח (ультракороткий звук "a")<sup>4</sup>.

☞ Мы уже неоднократно говорили, что этот закон одинаково работает во всех частях речи.

2. Второй процесс не столь важен для нас, поскольку результат его чисто грамматический, не влияющий на произношение. Поэтому эту часть Вы можете пропустить.

Процесс этот касается только гортанной 'א и не являющейся гортанной буквы ר'<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:  
 ✓ 1-го лица единственного числа (אני),  
 ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),  
 ✓ 3-го лица множественного числа (הן/ הם).  
<sup>2</sup> В глаголе התבהר существуют не все формы. Объясняется это его семантикой: "стал ясным, прояснился; выяснился".  
<sup>3</sup> נָ שְׁוּאָ – это שְׁוּאָ , стоящее в начале слога или слова. נָ שְׁוּאָ – это также שְׁוּאָ , которое возникает на месте гласного звука в результате его редукции, то есть сокращения, ослабления звучания в безударном слоге.  
<sup>4</sup> Вы знаете, что сверхкороткие гласные (חֲטָפִים) ставятся только под гортанными буквами (ע', ח', ה', א') вместо נָ שְׁוּאָ (реже вместо חָ שְׁוּאָ), поскольку שְׁוּאָ под гортанной произнести достаточно сложно.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>7</sup> "Корни иврита"
---	--

ע"ר		
הוא		
ע' שורש	התגבש	Кристаллизовался. Сплотился. Оформился (об идее и т.п.)
ע"גר' (א')	התפאר	Хвастался, хвалился
ע"ר	התגרש	Развелся (с женой)

Поскольку אֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת וְאוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת וְאוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת и буква ר', как мы уже говорили, не принимают דגש, то вместо него удлиняется огласовка под предшествующей буквой פְּתַח → קִמְץ. Это явление, как Вы уже знаете, называется הַאֲרָכָה תְּמוּרַת הַכֶּפֶלָה (удлинение вместо удвоения) или תְּשׁוּלִים דָּגֶשׁ (оплата за непринятый дагеш). Дело в том, что קִמְץ ("a") длиннее чем פְּתַח ("a"). Но, как мы уже отмечали, в современном иврите эта разница в произношении уже исчезла.

Следует подчеркнуть, что хотя теоретически "הַאֲרָכָה תְּמוּרַת הַכֶּפֶלָה" (удлинение вместо удвоения) должно было бы происходить перед всеми буквами, не принимающими дагеш: אֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת וְאוֹתִיּוֹת גְּרוּנִיּוֹת и буквой ר', – но в הַתְּפִעַל בְּנֵיין происходит это только перед буквами ו' ו' и ר':

ע"גר' (א') + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התפארו	התפארתם	התפארנו	התפאר	התפארת	התפארתי <sup>2</sup> *	ע"א
התגרשו	התגרשתם	התגרשנו	התגרש	התגרשת	התגרשתי	פ"ר
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התפארו	התפארתן	התפארנו	התפארה	התפארת	התפארתי <sup>2</sup> *	ע"א
התגרשו	התגרשתן	התגרשנו	התגרשה	התגרשת	התגרשתי	ע"ר

**Задание 1:**

- В таблице образуйте и спрягайте глаголы בְּנֵיין הַתְּפִעַל от корней: בהם, רחץ, אהב, נער.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола הַתְּגַבֵּשׁ. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа הַתְּגַבֵּשׁ.

<sup>1</sup> Вы уже знаете, что глаголы הַתְּפִעַל בְּנֵיין имеют תְּבִינִי דָגֶשׁ (сильный модельный дагеш) во 2-ой букве корня (ע' הַשׁוֹרֵשׁ) во всех временах и во всех формах. Исключением являются гортанные (ע', ח', ה', א') и буква ר', которые דָּגֶשׁ не принимают.

<sup>2</sup> В таблице звездочками обозначены совпадающие формы. Это формы:  
 ✓ 1-го лица единственного числа (אני),  
 ✓ 1-го лица множественного числа (אנחנו),  
 ✓ 3-го лица множественного числа (הם/ הן).

- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

ע"גר' + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתם	התטסטנו**	התטסט	התטסטת	התטסטתי*	
						ע"א
						ע"ה
						ע"ח
						ע"ע
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתו	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו***	התטסטתו	התטסטנו**	התטסטה	התטסטת	התטסטתי*	
						ע"א
						ע"ה
						ע"ח
						ע"ע

Задание 2:

- В таблице образуйте и спрягайте глаголы בניין התפעל от корней: תאר, תאם, גרד, צרף, צרף.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש. Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголов типа התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.

ע"גר' (א') + ע"ר						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו	התטסטתם	התטסטנו	התטסט	התטסטת	התטסטתי	
						ע"א
התטסטו	התטסטתם	התטסטנו	התטסט	התטסטת	התטסטתי	
						פ"ר
הו	אתו	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתו	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	
התטסטו	התטסטתו	התטסטנו	התטסטה	התטסטת	התטסטתי	
						ע"א
התטסטו	התטסטתו	התטסטנו	התטסטה	התטסטת	התטסטתי	
						ע"ר

## לח"ע

Как следует из названия לח"ע, на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (ל' השורש), которая может быть ח' или ע'. Как Вы помните, проблема произношения двух этих букв в конце слова заключается в том, что они обозначают глубокие гортанные звуки, т.е. звуки, возникающие глубоко в гортани, а так глубоко из гласных звуков «способен забраться» только звук «а». Ведь не случайно, когда врачу надо увидеть Ваше горло, он просит произнести именно звук «а».

В прошедшем времени такая ситуация возникает только в форме 3-го лица единственного числа мужского рода (הוא). Причем здесь существуют два варианта произношения и, соответственно, огласования: или замена огласовки второй буквы корня (т.е. огласовки, предшествующей ח' или ע') с צִירִי на פִתָּח, или появление «вкравшегося патаха» גִנוּב/גְנוּבָה перед последней буквой (с последним явлением вы уже не раз встречались):

הוא	
Кристаллизовался. Сплотился. Оформился (об идее и т.п.)	התגבש
Развивался	התפתח/התפתח
Был выполнен, осуществился	התבצע/התבצע

Во всех остальных формах прошедшего времени глаголы, входящие в לח"ע спрягаются как «правильные», то есть так же, как и глагол התגבש:

לח"ע						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשׁתם	התגבשנו	התגבש	התגבשׁת	התגבשתי	
התפתחו	התפתחׁתם	התפתחנו	התפתח / התפתח	התפתחׁת	התפתחתי	
התבצעו	התבצעׁתם	התבצענו	התבצע / התבצע	התבצעׁת	התבצעתי	
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשׁתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשׁת	התגבשתי	
התפתחו	התפתחׁתן	התפתחנו	התפתחה	התפתחׁת	התפתחתי	
התבצעו	התבצעׁתן	התבצענו	התבצעה	התבצעׁת	התבצעתי	

### ЗАДАНИЕ:

- В таблице образуйте и проспрягайте глаголы בניין התפעל от корней: גלח, קלח, שגע, שמע.
- Переведите их.
- Спрягая, сравнивайте их с "правильным" спряжением глагола התגבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.

<sup>1</sup> Обратите внимание, что здесь гортанные ח' и ע' перед окончанием принимают נח.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התגבשו	התגבשתם	התגבשנו	התגבש	התגבשת	התגבשתי	
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התגבשו	התגבשתן	התגבשנו	התגבשה	התגבשת	התגבשתי	

☞ Ниже дается обобщающая таблица глаголов גזרת השלמים בניין התפעל в прошедшем времени (включая глаголы, в корни которых входят гортанные буквы). Особенности спряжения (если они есть) выделены буквами большего размера:

בבניין התפעל (גזרת השלמים)						
רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התלבשו	התלבשתם	התלבשנו	התלבש	התלבשת	התלבשתי	
התאבדו	התאבדתם	התאבדנו	התאבד	התאבדת	התאבדתי	פ"גרי
התהלכו	התהלכתם	התהלכנו	התהלך	התהלכת	התהלכתי	
התחדשו	התחדשתם	התחדשנו	התחדש	התחדשת	התחדשתי	
התעכבו	התעכבתם	התעכבנו	התעכב	התעכבת	התעכבתי	
התפארו	התפארתם	התפארנו	התפאר	התפארת	התפארתי	ע"גרי+ר'
התבהרו	-	-	התבהר	-	-	
התרחבו	התרחבתם	התרחבנו	התרחב	התרחבת	התרחבתי	
התפעלו	התפעלתם	התפעלנו	התפעל	התפעלת	התפעלתי	
התגרשו	התגרשתם	התגרשנו	התגרש	התגרשת	התגרשתי	
התפתחו	התפתחתם	התפתחנו	התפתח / התפתח	התפתחת	התפתחתי	לח"ע
התבצעו	התבצעתם	התבצענו	התבצע / התבצע	התבצעת	התבצעתי	
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התלבשו	התלבשתן	התלבשנו	התלבשה	התלבשת	התלבשתי	
התאבדו	התאבדתן	התאבדנו	התאבדה	התאבדת	התאבדתי	פ"גרי
התהלכו	התהלכתן	התהלכנו	התהלכה	התהלכת	התהלכתי	

<sup>1</sup> В глаголе התבהר существуют не все формы. Объясняется это его семантикой: "стал ясным, прояснился; выяснился".

התחדשתי	התחדשתי	התחדשתי	התחדשה	התחדשתי	התחדשתי	
התעפכתי	התעפכתי	התעפכתי	התעפכה	התעפכתי	התעפכתי	
התפארתי	התפארתי	התפארתי	התפארה	התפארתי	התפארתי	ע"גר'+ר'
התבהרה	-	-	התבהרה	-	-	
התרחבתי	התרחבתי	התרחבתי	התרחבה	התרחבתי	התרחבתי	
התפעלתי	התפעלתי	התפעלתי	התפעלה	התפעלתי	התפעלתי	
התגרשתי	התגרשתי	התגרשתי	התגרשה	התגרשתי	התגרשתי	
התפתחתי	התפתחתי	התפתחתי	התפתחה	התפתחתי	התפתחתי	לח"ע
התבצעתי	התבצעתי	התבצעתי	התבצעה	התבצעתי	התבצעתי	

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух проспрягайте любые глаголы בגין התפעל, в корнях которых имеются гортанные буквы, входящие в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения התלבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

רבים			יחיד			מין/ מספר
הם	אתם	אנחנו	הוא	אתה	אני	זכר
התלבשו	התלבשתם	התלבשנו	התלבש	התלבשת	התלבשתי	
						פ"גר'
						ע"גר'+ר'
						לח"ע
הן	אתן	אנחנו	היא	את	אני	נקבה
התלבשו	התלבשתן	התלבשנו	התלבשה	התלבשת	התלבשתי	
						פ"גר'
						ע"גר'+ר'
						לח"ע

## פרק 2

### שם הפועל (НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (ИНФИНИТИВ))

Вы уже знаете, что בְּנִיין הַתְּפַעַל относится к биньянам, имеющим в инфинитиве 2 приставки:

1. Как и в инфинитивах всех остальных биньянов<sup>1</sup>, это приставка -ל. Приставка -ל инфинитива в בְּנִיין הַתְּפַעַל огласуется נָע שְׁוֹאָא (очень короткое "e") -ל.
2. 2-ая приставка – приставка прошедшего времени -הָתָּ. Она огласуется חִירִיק (u) + שְׁוֹאָא נָח (ноль звука).

"Правильный" инфинитив בְּנִיין הַתְּפַעַל имеет модель טוּטוּטוּטוּ.

Мы уже отмечали, что בְּנִיין הַתְּפַעַל подобно פִיעַל בְּנִיין имеет сильный модельный дагеш (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינִיתִי) во второй букве корня<sup>2</sup>, согласно уже знакомому Вам правилу: "פִיעַל, פּוּעַל, הַתְּפַעַל – דָּגֵשׁ בְּעַי – כָּלֵל בְּרִזָּל".

Однако если второй буквой корня является одна из гортанных (ע', ח', ה', א') или ר', то דָּגֵשׁ они, разумеется, не принимают.

☞ Теперь давайте проанализируем, как в инфинитиве выражается отличие глаголов גִזְרַת הַשְּׁלֵמִים с гортанными буквами от стандартного, "правильного" спряжения. "Правильное" спряжение будет представлено инфинитивом לְהַתְּלַבֵּשׁ (одеваться).

В формах инфинитива בְּנִיין הַתְּפַעַל, как и во всех остальных формах этого биньяна, на спряжении никак не сказывается наличие פִ"גֵר. То есть глаголы פִ"גֵר относятся к «правильному» спряжению (לְהַתְּחַדֵּשׁ).

1. Почти не видны и различия между "правильными" глаголами и глаголами פִ"גֵר, поскольку замена פִתַח на קָמֶץ под הַשְׁוֹרֵשׁ פִ"גֵר в современном иврите на произношение не влияет (причины такой замены в הַאֲרָכָה תְּמוּרַת הַכְּפֵלָה (удлинение вместо удвоения) или דָּגֵשׁ תְּשָׁלוּם (оплата за непринятый дагеш) – феномене, объясненном выше, в разделе о прошедшем времени).
2. לַח"ע вызывает появление перед ней גִנוּב/ גִנוּבָה (вкрадшегося патаха) – феномен, с которым Вы уже неоднократно встречались.

	שורש	שם הפועל	
Покончить с собой, покончить жизнь самоубийством	אבד	לְהִתְאַבֵּד	פִ"גֵר (ה', ח', ע')
Прохаживаться	הלך	לְהִתְהַלֵּךְ	
Обновиться, возобновиться	חדש	לְהִתְחַדֵּשׁ	
Задерживаться	עקב	לְהִתְעַכֵּב	

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые форм инфинитива не имеют:

- ✓ בְּנִיין פִיעַל - пассивный биньян от בְּנִיין פִיעַל
- ✓ בְּנִיין הַפְעִיל - пассивный биньян от בְּנִיין הַפְעִיל

<sup>2</sup> Как Вы уже хорошо знаете, это не относится к пяти буквам, которые дагеш не принимают: четырем гортанным (ע', ח', ה', א') и букве ר'.

Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>13</sup> "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Хвастаться, хвалиться	פאר	לְהִתְפַּאֵר	ע"ג ר'+ר
Стать ясным, проясниться. Выясниться	בהר	לְהִתְבַּהֵר	
Расшириться	רחב	לְהִתְרַחֵב	
Восхищаться	פעל	לְהִתְפַּעֵל	
Развестись (с женой/ мужем)	גרש	לְהִתְגַּרֵּשׁ	
Развиваться	פתח	לְהִתְפַּתֵּחַ	לח"ע
Выполняться, осуществляться	בצע	לְהִתְבַּצֵּעַ	

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы инфинитива לח"ע от следующих корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Определите их значение.
- Сравните с формой "правильного" инфинитива לְהִתְלַבֵּשׁ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְהִתְלַבֵּשׁ и отметьте их другим цветом.




### פרק 3

## זמן הווה / בינוני / НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

Формы настоящего времени в בניין התפעל<sup>1</sup> мы с Вами образуем от основной формы глагола (он вчера) путем замены ה- в приставке прошедшего времени на מ- (приставку настоящего времени) без замены огласовки.

Таким образом, приставка настоящего времени מת- огласуется חיריק (u) + שווא נח (ноль звука), так же, как и приставка прошедшего времени הַתְּ-.

## ע"גר'

Из названия ע"גר' следует, что на особенности спряжения влияет 2-я буква корня (ע' השורש), которая может быть любой из гортанных א', ה', ח', ע'. У таких глаголов существуют две особенности спряжения.

**Первая и наиболее важная для нас** – происходит только во множественном числе под 2-ой буквой корня (ע' השורש). Здесь вместо огласовки שווא נח возникает ультракороткая гласная חֶטֶף-פָּתַח (a). Эта замена, как Вы уже знаете, продиктована удобством произношения. Как мы уже отмечали, שווא под гортанной буквой произнести сложно. Поэтому и возникает ультракороткая вспомогательная гласная חֶטֶף, которая помогает сделать это.

☞ Сравните сами со спряжением стандартного глагола:

מתלבשות	מתלבשים
מתפארות	מתפארים
מתבהרות	מתבהרים
מתרחבות	מתרחבים
מתפעלות	מתפעלים

Замечательно, что этот закон (появление חֶטֶף-פָּתַח под ע"גר' вместо «положенного по модели» שווא נח) действует одинаково как в глаголах, так и в именах. Как я уже неоднократно говорила и доказывала: иврит – язык логики и последовательности, а значит – он прост и доступен для понимания.

**Второе изменение** является для нас менее существенным. Мы о нем уже говорили в главах о прошедшем времени и инфинитиве. Связано это изменение с хорошо известным Вам правилом: "פיעל, פועל, התפעל – דגש בעי – כלל ברזל". То есть законом, согласно которому 2-ая буква корня этих трех биньянов всегда имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי).

Однако в связи с тем, что гортанные и ר' никогда דגש не принимают, то в качестве компенсации за несостоявшееся удвоение ע' השורש (2-ой буквы корня) – удлиняется огласовка פ' השורש (первой буквой корня). Интересно, что изменение это касается только 2-х букв: א' и ר'.

<sup>1</sup> Подробнее об общих закономерностях образования форм настоящего времени в בניין התפעל см. в разделе "זמן הווה / בינוני / התפעל".

Так, после огласовки под *פ' השוּרֵשׁ* с *פְּתַח* (короткий звук "a") меняется на *קָמֶץ* (длинный звук "a")<sup>1</sup>. Подробнее оно объяснено в разделе о прошедшем времени. Однако поскольку сегодня разницу между *פְּתַח* и *קָמֶץ* мы уже не слышим, то изменение это для нас несущественно.

☞ Теперь внимательно проанализируйте обобщающую таблицу:

בְּבִנְיַן הַתְּפִעַל (גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים + עִיגָר' + ר')												
זְמַן הוֹוֶה												
רְבִים					יְחִיד					שֵׁם הַפּוֹעֵל		
הוּ	אֲתוּ	אֲנַחְנוּ	הֵם	אַתֶּם	אַנְחֵנוּ	הִיא	אַתְּ	אֲנִי	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	גוֹף
מִתְלַבְּשׁוֹת			מִתְלַבְּשִׁים			מִתְלַבְּשֶׁת			מִתְלַבֵּשׁ			לְהִתְלַבֵּשׁ
מִתְפָּאֲרוֹת			מִתְפָּאֲרִים			מִתְפָּאֲרֶת			מִתְפָּאֵר			לְהִתְפָּאֵר
Хвастаются, хвалятся; хвастающиеся, хвалящиеся			Хвастаются, хвалятся; хвастающиеся, хвалящиеся			Хвастается, хвалится; хвастающаяся, хвалящаяся			Хвастается, хвалится; хвастающийся, хвалящийся			Хвастаться, хвалиться
מִתְבַּהֲרוֹת			מִתְבַּהֲרִים			מִתְבַּהֲרֶת			מִתְבַּהֵר			לְהִתְבַּהֵר
Становятся/ становящиеся ясными, проясняются/ проясняющиеся. Выясняются/ выясняющиеся			Становятся/ становящиеся ясными, проясняются/ проясняющиеся. Выясняются/ выясняющиеся			Становится/ становящаяся ясной, проясняется/ проясняющаяся. Выясняется/ выясняющаяся			Становится/ становящийся ясным, проясняется/ проясняющийся. Выясняется/ выясняющийся			Стать ясным, проясниться. Выясниться
מִתְרַחֲבוֹת			מִתְרַחֲבִים			מִתְרַחֲבֶת			מִתְרַחֵב			לְהִתְרַחֵב
Расширяются, расширяющиеся			Расширяются, расширяющиеся			Расширяется, расширяющаяся			Расширяется, расширяющийся			Расширяться
מִתְפַּלְּלוֹת			מִתְפַּלְּלִים			מִתְפַּלְּלֶת			מִתְפַּלֵּל			לְהִתְפַּלֵּל
Восхищаются, восхищающиеся			Восхищаются, восхищающиеся			Восхищается, восхищающаяся			Восхищается, восхищающийся			Восхищаться
מִתְגַּרְשׁוֹת			מִתְגַּרְשִׁים			מִתְגַּרְשֶׁת			מִתְגַּרֵּשׁ			לְהִתְגַּרֵּשׁ
Разводятся, разводящиеся			Разводятся, разводящиеся			Разводится, разводящаяся			Разводится, разводящийся			Развестись (с женой/ мужем)

### Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени *עִיגָר'* от глаголов *בְּבִנְיַן הַתְּפִעַל* со следующими корнями: *רַחַץ, אָהַב, פָּעַם, יָאֵשׁ, עָרַב*.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения *לְהִתְלַבֵּשׁ*.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с глаголами типа *מִתְלַבֵּשׁ*. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

<sup>1</sup> Это явление - "הֶאָרְכָה תְּמוֹרַת הַכְּפֹלָה" (удлинение вместо удвоения) или *תְּשֻׁלִים דָּגַשׁ* - Вам уже знакомо. Мы говорили о нем, рассматривая *פִיעַל בִּינְיָן*. Вместе с тем необходимо отметить, что в современном произношении разницу между *פְּתַח* (короткий звук "a") на *קָמֶץ* (длинный звук "a") мы уже не слышим.

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
	מתלבשות			מתלבשים			מתלבשת		מתלבש			להתלבש

## לח"ע

Как следует из названия "לח"ע", на особенности спряжения глаголов влияет 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע'. В настоящем времени это изменение происходит только в формах единственного числа. Во множественном же числе глаголы, входящие в לח"ע спрягаются подобно «правильным» глаголам, то есть так же, как и глагол להתלבש.

בבניין התפעל (גזרת השלמים + ע"גר'ר')															
זמן הווה															
רבים				רבים				רבים							
הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני				
מתלבשות				מתלבשים				מתלבשת				מתלבש			
מתפתחות				מתפתחים				מתפתחת				מתפתח			
Развиваются; развивающиеся				Развиваются; развивающиеся				Развивается; развивающаяся				Развивается; развивающийся			
מתבצעות				מתבצעים				מתבצעת				מתבצע			
Выполняются, осуществляются; выполняющиеся, осуществляющиеся				Выполняются, осуществляются; выполняющиеся, осуществляющиеся				Выполняется, осуществляется; выполняющаяся, осуществляющаяся				Выполняется, осуществляется; выполняющийся, осуществляющийся			

Как видите, в единственном числе изменения происходят в обеих формах единственного числа:

- ✓ В мужском роде единственного числа перед третьей буквой корня (לי השורש), которая может быть ח' или ע', возникает "вкравшийся патах" (פתח גנוב/ גנובה). Графически פתח גנוב/ גנובה обозначается под 3-ей буквой корня (לי השורש). Так возникает гласный звук "a" (в случае с ח' – перед ח', а в случае с ע' – в конце слова, так как в современном иврите звук ע' в конце слова мы не слышим).

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מתלבש.

הוא	אתה	אני
מתלבש		
מתפתח		
מתבצע		

- ✓ В женском роде единственного числа под 3-ей буквой корня (לי השורש) – ח' или ע' вместо огласовки סגול (e) возникает огласовка פתח (a). Под ее влиянием<sup>1</sup> огласовка סגול (e) под 2-ой буквой корня тоже заменяется на פתח (a). Это изменение тоже связано с глубиной возникновения в гортани звуков, передаваемых буквами ח' или ע' – их практически невозможно произнести между двумя звуками «э», как должно было бы быть по модели, а удобно произнести между двумя «глубокими гласными «a».

☞ Сравните это с "правильным" спряжением глагола מתלבשת.

<sup>1</sup> В иврите влияние букв происходит следующим образом: последующая буква влияет на предыдущую.

היא	את	אני
מתלבשת		
מתפתחת		
מתבצעת		

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы настоящего времени глаголов בְּנִין הַתְּפַעַל от корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Определите их значение.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения типа מתלבש.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с формами настоящего времени глаголов типа מתלבש. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

הו	אתו	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	גוף
	מתלבשות			מתלבשים		מתלבשת		מתלבש		מתלבש		להתלבש

☞ **Ниже представлена обобщающая таблица образования форм настоящего времени в (גזרת השלמים) בגנין התפעל.**

בבניין התפעל (גזרת השלמים)													
זמן הווה/ בינוני													
רבים				יחיד				מספר					
נקבה		זכר		נקבה		זכר						מין	
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	שם הפועל	
מתלבשות		מתלבשים		מתלבשת		מתלבש		להתלבש					
מתפארות		מתפארים		מתפארת		מתפאר		להתפאר		ע'גר'+ר'			
מתבהרות		מתבהרים		מתבהרת		מתבהר		להתבהר					
מתרחבות		מתרחבים		מתרחבת		מתרחב		להתרחב					
מתפעלות		מתפעלים		מתפעלת		מתפעל		להתפעל					
מתגרשות		מתגרשים		מתגרשת		מתגרש		להתגרש		לח"ע			
מתפתחות		מתפתחים		מתפתחת		מתפתח		להתפתח					
מתבצעות		מתבצעים		מתבצעת		מתבצע		להתבצע					

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте глаголы גזרת השלמים с гортанными буквами в корнях.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения מתלבש.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, обязательно ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני	שם הפועל	גוף
מתלבשות		מתלבשים		מתלבשת		מתלבש		להתלבש					
												ע'גר'+ר'	
												לח"ע	

## פרק 4

### זמן עתיד בУДУЩЕ ВРЕМЯ

Как Вы помните, будущее время мы с Вами образуем от форм инфинитива<sup>1</sup>.  
Форма инфинитива в **בְּבִנְיַן הַתְּפַעַל** имеет модель **טִתְּפַעַל**.

### ע"גר'

В формах будущего времени глаголов ע"גר' происходят те же процессы, в которых мы уже разобрались, говоря о настоящем, прошедшем времени и инфинитиве.

А именно:

1. Поскольку гортанные (и ר') не принимают сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי), то происходит удлинение предшествующей гласной. Мы уже отмечали, что в современном иврите это правило соблюдается только в отношении гортанной א' и буквы ר'.  
2. Кроме того, в формах будущего времени, имеющих окончания, вторая корневая обычно сокращается до וּאוּ. Но в глаголах с ע"גר' гортанная (из-за неудобства произношения) не принимает וּאוּ. Как всегда в подобных случаях, огласовка וּאוּ под гортанной меняется на חֻאוּ. А так как предшествует ему звук «a» (פֶּתַח), то этим חֻאוּ служит חֻאוּ-פֶּתַח.

Запомните, что такая замена происходит, только когда второй корневой является гортанная. Буквы ר' это правило не касается, поскольку гортанной она не является, а потому проблем произношения с огласовкой וּאוּ не испытывает.

בְּבִנְיַן הַתְּפַעַל (גזרת השלמים)					
זמן עתיד					
ע"גר'+ר'					
Развестись (с женой/ мужем)	Восхищаться	Расширяться	Стать ясным, проясниться. Выясниться	Хвастаться, хвалиться	תרגום
לְהִתְגַּרֵּשׁ	לְהִתְפַּעֵל	לְהִתְרַחֵב	לְהִתְבַּהֵר	לְהִתְפַּאֵר	שם הפועל
אֶתְגַּרֵּשׁ	אֶתְפַּעֵל	אֶתְרַחֵב	אֶתְבַּהֵר	אֶתְפַּאֵר	אני
תִּתְגַּרֵּשׁ	תִּתְפַּעֵל	תִּתְרַחֵב	תִּתְבַּהֵר	תִּתְפַּאֵר	אתה/היא
נִתְגַּרֵּשׁ	נִתְפַּעֵל	נִתְרַחֵב	נִתְבַּהֵר	נִתְפַּאֵר <sup>2</sup>	את
יִתְגַּרֵּשׁ	יִתְפַּעֵל	יִתְרַחֵב	יִתְבַּהֵר	יִתְפַּאֵר	הוא
נִתְגַּרֵּשׁ	נִתְפַּעֵל	נִתְרַחֵב	נִתְבַּהֵר	נִתְפַּאֵר	אנחנו
תִּתְגַּרְשׁוּ	תִּתְפַּעְלוּ	תִּתְרַחְבוּ	תִּתְבַּהְרוּ	תִּתְפַּאְרוּ	אתם/ן
יִתְגַּרְשׁוּ	יִתְפַּעְלוּ	יִתְרַחְבוּ	יִתְבַּהְרוּ	יִתְפַּאְרוּ	הם/ן

Из таблицы Вы вновь видите, что в формах, имеющих окончания будущего времени, под 2-ой буквой корня (ע' הַשּׁוֹרֵשׁ) вместо огласовки וּאוּ возникает ультракороткая гласная חֻאוּ-פֶּתַח (a). Мы уже говорили, что эта замена продиктована удобством произношения. Ведь שׁוּאוּ под гортанной буквой произнести сложно.

<sup>1</sup> Это не относится к двум биньянам, которые не имеют форм инфинитива:

- ✓ בְּבִנְיַן פִּיעַל - пассивный биньян от פִּיעַל
- ✓ בְּבִנְיַן הַפְּעַל - пассивный биньян от הַפְּעַל

<sup>2</sup> Объяснение появления חֻאוּ-פֶּתַח под 2-ой буквой корня см. ниже.

Поэтому и возникает ультракороткая вспомогательная гласная הָטָה, которая помогает сделать это. Мы уже отмечали также, что этот закон действует одинаково в разных частях речи.

**Задание:**

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени בניין התפעל от следующих корней: פָּרַק, יָאֵשׁ, בָּהֵם, אָהַב, רָחַץ, אָהַב.
- Определите их значение.
- Сравните их с формой "правильного" спряжения לְהַתְּלַבֵּשׁ.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению с инфинитивом типа לְהַתְּלַבֵּשׁ. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

					תרגום
					שם הפועל
					אני
					אתה/היא
					את
					הוא
					אנחנו
					אתם/ן
					הם/ן



## לח"ע

Как видно из названия, на особенности спряжения влияет 3-я буква корня (לי השורש), которая может быть ע' или ח'.

Выполняться, осуществляться	Развиваться	
להתבצע	להתפתח	שם הפועל
אתבצע	אתפתח	אני
תתבצע	תתפתח	אתה/היא
יתבצע	יתפתח	את
נתבצע	נתפתח	הוא
נתבצע	נתפתח	אנחנו
תתבצעו	תתפתחו	אתם/ן
יתבצעו	יתפתחו	הם/ן

Мы видим, что перед третьей буквой корня (לי השורש) – ח' или ע' – возникает "вкраившийся патах" (פתח גנוב/ גנובה), то есть гласный звук "a".

"Вкраившийся патах" (פתח גנוב/ גנובה) мы наблюдаем только в формах, не имеющих окончаний будущего времени, то есть только в тех формах, в которых ח' или ע' – последняя буква слова:

להתבצע	להתפתח	שם הפועל
אתבצע	אתפתח	אני
תתבצע	תתפתח	אתה/היא
יתבצע	יתפתח	הוא
נתבצע	נתפתח	אנחנו

В формах, имеющих окончания будущего времени, פתח גנוב/ גנובה отсутствует. Поэтому они не отличаются от глаголов "правильного" спряжения типа התלבש:

תתבצעו	תתפתחו	את
תתבצעו	תתפתחו	אתם/ן
יתבצעו	יתפתחו	הם/ן

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух образуйте формы будущего времени глаголов להפעיל от следующих корней: שמע, שגע, קלח, גלח.
- Спрягая, сравнивайте их с формой "правильного" спряжения להתלבש.
- Объясните причины изменения огласовок (там, где они имеются) и отметьте их другим цветом.

ל"גר' (ח', ע')			
			תרגום
			שם הפועל
			אני
			אתה/היא

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская 23 "Корни иврита"
---	--

				את
				הוא
				אנחנו
				אתם/ן
				הם/ן

☞ Ниже представлена обобщающая таблица образования форм будущего времени в (גזרת השלמים) בגנין התפעל с гортанными буквами в корнях:

בניין התפעל (גזרת השלמים)							
זמן עתיד							
שם הפועל	אני	אתה/ היא	את	הוא	אנחנו	אתם/ אתן	הם/ הן
לְהִתְפַּאֵר	אֶתְפַּאֵר	תִּתְפַּאֵר	תִּתְפַּאֲרוּ	יִתְפַּאֵר	נִתְפַּאֵר	תִּתְפַּאֲרוּן	יִתְפַּאֲרוּן
לְהִתְבַּהֵר	אֶתְבַּהֵר	תִּתְבַּהֵר	תִּתְבַּהְרוּ	יִתְבַּהֵר	נִתְבַּהֵר	תִּתְבַּהְרוּן	יִתְבַּהְרוּן
לְהִתְרַחֵב	אֶתְרַחֵב	תִּתְרַחֵב	תִּתְרַחְבוּ	יִתְרַחֵב	נִתְרַחֵב	תִּתְרַחְבוּן	יִתְרַחְבוּן
לְהִתְפַּעֵל	אֶתְפַּעֵל	תִּתְפַּעֵל	תִּתְפַּעְלוּ	יִתְפַּעֵל	נִתְפַּעֵל	תִּתְפַּעְלוּן	יִתְפַּעְלוּן
לְהִתְגַּרֵּשׁ	אֶתְגַּרֵּשׁ	תִּתְגַּרֵּשׁ	תִּתְגַּרְשוּ	יִתְגַּרֵּשׁ	נִתְגַּרֵּשׁ	תִּתְגַּרְשוּן	יִתְגַּרְשוּן
לְהִתְפַּתַּח	אֶתְפַּתַּח	תִּתְפַּתַּח	תִּתְפַּתְחוּ	יִתְפַּתַּח	נִתְפַּתַּח	תִּתְפַּתְחוּן	יִתְפַּתְחוּן
לְהִתְבַּצֵּעַ	אֶתְבַּצֵּעַ	תִּתְבַּצֵּעַ	תִּתְבַּצְעוּ	יִתְבַּצֵּעַ	נִתְבַּצֵּעַ	תִּתְבַּצְעוּן	יִתְבַּצְעוּן

**ЗАДАНИЕ:**

- В представленной ниже таблице в нужных строчках письменно и вслух спрягайте любые глаголы בגנין התפעל, имеющие гортанные буквы в корнях, входящие в גזרת השלמים.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголом "правильного" спряжения לְהִתְלַבֵּשׁ.
- Особенности спряжения отмечайте ручкой другого цвета, ставя огласовки.
- По словарю проверьте значения образованных Вами глаголов.

שם הפועל	אני	אתה/ היא	את	הוא	אנחנו	אתם/ אתן	הם/ הן
							ע"גר'
							לח"ע

# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 19

גזרת השלמים ואותיות גרוניות

בניין התפעל

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

**КОРНИ ИВРИТА**

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

**МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА**

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 20**

**Г'ЗАРОТ**

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "**Сохнут**". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "**Корни иврита**" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "היך", на которые раньше Вы получали ответ "היך". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ		תוכן העניינים
РАЗДЕЛ 1		פרק 1
Что такое «гизра»		מהי גזרה
РАЗДЕЛ 2		פרק 2
Глаголы с «немыми», непроизносимыми буквами		גזרת הנחים / הנאלימים
РАЗДЕЛ 3		פרק 3
Глаголы с выпадающими буквами		גזרת החסרים

## פרק 1

### מהי גזרה? Что такое «гизра»

Понятие גזרה существует как в грамматике иврита, так и в грамматиках остальных семитских языков.

Д-р Барух Подольский в своем словаре дает следующее краткое определение понятия: "גזרה – разновидность корня слова".

А вот определение проф. Швейка в словаре רב מילים:  
"גזרה – קבוצה של שורשים, שהפעלים שלהם מתנהגים באופן דומה או שיש להם תבנית משותפת".  
"גזרה – группа корней, с которыми глаголы ведут себя одинаково, похоже или у которых есть общая модель".

Вот что нам говорит «Википедия»:  
"בדקדוק של השפות השמיות, המונח גזרה מתייחס לקבוצה של שורשים שכללי הנטייה שלהם שונים מכללי הנטייה הרגילים. בניסוח אחר, הגזרות הן שורה של כללי-משנה (minor rules) להטיית פעלים ושמות עצם. הגזרות הן דוגמה מובהקת לתופעה מורפו-פונמית, כלומר לתופעה שבה מאפיינים פונטיים ופונולוגיים (תורת ההגה) משפיעים על המורפולוגיה (תורת הצורות)".

«В грамматике семитских языков понятие «гизра» относится к группе корней, правила склонения/ спряжения которых отличаются от обычных правил склонения/ спряжения. Говоря иначе, гзарот – это ряд вторичных правил спряжения глаголов и существительных. Гзарот – это яркий пример морфо-фонетического явления, то есть явления, при котором фонетические и фонологические характеристики (звуки, произношение) влияют на морфологию (строение слов и их изменение)».

Подводя итог, можно сказать, что понятие גזרות включает разновидности корней слов, обусловленные входящими в эти корни буквами, и вызываемые этими буквами особенности строения слов и их склонения/ спряжения<sup>1</sup>.

Итак, גזרות – это разновидности корней слов, оказывающие влияние на строение и/ или изменение (склонение/спряжение) слов с этими корнями.

Как мы уже отмечали, в иврите большая часть корней – трехбуквенные. Эти три корневые согласные условно обозначаются корневыми буквами глагола "פעל" (действовал).

Поэтому корневые согласные любого глагола обозначаются как:

פּי הפועל – 1-я буква корня,

עי הפועל – 2-я буква корня,

לי הפועל – 3-я буква корня.

То есть, в глаголе קרא:

✓ буква קי – פי הפועל.

✓ буква רי – עי הפועל.

✓ буква אר – לי הפועל.

<sup>1</sup> Таким образом, גזרה – понятие морфо-фонетическое. То есть фонетические особенности входящих в корни букв обуславливают морфологическое строение и изменение слов с этими корнями.

ד-ר Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"	ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"
---	---

Это обозначение корневых букв служит основой для обозначения גְּזֵרוֹת.

Существуют три большие группы גְּזֵרוֹת:

1. גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים (цельная) – самая многочисленная группа. В שְׁלֵמִים во всех формах слова и пишутся и произносятся все буквы корня.
2. גְּזֵרַת הַנְּאֻלְמִים / הַנְּחִים (немые, непроизносимые) – в которых одна буква корня не произносится, то есть является непроизносимой, немой<sup>1</sup>.
3. גְּזֵרַת הַחֲסָרִים (недостающие, отсутствующие) – в которых одна из букв корня которых выпадает.

גְּזֵרוֹת		
חֲסָרִים	נְחִים / נְאֻלְמִים	שְׁלֵמִים
Одна (редко две) буква корня отсутствует	Одна или больше букв корня не произносятся/ не слышатся	Все буквы корня и произносятся/ слышатся и пишутся <sup>2</sup>
פ"י (1-я буква корня) פ' השורש היא י'	פ"י (1-я буква корня «йуд» или «вав») פ' השורש היא י' או ו'	שְׁלֵמִים
פ"י (ע"צ) (1-я буква корня «йуд», вторая – «цади») פ' השורש י', ע' השורש צ'	ל"א (3-я буква корня «алэф») ל' השורש היא א'	פ"גרי' (1-я буква корня гортанная) פ' השורש היא אות גרונית (кроме относящихся к נְחִים וְ חֲסָרִים)
פ"נ (1-я буква корня «нун») פ' השורש היא נ'	פ"א (1-я буква корня) פ' השורש היא א'	ע"גרי' (2-я буква корня гортанная) ע' השורש היא אות גרונית
ע"ע (כפולים) (вторая и третья буквы корня одинаковые) ע' השורש = ל' השורש	ע"ו (2-я буква корня «вав» или «йуд» ) ע' השורש היא ו' או י'	ל"גרי' (3-я буква корня гортанная «хэт» или «айн») ל' השורש היא ח' או ע' (кроме относящихся к נְחִים וְ חֲסָרִים)
ל"י/ל"ה (3-я буква корня «йуд» или «хэй») ל' השורש היא י'/ה'		מְרֻבְּעִים (4-х буквенный корень)

О גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים мы уже говорили очень подробно. Мы рассмотрели и глаголы גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים, в состав корней которых входят гортанные буквы.

Теперь несколько слов о:

- ✓ גְּזֵרַת הַנְּאֻלְמִים / הַנְּחִים – в которых одна буква (очень редко две) немая, то есть пишется, но не произносится.
- ✓ גְּזֵרַת הַחֲסָרִים – в которых одна буква (очень редко две) выпадает.

В иврите существует всего 5 букв, которые могут выпадать. Я объединила их в придуманное мной слово יונא. Подчеркиваю, что такого слова не существует. Я создала его для того, чтобы помочь Вам запомнить эти буквы.

Слово יונא вы можете заменить на слово אונגיה<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Очень редко немymi могут являться две буквы корня.

<sup>2</sup> Имеющие огласовку или стоящие последними в слове гортанные (ע,א), которые в древнем иврите произносились (да и сейчас произносятся в некоторых общинах), – мы в этой формулировке относим к произносимым.

<sup>3</sup> אונגיה - корабль, судно



Буква נִ может только выпадать, а буквы יִוִ'אִה' могут как выпадать, так и чередоваться. Причем касается это разных частей речи.

☞ Посмотрите на несколько примеров:

שם עצם	פעול	שם הפעולה	זמן עתיד	זמן עבר	זמן הווה	שם הפועל	תופעה	גזרה	בניין	מס'
מַפֵּל	נָפַל	נְפִילָה	אֶפֶל	נָפַל	נוֹפֵל	לִפֹּל	Выпадение נִ	פ"נ	פעל	1
-	-	הַפְּסוּת	אֶפְסָה	נָפַס	נֹפֵס	לְהִפְסֵס		שלמים	נפעל	2
מוֹשֵׁב	-	יִשְׁבָּה	אָשַׁב	יָשַׁב	יוֹשֵׁב	לְשַׁבֵּת	Выпадение יִ Чередование יוֹ	פ"י	פעל	3
מְשׁוֹרֵר	-	שִׁירָה	אָשִׁיר	שָׁר	שָׁר	לְשַׁיֵּר		עו"י	פעל	4
מְפֹלֵת	אָכַל	אֲכִילָה	אָכַל	אָכַל	אוֹכֵל	לְאָכֹל	Выпадение א' Чередование י/א Немая א'	פ"א	פעל	5
קָרִיּוֹן	קָרָא/קָרוּי	קְרִיאָה		קָרָא	קוֹרֵא	לְקַרֹּא		ל"א	פעל	6
לְוִיָּוִן	-	הִלְוִיָּה/הִלְוָה	אֲלוּהַ/גְּלוּהַ	הִלְוָה/הִלוּ	מְלוּהַ/מְלוּיִם	לְהִלוּת	Чередование א/י/ה Выпадение ה/י	ל"ה/ל"י	הפעיל	7

## פרק 2

### גזרת הנחים / הנאלמים

Для того чтобы Вы лучше поняли смысл названия **גזרות**, привожу группы однокоренных слов.

**הנאלמים / הנחים** называется так, потому что одна буква корня или даже две могут не произноситься/ не слышаться, хотя пишутся.

Те, кто интересуется смыслом названия гизры (**הנאלמים / הנחים**), посмотрите на два блока однокоренных слов:

אלם - פ"גרי	
Немой Непроизносимая, немая буква	אילם שם ז' (ני-ת) אות נחה / אילמת ס' נ'
Умолкать, замолкать (кн.). Неметь Молчание. Онемение, потеря речи Немота	נאלם נפ' (להיאלם, נאלם, ייאלם) היאלמות ש"פ נ' אילמות שם נ'

נ(ו)ח - ע"ו + ל"ח	
Отдыхать, покоиться	נח פ' (לנוח, נח, ינוח)
Отстать, оставить (в покое). Позволить Был оставлен в покое. Ему стало легче Лежащий, положенный	הניח ה' (להניח, מ-, י-) הינח הו' (-, יניח) מונח הווה ת'
Покой, отдых (кн.) Покойный (об умершем)	מנוח שם ז' מנוח ת'
Отдых. Покой	מנוחה שם נ'
Вольно! (команда в армии)	נוח * שם ז'
Непроизносимый (о букве в слове) (гр.)	נח ת'
Удовлетворенность, отрада, радость. Спокойствие, покой	נחת שם נ'

### פרק 3

## גזרת החסרים

גזרת החסרים נקראת כך, כי שם אות הריש (בדרך כלל שתי) בלבד באה באחת או בפרטים מספרים שונים.

אם אתם מעוניינים במשמעות השם גזרת החסרים (גזרת החסרים) תראו את המילים שיש להן אות הריש:

חסר – פ"גרי' (ח)	
Отсутствовать. Недоставать. Убывать (Библ.)	חָסַר פ' (לְחַסֹּר/ לְחַסֹּר, חָסַר, יָחַסַר/ יָחַסַר)
Недостающий. Неполный, недостаточный. Отсутствующий. Минус (мат.)	חָסַר הווה ת' (יָחַסַר-)
Написание с огласовками (орфография сёй1о всеми огласовками без написания дополнительных букв, облегчающих чтение)	כתיב מְנוקָד/ דְּקוּדוּקֵי שֵׁם ז'
Полное написание (орфография без огласовок, но с дополнительными буквами 'י' и 'י', облегчающими чтение)	כתיב חָסַר נִיקוּד שֵׁם ז' = כתיב מְלֵא
Отсутствие, нехватка	חוֹסֵר שֵׁם ז'
Недостаток	חִסְרוֹן שֵׁם ז' (חִסְרוֹן-, חִסְרוֹנוֹת)
Нужда, бедность. Недостаточность (витаминов в организме и т.п.)	חָסַר שֵׁם ז'
Отсутствие, нехватка, недостаток, дефицит	מְחַסֵּר שֵׁם ז'
Дефицит, нехватка. Нужда	מְחַסֵּר שֵׁם ז'

נאמר עתה על כל אחת מן הגזרות.

# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המצוי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 20

גזרות

עריכה: ורה אגרובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 21**

**ГЛАГОЛЫ**

**С НЕПРОИЗНОСИМОЙ**

**1-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ «АЛЭФ»**

**под редакцией**

**Веры Аграновской**

**при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "הל?!", на которые раньше Вы получали ответ "הָאָה?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

## גזרת הנחיים / הנאלמים פ"א

גזרות הנחיים / הנאלמים, גזרת החסרים, גזרת השלמים פ"גר (א')  
גזרות הנחיים / הנאלמים (א') יכולות להיגזר גם בגזרת הנחיים / הנאלמים פ"א.

Со спряжением (א') גזרת השלמים פ"גר. Вы уже хорошо знакомы.

Рассмотрим глаголы פ"א в גזרת הנחיים / הנאלמים.

Эта группа проявляет свои особенности **только** в формах будущего времени (זמן עתיד) בניין פֿעל (קל) в (א'). Здесь гортанная буква 'א' становится немой, то есть пишется, но не произносится: אֵלְמַת / אֵלְמַת (непроизносимая, немая буква).

В גזרת נחי פ"א входят всего 7 глаголов:

Пропадать, теряться	אָבַד	יֵאבֵד	לְאָבֹד
Любить	אָהַב	יֵאָהֵב	לְאָהֹב
Симпатизировать, сочувствовать	אָהַד	יֵאָהֹד / יֵאָהֹד	לְאָהֹד
Держать, хватать. Владеть	אָחַז	יֵאָחַז / יֵאָחַז	לְאָחֹז
Есть, потреблять пищу. Сжигать, уничтожать. Потреблять	אָכַל	יֵאָכַל	לְאָכֹל
Сказать, говорить. Значить	אָמַר	יֵאָמַר <sup>1</sup>	לְאָמֹר / לֹמַר
Печь, выпекать	אָפָה	יֵאָפֶה	לְאָפֹת

Теперь посмотрите образец спряжения глаголов גזרת נחי פ"א в будущем времени (זמן עתיד):

בניין פֿעל								
עֵתִיד (אֶפְעֵל)								
הוּא / הִיא	אֲנִי	אַתָּה / אַתְּ	הוּא	אֲנִי	אַתָּה / אַתְּ	הוּא	אֲנִי	אַתָּה / אַתְּ
יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל	יֵאָכַל

Как видите, в будущем времени происходят 2 процесса, с которыми мы не сталкивались ранее:

- ✓ В 1-м лице единственного числа פ"א исчезает: אֵכַל. Именно этот факт и позволяет нам отнести данную группу и к גזרת החסרים. Точнее, к גזרת החסרים эти 7 глаголов פ"א относятся только в одной форме – 1-го лице единственно числа будущего времени.
- ✓ Во всех остальных лицах буква 'א' пишется, но не произносится, то есть является немой אֵלְמַת. Поэтому мы и относим их к גזרת הנחיים / הנאלמים.

☞ Все эти глаголы спрягаются по варианту מִשְׁקַל אֶפְעֵל

<sup>1</sup>Глагол לֹמַר в будущем времени в современном иврите почти не употребляется.





# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 21

גזרת נחי פ"א

עריכה: ורה אגרובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

под редакцией  
**Веры Аграновской**  
при участии **Жанны Берман**

**ЧАСТЬ 22**

**ГЛАГОЛЫ  
С НЕПРОИЗНОСИМОЙ  
3-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ «АЛЭФ»**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

### Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "מה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

## גזרת הנחיים / הנאלמים ל"א

גזרת הנחיים / הנאלמים (לי השורש) אשר, 3-בуква, относятся к גזרת הנחיים / הנאלמים. Это означает, что здесь, как и в גזרת נחי פ"י, 1-ая буква корня – гортанная א' является немой, то есть пишется, но не произносится:

אֹת נָחַה / אֵילְמַת ס' נ' Непроизносимая, немая буква

Происходит это во всех биньянах и во всех формах, но только в 2-х позициях:

- √ Когда א' является последней буквой слова.
- √ Когда после א' следует окончание, начинающееся с согласной.

Вначале проанализируем огласовку форм настоящего (זמן הווה / בינוני) и прошедшего времен (זמן עבר):

1. Когда א' является последней буквой слова, она никогда не читается (причем, в отличие от ע', не читалась и никогда в прошлом). То есть конечная א' всегда является непроизносимой, немой (א' שותקת / אֵילְמַת). Это правило, не знающее исключений:

בניין	שם הפועל	הווה אני	עבר הוא
פעל	לְקַרְא	קֹרֵא	קָרָא
נפעל	לְהִיקְרֹא	נִקְרָא	נִקְרָא
פיעל	לְמַלֵּא	מְמַלֵּא	מִילֵּא
פועל	-	מְמוּלֵּא	מוּלֵּא
הפעיל	לְהַקְרִיא	מְקַרֵּא	הִקְרִיא
הופעל	-	מוֹקְרָא	הוֹקְרָא
התפעל	לְהִתְמַלֵּא	מִתְמַלֵּא	הִתְמַלֵּא

2. При присоединении окончаний, начинающихся с согласного звука, в любом из времен (עתיד, עבר, הווה) – א' остается немой буквой (אֹת אֵילְמַת), то есть не огласуется и не произносится.

В тех же случаях, когда окончание начинается с гласного звука (окончания וֹת, יִם, יָהּ), то א' огласуется гласной, с которой начинается окончание и произносится в соответствии с этой огласовкой:

עבר						הווה	בניין
אתן	אתם	אנחנו	את	אתה	אני	אני/ את/ היא	
קָרַאתְּ	קָרַאתֶם	קָרַאתִינוּ	קָרַאתְּ	קָרַאתְּ	קָרַאתִי	קָרַאתְּ	פעל (קל)
נִקְרַאתְּ	נִקְרַאתֶם	נִקְרַאתִינוּ	נִקְרַאתְּ	נִקְרַאתְּ	נִקְרַאתִי	נִקְרַאתְּ	נפעל
מִילַאתְּ	מִילַאתֶם	מִילַאתִינוּ	מִילַאתְּ	מִילַאתְּ	מִילַאתִי	מִילַאתְּ	פיעל
מוּלַאתְּ	מוּלַאתֶם	מוּלַאתִינוּ	מוּלַאתְּ	מוּלַאתְּ	מוּלַאתִי	מוּלַאתְּ	פועל
הִקְרַאתְּ	הִקְרַאתֶם	הִקְרַאתִינוּ	הִקְרַאתְּ	הִקְרַאתְּ	הִקְרַאתִי	-	הפעיל
הוֹקְרַאתְּ	הוֹקְרַאתֶם	הוֹקְרַאתִינוּ	הוֹקְרַאתְּ	הוֹקְרַאתְּ	הוֹקְרַאתִי	מוֹקְרַאתְּ	הופעל
הִתְמַלַאתְּ	הִתְמַלַאתֶם	הִתְמַלַאתִינוּ	הִתְמַלַאתְּ	הִתְמַלַאתְּ	הִתְמַלַאתִי	מִתְמַלַאתְּ	התפעל

☞ Посмотрите на приведенную выше таблицу. Обратите внимание, что во всех этих биньянах, за исключением פעל בניין פעל – в формах настоящего и прошедшего времени, имеющих окончания, в позиции, когда ל"א немая, ей всегда предшествует огласовка צירה (ֵ).

В בניין פעל немой ל"א всегда предшествует огласовка קמץ (א), произношение которой в современном иврите не отличается от פתח (א) в соответствующих формах «правильных» глаголов: ילמד – יקרא.

В следующей таблице, как Вы видите, окончания форм настоящего времени начинаются с гласного звука (окончания ה-ים, ה-, ה-). Поэтому א огласуется, то есть в этих формах א не является произносимой, немой:

עבר		הווה		בניין
הם/הן	היא	אנחנו/אתן/הן	אתם/הם	
קראו	קראה	נקראות	נקראים	פעל (קל)
נקראו	נקראה	נקראות	נקראים	נפעל
מלאו	מלאה	ממלאות	ממלאים	פיעל
מולאו	מולאה	ממולאות	ממולאים	פועל
הקראו	הקריאה	מקריאות	מקריאים	הפעיל
הוקראו	הוקראה	מוקראות	מוקראים	הופעל
התמלאו	התמלאה	מתמלאות	מתמלאים	התפעל

Теперь проанализируем огласовку форм будущего времени (זמן עתיד).

Здесь א является произносимой только в формах, не имеющих окончаний, поскольку все окончания будущего времени начинаются с гласного звука.

Вначале рассмотрим формы, не имеющие окончаний:

עתיד					
אנחנו	הוא	אתה/היא	אני	שם הפועל	בניין
נקרא	יקרא	תקרא	אקרא	לקרוא	פעל (אפעל)
נקרא	יקרא	תקרא	אקרא	להיקרא	נפעל
נמלא	ימלא	תמלא	אמלא	למלא	פיעל
נמלא	ימולא	תמולא	אמולא	-	פועל
נקריא	יקריא	תקריא	אקריא	להקריא	הפעיל
נוקרא	יוקרא	תוקרא	אוקרא	-	הופעל
נתמלא	יתמלא	תתמלא	אתמלא	להתמלא	התפעל

Вы видите, что как в настоящем и в прошедшем временах, так и во всех формах будущего времени, не имеющих окончаний, א является немой буквой. Что же

касается огласовки этих форм, то она почти не отличается от правил огласовки будущего времени <sup>1</sup>גזרת השלמים.

Единственным отличием является следующее:

В формах, где вторая буква корня (ע' השורש) в глаголах «правильного» спряжения имела огласовку פתח (יִלְמַד, יִזְמַן) – перед ׀א׀ появляется קָמֶץ (יִקְרָא, יִקְרְאוּ). Однако в современном иврите на произношение это никак не влияет.

Что же касается форм будущего времени, имеющих окончания, то, как Вы знаете, все эти окончания начинаются с гласного звука. Поэтому ׀א׀ огласуется гласной и произносится в соответствии ней:

עתיד			
הם/הן	אתם/אתן	את	בניין
יִקְרִיאוּ	תִּקְרִיאוּ	תִּקְרְאוּ	פעל (אָפֶעַל)
יִקְרְאוּ	תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאוּ	נפעל
יִמּוּלְאוּ	תִּמּוּלְאוּ	תִּמְלְאוּ	פיעל
יִמּוּלְאוּ	תִּמּוּלְאוּ	תִּקְרִיאוּ	פועל
יִקְרִיאוּ	תִּקְרִיאוּ	תִּקְרִיאוּ	הפעיל
יִקְרְאוּ	תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאוּ	הופעל
יִתְמַלְאוּ	תִּתְמַלְאוּ	תִּתְמַלְאוּ	התפעל

☞ Теперь проанализируйте обобщающую таблицу спряжения корня קרא.

Обратите также внимание, как меняются значения полученных глаголов при попадании в модели разных биньянов.

נחי ל"א				
הווה				שם הפועל
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא	
בניין פֶּעַל				
קוראות	קוראים	קוראת	קורא	לקרוא
בניין נִפְעַל				
נקראות	נקראים	נקראת	נקרא	להיקרא
בניין פִּיעַל				
ממלאות	ממלאים	ממלאת	ממלא	למלא
בניין פּוּעַל				
ממולאות	ממולאים	ממולאת	ממולא	-
בניין הִפְעִיל				
מקראות	מקראים	מקראה	מקרא	להקרא
בניין הוּפְעַל				
מוקראות	מוקראים	מוקראת	מוקרא	-
בניין הִתְפַּעַל				
מתמלאות	מתמלאים	מתמלאת	מתמלא	להתמלא

<sup>1</sup> См. разделы, рассматривающие образование форм будущего времени (זמן עתיד) в каждом из биньянов.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

נחי ל"א									
עבר									שם הפועל
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
בניין פֿעל									
לקרוא	קראתי	קראת	קראת	קראת	קראת	קראת	קראת	קראת	קראת
בניין נִפְעַל									
להיקרא	נקראתי	נקראת	נקראת	נקראת	נקראת	נקראת	נקראת	נקראת	נקראת
בניין פיעל									
למלא	מילאתי	מילאת	מילאת	מילאת	מילאת	מילאת	מילאת	מילאת	מילאת
בניין פועל									
-	מולאתי	מולאת	מולאת	מולאת	מולאת	מולאת	מולאת	מולאת	מולאת
בניין הפעיל									
להקריא	הקראתי	הקראת	הקראת	הקראת	הקראת	הקראת	הקראת	הקראת	הקראת
בניין הופעל									
-	הוקראתי	הוקראת	הוקראת	הוקראת	הוקראת	הוקראת	הוקראת	הוקראת	הוקראת
בניין התפעל									
להתמלא	התמלאתי	התמלאת	התמלאת	התמלאת	התמלאת	התמלאת	התמלאת	התמלאת	התמלאת

נחי ל"א										
ציווי			עתיד (אפעל)							שם הפועל
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני	
בניין פֿעל										
לקרוא	קראי	קרא	יקראו	תקראו	נקרא	יקרא	תקראי	תקרא	תקרא	
בניין נִפְעַל										
להיקרא	היקראי	היקרא	ייקראו	תיקראו	ניקרא	ייקרא	תיקראי	תיקרא	תיקרא	
בניין פיעל										
למלא	מלאי	מלא	ימלאו	תמלאו	נמלא	ימלא	תמלאי	תמלא	תמלא	
בניין פועל										
-	-	-	ימולאו	תמולאו	נמולא	ימולא	תמולאי	תמולא	תמולא	
בניין הפעיל										
להקריא	הקריאי	הקרא	יקריאו	תקריאו	נקריא	יקריא	תקריאי	תקריא	תקריא	
בניין הופעל										
-	-	-	יוקראו	תוקראו	נוקרא	יוקרא	תוקראי	תוקרא	תוקרא	
בניין התפעל										
להתמלא	התמלאי	התמלא	יתמלאו	תתמלאו	נתמלא	יתמלא	תתמלאי	תתמלא	תתמלא	

**Задание:**

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте корни глаголы, относящиеся к נחי ל"א.
- Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета и прокомментируйте.

ד"ר **Инна (Рина) Раковская**  
"Корни иврита"

ד"ר **אינה (רינה) רקובסקי**  
"שורשי העברית"





ד-ר Инна (Рина) Раковская  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

נחי ל"א

ציווי

עתיד (אפעל)

שם הפועל

אתם/ אתן

את

אתה

הם/ הן

אתם/ אתן

אנחנו

הוא

את

אתה/ היא

אני

בניין פֶּעַל

לְמַצּוֹא

בניין נִפְעַל

לְהִמָּצֵא

בניין פִּיעַל

לְדַבֵּא

בניין פּוּעַל

-

-

-

-

בניין הִפְעִיל

לְהִמָּצִיא

בניין הוּפְעַל

-

-

-

-

בניין הִתְפַּעֵל

לְהִתְמַצֵּא

# שורשי העברית

=====

## ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

### תורת הצורות

הדקדוק המצטיי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 22

גזרת נחי ל"א

עריכה: ורה אגרונובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 23**

**ГЛАГОЛЫ С ВЫПАДАЮЩЕЙ  
2-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ  
«ВАВ» ИЛИ «ЙУД»**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

### ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

## גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)

К גזרת החסרים עו"י относятся глаголы, 2-я буква (עי השורש) которых ו' или י'. Большая часть этих корней имеет עו"י.

Все 3 буквы корня мы видим только в формах инфинитива (שם הפועל) и будущего времени. В формах настоящего и прошедшего времен עו"י выпадает:

петь	ссориться	жить, проживать	встать	
לְשִׁיר	לְרִיב	לְגוֹר	לְקוּם	שם הפועל
יִשִּׁיר	יִרִיב	יִגוֹר	יִקוּם	עתיד (הוא)
שָׁר	רָב	גָּר	קָם	הווה/ עבר (הוא)

פעל (קל), הפעיל, הופעל, גזרת חסרי עו"י существует в трех биньянах:

Глаголы, входящие в גזרת חסרי עו"י иногда называют "условно двухбуквенные", поскольку, как Вы уже поняли, עו"י выпадает в настоящем (זמן הווה/ בינוני) и прошедшем временах (זמן עבר) <sup>1</sup> בניין פעל и во всех формах בניין הפעיל и בניין הופעל. Во всех этих формах мы видим только 2 буквы корня: לה"ש, פה"ש (первую и третью):

גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)				
הו"ה				בניין
אֶנְחֲנוּ	אֲתֶם	אֲנִי	אֲתָהּ	
אֲנִי	אַתָּם	אַתָּה	הוּא	פעל (קל)
קָמוּת	קָמִים	קָמָה	קָם	
שָׁרוּת	שָׁרִים	שָׁרָה	שָׁר	
מָתוּת	מָתִים	מָתָה	מָת	הפעיל
מְקִימוּת	מְקִימִים	מְקִימָה	מְקִים	
מוֹקְמוּת	מוֹקְמִים	מוֹקְמָה	מוֹקְם	הופעל

גזרת החסרים עו"י (גזרת החלולים)								
עבר								בניין
הֵם	אַתָּן	אַתֶּם	אֶנְחֲנוּ	הִיא	הוּא	אַתָּה	אֲנִי	
קָמוּ	קָמְתוּ	קָמְתֶם	קָמְנוּ	קָמָה	קָם	קָמְתָה	קָמְתִי	פעל (קל)
שָׁרוּ	שָׁרְתוּ	שָׁרְתֶם	שָׁרְנוּ	שָׁרָה	שָׁר	שָׁרְתָה	שָׁרְתִי	
מָתוּ	מָתוּךְ	מָתֶם	מָתְנוּ	מָתָה	מָת	מָתְתָה	מָתְתִי	
הִקְיְמוּ	הִקְיְמוּךְ	הִקְיְמְתֶם	הִקְיְמְנוּ	הִקְיְמָה	הִקְיְם	הִקְיְמְתָה	הִקְיְמְתִי	הפעיל
הוֹקְיְמוּ	הוֹקְיְמוּךְ	הוֹקְיְמְתֶם	הוֹקְיְמְנוּ	הוֹקְיְמָה	הוֹקְיְם	הוֹקְיְמְתָה	הוֹקְיְמְתִי	הופעל

Теперь рассмотрим каждый из этих биньяנים отдельно.

<sup>1</sup> По этой причине на иврите ее называют גזרת החלולים (חלול - полный). Ведь глаголы, входящие в нее, являются как бы полными внутри из-за отсутствия средней, то есть второй буквы корня עו"י.

## בניין פעל

В בניין פעל в форме инфинитива (שם הפועל), будущего времени (זמן עתיד) и повелительного наклонения (ציווי) видны все 3 буквы корня<sup>1</sup>:

петь	ссориться	жить, проживать	встать
לְשִׁיר	לְרִיב	לְגוֹר	לְקוּם

ציווי			עֵתִיד							שם הפועל	שורש
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני		
קוּמוּ	קוּמִי	קוּם	יְקוּמוּ	תְקוּמוּ	נְקוּם	יְקוּם	תְקוּמִי	תְקוּם	אֶקוּם	לְקוּם	קוּם
מוּתוּ	מוּתִי	מוּת	יְמוּתוּ	תְמוּתוּ	נְמוּת	יְמוּת	תְמוּתִי	תְמוּת	אֶמוּת	לְמוּת	מוּת
שִׁירוּ	שִׁירִי	שִׁיר	יְשִׁירוּ	תְשִׁירוּ	נְשִׁיר	יְשִׁיר	תְשִׁירִי	תְשִׁיר	אֶשִׁיר	לְשִׁיר	שִׁיר

Будущее время мы, как обычно, образуем от инфинитива. Из вышеприведенной таблички Вы видите также, что, в отличие от פעל גזרת השלמים, בניין פעל גזרת השלמים – в глаголах עו"י огласовка приставки инфинитива сохраняется во всех формах будущего времени, включая и 1-е лицо единственного числа, и эта огласовка קָמַץ (a).

Как Вы помните, в בניין פעל существуют 3 группы спряжения (משקלים<sup>2</sup>):

פְּעוּל	פְּעַל	פְּעַל
יָכוֹל мог	יָשָׁן спал	כָּתַב писал

В этим 3-м группам соответствуют также 3 группы спряжения:

פּוֹל	פֶּל	פָּל
בוֹשׁ стыдился	מָת умер	גָּר/שָׁר жил
К этой группе относятся 2 глагола: (светился) אִיר (стыдился) בוֹשׁ	К этой группе относится только 1 глагол	В эту группу входит большая часть глаголов

Нас интересуют группы (משקלים):

מַת	גָּר/שָׁר
-----	-----------

В этих группах (משקלים) в настоящем и прошедшем времени вторая корневая буква עו"י отсутствует:

<sup>1</sup> Правда, вторая корневая עו"י функционирует не как согласная, а как "אם קריאה".

<sup>2</sup> Не путайте с моделями существительных, которые тоже называются משקלים.

<sup>3</sup> В современном иврите форма פְּעַל – שָׁן – сохранилась лишь в настоящем времени. А в прошедшем времени глаголы группы פְּעַל משקל спрягаются по привычному нам спряжению פְּעַל.

עבר									הווה			
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו אתן הן	אתם הם	אני את היא	אתה הוא
קמו	קמתן	קמתם	קמנו	קמה	קם	קמת	קמת	קמתי	קמות	קמים	קמה	קם
שרו	שרתן	שרתם	שרנו	שרה	שר	שרת	שרת	שרתי	שרות	שרים	שרה	שר
מתו	מתן	מתם	מתנו	מתה	מת	מת	מת	מתתי	מתות	מתים	מתה	מת

Поговорим об особенностях спряжения некоторых из этих глаголов.

☞ Обратите внимание на спряжение глагола **מת** - **למות** в прошедшем времени **בגין פֿעל (קל)**:

Как Вам хорошо известно, во всех биньянах формы прошедшего времени образуются при помощи одних и тех же окончаний. Но нас сейчас интересуют только окончания, содержащие букву **ת**:

אתן	אתם	את	אתה	אני
תן-	תם-	ת-	ת-	תי-
מתן	מתם	מת	מת	מתתי

Посмотрите на приведенную выше таблицу, и Вам все сразу же станет понятно. Ведь 3-я буква корня (**ל** **השורש**) глагола **מת** – **למות** – это **ת**. То есть **ת**-окончания и **ת**-корня дают удвоенную согласную. А Вы уже знаете, что иврит "не любит" удвоенных букв. Как правило, они сливаются, а в оставшейся букве появляется сильный компенсирющий/восполняющий дагеш (**דגש חזק משלים**). Именно это здесь и произошло.



## בניין הפעיל

Теперь поговорим о спряжении глаголов в ע"י בניין הפעיל.

Прежде всего, следует отметить, что приставки глаголов в בניין הפעיל во всех формах огласуются не так, как в גזרת השלמים.<sup>1</sup>

Давайте сравним это на примере глаголов להלביש (одевать кого-то) и להבין (понимать), להקים (ставить, основывать; осуществлять; воздвигать, соорудить).

Меньше всего "пострадали" приставки инфинитива (שם הפועל), будущего времени (זמן עתיד) и повелительного наклонения (ציווי). Во всех этих формах короткая гласная приставки (פתח) заменяется длинной (קמץ), но сегодня мы этой замены не замечаем, поскольку в современном иврите длительность гласных при произношении не соблюдается:

ציווי			עתיד						שם הפועל	שורש	בניין	
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא				אני
הקימו	הקימי	הקים	יקימו	תקימו	נקים	יקים	תקימי	תקים	אקים	להקים	קום	הפעיל
המיתו	המיתי	המית	ימית	תמיתו	נמית	ימית	תמיתי	תמית	אמית	להמית	חות	
הבינו	הביני	הבין	יבינו	תבינו	נבין	יבין	תביני	תבין	אבין	להבין	בין	

А так огласуются приставки настоящего времени:

הווה											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מלבישות			מלבישים			מלבישה			מלביש		
מקימות			מקימים			מקימה			מקים		
מבינות			מבינים			מבינה			מבין		

Как Вы знаете, в «правильных» глаголах גזרת השלמים приставка -מ настоящего времени во всех лицах и числах огласована одинаково – פתח (a). То есть так, как была огласована приставка -ה в форме инфинитива:

להזמין
מזמין

Что же касается глаголов в ע"י בניין הפעיל, то здесь приставка -מ настоящего времени огласуется иначе, а именно:

- ✓ צירי (e) в форме мужского рода единственного числа,
- ✓ שווא נע в остальных формах:

מקימות	מקימים	מקימה	מקים
--------	--------	-------	------

<sup>1</sup> Изменение огласовки приставок связано с превращением закрытого слога в открытый, а открытый слог, по законам иврита, требует долгой гласной.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	7 Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	--

Теперь рассмотрим огласовки приставки -ה прошедшего времени:

הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני
הקִימוּ	הקִמְתֶּן	הקִמְתֶּם	הקִמְנוּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִמְתִּי	הקִמְתִּי

Как видите, все они огласованы одинаково – צִירִי (e).

עבר									הווה			
הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא
הקִימוּ	הקִמְתֶּן	הקִמְתֶּם	הקִמְנוּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִמְתִּי	הקִמְתִּי	מִקִּימוֹת	מִקִּימִים	מִקִּימָהּ	מִקִּים
הִבִּינוּ	הִבְנִיתֶן	הִבְנִיתֶם	הִבְנִינוּ	הִבְנִיָּהּ	הִבְנִיָּהּ	הִבְנִיָּהּ	הִבְנִיתִי	הִבְנִיתִי	מִבְּנִיּוֹת	מִבְּנִיִּים	מִבְּנִיָּהּ	מִבִּין

Просмотрите еще раз эти таблицы. Вы видите, что в בניין הפעיל вторая корневая עו"י не появляется ни в одной форме.

Кроме того, Вы конечно же, обратили внимание, что ни в одной из форм השורש – первая буква корня פ'כ'ב – не имеет דגש. И это в отличие от на первый взгляд похожих глаголов типа להביט, להפיר, גזרת פי"נ (подробнее я покажу Вам это в специальном разделе).

Не появляется вторая корневая עו"י и ни в одной из форм בניין הופעל – пассивного биньяна от בניין הפעיל. Здесь тоже происходит удлинение гласной приставки за счёт превращения закрытого слога в открытый (краткая гласная «קבוץ» превращается в долгую «שוריק»), но сегодня это уже не имеет практического значения.

הווה			
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא
מִקִּימוֹת	מִקִּימִים	מִקִּימָהּ	מִקִּים

עבר								
הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני
הקִימוּ	הקִמְתֶּן	הקִמְתֶּם	הקִמְנוּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִימָהּ	הקִמְתִּי	הקִמְתִּי

ציווי			עתיד						שם הפועל	שורש	
אתם/אתן	את	אתה	הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא			אני
-	-	-	יִקְמוּ	תִקְמוּ	נִקְמוּ	יִקְמוּ	תִקְמוּ	תִקְמוּ	אִקְמוּ	-	קום
-	-	-	יִבְנוּ	תִבְנוּ	נִבְנוּ	יִבְנוּ	תִבְנוּ	תִבְנוּ	אִבְנוּ	-	מות
-	-	-	יִבְנוּ	תִבְנוּ	נִבְנוּ	יִבְנוּ	תִבְנוּ	תִבְנוּ	אִבְנוּ	-	בין

Задание:

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте глаголы גזרת חִסְרֵי עוּי.
- Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

הוּנָה				בניין
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא	
			דָּו	פעל (קל)
			רָב	
			מִכִּין	הפעיל
			מִיכֵן	הופעל

עֵבֶר									שורש	בניין
הם הן	אתן	אתם	אֲנַחְנוּ	היא	הוא	את	אתה	אני		
									דוּן	פעל (קל)
									רִיב	
									כוּן	הפעיל
									כוּן	הופעל

צִוּוּי			עֵתִיד							שם הפועל	שורש	בניין
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אֲנַחְנוּ	הוא	את	אתה היא	אני			
										לְדוּן	דוּן	פֶּעַל
										לְרִיב	רִיב	
										לְהִכִּין	כוּן	הַפְּעִיל
-	-	-								-	כוּן	הוּפְעַל

# שׁוֹרְשֵׁי הַעִבְרִית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק והמעשים

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 23

גזרת חסרי עו"י

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ד'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 24**

**ГЛАГОЛЫ С ВЫПАДАЮЩЕЙ  
1-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ  
«НУН»**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "הי?!", на которые раньше Вы получали ответ "הן?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

## גזרת החסרים פ"נ

גזרות, 1-я буква (פי השורש) которых ני, могут относиться к 2-м גזרות השלמים, גזרת השלמים, גזרת החסרים. Со спряжением גזרת השלמים Вы уже знакомы. Скажем несколько слов об этом в конце главы.

Теперь поговорим о глаголах פ"נ в גזרת החסרים.

גזרת החסרים פ"נ называется так, потому что в нее входят глаголы, 1-я буква корня (פי השורש) которых ני может выпадать, отсутствовать. Происходит это не всегда, а лишь в тех случаях, когда פ"נ огласована נח שווא, а потому находится в слабой позиции<sup>1</sup>.

В случае выпадения פ"נ, в последующей букве появляется דגש חזק משלים (сильный восполняющий/ компенсующий дагеш). В современном иврите мы произносим и слышим его только в 3-х буквах: פ, כ, ב.

☞ Посмотрите, как это происходит на примере 2-х форм פועל פועל:

לפול	← *לנפול <sup>2</sup>	שם הפועל
יפול	← *ינפול <sup>3</sup>	זמן עתיד

1-ая буква корня (פי השורש) ני огласована נח שווא в следующих формах:

- В בניין פועל (קל) в инфинитиве (שם הפועל) и в будущем времени (זמן עתיד). Выше показано, как это происходит в глаголе לפול (падать).
- В בניין נפעל в прошедшем (זמן עבר) и в настоящем времени (זמן הווה/ בינוני). Мы увидим, как это происходит в глаголе להינצל (спастись).
- В בניין הפעיל, בניין הפעיל, בניין הפועל во всех формах. Мы увидим, как это происходит в глаголе להפיל (Сбрасывать, ронять; свергать; провалить; сбить (самолёт)).

Итак, именно в перечисленных формах и может выпадать פ"נ.

☞ А теперь проанализируйте следующие таблицы и определите значения рассматриваемых глаголов:

2. עתיד (אפעול)						
שורש: נ.פ.ל.						
בניין פועל						1. שם הפועל
הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	
יפלו	תפלו	נפול	יפול	תפלי	תפול	לפול

<sup>1</sup> И даже в такой ситуации, как мы увидим, не всегда: в ряде случаев буква ני уживается и со נח שווא.

<sup>2</sup> Звездочками обозначаются формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы сделать более наглядными процессы, происходившие в языке.

<sup>3</sup> דגש во 2-ой букве корня פ – это דגש קל, который мы слышим в буквах ככ после нуля звука, то есть в начале слова или после נח שווא, как в этом случае.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

3. הוֹנָה										4. עֵבֶר					
שורש: נ.צ.ל.															
בְּנֵיִן נִפְעֵל															
שם הפועל	אני אתה הוא	אני את היא	אנחנו אתם הם	אנחנו אתן הן	ניצלק	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת
להינצל	ניצלק	ניצלקת	ניצלקים	ניצלקות	ניצלקתי	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת	ניצלקת

הוֹנָה										עֵבֶר					
שורש: נ.פ.ל.															
5. בְּנֵיִן הַפְעִיל															
שם הפועל	אני אתה הוא	אני את היא	אנחנו אתם הם	אנחנו אתן הן	הפיל	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת
להפיל	הפיל	הפילת	הפילים	הפילות	הפילתי	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת	הפילת
בְּנֵיִן הוֹפְעֵל															
-	הופל	הופלת	הופלים	הופילות	הופלתי	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת	הופלת

עֵתִיד															
שורש: נ.פ.ל.															
5. בְּנֵיִן הַפְעִיל															
שם הפועל	אני	אתה/ היא	את	הוא	אנחנו	אתם/ אתן	הם/ הן	אפיל	תפיל	תפיל	תפיל	תפיל	תפיל	תפיל	תפיל
להפיל	אפיל	תפיל	תפילי	תפיל	תפיל	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו	תפילו
בְּנֵיִן הוֹפְעֵל															
-	אופל	תופל	תופלי	תופל	תופל	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו	תופלו

Как мы уже говорили, глаголы, 1-я буква (פ' השורש) которых 'ני, могут относиться как к גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים, так и к גִּזְרַת הַחֲסָרִים (חפ"נ).

☞ Правила, по которому можно определить, относится данный глагол к גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים или к גִּזְרַת הַחֲסָרִים, не существует. Глаголы надо просто запомнить (за исключением правила, касающегося глаголов со второй корневой гортанной (ע"גר').

Спряжение גִּזְרַת הַשְּׁלֵמִים мы уже подробно рассмотрели. К ней относятся такие глаголы как, например:

מִסִּית (за)	לְנַקֹּם
לָאֵת	לְנַבֹּחַ
לָשׁוּם	לְנַשּׂוּם
לְנַחֵת	לְנַחֹת

и другие. Как видите, выпадения פ"נ со שָׁוָא под ней здесь не происходит.

А вот обещанное правило:

Выпадение פ"נ никогда не происходит в тех случаях, когда после פ"נ, огласованной חָ שָׁוָא, следует любая из гортанных букв:

לְנַאֹם	выступать, держать речь, ораторствовать
לְנַהוֹג	вести, водить/править (машиной)
לְנַחֹת	приземляться
לְנַעוֹל	запереть; закрыть (соборание)







## גזרת החסרים פ"נ וגזרת הנחים עו"י בבניין הפעיל

Многие (как коренные израильтяне, так и репатрианты) совершают ошибки в огласовке приставок настоящего и прошедшего времени глаголов в גזרת פ"נ в בניין הפעיל. Ошибки эти являются результатом путаницы между двумя видами гзарот: פ"נ и עו"י.

Как мы только что видели, в גזרת פ"נ בבניין הפעיל буква נִ выпадает во всех формах, но огласовка приставок остается такой же, как и в "правильных" глаголах גזרת השלמים, а именно פִתַח (a) в формах настоящего времени и חִירִיק (u) в формах прошедшего времени<sup>1</sup>:

בְּנֵיִן הַפְּעִיל													
שורש: נ.פ.ל.													
עֵבֶר									הוֹנָה				
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו אתן הן	אנחנו אתם הם	את היא	אתה הוא	שם הפועל להפיל
הפילו	הפלתן	הפלתם	הפלטנו	הפילה	הפיל	הפלת	הפלת	הפלתי	מפילות	מפילים	מפילה	מפיל	להפיל

Что же касается глаголов גזרת עו"י, то приставки настоящего и прошедшего времен огласуются в них не так, как в глаголах גזרת השלמים.

Вначале рассмотрим огласовки приставок настоящего времени двух глаголов вначале сравнимая их спряжение с "правильным" глаголом:

תרגום	שם הפועל	שורש	גזרה
Одевать (кого-л.)	לְהַלְבִּישׁ	לִבַּשׁ	שלמים
Ставить, основывать; осуществлять; воздвигать, сооружать	לְהַקִּים	קוּם	פוי"י (פיו)
Понимать	לְהַבִּין	בִּין	פוי"י (פיו)

זמן הוֹנָה											
הן	אתן	אנחנו	הם	אתם	אנחנו	היא	את	אני	הוא	אתה	אני
מְלַבְּשׁוֹת			מְלַבְּשִׁים			מְלַבֶּשֶׁה			מְלַבֵּשׁ		
מְקַיְמוֹת			מְקַיְמִים			מְקַיְמָה			מְקַיֵּם		
מְבַיְנוֹת			מְבַיְנִים			מְבַיְנָה			מְבַיֵּן		

Как видите, приставка מ- настоящего времени глаголов גזרת עו"י во всех лицах и числах огласуется не так, как то было в גזרת השלמים:

<sup>1</sup> Объясняется это тем, что выпавшая נִ компенсируется удвоением последующей буквы, и поэтому не происходит изменения структуры слогов (закрытые слоги остаются закрытыми за счёт удвоенной последующей буквы).

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	---

- √ В настоящем времени она получает огласовку "e" (א не "a"), а именно: צִירִי (e) в форме мужского рода единственного числа и עָוָא (e) в остальных формах:

מְקִימָה	מְקִימִים	מְקִימוֹת
----------	-----------	-----------

- √ В прошедшем времени (זמן עבר) приставка ה- во всех лицах и числах огласована צִירִי (e), а не חִירִיק (u):

אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/הן
הַלְבִּישְׁתִּי	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁנוּ	הַלְבִּישְׁתֶּם	הַלְבִּישְׁתֶּן	הַלְבִּישׁוּ
הַקְּמִתִּי	הַקְּמִתְּ	הַקְּמִתְּ	הַקְּמִתְּ	הַקְּמִתְּ	הַקְּמִנּוּ	הַקְּמִתֶּם	הַקְּמִתֶּן	הַקְּמִימוּ

И, разумеется, как в прошедшем, так и в настоящем отсутствует עו"י.

А теперь сравним спряжение глаголов всех 3-х гзарот: שלמים, פ"נ, עו"י.

בְּנֵיִן הַפְּעִיל						
הוֹה					שם הפועל	שורש
אנחנו אתן הן	אתם הם	אני את היא	אתה הוא	אני אתה הוא		
מְלַבְּשׁוֹת	מְלַבְּשִׁים	מְלַבְּשָׁה	מְלַבֵּשׁ	מְלַבֵּשׁ	מְלַבְּשׁוֹת	לבע
מְפִילוֹת	מְפִילִים	מְפִילָה	מְפִיל	מְפִיל	לְהַפִּיל	נפל
מְקִימוֹת	מְקִימִים	מְקִימָה	מְקִים	מְקִים	מְקִימוֹת	קום
מְבִינוֹת	מְבִינִים	מְבִינָה	מְבִין	מְבִין	מְבִינוֹת	בין

בְּנֵיִן הַפְּעִיל									
עָבַר								שורש	
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה		אני
הַלְבִּישׁוּ	הַלְבִּישְׁתֶּן	הַלְבִּישְׁתֶּם	הַלְבִּישְׁנוּ	הַלְבִּישָׁה	הַלְבִּישׁ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתִּי	לבע
הַפְּלִי	הַפְּלִתְּ	הַפְּלִתְּ	הַפִּיל	הַפִּילָה	הַפִּיל	הַפְּלַתְּ	הַפְּלַתְּ	הַפִּילוּ	נפל
הַלְבִּישׁוּ	הַלְבִּישְׁתֶּן	הַלְבִּישְׁתֶּם	הַלְבִּישְׁנוּ	הַלְבִּישָׁה	הַלְבִּישׁ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתְּ	הַלְבִּישְׁתִּי	קום
הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	הַקְּמִימוּ	בין

### ЗАДАНИЕ:

- В представленной выше таблице вслух проспрягайте представленные глаголы. Отметьте огласовки приставок.
- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте перечисленные корни. Отметьте огласовки приставок.
- Определите значение полученных форм.

הוֹה					שם הפועל	שורש
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אתה/הוא	אני/אתה/הוא		
					לְהַגְבִּיל	לבע
					לְהַבִּיט	נבט
					לְהַגִּיב	גוב
					לְהַטִּיס	טיס



# שורשי העברית

---

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 24

גזרת חסרי פ"נ

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 25**

**ГЛАГОЛЫ С ВЫПАДАЮЩЕЙ  
3-ОЙ БУКВОЙ КОРНЯ**

**«הַעַי / הַיּוּד»**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль  
2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "**Сохнут**". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "**Корни иврита**" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "כי". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>



## גזרת החסרים / הנאלמים ל"ה / ל"י

Эта гזרה имеет 2 названия: גזרת ל"ה и גזרת ל"י. Из этих названий следует, что 3-я буква (לי השורש) может быть ה' или י'. То есть в этой группе существует чередование ה/י. И, в зависимости от формы, мы видим ל"ה или ל"י. Или же לי השורש совсем выпадает, то есть חסרה.

По сути дела, глаголы ל"ה/י относятся сразу к двум גזרות – הנאלמים/ הנחים и החסרים.

Причиной является тот факт, что в некоторых формах ל"ה/י пишется, но не произносится, то есть является немой נחה/אילמת, а в некоторых совсем исчезает, то есть даже не пишется – חסרה. Поэтому мы имеем полное право отнести глаголы ל"ה/י к двум גזרות: החסרים и הנאלמים/ הנחים.

☞ Посмотрите на 2 формы прошедшего времени בניין פעל глагола בנה (строил) и Вы заметите чередование ה/י. Как видите, в форме אני мы видим ל"י, а в форме הוא мы видим ל"ה:

זמן עבר	
הוא	אני
בָּנָה (ל"ה)	בָּנִיתִי (ל"י)

В формах инфинитива (שם הפועל) во всех биньянах<sup>1</sup> вместо 3-ей буквы корня ל"י или ל"ה имеется окончание וֹת, которого нет ни в какой другой форме:

שם הפועל	
	בניין
לְפַנּוֹת	פעל
לְפַנּוֹת	פיעל
לְהַפְנוֹת	הפעיל
לְהִתְפַּנּוֹת	התפעל

В настоящем времени (הווה/ בינוני) существует разница в спряжении между активными и пассивными биньянами.

- ✓ Во всех активных биньянах в формах единственного числа мужского и женского рода есть 3-я буква корня ל"ה, причем в мужском роде ל"ה предшествует огласовка סגול (ə), а в женском – קמץ (a):
- ✓

הווה		
נְקֻבָּה	זָכָר	מִין
אֲנִי/ אַתְּ/ הִיא	אֲנִי/ אַתָּה/ הוּא	בְּנִיין/ גּוֹף
פּוֹנֶה	פּוֹנֶה	פעל
מְפַנֶּה	מְפַנֶּה	פיעל
מְפַנֶּה	מְפַנֶּה	הפעיל
מִתְפַּנֶּה	מִתְפַּנֶּה	התפעל

<sup>1</sup> Не забывайте, что 2 пассивных биньяна פועל, הופעל форм инфинитива не имеют. Наличие формы инфинитива в пассивном биньяне נפעל объясняется тем, что в него входят как пассивные (נשמר, נכתב), так и активные глаголы (נלחם, נכנס).

- ✓ В пассивных биньянах в формах единственного числа мужского рода, как и в активных биньянах, тоже имеется 3-я буква корня ל"ה, которой предшествует огласовка סגול (ə). Что же касается форм единственного числа женского рода, то картина не столь однозначна. Здесь возможны два варианта:
- уже привычная нам 3-я буква корня ל"ה с предшествующей ей огласовкой קמץ (a);
  - окончание женского рода -ת. Причем окончанию -ת обязательно предшествует ל"י, перед которой стоит огласовка צירה (e). Но эта ל"י не произносится, то есть является немой נחה /אילמת/.

הווה		
נקבה	זכר	מין
אני/את/היא	אני/אתה/הוא	בניין/גוף
נפנית	נפנה	נפעל
מפנית/מפניה	מפנה	פועל
מופנית/מופניה	מופנה	הופעל

Обратите внимание, что в בניין נפעל существует только один вариант женского рода: 3-я буква корня ל"י с предшествующим ей צירה (e) + окончание женского рода -ת.

В пассивных биньянах הופעל, פועל возможны оба варианта: как 3-я буква корня ל"ה с предшествующим קמץ (a), так и окончание женского рода 3-я буква корня ל"י с предшествующим צירה (e) + окончание женского рода -ת. Частотность их употребления соответствует порядку, данному в этой таблице. Причем вторая форма является крайне редкой.

- ✓ В формах множественного числа настоящего времени при присоединении окончаний 3-я буква корня (לי השורש) исчезает חסרה. Происходит это во всех биньянах:

הווה		
נקבה	זכר	מין
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	בניין/גוף
פונות	פונים	פעל
נפנות	נפנים	נפעל
מפנות	מפנים	פיעל
מופנות	מופנים	פועל
מפנות	מפנים	הפעיל
מופנות	מופנים	הופעל
מתפנות	מתפנים	התפעל

1. Теперь поговорим о прошедшем времени (זמן עבר). Здесь, в зависимости от формы, мы видим 3-ю букву корня ל"ה или ל"י.

- ✓ В формах 1-го и 2-го лица единственного числа и множественного числа мужского и женского рода 3-я буква корня – ל"י. Причем ל"י не произносится самостоятельно (אילמת/ נחה), а как бы является частью огласовки (צירה מלא, חיריק מלא).

✓ פעל, פיעל мы видим только в 2-х биньянах:

- √ נפעל, פועל, הפעיל, צירה מלא мы видим во всех остальных биньянах: הפועל, הופעל, התפעל.

עבר						
בניין/ גוף	אני	אתה	את	אנחנו	אתם	אתן
פעל	פָּנִיתִי	פָּנִיתָ	פָּנִיתְּ	פָּנִינוּ	פָּנִיתֶם	פָּנִיתְּו
נפעל	נִפְּנִיתִי	נִפְּנִיתָ	נִפְּנִיתְּ	נִפְּנִינוּ	נִפְּנִיתֶם	נִפְּנִיתְּו
פיעל	פִּינִיתִי	פִּינִיתָ	פִּינִיתְּ	פִּינִינוּ	פִּינִיתֶם	פִּינִיתְּו
פועל	פּוֹנִיתִי	פּוֹנִיתָ	פּוֹנִיתְּ	פּוֹנִינוּ	פּוֹנִיתֶם	פּוֹנִיתְּו
הפעיל	הִפְּנִיתִי	הִפְּנִיתָ	הִפְּנִיתְּ	הִפְּנִינוּ	הִפְּנִיתֶם	הִפְּנִיתְּו
הופעל	הוֹפְּנִיתִי	הוֹפְּנִיתָ	הוֹפְּנִיתְּ	הוֹפְּנִינוּ	הוֹפְּנִיתֶם	הוֹפְּנִיתְּו
התפעל	הִתְּפַנֵּיתִי	הִתְּפַנֵּיתָ	הִתְּפַנֵּיתְּ	הִתְּפַנֵּינוּ	הִתְּפַנֵּיתֶם	הִתְּפַנֵּיתְּו

☞ Запомните закон גזרה ל"ה: в биньянах פיעל, פעל – 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется חיריק ("u") и после нее 3-я буква корня ל"י. Во всех остальных биньянах 2-ая буква корня (ע' השורש) огласуется צירי ("o") и после нее 3-я буква корня ל"י, которая не произносится אילמת/ נחה<sup>1</sup>.

- ✓ В формах 3-го лица единственного числа мужского рода мы видим ל"ה, которой предшествует קמץ ("a"):

עבר	
הוא	בניין/ גוף
פָּנָה	פעל
נִפְּנָה	נפעל
פִּינָה	פיעל
פּוֹנָה	פועל
הִפְּנָה	הפעיל
הוֹפְּנָה	הופעל
הִתְּפַנָּה	התפעל

- ✓ Как мы видим, традиционный способ образования формы 3-го лица единственного числа женского рода «она вчера» – ה- с предшествующим קמץ<sup>2</sup> занят формой «он вчера». Поэтому для образования формы «она вчера» используется буква ת<sup>3</sup>, к которой и присоединяется ה- с предшествующим קמץ – традиционное окончание форм женского рода 3-го лица прошедшего времени ה- (היא אתמול).

<sup>1</sup> Академия языка иврит разрешила и в בניין פיעל 2-ую букву корня (ע' השורש) огласовывать צירי ("o") и после нее 3-я буква корня ל"י. Но я Вам делать этого не рекомендую. Знатоки языка и просто интеллигентные люди относятся к подобному произношению отрицательно.

זמן עבר							היא
התפעל	הופעל	הפעיל	פועל	פיעל	נפעל	פעל	
הִתְּפַתְּבָה	הוֹפְּתְּבָה	הִפְּתְּבָה	שׁוּלְמָה	שׁוּלְמָה	נִכְתְּבָה	כְּתְּבָה	

<sup>3</sup> Мы знаем, что при присоединении окончания/ суффикса, а также при образовании סמיכות (сопряженной конструкции) – ה- с предшествующим קמץ заменяется на ת: ת: שְׁלוּשָׁה – שְׁלוּשַׁת הַמוֹסְקוֹטָרִים, ת: ת: מִיטָה – מִיטַת נוֹעַר – מִיטְתָּךְ

עבר	
בניין/ גוף	היא
פעל	פָּנְתָה
נפעל	נִפְנְתָה
פיעל	פִּינְתָה
פועל	פוּנְתָה
הפעיל	הִפְנִיתָה
הופעל	הוּפְנְתָה
התפעל	הִתְפַּנְתָה

- ✓ В формах множественного числа при присоединении окончания ו- 3-я буква корня (לי השורש) исчезает, отсутствует, то есть חִסְרָה:

עבר	
בניין/ גוף	הם/ הן
פעל	פָּנּוּ
נפעל	נִפְנוּ
פיעל	פִּינוּ
פועל	פוּנוּ
הפעיל	הִפְנוּ
הופעל	הוּפְנוּ
התפעל	הִתְפַּנוּ

## 2. Теперь рассмотрим будущее время (עתיד).

- ✓ Во всех формах, не имеющих окончаний будущего времени, 3-я буква корня (לי השורש) всегда ל"ה. И во всех בניינים ей всегда предшествует огласовка סגול (e).

עתיד				
בניין/ גוף	אני	אתה/ היא	הוא	אנחנו
פעל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
נפעל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
פיעל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
פועל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
הפעיל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
הופעל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה
התפעל	אֶפְנֶה	תִּפְנֶה	תִּפְנֶה	נִפְנֶה

- ✓ В формах, имеющих окончания будущего времени, 3-я буква корня (לי השורש) исчезает, то есть она отсутствует – חִסְרָה:

עתיד			
בניין/ גוף	היא	אתם/ אתן	הם/ הן
פעל	תִּפְנִי	תִּפְנִי	תִּפְנִי
נפעל	תִּפְנִי	תִּפְנִי	תִּפְנִי
פיעל	תִּפְנִי	תִּפְנִי	תִּפְנִי
פועל	תִּפְנִי	תִּפְנִי	תִּפְנִי

הפעיל	תִּפְנֹל	תִּפְנֹו	לִפְנֹו
הופעל	תּוֹפְנֹו	תּוֹפְנֹו	יּוֹפְנֹו
התפעל	תִּתְפַּנֵּי	תִּתְפַּנֵּו	יִתְפַּנֵּו

Прокомментируйте вслух обобщающие таблицы глаголов с гזרת חסרי ל"ה/ל"י с корнем פ.נ.י.ה.:

גזרת ל"ה/ל"י				
הוֹנָה				שם הפועל
אני/ אתה/ הוא	אני/את/ היא	אנחנו/ אתם/ הם	אנחנו/ אתן/ הן	
פִּנְנָה	פִּנְנָה	פִּנְנִים	פִּנְנֹות	לִפְנֹות
נִפְנְנָה	נִפְנְנִית	נִפְנְנִים	נִפְנְנֹות	לְהִפְנֹות
מִפְנְנָה	מִפְנְנָה	מִפְנְנִים	מִפְנְנֹות	לְפְנֹות
מִפְנְנָה	מִפְנְנָה/ מִפְנְנִית	מִפְנְנִים	מִפְנְנֹות	-
מִפְנְנָה	מִפְנְנָה	מִפְנְנִים	מִפְנְנֹות	לְהִפְנֹות
מוֹפְנְנָה	מוֹפְנְנִית/ מוֹפְנְנָה	מוֹפְנְנִים	מוֹפְנְנֹות	-
מִתְפַּנְנָה	מִתְפַּנְנָה	מִתְפַּנְנִים	מִתְפַּנְנֹות	לְהִתְפַּנֵּות

גזרת ל"ה/ל"י								
עבר								
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/ הן
בְּנֵיין פִּעַל								
פִּנְנִיתִי	פִּנְנִיתְךָ	פִּנְנִיתְךָ	פִּנְנָה	פִּנְנָה	פִּנְנִינוּ	פִּנְנִיתֶם	פִּנְנִיתְנָו	פִּנְנֹו
בְּנֵיין נִפְעַל								
נִפְנְנִיתִי	נִפְנְנִיתְךָ	נִפְנְנִיתְךָ	נִפְנְנָה	נִפְנְנָה	נִפְנְנִינוּ	נִפְנְנִיתֶם	נִפְנְנִיתְנָו	נִפְנְנֹו
בְּנֵיין פִּיעַל								
פִּינְנִיתִי	פִּינְנִיתְךָ	פִּינְנִיתְךָ	פִּינְנָה	פִּינְנָה	פִּינְנִינוּ	פִּינְנִיתֶם	פִּינְנִיתְנָו	פִּינְנֹו
בְּנֵיין פּוּעַל								
פּוּנְנִיתִי	פּוּנְנִיתְךָ	פּוּנְנִיתְךָ	פּוּנְנָה	פּוּנְנָה	פּוּנְנִינוּ	פּוּנְנִיתֶם	פּוּנְנִיתְנָו	פּוּנְנֹו
בְּנֵיין הִפְעִיל								
הִפְנְנִיתִי	הִפְנְנִיתְךָ	הִפְנְנִיתְךָ	הִפְנְנָה	הִפְנְנָה	הִפְנְנִינוּ	הִפְנְנִיתֶם	הִפְנְנִיתְנָו	הִפְנְנֹו
בְּנֵיין הוֹפְעַל								
הוֹפְנְנִיתִי	הוֹפְנְנִיתְךָ	הוֹפְנְנִיתְךָ	הוֹפְנְנָה	הוֹפְנְנָה	הוֹפְנְנִינוּ	הוֹפְנְנִיתֶם	הוֹפְנְנִיתְנָו	הוֹפְנְנֹו
בְּנֵיין הִתְפַּעַל								
הִתְפַּנְנִיתִי	הִתְפַּנְנִיתְךָ	הִתְפַּנְנִיתְךָ	הִתְפַּנְנָה	הִתְפַּנְנָה	הִתְפַּנְנִינוּ	הִתְפַּנְנִיתֶם	הִתְפַּנְנִיתְנָו	הִתְפַּנְנֹו









# שׁוֹרְנֵי הַעֲבָרִית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 25

גזרת חסרי ל"ו/ל"ה

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

### ЧАСТЬ 26

ГЛАГОЛЫ С 1-ОЙ  
БУКВОЙ КОРНЯ «ЙУД»

**под редакцией**  
**Веры Аграновской**  
**при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "מה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

СОДЕРЖАНИЕ	תוכן העניינים
Глаголы с 1-ой буквой корня "йуд"	גזרות פ"י
РАЗДЕЛ 1	פרק 1
Корни с 1-ой буквой корня "йуд" в группе полных глаголов	פועלי פ"י בגזרת השלמים
РАЗДЕЛ 2	פרק 2
Глаголы с непроизносимой 1-ой буквой корня "йуд"	גזרת הנחים/ הנאלמים פ"י
Чередование 1-ой буквой корня "йуд"/ "вав"	התחלפות פ"י/ פ"ו
Глаголы «намал' шаит»	גזרת פ"י בפעלים 'נמל ש"ט'
РАЗДЕЛ 3	פרק 3
Промежуточное обобщение	הכללת ביניים
РАЗДЕЛ 4	פרק 4
Глаголы с выпадающей 1-ой буквой корня "йуд"	גזרת החסרים פ"י

## גְּזֵרוֹת פ"י

В зависимости от сохранения первой корневой פ"י или от способов компенсации при её выпадении – глаголы פ"י могут относиться к 3-м разным видам גְּזֵרוֹת:

1. גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים – פ"י и пишется и произносится во всех формах.
2. גְּזֵרַת הַנְּחִים / הַנְּאֻלָּמִים – פ"י является немой (נְחָה / אֵילָמַת), то есть пишется, но не произносится.
3. גְּזֵרַת הַחֲסָרִים – פ"י не пишется, выпадает, отсутствует, то есть חֲסָרָה.

В первую очередь Вам надо знать, что проблемы с первой корневой «йуд» – פ"י – возникают тогда, когда под ней должна стоять огласовка שְׁוּא.

Однако мы с Вами разговор о глаголах, относящихся к גְּזֵרוֹת פ"י, начнем со случаев, когда проблем не возникает и они спрягаются по גְּזֵרַת הַשְּׁלֵמִים.

בְּנִינִים в которых под הַשּׁוֹרֵשׁ פ' никогда нет огласовки שְׁוּא, всего три. Это "тяжелые" биньяны (בְּנִינִים כְּבִדִּים), то есть те, 2-ая буква корня (עַי הַשּׁוֹרֵשׁ) которых имеет сильный модельный дагеш – דָּגֵשׁ חֲזָק תְּבִנִיתִי. Биньяны эти перечислены в хорошо известном Вам предложении "פִּיעַל, פִּועַל, הַתְּפַעַל – דָּגַשׁ בְּעַי כָּלֵל בְּרִזָּל".

Остальные בְּנִינִים для первой корневой «йуд» פ"י являются "проблемными".

## פרק 1

### פועלי פ"י בגזרת השלמים

#### פועלי פ"י בבניינים כבדים

פיעל, פועל, פיעל, פועל, פיעל (בבניינים כבדים), то есть, פיעל, פועל, פיעל, פועל, פיעל.<sup>1</sup>

В בבניינים כבדים глаголы פ"י спрягаются по גזרת השלמים. Объясняется это тем, что 1-ая буква корня פ"י огласуется не שווא, а полной "полноценной" огласовкой. Посмотрите на следующие глаголы:

התפעל		פועל		פיעל		בניין
שם הפועל	עבר (הוא)	זמן עבר (הוא)	עבר (הוא)	שם הפועל	עבר (הוא)	שורש
להתיישב	התיישב	יושב	לישב	לישב	לישב	ישב
Поселился. Сел, уселся. Согласовывался, утрясался	Был заселён. Был улажен (конфликт)	Заселял, населял. Улаживал, регулировал, устранял противоречия				
להתייבש	התייבש	יובש	ליבש	ליבש	ליבש	יבש
Высыхал, сохнул. Долго ждал (p3g.)	Был высушен	Сушил, осушал. Надоедал, утомлял (сл.). Заставлял ждать (сл.)				

Теперь проспрягаем эти глаголы:

הווה				בניין
אנחנו/אתן/הן	אתם/הם	אני/את/היא	אתה/הוא	
מתיישבות	מתיישבים	מתיישבת	מתיישב	פיעל
מתייבשות	מתייבשים	מתייבשת	מתייבש	
מיושבות	מיושבים	מיושבת	מיושב	פועל
מיובשות	מיובשים	מיובשת	מיובש	
מתתיישבות	מתתיישבים	מתתיישבת	מתתיישב	התפעל
מתתייבשות	מתתייבשים	מתתייבשת	מתתייבש	

עבר								בניין
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	
יישבו	יישבתן	יישבתם	יישבנו	יישבה	יישב	יישבת	יישבת	פיעל
ייבשו	ייבשתן	ייבשתם	ייבשנו	ייבשה	ייבש	ייבשת	ייבשת	
יושבו	יושבתן	יושבתם	יושבנו	יושבה	יושב	יושבת	יושבת	פועל
יובשו	יובשתן	יובשתם	יובשנו	יובשה	יובש	יובשת	יובשת	
התיישבו	התיישבתן	התיישבתם	התיישבנו	התיישבה	התיישב	התיישבת	התיישבת	התפעל
התייבשו	התייבשתן	התייבשתם	התייבשנו	התייבשה	התייבש	התייבשת	התייבשת	

ציווי			עתיד							שם הפועל	בניין
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני		
ישבו	ישבי	ישב	יישבו	תיישבו	ניישב	יישב	תיישבי	תיישב	איישב	ליישב	פיעל
יבשו	יבשי	יבש	ייבשו	תייבשו	נייבש	ייבש	תייבשי	תייבש	אייבש		

<sup>1</sup> Однако существуют и исключения:

- ✓ в בניין פיעל в глаголах ויתר, ויסת, וידא, ויבין 1-ю букву корня פ"י
- ✓ в בניין התפעל в корнях ידע, ידהי, יכח, יסף

-	-	-	יִישָׁבוּ	תִּישָׁבוּ	נִישָׁב	יִישֵׁב	תִּישְׁבִּי	תִּישָׁב	אִישָׁב	-	פועל
-	-	-	לִישָׁבוּ	לִישָׁבוּ	לִישֵׁב	לִישֵׁב	לִישְׁבִּי	לִישָׁב	לִישָׁב	-	
-	-	-	לִישָׁבוּ	לִישָׁבוּ	לִישֵׁב	לִישֵׁב	לִישְׁבִּי	לִישָׁב	לִישָׁב	לִישָׁב	התפעל
-	-	-	לִישָׁבוּ	לִישָׁבוּ	לִישֵׁב	לִישֵׁב	לִישְׁבִּי	לִישָׁב	לִישָׁב	לִישָׁב	

Итак, в тяжелых биньянах התפעל, פועל, פיעל, – 1-ая буква корня פ״י присутствует, поскольку огласуется она не שׁוּאָ, а полной огласовкой. Поэтому в тяжелых биньянах (בְּנִינִים כְּבִדִים) эти глаголы спрягаются по גזרת השלמים<sup>1</sup>.

**Задание:**

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте следующие корни, относящиеся к פ״י: יחַס, יחד. Проверьте по словарю, все ли формы существуют.
- Определите значение полученных форм.
- Объясните, почему не происходят изменения, и эти глаголы спрягаются по גזרת השלמים.

עבר									הווה				בניין
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו אתן הן	אתם הם	את היא	אתה הוא	
													פיעל
													פועל
													התפעל

ציווי			עתיד							שם הפועל	בניין	
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני			
												פיעל
												פועל
												התפעל

<sup>1</sup> Исключением является глагол להתווסף - התווסף (добавиться, присоединиться) с корнем ו.ס.פ. Здесь פ״י переходит в ״ו״.

## פרק 2

### גזרת הנחים / הנאלמים פ"י

К 2 группы глаголов относятся гזרת הנחים / הנאלמים פ"י:

1. Глаголы, в которых при добавлении приставки פ"י не исчезает, а переходит в פ"ו, то есть происходит чередование – הַתְחַלְפוּת יו/ו.
2. Глаголы группы, которую называют נמל ש"ט.

Начнем с 1-ой группы.

### התחלפות פ"י/ פ"ו

С явлением чередования – הַתְחַלְפוּת יו/ו – при присоединении приставки мы сталкиваемся в трёх биньянах<sup>1</sup>: נפעל, הפעיל и הופעל<sup>2</sup>.

Обратите внимание, что וי, заменивший וי, может выступать в разных ролях:

- Чаще в виде אמות קריאה (חולם מלא) – звук "o" или שורוק – звук "y").
- Реже как согласная со звуком "e".

Перед Вами глаголы פ"י в биньянах, имеющих приставки:

הופעל	הפעיל		נפעל		בניין שורש
	עבר (הוא)	שם הפועל	עבר (הוא)	שם הפועל	
-	הוליד	להוליד	נולד	להינולד	ילד
-	Порождал. Создавал		Родился, появился на свет		
הוסף	הוסיף	להוסיף	נוסף	להינסף	יסף
Был добавлен	Прибавлял. Продолжал		Прибавлялся		
הושב	הושיב	להושיב	-	-	ישב
Был посажен	Сажал, усаживал. Селил, поселял		-		

Проспрягаем несколько глаголов:

זמן הווה				שם הפועל	שורש
אנחנו/ אתו/ הן	אתם/ הם	אני/ את/ היא	אני/ אתה/ הוא		
בניין נפעל					
-	-	-	-	-	ישב
נולדות	נולדים	נולדת	נולד	להינולד	ילד
בניין הפעיל					
מושיבות	מושיבים	מושיבה	מושיב	להושיב	ישב
מולידות	מולידים	מולידה	מוליד	להוליד	ילד

<sup>1</sup> Это чередование происходит это не только в глаголах, но и в именах.

<sup>2</sup> Разумеется, такое чередование не касается בניין פעל (קל), поскольку он не имеет приставки. Не касается это и тяжелых биньянов הַתְּפַעֵל, פועל, פועל, в которых, как мы только что говорили, глаголы פ"י спрягаются по גזרת השלמים.



בניין הופעל					
מושב	מושב	מושב	מושב	-	ישב
מושב	מושב	מושב	מושב	-	ילד

זמן עבר									שורש
הם	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
בניין נפעל									
-	-	-	-	-	-	-	-	-	ישב
נולדו	נולדתו	נולדתם	נולדנו	נולדת	נולדת	נולדתי	נולדתה	נולדתי	ילד
בניין הפעיל									
הושבו	הושבתו	הושבתם	הושבנו	הושבה	הושב	הושבת	הושבת	הושבתי	ישב
הולידו	הולידתו	הולידתם	הולידנו	הולידה	הוליד	הולידת	הולידת	הולידתי	ילד
בניין הופעל									
הושבו	הושבתו	הושבתם	הושבנו	הושבה	הושב	הושבת	הושבת	הושבתי	ישב
הולדו	הולדתו	הולדתם	הולדנו	הולדה	הולד	הולדת	הולדת	הולדתי	ילד

זמן עתיד								שם הפועל	שורש
הם/הן	אתם/אתן	אנחנו	הוא	את/היא	את	אני	אתה/היא		
בניין נפעל									
-	-	-	-	-	-	-	-	-	ישב
יולדו	תולדו	נולד	יולד	תולדו	תולד	אולד	תולדת	להולדת	ילד
בניין הפעיל									
לושבו	תושבו	לושב	לושב	תושבו	תושב	לושב	לושב	להושב	ישב
ולידו	ולידו	וליד	וליד	ולידו	וליד	וליד	וליד	להוליד	ילד
בניין הופעל									
לושב	תושבו	לושב	לושב	תושבו	תושב	לושב	לושב	-	ישב
ולדו	ולדו	ולד	ולד	ולדו	ולד	ולד	ולד	-	ילד

Как видите, פ"ו (в которую перешла פ"י) выступает в разных ролях:

- אמות קריאה: חולם מלא (звук "o"), или שוריק (звук "y") – чаще.
- согласная буква со звуком "v" – реже.

Теперь обратимся ко 2-ой группе.

### גזרת פ"י בפעלים 'נמל ש"ט'

В эту группу входят пять корней. Сегодня нам кажется, что спрягаются эти глаголы по גזרת השלמים, поскольку 1-ая буква корня פ"י сохраняется. Однако огласуются они не всегда согласно גזרת השלמים. И это подсказывает нам, что все не так просто.

Поэтому данный раздел я решила дать в 2-х вариантах: для тех, кому только надо правильно произнести и написать данные глаголы и для тех, кому хочется понять, почему же огласовка этих глаголов не в גזרת השלמים отличается от глаголов בנינים כבדים.

#### ОБЪЯСНЕНИЕ 1:

Мы уже сказали, на первый взгляд, эти 5 глаголов спрягаются по модели גזרת השלמים, поскольку 1-ая буква корня פ"י сохраняется:

התפעל (לפי השלמים)	הופעל	הפעיל	פועל (לפי השלמים)	פיעל (לפי השלמים)	פעל	שורש/ בניין
-	הונק его кормили грудью, он был вскормлен грудью	היניק кормил грудью	-	-	לנק Сосал (грудь). Впитывал. Черпал (силы)	ינק
-	-	הימין Повернул вправо. Поправел (полит.)	-	-	-	ימן
-	-	-	-	יילל Был, завывал	-	ילל
התיישר Выпрямился, распрявился	-	הישר Выпрямил. Шел прямо	יושר Был выпрямлен	יישר Выпрямил, выравнил	-	ישר
-	הוטב Улучшился	היטיב Улучшал. Делал добро. Делал хорошо (что-л.)	-	טייב Улучшал. Мелиорировал, улучшал сельскохозяйственные земли	יטיב Будет лучше (только буд. вр.)	יטב (טיב)

Однако по сравнению с גזרת השלמים в глаголах נמל ש"ט имеются две особенности:

1. בניין הפעיל. Все приставки во всех формах огласуются одинаково: צירי.
2. Образованный от הפעיל пассивный הופעל בניין. Здесь פ"י слилась с קבוץ, который стоит между приставкой и פ"י. Следствием этого стало возникновение более длительной гласной שורוק. Однако сегодня разницы в произношении между קבוץ и שורוק мы уже не слышим.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>10</sup> "Корни иврита"
---	---

**ОБЪЯСНЕНИЕ 2 (только для особо любознательных!).**

Итак, глаголы группы נמל ש"ט относятся к גזרת הנחיים/ הנאָלמִים

הופעל	הפעיל	פעל (עתיד)	שורש/ בניין
הונק	היניק	יניק	ינק
-	הימין	-	ימן
-	היליל	-	ילל
-	הישיר	-	ישר
הוטב	היטיב	יטיב	יטב

По הנאָלמִים/ הנחיים גזרת глаголы נמל ש"ט спрягаются в трёх биньянах: הפעיל, הופעל, פעל (זמן עתיד)

В биньянах הופעל, הפעיל особенностью спряжения этих глаголов является то, что в «слабой позиции», то есть когда по модели биньяна под פ"י должна стоять огласовка «שווא נח», – פ"י не исчезает, а перестаёт функционировать как самостоятельный согласный звук. פ"י сливается с коротким гласным звуком, огласующим приставку и образует тем самым долгую огласовку, которая "записывается" с помощью "אם קריאה".<sup>1</sup>

- Так в биньяне הפעיל появляется огласовка צירה מלא (долгое "e"):

הפעיל				
היניק	הימין	היליל	הישיר	היטיב

- В биньяне הופעל появился שורוק (долгое "y"):

הופעל	
הונק	הוטב

Мы уже отметили, что в последнем случае произошло ещё и слияние: פ"י слилась с קבוץ, который стоит между приставкой и פ"י. Следствием этого стало возникновение более длительной гласной<sup>2</sup> שורוק.

- Что же касается בניין פעל, в котором нет שווא, то здесь результатом слияния приставок будущего времени и פ"י стала огласовка חיריק מלא (долгое "u") во всех приставках будущего времени, включая форму אני:

פעל (עתיד)	
איניק	-
יניק	יטיב

<sup>1</sup> Этот процесс называется – פיוץ דיפתונג – сокращение дифтонга (греч. "двугласный"), которое произошло в древности. Дифтонг – это сочетание из двух гласных звуков одного слога. Два этих гласных сжались, слились.

<sup>2</sup> Правда необходимо отметить, что сегодня разницы в произношении между קבוץ и שורוק мы уже не слышим.

Задание:

- Используя любой сборник глагольных таблиц, в тетради письменно и вслух проспрягайте все глаголы группы נמל ש"ט. Пользуйтесь вышеприведенной таблицей, чтобы понять, в каких биньянах какой корень существует.
- Определите значение полученных форм.
- Изменения огласовок по сравнению со спряжением גורת השלמים отметьте ручкой другого цвета.

### פָּרָק 3

## הַכְּלָל בִּינָיִים

Обобщим то, что мы уже узнали.

Итак, в зависимости от сохранения первой корневой פ"י или от способов компенсации при её выпадении – глаголы פ"י могут относиться к 3-м разным видам גְּזֵרוֹת:

1. גְּזֵרַת הַשְּׁלָמִים (פ"י сохраняется).
2. גְּזֵרַת הַנְּחִים / הַנְּאָלְמִים (פ"י переходит в ו"י или превращается в гласную).
3. גְּזֵרַת הַחֲסָרִים (פ"и выпадает, отсутствует).

1. Спряжение глаголов פ"י в גְּזֵרוֹת הַשְּׁלָמִים мы уже рассмотрели (בניינים כבדים).
2. Мы выяснили, что проблемы с первой корневой «йуд» פ"י возникают тогда, когда под ней должна стоять огласовка שְׁוּא. Поняли, что когда это происходит, פ"י может вести себя по-разному.
3. В связи с этим поговорили о двух группах глаголов, относящихся к גְּזֵרוֹת הַנְּחִים / הַנְּאָלְמִים פ"י.
  - В глаголах 1-ой группы פ"י הַנְּאָלְמִים / הַנְּחִים – при добавлении приставки פ"י не исчезает, а переходит в ו"י, то есть происходит чередование יו / התחלפות.
  - В глаголах 2-ой группы פ"י הַנְּאָלְמִים / הַנְּחִים (נמל ש"ט) – פ"י сливается с коротким гласным звуком, огласующим приставку, образуя тем самым долгую огласовку, которая обозначается с помощью קריאה<sup>1</sup>.
4. Мы еще не рассмотрели случаи, когда פ"י выпадает, то есть когда возникает גְּזֵרַת חֲסָרִים, где буква פ"י отсутствует – חֲסָרָה. Рассмотрим это ниже и узнаем, что замена םׁ может происходить путём удвоения последующей согласной, то есть появления в ней сильного восполняющего дагеша – דָּגֵשׁ חֲזָק מְשָׁלִים – который компенсирует выпавшую פ"י. Это явление мы тоже проанализируем.

Итак, обратимся к глаголам פ"י в גְּזֵרַת חֲסָרִים

<sup>1</sup> Явление, которое называется פְּיוּץ דִּיפְטוֹנָג – слияние двух гласных звуков одного слога.

## פרק 4

### גזרת החסרים פ"י

Этот раздел стоит читать лишь тем, кто решил знать иврит глубоко.

Здесь мы будем говорить о двух группах глаголов.

К 1-ой группе относятся 8 глаголов קל/בניין פעל/קל со следующими корнями:

ישב	ידע	יקע	ילד	יחד	ירד	ילך	יצא
ש	ד	ק	ל	ח	ר	ל	צ

При спряжении этих глаголов в ряде форм 1-ая буква корня פ"י выпадает, отсутствует, то есть חסרה, поэтому эти глаголы относятся к גזרות החסרים, а точнее – בניין פעל גזרת חסרי פ"י.

Запомнить эти 8 глаголов проще всего при помощи условной фразы, никакого самостоятельного значения не имеющей. Построена она по 2-ой букве каждого из этих корней: 'צל רחל קדשי' (цель рахель кадеш). Первая же буква корня здесь פ"י<sup>1</sup>.

Ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что указанные 8 корней образуют גזרת החסרים только в одном биньяне – בניין פעל/קל.

В других биньянах<sup>2</sup> глаголы с этими корнями относятся к другим видам гзарот. Реализуются они в основном:

- √ в биньянах הפעיל и הופעל,
- √ иногда в биньяне נפעל (корни ישב и ידע), где с этими корнями образуются (התחלפות יו/גזרות הנחיים/הנאלמים פ"י).

Ко 2-ой группе относятся глаголы 7 следующих корней:

יצב	יצק	יצע	יצת	יצג	יצר	יצע + יזע
ב	ק	ע	ת	ג	ר	זע + יזע

Посмотрите внимательно на эту группу. Обратите внимание, что в 6-ти из этих 7-ми этих корней 2-ая буква (עי השורש) צ'. Первая же, разумеется, буква י'. Поэтому эту группу называют צפ"י.

Запомнить эти глаголы стоит по последней корневой букве. Сделайте это и получите следующее: בקעת גר+יזע (бикъат гар + йеза).

Эти корни образуют глаголы, относящиеся к גזרות החסרים, в четырёх биньянах: בניין הופעל и בניין הפעיל, בניין נפעל, בניין פעל/קל.

<sup>1</sup> Обратите внимание на корень הלך:

הוא
הלך

Его относят к этой группе, поскольку в 3-х формах בניין פעל: инфинитива, будущего времени и повелительного наклонения – он спрягается по גזרת החסרים פ"י. Именно поэтому мы и рассматриваем этот корень в данном разделе.

<sup>2</sup> Исключая, разумеется тяжёлые биньяны התפעל, פועל, פיעל, где глаголы פ"י спрягаются по גזרת השלמים.

Причём, как мы увидим далее, не каждый из этих корней реализуется во всех четырёх биньянах.

1. Рассмотрим 1-ю группу глаголов בניין פעל (קל) в גזרת החסרים פ"י

### צל רחל קדש

Ещё раз подчёркиваю, что эти корни спрягаются по בניין פעל גזרת החסרים פ"י только в בניין פעל (קל). Именно поэтому они и относятся к בניין פעל גזרת חסרי פ"י.

Вышел. Получился	יָצָא	1
Шел, ходил. Ушел. Умер. Испортился	יָלַד / הִלָּךְ	2
Спускался, снижался. Ухудшался. Уехал, эмигрировал из Израиля	יָרַד	3
Объединяться, соединяться ( <i>очень редко</i> )	יָחַד	4
Родил	יָלַד	5
Вывихнул ( <i>очень редко</i> )	יָקַע	6
Знал. Умел. Познал	יָדַע	7
Сел, сидел. Проживал, обитал	יָשַׁב	8

В данных глаголах в 3-х формах בניין פעל:

- √ инфинитива (שם הפועל)<sup>1</sup>,
- √ будущего времени (זמן עתיד),
- √ повелительного наклонения (ציווי)

исчезает 1-ая буква корня פ"י. Интересно, что в форме инфинитива (שם הפועל), как бы компенсируя это "укорочение слова", возникает окончание ת-

גזרת חפ"י											
בניין פעל											
ציווי			עתיד							שם הפועל	שורש
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני		
יֵצְאוּ	יֵצְאֵי	יֵצְא	יֵצְאוּ	תֵצְאוּ	נֵצְא	יֵצְא	תֵצְאֵי	תֵצְא	אֵצְא	לְיָצֵאת	יֵצָא
יֵלְכוּ	יֵלְכֵי	יֵלֶךְ	יֵלְכוּ	תֵלְכוּ	נֵלְךְ	יֵלֶךְ	תֵלְכֵי	תֵלֶךְ	אֵלֶךְ	לְיָלֶכֶת	יֵלָךְ / הִלָּךְ
יֵדְעוּ	יֵדְעֵי	יֵדַע	יֵדְעוּ	תֵדְעוּ	נֵדַע	יֵדַע	תֵדְעֵי	תֵדַע	אֵדַע	לְיָדַעַת	יֵדַע

Как видите, все приставки будущего времени, включая форму 1-го лица единственного числа (אני) – огласуются צִירָה. А не סְגוּל в 1-м лице единственного числа (אני), и не חִירִיק – во всех остальных лицах, как то было в приставках «правильных глаголов» גזרת השלמים (אֶכְתוּב, יִכְתוּב). Дело в том, что צִירָה длиннее чем חִירִיק и סְגוּל<sup>2</sup>. Такое удлинение является компенсацией за потерю פ"י<sup>3</sup>. Это явление Вам уже знакомо. Оно называется האַרְכָּה תְמוּרַת הַכְפָּלָה – удлинение вместо удвоения.

<sup>1</sup> Глаголы с корнями יחд и יקע если употребляются в בניין פעל, то в инфинитиве в формах לִיחוּד и לִיקוּע, но и это происходит крайне редко.

<sup>2</sup> Правда, в современном иврите этой разницы мы уже не чувствуем.

<sup>3</sup> В результате выпадения первой корневой буквы первый слог, ранее закрытый, стал открытым, а в открытом слоге, по законам фонетики иврита, должна быть долгая огласовка.

В формах будущего времени, не имеющих окончаний, вторая корневая буква (ע' השורש), как и все приставки будущего времени, огласуется тоже צִירָה – что очень удобно для запоминания:

אנחנו	הוא	אתה/ היא	אני
נִצָּא	יִצָּא	תִּצָּא	אִצָּא
נִלְךְ	יִלְךְ	תִּלְךְ	אִלְךְ

В формах, имеющих окончания будущего времени, צִירָה под השורש ע' сокращается до שָׁוָא – поскольку оказывается в безударном слоге.

הם/ הן	אתם/ אתן	את
יִצָּאוּ	תִּצָּאוּ	תִּצָּאִי
יִלְכוּ	תִּלְכוּ	תִּלְכִי
יִדְעוּ	תִּדְעוּ	תִּדְעִי

В двух глаголах (с корнями י.ד.ע. и י.ק.ע.) под влиянием третьей корневой ל"י в формах без окончаний огласовка второй корневой уже не צִירָה, а פְּתַח.

אנחנו	הוא	אתה/ היא	אני
נִדְעַ	יִדְעַ	תִּדְעַ	אִדְעַ

Разумеется, что в формах с окончаниями будущего времени פְּתַח сокращается до שָׁוָא, поскольку оказывается в безударном слоге.

הם/ הן	אתם/ אתן	את
יִדְעוּ	תִּדְעוּ	תִּדְעִי

Что касается 1-ой буквы корня פ"י, то она отсутствует – חִסְרָה.

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте корни, относящиеся к גורת חִסְרֵי פ"י.
- Спрягая, сравнивайте их с глаголами (מְשַׁקֵּל אֶפְעֹל) לְלַמֵּד и לְכָתוֹב (מְשַׁקֵּל אֶפְעֹל).
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением глаголами לְלַמֵּד, לְכָתוֹב. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

עֵתִיד							שם הפועל	שורש
הם/ הן	אתם/ אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/ היא	אני		
יִכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	נִכְתְּבוּ	יִכְתֹּב	תִּכְתֹּבִי	תִּכְתֹּב	אִכְתֹּב	לְכָתוֹב	כֹּתֵב
יִלְמְדוּ	תִּלְמְדוּ	נִלְמְדוּ	יִלְמֹד	תִּלְמְדִי	תִּלְמֹד	אִלְמֹד	לְלַמֵּד	לַמְד
								יִרַד
								יִלַּד
								יִשָּׁב



2. Теперь рассмотрим 2-ю группу глаголов, относящихся к גזרת הַחֲסָרִים פִּי"י

**גזרת חפ"י"צ (בקעת גר+יזע)**

Как мы уже отметили, в нее входят 7 корней. В данной таблице приводятся основные формы глаголов в биньянах, в которых данные корни реализуются. Убедитесь, что ни один из корней не реализуется во всех биньянах:

גזרת חפ"י"צ			שורש/ בניין	
הפעיל	נפעל	פעל		
הציב	נצב	-	יצב	1
Поставил, установил	Стоял вертикально			
-	(נוצק) <sup>1</sup>	יצק	יצק	2
	Был слит, перелит. Был отлит (о металле)	Лил, переливал. Отливал (литьё). Вставлял корень в модель		
הציע	-	-	יצע	3
Предлагал				
הצית	נצת	-	יצת	4
Зажигал, поджигал	Загорелся			
הציג	-	-	יצג	5
Выставлял, показывал. Предъявлял. Представлял, знакомил				
-	(נוצר)	יצר	יצר	6
	Возник, был создан, сотворен	Создавал, творил		
הזיע/ הזיע	-	-	יזע +	7
Потел				

Мы уже сказали, что эти корни стоит запомнить по условной фразе: בקעת גר, а корень יזע надо запомнить отдельно:

יצע +	יצר	יצג	יצת	יצע	יצק	יצב
יזע +	ר	ג	ת	ע	ק	ב

Посмотрите внимательно на эту группу.

Обратите внимание, что в 6-ти из этих 7-ми этих глаголов 2-ая буква корня צי (ע"י השורש). Поэтому гизра и называется חפ"י"צ, то есть צ + י" (гизра с выпадающей первой буквой корня י" и второй буквой корня צי).

Итак:

- ✓ 1-ая буква корней (פ"י השורש).
- ✓ 2-ая буква корней (ע"י השורש).
- ✓ 3-ая буква корней (ל"י השורש) определяется по фразе בקעת גר.

Эти корни образуют глаголы, относящиеся к גזרות הַחֲסָרִים, в четырёх биньянах: הופעל, הפעיל, נפעל, פעל/קל. То есть во всех биньянах, кроме тяжёлых. Причём, как мы увидим, ни один из этих корней не реализуется во всех четырёх биньянах.

<sup>1</sup> Корни יצר, יצק даны в скобках, так как в בניין נפעל они спрягаются по גזרת הנחיים/ הנקלמים, то есть 1-ая буква корня (פ"י השורש) "י" заменяется на "ו".

Как мы уже отмечали, не все корни в этих четырёх биньянах спрягаются по типу גזרות הַחֲסְרִים פ"י:

- ✓ В בניין פעל 1. גזרת הַחֲסְרִים פ"י реализуются только два корня: יצק ויָצַר<sup>1</sup>.
- ✓ В בניין נפעל по типу גזרת הַחֲסְרִים פ"י спрягаются тоже только два корня: יצב ויצת<sup>2</sup>.

В בניין הופעל и בניין הפעיל 6 корней (יצב, יצק, יצע, יזע, יצג, יצת).

Итак, речь идёт о глаголах גזרת הַחֲסְרִים פ"י в четырёх биньянах: בניין פעל, בניין נפעל, בניין הופעל, בניין הפעיל.

Все перечисленные глаголы относятся к גזרות הַחֲסְרִים פ"י (גזרת חפ"י צ), поскольку 1-ая буква корня (פ' השורש) выпадает – חסרה, то есть отсутствует в следующих формах:

1. בניין הפועל (שם הפועל) – בניין פעל (קל).
2. בניין פעל (קל) – בניין פעל (קל) – в будущем времени (זמן עתיד).
3. בניין פעל (קל) – בניין פעל (קל) – в повелительном наклонении (ציווי).
4. בניין נפעל – בניין נפעל – в настоящем и прошедшем временах (זמן הווה, זמן עבר).
5. בניין הופעל, בניין הפעיל – בניין הופעל – во всех формах.

בניין פעל											
3. ציווי			2. עתיד (אפעול)						1. שם הפועל		ש
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני	שם הפועל	ו ר ש
יצקו	יצקי	יצוק	יצקו/ויצקו	תיצקו/תיצקו	נצוק/ניצוק	יצוק/ייצוק	תיצקי/תיצקי	תיצוק/תיצוק	אצוק	לצקת/ ליצוק <sup>3</sup>	יצק
יצרו	יצרי	יצור	יצרו/ויצרו	תיצרו/תיצרו	נצור/ניצור	יצור/ייצור	תיצרי/תיצרי	תיצור/תיצור	אצור	ליצור	יצר
יזמו	יזמי	יזום	יזמו	תיזמו	ניזום	יזום	תיזמי	תיזום	-	ליזום <sup>4</sup>	יזם

4. בניין נפעל														
עבר							הווה							שורש
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו אתן הן	אנחנו אתם הם	אני את היא	אני אתה הוא		
נצבו/ניצבו	נצבתו/ניצבתו	נצבתם/ניצבתם	נצבנו/ניצבנו	נצבה/ניצבה	נצב/ניצב	נצבתו/ניצבתו	נצבת/ניצבת	נצבתי/ניצבתי	נצבתו/ניצבתו	נצבים/ניצבים	נצבת/ניצבת	נצב/ניצב	יצב	
-	-	-	-	נצתה/ניצתה	נצת/ניצת	-	-	-	נצתו/ניצתו	נצתים/ניצתים	נצתת/ניצתת	נצת/ניצת	יצת	

<sup>1</sup> В בניין פעל существует также глагол с корнем יצת, но и он спрягается по הנאָלְמִים פ"י. Стоит отметить, что глагол этот практически не употребляется.

<sup>2</sup> Глаголы с корнями: יצר ויצר хотя и существуют в בניין נפעל, но спрягаются по הנאָלְמִים פ"י, то есть 1-ая буква корня (פ' השורש) заменяется на ר'.

<sup>3</sup> Форма ליצוק является очень редкой.

<sup>4</sup> Корень יזם (предпринимать, инициировать, задумывать) реализуется только в בניין פעל. Спрягается он по הנאָלְמִים פ"י, поскольку גזרת השלמים יזם, то здесь не выпадает и соответственно во второй букве корня не возникает תִּזְכּוּק מְשֻׁלֵּם, как то происходит в глаголах פ"י, которые происходят от глагола יזם. Но при полном написании глаголы פ"י и глагол יזם пишутся одинаково.

5. בניין הפעיל															
עבר									הווה					שם הפועל	שורש
הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	אנחנו אתן/הן	אנחנו אתם/הם	אני את/היא	אני אתה/הוא	שם הפועל		
הציעו	הצעתו	הצעתם	הצענו	הציעה	הציע	הצעת	הצעת	הצעתי	מוציעות	מוציעים	מוציעה	מוציע	לְהַצִּיעַ	י.צ.ע.	
הציגו	הציגתו	הציגתם	הציגנו	הציגה	הציג	הציגת	הציגת	הציגתי	מוציגות	מוציגים	מוציגה	מוציג	לְהַצִּיגַ	י.צ.ג.	
בניין הופעל															
הוציעו	הוצעתו	הוצעתם	הוצענו	הוצעה	הוצע	הוצעת	הוצעת	הוצעתי	מוציעות	מוציעים	מוצעת	מוצע	-	יצע	
הוציגו	הוציגתו	הוציגתם	הוציגנו	הוציגה	הוציג	הוציגת	הוציגת	הוציגתי	מוציגות	מוציגים	מוציגת	מוציג	-	יצג	

5. בניין הפעיל								
עתיד								
הם/הן	אתן/אתם	אנחנו	הוא	את	אתה/היא	אני	שם הפועל	שורש
יציעו	תציעו	נציע	יציע	תציעי	תציע	אציע	לְהַצִּיעַ	יצע
יציגו	תציגו	נציג	יציג	תציגי	תציג	אציג	לְהַצִּיגַ	יצג

בניין הופעל								
עתיד								
יוצעו	תוצעו	נוצע	יוצע	תוצעו	תוצע	אוצע	-	יצע
יוציגו	תוציגו	נוציג	יוציג	תוציגו	תוציג	אוציג	-	יצג

Общей чертой этих гзарот в четырёх биньянах является то, что вместо выпавшей פ"י во 2-ой букве корня ע"צ (или ע"י) возникает сильный компенсирующий дагеш (דגש חזק משלים)<sup>1</sup>, который в современном иврите в букве צ и в букве י мы уже не произносим и не слышим<sup>2</sup>.

Таким образом, поскольку выпадение פ"י компенсируется удвоением второй буквы корня צ (что выражается в возникновении דגש חזק משלים), то никакой дополнительной компенсации в виде удлинения гласных не требуется, и огласовка приставок соответствует глаголам «правильного спряжения» (ср.: לכתוב).

Единственное, о чём важно помнить: что при письме без огласовок по правилам полного письма (כתיב מלא) звук «u» перед удвоенной согласной передаётся буквой ן «йуд» (сравните: לכתוב но ליוצק)<sup>3</sup>. Таким образом, мы как бы видим פ"י, хотя на самом деле это не 1-ая буква корня ן, а гласная (אם קריאה), которая просто помогает нам правильно читать.

<sup>1</sup> В то время как в глаголах צל רחל קדש все приставки будущего времени, включая форму 1-го лица единственного числа (אני) – огласовываются צרה, а а не היריק и не סגול в 1-м лице единственного числа (אני), как то было в приставках גזרת השלמים. Это удлинение гласной до צרה является компенсацией за потерю 1-ой буквы корня (פי השורש).

<sup>2</sup> С (ליפול) גזרת החסרים פ"נ и в сталкиваетесь и в ני Вы сталкиваетесь.

<sup>3</sup> Такой способ компенсации выпадения первой корневой буквы обычно характерен для глаголов с первой корневой «нун» פ"נ, поэтому обычно в учебниках грамматики и в глагольных таблицах их объединяют в одну гизру חסרי פ"נ

# שורשי העברית

=====

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 26

גזרות פ"י

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 27**

### ГЛАГОЛЫ С ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫМИ КОРНЯМИ

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

### Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля»**, **русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "מה?", на которые раньше Вы получали ответ "הנה?". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

## גזרת המרובעים

גזרת המרובעים (גлагоלים с 4-х буквенными корнями)<sup>1</sup> существует только в тяжелых биньянах: **התפעל**, **פועל**, **פיעל**<sup>2</sup>, то есть в тех, которые имеют сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי)<sup>3</sup> во 2-ой букве корня (עי השורש).

Объясняется это тем фактом, что в древности в биньянах **התפעל**, **פועל**, **פיעל** 2-ая буква корня (עי השורש), которая сегодня имеет сильный модельный дагеш (דגש חזק תבניתי), – произносилась как удвоенная согласная. А мы уже неоднократно говорили, что иврит "не любит" удвоенных букв. Как правило, они сливаются, и в букве появляется сильный дагеш (דגש חזק). То есть в этих биньянах как бы предусмотрено место еще для одной корневой буквы (вместо буквы с сильным удваивающим дагешем можно разместить две буквы). Соответственно, когда появляется 4-х буквенный корень, то необходимость в сильном дагеше (דגש חזק) отпадает.

Посмотрите, как это происходит на примере 3-х однокоренных глаголов:

התפעל	פועל	פיעל
התאפשר	אופשר	אפשר
Стало возможным	Была предоставлена возможность, было сделано возможным	Предоставил возможность, сделал возможным
התבלבל	בילבל	בלבל
Запутался. Смутился	Был сбит с толку, запутан	Запутывал, нарушал порядок. Смешивал. Смущал, приводил в замешательство

שואו נח דגש קל – это בלבל, בולבל, התבלבל דגש קל.

גזרת המרובעים				זמן
זמן הווה/ בינוני				בניין
אנחנו/ אתן/ הן	אנחנו/ אתם/ הם	אני/ את/ היא	אני/ אתה/ הוא	
מאפשרות	מאפשרים	מאפשרת	מאפשר	פיעל
מבלבלות	מבלבלים	מבלבלת	מבלבל	
-	-	-	-	פועל
מבולבלות	מבולבלים	מבולבלת	מבולבל	
מתאפשרות	מתאפשרים	מתאפשרת	מתאפשר	התפעל
מתבלבלות	מתבלבלים	מתבלבלת	מתבלבל	

<sup>1</sup> מרובע – четырёхугольник.

<sup>2</sup> Кроме הפעלים גזרת המרובעים в בנינים כבדים גזרת המרובעים.

<sup>3</sup> Подробнее об этом см. в разделах, посвященных каждому из этих биньянов.

גזרת המרובעים

זמן עבר									זמן
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	בניין
אפשרו בלבדו	אפשרתו בלבלתו	אפשרתם בלבלתם	אפשרנו בלבלנו	אפשרה בלבלה	אפשר בלבל	אפשרת בלבלת	אפשרת בלבלת	אפשרתי בלבלתי	פיעל
אפשרו בלבדו	אפשרתו בלבלתו	אפשרתם בלבלתם	אפשרנו בלבלנו	אפשרה בלבלה	אפשר בולבל	אפשרת בולבלת	אפשרת בולבלת	אפשרתי בולבלתי	פועל
התאפשרו התבלבדו	התאפשרתו התבלבלתו	התאפשרתם התבלבלתם	התאפשרנו התבלבלנו	התאפשרה התבלבלה	התאפשר התבלבל	התאפשרת התבלבלת	התאפשרת התבלבלת	התאפשרתי התבלבלתי	התפעל

גזרת המרובעים

ציווי			זמן עתיד						שם הפועל	שורש	בניין	
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא				אני
אפשרו בלבדו	אפשרי בלבלי	אפשר בלבל	יאפשרו יבלבלו	תאפשרו תבלבלו	נאפשר נבלבל	יאפשר יבלבל	תאפשרי תבלבלי	תאפשר תבלבל	אאפשר אבלבל	לאפשר לבלבל	אפשר בלבל	פיעל
-	-	-	יאפשרו יבלבלו	-	-	יאפשר יבלבל	-	תאפשר תבלבל	-	-	אפשר בלבל	פועל
-	-	-	יתאפשרו יתבלבלו	-	נתאפשר נתבלבל	יתאפשר יתבלבל	-	תתאפשר תתבלבל	-	לתאפשר לתבלבל	אפשר בלבל	התפעל

Задание:

- В представленной ниже таблице письменно и вслух спрягайте корни, относящиеся к גזרת המרובעים: שחרר, גלגל, שחרר.
- Сравните их с глаголами "правильного" спряжения גזרת השלמים.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок (там, где они имеются) по сравнению со спряжением "правильных" глаголов גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.
- Определите значения этих глаголов.

גזרת המרובעים

זמן הווה/ בינוני				זמן
אנחנו/ אתן/ הן	אנחנו/ אתם/ הם	אני/ את/ היא	אני/ אתה/ הוא	בניין/ גוף
				פיעל
				פועל
				התפעל



Д-р Инна (Рина) Раковская 5  
"Корни иврита"

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי  
"שורשי העברית"

גזרת המרובעים

זמן עבר

זמן									
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	בניין
									פיעל
									פועל
									התפעל

גזרת המרובעים

זמן עתיד

ציווי

ציווי			זמן עתיד							שם הפועל	שורש	בניין
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני			
											אפשר בלבל	פיעל
											אפשר בלבל	פועל
											אפשר בלבל	התפעל

# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 27

גזרת המרופעים

עריכה: ורה אגרנובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

### ЧАСТЬ 28

**ГЛАГОЛЫ С СОВПАДАЮЩИМИ  
2-ОЙ И 3-ЕЙ БУКВАМИ КОРНЯ**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

### ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатрировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה?", на которые раньше Вы получали ответ "כהן". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных **в международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома. <http://korni.co.il/>

**גזרת הכפולים (ע"ע) וגזרת עו"י**

К גזרת הכפולים относятся глаголы, 2-я (עי השורש) и 3-я (לי השורש) буквы которых совпадают – ע"ע (פצץ ועוד) ע"ע.

Посмотрите на слова, входящие в этот корень, и Вы поймете смысл названия гизры.

כפל	
Умножать. Удваивать (арх.). Складывать пополам (Библ.)	כָּפַל פ' (לכפול, כופל, יכפול) אֶת... בַּ
Двойной, двукратный, удвоенный. Помноженный. Вдвое, вдвойне	כָּפוּל הוּוּה ת'
Двойное гражданство	אֶזְרָחוֹת כְּפוּלָה שֵׁם נ'
Корень из трех букв, у которого вторая и третья буквы совпадают (напр. корень פ.ב.כ) (ар.)	גְזֵרַת הַכְּפוּלִים (ע"ע) ס' נ'
Удваивать. Умножать	הַכְּפִיל ה' (לְהַכְפִּיל, מ-, נ-, י-) אֶת
Удвоение. Умножение. Удвоение согласной, повторение слова или его части (ар.)	הַכְּפֵלָה ש"פ נ'
Был удвоен, умножен	הוּכְפַל הו' (מוּכְפַל, יוּכְפַל)
Умножение. Повторение, дублирование. Двойной	כְּפֻלָּה שֵׁם ז' (כפול-, כפולים)
Таблица умножения	לוח הַכְּפֵל ס' ז'

Часть таких корней спрягается по גזרת השלמים (, סנן, לקק, פלל, פלל, סנן), (בסס, ועוד).

Однако значительная часть כפולים спрягаются по другим моделям. Происходит это в тяжелых биньянах (בְּנִינִים כְּבָדִים / דְּגוּשִׁים), то есть тех, 2-ая буква корня (עי השורש) которых должна иметь сильный модельный дагеш <sup>1</sup> (דָּגֵשׁ חֶזֶק תְּבִינְיָתִי):

זמן עבר			זמן
התפעל	פועל (פעל)	פיעל (פעל)	שורש / בנין
התפולל	פולל	פולל	תבנית
הסתובב	סובב	סובב	סבב
кружился, крутился, вращался; слонялся без дела	его вращали, вертели (редко)	вращал, вертел	
התבודד	בודד	בודד	בדד
уединялся	был изолирован; выделен	изолировал; выделял	
התכופף	כופף	כופף	כפף
наклонялся; сгибался; уступил под давлением обстоятельств (пер.)	был согнут	нагибал, сгибал; заставлял, принуждал	

<sup>1</sup> Биньяны эти перечислены в хорошо известном Вам предложении – פיעל, פועל, התפעל. דָּגֵשׁ חֶזֶק כָּלל בְּרָזַל  
גזרת המרובעים גם קיימים כבדים в גזרת הכפולים.

Вы видите, что в этих глаголах תבניתי דגש חזק в השורש עי отсутствует. Объясняется это следующим. Дело в том, что функция тяжелого дагеша – это удвоение השורש עי. А в גזרת הכפולים это удвоение присутствует изначально (ע"ע). Поэтому דגש חזק תבניתי стал просто ненужным.

В качестве примера проспрягаем два корня: כופף, סובב

גזרת הכפולים				בניין
הוזה				
אני/ אתה/ הוא	אני/ את/ היא	אנחנו/ אתם/ הם	אנחנו/ אתן/ הן	
מְסוּבָּב	מְסוּבֶּבֶת	מְסוּבָּבִים	מְסוּבָּבוֹת	פיעל (פולל)
מְכוּפָּף	מְכוּפֶּפֶת	מְכוּפָּפִים	מְכוּפָּפוֹת	
מְסוּבָּב	מְסוּבֶּבֶת	מְסוּבָּבִים	מְסוּבָּבוֹת	פועל (פולל)
מְכוּפָּף	מְכוּפֶּפֶת	מְכוּפָּפִים	מְכוּפָּפוֹת	
מְסוּתוּבָּב	מְסוּתוּבֶּבֶת	מְסוּתוּבָּבִים	מְסוּתוּבָּבוֹת	התפעל (התפולל)
מְתוּכָּפָף	מְתוּכָּפֶפֶת	מְתוּכָּפָּפִים	מְתוּכָּפָּפוֹת	

גזרת הכפולים									בניין
עבר									
אני	אתה	את	הוא	היא	אנחנו	אתם	אתן	הם/ הן	
סוּבַּבְתִּי	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְנוּ	סוּבַּבְתֶּם	סוּבַּבְתֶּן	סוּבַּבוּ	פיעל (פולל)
כּוּפַּפְתִּי	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְנוּ	כּוּפַּפְתֶּם	כּוּפַּפְתֶּן	כּוּפַּפוּ	
סוּבַּבְתִּי	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְתְּ	סוּבַּבְנוּ	סוּבַּבְתֶּם	סוּבַּבְתֶּן	סוּבַּבוּ	פועל (פולל)
כּוּפַּפְתִּי	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְתְּ	כּוּפַּפְנוּ	כּוּפַּפְתֶּם	כּוּפַּפְתֶּן	כּוּפַּפוּ	
הִסְתוּבַּבְתִּי	הִסְתוּבַּבְתְּ	הִסְתוּבַּבְתְּ	הִסְתוּבַּבְתְּ	הִסְתוּבַּבְתְּ	הִסְתוּבַּבְנוּ	הִסְתוּבַּבְתֶּם	הִסְתוּבַּבְתֶּן	הִסְתוּבַּבוּ	התפעל (התפולל)
הִתְכּוּפַּפְתִּי	הִתְכּוּפַּפְתְּ	הִתְכּוּפַּפְתְּ	הִתְכּוּפַּפְתְּ	הִתְכּוּפַּפְתְּ	הִתְכּוּפַּפְנוּ	הִתְכּוּפַּפְתֶּם	הִתְכּוּפַּפְתֶּן	הִתְכּוּפַּפוּ	

גזרת הכפולים											
ציווי			עתיד							שם הפועל	בניין
אתם/ אתן	את	אתה	הם/ הן	אתם/ אתן	אנחנו	הוא	את	אתה/ היא	אני		
סוּבַּבוּ	סוּבְּבִי	סוּבְּבִי	יְסוּבְּבוּ	תְּסוּבְּבוּ	נְסוּבְּבִי	יְסוּבְּבִי	תְּסוּבְּבִי	תְּסוּבְּבִי	אֲסוּבְּבִי	לְסוּבְּבִי	פיעל (פולל)
כּוּפַּפוּ	כּוּפְּפִי	כּוּפְּפִי	יְכּוּפְּפוּ	תְּכּוּפְּפוּ	נְכּוּפְּפִי	יְכּוּפְּפִי	תְּכּוּפְּפִי	תְּכּוּפְּפִי	אֲכּוּפְּפִי	לְכּוּפְּפִי	
-	-	-	יְסוּבְּבוּ	תְּסוּבְּבוּ	נְסוּבְּבִי	יְסוּבְּבִי	תְּסוּבְּבִי	תְּסוּבְּבִי	אֲסוּבְּבִי	-	פועל (פולל)
-	-	-	יְכּוּפְּפוּ	תְּכּוּפְּפוּ	נְכּוּפְּפִי	יְכּוּפְּפִי	תְּכּוּפְּפִי	תְּכּוּפְּפִי	אֲכּוּפְּפִי	-	
-	-	-	יְהִסְתוּבְּבוּ	תְּהִסְתוּבְּבוּ	נְהִסְתוּבְּבִי	יְהִסְתוּבְּבִי	תְּהִסְתוּבְּבִי	תְּהִסְתוּבְּבִי	אֲהִסְתוּבְּבִי	לְהִסְתוּבְּבִי	התפעל (התפולל)
הִתְכּוּפַּפוּ	הִתְכּוּפְּפִי	הִתְכּוּפְּפִי	יְהִתְכּוּפְּפוּ	תְּהִתְכּוּפְּפוּ	נְהִתְכּוּפְּפִי	יְהִתְכּוּפְּפִי	תְּהִתְכּוּפְּפִי	תְּהִתְכּוּפְּפִי	אֲהִתְכּוּפְּפִי	לְהִתְכּוּפְּפִי	

Интересно, что существуют корни, которые спрягаются как по גזרת השלמים, так и по גזרת הכפולים. Образованные от этих корней глаголы, относящиеся к одному и тому же биньяну, имеют разные значения или отличаются оттенками значений<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Чтобы узнать, как спрягается нужный Вам корень, необходимо обратиться к глагольным таблицам или к словарю.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	5 Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	--

התפעל	פועל (פעל)	פועל (פעל)	שורש
-	דוּבַב	דִּיבַב	דבב
-	был озвучен, был дублирован (на другой язык)	озвучивал, дублировал (на другой язык)	
-	סוּבַב	סִיבַב	סבב
-	его вращали, вертели (редко)	был причиной; обходил вокруг	
-	בוּדַד	בִּידַד	בדד
-	был изолирован (электр.)	изолировал (электр.)	
התפולל	פולל	פולל	
-	דוּבַב	דִּיבַב	דבב
-	его разговорили, был побужден говорить	разговорил, побудил говорить	
הסתובב	סוּבַב	סִיבַב	סבב
кружился, крутился, вращался; слонялся без дела	его вращали, вертели (редко)	вращал, вертел	
התבודד	בוּדַד	בִּידַד	בדד
уединялся	был изолирован; выделен	изолировал; выделял	

### Задание:

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух проспрягайте корни, относящиеся к גזרת הכפולים שטט, פּרר: גזרת הכפולים.
- Проверьте по словарю, в каких биньянах и формах существуют эти корни. Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

גזרת הכפולים				
הוֹנָה				בניין
אנחנו/ אתן/ הן	אנחנו/ אתם/ הם	אני/ את/ היא	אני/ אתה/ הוא	
				פועל (פולל)
				פועל (פולל)
				התפעל (התפולל)

גזרת הכפולים									
עבר								בניין	
הם הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה		אני
									פועל (פולל)
									פועל (פולל)
									התפעל (התפולל)





## גזרת הנחים עו"י על דרך הכפולים

В тяжелых биньянах (בְּנִינִים כְּבִדִים: פִּיעַל, פּוּעַל, הַתְּפַעַל) по гזרת הכפולים и некоторые корни из уже известной Вам гזרת הנחים עו"י (2-ая буква корня которых "י" или "ו").

זמן עבר			זמן
התפעל	פועל (פעל)	פיעל (פעל)	שורש/ בניין
התפולל	פולל	פולל	תבנית
התקומם	-	קומם	קום
восстал, поднял мятеж; возмутился	-	поднял на восстание; возмущал	
התכונן	-	כונן	כון
готовился	-	устанавливал, учреждал, основывал	

Проспрягаем два этих глагола. Обратите внимание, что (2-ая буква корня) פו"ע в них выпадает, но зато השרש (3-ая буква корня) дублируется.

גזרת הכפולים				זמן
הו"ה				בניין/ גוף
אנחנו/ אתן/ הן	אתם/ הם	אני/ את/ היא	אני/ אתה/ הוא	
מקוממות	מקוממים	מקוממת	מקומם	פיעל (פולל)
מכוננות	מכוננים	מכוננת	מכונן	
מתקוממות	מתקוממים	מתקוממת	מתקומם	התפעל (התפולל)
מתכוננות	מתכוננים	מתכוננת	מתכונן	

גזרת הכפולים									זמן
עבר									בניין/ גוף
הם/ הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
קוממו	קוממתן	קוממתם	קוממנו	קוממה	קומם	קוממת	קוממת	קוממתי	פיעל (פולל)
כוננו	כוננתן	כוננתם	כוננו	כוננה	כונן	כוננת	כוננת	כוננתי	
התקוממו	התקוממתן	התקוממתם	התקוממנו	התקוממה	התקומם	התקוממת	התקוממת	התקוממתי	התפעל (התפולל)
התכוננו	התכוננתן	התכוננתם	התכוננו	התכוננה	התכונן	התכוננת	התכוננת	התכוננתי	

גזרת הכפולים										זמן	
עתיד									שם הפועל	בניין/ גוף	
ציווי			הם	אתם	אנחנו	הוא	את	אתה			אני
אתם	את	אתה	הן	אתן	אנחנו	הוא	את	אתה	אני	לקומם	פיעל (פולל)
אתם	את	אתה	הן	אתן	אנחנו	הוא	את	אתה	אני		
קוממו	קוממי	קומם	קוממו	תקוממו	נקומם	יקומם	תקוממי	תקומם	אקומם	לקונו	פיעל (פולל)
כוננו	כונני	כונן	כוננו	תכוננו	נכונן	יכונן	תכונני	תכונן	אכונן		
התקוממו	התקוממי	התקומם	התקוממו	תתקוממו	נתקומם	יתקומם	תתקוממי	תתקומם	אתקומם	להתקומם	התפעל (התפולל)
התכוננו	התכונני	התכונן	התכוננו	תתכוננו	נתכונן	יתכונן	תתכונני	תתכונן	אתכונן		

И здесь тоже существуют корни, которые спрягаются как по гזרת השלמים, так и по гזרת הכפולים. Как Вы уже знаете, образованные от этих корней глаголы,

<b>Д-р Инна (Рина) Раковская</b> <sup>8</sup> <b>"Корני иврита"</b>	<b>ד"ר אינה (רינה) רקובסקי</b> <b>"שורשי העברית"</b>
--	---

относящиеся к одному и тому же биньяну, имеют разные значения или отличаются оттенками значений<sup>1</sup>.

☞ Посмотрите сами:

גזרת השלמים			
התפעל	פועל (פעל)	פועל (פעל)	שורש
התקיים	קיים	קיים	קום
существовал; исполнял; состоялся, осуществлялся; подтверждался	был исполнен	выполнял, исполнял; сохранял; сохранял в живых	
התכוון	כוון	כיוון	כון
намеревался; имел в виду	был направлен; был нацелен	целил/ся; направлял; настраивал	
גזרת הכפולים			
התפולל	פולל	פולל	
התקומם	-	קומם	קום
восстал, поднял мятеж; возмутился	-	поднял на восстание; возмутил	
התכוון	-	כוון	כון
готовился	-	устанавливал, учреждал, основывал	

**Задание:**

- В представленных ниже таблицах письменно и вслух спрягайте корни, относящиеся к גזרת הנחים עו"י, но спрягающиеся по גזרת הכפולים: אשש, כפף.
- Проверьте по словарю, в каких биньянах и формах существуют эти корни. Определите значение полученных форм.
- Объясните, чем вызваны изменения огласовок по сравнению со спряжением גזרת השלמים. Эти изменения отметьте ручкой другого цвета.

גזרת הכפולים				
הו"ה				זמן
אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא	בניין/גוף
				פועל (פולל)
				התפעל (התפולל)

<sup>1</sup> Чтобы точно узнать, как спрягается нужный Вам корень, необходимо обратиться к глагольным таблицам или к словарю.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	Д-р Инна (Рина) Раковская <sup>9</sup> "Корни иврита"
---	--

גזרת הכפולים									
עבר								זמן	
הם/הן	אתן	אתם	אנחנו	היא	הוא	את	אתה	אני	
									בניין/ גוף
									פיעל (פולל)
									התפעל (התפולל)

גזרת הכפולים											
ציווי			עתיד							שם הפועל	זמן
אתם אתן	את	אתה	הם הן	אתם אתן	אנחנו	הוא	את	אתה היא	אני		בניין/ גוף
											פיעל (פולל)
											התפעל (התפולל)

# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדיקדוק המעשי

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 28

גזרת הפולים

עריכה: ורה אגרובסקי

בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015

# КОРНИ ИВРИТА

---

**Д-Р ИННА (РИНА) РАКОВСКАЯ**

## МОРФОЛОГИЯ ИВРИТА

*практическая грамматика*

издание 2 исправленное и дополненное

**ЧАСТЬ 29**

**ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ**

**под редакцией  
Веры Аграновской  
при участии Жанны Берман**

Израиль

2015

Учебник «Морфология иврита – практическая грамматика» создан д-ром филологии Инной (Риной) Раковской по заказу Еврейского агентства "Сохнут". Он посвящен самым важным и животрепещущим темам для изучающих иврит – словообразованию и морфологии. Учебник охватывает имена (существительное, прилагательное) и глаголы. Он прост в изложении и доступен каждому, кто уже хоть немного знаком с ивритом.

Книга базируется на высокоэффективной методике "Корни иврита" д-ра Инны (Рины) Раковской. Эта методика позволяет добиться успехов в изучении языка не путем зубрежки, а поняв его логику и закономерности.

Мы предлагаем вам 2-е издание учебника, исправленное и дополненное (1-е издание – 2011 г.).

© Copyright Jewish Agency for Israel & Dr. Inna (Rina) Rakovsky, 2015, Israel

## ОБ АВТОРЕ

**Инна (Рина) Раковская – доктор филологии (PHD).**

В прошлом – москвичка, методист и старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного (РКИ) **Московской финансовой академии**.

Репатриировалась в Израиль в 1991 году. Владение методиками обучения языку как иностранному позволило ей начать преподавать иврит уже после полутора лет пребывания в стране, а **Грамматические сказки «Корни иврита»** начали публиковаться в газете «Новости недели» с 1994.

- Д-р Инна Раковская – единственный российский филолог с третьей степенью, окончивший в Израиле отделения иврита и истории (**Академический педагогический колледж Левински**) и имеющим право **Министерства просвещения** на их преподавание как **Дипломированный старший преподаватель** с подтвержденной докторской степенью.
- Создатель новой оригинальной методики преподавания иврита как иностранного языка.
- Создатель (1993) и руководитель лучшего курса Израиля **«Корни иврита»**.
- Преподаватель иврита **школы языков «Диалог» Открытого университета**.
- С 2000-го года автор и ведущая цикла уроков иврита и еврейской истории на государственном радио **«Голос Израиля», русская редакция РЭКА**. Самая крупная русскоязычная газета Израиля **«Вести»** публикует по понедельникам вспомогательный материал к этим урокам.
- Д-р Инна Раковская состояла членом группы создания программы изучения иврита посредством телевидения (Министерство абсорбции Израиля).
- По заказу **Еврейского агентства «Сохнут»** создала оригинальный учебник грамматики иврита **«Морфология – практическая грамматика»**, который в доступной форме отвечает на все "למה", на которые раньше Вы получали ответ "הנה". Этот учебник помогает Вам понять насколько прозрачен и логичен иврит.
- Автор **Грамматических сказок «Корни иврита»** под редакцией д-ра **Баруха Подольского**, являющихся по сути новым жанром учебной литературы. Сказки превращают даже сложные законы грамматики иврита в простые, понятные и увлекательные.
- Работает над большим иврит-русским **«Корневым обучающим словарем»**.
- Инна Раковская – один из немногих в Израиле специалистов по развитию скрытых возможностей человеческой памяти, дипломированных в **международном центре «Эйдос»** (Москва).
- Создатель **Персонального онлайн курса-репетитора изучения иврита «Учитель, который всегда с тобой»**. Специально для этого курса д-р Раковская создала **«Говорящие таблицы»**, охватывающие более 200 грамматических тем (более 400 таблиц, сопровождаемых голосовыми объяснениями-комментариями). **«Говорящие таблицы»** дают Вам возможность, сидя у экрана своего компьютера, видеть и слышать все объяснения, которые дает сама д-р Раковская. И делать это столько и тогда, сколько и когда вам это надо. Этот проект дает Вам возможность решить языковую проблему, не выходя из дома.  
<http://korni.co.il/>

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ציווי

Начиная говорить об образовании форм повелительного наклонения (ציווי), для любознательных, которым интересно понять, почему оно называется именно так, привожу группу однокоренных слов. Проанализируйте корень<sup>1</sup>:

צו(ה/י)	
Приказать, повелеть. Завещать	צוּוּהָ פִּי (לְצוּוֹת, מְצוּוֹה, יְצוּוֹה) לְ
Приказ, повеление. Повелительное наклонение (ар.).	צוּוִי שׁ"פ ז'
Исполнение завещания	
Ему было приказано, получил приказание. Было завещано	צוּוֹה פִּי (מְצוּוֹה, יְצוּוֹה)
Получить приказ	הַצְטוּוֹה הַת' (לְהַצְטוּוֹת, מְצַטוּוֹה, יְצַטוּוֹה)
Заповедь. Повеление. Религиозный долг. Доброе дело	מְצוּוֹה * שׁם נ'
Мальчик (достигший 13 лет); мальчик, достигший религиозного совершеннолетия (13 лет). Торжество (по этому поводу)	בֵּר מְצוּוֹה שׁם ז'
Девочка (достигшая 12 лет); девочка, достигшая религиозного совершеннолетия (12 лет). Торжество (по этому поводу)	בֵּת מְצוּוֹה שׁם נ'
Приказ, указ. Веление. Команда	צוּ שׁם ז'
Завещание	צוּוֹאָה שׁם נ'

Итак, слово ציווי – это существительное действия (שם פעולה) от בניין פיעל. И означает оно "Приказ, повеление. Повелительное наклонение".

Необходимо учесть, что как в устной, так и в письменной речи, в современном иврите ציווי, как правило, заменяется формами будущего времени. Кроме того, формы будущего времени являются более вежливыми, мягкими. Поэтому ציווי употребляется достаточно редко. Однако все же употребляется. Поэтому поговорить о нем необходимо.

Важно знать, что повелительное наклонение имеют только активные биньяны. Пассивные же биньяны הופעל и הופעל форм повелительного наклонения не имеют. Что касается בניין נפעל, то будучи, по сути дела, активно-пассивным, он формами повелительного наклонения обладает.

При образовании повелительного наклонения, надо учитывать 2 формы:

- ✓ Инфинитива.
- ✓ Будущего времени 2-го лица единственного и множественного числа. Ведь приказать, отдать распоряжение можно только 2-му лицу, то есть "тебе" или "вам". Поэтому именно от форм 2-го лица единственного и множественного числа будущего времени повелительное наклонение – ציווי и образуется.

По типу образования 5 биньянов, в которых есть формы ציווי, можно подразделить на 2 группы: те, что в формах инфинитива (שם הפועל)

- ✓ имеют только приставку инфинитива -ל
- ✓ имеют приставку инфинитива -ל + приставку -ה.

Вначале рассмотрим 1-ю группу.

<sup>1</sup> В учебнике набор однокоренных слов даётся в сокращённом варианте. Так, например, не приводятся словосочетания к каждой из форм. Полностью см. в нашем "Корневом обучающем словаре".

## Глаголы, имеющие в формах инфинитива только приставку ל-

Как Вы уже знаете, в формах שם הפועל только приставку инфинитива ל- имеют два биньяна: פיעל (לְדַבֵּר), פיעל (לְכַתּוֹב),<sup>1</sup>

В глаголах בניין פעל и בניין פיעל, повелительное наклонение (ציווי) образуется от форм 2-го лица единственного и множественного числа будущего времени. Формы инфинитива (שם הפועל) при образования ציווי не учитываются.

Образование здесь достаточно простое: от форм 2-го лица единственного и множественного числа будущего времени (זמן עתיד) отбрасывается приставка будущего времени ת-

Но не все так однозначно. Дело в том, что в בניין פעל в формах, имеющих окончание, то есть в формах 2-го лица единственного числа женского рода и в формах 2-го лица множественного числа часто происходят изменения огласовок.

Давайте рассмотрим образование форм ציווי בניין פעל.

<sup>1</sup> Три биньяна: הפעיל (להזמין), התפעל (להתלבש), נפעל (להיכנס) – помимо приставки инфинитива ל-, имеют также приставку прошедшего времени ה-



## ציווי בבניין פעל (קל)

Начнем с рассмотрения повелительного наклонения "идеально правильных" глаголов גזרת השלמים.

שלמים		
ש י נ ו י ב נ י ק ו ד		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּגְמֹר	גְּמֹר!
את	תִּגְמְרִי	גְּמְרִי!
אתם/אתן	תִּגְמְרוּ	גְּמְרוּ!

Как видите, в формах 2-го лица единственного женского рода и в формах 2-го лица множественного числа по сравнению с будущим временем произошли изменения в огласовках. Чем же они вызваны?

Когда, образуя форму ציווי, мы отбрасываем приставку будущего времени -ת, то образуются следующие формы:

גְּמֹר!
*גְּמְרִי <sup>1</sup> !
*גְּמְרוּ!

То есть, в формах, имеющих окончания будущего времени: 2-го лица единственного числа женского рода и в форме 2-го лица множественного числа (общей для мужского и женского рода) в начале слова мы видим два וָ וּאָ подряд:

*גְּמְרִי!
*גְּמְרוּ!

Этот факт противоречит существующему в иврите закону:

Два ультракоротких гласных (то есть וָ וּאָ и חֲטָפִים) не могут существовать рядом. 1-й из них заменяется другой огласовкой – краткой гласной, в начале слова это чаще всего חִירִיק ( $u$ )<sup>2</sup>.

Именно это здесь и происходит: 1-е וּאָ переходит в חִירִיק ( $u$ ):

גְּמֹר!
גְּמְרִי!
גְּמְרוּ!

Аналогично в соответствии с выше сформулированным правилом в חִירִיק ( $u$ ) переходят и חֲטָפִים глаголов с первой корневой гортанной (גזרת פי"גרי): ведь חֲטָף – ультракороткий звук и не может соседствовать с ультракоротким וָ וּאָ:

<sup>1</sup> Звездочками отмечены формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы сделать более наглядными процессы, происшедшие в языке.

<sup>2</sup> Как и другие законы иврита, и этот является очень последовательным, то есть одинаково проявляется в разных частях речи.

פ"ע	פ"א
עבוד!	אָסוּף!
עבְדִי!	אָסְפִי!
עבְדוּ!	אָסְפוּ!

Теперь рассмотрим глаголы со 2-ой корневой гортанной буквой 'ע"ג'. Они огласуются несколько иначе:

שלמים ע"ג'		
ש י נ ו י ב נ י ק ו ד		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּשְׁאַל	שְׁאַל!
את	תִּשְׁאַלִי	שְׁאַלִי!
אתם/אתן	תִּשְׁאַלוּ	שְׁאַלוּ!

Рассмотрим причины изменения огласовок.

Убрав приставку будущего времени -ת, мы получили следующие формы:

שְׁאַל!
*שְׁאַלִי <sup>1</sup> !
*שְׁאַלוּ!

Как видите, в формах, имеющих окончания: 2-го лица единственного и множественного числа женского рода (את, אתך, אתן), – в начале слова подряд стоят נָוֹא וְשָׁא וְשָׁא, то есть рядом находятся два ультракоротких гласных. Поэтому первый из них – נָוֹא – должен замениться на краткую гласную.

А на какую именно, Вы уже можете понять и без моих пояснений: ведь Вам известно, что наши "ленивые" органы речи, чтобы работать как можно меньше, стремятся произносить одинаковые или похожие гласные. Как Вы помните, в иврите огласовка последующей буквы влияет на огласовку предыдущей. Под 2-ой буквой корня у нас стоит הֶטֶף-פֶּתַח (ультракороткое "a"). Поэтому естественно, что 1-ая буква корня будет огласована, как гласная הֶטֶף, то есть тоже "a"<sup>2</sup> – פֶּתַח:

שְׁאַל!
שְׁאַלִי!
שְׁאַלוּ!

Но изменения в огласовках по сравнению с формами будущего времени, к счастью, необходимы не всегда. Так в גזרת פ"נ и גזרת פ"י для образования ציווי достаточно просто убрать приставку будущего времени -ת:

פ"נ		
ש י נ ו י ב נ י ק ו ד		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּסַּע	סַּע!
את	תִּסַּעִי	סַּעִי!

<sup>1</sup> Звездочками отмечены формы, в иврите не существующие. Они приводятся для того, чтобы сделать более наглядными процессы, происшедшие в языке.

<sup>2</sup> Вы уже хорошо знакомы с законом, согласно которому буква перед הֶטֶף огласуется как гласная הֶטֶף.

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי "שורשי העברית"	7 Д-р Инна (Рина) Раковская "Корни иврита"
---	--

אתם/אתן	תִּסְעוּ	סְעוּ!
---------	----------	--------

Как видите сами, в גזרת פ"י никаких изменений не происходит, поскольку после отбрасывания приставки -ת- к этому не возникает никаких причин.

Нет изменений и в גזרת פ"י:

פ"י		
ש י נ ו י ב נ י ק ו ד		
שם גוף/ צורה	עמיד	ציווי
אתה	תִּשֶׁב	שֶׁב!
את	תִּשְׁבִּי	שְׁבִי!
אתם/אתן	תִּשְׁבוּ	שְׁבוּ!

## ציווי בבניין פיעל

Образование ציווי в בניין פיעל совсем простое. Отбрасывается приставка будущего времени -ת без каких бы то ни было изменений в огласовках:

בניין פיעל		
ה נ י ק ו ד נשמר ללא שינוי		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּדְבֹּר	דִּבְּרִי!
את	תִּדְבְּרִי	דִּבְּרִי!
אתם/אתן	תִּדְבְּרוּ	דִּבְּרוּ!

Теперь поговорим о בניינים, которые в формах инфинитива (שם הפועל) помимо приставки инфинитива ל- имеют еще и приставку ה-.



## ציווי בבניין התפעל

То же самое происходит и в בניין התפעל. Формы ציווי образуются от форм 2-го лица будущего времени (זמן עתיד) путем замены в приставке характерной для будущего времени первой буквы ת- на ה-, которая имеется в форме инфинитива (להתלבש). Огласовки при этом остаются прежними:

בניין התפעל		
ה נ י ק ו ד נשמר ללא שינוי		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּתְגַּבֵּר	הִתְגַּבְּרִי!
את	תִּתְגַּבְּרִי	הִתְגַּבְּרִי!
אתם/אתן	תִּתְגַּבְּרוּ	הִתְגַּבְּרוּ!

## ציווי בבניין הפעיל

В בניין הפעיל ציווי тоже образуются от форм будущего времени (זמן עתיד) путем замены приставки будущего времени ת- на приставку ה-, которая есть в инфинитиве.

При этом в формах, имеющих окончания будущего времени: 2-го лица единственного числа женского рода и 2-го лица множественного числа – огласовки не изменяются:

בניין הפעיל		
הניקוד עבר שינוי חלקי		
שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
את	תִּזְמְיִנִי	הִזְמְיִנִי!
אתם/אתן	תִּזְמְיִנּוּ	הִזְמְיִנּוּ!

Что же касается формы 2-го лица единственного числа мужского рода, то под 2-ой буквой корня (עי השורש) огласовка חִירִיק מְלֵא (u), созвучная с названием биньяна, заменяется на צִירִי (ə):

שם גוף/ צורה	עתיד	ציווי
אתה	תִּזְמִין	הִזְמֵר!

Таким образом, формы ציווי в בניין התפעל выглядят следующим образом:

הִזְמֵר!
הִזְמְיִנִי!
הִזְמְיִנּוּ!

## ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Отрицательные формы ציוי образуются путем прибавления отрицательной частицы <sup>1</sup>אל к формам будущего времени:

אל + זמן עתיד						
	אל תשא! / אל תשאלי! / תשאלו!	אל תעבוד! / אל תעבדי! / אל תעבדו!	אל תגמור! / אל תגמרי! / אל תגמרו!	אל תיסע! / אל תיסעי! / אל תיסעו!	אתה / את / אתם/אתן	פֶּעַל
			אל תדבר! / אל תדברי! / אל תדברו!		אתה / את / אתם/אתן	פִּיעֵל
אל תיכנס! / אל תיכנסי! / אל תיכנסו!					אתה / את / אתם/אתן	נִפְעַל
אל תזמין! / אל תזמיני! / אל תזמינו!					אתה / את / אתם/אתן	הִפְעִיל
אל תתגבר! / אל תתגברי! / אל תתגברו!					אתה / את / אתם/אתן	הִתְפַּעֵל

Исключением являются библейские формы, с которыми мы сталкиваемся, когда читаем 10 заповедей (עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרוֹת).

Здесь используется необычная конструкция отрицательного повелительного наклонения: присоединение отрицания לא к формам будущего времени. Происходит это в заповедях 6-10<sup>2</sup>:

לא + זמן עתיד	
6. Не убий.	6. לא תרצח.
7. Не прелюбодействуй.	7. ולא תנאף.
8. Не кради.	8. ולא תגנוב.
9. Не произноси ложного свидетельства против ближнего твоего.	9. ולא תענה ברעך עד שקוא.
10. Не домогайся/ не возжелай жены ближнего своего, ни дома его, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его - ничего, принадлежащего ближнему твоему.	10. ולא תחמוד אשת רעך ולא תתאווה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו ושורו וחמורו וכל אשר לרעך.

Теперь внимательно проанализируйте обобщающую таблицу ציווי, обращая внимание на уже известные Вам способы его образования.

После этого выполните задание:

- ✓ Заполните таблицу недостающими формами будущего времени и повелительного наклонения.
- ✓ Формы эти переведите.
- ✓ Все особенности образования ציווי, включая огласовки, отметьте ручкой другого цвета.

<sup>1</sup> Обратите внимание, на одинаковые буквы отрицательной частицы אל и отрицательного слова לא – нет.

<sup>2</sup> Одно из объяснений необычной конструкции отрицательного повелительного наклонения в заповедях следующее: ошибка в переводе их повелительным наклонением. На самом деле это не повеление, а условия завета, т.е. просто отрицательная форма будущего времени.



## תצורת הציווי

ציווי	עתיד	ציווי	עתיד	ציווי	עתיד	ציווי	עתיד	ציווי	עתיד	ציווי	עתיד	שם הגוף	בניין				
														תחילית	תחילית	תחילית	תחילית
תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית	תחילית						
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-						
הניקוד נשמר																	
פ"נ			פ"ג			פ"ג			פ"ג								
		שאל!	תשא (אל) ל	עבוד!	תעבד (אל) ד	גמור!	תגמור (אל) ר	סע!	תיסע (אל) ע	את	ה	פעל	בניין ם בלי תחילת- ה	ל הפועל			
		שאלי!	תשא (אל) לי	עבדי!	תעבד (אל) כ	גמרי!	תגמרי (אל) כ	סעי!	תיסע (אל) כ	את							
		שאלו!	תשא (אל) לו	עבדו!	תעבד (אל) ו	גמרו!	תגמרו (אל) ו	סעו!	תיסע (אל) ו	את	/ם אתן						
						דבר!	תדבר (אל) ר			את	ה	פיעל					
						דברי!	תדברי (אל) רי			את							
						דברו!	תדברו (אל) רו			את	/ם אתן						
היכנס!	תיכנס (אל)									את	ה	נפעל					
היכנס!	תיכנס (אל) כ									את							
היכנסו!	תיכנסו (אל) ו									את	/ם אתן						
הזמן!	תזמין (אל)									את	ה	הפעיל	בניין ם עם תחילת- ה	ל הפועל			
הזמיני!	תזמיני (אל) י									את							
הזמינו!	תזמינו (אל) נו									את	/ם אתן						
התגבר!	תתגבר (אל) ר									את	ה	התפעל					
התגברי!	תתגברי (אל) רי									את							
התגברו!	תתגברו (אל) רו									את	/ם אתן						

ציווי		עתיד		ציווי		עתיד		ציווי		עתיד		שם הגוף	בניין	
תחילת-ה	תחילית-ת	ללא תחילית	תחילית-ת	ללא תחילית	תחילית-ת	ללא תחילית	תחילית-ת	ללא תחילית	תחילית-ת	ללא תחילית	תחילית-ת			
ש י נ ו י ב נ י ק ו ד												הניקוד נשמר		
ע"ג				פ"ג				-						פ"נ
			תָּטַעַ		תָּעָזוּ		תָּכַתּוּב		תָּשָׂא	את	ה	פָּעַל	בניינים בלי תחילית-השם הפועל	
			ם		ב					את				/ם
										אתן				
							תָּסַפֵּר			את	ה	פִּיעַל		
										את				/ם
										אתן				
	תִּלְחַם									את	ה	נִפְעַל	בניינים עם תחילית-השם הפועל	
										את				/ם
										אתן				
	תִּלְבֵּשׁ									את	ה	הִפְעִיל		
										את				/ם
										אתן				
	תִּתְלַבֵּשׁ									את	ה	הִתְפַּעֵל		
										את				/ם
										אתן				

# שורשי העברית

ד"ר אינה (רינה) רקובסקי

## תורת הצורות

הדקדוק המצפוני

מהדורה 2 מורחבת ומתוקנת

חלק 29

ציווי

עריכה: ורה אגרנובסקי  
בהשתתפות ז'אנה ברמן

ישראל  
2015